

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i Mass IMARAZENE Moussa i yellan di lmendad i umahil-nney seg wasmi yebda almi yekfa.

Tanemmirt dayen i Mass DJELLAOUUI Mohammed i ay-d-yefkan afus n lemɛawna.

Tanemmirt i wid akk i ay-d-yefkan tabyest.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi i :

- Baba d yemma i hemmley atas, iyi-d-yefkan tabyest seg wasmi bdiy axeddim-iw.
- Atmaten-iw d weltma tteuzzuy atas i yellan yer yidis-iw.
- Tijidatin-iw d jeddi i wumi ttmenniy teyzi n leemer.
- Emumi d emumati-iw.
- Timdukkal-iw akken ma llant.
- Iselmaden akk iyi-isseyren seg wasmi d-kecmey yer uegzdu n yidles d tutlayt n tmaziyt.
- Inelmaden akk n tmaziyt.
- Kra n win yettnadin, iqedcen yef yidles d tutlayt n tmaziyt.

Ayawas :

❖ Tazwert tamatut.....	10

Aħric amezwaru : Timetti d tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Ixef I: Timetti taqbaylit tamensayt.

Tazwert.....	25
I. Tamurt n leqbayel n zik.....	26
II. Timetti taqbaylit tamensayt.....	28
III. Tisuda tiqbayliyin timensayin.....	42
Taggrayt.	52

Ixef II: Tamedyazt taqbaylit tamensayt.

Tazwert.....	55
Tamedyazt deg tmetti taqbaylit.....	56
I. Tamedyazt i d-yettawi urgaz d tmettut.....	61
1. Ccna n uzuzen.....	62
2. Acteddu.....	64
3. Acewwiq.....	67
4. Izli.....	69
5. Aħiħa.....	71
6. Tamedyazt n lfuruħ.....	73
7. Amæezber.....	79
8. Tamedyazt tadeyyanit.....	83
9. Tamedyazt n tegrawliwin.....	91
II. Amedyaz deg tmetti taqbaylit tamensayt.....	107
III. Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt.....	113
1. Amennuy gar teqbilin.....	113
2. Tamedyazt n tegrawliwin.....	116
3. Lyerba.....	120
4. Taqbaylit n uqbayli.....	129

5. Zzwağ.....	131
6. Tayri.....	135
7. Tamedyazt n ddin.....	141

Taggrayt.	145

Aħric wis sin: Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX.

Ixef III: Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII.

Tazwert.....	149
I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII.....	150
1. Yusef Uqasi.....	150
2. Σli U Yusef.....	154
3. Mæemmer Aħesnaw.....	155
4. Muħend U Σebdellah.....	156
5. Muħ At Lmesæud.....	157
6. Læerbi At Bjaæud.....	159
7. Ĥmed Aærab.....	161
8. Lħağ Lmexţar At Saæid.....	162
9. Σli Uæemruc.....	162
10. Muħend U Σisa.....	164
11. Yemma Xliğa tukrift.....	164
12. Muħemmed Saæid n At Lħağ.....	165
II. Assay yellan gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen.....	166
III. Tasartut n tmedyazt-nsen.....	174
1. Tamedyazt tadeyyanit.....	175
2. Tamedyazt n tsertit d trađat gar teqbilin.....	178
3. Tamedyazt n tmussni d tirit akked lewşayat.....	181

Taggrayt.....	184

Ixef IV : Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX.

Tazwert.....	187
I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX.....	188

1. Lḥaḡ Muḥemmed Lbacir.....	188
2. Lḥaḡ Rabeh.....	188
3. Σli U Ferḥat.....	188
4. Muḥend Saēid Amlikec.....	188
5. Lḥaḡ Σmer U Lḥaḡ.....	191
6. Ccix Muḥend U Lḥusin.....	191
7. Smaēil Azikiw.....	196
8. Si Σli n At Kufi.....	196
9. Si Muḥend U Mḥend.....	197
10. El Ḥusin.....	202
11. Lḥaḡ Muḥemmed U Σacur.....	202
12. Si Lbacir Amellah.....	203
13. Σli Narun.....	206
14. Si Crif Kab.....	207
15. Muḥend Musa.....	207
16. Sidi Qala.....	207
17. Muḥend Saēid Ubelḥiret.....	207
18. Qasi Uḍifelleh.....	211
II. Assay yellan gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen.....	213
III. Tasartut n tmedyazt-nsen.....	234
1. Tasehrest tafransist d later-is deg tmedyazt taqbaylit.....	235
2. Tamedyazt n tmetti.....	239
3. Tamedyazt n tayri.....	244
4. Tamedyazt n ddin.....	249
Taggrayt.....	251

Aḥric wis kraḍ: Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Ixef V: Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Tazwert.....	255
Tulmisin n tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tlawin.....	256
I. Timawit.....	256
II. Tignatin n usedru.....	266
1. Akud d wadeg n usedru.....	266

2. Amsiwel akked umseflid.....	273
3. Tayect.....	275
4. Tutlayt tafekkawit.....	277
5. Ccna.....	280
III. Tutlayt tudyizt.....	288
IV. Isental n tmedyazt taqbaylit.....	291
1. Lyerba.....	292
2. Zzwağ.....	295
3. Lgirra.....	297
Taggrayt.....	302

Ixef VI: Lebni n usefru aqbayli amensay.

Tazwert.....	308
I. Ayanib n tmedyazt taqbaylit tamensayt.....	309
1. Taḥerfit akked tefrarit.....	319
2. Tignatin n uyanib.....	322
2.1. Tignatin n terwest.....	322
a. Aserwes.....	322
b. Tumnayt.....	325
c. Tasmiddant.....	327
d. Tininiḍent.....	328
2.2. Tignatin n usenfel.....	330
a. Tayḍisemt.....	330
b. Tadeqta.....	331
c. Tuzyanfalit.....	332
2.3. Tignatin n usuget ney n usifes.....	333
a. Aknudem.....	333
b. Asemnenni.....	335
c. Asnerni.....	336
d. Tasilhut.....	337
e. Tasedrest.....	338
f. Talsawalt.....	338
g. Amsidey.....	339
h. Asteqsi tamejjida.....	339

2.4. Tignatin n tenmegla.....	340
a. Tamgeldmit.....	340
b. Asinemgal.....	341
c. Tamgelfrit.....	341
d. Talyanxa.....	341
e. Tazengurda.....	342
2.5. Tignatin n tzuri.....	342
a. Aruqqin.....	342
b. Taglayt.....	343
c. Azda.....	343
2.6. Tignatin n yimesla.....	344
a. Taseyrit.....	344
b. Asergel.....	344
c. Amerwas.....	344
3. Tazamulit deg tmedyazt taqbaylit.....	345
II. Tameyrut d lqaleb n usefru aqbayli amensay.....	350
1. Tira n yisefra.....	350
2. Takatit.....	354
3. Tameyrut.....	356
Taggrayt.....	358
Taggrayt tamatut.....	360
Tiybula.....	372
Amawal.....	377
Ammud	

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut:

Tasekla n tmaziyt, tezga tettnerni, yettili-d deg-s ubeddel. Ma nuyal yer tallit tamensayt ad tt-naf d tasekla i d-yelhan s timawit si zik n zik, ulac wid i tt-yuran, ulamma llan drus. Ayagi yekka-d seg yimezwura deg wakken ur urin ara, ur d-ğğin ara tamusni d tsekla s tutlayt-nsen, s tutlayt n tmaziyt. Am wakken i d-yura Mouloud MAMMERI:

« Gef wayen ihekku umezruy, tayerma n yimaziyen d tayerma n wawal, yef wawal i yef tebna tyerma tamaziyt. »⁽¹⁾

Llan dayen yimyura iberraniyen, i yuran yef tutlayt n tmaziyt d wayen akk i d-icudden yer-s ama d tasekla ama d amezruy, yecban Ibn Xaldun deg udlis-is iwumi isemma “*Histoire des Berbères*”. Am wakken i d-yura S. Chaker:

« Imaziyen sean tansayit taseklant yemxallafen: Tamedyazt, timucuha, tumgisin, inzan d lemoun, timseeraq...Di tallit talem mast, imeskaren aeraben rran lwelha-nsen yer tsekla-agi n tmaziyt, uqbel anekcum n waeraben d temharsa, tigemmi-agi akk, kra kan seg-s i yettwarun »⁽²⁾.

Ma di tallit tatrart, tasekla di tazwara tbeddel abrid, teğğa win n timawit tetbee abrid yessufuyen, abrid yettdumun i lebda ayen yeddane deg-s ireşşu, yettyimi tasuta tettak-it i tayed; i yellan d abrid n tira. Tura imyura ney inagmayen, ama n tmurt-nney ama d iberraniyen deg wayen yeean ahric-agi n tsekla, anadi-nsen d tmusniwin-nsen ttawin-ten-id s wudem n tira. Ayagi yeğğa annar aseklan ad yennerni.

Tasekla d tutlayt, d idles, d leinşer seg i d-nettagem ansayen n ugdud; d targa n usiweđ n yinedruyen imazrayen. Tasekla d tagrumma n yiđrisen ney n wayen akk yettwaqedcen ama s wudem n tira ney n timawit. Tasekla n tmaziyt d amahil amassan, d agerruj irennun di tmusni, d ayen ibennun, d ayen yettrebbin d wayen yemmalen iberdan yessufuyun. D annar wessiēen s tewsatin-is i d-yettlalen, d annar yettimyuren s yimeskaren i tt-id-isnulfuyen, i tt-ijuğğugen, d annar yettidiren s

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. 1980, *Poèmes kabyles ancien*, Ed. Maspero, Paris, p. 44.

⁽²⁾ CHAKER Salem. 1992, *La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabylie)*, Bulletin des Études Africaines INALCO, p. 17-18.

yimeyriyen-is i yettnarnayen. Annar aseklan n tmaziyt yezga yella-d deg-s umaynut, ama s tewsatin i d-yettlalen, ama s yisental i yettbeddilen, ama s tutlayt i yettnernayen... Ur ntettu ara, tasekla yal akud yettili-d deg-s umaynut imi ttnulfunt-d teẓriyin, tarrayin n tesleḍt, izyanen... Gef wayagi, yeweer yef yimazrayen akken ad d-fken tabadut i ilaqen i tsekla.

Tasekla taqbaylit ney tamaziyt s umata ur txulef ara tisekliwin nniḍen. Ad tt-naf tebḍa yef tesrit d tmedyazt. Tasrit s timad-is tebḍa yef wachal d tawsit yecban: Tamacahut, tumgist, taqṣiḍt, inzan d lemɛun, timseeraq. Rnu yer-s tiwsatin i d-yennulafan yecban ungal, tullist d umezgun. Amur ameqqran seg tsekla-agi; d tamedyazt. D tawsit taseklant taqburt i yesɛan talyiwin yimgaraden, tettwaru d ifyar. Tamedyazt d tazuri n tmeslayt, tessaxdam ney tettak azal meqqren i tutlayt.

Tuget n tenfaliyin di tudert n umdan d tgensas tizamulin n tmetti, s umata ttbanent-d di tewsatin yemxallafen n tsekla. Skanayent-d iḥulfan, d wayen i yer yessaram ugdud. Ger tewsatin yellan di tsekla n tmaziyt, nextar-d tamedyazt.

Tamedyazt d yiwet n tawsit seg tewsatin n tsekla, i yellan si zzman aqdim, i yesɛan talyiwin yemxallafen, tettwaru s umata d ifyar. Tamedyazt d tazuri n tmeslayt, yeweer ad as-nefk tabadut yeršan, yernu tabadut-agi tettbeddil s ubeddel n wakud, anda yezmer lḥal ad naf yal lqern d acu n tenfalit akked twuri i as-yefka, yernu tettemxallaf dayen seg umyaru yer wayeḍ ⁽¹⁾. Ad d-nefk kra n yimediyaten; Voltaire yura-d yef tmedyazt: “Tamedyazt d aẓawan n yiman”. Ma d Sait-Jonh Perse yura-d ula d netta deg: “Tamedyazt uqbel ad yili d askar n tmusni, yella d askar n tudert” ⁽²⁾.

Isem n tmedyazt, ur yettwafham ara. Ilmend n temnaḍin, ad naf tamedyazt tesɛa assay d uẓawan, d yizlan akked ccḍeḥ. Seg tama nniḍen, axeddim i d-yellan yef yismilen i yettwarun s ufus n tmaziyt, yemmal-d tilin n tmedyazt tilellit ney ur nesei assay d usexdem n uẓawan ney ccna. Seg tenmegla-agi, i d-ttasen isendad yef usemmi n tsekla i tmedyazt. Deg teqbaylit, asefru yemmal-d tamedyazt s umata.

Yal yiwen yezra d acu i d tamedyazt, ad yissin yalukan kra n yisefra, ahat ad yili yesla-asen ney ahat ad yili ilmed-d kra n yisefra seg uyerbaz. D acu-t ilemzi ur

⁽¹⁾ JOUBERT Jean-Louis. 2006, *La Poésie*, Ed. Armand Colin, p. 05.

⁽²⁾ Idem, p. 05.

neeriđ ad d-yesnulfu ney ad d-yaru kra n yisefra. Yal yiwen yettxemmim ad yekcem deg umađal n tmedyazt d yisefra, yetteanad imedyazen nniđen.

Tamedyazt ur ađ-d-tessefham ara iman-is, netthulfu-tt, d ayen i d-yeffyen seg yiman i yettmeslayen i yiman nniđen ⁽¹⁾. Am wakken ad naf day tabadut n tmedyazt deg umawal afransis, Emile Littré: Tamedyazt; d tazuri n usnulfu n yidlisen deg yifyar. Imawalen i yettuřalen řer taggara n lqern wis XIX, iwin-d řef tmedyazt, mebla ma ttun tikti i d-yemmalen assađ i d-yettbanen gar tmedyazt d yifyar, nnan-d deg tazwara belli tamedyazt, d tazuri n tmeslayt, syen nnan-d belli tamedyazt ur tezmir ad tili ney ad d-tban deg leřnaf nniđen n tżuri ⁽²⁾.

Amawal n Ruretière (1960), yefka-d ula d netta tabadut n tmedyazt: Tamedyazt d tazuri n usnulfu n yisefra, n usnulfu n tsuddisin, n tgensas deg yifyar. Tamedyazt d taklut i yettmeslayen. Ilaq yiwen ad yesu azyuđ* i tmedyazt ⁽³⁾.

Anda teddiđ tella tmedyazt, ulac agdud deg ddunit ur nesu tamedyazt, ney ur yessxdamen ara idrisen n tmedyazt. Maca ad yeqqim kan yewuer iwakken ad as-nefk tabadut ara tt-ijemeen akk, imi ařas n n talřiwin d twuriwin i tesu, ayagi i yettağřan imyura d yinagmayen ad as-fken tibadutin d twuriwin i yettemgiriden seg yiwen řer wayeđ ney seg tmurt řer tayeđ.

Ma nuřal řer tmuřli n Marie-Madeleine, tamedyazt d yiwen n řřenf n tgemmi, tikwal tella tikwal ulac-itt řur medden. Xas ulamma ur neřri ara tamedyazt-a ney ur neřri ara isefra, ttawđen-ađ-d, ttruřun srid s allay-nney, abeęda wid i d-yeddan d uřawan. Tamedyazt d tutlayt n yiman, teena akk medden ama řran, ama ur řrin ara ⁽⁴⁾.

Tamedyazt teřteř ařric meqqren deg tsekla tamaziřt, ad tt-naf deg yal timetti taqbaylit, imi d yiwet n temsalt n tmetti i yeenan akk medden. Tamurt n Leqbayel, d yiwet seg temnađin i d-yefkan ařas n tfuras tisekkanin, d timawiyin ney ttwarun-t ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ JOUBERT Jean-Louis. op. cit. p. 07.

⁽²⁾ Idem, 08.

⁽³⁾ FRAGONARD Marie-Madeleine. 2010, *Histoire de la poésie de 16 et 17e siècle*, Ed. PUF, P. 09.

⁽⁴⁾ Idem.

⁽⁵⁾ YACINE Tassadit. 2008, *Poésie berbère et identité, Qasi Udifella, Héraut des At Sidi Braham*, Ed. Alpha, p. 19.

Tigemmi-agi tadelant n tmurt n Leqbayel, i yettwaḥerzen aḥal d leqrun , i d-yelḥan deg ubrid n timawit, tasuta tettak-it-id i tyeḍ almi i aḡ-d-tiweḍ yer tizi n wass-a. Ahat yella waṭas n wayen iruḥen, imi ayen i d-yelḥan seg ubrid n timawit ur ireṣṣu, yella wayen ittruḥun deg tatut. Ayen i aḡ-d-yiwḡden yer tizi n wass-a ssawḡden-t-id yimediyazen. Irgazen-agi d tlawin i yettuneḥsaben deg tḡermiwin timawiyin; d aḡbalu i seg d-ttagmen medden timusniwin-nsen. Mkul mi ara nuḡal yer wayen i yellan deg uybalu-agi i aḡ-d-ssawḡden, ad nizmir ad nḡer tamediyazt i d-iwin imediyazen n tmurt-nney, abeḡda wid n talliyin yezrin.

Tamediyazt, am wakken neḡra telḥa-d s timawit, telḥa-d s wudem ansay, tasuta tettak-itt-id i tayeḍ almi i d-tiweḍ yer tizi n wass-a. Mi ara d-nini s wudem ansay, neḡa ad d-nini belli tamediyazt n talliyin yezrin, tewwi-d yef yisental i d-yettuyalen yer tallit taqburt, amdan yettaw-id yef wayen i as-yettunefken di tallit-is. Tamediyazt tamensayt, temmal-d amek teddun leḡyal n tmetti taqbaylit, amek tseggem iman-is. Timetti yettidiren xas di lḡif maca s turrugza, s ttrebga akked leqder, anida yal amdan yesḡa izerfan-is, yesḡa lehḡ-is, argaz di cḡel-is, tameṭṭut deg umkan-is...agraw iteddu akken iwata.

Timetti taqbaylit tamensayt, lulen-d deg-s waṭas n yimediyazen i d-yufraren yef wiyaḍ s tikci tasefrant i asen-yettunefken: Lḡaḡ Muḡend Uḡacur, Muḡammed Lḡerbi, Smaḡil Azikiw. Rnu yer-sen sin n yimediyazen i d-yufraren: Ccix Muḡend U Lḡusin d Si Muḡend U Mḡend neḡ dayen Yusef Ulefqi d Lbacir Amellaḡ akked Yusef Uqasi⁽¹⁾, d wiyaḡnin. Nesḡa dayen kra seg wammuden i yettwarun s ufus i yettuyalen yer taggara n lḡern wis XIX, anda i d-ddan yiḡrisen n tmediyazt, ma yella nuḡal yer yidles-nsen, ad naf mkul aḡris yesḡa azal, yesḡa udem, isem, amezruy, akked twenza⁽²⁾.

ḡas aṭas n lesnin i iḡeddan yef tmediyazt-nsen, maca yella wayen i aḡ-d-yiwḡden yer tizi n wass-a. Acu ahat drus ara yilin seg yiḡrisen-agi, imi akken i d-nura yakan, tasekla taqbaylit telḥa-d s ubrid n timawit, aṭas n yisefra i iruḥen deg tatut. Am wakken ara naf dayen, kra n yiḡrisen n tmediyazt maca ur neḡri ara d anwa i bab-nsen. Tikwal dayen ad naf asefru n yiwen n umedyaz maca rran-t n umedyaz nniḡen.

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 09-10.

⁽²⁾ Idem, p. 11.

Xas atas i iruhen deg tatut, ney ahat ur ay-d-yiwid ara, maca s wayen nesæa nezmer ad d-nini timetti taqbaylit tekseb amur ameqqran n tmedyazt. Am nettat am tmettiyin nniðen, tesæa atas n yimedyazen i d-yufraren s tmedyazt-nsen.

Tamedyazt taqbaylit atas n yisental i yef d-tiwi, ama d ayen yeeñan timetti am: lhulfan ney tadeyyanit, ama ayen ienani tasertit. Amedyaz yettawi-d deg yisefra-is yef yiman-is, am wakken i d-yettawi yef teqbilt i deg yettidir d medden ukkud yettidir, imi tamedyazt d iles n win yittmeyyizen d win yitthezzen.

S tmedyazt i d-hekkun, yis-s i ttargun. S tmedyazt i tent-ferrun, yis-s i tthuddun akken ad bnun. S tmedyazt i zzeren, gemmren tamusni, yis-s i ttekksen lxiq mi ara yeččar wul.

Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, uyent amkan s tehri di tmetti n umdan aqbayli di talliyin-nni yezrin. Imi timetti taqbaylit ney tamaziyt s umata, ula d nettat terra azal d ameqqran i usefru, yis-s i d-temmal ayen tettulfu akked tudert n tmura d wazal-nsent. D awal i yebnan llsas amenzu n tmetti, yesæa azal d ameqqran yer uyref di talliyin-nni yezrin. S umata yemmal-d ayen yedder umdan aqbayli ama d lferh, ama d iyeblan.

Ger tewsatini-agi n tmedyazt; ad naf: Tamedyazt n tyemmat i deg ara naf azuzen akked ucteddu. Tamedyazt n wafrayen, i yef d-mmeslayen akk yimedyazen imi ulac win i tt-izeglen, ama d imedyazen imensayen ama d imedyazen n tallit tatrart. Tamedyazt n tegrawla ney n tsertit, tamedyazt n lfuruh akked tmedyazt n tmetti.

S umata, tamedyazt tamensayt, tettawi-d atas yef leswayed d wansayen n lejdu, akked tnaşlit i yef yetturebba ugdu aqbayli di tallit tamensayt, rnu yer-s azalen n tmetti.

Dayen, tella tmedyazt i d-yellhan s wudem atrar, imi am wakken nezra akud yettbeddil, timetti tbeddel udem s ubeddel n medden d uxemmem-nsen. Tamedyazt tuyal tettawi-d yef yisental imaynuten, i d-yettemlili umdan ney amedyaz di tudert-is. Isental-agi fkan-as şşifa d wudem nniðen i tmedyazt, gğan-tt ad temgired yef tmedyazt tamensayt; imi yal yiwet s tulmisin-is. Ihi, tamedyazt tatrart, tuyal tettawi-d yef yisental imaynuten ; i yesæan assay d tyerma akked tsertit. Imedyazen

n tallit-agi tatrart, ḥsan s wayen i d-yellan d amaynut di tudert-nsen, akked yiyeblan i swayes d-igellu.

Ayagi i d-yeglan s waṭas n yisental imaynuten. Maca llan kra n yisental ad ten-naf di tmedyazt tamensayt am wakken ad ten-naf di tmedyazt tatrart. Imi tamedyazt yellan d tamensayt, mi iɛedda wakud tennerna tuɣal d tatrart. Skud yettɛeddi wakud, tetteɣni tmedyazt, tatrarit tettɣal d tansayit, tansayit tettɣal d tatrarit akken kan, imi tatrarit tebna yef tansayit.

Rnu yer umgired ney anerni n yisental-a i yeḡḡan tamedyazt tamensayt ad temgired yef tmedyazt tatrart, yella-d dayen uferdis n tira. Imi zik tamedyazt tettefy-d seg uqemmuc tettruḥu srid s amezɣuɣ, ma tura yella tawil nniḍen ara tt-id-yessiwḍen yernu ad teqqim i lebda, ur tettruḥu deg tatut akken ruḥen yidrisen n tmedyazt imenza.

Zik qqaren-d; amedyaz d amussnaw ttɣalen ɣur-s yimdanen. Ma yella d tamedyazt tatrart, tufrar-d s wallalen imaynuten, s tira akked ccna, terna tufrar-d s wudem atrar ur yelli ara deg tmedyazt tamensayt ladya tulmisin. Amgired-a yettban-d ama seg tama n yisental ney seg tama n uyanib ney seg tama n tmeyrut d lqaleb n usefru. Maca tansayit xas tcud yer teqburit, ad tt-naf tettidir deg yal tallit, am wakken i d-ttbanen neɣt-ines deg tatrarit, imi am wakken qqaren ajdid yettwabna s uqdim.

Asentel i nextar deg tezrawt-nney, ad ay-yerr yer talliyin yezrin, anda ara nwali tamedyazt tamensayt amek tella d yisental i yef d-tiwi ameslay. Am wakken newwi yef yimedyažen i tt-id-yettawin, ney imedyažen i yettwassnen deg talliyin timensayin. Axeddim-agi, ad yili yef tmeddurt d tmedyazt n yimedyažen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX. Imedyažen-agi d aybalu d lemri n wayen i iɛeddan, n wayen i yeḍran deg tmetti-nney taqbaylit tamensayt. Ad nissin d anwa-ten yimedyažen-agi i d-yufraren, ad nzer idrisen n tmedyazt-nsen yef wacu i d-wwin am wakken ara nzer amgired deg tmedyazt i d-wwin yimedyažen n lqern wis XVIII d yimedyažen n lqern wis XIX seg tama n tulmisin akked yisental i yef bnan idrisen n tmedyazt n yal yiwen. Am wakken ara neereḍ ad d-nbeggen d acu i d assay i yellan gar yal amedyaz d tmedyazt-is.

Mi ara nyer aḍrisen n tmedyazt n yal amedyaz ama n lqern wis XVIII ama n lqern wis XIX, ad neseu tikti yef tudert d tmeddurt lawan-nni, ad nefhem d acu-t umgired i yellan gar leqrun-agi, s umgired i yellan abeɛda deg yisental n tmedyazt-nsen. Imi yal asefru s anda i yezmer ad yer imeyri, d acu n tugna i yezmer ad as-d-yefk, seg waya ara yexdem amgired akked wassay i yellan gar zik d tura.

Nebya ad nzer amek tebna tudert lawan-nni, acu-ten ineḍruyen igejdanen i d-yellan deg sin n leqrun-a, ma yella d tidet iḍrisen-agi n tmedyazt i d-snulfan yimediyazen-agi i yeddren deg snat n talliyin-agi sean assay yer tmeddurin-nsen, dayen ma yella ssawḍen yimediyazen-agi snulfan-d aḍris n tmedyazt yennekmalen i yebnan yef tulmisin yemgaraden xas ulamma ddren deg talliyin timensayin?

Axeddim-agi, ad ay-d-yefk tagnit ad nissin izri d wayen iɛddan, akken ad nkemmel tudert-nney, ad nebnu imal-nney. Ad yili d aybalu i yimdanen, ama d iqbayliyen ney mačči d iqbayliyen. Am wakken ara yili d aybalu i yimdanen, i yebyan ad issinen udem n tmedyazt tamensayt akked yimediyazen i d-yufraren yef wiyad deg talliyin-nni yezrin, rnu yer-s axemmem n tmetti taqbaylit tamensayt.

Seg uxeddim-agi, nebya ad naweḍ ad d-nini belli nesea tigemmi tamerkantit, s tallelt n leṣnaf n yiḍrisen-agi n tmedyazt i wwin yimediyazen-agi yemgaraden i yeddren deg sin n leqrun i d-yufraren s yineḍruyen-nsen igejdanen. Isefra n lqern wis XVIII bnan yef wayen yellan deg tallit-agi, ur d-iwin ara amaynut ney ayen ur ddiren medden. Isefra-agi ur llin am yisefra n lqern wis XIX, imi lqern-a lulen-d deg s ineḍruyen imaynuten i d-yellan d aybalu n yisefra n yimediyazen imaynuten, i d-yessawḍen bnan aḍris n tmedyazt yennekmalen i d-yessebganen assay yellan gar umedyaz d tallit-is. Ihi, ad d-nini belli tamedyazt n sin n leqrun-agi temgarad ama seg tama n tulmisin ama seg tama n talya ama seg tama n yisental.

D tidet imedyazen-a ttwaberddren-d yakan deg tkettabin n yimyura akked yinagmayen, llan wid i d-yettwabadren ula deg yismilen yettwarun s ufus, maca nekkni seg tama-nney ad neereḍ ad ten-nejmeɛ akk deg yiwen uḥric deg uxeddim-agi, akken ad rṣun yernu ad qqimen i lebda tasuta tettak-it i tayed.

Seg tama nniḍen, axeddim-agi nney ur yerši ara yef wammud i d-wwin kan yimediyazen-agi i yettwassnen ney imedyazen-agi i d-yufraren deg talliyin-nsen i ijebden lwelha-nney, maca ireṣša ula yef wammud n tmedyazt i d-negmer nekkni

seg unnar, seg tmenadin i yimgaraden deg Tubiret (Tayiwant n Šğiba, Beclul, Leşnam, Leqşer, Hızer, Mceddala, At Menşur, Ccerfa.) Anda nessaweđ negmer-d azal n 220 n yisefra.

Iđrisen-agi n tmedyazt i d-negmer wwin-d yef yisental yimgaraden, ffyen-d seg yimawen n yimdanen imagnuyen. Llan wid i yessefran iman-nsen, llan wiyađ i ten-ilemden syur yimdanen nniđen. D tagi i tikkelt tamenzut ara d-yili uxeddim fell-asen, imi ulac wi yuran yakan fell-asen.

Ammud-agi n tmedyazt, deg tazwara nebđa-t d tiwsatin ney d leşnaf. Imi d nitni i d-yeskanen s wudem ubriz tudert n yal ass n umdan, deg-s i d-ssmarayen ayen ttxemmimen d wayen i seg tthulfun. Deg-s i d-tettban tidet n tmetti, idles akked tsertit. Iswi-nney seg wannect-a, d asebgén n wazal sean leşnaf-agi di tmetti taqbaylit, s twuriwin sean. Am wakken necređ seg tama nniđen, ad d-nessebgén tulmisin i yef bnan leşnaf-agi, ayen i yettağğan šşenf ad yemgired yef šşenf nniđen. Mebla ma nettu, asebgén n yisental i yef d-ttawin yidrisen-agi n tmedyazt tamensayt akked tulmisin i yef bnan.

Ihi, iđrisen-agi n tmedyazt s umata, ad ay-d-seknen assay yellan gar tmedyazt d tmetti lawan-nni, ad nissin amezruy-is. Imi akken d-nura yakan, amedyaz di talliyin yezrin d netta i d amusnaw, d netta i izeggiren yer tiffin n umađal d wazal-is, ulac tamsalt mebla ma yerra-d fell-as awal.

Nekkni seg tama-nney nebya ad d-negmer tamedyazt, nebya ad tt-nehrez, i wakken ur tettruđu ara deg tatut, yessefk ad neiwen ya lukan cwiť deg uħraz n tmedyazt-nney n yimedyazen-nney, n tgemmi-nney akked yidles-nney. Ma yella ur neqdic ara nekkni s yimaziyen yef tutlayt-nney anwa ara iqedcen, anwa ara as-yebyun ad terşu, ad d-tifrir, ur tettymimi ara kan am zik, nebya-as ad tennerni, ad ttissinen akk leğnas, yernu ad d-nbeggen belli nesa tigemmi tamerkantit.

Isefra-agi d anulfu n yiman ara ay-yerren yer deffir, i wakken ad nissin timetti taqbaylit tamensayt, akken day ad nissin axemmem-ines, leewayed akked wansayen-ines.

Agemmir-nney ibedd yef krađ n yihricen ilsasiyen, i yebđan d ixfawen. Yal aħric deg-s sin n yixfawen. Aħric amenzu, ad d-yawi seg yiwet n tama yef tuddsa n

tmetti taqbaylit d tudert n yimezday n tmurt n Leqbayel. Seg tama nniḍen ad d-tawi yef tmedyazt taqbaylit tamensayt, ama s leṣnaf-is yimgaraden, ama s yisental-is i iṭṭuqten.

Ma yella d aḥric wis sin, ad d-yawi yef tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX akked tmeddurin-nsen deg talliyin-agi yezrin. Nebḍa imedyazen-agi deg yixfawen, anda ixef amezwaru ad d-yawi yef tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII, amek yella wassay gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen d tsartut n yidrisen-nsen n tmedyazt i d-snulfan. Ma yella deg yixef wis sin, ad naf awal yef tmedyazt n yimedyazen n lqern wis XIX, amek i d-yella wassay gar tmeddurin-nsen akked tmedyazt-nsen. Syen ad nēddi yer tsartut n tmedyazt-nsen ilmend n yisental i yef d-tiwi.

Ma yella d aḥric wis kraḍ, aneggaru deg uxeddim-agi nney, ad nēddi yer tesleḍt wammud n tmedyazt-agi tamensayt; ama tamedyazt n yimedyazen n leqrun i d-nebder yakan, ama d tamedyazt i d-negmer seg unnar s yur yimsulḡa yimxallafen. Tasleḍt-agi, nebḍa-tt deg sin n yixfawen. Deg yixef amezwaru, ad d-tili tesleḍt n tmedyazt tamensayt seg tama n tulmisiin d yisental i yef tebna. Ma yella deg yixef wis sin ad d-tili tesleḍt seg tama uyanib akked lebni usefru.

S tesleḍt i nexdem i ugbur, ama seg tama n talḡa, ama seg tama n tulmisiin, imi aḍris yezmer ad aḡ-yerr yer waṭas n leṣnaf n tesleḍt: imsekli, amazray, tasnilest...Nekkni ad nessumer, ad d-nessufey kan iferdisen ara i d-yessbegnen assayen i yettcuddun adlis aseklan yer tewtilin-is. Nessawēḍ ad nḡer tirekkizin i yef yebna usefru aqbayli amensay. Tira-nsen tella-d s tutlayt n tmaziḡt, nebḍa-t yef kraḍ n yiḥricen: Tamedyazt n lqern wis XVIII, tamedyazt n lqern wis XIX akked tmedyazt nniḍen i d-negmer nekkni seg unnar i yibnan ula d nettat yef yisental yimxallafen.

Deg tira-nney s tutlayt n tmaziḡt, nessexdem imawalen i aḡ-iḡawnen deg tsuqilt n kra n wawalen seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziḡt. S umata, nessexdem yiwen n umawal s tuget ⁽¹⁾, yefka-aney-d afus n tallelt deg unadi-nney,

⁽¹⁾ABDELHAFID Idres. RABAH Madi. 2003, *Dictionnaire Universel Bilingue Français-Tamazight*, Imprimerie Jazz, Alger.

yettuneḥsab d aḃbalu i seg d-nettagem timusniwin. Gef waya, mi ara nuḃal s amawal, ad naf nefka-d kan tiḃbula n wawalen i d-nekkes seg yimawalen nniḃen ur nesseqdec ara s waḃas.

Deg uxxim-agi nney i d-yewwin ḃef tmedyazt tamensayt, nemalal-d tuget n wuguren, ad d-nebder kra seg-sen:

- Lexṣaṣ n yidlisen i nufa deg tmurt-nney ḃef tsekla tamaziḃt s wudem amatu akked tmedyazt s wudem alsasi.
- Ugur n usuyel seg tutlayin tiberraniyin ḃer tutlayt n tmaziḃt, d usexdem n wawalen imaynuten.
- Drus n yisallen i nufa ḃef tmeddurin n yimediyazen n lqern-a, abeḃda imediyazen n lqern wis XVIII. Imi ur nufi ara aṃas n tkettabin i d-yewwin s telqayt ḃef tmeddurt-nsen d tmedyazt-nsen.
- Ur nessaweḃ ara ad d-negmer aṃas n yiḃrisen n tmedyazt seg unnar, acku ur nufi ara tagnit ad nessebḃeed ḃer temnaḃin nniḃen, rnu ḃer-s ur nesei ara tawilat i ilaḃen, rnu ḃer-s tamsalt n tmezdayt. Gef waya iḃrisen i d-negmer llan-d kan seg temnaḃin yingaraden di Tubiret.
- Llan kra n tmedyazin i yugin ad aḃ-d-wwint isefra-nsent, acku ur ḃḃint ara ad slen medden belli ssefrayent abeḃda irgazen-nsent d warraw-nsent.
- Tuget n yisefra ruḃen deg tatut imi ulac wi ten-yuran yakan, abeḃda wid i d-yettawin ḃef tegrwla.

Seg tama nniḃen, imdanen uḃur i d-negmer tamedyazt-nney, ad ten-id-nebder deg tfelwit n yimsulḃa anda ara d-nefk isallen fell-asen. Akka mi ara nḃer tamedyazt ad nḃer anwa i tt-yewwin, d argaz neḃ d tameṃṃut, ad nḃer ma yella d netta i tt-id-yewwin neḃ d almad i tt-yelmed syur wiyad.

Tafelwit n yimsul'ya :

Isem	Awitay	Tuzzuft	Addad n twacult	Asnulfu n tmedyazt
A.Yamina	72	Unti	D tajidat	D almad i tt-telmed. D idiren.
A.Taseedit	64	Unti	D tajidat	Tella tmedyazt i d-tesnulfa, tella tmedyazt i d-telmed.
B. Messeed	74	Unti	D tajidat	Tella tmedyazt i d-tesnulfa, tella tin telmed.
C. Werdiya	73	Unti	D tajidat	Tella tmedyazt i d-tesnulfa, tella tmedyazt i d-telmed syur tlawin nniḍen n taddart-nsen (D idiren.)
H. Taseedit	81	Unti	D tajidat	Llan yiḍrisen i d-tesnulfa. Llan yiḍrisen d idiren.
M. Satiqa	40	Unti	D tayemmat	D almad i tt-telmed. D idiren
M. Wizza	39	Unti	D tayemmat	Telmed-it yur yemma-s
S. Leid	62	Amalay	D ababat	D tamedyazt-is
S. Seediya	49	Unti	D tayemmat	D idir
X. Sseed	86	Amalay	D ababat	D tamedyazt-is
Σ. Melxir	87	Unti	D tajidat	D idiren. D almad i tt-telmed.
Σ. Taseedit	58	Unti	D tayemmat	Tella tmedyazt i d-tesnulfa. Tayeḍ d almad i tt-telmed.
Σ. Melxir	79	Unti	D tajidat, d taḡḡalt.	D tamedyazt-is.

Σ. Faṭima	78	Unti	D tajidat, d taḡḡalt.	Telmed-itt syur urgaz-is.
Σ. Feṭṭum	59	Unti	D tajidat	Iḍrisen n tmedyazt d idiren, d almad i ten-telmed.
Σ. Sica	58	Unti	Tejwej ur tesēi ara dderya.	D tamedyazt-is, d nettat i ten-id-yesnulfan. Llan dayen kra n yiḍrisen telmed-iten yur yemma-s
Σ. Taseedit	74	Unti	D tajidat	D almad i tt-telmed.

Ahric amezwaru :
Timetti d tmedyazt taqbaylit
tamensayt

**Ixef amezwaru :
Timetti taqbaylit
tamensayt.**

Agbur :

Tazwert.

- I. Tamurt n Leqbayel zik.
- II. Timetti taqbaylit tamensayt.
- III. Tisuda tiqbayliyin timensayin.

Taggrayt.

Tazwert :

Imedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII, d yimedyazen n lqern wis XIX, lulen-d akk deg yiwet n tmurt. D yiwen n wakal i ten-ijemeen, fell-asen akk i d-wwin imeslayen deg yisefra-n sen. Akken yebyu mgaraden deg tmedyazt i d-wwin, maca laşel-n sen d yiwen, ddren deg yiwet n tmurt, deg yiwet n tmetti. Tudert-n sen tebna yef lsasat akked wazalen i d-tessbedd tmetti-n sen. Isental i yef tebna tmedyazt-n sen, kkant-d seg tudert-agi n ugdud aqbayli, seg leewayed d wazalen, d wayen akk i as-d-tettak twennaqt d taddart i deg yedder.

Iḍrisen n tmedyazt n leqrun-agi yezrin, mmalen-d s tbut nḍam n tudert akken yella. Mmalen-d tudssa n tmetti d uyref, ttakken-d timuyliwin d tikta tilqayanin ara d-ibeggnen s tbut amek tella tmurt n Leqbayel deg talliyin yezrin, d wamek teddun leçyal n medden. Tamedyazt n yimedyazen-agi, tella-d d adlis, tella-d d tiririt yef yal asteqsi, i izmer ad t-yesu umdan yef wayen akk yeenan tudert n zik. Isefra n leqrun-agi i ieddand, fkan-d afus n tallalt i yal tazrewt i d-yellan yef tmedyazt taqbaylit tamensayt, d tudssa n tmetti akked tudert n medden, rnu yer-s inedruyen i yedran deg uzrar n lesnin-agi yezrin. Xas ulamma yemgarad yiswi n tezrawin, i d-yellan yef tmetti d tmurt n Leqbayel akked tmedyazt tamensayt, ssawdent ad d-fkent udem aheqqani yef tudssa n tmurt, d nḍam n lehkem d tmeddurt n leqbayel deg talliyin-agi i ieddand.

S tezrawin i d-yellan yakan syur yinagmayen d yimyura yemgaraden, ama d iberraniyen, ama d arraw n tmurt. Rnu yer-sent, tamedyazt taqbaylit tamensayt s leşnaf-is i yemgaraden, nessawed nesca tikti d tmusniwin yef tudssa n tudert zik deg waṭas n yihricen, ama ayen ienan tasertit n tmurt, d nḍam-is i yef tetteddu, ama ayen ienan azalen n tmetti d wayen akk i d-icudden yer-sen am leewayed, ansayen, taqbaylit n uqbayli, d wayen akk itteuzzu umdan aqbayli. Am wakken ara d-iban dayen wudem adelsan i tesca tmetti-agi.

Deg yiwef-agi amenzu, ad d-newwi ihi awal yef tmurt n Leqbayel akked tmetti taqbaylit tamensayt, ad nzer amek teddun leçyal deg talliyin-agi yezrin. Am wakken ara nzer, amek tella tudert n umdan aqbayli amensay, d lsasat i yef tbedd.

I. Tamurt n Leqbayel n zik :

Deg tmurt n Leqbayel, deg talliyin yezrin, d taqbilt ney læerc, i d llsas n ugraw n tmetti s yidles-ines akked tesnillest-ines. D nitni i d-yemmalen tamlilt, asirem d wamek teddun yimezday-is. Leqbayel d tmurt-nsen, kecmen deg umezruy, ġġan-d limarat ur nezmir ad ttwakksent. D yiwen ugdud yessnen lferħ d lqerħ, yessnen lhif d uctab, agdud-a yesœa tayerma taqdimt i yuklalen ad tettwassen syur leġnas merra. Am wakken yessefk fell-asen, ad as-fken azal-is, yernu ad tt-qadren.

Llan dayen kra n yisemliyen * n yimyura æeraben d yirumiyeen, i d-yemmalen belli Taqbaylit n Ġerġer, ur tettwaæezel ara, ney tedder deg tatut. Maca tekcem deg yinedruyen imeqqranen i yeðran deg Tmazya talem mast ⁽¹⁾. Ad naf limarat n lefœal i xedmen iwedrariyen mgal inekcumen iberraniyen, deg umezruy n Bgayet ney Lezzayer tamanayt. Llant tselkin* mgal Ġerġer, maca uzbu n yimezday-is, ur ġġin ara akk iberraniyen i yebyan ad ten-rren ddaw uðar-nsen, ad tt-kecmen, ney ad ðetmen fell-asen ilugan-nsen.

Ġerġer tedder d tilellit, almi d aseggas n 1857. Ġerġer d tazrart i yesœan tugna n uqewwas, tekfa deg umalu di Cap Djinet i d-yusan yef yidis n Beni-Aïcha, ma deg usammer, deg tcacit n Lalla Guourara i iyemren Bgayet. Tazrat-agi teæzel tamurt n Leqbayel yef tmurt nniðen n Lezzayer, ayagi i tt-iðerzen yef yal amnekcum aberrani ⁽²⁾.

Tamurt n Leqbayel ðudden fell-as ula d idurar-ines, imezday yeddren deg temnaðin-is elayen dduran, ffren yef wallen n yiedawen. Ayen i ten-yeġġan ad menœen i uzaglu n uberrani. Taqbaylit n Ġerġer, tedder d tilellit, tezba i yal amnekcum, xas ulamma yella-d s talwit. Tedder tudert tilellit, yernu açal d leqrun teæed yef tekriðt* akked uyamar* n yimaslaken* i yemxallafen n Tefriqt Ugafa. Aðas n tweekkiyin* tiberraniyin i d-ibanen, aðas n tyermiwin i d-yusan, ta deffir ta, deg tmurt n Leqbayel, ðala tayerma tafransist i yessawðen ad tekcem yer wul n tmurt n yimaziyeen s uzyuy-is* akked draœ n leslaħ-is ⁽³⁾.

Tarakalt n tmurt n Leqbayel, tefka-as tugna n yiwet n tegzirt ur yezmir ula d yiwen ad tt-iqreb. Teffer iman-is açal d akud, seg wallen d tðmeœ n yiberraniyen. Mi ara

⁽¹⁾ BOULIFA Si Amar. 1925, *Le Djurdjura à travers l'histoire*, Ed. J. Bringau, Alger, p. 01.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 02.

tt-id-twalid seg lebeid, s yidurar-ines ielayanen, ur d-tettak ara tugna i icebhen, ney i d-ijebdden lwelha, ney tugna n tmurt i yesserhaben s wiyad. Azrar n yidurar i tt-iffren, i tt-ihudden seg tama ugafa, ad ten-naf erran ney cčuren d isennanen, drus mađi n yisyaren i yettilin. Seg tama nniđen ad naf igenziwen* d igecraraden*, ney isaffen i iweeren ur nesai tazelmezt*, ħala ızra imeqqranen i yellan din, akked yicrufen* ielayanen i tt-yeffren, yummen-tt seg yal tamuylı.

Tamurt n Leqbayel teqqim atas iman-is kan, teffer, temnee i yinekcumen iberraniyen. Tugi akk assayen i d-yusan seg berra akken yebyu yili, imi uyen tannumi ttidiren kan gar-asen, s tawilat n tmeddurt kan i asen-d-yettunefken. Timetti-n sen tebna yef nndam d yilugan, anda yessefk yef yal yiwen deg-sen ad ten-idfer, ur ħwağen yiwen ad asen-d-yemmel amek ara idiren, ney ara asen-isxerben nndam n tudert-n sen i yef teddun. Maca ur tezmır ad teqqim akka, imi tamurt txuş lyella, medden-is ketren, xuşşen tawilat i iwulmen tudert-n sen, yef waya yettewhettem fell-as ad teldi tiwwura yer berra, ad teffey seg uxejjid-is.

Tef waya, ad naf deg umezruy ameslay i d-yellan yef tyermiwin yemxallafen i d-ikecmen yer tmurt n Leqbayel. Ad d-nebder deg umedya, tayerma tamezwarut i d-yellan: Tayerma n Qerṭaq, imi ad naf yella-d wassay gar Yifniqen akked Leqbayel, ad ten-naf xedmen ula d tanzut* yid-sen. Leqbayel ufan-d iman-n sen ttbeddilen-d, ama d igumma*, ama d ayen sean nniđen s tyawsiwin n Qerṭağ am: Imrigen* akked n tyawsiwin nniđen i tteħwiğın di tudert-n sen⁽¹⁾. Syen ad d-tas tyerma n Ruma, acu kan, tagi tessexdem afud. Tekcem yer tlemmast n tmurt n Leqbayel, maca ur nezri ara d acu-tent tarrayin n tsertit ney n tserdast i sxedmen Irumanen akken ad tt-kecmen⁽²⁾.

Irumanen semman i Ğerğer Feratus, ma d medden i yettidiren deg-s, qqaren-asen Quinque Gentii, i yebyan ad d-yemmel 5 n yiğerfan i yettidiren deg tallit-nni, deg yidurar n Ğerğer⁽³⁾.

Syen, eerden ad sersen iman-n sen d nndam-n sen deg tmurt n Leqbayel, maca ur ssawden ara. Le Mons Ferratus d agecrarad*, iğerfan i izedyen deg murt n Leqbayel (les Quinquégentiens), ħurben yef tmurt-n sen, ur ten-ğğın ara akk ad ten-yemren*⁽⁴⁾. Syen

⁽¹⁾ BOULIFA Si Amar. *Le Djurdjura à travers l'histoire*, p.03.

⁽²⁾ Idem, p. 06.

⁽³⁾ DAUMAS Eugène. 1853, *Mœurs et coutumes de l'Algérie*, Ed. Librairie de L. Hachette et Cie, Paris, p. 155.

⁽⁴⁾ LASHEB Ramdane, 2012, *Autour de la civilisation Amazighhe*, Ed. l'Odyssée, Tizi-Ouzou, p. 48.

usan-d Iwendalen d wayen i sɛddan, imi aṭas i sruḥen deg tyerma yellan. Iɛraben mi d-kecmen xtaren timura i yelhan n lewḍa, ẓeen Leqbayel yer idurar, d tmura i deg ara naf ḥala izra. Dayen Iṭerkiyen, i yeqqimen azal n kraḍ n leqrun deg tmurt n Leqbayel. Dayen tella Spenyul, acu kan tagi ur tæṭṭel ara deg tefriqt Ugafa. Mebla ma nettu, abdar n Yimrabḍen i d-yusan yer tmurt n Leqbayel, imi ineggura-agi ḡḡan later ur nmeḥḥu seg umezruy n tmurt-agi. Leqbayel fkan-asen ccan meqqren, imi nitni d irgazen i yesean awal. Seg wasmi i d-banen deg Ġerġer, uḡalen d nitni i yetthuddun fell-asen, d nitni i d iqerra fell-asen, i ten-yiwin yer tlelli ⁽¹⁾. Amrabed d netta i yessnen ayen yelhan, imi yessen awal n Rebbi. D netta i yetthuddun yef yimeḡban, d medden ur nesɛi tazmert. Medden akk ttqadaren-ten, tigzi* yesea akked wayen yesea n tezmert, yessen lexṣara d tmuḥeqranit i yuyen akk tamurt. Yeereḍ ad d-yefk afus n tallalt, ad d-yessufey medden d tmurt seg uxeṣṣar-agi i asen-yedran, yebya ad asen-d-yerr tilelli-nsen. Imi timetti i yeseaddan aḥal d aseggas deg umennuḡ d lḥif, teḥwaḡ ad tesgunef, ad tuḡal yef yiḍarren-is. Gef waya, i tettnadi kan yef win ara tt-iwellhen, yef win ara tt-id-yessuksen seg tmerwit akked twernaḍt* i deg tella. Fur-sen imrabḍen-agi i d-yusan, d tamkarra* syur Rebbi.

Ihi, seg tallit n Yirumanen almi d tallit n Yiṭerkiyen, idurar qqimen d igecrurad, imnekcumen iberraniyen ur ssawḍen ara ad ten-rren ddaw yiḍarren-nsen. Tamurt n Ġerġer teqqim d tilellit d tafulmant*. D irumiyen i yessawḍen i tikkelt tamezwarut deg umezruy, ad kecmen yer idurar n tmurt n Leqbayel deg useggas n 1857 ⁽²⁾.

II. Timetti taqbaylit tamensayt:

Timetti taqbaylit tamensayt, d timetti i yebnan iman-is s yiman-is, tesɛa nnḍam i yef tleḥḥu, akked yilugan i ilaq ad yetbee yal yiwen seg yimezday-is. Imezday n tmurt n Leqbayel ur zmiren ad fken afus deg tmurt-nsen, wala deg wakal-nsen, “seg wakal n lejduḍ i d-nefruri” ⁽³⁾.

⁽¹⁾ BOULIFA Si Amar. *Le Djurdjura à travers l'histoire*, p. 31.

⁽²⁾ LASHEB Ramdane. op. cit. p. 49.

⁽³⁾ ALLIOUI Youcef. 2006, *Les archs tribus berbères de Kabylie*, Ed. l'Harmattan, Paris, p. 51.

Reşsu n tmetti taqbaylit deg yiseggasen i yettæddin, yettban-d seg sin n yiferdisen: Taddart, i d-yeskanayen ddunit n tudert, akked uxxam aqbayli aqdim, i yebnan yef yiwet tyessa.⁽¹⁾

Taddart taqbaylit tebna s yisseɣ akked leetab n yimezday-is, yal yiwen s twuri-is, yal yiwen yessen amkan-is, xeddmn afus deg ufus akken idiren akken iwata, akken day ad snernin taddart-n sen, akken ad ibeddel uskar n tudert-n sen. Tuddar n Leqbayel ttemcabint seg temnaɗt yer tayed, yuli-tent lhif, imi tudert n leqbayel deg talliyin-agi yezrin tewæer, eyan seg traɗat i yettilin deg tmurt-n sen, ur sein ara tawilat n tudert yelhan. Taddart taqbaylit deg wayen i d-yura Albert CAMUS deg udlis-is (Issuqel-it Hocine HADID)⁽²⁾ :

“Ur zeddiget ara, ixxamen myenɗaden, wa yekcem deg wayed, mi ara ten-twaliɗ seg lebeid ad ten-twaliɗ mmalen, ad as-tiniɗ tura ad ylin. Ad twaliɗ tizewlixin lehɗunt akk deg yizenqan, ttnejmaæent yer yiwen n yizzer i iteddun deg tlemmast n uzniq. Dayen i yerran akk izenqan d izewlixen, ttraɗen. Mi ten-iwala umdan ad yeyyulfu, imi ttaken-d yiwet n tugna ur nessefraɗ ara maɗi, ssexsaren allay d lxaɗer n umdan. Deg yizenqan-a, ttilit ula d tiyuzad yemmuten, akked yimqerqren.”

Deg yiwet n teksart, tizewlixin-nni şşubbent-d am wasif, nnejmaæent yer yiwen n umkan. Mi ara telɗud deg yizenqan-agi, gar yixxamen ad twehmed amek ddren din leqbayel, imi lfuɗa i d-yettalin seg ubrid-nni la tneqq, ula ma yella tqubled axxam ad k-id-tewwet rriɗa n lmal d wabbu. Aberrani ara d-iæddin seg tzenqatin-a iɗeyqen, ara t-yawin yer uzniq-agi, ur ittæɗtil ara ad yexşer lxaɗer-is.⁽³⁾

Tuddar n Leqbayel, ttakent-d tugna yef tgemmi d tɣerma akked leɣwayed n leqbayel zik. Jebdent-d lwelha n waɗal d aberrani. Aşas n yimyura i d-yiwin deg wawal-n sen yef tudrin n Leqbayel d tyessa-n sen, gar-asen ad d-nebder Mouloud FERAOUN deg udlis-is: “*Le fils du pauvre*”, anda ara t-naf iglem-aɣ-d yiwet n taddart seg tudrin n Leqbayel, yernu yefka-aɣ-d tugna yef wamek i ttidirent twaculin tiqbayliyin zik-nni, abeɗda lawan-nni n temharsa. Imi tamurt txuş lyella, imdanen ur sein ara axeddim, akken ad d-awin adrim i seg ara idiren, yef waya ddren deg lhif.

⁽¹⁾ MORIZOT Jean. 2001, *Les Kabyles : Propos d'un témoin*, Ed. l'Harmattan, Paris, p. 83.

⁽²⁾ HADID Hocine. 2013, *Lhif n tmurt n Leqbayel*, Ed. HCA, p. 46.

⁽³⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1893, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Ed. Bouchene 2, p. 333.

“Amerray mi ara d-yekcem yer tmurt n Leqbayel, ad as-teeğeb. Tugna-s tessefraḥ, ccbaha-ines am ucewwiq yezzuzunen. Ulac tardast ur yedhin sser deg tmurt. Yal tiyilt tettakabi yer weltma-s. Tizi d taddart, ixamen-is jguglen wa deg wa, am yiyessan n ujgu n uerur n lewhuc n uzermezruy. D amecqaq n ubrid i yettawin yer tudrin nniḍen i d azniq-ines ameqqran. Tehri n uzniq, deg yimedqan yettwazerben s lehyuḍ, teqqim akken tella: Azal n setta n yiyallen; deg yimedqan nniḍen segmi i d-bennun sya d sya, ččan-as-d, dermen-d seg-s, kemnent. Ad ikuffer lemmer ulac yef yidisan-is, kra n yizerban yessufuyen yer lexlawi. Deg unebdu yeččur d ayeḅbar, deg tegrest iluḍ. Amraḥ ameqqran n taddart “amraḥ n yiḍebbalen” d win i d tajmaet. zzint-as-d tesladiḥ seg yal tama, senndent yer lehyuḍ n yixxamen, ulint lqaea s lqedd n uḍar n umdan; tehri-nsent azal n sin n yiyallen. Yiwet seg-sent tseqqef, tedduri. Deg unebdu, ur tt-ikeččem yitij; deg tegrest; ur tt-yetthaz ugeffur. D tasleḍt i yelhan akk, temsed tettecruruq, beqqun akk ad qqimen fell-as. Mi ara as-d-tekkeḍ s ufella i tejmaet, tin tezga-d yef zelmeḍ terra udem-is yer yiwet n tzerbit. Taddart tebḍa yef tlata n yiderman; yal adrum s tejmaet-is, yal tajmaet yur-s tidekkanin n yizra d tesladiḥ imesden. Maca yiwen ur yezmir ad d-yini tella tejmaet i yifen amraḥ n yiḍebbalen. Llan sin n leğwamee seg berra mi ara ten-id-twaliḍ, kifkif-iten d tazeywa i ten-id-isuman. D acu zdaxel, tiyeryert-nsen temsel, lehyuḍ selyen s lğir, d imellalen, d ilmawen, d isemmaḍen. Lqehwa, tezga-d berra i taddart deg leezib. Kra n tnezduyin, ulint-d melmi kan s lmend n uṣurdi i d-ittewḥellan seg Fransa. Ssufyent-d udem-nsent amaynut, s lehyuḍ imellalen d lqermud azeggay gar ufercecc n tiyaḍ. Mebeid ttbanent-d am ccwami timellalin, reggment deg tsetmatin-nsent yebnan s wakal.”⁽¹⁾

Leqbayel zik bnan akk ixamen-nsen s yiwen n uyawas. Imezwura-agi, xemmen yef tsegda ara yesdukklen tuget n yixxamen s yiwet n tyessa, imi imezday zdin deg waṭas n tlufa am umahil, anezwu d wansayen.

Tuget n yixxamen yur-sen azal n 7 n lmitrat deg teyzi, 4,5 n lmitrat deg tehri, 3 n lmitrat deg tiddi. Axxamn leqbayel bennun-d s udyay d wakal, tumlilt akked tarfa, tikwal rennun-as alim. Axxam-a sumata yesca yiwet n tewwurt, d tamečtuḥt, win yellan d ayezfān ur d-ikeččem ara ḥacama yessekna aqerru-is d lqedd-is ma ieedda din. Axxam-agi yebḍa yef kraḍ n yimuren:

⁽¹⁾ FERAOUN Mouloud. 2002, *Le fils du pauvre*, Ed. Talantakit, Béjaia, p. 11-12.

Tieryert: teṭtef sin seg kraḍ (2/3) n yimuren deg uxxam. Deg-s i d-tettnejmaε twacult yer lkanun deg ussan n tegrest. D nettat i d tamesrit n Leqbayel zik. Agnes n tieryert tessun-as tarfa akked tumlilt.

Adaynin: yezga-d tama tazelmaḍt. Acku izgaren uyen tannumi jebden zelmeḍ deg tkerza, dya mi ara d-kecmen ttarran yer tama tazelmaḍt. Adaynin yeṭtef amur seg kraḍ (1/3) i d-yeqqimen. Din ay ttilin yiwersiwen. Deg-s lmedwed, nnig-s idebder, ttalin yis-s yer tkana, fell-as srusun ikufan i deg ggaren deg-sen nneema-nsen am yirden, iḥbuben, tafarint, tibexsisin akked yigumma. Am wakken srusun deg-s kra n yisyaren.

Takanna: qqaren-as dayen taerict. Tettili nnig udaynin, tseεεu azal n 1,5m deg tididi. Ttefren deg-s tagella, tiḥuyak d tijji. Ttarrant dayen d taxxamt n teqcicin mi ara d-lhunt. Tesεa taḍwiqt d tamezyant.

Ssqef: yebded yef kraḍ n yijga: ajgu alemmas d sin n yisulas, yiwen tama tazelmaḍt, wayeḍ tama tayeffust. Ijga-a zegrent fell-assen tsariwin, rennun fell-assen tiseḍwa iyef ttarran tumlilt ara yeṭtfen aqermud ⁽¹⁾.

Albert CAMUS, iglem-d ula d netta axxam aqbayli amek yebna:

“Axxam abayli yesεa yiwet n texxamt tefreq yef sin, amḍiq amec̣tuḥ isah-d i lmal, wayeḍ i yimdanen. Sennig n udaynin d taerict n rrezq n twacult, ma tesεa kra n rrezq. Taxxamt-agi i deg ttidiren 5 n lerwaḥ, rnu-as sin ar tlata n lmal, ur tseεi ara ṭtaq. Tafat-is d ubeḥri tekken-d seg tewwurt.” ⁽²⁾

Axxam aqabyli ad naf deg-s lejdud, ababat, tayemmat akked warraw-nsen. Tlata n tsutiwin ddrent akken ⁽³⁾. D amyar i d ameqqran n twacult, d awal-is kan i yeṭteḍeddin, d netta i yeṭtḍebbiren fell-assen, ilaq fell-assen ad t-qadren, ad ttayen awal-is. D netta i yeṭtmeslayen s yisem-nsen, abeεda di tejmaεit. Ma yella tawacult taqbaylit ur tseεi ara amyar ara yilin yef uqerru-is, d tamyar-is ara yawin amkan-is, d nettat ara iḍebbren yef iεeggalen n twacult-is.” ⁽⁴⁾

Deg tmurt n leqbayel, nttemplili-d akkas d teericin i yebnan s uzru d wakal, seqfent s yiwen s sqef d amenzu*, iwumi ssan afernan. Am wakken i nettwali dayen deg kra n

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 332-333.

⁽²⁾ HADID Hocine.op. cit. p. 45.

⁽³⁾ LASHEB Ramdane. op. cit. p. 50.

⁽⁴⁾ HADID Hocine. op. cit. p. 45.

temnaḍin i d-yusan di rrif, tiεcciwīn mmyenṭaḍent gar-asen, sduklen-tent s texmirt n wakal akked leybar n yiḡersiwen ⁽¹⁾.

Deg tuddart icebḥen, ixxamen-nsen bnan s uzru d texmirt n wakal, yal lḡiḥa ad ssemlilen din-a sin ney ugar, akken ad d-ḡḡen gar-asen ifergan. Deg yal axxam n Leqbayel mačči ḥala medden i yettidiren deg-s, maca ula d iḡersiwen-nsen ttidiren yid-sen dixel, ama d ayyul ney d aserdun, d tafunast, d taḡaḍt ney aqelwac ⁽²⁾.

Tudert-agi nsen nitni d yiḡersiwen, deg yiwen n wadeg yernu d amezyan, igellu-asen-d ula s waṭṭanen, imi d adeg ur nezdig ara yernu txuṣ deg-s tafat akked nnefs. Ayagi akk i yettnerni, yettuḡal-asen d aṭṭanen iweeren. Aṭṭanen i yellan s waṭas d: Tawla, tazerzayt, tabuzeggayt, aṭṭan n wallen. Aṭṭanen-agi ttḥassan-ten s tugget leqbayel, yernu drus maḍi n yimejjayen i yellan din, ḥala win yeffyen i tmurt iruḥ, ilmed-d adawi ney tujjya seg tmurt nniḍen. Leqbayel ttdawin kan iman-nsen seg wayen i asen-d-yefka ugama; am zzit akked kra n leḥcawec nniḍen. ⁽³⁾

Leqbayel s umata seān akk yiwet n llebsa. Irgazen ttlusun tijellabin timeqqranin n taduḍt, ad rnun abernus s ufella ney sin. Ma yella deg yiḍarren ttlusun ticifaḍ, xeddmenn-tent seg uglīm n yizgaren, ad tent-cudden ḡer yiḍarren-nsen s lexyuḍ i d-gezmen seg uglīm-nni, ad ssalin ticifaḍ-nsen alamma d assawen, ggaren ḡer daxxel kra n yicetṭiḍen akken ad ḥmun yiḍarren-nsen. Deg yiqerra-nsen, ttlusun ticaciyin ney akken i d-qqaren wiyad atabani. Ma yella deg wass n lehwa akked udfel, din-a irgazen ttlusun iqebqaben, imi leḥfa-nsen d azuran, yerfed iḍarren-nsen seg tmurt, ad menēen seg ugris d wazzug. Aqbayli yesēa kan yiwen n ubernus, ur yeclie ma yumes ney icerreg, yeḡḡa-as-t-id baba-s, netta ad t-yeḡḡ i mmi-s. ⁽⁴⁾

Ma yella d tilawin tiqbayliyin, ttlusunt sumata tiqendyar n taduḍt ney n lkettan, ad ihriwent cwiṭ iwsawen, seant tuyat, ttcuddunt-tt deg tlemmast s tḥezamt. Am wakken i tteqnet day timḥeryam deg yiqerra-nsen, imi d leib ad d-iban uqerru d ucebbub n tmeṭṭut gar wiyad, abeēda amyār-is d yilewsan-is. Tilawin timerkantiyin ttagant akka isyunen n lfeṭṭa, ma yella d tilawin tiḡawaliyin ggarent nneḥḥas.

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 332.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 333.

⁽⁴⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p. 167.

Arrac tturebban yef leewayed d wazalen n tmetti, seg wasmi ara ilin mezziyit. Yal timetti, tesbedd şşenf n talsa-is* s yisudaf n teqbaylit-is (Issey, asluf.) D isudaf-agi, i yef ttrebbint twaculin-agi arraw-nsent. Argaz, yetturebba yef yilugan n tmetti, ilaq fell-as ad tent-yetbee akken ad yessebbed fell-as tiremmiyin*. Argaz aheqqani yur tmetti, d argaz i ixeddmnen tamurt, d argaz i yettarran aedaw, ur t-yettağğa ara ad d-yekcem.

Deg twacult taqbaylit, akk ieggalen-is ilaq ad ilin ddukklen, akken yebyu yili. Ad idiren akk deg yiwen n uxxam, seddaw tezmert n ubabat. Taqcict, ur tesei ara izerfan am wiyad, ur tettettil ara ad teseu assay nniḍen d twacult nniḍen, assay-agi ara yerzen tadukkli-nni. D aqcic kan ara yeqqimen deg tdukkli-agi n twacult, d netta kan ara ikemmlen i yisem-is, yernu ad yeqqim yettharab fell-as. Gef wayagi, aqcic sselmaden-t seg temzi-s ad yili d argaz, ara qqadren medden. Ma yella d taqcict, sselmaden-tt ad tili, tehrec deg uxxam, d taqeddact, tettay awal n yimawlan-is akked watmaten-is. Tayemmat, tesselmad-as ad tili d tameṭṭut seg temzi-s, acku yer uxxam n medden i tetteddu.

Deg yiwen n uxxam akk i ttidiren watmaten, xas jewjen. Axxam yeččur d tinuḍin, ulamma ttemsedhunt, deg wulawen ulac zzhu: ⁽¹⁾

Iga-yi baba leyrur
yenna-yi asenduq yeččur
Ziy axxam yeččur d aziḍuḍ
tinuḍin am zzerzur

Ini kan imyaren ttilin deg uxxam, d nitni i yesrusun ccwal ma llan-d gar-asent. Tameṭṭut, ur ilaq ara, ad tettes alamma yuli wass. Ad tekker zik, di lefjer, ad tesseḥmu aman i yimyaren-is ad zallen. Syen, ad tseww lqehwa, ad tezwir deg urgaz-is ara iruḥen yer lecyal-is, syen arraw-is akked yimyaren-is. Tameṭṭut, ur tesei ara akk tiyimit, seg wasmi ara d-tekker, d ccyel n uxxam, ttrebga, rnu-as ccyel n berra, alamma yeyli yid. ⁽²⁾

Aqbayli ayen yufa ad t-yexdem, yur-s tiyimit d leib, ur yezmir ara ad yeqqim. Iḥemmel ad yexdem atas tabḥirt, ittezzu axyar, lebšel, talubyant, ifelfel azeggay, dellae akked ufeqqus. Tabayurt talsasit n tmurt d azemmur, yettili akkas deg lmakla n Leqbayel,

⁽¹⁾ GENEVOIS Henri. 1969, *La femme kabyle, les travaux et les jours*, Ed. F.D.B, N° 103, Fort-National, p. 05.

⁽²⁾ Idem, p. 10.

maca dayen znuzuyen-t, akken i znuzun ula d igumma, deg Lezzayer tamanayt, di Bgayet, di Stif, di Delles, akked leswaq nniḍen n tmurt.⁽¹⁾

Tafellaḥt, tesɛa azal meqqren yur leqbayel, ḥemmlen ad xedmen tamurt. Ma yella uqbayli, yeḡḡa tamurt-is, ney yuḡal ixeddem asfuser, ayagi acku akal n tmurt-nsen anabal, ur ten-iqad ara akken ad ten-iɛeyyec. Ayen akk icudden yer tfellaḥt akked wakal, ḥemmlent medden, timetti akked leɛwayed, ssawalen i uxeddim-agi n tmurt. Argaz mi ara yekrez tamurt, tameddit mi d-yuḡal s axxam, yettaḡḡa-n lmaɛun-is din, alamma tekfa tkerza. Win ara yakren lmaɛun-agi, ad yidir deg lear akk tudert-is, yernu medden ttwalin belli ilaq ad idder i laḡ alamma yemmut.⁽²⁾

Ass i deg ara tebdu tkerza, d tameyra yur medden. Taddart ad texdem timecreḍt. Yal axxam, ad d-iɛiwen s wayen iwumi yezmer; ad d-yefk seksu, ney ayrum, akken ad ččen akk imeyban n taddart, alamma řwan. Yal bab n tmurt ara yettwakerzen, ad yefk ayrum i twacul n yimekrazen-is. Mi ɛeddan tlata wussan, ad yernu ad as-yefk taberkukest. Qbel ad ḡḡen axxam, ad ɛelqen yef wacciwen akked tmegraḍ n yizgaren, ayrum, angulen. Syen, ad dehnén s zzit n uzemmmur, acciwen akked tmegraḍ n yizgaren, akken ur ten-itthaz ara lehlak. Mi yiwwḍen yer tmurt n tfellaḥt, ad deggren qbel deg-s ifesyan yemxallafen, syen ad ferqen uččan i wid yellan din, yer taggara, ad d-yren lfatiḥa, syen ad bdun axeddim.⁽³⁾

Takerza i d-yettlin deg tmurt n yidurar, xfifet xir n tkerza n tmurt n uzayar. Takerza deg udrar, s umata tettli-d deffir n tmiqqwa timenza n lehwa, tbeddu sbeḥ zik. Yernu, tettfakka uqbel takerza i d-yettlin deg uzayar. Imesdurar, mi fukken, znuzun izgaren-nsen i yimekrasen n uzayar. Leqbayel i yeddren deg yidurar, ḥšan s wazal n leybar, imi tteḥwiḡin-t i tmurt, maca ur t-sein ara s waṭas. Ttefren aḍil, akked ttjur n yigumma nniḍen i seān, rnu yer-sen leybar n tyuḡaḍ d yitbiren, akked yiḡiyden. Tilawin tteāwanent irgazen-nsent, d nitenti i itteddmen leybar yef yizugar-nsent.⁽⁴⁾

Deg yidurar, ttezzun ḥala timẓin, lubyan, kra n yibawen, lḥemmez, leɛdes, tajilbant tarqaqt, lleft, akked kra n yirden. Yal yiwet s lweqt-is, mi d-yejmeɛ timẓin, syen

⁽¹⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p. 170.

⁽²⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 381.

⁽³⁾ Idem, p. 382.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 385.

ad izreε tajilbant, ney leedes. Ma yella teeya tmurt, ad tt-yeğğ ad tesgunef kra n yiseggasen, ur izere ara timzin. Ad izreε kan , lhemmez, tajilbant akked leedes.

Deg tmurt n uzayar, xedmen kan tamurt s lmaεun, ur ssexdamen ara agelzim. Takerza tamenzut, tbeddu mi ara d-tebdu lehwa, tettfakka mi ara ifak wayyur n yennayer. Deg tazwara, ad kerzen kan tamurt, acku ur teswi ara aṭas seg lehwa, syen ad eiwden takerza, ad zereen. Mi i d-tuṭal lehwa, ad zereen irden, timzin, zereen day irden d temzin ixelden akked temzin i ixelden d yibawen. Zereen ibawen iman-nsen, tajilbant, lhemmez, leedes. Tis snat, tbeddu deg taggara n yennayer, alamma d talemast n meyles. Takerza-agi, tikwal ur d-tettarra ara aṭas n lyella, acku tikwal yettili lhammu yeqqwan. Deg tallit-agi, zereen kan timzin akked tjilbant.⁽¹⁾

Ama deg yidurar, ama deg uzayar, mi bdan kan yimyan tuffya seg tmurt, medden ad xedmen aferren. Ama d argaz ama d tameṭṭut, ttawin tiqubac, ttruhun yer lexla seg wasmi ara d-yali yiṭij alamma yeṭli, ula d arrac teddun. Tikwal tayemmat i yesean llufan d alqaq, tettceddu-t deffir uerur-is, tbeddu axeddim. Day, ma yella drus n yifassen i yellan, ssawalen-d i yifassen nniḍen, akken ad ten-eiwnen. Tagi d tagnit ula i yigellilen, akken ad awin kra n udrim. Leqbayel rran azal meqqren i uxeddim-agi deg tfellaht, imi ur beqqun ara ad yali lehci yef nneema zereen, ttağğan-as tagnit zeddiget.⁽²⁾

Ma yella d tamegra, yettili-d uqbel ad qqaren yirden. Deg yidurar, ttekksen-d irden d temzin s yifassen, akken ur asen-iyelli wacemma seg walim. Ma yella ketren; ttekksen-ten s umger. Ma yella deg uzayar, sserwaten s umger, ttağğan tuget n walim, akken ad ten-sxedmen d leybar.

Deg userwet, ad semsawin tamurt, ad tt-neqcen, ad tt-sbezgen, syen ad tt-zduddzen. Tilawin ad sxeldent akal n udeqqi akked yiṭiyden, ad t-xedment deg tmurt. Mi t-ddzent mlih, ad d-yefk tiferkit n wakal, zuret yernu teqqur. Irgazen ad bdun aserwet s yizgaren. Syen, ad degren deg yigenni irden i ixelden d walim, irden ad d-uyalen yer lqaea, ma yella d alim ad t-yeddem waḍu. Ma yella deg uzayar, ad gğen irden d aεemmur, alamma yifaf.⁽³⁾

Leqbayel, s umata ttefren irden-nsen deg yikufan i seān dixel n yixxamen. Llan wiyad, ssexdamen idellaεen n lhelfa, am wakken llan wiyad i ten-yeggaren deg teεrikt.

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 386.

⁽²⁾ Idem, p. 388.

⁽³⁾ Ibidem, p. 389.

Ma yella d imdanen i yescan, i yeddren deg tememrin, ggaren nneema-nsen deg kra n txammin i yebnan s yizra, seant aqermud.

Deg wayen i yeean iyersiwen, Leqbayel i yellan deg yidurar ur ttrebbin ara atas n yiyersiwen, imi ur sein ara atas n yikesaten. Ttrebbin kra n tsita, ara asen-d-yefken ayefk, akked yizgaren i tteḥwiḡin deg tkerza, rnu yer-s kra n wulli, abeɛda tiyeṭṭen. Ttaḡḡan-asen tasga deg yixxamen-nsen. Ma yella d tameṭṭut, trenu-d tiyuzad.

Akken fkan Leqbayel azal i yiysiwen, i fkan ula d azal i tzemrin. Ttezzun-tent s waṭas i tuṭṭfa n wakal, d tukksa n lyella-nsent. Deg tmurt n Leqbayel, ttezzun tizemrin n: uzemmur, adil, tagusimt i d-yettaken lḡuz, talxuxt, tamecmact, abelluḍ, taktunya, taččinat, taqarešt, tteffaḥ, tifirest, aneṭrim akked tzeḡgart.⁽¹⁾

Tamurt n Leqbayel truḥ akk d idurar, d tigellilt. Akal-is yelha, yal tazemmurt ad tezzun deg-s, ad d-tefk lyella. Ačal n yiqbayliyen ur nruḥ ara ad xedmen deg Fransa, qqimen byan ad xedmen tamurt-nsen⁽²⁾. D tidet, tamurt-agi n yimesdurar d tamurt yelhan, leqbayel deg-s i ttidiren ačal d leqrun-aya. Maca ayen ddren ur ten-yeḡḡi ara ad tt-xedmen akken ilaq, llan wid i ixedmen timura-nsen, llan wiyaḍ ttwakksent-asen tmura akked tferkiwin-nsen, ur sein s wacu ara idiren. Imi deg wayen akk i asen-yeḍran n lexšara, sebba-is d inekcumen-agi iberraniyen i d-yettasen yur-sen, ihi nitni ledhan kan deg umennuy akken ad ten-ssufyen seg wakal-nsen, abeɛda deg talliyin-agi n leqrun wis XVIII d wis XIX. I deg Iṭerkiyen akked temharsa tafransist, xedmen lmerta deg tmurt n Leqbayel, wala deg yimezday-is.

S umata, lmakla talsasit i d-nettaf s waṭas yur Leqbayel d seksu. Yis-s i ttwasnen yixxamen iqbayliyen. Yella seksu n yirden ara naf deg yixxamen n twaculin yescan, anda i t-sebbayen s uksum; yezmer ad yili d aksum n uzger ney n yikerri, ney ahat d aksum n tsekkurt ney n tkanart. Drus maḍi, i yettili deg uxxam n uqbayli igellil. Aneggaru-agi, itett seksu n temzin, am wakken ttheḡḡin-d dayen seksu s yiḥellaḍ. Leqbayel, tetten dayen ayrum, ayrum-agi yezmer ad yili d ayrum aquran ney d ayrum n temtunt. Tteggent-tt tlawin s umata s tfarint, s yiḥellaḍ ma yella ur sein ara. Ad ten-naf, tetten dayen igumma; am waḍil, ifires, afeqqus, tteffaḥ, tetten dayen akermuṣ akked tbexsisin.

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 397.

⁽²⁾ REMOND Martial. 2001, *Au cœur du pays Kabyle*, Ed. Zyriab, Alger, p. 70.

Tawacult taqbaylit mi ara tesɛu inebgi, tettehhib yis-s akken iwata, xeddmn-as imekli neɣ imensi yelhan, s umata xeddmn seksu akked uksum. Ma yella yusa-d inebgi aberrani yer taddart, ad t-awin yer lamin n taddart, ad as-yini: “Nekk d inebgi n taddart”, Syen ad irehheb yis-s, ad yečč, ad isew, acemma ur t-ittxašša. Draf-aagi d lmiza i sean Leqbayel ⁽¹⁾.

Ayagi, ur yelli ara akk di tmurt n Leqbayel, imi llan kra nniɛen mmazren, ur ufin d acu ara ččen, abeɛda wid izedyen deg yidurar, imi timura yellan din hala ızra d yisennanen i seant . Ula d aħric amecħuħ n wakal yelhan, ur yelhi i tużzut, deg-s kra n tzemrin ara d-yerren xerşum s cwiħ n lyella. Yernu imezday n tmurt n Leqbayel ketren, almi ula d tamurt-nsen ur tessaweč ara ad ten-təeggec akken ma llan.

Aħas n Leqbayel i ixedmen tanzut, ttruħun yer tuddar nniɛen, tikwal ttefyen ula seg tmurt-nsen yer tmura nniɛen i yellan di Lezzayer. Xeddmn yid-sen ttjara akken ad d-awin idrimen ad eegcen tiwaculin-nsen.

Syen, uyalen ttefyen akk i tmurt n Lezzayer ttruħun yer tmura tiberraniyin abeɛda Fransa. Imi sebbat i d-yallan deffir n tuffya-nsen akked lyerba-nsen ugtent; ger sebbat i d-yettuyalen s waħas, d sebbat i d-yellan si tmetti akked tdamsa am: lmeħna, lhif akked uzlađ, rnu yer-s axeddim ur nelli...neɣ sebbat n tsertit. Llant dayen sebbat nniɛen i yettağğan medden ad ġğen timura-nsen, i yellan d tinigt-nsen yer tmura tiberraniyin, iwakken ad nadin yef wayen yellan d amaynut akked rrbeħ.

Ma nuyal-d yer lyerba n yiqbayliyen si tmurt-nsen, sebba talsasit i d-yellan deffir n waya; d tamharsa. Imi deg tallit-nni, Fransa terra tamurt n Lezzayer ddaw uđar-is, timetti taqbaylit tekcem nndam ur tessin, tbeddel tikli, imi tesɛedda fell-asen lbaťel ur nelli. Agdud aqbayli iɛedda fell-as yiwen n unegman d ameqqran, arumi aħas n txeşşarin i ixdem deg-s.

«Mi tella Fransa amdan azzayri yettuneħsab am wakli, ussan-is akk uyalen d iberkanen. » ⁽²⁾

Ma d sebba nniɛen i yellan s wazal-is i d-yellan deffir tinigt-agi n medden daxel n tmurt-nsen, tcudd yer tarrut. Imi di tmurt n leqbayel, iqbayliyen ttaken azal meqqren i

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1869, *Les coutumes Kabyles*, Ed. Chalamel, Paris, p. 43.

⁽²⁾ CAMUS Albert. 2005, *Misère de la Kabylie*, Ed. Zirem, Alger, p. 10.

wazalen n tmetti. Aqbayli yezga yehrez tajaddit, yettħezizib yef nnif-is akken ad yettħef di tırrugza-is. Timetti taqbaylit si zik n zik tettırebbi igduden-is yef leewayed tinaşliyin, tid yettuyalen d lwert n tsuta i tayed.

Azalen n tmetti, i d llsas i yef tebna tmetti taqbaylit d nndam i yef tetteddu. D tamsalt yesean azal meqqren, aqbayli ur yezmir ara ad ten-yer di rrif, ney ad iefes fell- asen. Imi di tmetti taqbaylit, di tallit tamensayt aqbayli ur yezmir ara ad yidir i yiman-is, yeqqen yer wiyad s leewayed, s tgemmi, s tmagit, s tutlayt, mačči d ayen isehlen akken d- yeffey seg tuddsa-agi d uskar n tudert.

Tef waya, ma yella win i yeğğan azalen n tmetti, ur yeddi ara deg ubrid i d-tga tmetti i ilaqen ad t-đefren akk medden, ney yexdem tixnanasin, timetti taqbaylit ad t-nfu seg taddart. Tarrut yettħazen mliħ amdan aqbayli, ad t-nfun si taddart-is war lebyi-s yerna werğın ad d-yuħal yer-s. Dayen ma yella urgaz aqbayli ur yelli ara d argaz n wawal, imeqqranen n tuddar n Leqbayel deg tallit tamensayt ur qqeblen ara s cci-agi, zemren ula ad t-nfun seg taddart-is, ad yennejli yer tuddar nniđen ur yessin.

Timsal-agi akk i d-iderrun deg tmetti am nnif, timenyiwt... Ssawadent ula yer nnfu n uqbayli seg taddart-is, di timetti taqbaylit tamensayt.

Imezday n tmurt n Leqbayel ttidiren deg tigullelt, amdan aqbayli axeddim-is deg tferkiwin, ixeddem si sbaħ alamma d id, akken ad ieeyyec tawacult-is, i wakken day tađsa ur tettağğa ara axxam-is. Tameđtut taqbaylit, ula d nettat tetteawan argaz-is deg uxeddim n berra, rnu yer-s axeddim n uxxam.

Di tmetti taqbaylit, yal yiwen s umkan yesea, yal yiwen d acu i yexdem yef tmurt- is, abeeda deg yimennuyen mgal adabu. Imi aneggaru-agi ur yeğği kra, ur t-yexdim di tuddar n Leqbayel, wala deg yimezday-is. Ayen sean n lxir yekkes-as-ten, yernu yessery akk timura i sean, ayen i yettağğan tiwaculin ad qqiment i laž. Am wakken i d-yura Albert CAMUS ⁽¹⁾, imi ula d netta iwala lhif d temħeqranit i deg yedder ugdud amaziy:

«Tiwaculin i yettyimin sin ar tlata wussan mebla lqut.»

Ihi di tallit n temharsa, tameict deg tallit-nni teweer nezzeh, imi di tmurt n leqbayel ulac axeddim, ħala cwiť n tfellaħt, maca ur ten-tqad ara. Seg liħala-agi i iweeren, ad naf medden walan belli, d tufya kan seg taddart i d tıfrat n yiyeblan-nsen.

⁽¹⁾ Op. cit. p. 11.

Kra ruḥen, ttnadin axeddim di tuddar nniḍen, llan wiyad tṭfen abrid-nsen yer temdinin timeqranin, anda yella uxeddim, syen ara d-awin adrim i swayes ara εeyyacen tiwaculin-nsen, i yuli lhif, i yeččuren d iyeblan.

Imezday n temnaḍin n Leqbayel, xedmen akk ayen yellan deg yifassen-nsen akken ad ḥarben, ad ḥerzen tamurt d wakal-nsen, ur byin ara ad tili ddaw n leḥkem n uberrani. Aṭas n twaculin i ittekkan deg umennuy, aṭas n yidammen i yuzlen, medden ur qbilen ad uyalen yer deffir, byan akk tilelli i tmurt-nsen.

Seg wayen akk i d-teslal Fransa deg wulawen d taswin n medden, uyalen ttnadin axeddim anda nniḍen, deg tuddar tiberaniyin, llan yiqbayliyen i ixeddmen ula yur waeraben i yesεan timura d tferkiwin, akken ad d-awin adrim i umεic-nsen⁽¹⁾. Tudert yettidir umdan aqbayli deg yidurar d tuddar, yuli-tt lhif, laz, maḥyaf, leεra akked lexšaš, aṭas n yiyeblan i d-ttmagaren yal ass, medden uyalen εyan, ssaramen tudert yelhan, tin ara yilin di liser akked talwit.

Tagnit n tinigt yer tmurt n Fransa, tella-d deffir n tṛaḍ agraylan wis sin. Imi am wakken nezra, Fransa tessawel i waṭas n yimdanen, akken ad ruḥen ad xedmen di tmurt-is. Tiwwura ldint i medden akken ad ruḥen ad xedmen din, acku aṭas i texšer n warraw-is akked yidrimen di tṛaḍ, ayen i tt-yeğğan ad tteḥwiğ ifassen ara ixedmen fell-as, akken ad tebnu ayen ihud umennuy⁽²⁾.

Ihi, tamurt n leqbayel, d nettat iwumi i d-tšaḥ tagnit s waṭas di tinigt, imi si taggara n tṛaḍ agraylan wis sin, bdan warraw n tmurt n Leqbayel, ttruḥun yer Fransa. Ad naf di mkul tawacult seg tuddar n leqbayel, iruḥ yiwen seg warraw-is ney ugar, ney tikwal nniḍen tettruḥ akk twacult.

Tamguri* s wayen akk yellan deg-s; ama d lluzinat, ama d ixeddamen, ama d timacinin n uxeddim akked tawilat nniḍen, werğin llin deg tmurt n Leqbayel⁽³⁾. Irgazen s umata xeddmen tafellaḥt, xeddmen akk ayen yeenan tamurt d wakal. Tilawin tteawanent ula d nitenti deg uxeddim n tmurt; am ulqaḍ n uzemmur..., am wakken xeddment dayen lecyal nniḍen am lexyaḍa, iẓeḍwan, ideqqi...Imi ayagi yetteawan-iten deg tudert-nsen, acku znuzuyen ayen ara xedmen, ad d-awin yis-s lqut-nsen.

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. 2007, *La colline oubliée*, Ed. El Dar El Othmania, Alger, p. 19.

⁽²⁾ NACYB Youssef. 1994, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed. Publisud, Paris, p. 67.

⁽³⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 412.

Tadamsa n udrar tbedd yer tizzin n tttjur, yef uxeddim n wurtan akked urebbi n yiyersiwen ⁽¹⁾. Akken ad naf dayen, Leqbayel xeddmn deg tmurt-nsen: Zzit n uzemmur, xeddmn şşabun, xeddmn aglim, xeddmn aybab, xeddmn afexxar, xeddmn izeḍwa, xeddmn iqerdacen, idigen*, xedmen day tasyent*, ssnen ad reqmen, xeddmn dayen tissirt, iyerbalen. Am wakken ad naf deg tuddar n leqbayel iheddaden i ixeddmn uzzal, akked yirgazen i ixeddmn asyar ⁽²⁾.

Aqbayli yezdey akkas di zzux-is. Ur yeskiddib ara, yettwali tikerkas-agi d leib. Aqbayli ur ixeddem ara tiniziwin* i wiyaḍ, ad yessuden afus, aqerru n unebbaḍ ney n umyar, maca akken yebyu yili ugemmir*, akken yebyu yili leemer n win i wumi yexdem akka, ilaq ad as-d-yerr ula d netta sslam-is. Si Saʿid Sebbas, d amrabeḍ seg Bni Ḥaffif, yella di ssuq ass n lḡemʿa di Bni Urtlan. Yiwen n uqbayli isem-is Ben Zeddam, yuz yur-s yessuden afus-is, amrabeḍ-nni ur as-yerri ara sslam-is, dya aqbayli-nni yerfa, yerfed tamekḥelt-is, yenna-as: “*Lukan ur d-ttarraḍ ara ayen i ak-d-fkiy ad k-nyey*”, dya amrabeḍ-nni yexdem ayen i as-yenna. ⁽³⁾

Tur leqbayel, anebliḍ* ilaq ad yemmet, tarewla-is ur t-tessemnae ara imi tiyawt* dayen yellan deg tmetti taqbaylit. Deg kra n temnaḍin ma yella win yenyan yerwel, ttar ad t-yetbee. Ma yella yemmut urgaz, yeḡḡa-d mmi-s mezziy, tayemmat ad as-temmel i mmi-s isem n unebliḍ i yenyan baba-s, mi yimyar ad as-tefk tamekḥelt ad as-tini: “*Ruḥ err-d ttar i baba-k*”. Ma yella taḡḡalt d taqcict kan i tesʿa, ad asen-tini belli ur tebyi ara timrist* i yiman-is, maca ad tt-tefk i win ara d-yerren ttar i urgaz-is yettwanyan. ⁽⁴⁾

Leqbayel deg lawan n usemḍi n yigumma, tibexsisin, aḍil. Iyellaten ad weşšin medden, belli ur ilaq ara fell-asen ad ten-id-kksen seg tttjur, win ara d-yekksen ad ixelleş tamgurt. Ma yekfa wakud-agi, igumma dayen wwan, imawlan n tmura-agi ad nnejmiʿen deg lḡamee, ad ggalen deg tketabin n luqran belli ur d-kkisen ara lyella seg tzemrin. Win ur neggul ara ad ixelleş tamgurt. Ad ḥesben akk ismawen n yigellilen i yellan deg taddart, syen yal yiwen ad asen-yefk seg lyella-is ad ččen. Akka ula deg lawan n tiwwit n yibawen. Deg talliyin-agi, ula d aberrani yezmer ad yekcem yer tebhirin ad yečč alamma yerwa, maca ur ilaq ara ad yawi yid-s s tuffra, aya-agi yezmer ula ad t-nyen fell-as. ⁽⁵⁾

⁽¹⁾ LASHEB Ramdane. op. cit. p. 55.

⁽²⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *La Kabylie et les coutumes kabyles*, p. 412.

⁽³⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p. 180.

⁽⁴⁾ Idem, p. 182.

⁽⁵⁾ Ibidem, p. 183.

Ma yella d ayen i yeenan zzwağ n Leqbayel, s umata d imawlan i yettextirin tislaitin i warraw-nsen. Yessi-s n lexwal neɣ n leemum, ma yella ur llinat ara, ttextirin-d seg tullas i yellan deg taddart, neɣ seg berra n taddart i deg ttidiren. Tikwal nniɛen, irgazen i yebyan ad jewjen, ttextirin-d iman-nsen tameɛtut i byan ad ayen. Ayagi, ur d-isah ara i tmeɛtut, acku ur tessei ara awal deg wayagi, d imawlan-is, ama d baba-s, ama d atmaten-is i tt-yettakken ad tejwej. Ayagi, yettili-d tikwal mebla lebyi-s, d zzwağ n bessif.

Aqbayli mi yebya ad yejwej, ad iruɥ ad as-yini i umeddakel-is ɣef teqcict i yebya, aneggaru-agi ad iruɥ ɣur baba-s n teqcict ad as-yini. Ababat n teqcict ma yella yeqbel; ad as-d-yini ɣef temrist; aɧal ara ixelleɣ urgaz-is, imi aqbayli d tiɣin i ittay tameɛtut-is. Yiwen ma yella yesɛa aɧas n teqcicin deg uxxam, ad yefreɣ imi yettwali-tent d anekcum n yidrimen. Ma yella mkul mi ara tejwej yiwet ad ixelleɣ urgaz-is tamrist, d ababat n teqcict ara yawin idrimen-nni, yernu ur as-ittak ara ula d acemma. Tikwal nniɛen, argaz ara yaɣen taqcict, ur yesɛi ara idrimen akken ad ixelleɣ tamrist-is, ad as-yernu baba-s n teqcict i yebya ad yaɣ, aggur neɣ sin, simi ara yesɛu swacu ara ixelleɣ. Deg lweqt-nni yezmer ad ittruɥu ɣer uxxam n teqcict-agi, ara yuɣalen d tameɛtut-is. Ass i deg ara tt-yawi, xeddmn tameɣra d tameqqrant s uɣawan d ccna akked tteɣratin n tlawin. Isli d teslit, ad d-zzin qbel i taddart, netta ad yeddem lmus akked tmeɣhelt yid-s, syen ad tt-yawi s axxam-is. ⁽¹⁾

Talalit n uqcic ɣur Leqbayel, d tamsalt i yesɛan azal meqqren. D netta i yittuneɣsaben d argaz wis sin, ara yesselhun tawacult deffir baba-s. Mi d-tesɛa tyemmat aqcic ad ttreɣqent tlawin d tiɣratin, iwumi ara d-sslen yirgazen, syen ad wwten lbaruɣ deg yigenni s lferɣ d ameqqran, akken ad ɣren ula d imezday nniɛen n taddart. Ma yella d taqcict i d-ilulen, ad d-yeyli leɣzen ɣef uxxam, ur sliliwent tlawin, ur kkaten yirgazen lbaruɣ. ⁽²⁾

Dayen ma yella yemmut walbeɛɣ deg taddart, medden akk ur xeddmn ara, ad ruɣen akk ad heɣren i lɣanaza-is. ⁽³⁾

Ayagi, yettban-d ula deg tmedyazt i d-tewwi tyemmat, i d-yettawin ɣef lferɣ n tyemmat s tlalit n uqcic, am wakken i d-yettban deg usefru-agi: ⁽⁴⁾

⁽¹⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p. 184-185.

⁽²⁾ RAHMANI Slimane. 2011, *Coutumes de Kabylie*, Ed. Belles-Lettres, p. 46-47.

⁽³⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p. 186.

⁽⁴⁾ DJELLAoui Mohammed. 2007, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed. HCA, Alger, p. 28-29.

A lferḥ i ferḥey

Lferḥ n lebda

I tufrar tagut

I tneṭweḍ a nnda

I teemer temdint

Terna Leblida

Ar yur-i memmi

Am teebubt n lfeṭṭa

Ma yella d taqcict i d-ilulen, leḥzen ad d-yers yef uxxam, acku ur as-fkin ara azal am uqcic, zgan xeddmn maḥyaf gar-asen. Ayagi ad d-iban dayen deg usefru-agi: ⁽¹⁾

A lalla lalla

Am wudem ireqqen

Asmi i d-tluleḍ

Lehl-im akk xiqen

Ggulen di yemma-m

Ur d as-d-nfiqen

Tura mi meqqred

Cerḍen adrim d urawen

III. Tisuda* tiqbayliyin timensayin:

Deg taddart, tajmaet tella uqbel tamharsa tafransist, d asqammu asertan, d tilellit, tesea izerfan-is, d nettat i yesselhun timsal n tejmaeit: Traḍ, talwit. D nettat i d-yessufuyen ilugan, d nettat i ten-ittekksen...asqamu-agi iselkam* tiytasin * n ugraw, tetteezzir yef tgemmi akked wayen akk ara inefeen taddart ⁽²⁾.

Tajmaet ney tajmaeit, d nettat i d aqerru n taddart, d nettat i tt-isselhayan, acku tesea tizmar tisertaniyin d yidebliwen*, am wakken tesea rray uydin, d nettat i d anezzarfu* n taddart ⁽³⁾. Tiytasin-is* ulac win ara tent-yagin, d nitnti i işehhan. D agraw n medden i yettilin deg tejmaet-agi i d-yessufuyen ney i itteddmn tiysatin i yef lehḥun yimezday n

⁽¹⁾ DJELLAoui Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 31.

⁽²⁾ LASHEB Ramdane. op. cit. p. 53.

⁽³⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 07.

taddart-nsen. D nettat i izeggiren yer ferru n temsal d uselḥay-nsent; imi d nettat i iseddayen taddart-is tessent akk ayen yellan deg-s, tessent imdanen yellan deg-s yiwen yiwen. Tezra akk amek ttidiren, teslem s tmeqqranin am wakken teslem s tmeçṭaḥ, ulac akk d acu ara as-iruheḥ, ney ahat d acu ara yeffren fell-as. Tettnadi yef wayen yelhan i taddart-is, s yilugan d teytasin i tesseḥ, ara tesseddu taddart d yimezday-is akken iwata. S tarrayt-agi ara d-teḍmen aseggem n lumur-is akked ttrebga n medden; ayen ara ten-yegḡen ad idiren deg talwit, yal yiwen yessen azal-is d yizerfan-is, yiwen ur yettawed wayed, yiwen ur yettnay d gma-s.

Lemmer ulac tajmaeit-agi, ur yettili ara win ara iseddun timsal n taddart akken iwata, yal yiwen ad ijebbet i yiman-is, medden ad uyalen ur ttemqadaren ara, yiwen ur yettwali di gma-s, tizelgi ad tay yal tamnaḍt imi ulac d acu, ney d anwa ara ten-iḥasben. Ur ttilin ara ilugan ara ḍefren ney ara qadren, yal yiwen ad yexdem ayen yebṛa, ayen i as-yenna uqerru-is, imi ulac win ara t-isnedhen. Yernu lemmer ur yettili ara nḥam, ur d-tettyimi ara tudert.

Tajmaet tetṭef deg leewayed d wansayen i as-d-yekkan seg tsutiwin i ieddun, fell-asent i tesselḥay medden, temmal-asent ayen i yef ara idiren, tettebbi-ten yef llsas-agi, akken ad ḍemnen tillin-nsen deg umaḍal, am nitni am yigduden nniḍen i yellan. Tajmaet yettwali akkas, ayen ara inefeen taddart-is. Yella ula wanda i tetteḍdem tiytasin i ileḥḥun akked wakud i deg tella, meḥsub ad d-tessufey ilugan ney tiytasin eḥasab asiser* amaynut n umdan. Abeddel-agi deg yilugan-is, i ten-ittaḡḡan ad mgaraden yef yigduden inselmen nniḍen ⁽¹⁾.

Deg tmetti taqbaylit, argaz melmi yessawed ittuzum, ad t-qeblen ad ittekki deg tejmaet, ad as-fken izerfan-is, acu kan ilaq ad yizmir i yiman-is, ad yexdem lwaḡeb-is. ⁽²⁾ Yezmer ad iḥḍer i yinejmuḡen i xeddmn yigrawen ittekkan deg tejmaet. Maca agraw-agi i ittekin deg tejmaet, tugget deg-sen ur xeddmn iyanen-nsen* akken ilaq, d lehḍur kan i ten-iyelben akked tsusmi.

Tajmaeit, tettnadi kan ad tseggem tudert n medden, txeddem akk ayen iwumi tezmer d wayen yellan deg ufus-is, akken ad tawed yer lebyi-is. Yella ula anda i tessekcam deg ugraw-is yiwen i ixeddmn deg temsulṭa, imi taneggarut-a ilaq ad tili yid-s akken ad seddun taddart s lewqam akked yisudaf. Dagi yal yiwen seg yimezday, ad yili

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 08-09.

⁽²⁾ Idem, p. 09.

yettewḥettem fell-as ad ten-itbeɛ. Tajmaɛt tettak ula d idrimen i yimsulṭa-agi, akken ma yella yiwen seg yimezday-is yexdem albeɛd n texnanasin, ad t-awin yer lḥebs ⁽¹⁾.

Win i isselḥayen timsal n tejmaɛit, qqaren-as ameqqran n tejmaɛt. D netta i yesnen, i yeḡran ayen yelhan d wayen n dir, acu kan ur yezmir ara ad yexdem rray-is kan iman-is, yessefk fell-as ad iciwer agraw-nni i yeḡf tebna tejmaɛt, ad yawi ula d rray-nsen. Deg udlis n HANOUEAU akked LETOURNEUX, ad ten-naf rnan-d sin n yismawen nniḍen i ssexdamen medden deg usiwel i win i yettilin d aqerru yeḡf tejmaɛt: Amyar akked lamin'. Asmi ara tessebbed tejmaɛit aqerru fell-as, win ara yesselḥun timsal-is, imiren netta s timad-is ad d-yextir seg yal amkan deg taddart, argaz ara yilin d amɛiwen-is deg uxeddim-is akked urfad n tnebdat* yid-s. Win iwumi qqaren tamen ⁽²⁾, ayen iwumi neqqar tura aḥmil*.

Ihi d netta i yettakken afus n tallelt i umeqqran n tejmaɛt, issawaḍ-as akk isallen i yellan, yeḡf wayen akk iderrun deg lḡiha n taddart i yetṭef netta, maca ur ilaq ara fell-as ad yexdem kra n ubeddel neḡ ad yeddem taytast iman-is. Ihi, assayen-agi n uxeddim i yettilin gar umeqqran n tejmaɛt d yimeiwani-is akked yinejmuɛen i d-yettilin gar-asen, ttuneḥsaben am terbaɛt yetteassan akk taddart.

Deg yal taddart, d tajmaɛt i d-yettextirin awkil n lḡameɛ ⁽³⁾, aneggaru-agi iḥerrez lyella i d-ikeččmen yer lḡameɛ, yernu ad yesfayda yis-s. Limam i yettilin deg lḡameɛ, d amrabeḍ, d netta i yeḡran awal n Rebbi, d netta i yessnen tira. Limam-agi ixeddem d amaray* n tejmaɛit, d netta i yessawalen yer tẓallit ; ittedden, d netta day i yettẓallan s medden. Yal mi ara d-tili tmeyra, ad d-yas ad iḥḍer mi ara tili lfatiḥa n wid ijewjen, dayen ad t-naf iḥeṭṭer i lḡanaza mkul mi ara d-tili d wasmi ara neṭlen lmeyyet. Am wakken i yettili dayen d aselmad n yilmezzen n taddart deg zzawiya, anda i asen-yesselmad tayuri d tira.

Amrabeḍ ixeddem dayen d aberrah, issexdam-it umeqqran n tejmaɛt, akken ad as-iberreḥ i wakken ad slen medden, ad ẓren d acu-ten wussan i deg ara yilin yinejmuɛen. Am wakken i yettberriḥ dayen, yeḡf temsal nniḍen i yeɛnan akk medden. Limam amrabeḍ i yettilin deg taddart taqbaylit yessen akk medden, yeḡra win i ixedden, yeḡra anwa ur nxeddem ara deg taddart-is. Gef waya, netta i iketben deg wumuy ismawen n wid akk i

⁽¹⁾ HANOUEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 09.

⁽²⁾ Idem, p. 10.

⁽³⁾ Ibidem.

ixeddmén. Limam-agi amrabeḍ ur ixeddem ara cci-agi akk baṭel, imi d tajmaeit i t-ittxelliṣen s yiṣurdiyen, yernu sya yer da rennun-as kra deg texriḍt-is. Am wakken i as-d-ttakken dayen, arrazen akked trezfin; imi yur-sen amrabeḍ yesṣa azal d ameqqran, ttqadarent akk medden.

Yettili-d unejmuε deg tejmaeit yiwen n wass deg yimalas, medden akk ilaq ad ḥeḍren deg unejmuε-agi, ma yella win ur d-nusi ara mebla sebba ad as-yexdem umeqqran n tejmaeit tafgurt * ⁽¹⁾.

Anejmuε-agi yettili-d deg berra, deg wadeg i d-hegga kan i yinejmuεen-agi, ma yella d ageffur, ad nnejmiεen deg lḡameε ney deg lebni nniḍen n tejmaet. Mi d-yeyra limam lfatiḥa, ad bdun ameslay yef temsal i yef d-nnejmaεen, ad slen i wulḡuten-nsen. Win meqqren akked wid yessnen ad mmeslayen, ttmeslayen-d deg tejmaeit iman-nsen. Ma yella d afellaḥ, alamma iεemmed-as umeqqran n tejmaeit, ma yella yessexṣer deg wawal, ittaweḍ wiyaḍ, ad as-yegzem ameslay, yernu ad as-yexdem tafgurt ⁽²⁾. Inejmuεen-agi tikwal ttεeṭṭilen akken ad kfun, ttawin aṭas n lweqt. Mi yekfa, ad d-yren dayen lfatiḥa syen ad fyen, yiwen ur yezmir ad yeffey iman-is uqbel ma yekfa unejmuε.

Tajmaeit tesṣa azal meqqren deg tudrin n Leqbayel, d nettat i d aqerru-nsent, tessellḥay akk lumur-nsent. D nettat i d anezzarfu, d nettat i d tamsulṭa*, d nettat i d-ittarran yef yisteqsiyen n tsertit akked yisteqsiyen idebliwen.

Taddart taqbaylit, tessellḥay lumur-is, ney timsal-is iman-is, tesṣa ilugan i yef tsedday lecyal-is, yiwen ur yezmir ad yeffey i yilugan-agi. Ayagi i tt-yeḡḡan ad teṣṣerṣu iman-is. Imi lecyal teddun akken iwata, ur ttilin ara yiḡebban akked wuguren i izemren ad tt-ikkxen, ney ara isxerben nṇdam-is akked tudert n medden d lehna-nsen.

Tuget n temsal i yef teṣṣerṣa tmetti taqbaylit iman-is, kkant-d seg ddin n lislam. Asmi i d-yekcem yer tmurt n Leqbayel inuda yal tamnaḍt, acu kan lumur d temsal i yef i d-yiwi, watan d tudert-nsen akked leṣwayed-nsen. Deg tmurt n Leqbayel, ansayen n ddin, kkan-d si lislam. D lislam i d-ittaken isental, i yerṣan, ur nettbeddil ara, d aybalu i seg d-ttagmen yiqbayliyen isental-nsen, ula d leṣwayed-nsen. Ilugan i yef tebna tmetti taqbaylit, mmalen-d belli imdanen ssen akk tabrat n Sidna Muḥammed, imi timsal i d-yeddan deg tebrat-agi cbant ney wulment ilugan n tudert n tmetti taqbaylit.

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 21.

⁽²⁾ Idem, p. 22.

Taddart deg tmurt n Leqbayel; d amdan i yettidiren, i yesɛan tilelli-is, d netta i yettextirin iyellaten-is*, i d-yessufuyen ilugan-is, neɣ i ten-ittbeddil, d netta i iseddun iman-is. Ma yella yesɛa tazmert, yezmer ula ad iɛeddi neɣ ad yeɣleb lɣiran-is ⁽¹⁾.

Ma yella nnejmaɛent snat tuddar neɣ kter, ad uyalent d lɛerc neɣ d ayref. Imi leɛruc n Leqbayel, ur llin ara kan deg tmucuha akked tumgisin, maca tella ula deg lebni n tudert n Leqbayel. Seg zik, tudrin n Leqbayel ttidirent yeɣ wanya* n leɛruc-nsent ⁽²⁾.

Ad d-nesmekti, belli yal aqbayli yeddem isem n lɛerc i deg yettidir. Mi ara iruɣ yer lɛerc nniden, iwakken ad asen-yemmel d anwa-t, ad asen-yemmel isem n lɛerc i deg yettidir, yis-s ara t-issinen. Dayen mi ara d-ilint kra n temsal tiberraniyin, ara idurren tuddar n Leqbayel, d lɛerc i izeggiren yer ferru-nsent, imi d netta i yetthuddun yeɣ tudrin-is ⁽³⁾. Ma yella mlalen waɛas n yiɣerfan (leɛruc), ad d-ffken taqbilt, iwumi ara nsemmi imqunen * ⁽⁴⁾, d wagi i d isem aneggaru deg yinejmuɛen-agi ɣur Leqbayel.

Maca faruq-agi, i yettilin ger yimezday n tmurt n Leqbayel, i ten-yettaɣɣan ad bɗun, yal taqbilt s yisem-is, s yilugan-is, d nettat i yettdɛbbiren yeɣ yigrawen-is. Ur tesmuqul ara yer teqbilin nniden, ayagi yaɣɣa-ten ad mbaɛaden, wa ur yesmuqul wayeɗ. Tikwal yella ula anda i ttuyalen d iɛdawen ula gar-asen, mi ara d-yili kra n lxilaf ur msefhamen ara fell-as, yettuɣal d taɛdawit gar-asen. La ttdukulen kan tikwal, mi ara asen-d-tas tyita seg berra, tekka-d syur iberraniyen. Imi dagi ufan-d iman-nsen ttewɣetmen ad mlilen, ad mɛawanen afus deg ufus akken ad rren amihi* yeɣ tmurt-nsen. Neɣ ma yella yal yiwen i yiman-is, ur ssawaɗen ara ad ɣudden ula yeɣ yiman-nsen, mačči kan yeɣ wayla-nsen akked tmurt-nsen. Anekcum aberrani ad yeshel fell-as maɗi unekcum yer tmura-nsen, acku ma yella yal taqbilt tqubel-iten-id iman-is, ur ttafen ara akk amrir* deg truɣi-is akked usteɛmer n tmurt-nsen s umata.

Ad naf dayen deg tmurt n Leqbayel, ayen iwumi qqaren: adrum (le ɛof) ⁽⁵⁾. D agrawen n Leqbayel i yebɗan iman-nsen, yal yiwen s yisem-is d wadeg i deg yettili, ttɣuddun yeɣ tuddar-nsen, ttɛawanen medden deg uyilif-nsen akked umennuɣ-nsen mgal inekcumen iberraniyen. Yal taddart tetɛteɛf deg udrum-is, imi yesɛa anamek d wazal meqqren,

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 04.

⁽²⁾ ALLIOUI Youcef. op. cit. p. 31.

⁽³⁾ Idem, p. 32.

⁽⁴⁾ HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*. p. 04.

⁽⁵⁾ BOULIFA Si Amar. *Le Djurdjura à travers l'histoire*, p. 212.

imdanen xeddmnen-asen ccan d aɛlayan, imi iderman-agi nsen ur ten-ğğin ara, zgan deffir-nsen, tteawanen-ten, yef waya ula d nitni ur zmiren ad fken afus deg-sen.

Acu kan, ma yella udrum ur netteawan ara taddart-is akked yimezday-is, yeğğa-ten ur yetthuddu ara fell-asen, ula d nitni ad t-ğğen ad beddlen wayeɖ, imi adrum-agi ur yezmir ara ad yeršu. D tidet llan kra n yiderman yeqqwan, sean lhiba, ttwasnen akk syur medden, maca akken yezmer ad yeqqwu, i yezmer ad yeyli, ma yella yuɣal d amaɛlal ney d ameuc, dagi ad yeyli yisem-is, ad as-iruh ula d amkan-is, ula d medden ad uɣalen ad ten-heqren.

HANOUTEAU d LETOURNEUX mmeslayen-d yef yiderman-agi deg udlis-nsen⁽¹⁾, uran-d belli, deg lawan n talwit yal adrum ad yeqqim akken yella, maca melmi i d-bdant temsal n ccwal d umennuy, yal adrum yettnadi amek ara d-yejbed seg udrum nniɖen, i yellan d aɛdaw-is irgazen yeqqwan seg-sen, akken ad ten-id-rren yer tama-nse, ad ttekkine deg udrum-nse, akken ad yuɣal d netta i yeqqwan yef wayeɖ-nni. Nezmer ad d-nini d tiyin i ten-uɣen. Yezmer ad as-fken irdimen, ney taqecwalt n tbexsisin, zzit, ula s yimensi yelhan, tzemreɖ ad d-tekseɖ argaz yelhan, yeqqwan seg udrum-is. Tamsalt-agi n tiyin ney n ujbade n yiwen n umdan seg udrum yer wayeɖ, tella s waɣas deg tmurt n Leqbayel, yal yiwen, yettnadi kan ad iɛemmer lğib-is, ur smuqulen ara ad ddukklen gar-asen, ad refden taddat d teqbilt-nse, drus i yellan d imekdiyen* i udrum-nse.

Seg tama nniɖen, aqbayli mi yekcem deg yiwen seg yiderman-a i yellan deg tmurt n Leqbayel, ad as-yefk akk ayen yesɛa, ad yexdem ayen akk yellan deg ufus-is, akken ad ihareb fell-as. Issey d tirrugza n udrum i yuɣalen d axeddim-is, d netta ara inadine yef wayen akk i inefeen adrum-is, d wagi kan ara yuɣalen d ccɣel-is. Ad t-sbeeden yef uxxam-is d twacult-is, tudert-is akk ad tuɣal ɣur-sen. Ixeddem tiyersawin* timeqqranine yef udrum-is i izemren ad t-ssiwɖent ula yer lmut.

Win ara ittekkine deg udrum, ur yettxemmim ara ma yella yexdem ayen yelhan ney ayen n dir, imi xas yexdem tuccɖiwin, ur yettxemmim ara yef teyɖemt* ney yef usaɖuf⁽²⁾. Agraw n udrum i deg ittekka, ttiline deffir-is, tthuddun fell-as, ttawɖen ula ad skidben deg lğalt-is akken ad t-smeneen. Ihi aqbayli ma yella yefka awal-is i udrum-is, ad asen-yexdem ayen akk ara as-inine, ad ijbed fall-asen akken ad yerfed isem d yisseɣ n

⁽¹⁾ *Les coutumes Kabyles*, p. 12.

⁽²⁾ *Idem*, p. 13.

udrum-is. Ula ma yella yusa-d wass i deg yeffey seg udrum-is, yuḡal yer wayeḍ, ad yili d axeddam-is, xas ulamma adrum i yer yuḡal, yella d aɛdaw n udrum amezwaru i deg-yella.

Adrum ula d netta dayen seg lḡiha-is, ur yettaḡḡa ara akk imeltayen-is*. Lukan ad yemmet yiwen seg-sen, d agraw-agi ara yettḥellin deg warraw-is, ur ten-ttaḡḡan ara akk; ad ččen, ad swen, ad ten-id sekren s wayen sean. Dayen ma yella yiwen seg yimeltayen-is deg umihi, ad azlen yur-s akken ad t-id-smenēen, mebla ma yessawel-asen, imi d imeddukkal-is, yettkel fell-asen ⁽¹⁾.

Annect-agi dya, i d-igellun s ccwal akked umennuy tikwal. Imi ma yella yiwen seg yiwen n udrum, yennuy d urgaz nniḍen seg udrum nniḍen, yal agraw n yiderman-a ad yazzel akken ad iḥudd yef umeltay-is. Din i yettzzad umennuy-nni, imi i d-kecmen wiyad, tuyaḍ d tamsalt-nsen ula d nitni. Dya ad kkren s amennuy, ara yettnernin gar-asen s leslaḥ, yal yiwen ad yawi lmus ney tamukḥelt, ad iney yis-s aɛdaw-is. Amennuy-agi tikwal yettnerni alamma yekker akk deg taddart, tikwal nniḍen yezmer ahat ad yekker akk deg tmurt s lekmal-is. Ad uḡalen ad azlen ula d idammen, tamsalt i yellan mezzizet gar sin n medden ma tennerna tezmer ad taweḍ ula yer fennu-nsen, s nitni, s yigrawen-nsen akked tudar-nsen.

Yal taddart tezmer ad tebḍu yef sin n yiderman, qlil anda i ttilin kifkif-iten deg umḍan n medden i ittilin deg-sen. Am wakken i ttemxallafen dayen deg tawilat n tudert-nsen, abeɛda ayen yeɛnan leslaḥ. Adrum yellan d amaɛlal deg tmetti taqbaylit i yettwasnen s wafud-is d yiḡil-is, ad t-ḡḡen iman-is yernu zemren ad ad ḥekmen fell-as, ney ahat ad t-nfun akk seg tmurt. I wakken ad yemnee i wannect-a, amek ara yexdem, ad iruḥ ad inadi ad iddukkel d yiwen seg yiderman n tudar i ten-id-iqerben ⁽²⁾.

Syen akkin, ad yuḡal udrum-a yeqqwa, yernu meqquer. Tadukli-agi, ur tettli ara s waṭas deg yiderman yimxallafen, tettli kan gar yiderman i yesɛan assay gar-sen, i yettemɛawanan. Iderman ilsasiyen i yellan deg tmurt n Leqbayel d wigi ⁽³⁾:

- Agraw n At Yiraten: Llan deg-s At Yiraten, At Yanni, aḥric deg ugraw Iɛemrawa i yellan s ufella n uzayar, At Frawsen, Ayt Xlili, Ayt Bu Cayeb, Ayt Yehya, Ayt Rubri, Ayt Dwala, Ayt Maḥmud, Ayt Meetqa.

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe, LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes kabyles*, p. 13.

⁽²⁾ Idem, p. 14.

⁽³⁾ Ibidem.

- Agraw n ZOUAOUA, i deg ttekkane: Ayt Wasif, Ayt Bu Sekkac, Ayt Budrar, Ayt Zettaf, Aqbil, Ayt Bu Yusef, Ayt Mangellat, Ayt Itsurar, Imceddalen, Iwaquren.
- Agraw n Yilyiten: Illulen Umalu, Illulen n usammer, Ayt Mlikec, Ayt Iğer, Ayt Ziki.
- Taggara, agraw i deg llan Ayt Ğennad, Ayt Wagennun, aħric i d-yeqqimen seg ugraw Icemrawa n ufella n uzayar, Iflisen, Izerfawen, Ayt Flik akked Yiezzugen.

Amɛiwen gar yigrawen-agi, mačči am umɛiwen i yellan gar ugraw n yiwen n udrum, n yiwet n taddart. Lukan ad yedru tɛad ayrim* deg yiwet seg teqbilin, adrum i deg tella, ad ceyyeen wid ara tt-ɛiwnen. Maca ma yella sebbat n tɛad-a ur ten-yeeni ara, ad ten-ɛiwnen, acu s leɣlaş.

Ihi, iderman-a s umata ttemɛawanen gar-asen akken ad ħarben yef tmurt-nsen, yal yiwen yettak-d ayen iwumi yezmer. Yal adrum yesɛa aqerru fell-as, win yeqqwan, yessnen, iħercen, yekka-d seg twacult yesɛan cci akked wazal meqqren. Ilaq ad yili, win iwumi ara xedmen medden laman d teflest* . Netta day seg tama-is, ad asen-yesmuzget, ad issel i ucetki-nsen, ad ten-ɛiwen, ad yeɛreɗ ad ten-iwelleh yer wayen yelhan, ad yissin ad iseddu s lewqam lumur n udrum-is d taddart-is.

Tamurt n Leqbayel, almi d taggara n lqern-agi, tella tebɗa yef sin yiderman imeqqranen; adrum ufella, ardam n wadda ⁽¹⁾:

- Adrum ufella yejmeɛ: Ayt Yaħya, Ayt Mangellat, Ayt Bu Yusef, At Wasif, Ayt Bu Sekkac, Sukdal, Ayt Ĥmed, Ayt Bu Seddu, Ayt Mendas, Ayt Smaɛil, Iflisen Umlil, Ayt Sebdlmumen, Ayt Ğennad, Iezzugen, Ayt Flik, Ilulen n usammar, Ayt Mellikec, Ifnaɛen, Ayt Ben Mesɛud, Imezzaɛen, Iznagen, akked nnefş seg At Sebbas.
- Adrum n wadda: Ayt Iraten, Semrawa, Ayt Wagennun, Ayt Frawsen, Ayt Xlili, Ayt Bu Cayeb, Illilten, Illulen Umalu, Ayt Iğer, Ayt Ziki, Ayt Ħubri, Iflissen n lebħer, Asif n Lħemmam, Ayt Sisi, Meatqa, Ayt Yanni, Ayt Budrar, Aqbil, Iwaɗiyen, Ayt Bu Ħerdan, Ayt Kufi, Iħesnawen, Ayt Zmenzer, Amecras, Sid, Ayt Tazmalt, Ayt Sidel, Uzellagen, Iberbacen, Ayt Sliman, Ayt Uğlis.

Ʀas tamurt n Leqbayel tebɗa akk d iderman, laşel-nsen d yiwen, d Leqbayel akken ma llan, byan akk ayen yelhan i tmurt-nsen. Byan-as tilelli seg temharsa i tt-isseeɣan aħal d leqrin. Leħmala n tmurt-nsen akked waktayen sean yef wussan i deg ddren d ilelliyeen,

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe, LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes kabyles*, p 18.

yiwen ur yessawed ad ten-yerr ddaw uɗar-is. Annect-agi akk yettağğa-ten ad kkren akken ma llan ad wwten s yiffasen, s leslah, akken ad ɗarben fell-as ad ssufyen iberraniyen seg tmurt d wakal-nsen.

Leenaya d nettat i d sselɥan ɣur leqbayel, ulac akk sselɥan nniɗen deg umaɗal kter n tagi. Aqbayli yezmer ad yeğğ tameɥtut-is, arraw-is, axxam-is, maca ur yezmir ara akk ad yeğğ leenaya-is. ⁽¹⁾

Leenaya d amesten* i yettunefken i yiwen n umdan ney ugar, syur walbeɗ, adrum, taddart ney taqbilt. Win ara yefken leenaya-is, ad yefk kra n tyawsa i win iwumi ara tt-yefk, tayawsa-agi ilaq ad tili tettwassen deg tmurt, d nettat i d-yemmalen assay-agi gar sin n yimdanen, win i yefkan leenaya-s akked win i tt-yiwin. ⁽²⁾

Amdan i yefkan leenaya-is i wayeɗ, ilaq ad yili izmer-as. Ad yexdem ayen akk i yellan deg ufus-is, akken ad ihudd yef win iwumi i tt-yefka, xas ulamma ad yessiweɗ iman-is ula yer lmut fell-as. ⁽³⁾

Ʀur Leqbayel, taruɣi n leenaya d argam ameqqran. Argaz ara yerzen leenaya n taddart-is ney n udrum-is, ad t-nyen yernu ad as-kksen akk ayen yesɛa ama d axxam-is ney d cci-is. ⁽⁴⁾

Leenaya ma yella tettunefk-d syur umrabeɗ, ur tseɛu ara akk tilas, anda yebyu iruɥ win i tt-yesɛan, leenaya-is ad tɥareb fell-as. Ma yella d leenaya n yimdanen wiyad, tezmer ad tesu tilas, ɛlahsab amdan i tt-id-yefkan. ⁽⁵⁾

Ihi leenaya tettemxallaf seg umdan yer wayeɗ, ney seg tuddar yer tiyaɗ. Ma yella umdan i yefkan leenaya-is yettwassen deg taddart akked berra n taddart, d argaz bu tissas, ur yettuɣal yer deffir, yesɛa azal gar wiyad. Dagi win yiwin leenaya-is, xas ulamma yeffey berra n taddart, ad ɣren kan isem n win i as-yefkan leenaya-is ad t-ğgen. Ma yella rzan-tt ayagi yessawad ula yer umennuy akked tazzla n yidammen.

Zzawiya di tmurt n Leqbayel tebɗa yef lğameɛ, d taqubbet i iyummen timeqbirt n umrabeɗ i ineɥlen deg-s, d adeg i deg qqaren Luqran. Dayen, yella wadeg anda i sselmaden tussniwin, akked wadeg i deg sselmaden arrac imecɥah. Tella day tnezduyt,

⁽¹⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p. 217.

⁽²⁾ HANOUTEAU Adolphe. LETROUNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 67.

⁽³⁾ Idem, p. 67.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 68.

⁽⁵⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p. 218.

ssexdament yinelmaden ney ṭṭulba akken ad yren deg-s. Ma yella d tanezduyt taneggarut, xedmen-tt i yinebgawen ney iberraniyen i d-itṭzurun zzawiya.⁽¹⁾

S umata leqbayel ur ssinen ara akk ad yren ney ad arun, ɣala kra n yimrabden kan i yessnen, imi nutni i ilemden awal n Rebbi. Gef waya sselmaden i warrac tayuri d tira deg zzawiyat. Aselmed-n sen yella-d s tutlayt n Taerabt, ulac akk taqbaylit.⁽²⁾

Deg zzawiya yella uyerbaz amenzu, i yeldin tiwwura-is akk i warrac ama d leqbayel, ama d aeraben. Aqcic ad yelmed tazallit akked kra n ṭsurtin n Luqran. Llan kra ur ṭtkemmilen ara almud-n sen, imi ṭtruɣun ad xedmen, ad eiwnen tiwaculin-n sen. Llan wiyad i yettkemmilen, lemden ad arun, ad d-yren tisurtin. Mi ssawden azal n 6 ney n 7 n yiseggasen deg ulmud, ad d-fyen d ṭṭulba, syen zemren ad ḷdin iyerbazen, ad slemden deg-sen arrac ṇiden n tuddar-n sen. Sselmaden deg zzawiya tira d tyuri n Luqran akken iwata, tajerrumt n taerabt, asaɣuf (seg wayen akk i d-yeddane deg Luqran), sselmaden day imeslayen n Sidna Muḥammed, takatit...⁽³⁾ Zzawiyat i yettwassnen s waɣas d tigi:⁽⁴⁾

- Sidi Ben Eli Crif (deg Lullen).
- Sidi Musa Tinebdar (Bni Weylis).
- Sidi Sebderrehman (Illula umalu).
- Sidi Ḥmed Ben Dris (Illula umalu).

Llant day zzawiyat ṇiden s wazal-n sent di tmurt n Leqbayel:

- Ccix ameqqran (At Zellal.)
- Ccix Muḥend (At Mangellat.)
- Sidi Emer U Lḥaɣ (Buzgan.)
- Sidi Ḥend U Malek.
- Ccix Ajdid.
- Sidi Balwa.

Llan dayen iyerbazen, i yettwabnan i uselmed n warrac deg tuddar, i yebdan yef sin: ayerbaz amenzu i yettilin deg lḡamee n taddart, ayerbaz alemmas i yettilin deg temcemrin.

⁽¹⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p. 206-207.

⁽²⁾ HANOUTEAU Adolphe. LETROUNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 117-118.

⁽³⁾ DAUMAS Eugène. op. cit. p.209-210.

⁽⁴⁾ Idem, p. 211.

Taggrayt:

Ihi, s umata tamurt n Leqbayel tedder d tilellit aḥal d iseggasen. Seg zik tettkel yef yiman-is, tessbedd ilugan-is s yiman-is, tesselḥa nnḍam-is akked tudert n medden. Azalen-agi i yef tebded, yal tasuta tettaḡḡa-ten-id i tayed, tesselmed arraw-iw yef wayen i yellan d alsasi. Xas akken askir n tudert ur yennerni ara, tawilat ur ggitent ara, maca amdan aqbayli yessawed yedder di lēezz d lḥerma, yettagi yal anekcum aberrani, yedder yef yiwen n uskir, imi d ayen-nni kan i yessen. Yessebbed llsas-is yef wayen akk i as-d-ikkan seg timawit, tudert xas tella-d kan s wawal, maca ssawden seddan lecyal-nsen akken iwata.

Ineḍruyen ttbeddilen, ilmend n ubeddel n zzman d wakud. Ayagi d ayen i idran ula i tmetti d tmurt n Leqbayel, abeēda deg tallit n temharsa tafransist. Deg tallit-agi, tudert n medden tbeddel, tiqbilin d leēruc xas yettili-d gar-asen umcaḥen d traḍat, maca uyalen zdin, imi d yiwen n uedaw i sean, zzin yer-s tamuyli.

Tamurt yella-d deg-s ubeddel meqqren deg waṭas n yiferdisen, ama d tasertit, ama d tadamsa, d wayen nniḍen n temsal i yef tbedd tmetti uqbel tamharsa tafransist.

**Ixef II : Tamedyazt
taqbaylit tamensayt.**

Agbur :

Tazwert.

Tamedyazt di tmetti taqbaylit.

1. Tamedyazt i d-yettawi urgaz d tmeṭṭut.
 - a. Azuzen.
 - b. Acteddu.
 - c. Acewwiq.
 - d. Izli.
 - e. Aḥiḥa.
 - f. Tamedyazt n lfuruḥ.
 - g. Amɛezber.
 - h. Tamedyazt tadeyyanit.
 - i. Tamedyazt n tegrawaliwin.
2. Amedyaz deg tmetti taqbaylit.
3. Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt.
 - a. Amennuy gar teqbilin.
 - b. Tamedyazt n tegrawaliwin.
 - c. Lɣerba.
 - d. Taqbaylit n uqbayli.
 - e. Zzwaḡ.
 - f. Tayri.
 - g. Tamedyazt n ddin.

Taggrayt

Tazwert :

Tasekla taqbaylit ney tamaziyt s umata, amur ameqqran seg-s d tamedyazt, tufrar-d yef tiyaɗ. Mi ara ad d-tadred tasekla n tmaziyt axemmem yettruɥu srid yer tmedyazt, imi d anwa ur nessin Si Muɥend U Mɥend, ccix Muɥend U Lɥusin, Si lbacir Amellaɥ...Tamedyazt taqbaylit tamensayt, telɥa-d yef ubrid n timawit, tessawed-d agerruj meqqren seg tsekla n ugdud yezrin. Yis-s, i ssnent tsutiwin i d-yusan deffir, ayen i yef bnan yimezwura-nsent tigemmi d yidles-nsen.

Tamedyazt taqbaylit, d tamrayt i deg d-tettban tidet yedder uyref deg talliyin yezrin. Akken yebyu yili, wi t-id-yennan, akken yebyu yili ššenf-is, tezdi-ten akk tmurt akked ugdud i deg d-lulen. S wawal i ssawden yimezwura, ad d-snulfun aɥal d isefra yeččuren d lemɛani, isefra-agi i d-yettawin yef temsal i yemgaraden n tudert.

Amedyaz aqbayli, yessawed ad d-yefk aɗris n tmedyazt i yennekmalen, ama seg tama n talɥa, ama seg tama n unamek. Isefra-is, llan-d d ayɣalu i wiyaɗ, d nitni i d-yessawden s tbut tudert n uyref deg talliyin i yezrin. Tamedyazt tesa tawtilt meqqren, deg unnar n uɥareb yef yidles akked yiferdisen nniɗen i yebnan llsas n tudert lawan-nni. S tallalt n yidrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, i nezra acu i yesscedda umdan aqbayli deg tudert-is, deg tmetti-is, d tmurt-is. Amedyaz, yessenfalay-d deg yisefra-is, yef tikta-s, yef yiɥulfan-is, yef zzman, yef medden, yef leewayed, yef wazalen, yef yinedruyen imeqqranen i yedran deg leqrun-agi i yezrin.

Xas akken aɥas n yisefra i iruɥen deg tatut, maca idrisen-agi i d-imeneen, ssawden-d tugna i yennekmalen yef tmetti taqbaylit tamensayt. Akken byun ilin tawilat n useɥbiber yef yidles d tgemmi, amdan aqbayli ur yesei ara tarrayt nniɗen sennig ccfawat-is. Imi deg tallit-is, ulac lxetyar, timetti i d-yelɥan deg ubrid n timawit aɥal d iseggasen, d tayect kan akked wallay i tesa, yis-sen i tessawed tebna tasekla d yidles yennekmalen.

Deg yixef-agi nney, ad d-naru yef tmedyazt-agi taqbaylit d lešnaf-is, am wakken ara d-naru day yef yimedyaZen iqbayliyen. Syen ad nuɣal yer yisental i yimgaraden, i yef tebna tmedyazt taqbaylit idrisen-ines i yettemgaraden seg tewsit yer tayed.

Tamedyazt deg tmetti taqbaylit :

Tamedyazt d yiwet n tewsit seg tewsatin n tsekla, i yellan si zzman aqdim, i yesəan taljiwin yimxallafen, tettwaru s umata d ifyar.

Tamedyazt d tazuri n tmeslayt, yeweer ad as-nefk tabadut yeršan, yernu tabadut-agi tettbeddil s ubeddel n wakud, anda yezmer lhal ad naf yal lqern d acu n tenfalit akked twuri i as-yefka, tettemgarad dayen seg umyaru yer wayed⁽¹⁾.

Di tmetti taqbaylit tamensayt, iqbayliyen ur ssinen ara aɣerbaz, ur sein ara aswir deg tmusni. D imrabden i ilemden tira n taerabt akked tyuri n wawal n Rebbi; yef waya slemden i warrac n tudrin n Leqbayel ayen ssnen.

Seg tuṭṭfa-nsen deg ddin ineslem, ur ffiyen ara berra-is, ad issinen tutlayt-nsen d tutlayin tiberraniyin, imrabden-agi llan sselmaden kan s tutlayt n Luqran i yellan d taerabt, ma d tutlayt n tmaziyt ur tt-sxedmen ara akk deg yiɣerbazen-nsen ney zzawiyat-nsen. Taqbaylit d tutlayt, i llan ssemrasen-tt kan deg tudert-nsen n yal ass, ur xemmen ara ad tt-arun, ad arun yef tsekla-nsen d wayen i asen-d-yezzin akken ad ršun, ad ten-id-afen tsutiwin i d-iteddun. Imi s nnig n tyuri d tira n tutlayt n ddin, ur ssinen ara. Gef waya ur ssawden ara ad herzen tasekla-nsen.

Aṭas n tezrawin i d-yellan, yef unadi n udlis i yettwarun s tutlayt-agi n tmaziyt maca ur ufint ara. D tidet leqbayel ur sein ara tasekla yettwarun, maca seən aṭas n yiḍrisen n tmedyazt i d-yelhan yef ubrid n timawit.⁽²⁾

HANOTEAU deg udlis-agi ines, yessawed yura-d isefra n leqbayel deg tallit-agi i deg tella temharsa tafransist deg tmurt n Leqbayel. Imi medden deg tallit-nni, tugget deg-sen ur ssinen ara ad arun ney ad d-ɣren, yef waya tamedyazt-nsen tettruḥu kan seg yimi yer tmezzyut, s wawal kan, ulac win ara tt-id-yessukksen seg leeyub-agi n timawit i ihemjen mebla ceḥḥa deg yiḍrisen-a n tmedyazt, deg wayla n tsutiwin tiqbayliyin i yezwaren.

Axeddim-agi n umyaru-agi yettuneḥsab d agerruj ameqqran deg tsekla n teqbaylit, imi d netta i yessawden ijmeɛ-d isefra-agi yessawed-aney-ten-id i nekkni s tsutiwin-agi i d-yeggran. Axeddim-is yella-d d tazwert, yeldi-d tawwurt i

⁽¹⁾ JOUBERT Jean-Louis. 2006, *La Poésie*, Ed. Armand Colin, p. 05.

⁽²⁾ HANOUTEAU Adolphe. 1867, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Ed. Imprimerie impériale, Paris, p. 3.

ynagmayen wiyyaḍ, i yebyan ad xedmen yef tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata abeēda tamedyazt . Imi deg uxeddim-agi nney ad d-nemmeslay kan yef tmedyazt n leqbayel n zik akked yimedyažen n talliyin i yezrin deg lqern wis XVIII d lqern wis XIX, ara nwali deg uḥric nniḍen i d-iteddun deg uxeddim-agi nney.

Ihi HANOTEAU s uxeddim-agi ines, yefka-aney-d dayen tagnit ad nissin agdud i yettmeslayen taqbaylit uqbel-nney. Deg udlis-agi aqdim i yura ; yiwi-d deg-s azal n 621 n yiḍrisen gar-sen 4 yer 32 ttwarun s yisekkilen n taerabt d tlatinit akked wid yettwasuqlen. Am wakken ad t-naf deg tezwert i yexdem, ibder-d amkan n tmedyazt di tmetti tamensayt n Ġerġer. Ger yisental i yef d-tiwi tmedyazt i d-yegmer ad naf : Tinekriwin mgal Afransis, tayri akked wuguren sean yimedyažen.

Rnu yer unagmay-agi, inagmayen nniḍen i ixedmen tizrawin yef tmedyazt taqbaylit taqdimt i d-ujebden lwelha-nsen. Inegmayen-agi yebder-iten-id Youssef NACYB deg udlis-is:⁽¹⁾

- Tamsirt i yexdem BEN SEDIRA (20 iseggasen mbeed) anda yessekcem tamedyazt d tezlatin.
- L. RINN yexdem ula d netta sin n yiḍrisen n tmedyazt (deg yiwen n useggas), 78 yer 126 n yisefra s tsuqilt-nsen yef usatay n 1871.
- LUCIANI ula d netta yexdem snat n tezlatin : tamezwarut di 1899 yef usatay n 1871, tis snat tesēa 114 n yisefra yef leewayed d wazalen n Leqbayel akked wayen i as-d-yegla usatay n 1871 ama deg wayen yeenan tasertit ney d ddin.
- Ammud i yexdem Amer BEN SAID BOULIFA (1904): Tazrawt-is ixdem-itt yef tyessa n tmetti, yef tudert taqdimt n yimezday n Ġerġer abeēda tameṭṭut taqbaylit.
- Tazrawt n Henri BASSET yef tsekla n tmaziyt (aḥric aneggaru yesēa 34 n yisebtar yef tmedyazt taqbaylit). Ameskar yemmesla-d yef kra n wuguren i yef i d-yemmesla yakan HANOTEAU : Ameddaḥ, tameṭṭut, tawtilt n tudert...
- Axeddim n Jean AMROUCHE (85 n yiḍrisen ferqen gar ccna yef lyerba, tayri, tizlatin n ccdeḥ, azuzen, ccna n uxeddim...)

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 15-16-17-18-19-20-21.

- Rnu yer-s adlis amenzu i yexdem Mouloud FERAOUN yef Si Muḥend U Mḥend deg useggas n 1960, anda i d-yewwi azal n 53 n yisefra n umedyaz-agi.
- Syen ad d-tas taggayt* tazeekt* i d-yellan s lmendad n Père DALLET; 1868-1869, yef umedyaz ameqqran Ccix Muḥend Ulḥusin.
- Mohammed Aziz LAHBAHI, i d-yessufeyen adlis yef tmedyazt deg useggas n 1968; anda ara naf 32 n yisebtar i deg tella tmedyazt n tmaziyt (tamedyazt taqbaylit; ad naf: 3 n tezlatin n Jean AMROUCHE, 2 n yisefra n Si Mohand, yiwen u usefra yef Sliman RAḤMANI akked d yiwen n usefru d udrig*.
- Deg useggas-agi kan MASPERO, yessufey-d adlis i deg-d-yiwi yef tudert n Faḍma At Maṣṣur.
- Adlis texdem Taous AMROUCHE, anda ara naf azal n 221 n yinzan, 83 n tezlatin akked 14 n yisefra.
- Mouloud MAMMERI i ixedmen adlis yef Si Muḥend U Mḥend, yef tudert-is d tmedyazt-is, anda i d-ddan 286 n yisefra-is.
- Deg useggas n 1980, ikemmel yessufey-d sin n yidlisen ara yilin d ilsasiyen i yal tazrewt yef tmedyazt taqbaylit: Poèmes kabyles anciens akked Cheikh Mohand a dit.
- Tassadit YACINE, ula d nettat texdem sin n yidlisen yef tmedyazt taqbaylit : Poésie Berbère et identité akked tesleḍt yef yiwet n tewsit; tizlit n tayri...

Tamedyazt deg tmetti taqbaylit taqdimt, tesɛa adeg d ameqqran imi tawuri-is d tagejdant deg tmetti-agi i d-yelḥan yef ubrid n timawit, anda medden ur ssinen ad ḥerzen tasekla-n sen s tira, imi d ameslay kan i asen-yefka lḥal. D awal i d llsas amezwaru n tmetti-agi, ayen akk ttḥemmimen d wayen akk ttḥulfun ssufuyen-t-id deg yisefra, isefra-agi d tamezzuyt kan i asen-isellen.

Timetti taqbaylit deg lqern wis XVIII d lqern wis XIX, d timetti i deg ur llin yiḥerbazen, yef waya tamedyazt tesɛa tawuri tamazlayt*. ⁽¹⁾ Medden deg yidrisen n tmedyazt i d-iwin s timawit, i d-ssenfalayen yef wayen yellan deg-sen; ama d

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. 2012, *Mohand Said Amlikech Des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877) Poète et résistant*, Ed. Tira, Béjaia, p. 59.

iħulfan-nsen, d iyeblan-sen, ama d aqraħ-nsen ney d lferħ-nsen, ansayen-nsen d wayen i swayes ttamnen...Tamedyazt i d aybalu n tmetti-agi.

Tamedyazt teshel i usexzen-is deg wallay, iħrisen-is ttəawanen deg uşerşu-is deg ccƿawat n medden. Amedyaz yessufuy-d tamedyazt akken kan ad d-yeğğ iktayen seg tudert-is d tallit-is i talliyin nniḍen, ama d iktayen i yessefraħen ama d iktayen i yesseħzanen.

Muħend Saėid Amlikec; d yiwen n umedyaz i d-yesnulfan isefra anda i d-yeğğ aktayen seg tallit n unekcum arumi abeəda azernen* n maréchal Bugeau deg useggas n 1847; amedyaz-agi deg yiħrisen yexdem iglem-d amennuy akken yella, icker-d tirrugza d tebyest n wid yennuyen mgal ədaw arumi, am wakken i d-issebgen tulza-ines* imi iədawen-a ketren yernu şan imrigen yeqqwan.⁽¹⁾

Deg tmetti taqbaylit taqdimt, tamedyazt teyrem-d ağdal* n tira i ittəfen aħal n wakud, imi lawan-nni d timawit i yuyen yal tasga, d nettat i d allal n usiweḍ-nsen n medden. S timawit i teddun waṭas n yiħricen n tudert deg tmetti taqbaylit tamensayt am: wawal, leəwayed, tamusni akked cfawat.⁽²⁾

Ula deffir n teslekt* n tmurt n Leqbayel deg useggas n 1857, medden seddayen tiwsatin n tsekla-nsen akked ttxamim-nsen s wallal n timawit, mebla ma əelmen s ttawilat nniḍen n usiweḍ.⁽³⁾

D timawit i yellan d aferdis agejdan, deg usiweḍ n yiħrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Şşut akked tayect, rnu yer-sen tamezzuyt, wigi akk şant tawuri deg usiweḍ-ines, d uħraz-ines seg tesnegrit. D tidet, ur d-tessaweḍ ara kk iħrisen n tmedyazt n leqrun yezrin, maca tessaweḍ ayen iwumi tezmer ad teddem ccƿawat n medden. S wawal kan i d-tella teywalt ger medden, yis-s i d-yettili umsefhem, amennuy, ferru n temsal, akk iħricen n tudert cudden yer-s. Timawit, yis-s i d-kkren aħal d lğil, sselmaden arraw-nsen yef wazalen-is, ttwellihen-ten yer temsal i d-yekkan seg-s. D imeslayen akked tmezzyuin, i d iferdisen ilsasiyen deg uselħay n yiħrisen n tmedyazt i d-yelħan yef ubrid-agi n timawit.

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. op. cit. p. 59.

⁽²⁾ AMEZIANE Amar. 2008, *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, p. 33.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 09.

Tayect, d yiwen n uferdis amensay alsasi deg usnulfu n tmedyazt timawit, ma ur telli ara, tamedyazt-agi dayen ur tettli ara. D nettat, i yettaken tudert i yidrisen n tmedyazt, deg tagnatin n tmenna-is i yemgaraden, ara yezdin amsiwel d umseflid. ⁽¹⁾

Rnu yer uferdis-agi n tayect deg usiwed n udris n tmedyazt taqbaylit tamensayt, aferdis nniḍen i yellan d alsasi: D tignatin n usedru. Imi, xas ma tella-d tayect deg usnulfu n tmedyazt, ma ur d-telli tagnit n usedru i deg ara d-teffey, tamedyazt ur d-tettli ara. Deg tagnit-agi, ara yemlil umedyaz akked umseflid-is ney imsefliden-is, ayagi yettuyal yer šsenf n udris n tmedyazt. Acku tamedyazt tettas-d s wawal kan, ma yella ur as-slin ara mi d-teffey, ur as-sellen ara akk.

Ayen day i d-yemmalen timawit n tmedyazt taqbaylit tamensayt, d assay i tesca akked ccna. Aḍris n tmedyazt mi d-ilul, ad d-yas s ccna, almi uyalen ttdukulen akken. Imi ccna, d yiwen n uferdis alsasi i ssexdamen waṭas n yimedyažen, deg usiwed n yidrisen-agi n tmedyazt i tmezẓuyin i asen-isellen. Trennu-as deg ccbaḥa i udris, tessishil asexzen-ines deg wallay akked ccawat n umseflid.

D tamedyazt i d-yemmalen ayen i iderrun, d nettat i iḥerzen ccawat n medden. Isefra s umata d imecṭaḥ, sehlen i usexzen deg wallay ⁽²⁾. Amedyaz yettawi-d akk yef wayen yedder d wayen i iderrun deg tmetti-is ; ma yella-d umennuy gar teqbilin, ad d-tennulfu tmedyazt, ma yella yuḡal-d yiwen seg tinigt-is, medden ad ssefrun, ad yennin, ma yella ilul-d uqcic, dayen ad d-yefk tagnit i tmedyazt, ula ma yemmut yiwen day ad d-awin tamedyazt. Acu kan idrisen n tmedyazt-a ttemxallafen seg yiwen yer wayed akken day mgaraden yisental i yef d-tettawi s umgired n tagnatin i deg tt-id-ttawin yimedyažen.

Tamedyazt yettawi-tt-id urgaz, am wakken i tt-id-tettawi tmeṭṭut, imi mačči kan d tawsit i yiḥnan irgazen. Ssawḍen-aḡ-d agerruj yimgaraden seg šsenf yer wayed, seg yisental d tulmisin n yiwen yer wayed. Ger lešnaf-agi n tmedyazt taqbaylit, ad d-nebder lešnaf i d-ttawin yirgazen akked tlawin akken ad aḡ-d-iban wayen i ten-icerken d wayen i deg mgaraden.

⁽¹⁾ ZUMTHOR Paul. 1983, *Introduction à la poésie orale*, Ed. Seuil, Paris, p. 147.

⁽²⁾ AREZKI Djamal. op. cit. p. 62.

I. Leşnaf n tmedyazt i d-yettawi urgaz d tmeṭṭut:

Amedyaz aqbayli amensay, yeqqen nezzeh yer temnaḍt i deg d-ilul, assay i t-yezdin yid-s yeqqwa annect-a yettban-d deg yidrisen n tmedyazt i d-yesnulfuy. Anida ara naf tuget n leşnaf i d-yemmalen iḥricen n tudert lawan-nni. D argaz s wudem amenzu iwumi tettunefk temhelt-agi n usefru s wudem ubriz, acku d netta i d azamul n turrugza, d netta i yettmeslayen s yisem n taddart-is d yimezday-is.

Acu kan aya ur yemnie ara tameṭṭut ad tessefru ula d nettat. Imi tameṭṭut taqbaylit deg tallit tamensayt xas ur tekci ara yer uyerbaz, ur tesse ara azal d twuri meqqren deg tmetti taqbaylit maca ayagi ur tt-yeḡḡi ara mebla tamussni, anda ara tt-naf tesse adeg d twuri deg usiweḍ akked uḥraz n ugerruj meqqren i tesse tmetti lawan-nni, ayen i yellan d tamedyazt. Llant tlawin i yessean amerkidu asefran, am wakken llant tlawin i ilemden tamedyazt syur tiyaḍ, ney ahat syur yirgazen-nsent. Tameṭṭut taqbaylit, tessawed tessefra yef waṭas n temsal, yef tudert-is n yal ass d wayen i d-ttmagar n yiḡeban d wuguren, yef wafrayen n tayri i izedyen ul-is i yeqqimen d uffiren imi ur tezmir ad ten-id-ssawed yer tmezzuyin n wiyad s wawal usrid. Tessefra yef uxeddim anda i d-tettawi isefra i iqqnen yer yal šsenf n uxeddim imi yettemarad uxeddim n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, txeddem deg uxxam am wakken txeddem deg berra. Ger lecyaḥ-is ad naf alqaḍ n uzemmur, ideqqi, azeṭṭa, asendu, afraḍ... Seg tama nniḍen, ad tt-naf tessefray deg tmeyriwin d lfuruḥ i d-yettalin am zzwaḡ, lextana, talalit d sbue n uqcic. Tettawi-d dayen isefra deg lḡanazat, am wakken ara tt-naf tessefray s tuget yef wayen i yeezizen fell-as: mmi-s.

Ihi, seg umgired-agi gar yimukan akked tagnatin i deg d-yettawi urgaz d tmeṭṭut tamedyazt-nsen, yessefk fell-aneḡ ad nebḍu leşnaf-agi ilmend n yisental i yef-d-ttawint acku yal asefru d tagnit-is i t-id-yeslalen, ur yezmir ad yili usefru i d-yettawin yef ugrud d lferḥ s tlalit-is deg tagnit nniḍen, ur yezmir ad d-yennulfu usefru n lferḥ ney asbuḡer ma yella mačči d tagnit-is, ur yezmir ad yili udekker yef lmeḡget ma yella ur telli lḡanaza-is. Gef waya, ad neereḍ ad d-newwi awal yef leşnaf-agi n tmedyazt d usebgen n umgired seg yiwen yer wayed. Ger leşnaf n tmedyazt-agi i d-ttawin yirgazen akked tlawin, ad naf:

1. Ccna n uzuzen :

Deg tazwara ad d-newwi awal yef ššenf-agi n tmedyazt, imi d netta i yettilin s waṭas yur tlawin abeēda tiyemmatin i d-yurwen acku yur-s ulac ayen ɣlayen sennig mmi-s. Abeēda deg talliyin-agi timensayin, imi neẓra azal n tlalit n uqcic deg twacult taqbaylit, xas ad naf tayemmat tezzuzun yelli-s maca isefra i d-yemmalen lferḥ-is meqqren, ad ten-naf mi ara tezzuzen mmi-s. Ihi azuzen, d tamedyazt n tmeṭṭut, ur yezmir ad tt-id-yawi urgaz. Tettawi-tt-id tyemmat mi ara tesgen llufan-is, yef wayagi i as-qqaren tamedyazt n tyemmat.

Paul ZUMTHOR, yefka-d tabadut i ššenf-agi n tmedyazt, yura-d:⁽¹⁾

“Azuzen, d yiwen n ššenf n ccna i issen akk umaḍal...Tamedyazt-agi tcennu-tt tyemmat i llufan, tessedhay-it yis-s akken ad yetṭes.”

Ššenf-agi n tmedyazt, yettwassen s yismawen nniḍen i yettemgaraden seg temnaḍt yer tayed. Mhenna MAHFOUFI, ibder-d ismawen nniḍen i yimgaraden i ššenf-agi: Ahuzzu, asberber, azuzen, ashullu.⁽²⁾ Ula d M. Akli SALHI, seg tama-is, yefka-d ismawen nniḍen i ššenf-agi n tmedyazt: azuzen, ahuzzu, ashulli, adewweḥ. Nekni deg temnaḍt-nney nessawal-as kan azuzen, awal-agi yekka-d seg temhelt n uzuzen n tyemmat i mmi-s. Xas mgaraden yismawen-agi seg temnaḍt yer tayed, maca tawuri-n sen d yiswi-n sen d yiwen; d ahuzzu n tyemmat i llufan-is s ccnawi i d-tettawi s šṣut-is aḥnin ara d-yessersen nadam yef llufan-is ama d aqcic ney d taqcict, mačči s šṣut aelayan ara yesrewlen fell-as iḍes. Acu kan tamuyli n Mhenna MAHFOUFI, tejbed lwelha-nney ula d nekni, anda awal ahuzzu, ur d-yemmal ara s ttbut asgan n llufan s ccnawi acku win yellan yezmer ad ihuzz llufan-nni abeēda ma yella deg dduḥ, mačči kan d yemma-s. Tezmer ad t-thuzz weltma-s ney jida-s acu kan ula d taneggarut-agi tezmer ad as-d-tecnu acku ula d nettat iēdda fell-as waya mi d-tesker arraw-is. Seg tama nniḍen, tezmer tyemmat ad thuzz mmi-s gar yifassen-is ney arebbi-is ney dduḥ mebla ma tecna-as abeēda ma temlal d tlawin nniḍen, telha-d kan d umeslay yid-sent. Gef waya, deg lewhi-nney yessefk ad nesdukkel ger snat n temhal-agi ahuzzu d uzuzen akken ad d-fken yiwen n ugmuḍ i yellan d asgan n llufan, imi yiwet tettkemmil tayed. Seg tama nniḍen, deg temnaḍt-

⁽¹⁾ ZUMTHOR Paul. op.cit. p. 88.

⁽²⁾ MAHFOUFI Mhenna. 2006, *Chants de femmes en kabylie*, Ed. CNRPAH, Alger, p. 262.

nney ssexdamen yiwen n wawal i d-ijebden lwelha-nney “asneznez” i yesan anamek n uyenni n tlawin s uqemmuc mi ara tili txeddem lecyal-is deg uxxam. Ma yella nuyal yer uzar n wawal-agi akked wawal “azuzen” ad ten-naf mcuban “zn”. Ihi, ahat d ayen i d-yemmalen ccna n tlawin mi ara ssegment arraw-nsent.

Tamhelt n uzuzen sumata tettili-d deg uxxam, tayemmat ur tezmir ad tezzuzen mmi-s deg berra, imi am wakken qqarent aqrur mazal-it d alqaq. Tezmer ad tili deg yirebbi, deg dduh mi ara yili ugrud mezzi. Am wakken i d-tettili dayen deg uerur, s yibibbi, mi ara yesu uqcic setta wagguren d asawen, ayagi i yetteawanen tayemmat dya ad texdem lecyal-is, ur tt-ihebbes ara mmi-s.

Ma nuyal yer yisental i yef i d-tettawi tmedyazt-agi n tyemmat, ad ten-naf uggten yal asefru yef wacu i d-yessenfalay. Xas isefra-agi ttlin-d i ugrud akken ad as-d-ssersen ides mi ara yeeyu, maca seg tama nniiden yettunehsab d tagnit i tyemmat i t-yezzuzunen ad tecnu, ad tekkes lxiq i wul-is, ad d-temmel ayen i izedyen ul-is ama d lferh, ama d lqerh. Seg yisefra i d-negmer seg unnar i d-yettawin yef ssenf-agi n tmedyazt i d-tettawi tyemmat i mmi-s, ad tt-naf tessawal i yides akken ad d-yers yur mmi-s, tessaram-as dayen ayen yelhan, tdeeu ur t-yettay wayen n dir, am wakken i d-yettban deg usefru-agi:

Ers-d ers-d a yides

I mmi d taguni i yebya ad yettes

Deg urebbi maci wehd-s

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

Rnu yer usirem-agi n tyemmat n wayen yelhan i mmi-s, asirem-is nniiden n ubead n wayen n dir fell-as abeada tit n lehse n yiedawen-is. Llan dayen isefra n uzuzen i d-yettawin yef lqedra n Rebbi, yef lmalayek, imi tayemmat tezga tettkel fell-asen deg uhareb yef mmi-s, ara yennernin s tezmert ijehten. Ad d-nebder yiwen n usefru i d-yettawin yef waya:

La ilaha ila Elleh

La ilaha ila Elleh

Zuzen-it zuzen-it ay ides

Memmi yennudem ad yettes

La ilaha ila Elleh

La ilaha ila Elleh

Sebhan wi ixelqen igenwan

Ttwaṭṭfen-d yer Tigejda

Fkan-d aman d isafen

La ilaha ila Elleh

Ter tama n yisental-agi, ad naf isental nniḍen i d-tettawi tyemmat mi ara tezzuzen mmi-s, isental-a ttawin-d yef tirmiyin n tudert i tescedda tyemmat d yiḥulfan akk i d-slalent daxel n tnefsit-is yef teyzi n tudert-is, imi ur tezmir ad tceṭki i yiwen, ur yezmir ad asent-isel yiwen, ḥala llufan-nni i tezzuzun gar ifassen-is ney deg urebbi-is.

Ullah ullah

A yemma anwi iruḥen

Ter wanda yebya wul-is

Ad yaf taɛzizt n yemma-s

Ad yečč rrbeḥ ufus-is

Ma yella d yelli-s n medden

Mreḥba tessader i wallen-is

2. Acteddu:

Agrud ama d aqcic ama d taqcict mi meqquer, tennekmal tfekka-is tturaren yid-s at twacult abeɛda tayemmat acku d nettat i yesceddayen yid-s akud meqqren deg uxxam. Deg yal tawacult taqbaylit, aqcic mi d-yekker seg tguni, taḡawsa ara yexdem d tamezwarut d tulwa deg wussu d yimeṭṭi akken ad d-tas yemma-s. Mi d-tejba yur-s yemma-s teddem-it-id, ad tebdu ad turar yid-s, s uḍegger-ines d asawen, deg yigenni, s ccnawi i as-d-tettawi, ayagi iwumi neqqar acteddu. Ihi, acteddu d tamhelt i d-yettasen deffir azuzen, temmal-d asneggez ney aḍegger n llufan yer yigenni d tuḡalin-ines yer yifassen n yemma-s. Acteddu yettili-d syur tyemmat ney tameṭṭut nniḍen, tezmer ad tili d weltma-s n llufan ney jida-s, ney ahat d tameṭṭut n ɛemmi-s

ney xalti-s, ilaq kan ad tili d tameɛtɛt meqqren i izemren ad t-tetɛtef, imi tayemmat ad t-tefk kan i tin i yef tettkel. Ihi, acteddu d ɣenf nniɛen n tmedyazt i d-tettawi tyemmat i llufan-is, teena-tt imi tettak-as-d tagnit ad turar nettat d mmi-s, ad t-id-tessed. Tezmer tyemmat ad tecteddu mmi-s mi ara d-yekker kan akken seg yiɛes, ad tekkes fell-as faccal akked ɛeggu, am wakken yezmer ad d-yili ucteddu deg wass, melmi tetɛtef tyemmat mmi-s gar yifassen-is, abeɛda ma yella tɛetɛel ur t-twala ara, telha-d d leɣal n uxxam, ihi mi tekfa truɣ ɣur-s ad t-id-teddem ad turar yid-s s teɛsa i d-immalen lferɣ ameqqran n tyemmat s tifi d tuɛtɛfa n mmi-s. Ihi, acteddu yettili-d s tuɛtɛfa n tyemmat seg teɣruɛin n uqcic, syen ad tebdu aneggez-ines d asawen, tettdeggir-it, tetteɛtef-it-id gar yifassen-is, am wakken i t-id-tekkat dayen s yiɛuɛan-is deffir teɛrurt-is. Tayemmat tezmer ad tecteddu mmi-s s tyimit, ad tezzel iɛarren-is akken ad d-tessers fell-as tiqejjirin n llufan, tezmer ad tejmeɛ dayen iɛarren-is. Tezmer dayen ad tecteddu s yibeddi, acu kan dagi ilaq aqcic ad yili meqqr cwit yernu ad teas iman-is akken ur as-iyelli ara. Ayagi ɣur tyemmatin, yetteawan aqcic ad yennerni s leejlan, ad tejbed tfekka-is, ad yesɛu tazmert.

Ttemgaraden yismawen n temhelt-agi seg temnaɛt yer tayed, Mhenna MAHFOUFI yefka-d kraɛ n yismawen nniɛen: Aserqes, astutteh, asjelleb. ⁽¹⁾ SALHI, seg tama-is yefka-d dayen awalen nniɛen i d-yemmalen ɣenf-agi n tmedyazt: Asjelleb, ttuha, aserqes, acteddu. ⁽²⁾ DJELLAoui, seg tama-is ula d netta yefka-d ismawen nniɛen n ɣenf-agi: Aserqes, asjelleb, asttuhu ney ttuhya, asneggez. ⁽³⁾ Awalen-agi, ttuɣalen-d deg yisefra-agi n ucteddu ney aserqes i d-tettawi tyemmat i llufan-is. Seg tama-nney ismawen i d-nmuger s waɛas d wigi: Acteddu ney cteddu, ssuh ney ssuha, ajelleb.

Ma yella d isental i yef d-ttawin yisefra n ɣenf-agi n tmedyazt taqbaylit, ttemgaraden seg usefru yer wayeɛ. Llan yisefra i d-yettawin yef uqcic, i d-yessebganen seg tama nniɛen lferɣ i izedyen tayemmat s llufan-is, abeɛda ma yella d aqcic acku nezra azal n waya deg tmetti taqbaylit tamensayt. Aqcic yesɛa azal d wadeg deg tmetti, yemmal-d nnif, turrugza, d netta ara iɣarben yef twacult deffir ubabat, d netta ara iqablen iyeblan n dixel ney n berra, d netta ara yeffeyn yer umennuy, d netta ara d-yerren ttar, maɛɛi d taqcict ara iqablen akk aya. Gef waya,

⁽¹⁾ MAHFOUFI Mhenna. op. cit. p. 179.

⁽²⁾ SALHI Mohand Akli. 2011, *Poésie traditionnelle féminine de kabylie*, Ed. ENAG, Alger, p. 9.

⁽³⁾ DJELLAoui Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 23-24-25.

timetti taqbaylit tamensayt texdem azal i waya, axxam iyelli-d fell-as lferh meqqren mkul mi ara d-ilal uqcic, ma yella d taqcict d lehzen i d-iyellin. Seg wannect-a, tayemmat tettcekkir mmi-s deg yisefra-agi, tesfillit-as ala ayen ilhan, tessaram-as lehna d teyzi n leemer, tessebɛad fell-as akk ayen n dir. Deg usefru-agi, yettban-d ucekker n tyemmat n mmi-s:

Cteddu cteddu lehmer

Mmi d agazi n ttmer

Ad ijuğğug ittnernay

Am lehlal deg leewacer

Ccyel i yebyun yexşer

Ayagai ittban-d ula deg usefru-agi, anda tayemmat tettdeggir mmi-s deg yigenni, tcennu-as, tessaram-as ayen yelhan:

Cteddu yer bu uyeddu

Ad nettezzeg nessenddu

Tizamarin n unebdu

At-ayen ay igenni

Efk-as-d tizewyi d tmelli

I memmi ad yennerni

Ad yimɣur yexdem fell-i

Deg yisefra nniden, ad naf tayemmat tettuyal yer uxellaq akked lmalayek, ssuturent deg-sen ad harben yef mmi-s ad yimɣur, am wakken i d-yettban deg usefru-agi:

A-t-ayen aya salas

A lmuluk harbemt fell-as

Herzemt aqcic i yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

Seg tama nniden, deg waṭas n yidrisen n ucteddu i d-negmer syur tlawin, ad naf assaɣ-agi n tayri i ijemeen tayemmat d llufan-is, anda i tettcehhir mmi-s, tettcebbi-t ala yer wayen yelhan ɣlayen deg ddunit, acku deg wallen n tyemmat ulac ayen ɣlayen sennig win teṭṭef gar yifassen-is. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi:

Jelleb tijellabin

Ekk-d nnig tebridin

Yelli d lfeṭṭa yef tebzimin

Ad akk taf tiziwin

Yelli d agazi n ttmer

Ad tejjuḡḡug tetemmer

Ihi, s umata awal-nney yef ucteddu yella-d ilmend n yimeslayen n tyemmatin, yal yiwet d acu i d asefru n ucteddu i d-tettawi i mmi-s ney yelli-s maca tamhelt-agi tella-d s yiwen n wudem. Tayemmat teḥṣa s twuri n ucteddu-agi i mmi-s, ar tura mazal tiyemmatin i ictedduyen arraw-nsent. Xas mxallafen yismawen-agi seg temnaḍt yer tayed maca iswi-is d twuri-is d yiwen, ssarament akk ayen yelhan i warraw-nsent, ad yennerni ad yennekmal.

3. Acewwiq:

Tameṭṭut taqbaylit tettwassen s uxeddim, txeddem seg wasmi ara d-tekker tafejrit ad tseww lqehwa i urgaz-is ara yeffyen yer uxeddim, syen ad tesseḥmu aman i yimyaren-is ara izallen lefjer, imir-nni ara yebdu uhemmer-ines. Ad texdem akk lecyal n uxxam, ad ternu wid n berra, alamma yeyli yiṭij. Ayagi tettqabal-it tmeṭṭut s tebyest, akka i tettebbi twacult taqbaylit yelli-tsen, ad texdem deg uxxam n baba-s, ad tt-swejden i uxxam n yimyaren-is, yessefk fell-as ad tili d taqcict imeenen, ittgerrizen lecyal-is. Tameṭṭut tuy tannumi d uxeddim n yal ass, tessedhay iman-is s kra n ccnawi i d-tettawi s tayect-is abeḍda mi ara tili weḥd-s, akken ur tettfaq ara i tazẓeyt d tækkemt n uxeddim. Ccnawi-agi i d-tettawi, ttilin-d kan deg tagnatin n ccyl yemgaraden i d-yettilin deg wass, ama deg uxxam ney deg berra. D axeddim-agi i d-yeslalayen ccnawi-agi, ur zmiren ad ilin ma yella usan-d berra n tagnit n uxeddim. Seg wannect-a ara d-nernu yef wawal n DJELLAoui, anda i asen-isemma i ccnawi-agi: Tamedyazt n lewqat n uxeddim, acku d tamedyazt i d-yemmalen axeddim yemgaraden i txeddem tmeṭṭut taqbaylit. Ger tbadutin i d-yellan yef ṣṣenf-agi n tmedyazt, ad d-nebder tabadut i d-yefka DJELLAoui:

Acewwiq d yiwet n tewsit, ger tewsatin n tmedyazt tamensayt. Yusa-d yisem-is seg umyag “cewweq” i yesan anamek n: ccna s ṣṣut aelayan

*yessakayen. Acewwiq yettawi-t-id umdan, ney tarbaet n yimdanen s
usexdem n şşut-nsen, mebyir allalen nniđen n lmuziga.*⁽¹⁾

Ad d-nsebgen dayen seg tama nniđen, belli tameţţut uqbel ad d-tawi icewwiqen-is mi ara texdem ccyl-is, ad d-tessefqed uqbel tagnit ma yella ulac argaz-is ney amyār-is ney ahat ilewsan-is deg uxxam. Ma yella llan yirgazen, ur tezmir ad tecnu s şşut-is aelayan, acku tameţţut yessefk fell-as ad tqader wid yellan, ney ma ulac d sser ara tekkes fell-asen. Ihi tameţţut mi tebda ccyl-is, ad tebdu aserreḥ n tayect-is, ayagi yettili-d iman-is kan deg uxxam ma yella ccyl-is n yiwen n lēbd am: Afrac, azetṭa, amsal n yideqqi, arqam xas ulamma aneggaru-agi tikkwal xeddment-tt d agraw d wayen nniđen. Rnu yer-sen lecyal meqqren i iḥwaḡen afus n tallelt, am ulqaḍ n uzemmur. Ihi, ilmend n umgired d uţuqet n lecyal i yettrajun tameţţut, i ṭṭuqten ula d ccnawi i d-yettawin yef yal tagnit seg tigi. Gef waya, ara naf amgired gar yisental n ccnawi-agi i d-teslal yal tagnit n uxeddim, imi acewwiq i d-tettawi tmeţţut iman-is deg uxxam mi ara texdem azetṭa mačči d acewwiq-nni ara d-tawi mi ara tessendu iyi, ney ad telqed azemmur, yal tagnit n uxeddim s ucewwiq-is. Ger tegnat-in-agi n uxeddim i deg d-tettawi tmeţţut acewwiq, ad d-nebder tin n usendu, anida tameţţut ney tamyard tetteţtef tacekkwet gar yifassen-is, tetthuzzu-tt akken ad yendu yiḡi-nni, ad d-yefk udi, tettawi-d acewwiq-agi:

Ndu ndu ay iyi

Ay iyi sendunt lemluk

Ndu ndu ay iyi

Ay iyi sendunt lemluk

Ndu ndu ay iyi

Tabruct-iw d tin n lēali

Ger tezlatin n Sliman Szem, tejbed-d lwelha-nney yiwet n tezlit i deg d-yiwi yef şşut n tlawin mi ara d-ttawint icewwiqen deg lexla mi ara leqdent azemmur, anda i as-yenna:

Sliḡ i şşut n tsekrin

Ziḡen ar d tiqbayliyin

⁽¹⁾ DJELLAOUÏ Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 41.

S icewwiqen d teyratin

Ara ileqden azemmur

Ayagi i d-yettbeyyinen belli tamettut taqbaylit s wayen i as-yettunefken tessawed tesnulfa-d ccnawi-agi i yemgaraden yef ccnawi nniḍen, tessedhay iman-is yis-sent, acku deg wafiren kan i tezmer ad d-tessekkel akk ayen i iffren yer dixel-is.

Seg tama nniḍen, ma nezzi-d tamuyli yer urgaz, ad t-naf yesɛa assay iḡehden akked tmurt-is, ur yezmir ad yefk deg-s afus. Seg wasmi ara d-yekker d axeddim deg tferkiwin alamma d-yeyli yiḍ, akken ad iɛggec tawacult-is. Akal yesɛa azal meqqren yur uqbayli, yezmer ad isebbel tarwiḥt-is fell-as, d netta i d ssɛaya tameqqrant. Win yesɛan tamurt d wakal d amerkanti. Ihi, iwakken tamurt-agi ad d-tefk lyella, yessefk fell-as ad tt-yexdem, imi lerzaq ur d-ttasen ara iman-nsen. Aqbayli iḡhemmel axeddim n tebḥirt, itezzu akk ayen yufa, maca tabayurt talsasit d azemmur. Ihi deg lecyal-agi n urgaz aqbayli, ama deg tkerza, ama deg tmegra, ama deg userwet, amdan yeḥwaḡ tazmert akked ufus n tallelt. Dya irgazen ssedhayen iman-nsen s yicewwiqen i d-ttawin deg unnar n uxeddim, akken ad tixfif teekkemt fell-asen, yernu ad d-ffken tagnit i teḍsa d uqeṣṣer.

Ger yicewwiqen i d-ttawin ad d-nefk amedya-agi: ⁽¹⁾

Tadukli d imeksawen

D ubeḥri-nni ḥlawen

S isefra nemger tirni

Tacemlit iwiziwen

S icewwiqen-nni ifazen

Llem deg-neɣ yettnerni

4. Izli:

D yiwen n ṣṣenf ger leṣnaf n tmedyazt n wafrayen, i d-ttawint tlawin. Asentel n tayri anda i yettili deg-s wawal yef tuzuft* i yef i d-yettawi, ur itteffey ara seg tewwurt n uxxam. Ur t-id-qqarent ara deg lexla, neɣ deg tmeyriwin. Izli, d yiwet n tenfalit yeččuren d afrayen n tayri, i d-tettawi tmeṭṭut iman-is (tamedyazt tamadnant).

⁽¹⁾ DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 48.

Tassadit YACINE, tura-d yef şşenf-agi n ccna, anda i d-tura :

« Izli mačči am usefru, talya-is wezzilet, yettawi-d kan yef usentel n tayri. »⁽¹⁾

Asentel n wafrayen i yef d-yettawi yizli, yezmer ad yejbed lwelha n yal yiwen. Tewzel n tyessa-is, tessishil asexzen-is deg wallay n umdan. Win yellan yezmer ad t-yelmed, ad t-id-yini, mačči am leşnaf nniđen n tmedyazt, anda ur tettunefk ara tegnit i menwala ad ten-id-yawi. Isental i yef i d-yettawi yizli, qerben yer tilawt, ttalalen-d seg yinedruyen. Yal yiwen, yezmer ad ten-yidir. Izli-agi ttawint-tt-id s tuget tlawin akked yimeksawen, ur yessei ara bab-is yettwassnen. D awal amadnan, i ileḥḥun am yinzan d lemɛun, acu kan izli ur yessei tawuri n urebbi d uwelleh, maca yessenfalay-d iḥulfan i izmer ad yedder yal yiwen. Izli, yettawi-d yef yiḥulfan n tayri i izedyən ul, ama d tayri yessefrahen, ney d tayri yesseḥzanen. Yettawi-d akk yef ccbaḥa akked texnant*.

Deg yizlan, medden ttafen ad d-inin imeslayen, ur zmiren ad d-inin s wawal usrid. Tessebgan-d lebyi-n sen s tlelli akked usebgen n yiḥulfan-n sen mebla akukru. Imi am wakken nezra, timetti taqbyalit tegdel asebgan n yiḥulfan-agi, abeɛda ayen i d-yessebganen tayri tufdiht. Tettagi akk ayen i izemren ad d-yeqreb, ney ad yessames nnif akked lḥerma-is. Am wakken i d-tura Tassadit YACINE:

“Ur nesei urey wala tagelda, maca nesea nnif.”⁽²⁾

Tayri, tettuneḥsab d anihi, i izemren ad d-yeglu ḥala seg txeşşarin akked ubeddel deg leewayad d tnaşlit akked wazalen n tmetti i yef tebna tmetti taqbaylit tamensayt. Gef waya, snulfan-d izlan, anda i izemren ad d-mmlen akk afrayen-n sen n tayri i deg d-ssekcamen tuzuft, mebla ma nnan-ten-id s wawal usrid. Ayagi ad aḡ-d-iban deg yizli-agi: “Ay aqcic n lḥara-nney”⁽³⁾

Ay aqcic n lḥara-nney

acu i k-yuyen tallit-a

Ma d tizurin i tebyid

d tidak n wafrara

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. 1990. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Ed. Bouchène-Awal, Alger, p. 15.

⁽²⁾ Idem, p. 23.

⁽³⁾ Ibidem, p. 78.

Ma tebyiq tibbucin-iw

rğu-iyi lewhi leica

5. Aḥiḥa:

Aḥiḥa, ula d netta d yiwen n ššenf n ccna i d-tettawi tmetti taqbaylit tamensayt. Asentel amenzu i yef d-ttawi; d afrayen n tayri. Ttemgaradent tmuyliwin akked tbadutin n ššenf-agi n ccna. Llan wid i d-yuran belli, aḥiḥa d ccna i d-ttawin deg uxeddim akked tasirt. Llan wid i d-yuran yef uḥiḥa, belli d ccna n tayri akked tuzuft.

⁽¹⁾ Llan wid yessexdamen awal “izli”, d anamek n wawal “aḥiḥa”. Maca deg tira n Mhenna MAHFOUFI, anda i d-yiwi tabadut n yizli, yura-d:

“Deg taddart n At Hicem, deg Σin Lḥemam; izli, d ccna n umēenfer, i d-ttawin medden mi byan ad ḍsen, ad εekkin. Gef waya, mgaraden sin n leṣnaf-agi”*

Am wakken, i d-yiwi yef yizlan anda i d-yura:

“D ccna n tmeyriwin am zzwağ akked tlalit, deg taddart n Ugusim, deg Yilula.” ⁽²⁾

Ihi, seg waya nezmer ad nebḍu gar sin n leṣnaf-agi, ad d-naru fell-as imi d ššenf iman-is. Aḥiḥa, d ššenf n tmedyazt i d-tattawi tmettut s waṭas. Deg i d-temmal tanfaliyin yeččuren d afrayen n tayri, iwumi qqaren acewweq. Aḥiḥa, ttawint-tt-id tlawin, anda ulac irgazen, ur zmirent ara ad t-id-awint deg tmeyriwin ney deg lexla, deg uxeddim. Tidma, snulfuyent-d icewwiqen-agi akken ad d-senfalint deg-sen, iḥulfan-nsent (Aḥemmel, leyca), akked tarrayt n tudert-nsent. Mmalent-d timsal ur zmirent ad d-inint s wawal usrid; am wassay n tayri i ten-ijemēen d yirgazen-nsent, ney imdukkal-nsent...Am wakken ara aḡ-d-iban deg usefru-agi:

Ur ttsamaḥey i baba

Iyi-fkan i bu ugenduz

Mi d-kkrey sbəḥ

Ccyel-iw d amēduz

Ad d-ssuy ussu leali

⁽¹⁾ MAHFOUFI Mhenna. op. cit. p. 131.

⁽²⁾ Idem, p. 132.

Ulaç ilemzi ad t-ihuz

Mhenna MAHFOUFI, yura-d yef şşenf-agi anida i d-yenna:

*“Tilawin ttawint-d ahiha deg waṭas n tagnatin: Deg tmeyriwin, deg
uxeddim n lexla akked uxxam. Acu kan, ur tteeddint ara i zzerb n leḥya.
Ma yella ulaç irgazen, ttawint-d ccnawi n tayri, ma yella llan, ttawint-d
ccnawi n udekker...”⁽¹⁾*

Ahiha ttemgaradent tmuyliwin yur-s. ad yeqqim d aḍris n tmedyazt taqbaylit tamensay i d-ttawint tidma akked yirgazen i deg d-mmalen afrayen-nsen n tayri. Acu kan ahiha i d-ttawin yirgazen ur t-cennun ara am wakken i xeddment tlawin, maca qqarent-id kan d imeslayen. Am wakken ara ay-d-iban deg usefru-agi⁽²⁾

Σuhdey leqḥab irkelli

yiwet ur as-nenni

wi yessethan ad yettṭef imi-s

Seant ddin d amruri

ur yesṣi amdawi

mkul ta texdee argaz-is

Taxna-nsnet am lkuri

tadimt ur telli

wi ieddin iger ayyul-is

Seg tama nniḍen, llan dayen ccnawi i d-ttawin yirgazen akked tlawin jmiε. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi:⁽³⁾

Argaz:

A yemma ffudey a wi yeswan

i tala yebna urumi

Ma swiy ugadey imawlan

ma qqimey fad yenya-yi

⁽¹⁾ MAHFOUFI Mhenna. op. cit. p. 133.

⁽²⁾ Idem, p. 136.

⁽³⁾ Idem, p. 134.

Γef wudem-im a tamezyant

ay yeḍrun iṣar yid-i

Tameṭṭut:

Ay aqcic a gma ay aqcic

acimi akka werrayeḍ

Tacacit-ik d tazeggayt

taksumt-ik am lkayeḍ

Iyi-yaḍen d ṣṣifa-k

ma ulac ad eiwdey wayeḍ

6. Tamedyazt n lfuruḥ:

Mi ara d-nebder awal-agi “Lfuruḥ”, nemmal-d yis-s akk lferḥ i izemren ad yilin deg twacult taqbaylit. Ttemgaraden inedyuyen i d-yettakken tagnit i tlalit n lferḥ deg uxxam aqbayli. Amdan lukan yettaf, lferḥ ur yetteffey axxam-is ney lwacul-is, yef waya mi d-tella tagnit i yessawalen i wannect-a, ur as-idelleq ara, ad iereḍ ad d-yefk akk ayen yesa deg-s akken ad tt-isceddi akken iwata, ad teḡgeb akk medden i tt-iḥedren. Ihi, mi d-ilul uqcic ttagan tameyṛa, mi d-yexten uqcic ttagan tameyṛa, mi d-yella zzwaḡ ad gen tameyṛa, mi d-yuḡal yiwen si lḥiḡ ad gen tameyṛa, mi d-yuḡal uyrib yer uxxam-is ad gen tameyṛa, d yinedyuyen nniḍen i d-igellun s lferḥ meqqren d tmeyriwin.

Seg umgired n yinedyuyen-agi, ttemgaraden ula d leṣnaf n lfuruḥ-agi, acku mačči akken i xeddmn tameyṛa n zzwaḡ, i xeddmn tameyṛa n lextana ney n tlalit n uqcic. Tameyṛa n zzwaḡ kan s timad-is, tebḍa d leṣnaf. Γef waya, ur ilaq ara ad d-nemmeslay yef yiwet n tmeyṛa s yiwen n wawal ney yiwen n wudem, ayagi d ayen ibanen, d ayen yellan deg yal tamnaḍt, yur yal tawacult yellan.

Seg tama nney, ad d-nemmeslay yef tagnatin n lfuruḥ s umata, ur nezmir ara ad d-nawi yef yal ṣṣenf iman-is, acku am wakken i d-nura aṭas n tagnatin n lfuruḥ i d-yettalin deg twacult taqbaylit. Iswi nney seg wannect-a, d abeggen n leṣnaf-agi i yimgareden n tmedyazt tamensayt i d-ttawint tlawin akked yirgazen.

Tawacult taqbaylit ur tesdukkel ara gar lfuruḥ, maca tebḍa-ten. Ma yella nebder-d deg umedya tagnit n lferḥ i yellan d zzwagḥ. Zzwagḥ s timad-is yettemgarad ilmend n wid ara izewwḡen. Ma yella neddem-d zzwagḥ n yilmezyen ara yilin i tikkelt tamenzut, tameyḡa ara d-yilin tettemgarad yef leṣnaf n tmeyriwin n zzwagḥ nniḍen i izemren ad d-ilin. Imi ur nezmir ad d-nerr ilemzi yer umyar deg umedya, lferḥ-nsen yettemgirid. Ad naf deg lferḥ n umezwaru-agi akk leṣnaf n wurar ara d-yilin, yal ṣṣenf ittkemmil gma-s, ad d-tas tegnit-agi n tmeyḡa d azrar yeddukklen s lferḥ ara d-yilin deg teyzi n wussan. Nesḡa ḍayen timeyriwin nniḍen i deg tettemgirid tarrayt n uskar n wurar-nsen. Yella zzwagḥ n umyar, anida yezmer ad as-temmet tmeṭṭut-is ad yay tayed akken ad t-tlawi. Yella zzwagḥ n urgaz iwumi temmut tmeṭṭut zik. Yella zzwagḥ n urgaz i ibran i tmeṭṭut-is, ibya ad ieiwed zzwagḥ. Tella tmeyḡa n tmeṭṭut ara izewwḡen i tikkelt tamezwarut. Yella zzwagḥ n tmeṭṭut iwumi immut urgaz-is ney yebra-as. Yella zzwagḥ n umyar d tlemzīt... Ihi yal tagnit temgarad yef tayed, yef waya ara mgaradent ula d tiwsatin n lfuruḥ.

Tawacult taqbaylit tebḍa gar wussan n lfuruḥ, yal agdud aḥal n wakud i iteṭṭef, llant tmeyriwin i yettyimin alamma seḡa wussan. Ma yella nebder-d tiysar n zzwagḥ, ad naf itteṭṭef aṣas n wakud, ugar n tegnat nniḍen n lfuruḥ. Bdu-tt-id seg wussan n leftil n seksu alamma d-tugem teslit. Ihi urar-agi yebḍa s timad-is: Llant tbuyarin i d-ttawint tlawin mi ara fetlent seksu n tmeyḡa, acu kan ayagi d ayen ur d-neqqim deg tmetti-agi nney n wass-a. Ayagi izeggir-d i lferḥ ameqqran, at tmeyḡa igellu-asen-d s lferḥ d ameqqran, imi ttheggin i lferḥ-nsen. Tilawin s umata deg yisefransent n leftil n seksu, ssebganent-d lferḥ-agi ama i at tmeyḡa, ama i win izewwḡen. Am wakken ara ay-d-iban deg usefru-agi:

Besmelleh ad nebdu

ad nebdu yef lferḥ

Ixef-iw yettfekkir

ul-inu iferreḥ

I bab n tmeyḡa

a yitri n ṣṣbeḥ

Besmelleh ad nebdu

ad nebdu s lxir

Ul-inu yefreh
 ixef-inu yettfekkir
 Nay a memmi ezizen
 a bu leeyun n ttir

Syen ad d-yas lhenni, anida rrehba-is tettli-d deg uxxam seg tama n tlawin, deg berra seg tama n yirgazen, am teslit am yisli ad wwten i sin lhenni. Ihi tagnit-agi, tleddi-d abrid sdat n ssenf nniđen n teyratin ara d-yilin i yeenan kan ass n lhenni. Tilawin i d-yettawin tibuyarin-agi ilaq ad ilint ssent, llant dayen tid i tent-id-yetteawanan, am wakken llant tid i d-yetteawaden. Seg tama nniđen, tilawin i iħedren akked telmezyn, ttserriħent-d i teyratin mkul mi ara ħebsent tlawin asbayer-nsent n lhenni. Ger yisental n wurar n lhenni i d-negmer, ad d-neddem amedya-agi:

Awi-d afus-ik
 afud ayeffus
 Ad d-zwiren lexwul
 ad d-rnun leemum
 Awi-d afus-ik
 afus azelmađ
 Ad ak-neqqen lhenni
 Rebbi ar k-ihenni

Mi tga teslit ney isli lhenni kfan, ad ħebsent tibuyarin-nni. Syen ad ibdu wurar meqqren s ccnawi akked ubendayer, i d-yeskaren deg tnefsit n yal win iħedren lebyi n ccdeħ d tukksa n lxiq.

Azekka-nni, ad d-tetebee tegnit nniđen, ayen iwumi neqqar nekkni “asensi”. Deg wass, lewhi n lweħda akken i ay-d-nnant tlawin i nesteqsa deg temnađt-nney, at uxxam n yisli ad ruħen yer yiđulan-nsen, ad asen-awin ikerri, lebzar akked uwren iwakken ad heggin iđewlan-nsen imensi i yinebgawen ara d-yasen s asensi-nsen. Deg usensi, annar n tmeyra yettimyur, acku deg lhenni ħala lwacul iqqerben i uxxam i ixedmen tameyra ara s-iħedren. Maca deg usensi ala, rennunt-d twaculin nniđen, aneɛruđ dagi ad yiwsie, yettaččar uxxam d tilawin, berra d irgazen. Nekkni s

timad-nney d tagnit-agi i nhemmel akter deg tmeyriwin acku tettiti-d tameddit deg yiḍ, mi kfan at tmeyra acečči-nsen, ad eeddin yer wurar d ccdeḥ, tikwal nettawi-d ssbeḥ. Nekni deg temnaḍt-nney nbettu gar rreḥba n tlawin yef tin n yirgazen. Llant temnaḍin nniḍen i yesdukkulen annar-agi.

Azekka-nni d ass n tmeyra meqqren deg uxxam n yisli acku ad d-awin tislit. Deg uxxam n tislit ass-nni ara tefru tmeyra-nsen, tislit ad theggi iman-is ad d-teddu yer uxxam-is amaynut. Tagnit-agi n tuffya n tislit dayen teslalay-d tibuyarin i d-ttawint tlawin i uṣebber n tislit d yimawlan-is, am wakken ara d-iban deg usefru-agi:

Ur ttru a taninna
ilewsan-im di lḥara
Ula d nekkini d tayribt
d tayribt ḡḡiy yemma
Ur ttru a tasekkurt
ilewsan-im yef tewwurt
Ula d nekkini d tayribt
d tayribt ḡḡiy tamurt

Mi d-tiweḍ tislit, tilawin tkemmilent asbuyer-nsent, ttrajun akk wid yellan ad walın tislit i d-yeddan. Ttcekkirent-tt deg yisefra-nsent, ssarament-as ayen yelhan d wussan iseḍdiyen ara tt-id-yemmagren deg uxxam-is ajdid.

A lalla tislit
a lalla tislit
Rfed iri-inem
ad nwali zzin-inem
win i kem-yuyen d lbaz
kemini d tasedda

Mi ceččen at tmeyra inebgawen d yiḍewlan-nsen i d-yeddan d tislit. Xeddmen urar meqqren ugar n wussan akk iḍeddan. Dagi aṭas n medden i iḥeddren, annar ad yiwsie kter, imi lferḥ yennekmal, tislit tiweḍ-d s axxam-is. Mi kfan urar-nsen, ttruḥun medden, ttiyimin-d kan wid i iqerben i twacult n yisli akked tdewlatin i d-yeddan ad nsent d tislit-nsen. Dayen mi d iḍ, yekfa ccyel n uxxam d ubraz,

ttuvalent-d tlawin ttawint-d tibuyarin, anida xeddmment urar gar-asent ttkemmilent i lferħ-nsent.

Azekka-nni, d ass aneggaru n lferħ, mi ččan at uxxam n yisli akked yimawlan n teslit ara d-erden imekli-nsen, ad kemmlent tlawin tagnit taneggarut n tmeyra-agi. Ttemxallafen yismawen-is seg temnađt yer tayed ilmend n leewayed i xeddmnen at uxxam n yisli. Llan wid ixeddmnen ibuqalen, akka am temnađt-nney, anida tislit ad d-tagem aman seg tala ma yella tella, ad d-teččar ibuqalen-is, ad sswent akk telmezyin i mazal ur nezwiğ akken ad zewwğent akked warrac ilmezyen. Tagnit-agi n tlawin iman-nsent, irgazen ur ħeddren ara. Tettdeggir teslit lfal-nni i d-tiwi yer tmurt akken ad t-id-jemeen warrac imezyanen, anida i ttnayen tikkwal fell-as. Syen ad bdunt ccnawi s ubendayer d layru akked teyratin i isseħmayen taqaæet. Llan day wid ur nxeddem ara ibuqalen, maca xeddmnen agguş. Anida d alwes n teslit ara d-yasen ad as-yages agguş, ad as-yegzem kra seg ucebbub-is. Dagi dayen, tetti-d tegnit n ccnawi d teyratin i d-yeslalayen lferħ deg wulawen n wid iħedren.

Acu kan ayagi ur d-yegri ara deg tallit-agi i deg nella, tameyra n sebea wussan d wuđan uyalen xeddmnen-tt deg yiwen wass. Medden ad d-asen deg wass, ad ččen ad cedħen ma yella tella-d tegnit s użawan d tezlatin n yicennayen i yemgaraden, syen yal yiwen ad yay abrid-is.

Ma yella nuyal yer šşenf nniđen n tmeyra, ad d-nebder deg umedyal lextana. Acku ayagi yesea azal meqqren deg tmetti taqbaylit tamensayt, imi ayagi yeqqen yer wayen akk ɣlayen ɣur twacult taqbaylit, aqcic. Ihi, tawacult n uqcic tettheggi-as-d uqbel i rreħba-agi n tmeyra, imi d anedruy ameqqran ad as-ħedren akk wid i d-yusan. Tilawin deg tazwara zeggirent s tarda n yirden, anida i d-ttawint tibuyarin yeqqnen yer waya, ad sewwent irekmen s yirden akked yibawen iquranen. Ad as-xedment lħenni deg yiđ i umextan, anida rreħba-agi dayen tgellu-d s ccnawi d tbuyarin n lħenni i yettemgaraden ɣef tid n yislan. Azekka-anni d ass ameqqren, anida aqcic ad d-yexten, ad as-xedmen urar meqqren d ccnawi d ubendayer, tiyratin akked layru i d-igellun s yiwen n zzhir meqqren.

Ihi s umata, wigi d imedyaten i d-yettakken tagnit i wurar deg twacult taqbaylit tamensayt. Ad d-nbeggen dayen belli am wakken i d-ttilin akk inedruyen-agi n lfuruħ i d-igelluyen s tmedyazt-agi, i izmer ad tæddi tmeyra mebla ccnawi-agi

akked teyratin-agi. Tawacult i deg ara d-yili lferh, yezmer ahat teseddada lqerh i tt-yeğğan ad texdem tameyra s tsusmi, ney ahat eanwa i immuten seg twaculin i as-d-iqerben ney ahat seg lğiran-nsen. Tawacult-agi, ad tqader ayagi, xas ad tefreh, ad tefreh kan deg wul mebla ma tejreh ulawen n wiyad.

Lfuruḥ n tmetti taqbaylit tamensayt sean udem d aḥlawan. Lferh seg wasmi ara yebdu yettili-d s uqemmuc d ubendayer alamma yekfa, llan wid i d-yettawin iḍebbalen sseḥmayen timeyriwin. Şşenf-agi yesdukkel tignatin i deg i t-id-ttawint tlawin akked yirgazen tamedyazt-nsen, imi lferh d yiwen. Akken yebyu yili lferh, tamedyazt tesea adeg deg tlemmast acku ma yella ur d-telli, tameyra ad tt-imsus. Acu kan annar n tmeyra n tidma wessie yef win n yirgazen.

Irgazen, ma yella d tameyra n zzwağ, tettunefk-asen tegin deg wass n lḥenni ad d-awin tamedyazt-nsen. Tamedyazt-agi, yettili-d d isefra n uḥbas n lḥenni akked uzenzi n lḥenni, anda mi yekfa yisli ney tislit tiyita n lḥenni, ad yebdu umjadel yef tbaqit n lḥenni. Ayagi yettili-d gar yimediyazen i d-εerrden at uxxam n tmeyra, yal yiwen yekkat seg tama-is akken ad d-yufrar yef wayed, ad t-yeyleb, ad yawi ayen i as-d-hegga at uxxam. Tagnit-agi yettili-d deg umrah, anida i tt-nejmaen yimeeraḍ n tmeyra ama d irgazen ama d tilawin, imi tineggura-agi ttakkent-d afud i yimediyazen s teyratin i d-irennun ula d ccbaha yernu sseḥmayent taqaet.

S umata, isental iyef d-ttawin yisefra n yimediyazen-agi deg yid n lḥenni, d ccekran i yettuyalen i wat tmeyra, ccekran n yisli d teslit. Ger yisefra-agi n lḥenni, ad d-nefk amedya-agi:

Lḥenni i d-yiwi uεettar
si temdint sdat Maşer
Ad t-yeqqen xuya εzizen
ad ak-yernu teyzi n leemer

Rnu yer tegin-agi n tmedyazt i d-ttawin yirgazen ass n lḥenni, tamedyazt nniḍen i d-ttawin deg wass n usensi. Annar dagi ad yiwsie, atas n medden ara d-yasen, xeddment deg yid, anida i tt-nejmaen deg berra, ttezzin-d d ameqyas, ttağğan-d amkan i wid ara icedḥen. Ihi, deg tegin-agi irgazen cennun-d ccnawin-sen s usexdem n ubendayer, rnu yer-s llayru i d-yettakken lebyi n ccdeḥ. Dayen, yella wanda ttawin-d iḍebbalen ttezzin-asen-d kan d agraw ad zhun, ttağğan-asen

ad xedmen urar s lyiḍa d tṭbel, ayen i as-d-irennun ccbaḥa i tmeyra. Ma yella d tilawin, ttakrent-d timuyliwin akken ad d-walint iḍebbalen-agi i yellan, ttēmmirent allen-nsent, ssedhuyent timezzuyin-nsent s ccnawi d uzawan i d-ttawin.

Ihi, s umata tignatin i d-yeslalayen lfuruḥ ggtent. Amdan yettraju kan tagnit am ta akken ad yezhu, ad yekkes lxiq, ad yefreḥ wul-is. Irgazen ula d nitni am tlawin, sean isefra-nsen i irzan kan lfuruḥ yef waya i as-nsemma kan tamedyazt n lfuruḥ, am lhenni d wurar n tmeyra n zzwaḡ, neḡ lhenni n umextan, ternuḍ yer-s tignatin nniḍen i d-yettakken tagnit i rreḥba-agi.

7. Amēezber:

Deg tmetti taqbaylit tamensayt, iεeggalen n yiwet n twacult ttidiren akk seddaw n yiwen n ssqef. Iεeggalen ketren, tameddurt teweer, askir n tudert n tmetti deg tallit-agi ur yennerni ara. Gef waya, ad naf amjadel gar-asen yezga yella, abeēda gar temyarin d teslatin-nsent neḡ gar teslatin d tlewsatin-nsent neḡ ahat gar teslatin d yirgazen-nsent. Ayagi d tidet yellan deg uxxam aqbayli. Tameṭṭut ad d-trebbi mmi-s ad yimyr, ad d-yawi tislit ara icerken yid-s ddunit. Ayagi yitṭḥaz kra n tyemmatin, imi ad tt-ḥulfu am wakken yettwakkes-as mmi-s, tiwi-t tberranit. Annect-agi dya i d-yellan d yiwet n sebba deffir umcaḥen i d-yettlin gar-asent, imi yef wakken d-nnan llan kraḍ n leṣnaf n temyarin: Tella temyart i d-yewwin tislit ad tt-teḥseb d tislit-is ad tt-qqim d taberranit, tella temyart ad teḥseb tislit-is am yelli-s, tella temyart i tt-iḥessben d takna-is zgant ttnayent. Am wakken nezra deg uxxam aqbayli amensay, d tamyart i yesselḥayen lumur n twacult deffir umyar-is. Ccwer yettuyal yur-s, d nettat i yesselḥayen iεeggalen. Gef waya, i tesbibbi iman-is yef wiyad abeēda tislit-is. Tezga deffir-is, temmal-as ayen ara texdem, ma yella ur tt-yeḡib kra ad kecment deg umennuy s lehḍur, ayagi iwumi neqqar amēezber. Seg tama nniḍen, mačči kan d tamyart i d sebba deffir n umēezber-agi, yella wanda i d tislit i yettnayen d temyart-is, abeēda ma yella tettabaε imeslayen n yemma-s, imi yef wakken i d-qqaren taqcict tezga tesεa assay d yemma-s, tetteḍdu yid-s ula yer uxxam-is, d nettat i as-yemmalen amek ara teddu, ayagi dya i d-igellun s umcaḥen-agi. Rnu yer umēezber-agi i d-yettlin gar teslatin d temyarin-nsent, amēezber nniḍen i d-yettlin gar tnuḍin, neḡ gar teslatin d tlewsatin, abeēda ma yella mlalent akk deg yiwen n uxxam.

Seg umcahen-agi i d-yettlin gar teslit d temyart, ad d-nefk amedya-agi:

Tamyart

Idher-i mmi ieedda
 yewwi-d lerbaḥ i lalla-s
 Mačči d aḥsad i tt-ḥesdey
 a Rebbi ezizen rnu-as
 Ur iyi-iyad ur iyi-rzi
 siwa ayen eettbey fell-as

Tislit

A tamyart a tagecmuct
 i wul-im sekker tawwurt
 Aeziz n mmi-m yeğğa-kem
 yer lḡiha-s semdel allen

Aməezber gar temyart akked teslit-is d ayen mucaen deg tmetti taqbaylit tamensayt, yernu mazal-it ar ass-a deg tallit-agi nney. Am wakken i yezmer dayen ad yiwsie unnar n umcahen-agi akked umjadel, ad ieeddi i tlisa n yiwen n uxxam. Ayagi ad t-naf dya issawaḍ ula yer tmeqqranin, amjadel n lehḍur yezmer ad yessiweḍ yer yimennuyen imeqqranen, abeɛda ma kecmen-d yirgazen deg tlemmast.

Tagnit nniden i deg i d-yettlin uməezber, ad t-naf deg tmeyriwin, deg uḥbas. Mi ruḥen at uxxam n yisli ad d-awin tislit, ad ten-ḥebsen yef tewwurt, ad d-yili umjadel n lehḍur gar snat tlawin i yessnen, ur asen-ttağğan ara ad kecmen ad tt-id-ssuffyen ḥala ma yella ufraren-d deg uməezber-nni. Ad d-nefk amedya seg yisefra-agi n uməezber n uḥbas:

At uxxam

Mreḥba mreḥba s leers n laḃa
 irgazen d dheb tilawin d lfeṭṭa
 Err-d lwaḡeb n umesla
 Ney ad tensed deg berra

Iqeffafen

Irehbam lxiṛ

a lal n lḥara

Nufa-d iḍewlan

Serḥen am yira

Ifulka n udrar

Inumen ššyada

Tarrawt n leḡwad

Ur treddu ara

Acu kan ayagi ur d-yeqqim ara deg tallit-agi nney tamirant, imi inedruyen n tmeyriwin d lfuruḥ bedden udem.

Ihi, s umata d wigi i d udmawen akked tagnatin i d-igellun s umēezber-agi gar tlawin i yellan d amjadel ney d amennuy i d-yettlin s yimeslayen kan ney s ccnawi, ayagi ittuyal yer yiferdisen i d-yeslawayen amēezber-agi.

Irgazen seg tama-nseṛ ttawin-d ula d nitni ššenf-agi n tmedyazt, imi tignatin i t-id-yeslawayen ur xuššent ara deg tmetti-agi tamensayt. Aqbayli kullec eziz yur-s, bdu-tt-id si tmurt-is, tawacult-is, ddin-is, ansayen-is, d wayen ienan isfalsen-ines. Fur-s ulah win i izemren ad ten-id-yawed. Tudert n uqbayli n yal ass i d-yeslalen deg-s tamedyazt-agi. Ihi nezmer day ad d-nini, tamedyazt-agi tebda dayen d lešnaf, imi yal tagnit d acu n usentel i yef izmer ad d-tawi, yef waya ur ilaq ara ad nessexled gar-asen.

Ma nuḡal deg umedyā yer umjadel i d-yettlin gar urgaz akked tmettut, ayagi ad t-naf yella s waṭas deg tmetti taqbaylit tamensayt, sebbat i d-yettlin deffir wayagi ggtent, yezmer ad d-yili d amennuy gar-asen, yal wa yettēayar wayed, yezmer d awal yef tayri yellan gar-asen, d wayen nniḍen. Ger yisefra i d-negmer i d-yewwin yef ššenf-agi n umēezber i d-yettlin gar urgaz d tmettut, ad d-neddem asefru-agi:

Argaz

Zziy taččinat d amguḍ

tjuḡḡeg aēenqud

d taelayant tegga rreqba

Mi d as-d-rriy targa n lesdud

seg tyezwa n Mesud

ferhey ad ččey lyella

Ziy seg lqaε thud

maci akka i nεudd

sber ad tεeddi lmeḥna

Tameṭṭut

Mḥemmed cawec n lbiru

uzyin uşεsu

wi k-izran ad idebdeb

Tṛuḥεd aseggas-aya

ur d-tbanεd ara

txedεεd a clayem n dheb

Aqcic ḥesbey d lwali

iṛuḥ yeğḡa-yi

akka xir yelha ujerreb

Rnu yer ššenf-agi n umεezber i d-yettilin gar tmeṭṭut akked urgaz, lešnaf nniḍen am umεezber i d-yettilin gar yirgazen deg lweqt n uxeddim mi ara xedmen tiwizi, abeεda imi am wakken neṣra lecyal n tmetti taqbaylit tamensayt weeren, tteḥwiḡin afus n tallelt, yef waya bab n twizi issawal i wiyad akken ad d-asen ad t-εiwnen deg uxeddim-is. Ihi dya deg tegnit-agi, ad naf sin n yigrawen ney ugar, ttawin-d imeslayen s talya-agi n umεezber akken ad ssedhun iman-nsen, ad sεeddin akud yelhan, ad qqeşren ad nnecraḥen, akka ula d taεukkemt-nni n uxeddim ad tt-ifsus.

Yella dayen ššenf nniḍen i imucaεen nezzeh deg tmetti taqbaylit tamensayt, anida amεezber-agi yettili-d gar yimediyazen i yessnen i wawal, wid ittemjadalen yef temsal yimgaraden. Imi am wakken neṣra, amedyaz d mmi-s n temnaḍt i deg d-ilul, d mmi-s n teqbilt-is d udrum-is, netta nsen, nitni nnes, yal yiwen yettḥarab yef wayeḍ. Ayen akk ara ten-id-yawḍen, ad t-id-yaweḍ ula d netta, tagi dya d yiwet n sebba tameqqrant i d-igellun s umjadel-agi, i ibeddun tikkwal s yimeslayen kan, syen yessawad yer tmeqqranin, ayen ara d-yeglun ahat ula s tazza n yidammen.

Ayagi nwalat s waṭas deg tmedyazt n Yusef Uqasi, anida amedyaz-agi deg yiwen n usefru seg yisefra-is ikcem deg umεzeber netta d Muḥ At Lmesεud: ⁽¹⁾

Muḥ At Lmesεud:

A dada Yusef a yungal
a yixef n lehl-is
Tecbiḍ tṭaleb n lersal
iḡran di Wedris
Ul-iw fell-ak d amaεlal
awi i k-yesεan d ccix-is

yusef:

Cebbay wi ur nekkat uzzal
icmet wagus-is
Am win isenden s uffal
d win ay d lettkal-is
Ney afṣiḥ deg lmital
ur nessefruy seg yixef-is

Rnu yer umεezber-agi, amεezber n umedyaz-agi akked yimedyazen nniden am Mεemmer Aḡesnaw, Muḡend U Sebḍellah. Ihi amedyaz, ur yezgil ara ṣṣenf n tmedyazt-agi, tedda-d s tṭbut deg yisefra-is.

8. Tamedyazt n ddin:

Am yirgazen am tlawin, isefra-agi n ddin kkan-asen-d seg ddin ineslem i inudan akk tamurt n Leqbayel. Imrabḍen i isselmaden awal n Rebbi d yilugan n tebrat n Sidna Muḡammed, nudan s tewseε deg tmurt n Leqbayel. Sselmaden-asen akk amek ara tebnu tudert-nsen d trekkizzin-is yef ddin. Seg waya, ad naf medden tṭfen deg ufus n Rebbi, ttabaεen abrid-is, ḡṣan s wayen i d-yenna deg tkettabt-is. Yiwen n tawil i ssexdamen medden akken ad tṭfen deg Rebbi, ad t-id-ttmektayen; d

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p.132-134.

tamedyazt. Isefra-agi i yimgaraden i d-yettawin yef yisental yettuqten i issan assay d ddiin. Ihi, tamedyazt-agi i d-ttawin yirgazen, tebda d leşnaf, acku yettban-d seg yisental belli mačči d yiwen n šşenf ara ten-ijemeen. Medden bđan gar tagnatin i deg ara d-awin isefra-agi, imi asefru i d-ttawin deg yid n uezzer yef lmeget ur zmiren ad t-id-awin ass nniđen ney deg umkan nniđen.

Ihi, seg waya ad d-nini belli tamedyazt-agi tebda d leşnaf, yal šşenf melmi i t-id-ttawin, yal šşenf s tulmisin akked twuriwin yesa. Ger leşnaf-agi i imucaen i d-yettawalen s waşas deg tmetti taqbaylit, ad naf adekker. Awal-agi i d-yemmalen abdar n medden i wawal n Rebbi, i wayen akk i isqerriben amdan yur uxellaq-is. Adekker d šşenf agejdan n tmedyazt tadeyyanit, yuzzel s waşas deg temnađt n Leqbayel, ttawint-tt-id tidma am wakken i t-id-ttawin yirgazen, yettili-d s šşut n trebbac d tegruma, am wakken i t-id-yettawi umdan ufrid s timmad-is. ⁽¹⁾

Mhenna MAHFOUFI, deg udlis-is ibeggen-d tignatin i deg d-ttawin medden adekker: Deg uxxam ney deg lexla mi ara xedmen medden lecjal (Tilawin deg yixxamen, irgazen deg lexla.) Deg uxxam n lmeget. Deg yixxamen n lħeğğag (Asmi ara ruħen, asmi ara d-uyalen.) Mi ara xedmen zeyyara i lemqamat. Deg wadeg n udawi i yer ttruħun medden, anda yella ccdeħ n ujdab. ⁽²⁾

Ihi, irgazen deg tagnatin-agi i asen-yettunefken, ttawin-d adekker anda i ttemgaraden dayen yisental i yef i d-yettawi ilmend n tagnit i deg i d-yella. Ger yisefra n udekker, ad d-nefren wagi i d-ttawin deg yid n uezzer yef lmeget:

La ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muħammed raşul Lleh

Urgay la qqazen azekka

Elleh Elleh

S ugelzim neğğren leħyuđ

La s-bennun tidekkanin

Elleh Elleh

⁽¹⁾ DJELLAoui Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 97.

⁽²⁾ MAHFOUFI Mhenna. op. cit. p. 186-187.

S yixmir yugar walud

Tarwiht inumen lœezza

Elleh Elleh

Sumet akal yer din terkuđ

S umata isefra akk i d-yettawin yef udekker, gellun-d s rrehba, ttarran-d medden yer ubrid n tidet ara idumen, win i yessuffuyen. Yesmektay-d amdan s đeefan-is, s lqeqra n Rebbi, s rrehba n lmut mi ara d-tawed ad tawi lamana-is mebla ccwer, yef waya amdan ilaq ad as-iheggi aewin, ur yettqabal ara azekka-is s yifassen ilmawen.

Ula d tilawin seg tama nsent ttawint-d šsenf-agi s wařas kter n leřnaf nniđen. Ccnawi-agi i d-ttawint tlawin, ttakken-asent tagnit ad d-bedrent Rebbi. Ttemgaradent tagnatin i deg d-ttawint tidma adekker, zemrent ad t-id-awint deg uxxam mi ara ilint iman-nsent, mi xeddmment lecyal. Am wakken i t-id-ttawint deg lřanaza, deg yiđ n ueezzer yer lmeget. S umata, isefra-agi n udekker ttawin-d yef lmut d uqrař-is, yef uřekka, yef taggara n yal amdan.

Seg yisefra n udekker i d-ttawint tidma, ad d-nefk asefru-agi:

Tiyita i d-yerzan yur-i

tusa-d di ccehr n unebdu

Ccyel urzen ifassen-iw

tařerit tugi ad teknu

Tiyita n medden akk teřla

nekk tin-iw tugi ad teřlu

A tizizwit taberkant

tekkređ nekk yid-m ad ncali

Seg wasmi řaben yimawlan-iw

teereq-iyi tesga n lwali

.....

A wi yesean yemma-s tařizt

di teswiť i deg i tt-yehlař

Rebbi rřeq-as lřennet

ma d nekk efk-iyi lkurağ

La yettru yid-i wasif

s rrehba i d-yerra şşut

Truḥ teeziṭ n yemma

anida ddwa n tatut

Deg usefru-agi nniḍen, adekker-agi issebgan-d belli tamettut teḥša s wayen yellan, teḥša s wayen i yettrağun yal yiwen. Adekker-ines ismektay-itt-id s tuyalin-is s axellaq, yesmektay-itt-id dayen belli ddunit d lfani, ara inefeen ḥala leemal yelhan. Am wakken i d-teqqar yiwet:

Açhal i refdey sersey

açhal i k-εuzzey a leemer-iw

Yiwi-yi lhawa ruḥey

d cciṭan yezha ul-iw

Tura d abrid ad ruḥey

ad yeddu yid-i lfeel-iw

Ttxil-k a Rebbi ad k-ḍelbey

ssixfef cchada yef yiles-iw

Rnu yer şşenf-agi leṣnaf nniḍen i d-yemmalen tamedyazt-agi tadeyyanit. Inagmayen bedren-ten-id deg yidlisen-nsen, ad d-nefren ger-asen DJELLAoui i d-yewwin yef leṣnaf-agi, yal yiwen s yisem-is akked tulmisin d yisental yesea; ad naf: Tiqsiḍin n ddin, tamedyazt taşufit akked lemdeḥ adeyyani.⁽¹⁾

D tidet, isental akked tulmisin n tmedyazt-agi i yessawḍen tessuffey-d leṣnaf-agi anda yal yiwen imgarad yef wayeḍ. Ma yella nezzi tamuḡli yer teqsiḍin n ddin i d-ttawin yirgazen deg tmetti taqbaylit, ad naf ttawin-d isefra yezzifey yebnan isental-is yef tedianin i d-yekkan seg umezruy ieeddan n lislam d wayen i yeḍran deg-s n yinedruyen imeqqranen i d-yeqqimen. Mi ara asent-tesleḍ, ad ak-d-fken tugna yef tedyant amek i d-tella, ad tissined inedruyen-is amek i d-lḥan.

⁽¹⁾ DJELLAoui Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 93.

Ger yisental i d-yettuyalen di teqsiḍin-agi n ddin ad naf: Tigrawliwin i d-yedran zik ger yinselman d yimyeṭṭsen (lkufar), d tebyest d ššber i sean yirgazen n tdeyyanit di zzman aqdim. Seg umezrug ineslem aqdim ttuyalent-d teqsiḍin n wudmawen ideyyaniyen yettwassnen am: Sidna Yusef, Sidna Musa, Sidna Brahim, tudert n Sidna Šli, lmuḡizat n Nnbi d wuguren i t-id-imugren.⁽¹⁾

Seg tmedyazt-agi tadeyyanit i d-negmer, negmer-d taqsiḍt n ddin i d-yiwin yef Sidna Yusef, ad d-nefk taseddart-agi d amedya:

Ad fell-ak šelliy a nnbi
 s lædl n lehwa yef řřef
 S lædl n lebħur d yiselman
 d řřejra tegzem texlef
 D anwa i izeddigen am waman
 d kečč a Sidna Yusef

.....

Tameddit mi d-uḡalen
 imuger-iten Yeequb
 Anida Yusef
 Rebbi ad k-iššebber a baba
 Yečča-t ddib imħetlef
 yebren Yeequb s axxam
 La yettru almi yekfef

Taqsiḍt-agi tusa-d akken i d-tella deg tkettabt n Rebbi, d tidet yella anda rennun-as maca anamek d yiwen-is. Ayagi issebzan-d tamusni n medden i wayen i d-yeddand deg lislam. Tiqsiḍin-agi meqquerit, ayen i yeğğan asexzen-nsent deg wallay ad yiweir, mačči am lešnaf nniḍen n tmedyazt, abeḍda wid yesan talya wezzilen. S umata, ttawin-d medden tiqsiḍin-agi mi ara d-zzin d agraw, tettunefk-asen-d tagnit ad d-mlilen deg leewacer, am leeyud, taacurt. Nekni seg tama-nney nsell-asent i teqsiḍin n Sidna Yusef akked Sidna Musa deg leewacer-agi, xas yella wayen ttun seg-sent acku meqqrut maca anamek-nsent yeqqim d yiwen.

⁽¹⁾ DJELLAOUÏ Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 101.

Ihi, yer tama n leşnaf-agi n tmedyazt tadeyyanit, ad naf leşnaf nniđen i d-yettwabparen syur yinagmayen: Tamedyazt taşufit akked lemdeḥ adeyyani. Ma yella d tamedyazt taşufit timmant, deg wakken i d-tusa deg udlis n Mouloud MAMMERI, mi d-yura: ⁽¹⁾

*“Tamedyazt taşufit d timmant, d tanfalit i d-yemmalen iḥulfan n liman
yeqqwan. Drus maḍi i yellan seg-s.”*

Tamedyazt-agi tella s tugget di tsekla taṛabt, ayagi ahat yella-d imi tasekla-agi aṭas n tezrawin i d-yellan fell-as, d tasekla yettwarun ad teqqim i lebda. Tamedyazt-agi sslemden-aneḡ-tt iselmaden deg yiḡerbazen, d tamerkantit seg wayen iṣnan isental yimgaraden. Ayagi d ayen ur d-nelli deg tsekla-nneḡ s twayit, imi telḥa-d s ubrid n timawit, ulamma aṭas n yiḍrisen n tmedyazt-agi taşufit i d-yennulfan, ur ssawḍen ara ad aḡ-d-awḍen s wudem ibanen deg tallit-agi i deg nella. Deg wammud n yisefra i d-yegmer Mouloud MAMMERI, yewwi-d sin n yisefra n şşenf-agi: Taqsiḍt n ttuḥid, taqsiḍt n lwafat. Ad d-nefk taseddart seg usefru n teqsiḍt n lwafat: ⁽²⁾

Ssefreḥ-i nezzeh sseḍs-i
tiniḍ-iyi kečč d imḡerrer
Mennay wi iddan d uşufi
iḡewwer abrid ar Maşer
Issired i ineggsen yums-i
ad iḡuḡ ad iṣesker

Seg tama nniđen, ad naf şşenf aneggaru seg tmedyazt-agi mucaḥ deg tmetti taqbaylit tamensayt neḡ tatrart, i yellan d lemdeḥ adeyyani. Mi ara k-id-imdeḥ yiwen, yemmal-d ayen deg-k yelhan, lmizat tesciḍ akked ttrebga trebbaḍ d tṭbiṣa deg-k yelhan. Awal-agi nsell-it s waṭas deg tutlayt n taṛabt “El madh”, d awal ajentḍaḍ i d-ikecmen yer yimeslayen-nneḡ.

Amdan aqbayli yehşa s wayagi, deg yisefra i d-yettawi imeddeḥ-d akk ayen ezizen fell-as, ayen iwala yesṣa azal deg tmetti, deg ddin, ayen akk ḡlayan fell-as.

⁽¹⁾Poèmes kabyles anciens, p. 23.

⁽²⁾Idem, p.344.

Lemdeḥ n nnbi, d ayen i d-yettuyalen atas deg yisefra n tmedyazt-agi, deg umedya ad d-nefk taseddart-agi seg usefru-agi: Slaṭ yef nnbi lmadani. ⁽¹⁾

Slaṭ yef Nnbi lmadani
Muḥemmed sid rreḡḡal
EL Hacimi el Σidani
nnur-is yeyleb lehlal
Iḥab-it Rebbi lyani
icerref-it uqbel ad d-ilal

Imdanen ḥṣan s wazal n Sidna Muḥemmed d wadeg yesεa ma yur medden, ama yur Rebbi. D amedya n ttrebga d tṭbayεε lεali i ilaq ad yetbeε yal yiwen. Rnu yer-s imeddukkal-is s ṣṣuḥaba i yesεan ula d nitni adeg d wazal aelayan.

Ter tama n lemdeḥ-agi yef nnbi, yella lemdeḥ nniḍen, akken i as-isemma DJELLAoui; lemdeḥ n lecyax d lawliyya. ⁽²⁾ D tidet, yessefk fell-aney ad nebdu asentel-agi yef usentel amezwaru, imi ayen i meddḥen dagi yemgarad. Yal yiwen s wadeg-ines, yal yiwen s uswir-ines, tamedyazt taqbaylit teḥṣa s wannect-a. Iḍrisen n tmedyazt i d-yettawin yef lecyax akked lawliyya, ggten. Timetti d medden fkan-asen azal d uswir d aelayan. Deg lebyi-nsen d nitni i izemmren ad asen-xedmen assayen gar-asen d Rebbi. Ur llin ara d medden imagnuyen, ayen i d-qqaren d wayen i xeddmn d ayen i asen-d-yettwamlan. Ihi, ayagi ur t-tezgil ara tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ad d-nefk asefru-agi d amedya : ⁽³⁾

A ccix sidi Σli aḥrur
d isem-is yer Rebbi mechur
am walbeεd n lxulafa
Agujil yezgan meḥqur
yettyid-it lmedrur
yef lfaqir yeddafac
Lektub yur-s d aεemmur
Llah din am zzerzur

⁽¹⁾ NACYB Youssef, *Poésies mystiques kabyles*, p. 68.

⁽²⁾ DJELLAoui Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 108.

⁽³⁾ NACYB Youssef, *Poésies mystiques kabyles*, p. 97.

d imcebbeḥ deg ššifa

Tamart-is d taftilt n nnur

a Llah si ttea tettnur

d bab n lberhan yeqqwan

Ihi, seg wakken akka nwala, neḥša d acu-tt tmedyazt tadeyyanit, d lešnaf-ines, i d-ttawin yirgazen akked tlawin deg tmetti taqbaylit tamensayt. Ayagi mazal-it ar tura deg tallit-agi nney, imi imdanen mazal-iten tṭfen deg ddin-nsen, deg wayen akk i asen-d-yekkan seg-s.

9. Tamedyazt n tegrawliwin:

Tamedyazt n tegrawliwin, d yiwen n ššenf s wazal-is i yuḡen adeg s tehri deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ammud n yisefra n lqern wis XVIII d lqern wis XIX, yemmal-d udmawen n yimennuḡen deg talliyin-agi. Inagmayen i d-yuran ḡef tmedyazt-agi, beggnen-d iḡricen n yinedruyen i ḡef bḡant talliyin-agi. Am wakken i d-nura yakan deg yixef amenzu mi d-newwi ḡef tudert n leqbayel deg talliyin-agi, nwala tuddsa akked nnḡam i ḡef tetteḡdu tudert-nsen. Imezday bnan llsasat i tudert-nsen, tṭfen deg-sen, ttidiren ilmend-nsen. Nekkn i deg uxeddim-agi nney, ad d-nawi ḡef yimedyaZen n leqrun XVIII d XIX d tmedyazt i d-wwin. Ammuden n yisefra n yimedyaZen-agi i d-yeddan deg yidlisen n NACYB akked MAMMERI ney HANOUTEAU, beggnen-d s ttbut amḡired n yisental i d-yeddan deg yiḡrisen n tmedyazt n talliyin-agi. Anda ara naf deg yisefra n Yusef Uqasi isental, ur nelli deg yiḡrisen n tmedyazt n yimedyaZen i yeddren deg lqern wis XIX. Imi am wakken i neḡra, tamurt yella-d deg-s ubeddel meqqren s ubeddel n yinedruyen i d-yellan si lqern ḡer wayeḡ.

Ma nezzi tamuḡli-nney ḡer lqern wis XVIII d wammud n yisefra n yimedyaZen i yellan deg-s, ad nwali udem akked tugna n yinedruyen n tallit-agi. Nekkn i ur nessaweḡ ara ad nemlil imedyaZen-agi ayagi d aweḡyi, maca tamedyazt-nsen tetteḡslay-d fell-asen, tessaweḡ-d ayen ur d-yessaweḡ wayen nnideḡ, abeḡda imi neḥša s timawit d wayen texdem deg umezruy n tmurt akked tmedyazt n yimedyaZen-is. Ihi, s tallelt n yiḡrisen-agi, nezmer ad nessu tiktiwin ḡef tudert lawan-nni d wayen deg-s yellan. ḡef waya, ula d nekkn i deg usental-agi, ad t-nebḡu ilmend n talliyin i deg i d-yella acku nwala amḡired-agi i d-yellan deg yisental n

yidrisen i d-jemɛen inagmayen i d-yuran fell-asen, anda i d-sbeggnen snat n talliyin tilsasiyin: Tallit n læerc d teqbilin uqbel anekcum arumi akked tallit i deg yella urumi deg tmurt. Ihi, deg tazwara, ad d-newwi awal yef tmedyazt-agi i d-wwin yimediyazen i d-yufraren deg tallit-nsen, i aɣ-d-yiwin yef tuddsa n tmetti taqbaylit d yimennuɣen i d-yellan deg-s. Syen ad nɛeddi yef lqern wayeɖ d wayen i d-yeslal n yinedruyen n yimennuɣen imaynuten ur nelli deg leqrun yezrin.

Tamedyazt n tegrawla neɣ nezmer ad as-nsemmi dayen tamedyazt n tsertit. Ad tt-nebɖu yef sin n leɣnaf acku tamedyazt n lqern XVIII ur telli am tmedyazt n lqern wis XIX.

a. Tamedyazt n tegrawliwin gar læruc d teqbilin:

Deg wakken i d-nura deg yiweɣ iɛeddan, tamurt n Leqbayel tebɖa d iderman, d tiqbilin, d læruc. Tamsalt-agi n umennuɣ ger teqbilin, d ayen i yettilin s waɣas deg tmetti taqbaylit tamensayt. Amennuɣ-agi yezmer ula ad d-yebdu seg umennuɣ gar sin n yimdanen, neɣ snat n twaculin, ara yennernin alamma yelhaq d ajajih gar sin n yiderman, neɣ sin n læruc. Sebbat i d-yettilin deffir n yimennuɣen-agi ggtent, tezmer ad tili d tamsalt n wakal d tferkiwin, neɣ d tamsalt n nnif d leɛnaya, neɣ d tamsalt n ttar, d wazalen nniɖen i yef tebna tmetti taqbaylit.

Tiqbilin d læruc i yef tebɖa tmurt n Leqbayel, tikwal zdint s wassayen n tegmat, tikwal nniɖen myebɖant, ta d taɛdawt n tayed. Gef wassayen-agi i tebna tudert n medden deg talliyin yezrin. Amedyaz aqbayli, ur yezgil ara ayagi deg tmedyazt-is, imi yerra lwelha-is s waɣas ɣer wayen iderrun deg temnaɖt-is, d temnaɖin i as-d-yezzi. Yiwi-d deg tmedyazt-is yef temsal-agi n yimennuɣen d traɖat i d-yettilin deg tmetti-agi taqbaylit.

D amedyaz i yettmeslayen s yisem n teqbilt-is, d netta i ireffden deg wazal-is gar tiyaɖ. S wawal-is i yezmer ad yessens ccwal, am wakken i yezmer ad t-id-yessker. Deg unnar n umennuɣ, igellem-d tirrugza d teɣest n yirgazen i yennuɣen, am wakken i d-yekkat s leqseɣ deg wid yettuyalen ɣer deffir. Yusef Uqasi, d yiwen n umedyaz i d-yewwin deg tmedyazt-is yef waya, yef temsal-agi. Ger yisefra i d-yewwi yef temsal-agi, ad d-iban deg yidrisen-is, belli d netta i yessawasel ɣer umennuɣ, am wakken i d-yettban seg usefru-agi ines, anda i yeɣya ad tekcem taddart-is At Jennad

deg umennuy yef uzayar, Abzar i yellan zik d imezwura yer tigi, ass-nni nnan-as: “Nekkni ur netteki ara deg tedyant n wass-a.” Ula d A Yaeder nnan-as: “Ula d nekkni nexda.” Dya yenna-d deg wawal-is: ⁽¹⁾

Kkert ad tewtem

ay At Jennad ur neerif

Beggset ulanda tefrem

ttif Muḥend Azwaw lyir

Kra akka yedder yettuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Seg wayagi, yettban-d wassay-agi n yimennuyen i d-yettlin gar teqbilin deg tallit-agi. Amedyaz yesa azal meqqren, d netta iwumi ttakken rray, d netta i bab n şşwab. Netta yeqqen yer teqbilt-is, yetthuddu fell-as, yessalay deg ccan-is gar tiyaḍ, imeddeḥ-itt mi ara d-tufrar deg umennuy, yettsebbir-itt mi ara texşer. Ayagi ikcem deg tudert akked uskir n tudert n Leqbayel-agi.

Ger yisefra i d-yemmalen tawuri-agi i yesa umedyaz deg tmetti taqbaylit, d wazal yekseb, ad d-nefk asefru-agi n Yusef Uqasi, anda iereḍ ad yessens ccwal i d-yekkren gar At Jennad d Wat Wagennun yef lmecmel n tkessawt i izemren ad d-yeglu s txeşşarin timeqqranin. Anda i as-yenna umedyaz, asmi i ten-icawer qbel ma yella ad as-fken rray. Yenna-asen: ⁽²⁾

Sslam elikum

a ssyadi ssamein

Taddart mi mechur yisem

ay at Qubein

Nusa-d ad nşehḥi ttiead

ad nettixer i txeddiain

Ad nsew wi illan yeffud

ifellaḥen ad tzerriēen

⁽¹⁾ MAMMERI, *Poèmes kabyles anciens*, p. 74.

⁽²⁾ Idem, p. 88.

Albeɛd deg walbeɛd isud

Rebbi ittǧewwiz tiswiɛin

Maday tugim

ad nḥell Rebbi ad ay-iɛin

Seg yisefra nniɛen i d-yewwi umedyaz-agi, ibeggen-d assayen-agi i yettbeddilen gar teqbilin-agi. Imi akken yebyu ad nnayent yella wanda ttemṣalaḥent. Ayagi dayen yewwi-d fell-as Yusef Uqasi, deg usefru-is: “Akked Yiflisen”: ⁽¹⁾

A-t-na begsen-d Iflisen

S abɛzar ad nnayen

Tiyita n wuzzal ifen-ay

Tazeddamt nugar-iten

Iḍelli nennuy nefra

Ass-a nuyal d atmaten

Rnu yer-s isefra nniɛen i d-wwin yimedyazen nniɛen yef temsal-agi n umennuy. Anda amedyaz yettawi-d deg yisental-is, yef ucekker n yimnayan i yettnayan ur nettuyal yer deffir, anda day i ittarra tajmilt i teqbilt i d-yufraren deg umennuy. Seg tama nniɛen, taqbilt ur nkeččem deg umennuy, yekkat-d deg-s umedyaz deg yisefra-is, yesseyli deg lqima-is, yettekkes-as akk udmawen n turrugza d tebyest. Deg yiwen n usefru dayen n Yusef Uqasi, ibeggen-d ayagi, anda i d-yewwet deg yiwen n urgaz ur ittekkan ara deg umennuy, yettuyal yer deffir, yenna-d deg wawal-is: ⁽²⁾

Yiwen d bu uzegza neɛqel-it

seg yiɣzer ay d-ixutel

Ma yella d uḥdiq neffer-it

abrid wayeɗ ar d iqatel

Ma yella d ungif nemmel-it

ad fell-as šewwbey lmaqel

⁽¹⁾ MAMMERI, *Poèmes kabyles anciens*, p. 88.

⁽²⁾ Idem, p. 80.

S umata isefra-agi i d-yettawin yef temsal-agi, ttbegginen-d belli timetti taqbaylit n talliyin-nni yezrin tebna yef wassayen-agi n tdukkli seg tama, akked ccwal d umennuy seg tama nniḍen.

Acu kan tamedyazt-agi tbeddel udem s ubeddel n wakud d yinedruyen swayes i d-yegla. Deg tallit n unekcum arumi, tudert tbeddel yef yimdanen, nitni i innumen tudert n tlelli d nḍam i yef teddun. Ayagi ur idum ara, imennuyen i d-yellan deg tallit-agi ibeddel ula d udem i tmedyazt taqbaylit. Imedyazen tezzi tmuyli-n sen yer wayen nniḍen, uḡalen ttawin-d yef uqraḥ d txeṣṣarin i swayes i d-yegla lqern-agi d uḡdaw-agi.

Ihi, seg umgired-agi n yinedruyen d yisental i d-slalen deg tmedyazt taqbaylit. Ad d-nezzi awal tura yer usentel nniḍen i d-yettawin yef yimennuyen-agi mgal amnekcum afransis akked tudert taberkant i iḡeddun yef yimezday n tmurt.

b. Tamedyazt n tegrawliwin tiyerfanin:

Tamedyazt n tegrawliwin tiyerfanin, neḡ tamedyazt n yizba. Yattawi-tt-id umedyaz yef tnekra n uyref aqbayli mgal anekcum arumi. Imi seg wasmi i yessawed ikcem-d yer tmurt n Lezzayer, iḡred aḡal d abrid ad yekcem ula yer tmurt n Leqbayel. Acu kan ineggura-agi ur as-ssehlen ara annect-a, zgan d amennuy d uḡareb yef tmurt-n sen, ccwalat i d-yettalin gar-asen kkfan, uḡalen zdin gar-asen acku tiyita tikkelt-a tusa-d seg berra, zdin fell-as am yiwen n ufus. Tudrin d yiderman akked lecruc, ttqabalent s wayen akk seḡan n tebyest, ttarran-t mkul tikkelt, almi d aseggas n 1871 i deg yessawed urumi ad yekcem yer wakal-n sen.

Tigrawliwin-agi mgal arumi, uyent yal amkan, ulac tamnaḡt deg ur d-yelli tṛaḡ. Ayen i d-igellun dya ḡala s txeṣṣarin ama deg terwiḡin ama deg cci. Imennuyen-agi ssegrayen-d lḡif deg tmurt akked yimezday-is, tamharsa texdem lbaṡel ameqqran ur yezmir ara ad d-yaru ula fell-as ufus.

Amedyaz aqbayli, ula d netta yedder lḡif d terzeg i d-ssegrayent tegrawliwin-agi. Ayen ittwali d wayen yedder netta d warraw n tmurt-is, yettawi-tt-id deg yisefra-is, d nitni i d-yemmalen tidet yedder ugdud aqbayli deg tallit-nni n temharsa. Tamedyazt-is d aḡbalu amazray, i seg yezmer umdan ad iḡil akkin, ad yuḡal yis-sen yer leqrun yezrin, ad iwali ayen yedder umdan aqbayli, d wayen yesḡedda n lḡif d

Imerta seg lbaṭel i ixdem deg-s urumi. Seg waya, tamedyazt-agi tettawi-d yef yisental i imgaraden yef yisental i yef i d-ttawin leṣnaf nniḍen. Iḍrisen n tmedyazt-agi, ssebganen-d udem nniḍen n tudert d umennuy i d-yellan deg tallit n temharsa tafransist. Isental i yef i d-tettawi tmedyazt-agi, llan-d kan yef tegrawliwin mgal amnekcum arumi, teččur d urfan d lyiḍ, yef wayen akk i d-yedran n txeṣṣarin deg tmurt n Leqbayel akked yimezday-is, ama d lexšara deg cci, anda i asen-ttekkxen tiferkiwin, am wakken sseryayen timura-nsen, ama lexšara n terwiḥin.

Tamedyazt i d-yettawin yef ṣṣenf-agi n yisental, tedda-d deg yisebtar n yidlisen i xedmen inagmayen imezwura, gar-asen HANOTEAU, anda i d-ddan yiḍrisen-agi i d-yettawin yef tedianin n tṛaḍ d uzbu i d-yedran lawan-nni mgal anekcum arrumi. Ad d-nebder deg kra n yizwal n yisefra i d-yettawin yef wannect-a: Tukksa n Lezzayer, syur umedyaz Lḥağ Σmer Lḥağ Welḥağ. Anekcum n lmarican Biju yer Wad Saḥel di Magu 1847, syur umedyaz Si Muḥend Saëid Amlikec. Anekcum n lemqeddem Bilisyi yer Lemsetqa di 1850, syur umedyaz Σli U Ferḥat. Bu Beyla, syur umedyaz Si Læerbi n At Crif. Nfaq n Iæemrawen di 1856, syur umedyaz Muḥend U Musa. Azḍam n Draε lmizan di 1856, syur umedyaz Lḥağ Muḥammed Bacir. Felluy n At Yiraten di 1857, syur umedyaz Qasi n At U Yehya.⁽¹⁾

Iḍrisen n tmedyazt i d-yewwin yef temsal-agi, ssebganen-d tidet tamazrayt i tedder tmurt n Leqbayel di lqern wis XIX. Am wakken i d-ssebganen amek ddrent tegrawliwin deg tallit-nni, d wayen i swayes d-glant n txeṣṣarin deg tudert n umdan aqbayli. Amedyaz d amezwaru yessawed-d timsal-agi s wudem aḥeqqani, s wafrayen-is i yessawed ad d-yeglem ayen yellan, xas yedder deg tmurt n Leqbayel, maca iḥulfa ula s wayen i yuyen tamurt n Lezzayer s lekmal-is. Am wakken i yessawed ad d-yeglem seg tama nniḍen, turrugza d tebyest n tudrin d læruc n Leqbayel, i iqublen aɛdaw aberrani. Taqbaylit n uqbayli d læezza-ines, tella-d deffir n tebyest i izedyen amdan, i d-yessebgan deg unnar n umennuy. Leqbayel ttqabalen amnekcum afransis s tebyest, amedyaz yettawi-d yef wayagi deg isefra-is, yessawal ad kecmen deg umennuy, ad d-ḥellin tilelli, imi medden ḥṣan belli tilelli-nsen ḥala s wafud d tazzla n yidammen ara d-tuyal.

⁽¹⁾ HANOTEAU, *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 01-20-40-69-89-98-128.

Seg umedya-agi, ad ay-d-iban udem-agi n tegrawliwin i d-yettilin ger yimezday n temnaḍt n Leqbayel akked uɛdaw arumi. Anda i as-yenna Lḥağ Muḥemmed Lbacir deg usefru-ines: Amennuy n Draε Lmizan: ⁽¹⁾

Yeffey-d urumi
 yeyleb ajraḍ ma yekter
 Ay d-iwwi deg lmedfec
 a lbumba akked lkur
 Ay d-rnan deg yimi a tteqla
 ugelzim akked ucaqur
 Lεeşker bezzaf yeqqwa
 yeyleb zzerzur
 Si tmurt-is la d-iserru
 la d-iteddu di lbabur
 Iεawed-aney-d şşenεa
 lemkaḥel n lmitra
 Mi tt-tmuqleḍ ad tdehceḍ
 akk sqecwen Ccerfa
 A lqum ur nessin had
 ay d-yewwi deg yimi a zzebra
 Kra iḥuza yelqa
 ad as-ihud lḥara
 At-a ufad-iw
 ibya ad yegzem ttemra

Amedyaz yessawed iglem-d tagnit amek tella, yefka-d tugna n urumi d rrehba n leslaḥ i yekseb. Ma yella d aqbayli yettqabal afud d leslaḥ yesεa ufransis, s tezmert-is d yiḡallen-is, ur yessawed ara ad yesεu leslaḥ ara d-yasen deg lmendad n leslaḥ yeqqwani yesεa urumi. Amedyaz yehşa s umgired-agi i yellan, deg yisefra-is

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 266.

yesebgan-d ayagi, imi deg lewhi-s aɛdaw afransis ma yella yufrar-d deg unnar n umennuy, ayagi ur yettuɣal ara ɣer tebyest i tesɛa, maca yettuɣal ɣer wafud n leslah i tesɛa akked tawilat nniɛen i tessexdam. Ayen ur yesɛi day umdan aqbayli, imi aneggaru-agi yedder tudert tamagnit, ɣala tamekkhelt i izmer ad yesɛu. Ɛef waya i d-ttufraren yiserdasen irumiyeen deg yimennuyen-nseɛn. Awal ɣef lemdafeɛ-agi i yesɛa urumi, ad t-naf dayen ibder-it-id Lɣaɣ Smer u Lɣaɣ deg usefru-is Tukksa n Lezzayer: ⁽¹⁾

Lmedfeɛ la d-yezzuyur

Yessen-as umekfur

Mi yewwet ad yesbek leymam

S ddubli yeččur

D igedrez lewhi uɣeyyam

.....

Ass n ssebt tɛedda tɥhur

Mi d-zɗan d asdur

Ɛer tegzirt ay d-nnelqam

S lbumba d lkur

Mebeid ay d-yers tɥlam

Ihi, amedyaz yewwi-d akk isefra ɣef wannect-a, seg wasmi i d-kecmen irumiyeen almi ffyen. Ur yelli usentel yugaren aya, medden uɣalen zzin akk timuyliwin-nseɛn ɣer waya, iswi-nseɛn d yiwen iban-aseɛn-d; ad ssuffyen aberrani-agi seg tmurt-nseɛn akken uɣen tannumi xeddmene aɣal d lesnin yezrin.

Ihi, s umata deg wayen akk nwala, nelmed seg yiɣrisen-agi, ad ay-d-iban belli tamedyazt taqbaylit ur tezgil ara tamsalt n tɣaɣat-agi i d-yellan deg tmetti taqbaylit, ama d tɣaɣat gar teqbilin, ama d tɣaɣat i d-yettelin mgal amneckam arumi. Amedyaz yessawɛd yewwi-d tidet ddren medden deg leqrun yezrin, tamedyazt-is tella-d d tamrayt, d ayɣalu i yal yiwen i yettnadin ɣef umezruy d tedyanin i d-yellan deg talliyin yezrin.

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 254.

Ihi, tamedyazt taqbaylit tamensayt tebda d leşnaf, yal şşnef s yisental-is, yal şşnef yewwi-d tidet n umdan aqbayli i yeddren deg leqrun yezrin. S yiðrisen n tmedyazt i d-wwin yimedyažen, ama d tamettut, ama d argaz, i nessawed ad nzer ayen yessen ugdud aqbayli, d wayen yedder, akked wayen i swayes ttammen medden, d wayen i yef bnan llsas n tudert-nsen deg talliyin yezrin.

S tmedyazt i nezmer ad naf assay yer tmetti d umezruy. D tamsalt i yeenan timetti, tcudd yer-s akked yidles-ines, tesea assay yer tudert n ugraw, imi agbur-is yettawi-d yef yilugan n tmetti, leawayed d wayen akk i yebya ugraw...Asnulfu n tmedyazt icudd yer twuri tamettit, i deg d-tettawi yef yidles, yef yirgazen, yef yimukan d wakuden. Tamedyazt tettawi-d yef wayen akk iderrun deg lweqt-is, ayen i d-yessebganen annect-a d isental-is. Tamedyazt taqbaylit timawit teqqen yer tezlit, imi d nettat i tt-yettarran d tayerfant. ⁽¹⁾

Idrisen n tmedyazt, tikwal ttbeddilen mi ara ffyen seg taddart yer tayed, ney ahat seg teqbilt yer tayed. Abeddel-agi yettili-d deg yismawen n yimedyažen, ney deg ugbur n yiðrisen n tmedyazt-a. Nufa kra n yisefra s yisem n Lbacir Amellaḥ, yernu mačči d netta i ten-id-yennan. ⁽²⁾

Tugget n yiðrisen n tmedyazt i d-nejmeε, ur sein ara azemz melmi d-ffyen. Llan kra n yisefra snetden-ten i kra n yimedyažen imeqqranen, ur llin d nitni i ten-id-yessufyen. Am wakken nerra kra n yisefra d iberraniyen d ayla-nney. Ula d idrisen iyezfanen nerra-ten d iwezlanen. Am wakken nbeddel ula d kra n tenfaliyin. ⁽³⁾

Ayagi akk, imi timetti taqbaylit taqdimt ur tawen ara inagmayen d yimyura, acku akken i d-nura, tamedyazt-agi telha-d s timawit. Ulac atas n wayen yeršan deg umezruy-is, ulamma yella, drus.

Deg tmetti-agi taqbaylit atas n yimedyažen ur nhemmel ara ad d-sbeynen iman-nsen abeēda tilawin. Acennay, amedyaz ney anazur ttwalin-ten medden s yir tamuḡli, yernu ur ten-qqebilen ara gar-asen. Gef wannect-a i ttarran isefra-agi i yimedyažen i imucaēen deg tmetti; ttwasnen yakan syur medden. Imi ayagi yeshel, acku tamedyazt tleḥḥu kan s wawal, seg yimi yer tmezzyut. Gef waya amedyaz ney

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 23-24.

⁽²⁾ AREZKI Djamal. op. cit. p. 63.

⁽³⁾ MAMMERI, *Poèmes kabyles anciens*, p. 17.

tamedyazt, d nitni i yettaken isefra-nsen i wiyaḍ akken ad ffren iman-nsen, ama seg ubabat ney ahat seg urgaz iweeren.⁽¹⁾

Amedyaz mi ara d-yessefru, yesmuzgut i wul-is, i rruḥ-is, ayen akk i as-d-yekkan seg tudert-is, ayen akk i as-d-yezzin seg yal tama. Ayen akk yedder yettarra-t-id deg yisefra-is, ama yelha ama diri-t. Amedyaz yettawi-d tikta-is seg wayen i as-yettunefken deg twennaḍt-ines, ma yella-d unerni deg-s ney amaynut at-an ad d-yawi tamedyazt tamaynut. Ma yella yedder deg yiwen n wadeg akked uskar n tudert i d-yettawaden kan, ula d netta ad d-yawi kan yef waya, imi tawennaḍt-is ur t-teawen ara, ur as-d-tefki ara amaynut i yef ara d-yawi, ḥala ayen yettidir d wayen yettwali yal ass, am netta am yimdanen nniḍen i yettidiren yid-s.

Nemmeslay-d deg yixef amezwaru yef tmetti taqbaylit tamensayt akked tudert n umdan amek tella. Imi ayagi akk ixeddem tazrirt* yef yimediyazen iqbayliyen lawan-nni. Ma nuḡal yef tudert n medden deg tmetti-agi, nwala-tt belli d tudert iweeren. Leqbayel zik, ddren kan iman-nsen deg yidurar-nsen, yelqen yef yiman-nsen tiwwura n berra, almi i ten-id-rḡan fell-asen yimnekcumen iberraniyen. Imezday n tmurt-agi n Leqbayel, tḡfen kan deg wayla d wansayen n lejdud, ur byin ad ffyen seg-sen, ddren iman-nsen ur ḥwaḡen wiyaḍ, ayen i ten-yeḡḡan ad ddren kan s yiwen n wanya n tudert i d-yettuyalen. Xeddmn iman-nsen akken ad d-awin lerḡaq-nsen, abeḡda axeddim n tmurt d tebḡhirin akked temguri n waḡas n tyawsiwin i swayes xeddmn tanzut. Ayen akk i yedder umdan aqbayli ama d argaz, ama d tameḡḡut, yettwali-t umedyaz, imi ula d netta d amdan yettidir yid-sen, yef waya iḡrisen n tmedyzt-is ttawin-d kan yef wayen akka i ddren d wayen i d-yettuyalen. Rnu yer-sen timsal n unekcum n tyermiwin nniḍen, tamsalt n ddin akked yimrabḡen i d-yiwḡen yer tmurt n Leqbayel; imi annect-agi akk ad naf amedyaz ur t-yezgil ara, yiwi-d fell-asen awal deg yisefra-is.

Rnu yer wayen akka i yettidir umedyaz aqbayli deg twennaḍt-ines, tamsalt nniḍen i yellan d talsasit deg wayen yedder akked wayen yessefray; d tasertit. Imi akken nwala deg wayen iḡeddan tamurt tebḡda d tuddart, d iderman, d nitni i yesselḡayen lumur-nsen s yiman-nsen. Yal taddart, yal axxam yesḡa imenzayen* i yef yebna, d nitni i t-yesselḡayen, dayen i d-werten syur lejdud-nsen, yef waya ma yella win i ten-id-isuman, zemren ula ad awḡen yer yimenḡi gar-asen. Ayagi akk

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. op. cit. p. 63.

tebna fell-as tmetti taqbaylit tamensayt, tamedyazt tettawi-d isental-is seg wayen akk tettidir tmetti. Tettawi-d yef temsal-agi tilsasiyin i tteuzzun Leqbayel am: nnif, lherma, awal d leenaya.

Leenaya ur temgarad ara yef wawal, imi sean yiwen n uzayer ametti. Argaz mi d-yeqli fell-as ddel ney lear, aserhu-is di rrif, imiren win i as-yefkan leenaya-is, ad d-iger iman-is, ad ihareb fell-as xas ulamma yiweđ yer lmut, akken ad d-yerr aserhu* d laman. Yusef Uqasi d yiwen n umedyaz, i yefkan laenaya-s i yimzenza n zzit n At Weylis deg ubrid-is yer Lezzayer. Ben Eli n At Uqasi ifedh-d leenaya i yedder umedyaz, yerna ieyyer-d wid i yettharaben yef Yusef Uqasi. Maca Yusef Uqasi ur as-yessusem ara, yessawel i teqbilin i d-yeddan yid-s, ruhen eelqen-t s umrar di tesnit zdat n tejmaeit. Amedyaz-agi yessufey-d ccna i yekfan akagi ⁽¹⁾:

Ddur-a nedda d teğgar

yerza-ay leenaya Ben Eli

Ma nessers ad naggad lear

ma nerfed-it bezzaf umri

Leenaya d adrar n nnar

leezz deg-s i yettili

Ihi timsal-agi akk, seant azal meqqren yur leqbayel, imedyazen iwin-d fell-asent ameslay deg yidrisen n tmedyazt-nsen, acku dayen ddren, dayen i yef tebna tudert-nsen. Rnu yer yimennuyen i d-yettlin gar tudrin d yiderman n Leqbayel, seg temsal-agi n tudert, imennuyen nniđen i d-yettlin mgal anekcum aberrani. Imennuyen xedmen Leqbayel mgal inekcumen-agi, bedden tudert n yimedyazen. Imi tamedyazt-nsen i yellan, tettawi-d yef tudert-is netta d teqbilt-is, yef lehna d leewayed akked imenzayen iyef reşşan, yessawed ibeddel-itent unekcum afransis mi d-yekcem yer tmurt deg useggas n 1857. Nnđam i yef tella tmetti taqbaylit ibeddel, ula d tamedyazt tbeddel, abeđa deg usatay i yeđran deg useggas n 1871. Tamurt teđra-d deg-s lexşara d tameqqrant, medden tetti yis-sen tudert, imi nnđam afransis yessawed yerra-tt ddaw uđar-is. Abeddel-agi akked twayit i d-yeđran ur t-tezgil ara tmedyazt taqbaylit. Amedyaz yedder annect-nni, iwala s wallen-is ayen i d-yellan,

⁽¹⁾ HANOUTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. *Les coutumes Kabyles*, p. 68.

iħulfa s twayit i yeḍran deg yimezday n tmurt-is, yef waya ur yeğgi fell-asen ameslay.

Ihi smata, tamedyazt n Lqern wis XVIII, tiwi-d awal yef tudert n umdan akked leewayed d wansayen-is. Tiwi-d dayen awal yef umennuy-agi i d-yettlin gar teqbilin, am wakken i d-tiwi yef temsalt i yettilin deg tmurt deg tallit-nni; tiyin akked uznuzu n waklan, imi tamsalt-agi tedda-d deg yidrisen n tmedyazt. Ma yella d asnulfu n lqern wis XIX, tamedyazt tiwi-d yef lmeħna d lmerta i texdem tsehrest* deg tmurt akked yimezday-is. Imi mi d-kecmen irumiyen, ssawḍen ad rzen Iṭerkiyen akked wuzbu n yimezday n tmurt n Lezzayer. Asmi teṭṭef Lezzayer, Lħağ Σmer Ulħağ yehzen nezzeh, yenna-d deg wawal-is :

Lezzayer tucbiħt tekkes ⁽¹⁾

Aserdas arumi ur yettēṭṭil ara ad yerr yer yidurar n Leqbayel. Aṭas n yimedyyen i d-yiwin deg yisefra-nseñ yef yimenyi i d-yeḍran gar-asen akked wuzbu n tmura n Leqbayel. Σli ney Ferħat n Bu Ĥinun, deg usefru-is yiwi-d awal s tehri yef yimennuyen i d-yeḍran deg Mēetqa di 1851. Dayen ad naf amedyaz El Ĥağ Rabeħ seg tewrirt Musa Uēmer (Bni Dwala), yiwi-d ula d netta yef umennuy i d-yeḍran deg Waḍiyen deg useggas n 1856. Am wakken i d-yiwi Lħağ Muħend El Bacir yef umennuy n Draē Lmizan. ⁽²⁾ Mebla ma nettu tamedyazt n Si Muħend Umħend, i yellan d tamrayt n wayen yeḍran, iēddan yef tmetti taqbaylit, d aseddag* i tmedyazt taqbaylit.

Isefra-agi mačči d awalen kan i d-iēawden ineḍruyen imazrayen, maca d tinfaliyin i d-yemmalen lmeħna d lħif akked lmerta i yesēdda ugdud aqbayli ddaw uḍar arumi.

Ššenf-agi n tmedyazt tewwi-t-id ula d tametṭut yef yineḍruyen n lgirra d wayen d-tegla i tmurt akked yimezday-is. Tameṭṭut taqbaylit, tessawed tesnulfa-d iḍrisen seg wayen akk i d-yellan, iḍrisen-agi ara aḡ-d-yefken tugna akked tikti yef wayen ddren medden deg tallit n temharsa. Tamedyazt-nsent ad tili d aybalu i lğil n tura, ad yissin ayen yeḍran deg umezruy n tmurt-is. Ad naf seg yal tawacult iēggalen-is yeffyen s amennuy, akken ad ĥarben yef tmurt-nseñ, ad d-ħerren akal-nseñ. Aṭas n

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 65.

⁽²⁾ Idem, p. 65-66.

wid isebblen tirwiḥin-nsen akken ad idiren wid n tura deg lehna d tlelli. Tamharsa tafransist, texdem lbaṭel akk yella deg tmurt akked yimezday-is. Tameṭṭut xas adeg-ines deg uxxam maca ayagi ur tt-yeḡḡi ara ad teḃeed yef wayen akk yeḍran. Teḥṣa am nettat am urgaz, d mmi-s i tettceggie yer umennuy, ney d gma-s i ittnayen yef tmurt-is, ney d argaz-is, yella ula anda tettekka ula d nettat. Ama d adawi n yimejrah, d aheggi i yimjuhad, d tuffra-nsen, yella wanda i tettekka ula deg umennuy.

Ihi, ayagi akk yeḡḡa tameṭṭut ad tesselfru yef wayen akk i d-yeḍran. Ayagi ur yeshil ara fell-as, ma yella iruḥ-as mmi-s ney argaz-is, d tagnit meqqren ur tezmir ad tt-terfed. Ayagi i d-yeslalayen deg-s isefra-agi yeččuren d afrayen, xas mmalen-d inedyuyen imazrayen maca iḥulfan-nni n leḥzen d usirem ttidiren deg-sen. Ger yisefra-agi n lgirra i d-negmer syur tlawin, ad d-nefk amedya-agi:

Ay atma a-tt-a d lgirra

aql-ay nxerra

kul lḡiha la tetteki

Læṣker la d-ittetluf

yeḡleb awettef

yessirkli tiyaltin

S libumb s ixxamen

ylint ula d tizemrin

Seg usefru-agi, ad ay-d-tban yiwet n tugna n yinedruyen n lgirra. Tamedyazt teḥḍer i wayen-nni, twala tixeṣṣarin i d-teslal lgirra. Awal “Nxerra”, yemmal-d tuggdi akked tergaḡit i izedyen medden mi d-yella umennuy, i d-yeglan s txeṣṣarin.

Deg usefru-agi nniḍen i ay-d-tewwi tmedyazt-agi, tesselfra-d yef gma-s mi yemmut deg lgirra. Iḥulfan n leḥzen d yimeṭṭi, ttilin-d mkul mi ara t-id-temmekti. Tenna-d deg wawal-is:

Ass n lexmis taṣebḥit

mi rzaget tḥerrit

yezwar-d lweḥc d urgigi

Srekben-d listiɛmar

xuya ezizen a-t yetweffi
 Ssirklin-d listiemar
 rrşaş-is yeyleb abruri
 Gren-t-id di luftrak
 mebsid i inur am yitri
 Ssers-t-id ger isifel
 eqel-it ma d wa i d Sisawi
 Asmi d-sekren baba-s
 mebsid iteddu iyelli
 A Rebbi şebber imawlan
 i as-yemmuten d bu frizi

Asefru-agi yefka-d tugna nniḍen yef txeşşarin n terwiḥin i d-yellan deg lgirra, anida gma-s n tmedyazt-agi yemmut d amjahed, ayen i d-yeğğan aḥaruq meqqren deg wulawen n yimawlan-is akked twacult-is merra.

Deg usefru-agi nniḍen i d-tewwi tmeṭṭut taqbaylit, tewwi-d yef lexdayem n temharsa tafransist, d wayen i d-teslal deg wul-is n yiḥulfan n lehzen d lemyiḍat. Anida i as-tenna:

Şebḍrehman mačči ad t-nenker
 yemmut s leyder
 d lmina i d sebba-s
 Fransa taḍawt n lḥar
 la txeddem lmenker
 tura mi nfaq yef lxedma-s
 A wi ikecmen rradyu ad d-yehḍer
 s yiles ad ifesser
 ad yefk lexbar i leğnas
 Zzaeim ad as-d-nerr ttar
 yecbeḥ ma nehḍer
 lukan ad d-grint tullas

Tamedyazt deg usefru-agi tewwi-d yef lemyıdat akked uqraḥ i d-tessegra lmut n yiwen n umjahed, anida i tebya ad as-d-rrent ttar-is xas ulamma d tilawin kan ara d-yegrin maca ur tteemmident i lbaṭel-agi i d-teslal Fransa taɛdawt i ixeddmn ḥala deg txeṣṣarin akked lmenker.

Ter tama n txeṣṣarin-agi swayes i d-tegla lgirra i ay-d-ibanen seg yisefra-agi, ama deg cci am tmura d yixxamen, ama d tixeṣṣarin deg terwiḥin anida ttmettaten yimjuhad syur ufus urumi. Ad nwali dayen udem nniḍen n yinedruyen i d-yellan, ara ay-d-ibanen deg usefru-agi i d-tewwi yiwet seg tmedyazin-agi i iḥedren i lgirra, anda i as-tenna:

Remḍan sebe ssnin
u sebe cchur
Kul adrar yeččur
ur yezdiy ḥedd axxam-is
Ma d læbd yellan d aḥrur
yeṣber kan i zzur
almi i d-yedher lelam-is

Asefru-agi, yemmal-d amek ddren medden deg tallit n temharsa, anida medden ffyen akk i yixxamen-nse, ṣebren i wurfan aḥal d lesnin almi d-teḍher tafat, tufrar tagut. Rnu yer waya, asefru-agi nniḍen i d-yettakken dayen tugna yef lemal n urumi i d-yessegran ḥala terzeg deg wulawen n medden:

Lmina teldi Fransa
deg wass n ttlata
teldi-tt i lmuḡahdin
Teklaṭi d larebea
i tesse d lhiba
ziy i tenya d zzaɛim
Yekkes-d Ḥmed seg waggus
yewwet tlata terṣaṣin
Netta d amjahed i yemmut
lḡenta deg-s ittnaɛɛim

Sguḡḡen asiktur n Hizer

ḥeznent ula d ticiṭwin

Tamedyazt dagi, tewwi-d yef txeṣṣarin i d-tessegra temharsa anida tneqq deg waḥal n yimjuhad. Anida dayen sgaḡḡayen ula d yimezday seg yixxamen-nsen, ayagi dya i d-igellun s leḥzen meqqren akked wurfan d lemyiḍat i d-yettlalen deg wulawen, tamedyazt deg wawal-is “Ḥeznent ula d ticiṭwin” tefka-d tugna n wayen ur yezmir ad d-yemmesli fell-as yiles, imi ma yella ḥeznent tzemrin d tciṭwin d acu ara d-nini yef yimdanen. Seg tama nniḍen, medden ḥṣan belli lmut n yimjuhad ur tettli ara d lexṣara, imi yur Rebbi ad rebḥen lḡennet. Ayagi dya i asen-d-ittakken afud akken ad nnayen mebyir tugdi d ukukru mgal aḍdaw afransis.

Am wakken i d-yettban dayen deg ccna-agi nniḍen i d-ttawint tlawin, lebyi n umennuy akked tiwyin n tlelli:

Ad nali uqbel s adrar

s nneḡma u hlal

Ad d-neyleb tagut

ad d-nehyu tamurt

Nεemmed lmut

argaz tameṭṭut

yef wudem-im a lhuriyya

Deg usefru-agi ad aḡ-d-iban usiwel n tmedyazt i umennuy akken ad d-rren tilelli-nsen, ad nnayen argaz tameṭṭut xas ulamma ad tt-xelṣen s terwiḥin-nsen.

Tadyant nniḍen i yellan s wazal-is, tedda-d deg yisefra-agi n tlawin d amgaru n teslullit n 1954-1962. Ger yisental n tmedyazt i d-negmer ad d-neddem asefru-agi i d-yewwin yef temsalt-agi:

Ass n *premier november*

s nnif i d-fkam

tefkam-d lεehd ur tettut

Teffey-d teyri seg tuddar

ngedwant tuddar

neffey argaz tameṭṭut
 Yuli wass yuli-d lefjer
 leɛlam yefferfer
 deg yigenni icerreg tagut
 S yisem n Rebbi ay nekker
 Allahu Akber
 s lkuraj nezwar i lmut

Deg usefru-agi yettban-d wudem n wafud i sean medden mi kkren s amennuy, xas ulamma ḥṣan s wayen i ten-yettrajun “S lkuraj nezwar i lmut.” Tamedyazt tessawed-d tugna akked yiḥulfan i izedyen medden mi nwan ad kkren mgal amnekcum afransis akken ad t-rren anda i d-yekka. Asmi slan i teyri d usiwel yer umennuy, ffyen argaz tameṭṭut, nwan ula ad fken tirwiḥin-nsen iwakken ad d-rren ayen i yellan d ayla-nsen.

Seg tama nniḍen, ad naf dayen isefra i d-yessebganen lferḥ n medden mi tekfa lgirra, wwin tilelli-nsen. Deg yisefra-agi, imedyazen ttarran tajmilt meqqren i yimjuhad, am wakken ara d-iban deg usefru-agi:

A yemma tefra lgirra
 nesteqlal tura
 yekfa lherb d urumi
 Kkan yimjuhad s niyya
 ddan i lehfa
 cuheden yef wudem n Rebbi
 Ad yerḥem Rebbi ccuhada
 i d-yiwin lhuriyya
 di lḡennet ad zedyen leeli

Ihi, seg yisefra akk i d-wwint tlawin yef lgirra, ttbanen-d wudmawen akked tugniwin n tudert deg tallit-nni. Tameṭṭut teḥṣa s wayen i iderrun deg tama-is, teḥṣa s lexdayem d txexšarin i texdem fransa deg-sen. Tewwi-d yef waya deg yisefra-is, tewwi-d yef lebyi akked usiwel i umennuy d tiwin n tlelli, tewwi-d yef yimjuhad i immuten deg unnar n umennuy, tettcekkir deg-sen tettak-asen ismawen i d-

yufwaren i d-yemmalen lhiba-nsen. Tamedyazt-nsent tella-d d aybalu i deg d-llan yinedruyen imazrayen i ieddadan yef tmurt n Leqbayel d yimezday-is.

II. Amedyaz deg tmetti taqbaylit :

Timetti taqbaylit tamensayt, am wakken i d-nura tebda yef tudrin, tiqbilin d yiderman. D wigi kan i yessedduyen lumur-nsen s yiman-nsen, yal amedyaz yekkat akken ad yessali di ccan n taddart-is ney n teqbilt-is. D netta i yettmeslayen s yisem-is, d netta i yettnayen fell-as, yettharab yef tikta akked wansayen-is. D netta i izeggiren yer ccwal d umennuy, am wakken yezmer ad yefru s wawal-is tilufa, ad yessens taedawit d ccwal.

Amedyazt d tmedyazt-is sean azal d ameqqran deg tmetti-agi taqbaylit tamensayt, tamedyazt-is tettwaḥsab d tamrayt i deg d-tettban tidet yedder ugduq aqbayli. Amedyaz yettuneḥsab seg yimusnawen, d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d yiwen uyur ttcuddunt akk temsal, d netta i d tamrayt i deg d-tettban tidet n tmetti, leɛwayed, ansayen, amezruy, d wayen i iseddayen tudert n umdan deg talliyin-agi.

Acu kan azal d wadeg n umedyaz i as-ttakken medden, yettemgarad seg umedyaz yer wayeḍ. Mačči akken i ttwalin amedyaz i d-yessnulfun tamedyazt iman-is, i yeččuren d azal d lemeani akked tmusniwin, ara walin day amedyaz nniḍen i ilemden tamedyazt syur wiyad, ney icennu-tt deg tmeḡriwin d leswaq. Timetti taqbaylit tga amgired i wayagi, azal n umedyaz yettban-d, yernu yettemgirid ilmend n ššenf n umedyaz. Rnu yer-s lašel-is, imi ayagi dayen yesa tawuri deg wannect-agi, deg umedya ma yella lašel n umedyaz d amrabeḍ, yerna yessen awal n Rebbi, ayagi irennu-as deg wazal-is kter n umedyaz nniḍen. Seg tama nniḍen, ttakken azal meqqren i umedyaz i d-yessnulfun tamedyazt d idrisen mebla ma yecna-tt, imi azal n wawalen-is yur medden meqqer. Ttuḡalen yur-s deg uciwer deg waṭas n temsal, amedyaz-agi ur yelli d menwala, tteḡwiḡint medden. Ma yella d amedyaz i icennun tamedyazt-is, ney tamedyazt i d-yelmed, medden ur as-ttakken ara azal meqqren, imi ttnadin yef lemeun d wazalen i sean wawalen. Ššenf-agi, ttuḡalen yur-sen deg talliyin n lfuruḥ abeēda akken ad zhun.

Ihi imdanen-agi sean azal d ameqqran deg tmetti i ten-id-issekren, awal-nsen yettwaqbel syur medden irkell, yettili-d d llsas n ttregba d uwelleh, d llsas adelsan, d

llsas asertan. Amedyaz yezga yettili yer tama n udrum-is, yettbeyyin-d inedruyen s wudem alqayan, yettarra-d timetti n umdan akked tudert-is d asefru. Ayen ara yeğğen assay i yettilin gar-asen, d medden nniđen ukkud ttidiren yejhed, imi medden akk hemmlen-ten, ttqadaren-ten.

Amedyaz aqbayli d amedyaz n tmurt-is, n udrum-is. D netta i d-ittbeyyin-d udem n tudert n yal ass, yemmal-d inedruyen i yettilin (Amennuɣ, tɣadat...) Asnulfu-is i tmedyazt-is icudd mlih yer tudert-is netta, d yimdanen nniđen i yeddren deg tmurt-is, akked tudert ddren, imi allen-is ur zgilent ula d tiymert, walant akk ayen ttidiren medden d wayen i asent-d-yezzin.

Tamedyazt taqbaylit d amerkidu* i d-yettruɣun seg ubabat yer mmi-s, syur tyemmat yur yelli-s, amerkidu-agi n usnulfu n tmedyazt wa yettağğa-t-id i wayeɖ. Amedyaz yesɛa amerkidu n usefru, lmeɛna-is asefhem n temsal. Yettwali yer daxel n rruɣ imsulles*, yemmal-d ayen i t-iceyben deg uɖris n tmedyazt i d-yesnulfu.⁽¹⁾

Amedyaz d yiwen i yer d-tcudd tmusni di tmetti timawit tamensayt, imi asefru i d-yessnulfay, yemmal-d ferru n temsal, yemmal-d timuyliwin iqqewmen tiktiwin tilqayanin.⁽²⁾

Mi ara nuɣal yer yiɖrisen n tmedyazt n lqern wis XVIII d lqern wis XIX, ad nwali deg yisefra i d-iwin yimedyazen n talliyin-agi, amek yal yiwen deg-sen yettzuxxu s lašel-is akked tɣalin-is yer taddart akked udrum i deg yettidir. Am wakken i d-nura yakan, yal amedyaz yekkat akken ad yessali deg ccan n teqbilt-is, ad yerfed taɛellamt-ines gar tiyaɖ. Ayagi dayen ara aɣ-d-ibanen yur Yusef Uqasi Nat Ğennad akked umedyaz Muḥend Uɛebɖellah seg Wat Yiraten. Yenna Yusef Uqasi i uxšim-is:⁽³⁾

Nekk d Ajennad men lašel-iw

yettruɣun leɛdu

Meyya i irekben ur iris

d amnay netteuddu

⁽¹⁾ AMROUCHE Jean. 1988, *Chants berbères de Kabylie*, Ed. l'Harmattan, Paris, p. 48.

⁽²⁾ Idem, p. 48.

⁽³⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 215.

Njebbed ddal s leħris

mi ay-yezra uɛdaw yeknu

Syen ula d Muħend Uɛebɔdellah yerra-as-d ula d netta deg wawal-is anda la yettħuddu ɣef teqbilt-is, akked usali di ccan-is, mi d-yenna: ⁽¹⁾

Maelum lašel-iw d Ayirat

iggad ilemden cciea

Ur ak-ttcihwin tifrat

mi ara weqɛen di lfetna

Zellun-ay medden řrexlat

mi ara nemlil d lkerma

Imi amedyaz n tallit-agi ur d-yettawi ara kan ɣef yiman-is, ad t-naf ittekka ula deg yinedruyen i yeḍran am yimennuɣen i d-yettalin. D netta i yettmeslayen s yisem n teqbilt-is, akkas yezga ɣer tama-is. D netta i yessawalen ɣer umennuɣ, yettagi tugdi d tuɣalin ɣer deffir. Amedyaz d netta i d-yettɛawaden inɛruyen n umennuɣ s ttbut, iwala akk wid yennuɣen d wid i yettuɣalen ɣer deffir, amdan xir-as ad yemmet deg umennuɣ wala ad yettmattat s wawalen n umedyaz yal ass ara t-iḍfren alama yemmut.

Amedyaz yettuneħsab seg yimusnawen, d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d netta i izeggiren ɣer tifi n umaḍal d wazal-is ⁽²⁾. S wazal fkan medden i umedyaz, tikwal ad t-naf ikeččem ula deg temsal n tsertit, d netta i yesnusun ccwal akked teɛdawit gar teqbilt d tayed, tikwal nniḍen d netta i izeggiren ɣer ccwal, imi yeshirric taqbilt-is ɣef umennuɣ d teqbilt nniḍen. ⁽³⁾

Ihi amedyaz aqbayli yesɛa amkan meqqren di tmetti tamensayt, yesɛa aṭas n twuriwin, d netta i yettmeslayen s yisem n taddart-is, d netta i yettħaraben ɣef

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 216.

⁽²⁾ Idem, p. 42.

⁽³⁾ جلاوي محمد ، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول ، الشعر التقليدي، المحافظة السامية للأمازيغية ، الجزائر. ص. 75.

wazal n yimezday-is akked nnif-nsen. S yisefra-is i ittæezzi mi ara ḍrunt txeṣṣarin, d netta i yesdukulen tiqbilin, d netta i tent-iferqen.

Amedyaz Yusef Uqasi, asmi tekcem taddart-is deg umennuy d yiwet n taddart nniḍen i iqqimen rebea n yiseggasen. Yella yid-s di rebea n yiseggasen-agi, yessalay deg ccan n taddart-is, mkul mi ara terbeḥ amennuy ad d-yawi isefra anda tt-ittcekkir, am wakken i yesseylay deg lqima n yiɛdawen-is, imi d netta i d ṣṣut n taddart-is ⁽¹⁾.

Amedyaz ḥemmlen-t akk medden, anda yedda ad reḥben yis-s ad yečč, ad isew, yella ula anda i as-ttaḡḡan tikwal lḥeqq-is seg lerzaq i d-rran. Amedyaz mi ara d-yessufey isefra-is, yettnejmie netta d yimsefliden-is deg yiwen n wadeg lawan i deg ara d-yeffey uḍris. Amedyaz n tallit-agi tamensayt, ixeddem tazrirt deg tnefsit n yimsefliden i as-d-isellen, netta yettṭerdiq d imeslayen i yescan lmeɛna d lbenna, wayeḍ (Amseflid) ad yefhem yernu ad yeereḍ imeslayen-agi. Amedyaz yeqqen mlih yer yimsefliden-is, ur yelhi ara akk d yiman-is, yelha-d kan yid-sen, ibeqqu ad ten-issefreh, ad asen-yesseḥbes imeṭṭawen

➤ Leṣnaf n yimedyažen deg tallit taqdimt:

Nesɛa kraḍ n leṣnaf n yimedyažen; llan yimedyažen i yessnen, llan imedyažen i yettyennin akked yimedyažen i yetteanaden: Imeddaḥen, ifsiḥen, iferraḥen, iḍebbalen. Tamuyli n yimyura tettemgarad yef leṣnaf-agi n yimedyažen, imi yur HANOTEAU, ameddaḥ d ufṣiḥ necden timulawin* n uxellaq, ttawin-d day deg tmedyazt-nsen yef tenfusin n yimgarayen*, yef wuzbu n teqbilin, am wakken i d-ttawin yef yissey d ccan n tudrin, ney lmeḥna-nsent. Kkaten-d day deg yisefra-nsen deg yirgazen ur netṭharab yef tmurt-nsen. Imedyažen-agi i icennun tamedyazt-nsen, seɛn azal meqqren yur medden, tamedyazt-nsen tettawi-d akk yef temsal n tmetti akked tmurt. Ma yella yiwen ur asen-yefki ara azal-nsen, ttawin-d isem-is deg yisefra-nsen, anda i d-kkaten deg-s, yernu sseylin deg ccan-is. S umata, ttnadin tudrin mi ara teww lyella, ttawin-d lḥeqq-nsen syur medden i asen-ittaḡḡan seg lyella i d-rran, imi leqbayel d igellilen, ur zmiren ara ad asen-fken idrimen. Imedyažen-agi, ttruḥun yer yixxamen yescan, ttcekkiren deg yisefra-nsen bab n tinubga yelhan, am wakken i d-kkaten deg yir imensi imi ttwalin-t d aseyli deg

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. 1991, *Culture savante, culture vécue*, Ed. Tala, Alger, p. 23.

lqima-nsen. Şşenf-agi n yimediyazen, ssexdamen tayect-nsen akked ubendayer. Tikwal, ttawin yid-sen iyyeyaden i ikkaten deg tẓemmarin.⁽¹⁾

Şşenf wis sin d tẓabla ney iḍbbalen, azal-nsen mačči am yimezwura, kkaten tẓbel, ttawin-d isefra n tayri d lfuruḥ, imi tignatin n lfuruḥ ur ttnekmalent ara mebla wigi⁽²⁾.

Ma yella deg tmuyli n Mouloud MAMMERI, afsiḥ izmer ad d-issufey asefru, ad t-id-yini (D amusnaw), d amedyaz aḥeqqani, yezmer ad d-yessufey aṭas n yisefra. S umata ifsiḥen, ttruḥun seg taddart yer tayed abeēda deg tmenzut (lexrif), mi ara d-wwent tbexsisin, akked tefsut mi ara ssalin medden alqaḍ n uzemmur, akken ad d-awin ula d nutni lḥeqq-nsen seg lyella i d-ttarran medden⁽³⁾.

Ma yella d ameddaḥ, ilemmed isefra, yezmer ad ten-id-yini akken yeḃa, melmi i as-yehwa, maca mačči d netta i ten-id-yesnulfan, yettales-d i yisefra xedmen wiyad. Ameddaḥ d wagi kan i d axeddim-is, yettruḥu seg taddart yer tayed, akken ad d-yawi lḥeqq seg lyella i d-rran medden. Imeddaḥen ttilin deg lfuruḥ, ama d zzwaḡ ama deg talalit n uqcic, ssawalen-asen iferraḥen, imi la d-ttaken lferḥ i medden⁽⁴⁾.

Timetti taqbaylit tamensayt texdem azal meqqren i yimediyazen, abeēda imedyazen i d-yufraren ger wiyad, am Yusef Uqasi, Si Muḥend U Mḥend. Ad tt-naf terra ula d lwelha-is yer şşenf nniḍen n yimediyazen, acu kan s wazal d amecṭuḥ am yimediyazen n ccna d lfuruḥ.

DJELLAoui, seg tama-is, yura-d belli nezmer ad nmeyyez sin n leşnaf n yimediyazen: Ifsiḥen, udyiēen⁽⁵⁾.

Ifsiḥen : D imedyazen imusnawen, d nitni i d-ixelqen isefra iqbayliyen, d nitni i yesselḥun timetti. Isefra-nsen ttawin-d akk yef temsal timettiyin tilsasiyin, akken ad eiwnen amdan.

⁽¹⁾ HANOUTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 10.

⁽²⁾ Idem, p. 12.

⁽³⁾ *Culture savante, culture vécue*, p. 23.

⁽⁴⁾ AMROUCHE Jean. op. cit. p. 50.

⁽⁵⁾ جلاوي محمد ، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) ، الجزء الاول ، ص. 85.

Udyiɛen: Şşenf-agi wis sin n yimedyaZen ur sein ara azal am yimezwura, imi mačči d nitni i d-yesnulfan isefra-nsen, maca ttawin-ten-id seg tmedyazt taqburt, abeɛda asefru ur ssinen ara d anwa i d bab-is, ney ad yelmed isefra n yimedyaZen wiyad ad asen-d-yettales. ImedyaZen-agi, ttruḥun seg taddart yer tayed, lqut-nsen yella-d s lyellat akked yidrimen i asen-d-ttakken medden yef yisefra-nni i d-wwin. Axeddim-agi yettağğa-t-id ubabat i mmi-s, imi udyiɛ d netta i yettæyyicen tawacult-is. Ilaq fell-as ad yissin amek ara d-yawi isefra, akken ad d-yejbed lwelha n yimsefliden yur-s, ad t-naf tikwal dayen yessexdam kra n wallalen akken ad yawed yer lebɣi-s. Maca medden ttwalin-ten s tmuyli i yemxallafen yef yimedyaZen imeqqranen. Şşenf-agi n wudyiɛen yebda yef sin ⁽¹⁾:

Imeddaḥen: Ameddaḥ yettawi-d isefra akken ad d-yemddeḥ win yebya. Ttruḥun seg taddart yer tayed akken ad d-awin lqut-nsen. Deg yisefra-nsen, ttawin-d yef yirgazen n ddin, lawleyya d saddat, lecyux, am wakken i d-ttawin yef tqeşşidin n nnbiwat. Imeddaḥen s umata d imrabden, sean azal meqqren deg tmetti taqbaylit tamensayt.

Iḍebbaleen: Ttwasnen dayen s iferraḥen, imi sean allalen n ccna (Tṭbel, lyiḍa), ssexdamen-ten mi ara d-awin isefra-nsen. Şşenf-agi n yimedyaZen, drus n wazal i sean, imi isefra-nsen ttawin-d kan yef kra n yimdanen d ucekker-nsen, abeɛda deg tmeyriwin ney deg lextana, anda ara d-awin yef bab n tmeyra, isli, tislit...

Tura ma yella nuḡal-d yer leşnaf-agi n yimedyaZen i d-fkan yinagmayen-agi, ad nwali belli akken yebyu yili, ismawen-nsen, ttakken-d tugna yef uxeddim-nsen. Ma neddem-d amedyaz ameddaḥ, axeddim-is ur yelli am umedyaz afşih ney aḍebbal. Awal-agi “Ameddaḥ”, yekka-d seg umgay n taɛrabt “el madh”; i d-yemmalen acekker d ucehher n walbeɛd s usebgen n wayen yelhan deg-s akked lmizat yekseb. Seg wannect-a, ad nefhem belli şşenf-agi n umedyaz yettmeddiḥ ayen yettwali, yezmer ad d-yemdeḥ amdan deg umennuy, amdan deg drafa, amdan deg turrugza d tebyest akked wafud... Akken yebyu yef wacu ara d-yawi, axeddim-is d yiwen, d amdaḥ.

Ma yella d şşenf nniḍen, afşih. Awal-agi dayen yekka-d seg wawal n taɛrabt (Faşih). Ssexdamen akken ad d-sbegnen aserreḥ n yiles n umedyaz, d aḥeddad n

⁽¹⁾ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، ص. 89-90.

wawal. Amedyaz-agi yemmal-d akk ayen ittxemmim d wayen ittwali, ilaq ad yesɛu tamusni, tirit, isefra-is sɛan aswir, ur d-llin am yisefra n yimedyaZen nniɛen, ttawin-d kan yef temsal yesɛan azal.

Ma yella d ššenf aneggaru, iferraħen d yiɛbbalen, ttakken tikti yef yimedyaZen i yettilin deg tagnatin n lfuruħ. Ssedhuyen medden, ssefraħen-ten, cennun-asen-d, ttɛbbilen-asen-d akken ad d-fken udem yelhan i lferħ, acku ma yella ur llin tagnit-agi ur tettnekmal ara.

Ihi s umata imedyaZen iqbayliyen, ttawin-d akk isefra-n sen s wawal, imi awal d netta i yebnan llsas amenzu n tmetti-agi i d-yelħan deg ubrid n timawit. Yal asefru yef wacu i d-yewwi, imi yal yiwen d acu-t usentel i yef yebna.

III. Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Tamedyazt taqbaylit aħas n yisental i yef d-tiwi, ama d ayen yeɛnan timetti, ney iħulfan ney ddiin, mebla ma nettu tasertit. Amedyaz yettawi-d deg yisefra-is yef yiman-is, am wakken i d-yettawi yef teqbilt i deg yettidir akked medden ukkud yettidir, imi tamedyazt d iles n umdan i yettmeyyizen, i yettħezzen. S tmedyazt i d-ħekun, yis-s i ttargun. S tmedyazt i tent-ferrun, yis-s i tthuddun akken ad bnun. S tmedyazt i zereen, gemmren tamusni, yis-s i ttekksen lxiq mi ara yeččar wul. Ger yisental-agi n tmedyazt ad naf:

1. Amennuy gar teqbilin :

Timetti taqbaylit tamensayt akken d-nura yakan, tebna iman-is s yiman-is, yal taqbilt tesɛa nndam i yef tetteddu, yal yiwet tebda yef tayed, yal yiwet d tilellit yef tayed. Amennuy gar-asent yezga yella, ama yef wakal d tmura, ama yef yissey d usehru, ama yef temsalt n ttar...Tamedyazt taqbaylit ur tezgil ara ayagi, imi amedyaZ deg tallit-agi d agellid, d netta i d-yettmeslayen s yisem n ugraw, d netta i ten-yesselħayen ⁽¹⁾. Taddart ney taqbilt taqbaylit, ma yella suman-d wiyaɛ issey ney asehru n yiwen n umdan i yettidiren deg-s, d nettat ara yekkren ad thami fell-as, ad tekcem deg umennuy d teqbilt i t-id-yiwden ⁽²⁾. Amdan deg tmurt n Leqbayel, ur

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Culture savante, culture vécue*, p. 77.

⁽²⁾ Idem, p. 08.

yezmir ad yexdem acemma iman-is xas ulamma yettwassen syur wiyad s tebyest, ma yella ur yesei ara deffir-s taqbilt ara t-iħamin mgal kullec ⁽¹⁾.

Amedyaz deg talliyin-agi i deg i d-yettili umennuy ney tɛadət gar teqbilin, yerra lwelha-s s waṭas yer temsalt-agi, imi d ayen yettidir yal ass deg tmetti taqbaylit tamensayt, am netta am yal amdan nniḍen i yettidiren yid-s. Ad t-naf yiwi-d yef temsalt-agi deg tmedyazt-is, amedyaz yettawi-d seg wayen i as-d-tefka twennaḍt-is akked wakud i deg yella. Yella ula anda amedyaz, d netta i yessawalen yer umennuy, am wakken ara aḡ-d-iban deg usefru-agi i d-yiwi Yusef Uqasi, anda yessawal i teqbilt n At Ğennad akken ad tekker s amennuy: ⁽²⁾

Kkert ad tewtem

ay At Jennad ur neerif

Begset ula anda tefrem

ttif Muħend Azwaw lyir

Kra akka yedder ittuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Amedyaz aqbayli, yiwi-d ameslay yef yinedruyen n tɛadət-agi, amek llan akked txeṣṣarin i swayes d-gellun, ama di cci ney di lerwaḡ. Ad d-nefk amedya deg usefru-agi i d-yiwin yef umennuy i d-yellan ger At Yanni akked taddart n Tewrirt Lħağ anda i asen-nyan ugar n 75 seg warraw-is: ⁽³⁾

Ass n lexmis mi asen-zzin

ikker weɣaj

Ibda lbarud n lexzin

la yettentaj

Xemsa u seḃein i yeylin

yaṣ yef Tewrirt n Lħeğğagħ

Ar id-a mazal-ten din

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Culture savante, culture vécue*, p. 09.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 74.

⁽³⁾ Idem, p. 102.

i tembeṭṭaj

Γer tēssast ggaren aēwin

kulyum d asrağ

Ulaç tıfrat yiwen ddin

yaş ma tekna ney ad teggağ

Ihi, amedyaz d netta i tamrayt i d-yeskanen s ttbut ayen i iderrun deg yimennuyn-agi. D netta i d-igelmen inedruyen-is, yella akkas d teqbilt-is ama terbeḥ ney texşer. Ad t-naf dayen anda i yettcekkir imnayen i yennuyn, irgazen ur iqebblen taruži, ney ad knun ddaw uḍar n uxşim-nsen, am wakken i d-yiwi awal yef wid i yettuyalen yer deffir, imi timsal-agi akk ur tent-tezgıl tmedyazt taqbaylit.

Youssef NACYB, ula d netta yura-d yef temsalt-agi: ⁽¹⁾

“Asentel n tṛaḍat d umennuyn ger teqbilin i d-tewwi tmedyazt taqdimt, yettbeyyin-d belli timetti n umdan aqbayli di talliyin yezrin ters yef ujajih n umcaḥen d teḍawit.”

Ihi timetti taqbaylit zik, ters yef umcaḥen akked yimenyan gar teqbilin i yellan deg-s. Γef waya amedyaz yiwi-d fell-as awal, acku daya i as-d-tefka temnaḍt-is deg tallit-agi, yettawi-d ameslay yef wayen i iderrun deg wadeg akked tallit i deg yettidir.

Amedyaz n tallit-nni, yettawi-d kra n temsal s tugget deg-sent awal laḍya yef tṛaḍ gar teqbilin d wayen i d-iderrun deg temnaḍt-is, d temnaḍin i as-d-yezzin, imi yal taqbilt tesēa imedyazen i d-yettawin fall-as, yerfed taēllamt-is ger taqbilin nniḍen. ⁽²⁾

Ihi s umata, deg tallit n leqrun-agi yezrin, amennuyn ger teqbilin d asentel i d-yettuyalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit, imi daya kan i as-d-yettunefken i umedyaz n tallit-agi, maca mačči kan d wagi i d asentel i yezgan deg tmedyazt taqbaylit, ad naf llan dayen yisental nniḍen, i as-d-yekkan i umedyaz aqbayli seg tmetti taqbaylit akked tmurt n Leqbayel s umata.

⁽¹⁾ NACYB Youssef. 2009, *Poésie mystique kabyle*, Ed. Andalouse, Alger, p. 49.

⁽²⁾ DJELLAOUİ Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 115.

Ma nezzi-d tamuyli yer tallit i deg nella, ad naf şşenf-agi n tmmedyazt ur yelli ara. amennuy gar teqbilin, d ayen i d-yellan deg talliyin timensayin, tura tameddurt tbeddel udem, ur d-yeqqim umcahen akked yimennuyen i d-yettilin gar taddart d tayed ney gar teqbilt d tayed.

2. Tamedyazt n tegrawliwin:

Deg umaḍal n teqbaylit ney n tmaziyt s umata, tamedyazt-agi tbedd d tawsit tilellit : Ur tesci ara tulumist i tt-yerzan di talɣiwin-is ney deg wayen yeenan isental-is, imi ad ten-naf iwin-d yef waṭas n temsal di lewqat i yimgaraden, d umezruy i d-icudden yer-s. Ad naf idles n tmaziyt yezmer lḥal, yettwassen s waṭas s yidles n uzbu. Timetti si zik tettidir di lestab, yezga izdey-itt, ula d amgaru, yuy tasga di tudert n leqbayel n yal ass d yidles-nsen.

Amedyaz ameqqran n Leqbayel i yeddren deg tazwara n lqern wis XVIII, d Yusef Uqasi. Iglem-d "Urar n umgaru" akken ilaq, yesdukkel ccbaḥa d telqayt n lemɛani:⁽¹⁾

A-ten-a begsen-d Yeflisen

s Abiṣar ad nnayen

Tiyita n uzzal ifen-ay

tazeddamt tugar-iten

Iḍelli nennuy nefra

ass-a nuḃal d atmaten

Seg tallit n 1830, iwwḍen-ay-d yisefra yezzifen i d-yettawin yef yinedruyen i xedmen waṣaḍen. Ammud alsasi d ayen i d-igmer HANOTEAU (1867) i deg ara naf akk aḥric amenzu (160 sb), yettawi-d yef "Tmedyazt tamazrayt ney tasertant". Adlis n MAMMERI (1980), d tagnit i deg d-yefka asegzi i d-suturen s waṭas yef uḥric seg ufares-agi tamensayt.

Isefra n zik i d-yettawin yef yinedruyen i xedmen waṣaḍen deg yimgura mgal Iterkiyen ney igrawen nniḍen n Leqbayel, dayen ula yef yimdukkal n Nnbi mgal imednas: Nezmer ad ten-nessigez s shala deg wid yesɛan assay yer yisefra i d-

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 88.

yettawin yef yimgura iqburen n zik, abeɛda deg wammud n Hanoteau (1867),
amedya : 161-171: ⁽¹⁾

Ay ixef-iw kker ur ggan
acu aka yelhan?
Amek ara k-yeyɛder yiɛdes?
leɛbad fnan
Ssens-d ay uzmir times

(Lḥağ Σmer u Lḥağ, Imceddalen, yef wayen yeɛnan tuṭṭfa urumi i Lezzayer
Tamaneyt)

Deg usefru nniden ad d-iban uɣlam n unekcum n uɛdaw afransis yer tmurt n
Lezzayer: ⁽²⁾

Γef urumi mi d-yeffey
yeyleb ajraɗ ma iyerres
Si Wehran ar Lqalla
ur yesɛi ḥedd ad t-yehbes

(Si Leerbi n at Crif, Illulen umalu, deg yiseggasen n 1854.)

Leqbayel m i d-iwɛden Irumiyen, yenya-ten lyiɗ yef yimenyi yemgaraden akk
yef wiyad, i deg snegren, zegglen aɕal n terwiḥin n yimdanen. Am wakken ara d-
iban yiwen seg wudmawen-agi n thamağit akked twaḥcit n leɛmayel n umnekcum
arumi, deg umedya-agi n usefru: ⁽³⁾

A-t-a ikcem-ay-d wefɗuli
Marican bu ddin n nnḥas
Ccɛer deg wudem ur yelli
lhiba amzun d ayilas
Yeğğā tamurt d lxali
yessay i medden lweswas

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 1.

⁽²⁾ Idem, p. 70.

⁽³⁾ Ibidem, p. 28.

Yessexdem Aεrab Aqbayli

kul lεerc yejba fell-as

(Si Muḥemmed Saεid u Sid Σli u Σebdellah, Ayt Mlikec. Tanemzagt n Maréchal Bugeaud, 1847.)

Am wakken ara aγ-d-iban uγlam n liḥala n tmurt syur umedyaz aqbayli deg tallit n i deg tamharsa tafransist tuy akk tamurt n Lezzayer, am wakken ara d-iban deg usefru-agi.⁽¹⁾

Ad alsey tadyant yeḍran

fhem a wi yellan d ccater

Tin yeḍran d At Yiraten

ur teḍri deg ḡḡin n leεmer

Lezzayer n uzawaw texla

ass n leid deg leεwacer

(Mεemmer n Saεidi, lεezzuzen, ayt Iraten 1857.)

Lyid d wurfan akked leḥzen, ayagi akk ittban-d seg yisefra n yimedyazen n tallit-agi, imi tamharsa d wayen texdem n txeṣṣarin deg ugduḍ aqbayli neγ deg tmurt s lekmal-is, ur yezmir yiles ad tt-id-yeglem. Deg usefru-agi, ad d-iban leḥzen n umedyaz, mi d-yeglem ayen i yeḍran yid-sen, anda i d-yenna deg wawal-is: ⁽²⁾

Lyella yeḡḡa-tt teḍreh

ay izri-w idammen fnan

D mkul wa tasa-s tejreh

γef tehkayt yid-neγ idran

D Ayiraten tura imaḥ

uγen tizegwa idyan

(Lḥaḡ Muḥemmed Lbacir, Ayt Σisi. Annaz amatu n tmurt n leqbayel, 1851)

Akraḥ* d unejli γer lbeεdan (Nouvelle Calédonie, Cayenne) rzan ifadden n tmetti, zzan deg-s ccwal :

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 122.

⁽²⁾ Idem, p. 137.

Seg wasmi yebda useggas
 ur nezhi yiwen n wass
 aqel-aɣ neggugem am yesyi
 A tɛtir azegzaw n rras
 deg tagnaw dleq-as
 tarus-ik deg sserkaji
 Ad tselmed ɣef yimaḥbas
 Sumar n Tifas
 Muḥend Saʿid at Qasi
 Ad tselmed ɣef yimaḥbas
 deg lɣerba kul ass
 ssber d aḥbib n Rebbi

(Taos Amrouche, Chants berbère de Kabylie, Disques BAM, Paris)

Di 1871 i tikkelt tamezwarut, tamurt n Leqbayel tuɣal ddaw n unhi n tedbelt taberranit, adabu i ten-yeḡḡan sruḥen akk timanit-nsen. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi :⁽¹⁾

Tura izdeɣ-itt lkumanda
 s lɣur d zzyada
 Yeqḍeɛ di medden tismin
 si Lezzayer ar Tawerga
 Hnal akk yura
 yerna lewlad la ttrebbin

(Σli u Ferḥat, Bu hinun, 1851.)

Leqbayel iwin-d ɣef lfeqca tameqqrant i ten-iḥuzen mi tɛffen Irumyen Lezzayer Tamanayt, xas ma anekcum ɣer daxel n tmurt n Leqbayel yebda-d seg yiseggasen 1850, almi d aseggas n 1871 i sawḍen ad tt-rren ddaw iḍarren-nsen:⁽²⁾

Amalah a tagzirt ibnan
 daxel n waman

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 64.

⁽²⁾ Idem, p. 2-3.

s lğir d lajur tqewwes

Iffey uæssas di illan

wi zemren i tezmert-ines

(Lhağ Σmer u Lhağ, Imceddalen. Gef wayen yeñnan tuṭṭfa n urumi i Lezzayer tamaneyt.)

Ihi ayen akk tedder tmurt d yimezday-is, tewwi-d fell-asen tmedyazt taqbaylit awal. Amedyaz aqbayli iεac terzeg n wussan i d-ssegrant tegrawaliwin-agi, d netta i iḥulfan kter n wiyeḍnin s wayen i d-yeḍran, ayen yettwali d wayen yettidir yettawi-ten-id deg yisefra-is.

3. Lyerba:

Lyerba d ayen yellan deg umdan, nezmer ad d-nini tettlal-d yid-s, tetteggarad seg umdan yer wayeḍ, imi yal yiwen d acu n ṣṣifa i as-yefka, rnu yer-s timetti d wayen d-teslal elahsab tallit d wayen yellan n wazalen akked tmusniwin.

Lyerba d tamsalt taqdimt i d-yeddan d yimdanen d tmettiyin seg wasmi tebda tudert, tella tesεa inumak d lemεani i d-yettbanen, maca tuyal tesεa tugniwin timaynutin i yettwakersen di tallit tatrart imi aṭas n lemεani d yinumak i as-yettunefken. Abeεda ayen d-yeḍran di lqern wis XIX d lqern wis XX n yimennuɣen d txeṣṣarin. Seg wayagi ad aɣ-d-iban umgired yellan gar wawal n lyerba d lemεani i tesεa i as-yettunefken di talliyin timensayin akked yinumak d lemεani i as-yettnefken di tallit tatrart.

Imi nekkn nessexdam awal n lyerba i wayen i d-yemmalen nnfu i d-yettwaḥetmen akked lefraɣ n yimawlan d dderya d lyiba yef tmurt rnu yer-s afrayen i ten-izedɣen n ucedhi i tmurt-nni, d-slalen iḥizan, lweḥc akked lḥir n tuɣalin akken yebyu yili. Lemεani n lyerba i d-yettunefken, mmalen lemεani n leḥzen d lhem akked twayit.

«Lyerba d tamsalt i iweeren i izemren ad tḥaz yal amdan, ayrib ara ibeεden aṭas yef tmurt-is, yef wid iḥemmel, yeḡḡa adeg i deg yezdeɣ, ur yezmir ara ad asen-yuɣal, ur yesεi tabɣest ad yidir di tmura n

lebrani, ma ihder-d ad d-yemmeslay yef lehzen i t-izedyen, ma yessusem ixaq wul, ur yezmir ad yeşber...»⁽¹⁾.

Seg wannect-a, nezmer ad nefhem belli amdan yezmer ad yunag si tmurt-is war lebyi-s, i d-yekkan seg sebbat n tsertit akked tmetti. Maca ayen iweeren, amdan ad yidir d ayrib di tmurt-is, yettwæzel yettwaḥqer, ur yesci rray wala azal.

Ma d lyerba di tmurt n Leqbayel, tebda yef tlata n yiswiren : Tamezwarut tella-d gar temnaḍin, tis snat d tayelnawt, tis tlata d tagraylant. Snat n tmenza-agi asikel agensan, yeena mlih tinigin ilugen ney akudan n yigduden daxel n tmurt. Ttruḥun yer temnaḍin tiyaḍ ney sebeaden yer twilayin nniḍen i deg ttnadin yef uxeddim.

Tinigt, d tamsalt yellan si zik di temnaḍt n leqbayel. Tinigt tagensant tella-d yakan uqbel 1830, uqbel ad tebdu temharsa tafransist n Lezzayer. Uqbel azemz-agi ilmezyen iqbayliyen ttruḥun ad xedmen deg temdinin timeqqranin n tmurt n Lezzayer kra kan n wakud. Di tallit-agi, lyerba tezga tessagad iqbayliyen. Ma yella aqbayli yeḡḡan kan taddart-is i deg ilul, ad ihulfu am wakken d aberrani. Di tmurt n leqbayel, tarrut i iweeren fell-asen, tin i wumi ur zmiren ara d lyerba. Argaz nfan si taddart, dagi yettuneḥsab d tawada s yiyil, i lebda. Ma d tagraylant teena tinigt berra n tmurt, yer tmura n lberrani. Lyerba temmal-d anekcum n medden iberraniyen yer tmurt, i wakken ad idiren, ad zedyen din-a.

Gef waya, lyerba d asentel agejdan iyef d-tiwi tmedyazt taqbaylit, imi d tamsalt i yedder umdan azzayri abeada amdan aqbayli seg talliyin yezrin. Medden ttinigen zik yer tudar ney yer tmura tiberraniyin, akken ad d-awin amec d lqut-nsen, ney akken ad nadin yef laman d lehna. Xas akken snat-agi, mačči d ayen isehlen yef umdan aqbayli ad tent-yaf, imi tamurt n Lezzayer s lekmal-is tella ddaw n leḥkem afransis, i ibedden tudert n umdan akked nḥdam n tmurt n Leqbayel, ayagi i ten-yeḡḡan ad ruḥen si taddart d tmurt-nsen.

Am wakken llant sebbat nniḍen deffir n tinigt n medden, am: Wazalen n tmetti. Imi timetti taqbaylit tamensayt, tebna yef nḥdam i yef leḥḥun akk medden, ma yella yiwen iyled ney ixdem tixnanasin, ad t-nfun seg taddart. Rnu yer-s, lihala i deg tella tmurt, anda tuyal tetti s umdan, ur ihenna ara ula daxel n uxxam-is. Gef

⁽¹⁾ عبد الرحمان بدوي. 1950, الاشارات الالهية، ابو حيان التوحيدي، مطبعة جامعة فؤاد الاول، القاهرة، ص. 79.

waya, i regglen seg lihala n tudert i deg llan, ttruhun ttnadin lihala akked uskar n tudert i yelhan deg tmura nniḍen.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt, tiwi-d yef lyerba-agi n yimezday n tmurt n Leqbayel. Win ara yuḡalen yer yidrisen-agi n tmedyazt tamensayt, ad iwali belli imedyazen fkan azal i temsal n tmetti, i d-yesnulfa ubeddel ameqqran i d-yeḍran deg tmetti taqbaylit, abeḍda mi tella temnaḍt-agi ddaw uḍar afransis. Imi ayagi yegla-d s ubeddel meqqren di tmetti akked lebni-ines, rnu yer-s yelluy n lsasat n tuddsa taqdimt i d-igellun s talwit. Anda yuḡal deg umkan-nsen, ccwal i yuyen yal tasga, yekfa laman akked lehna.

Rnu yer waya, ayen i yeḍran i yimezday n temnaḍt n Leqbayel, imi yettwakkes-asen akk wayla-nsen, ama d timura d tferkiwin, ama d tukksa n udrim-nsen s lexlaṣ n tebzert, d wayen nniḍen n leemal, i yessawḍen tamnaḍt yer tigullelt, i d-yeglan s waṭas n temsal n tmetti am lyerba.

Tawacult n At Ḥmaduc, tawacult n Si Muḥend U Mḥend, d yiwet seg twaculin tiqbayliyin i ikkren mgal adabu afransis. Baba-s n Si Muḥand yemmut deg umennuy, rnan seryen-asen axxam, kksen-asen tiferkiwin sean⁽¹⁾.

Γef waya, Si Muḥand U Mḥend ur as-d-yeqqim wacemma, ur yesḍi axxam, ur yesḍi axeddim, yuḡal yeḡḡa taddart i deg d-yekker. Ikeccem tamurt, itteffey tayeḍ, yuḡal d ayrib di tmurt-is, d ayrib di tmura tiberraniyin.

Ihi, seg wayen akk i d-teslal Fransa deg wulawen d taswin n medden, uḡalen ttnadin axeddim anda nniḍen, deg tuddar tiberaniyin. Llan yiqbayliyen i ixeddmen ula yur waḍaben i yesḍan timura d tferkiwin, akken ad d-awin adrim i umḍic-nsen⁽²⁾. Imi tudert i yettidir umdan aqbayli deg yidurar d tuddar, yuli-tt lhif, laz, leḍra akked lexṣaṣ, aṭas n yiḡeban i d-ttmagaren yal ass, medden uḡalen ḍyan, ssaramen tudert yelhan, ara yilin di liser akked talwit.

Γef waya, ad naf tamsalt n lyerba tella-d s waṭas di tallit n temharsa tafransist, acku ayen texdem deg ugdud aqbayli neḡ azzayri sumata yella-d d sebba talsasit deffir n tinigt. D nettat kan i d asirem i d-yeqqimen i medden, akken ad ffyen seg

⁽¹⁾ NACYB Youssef, 21 Avril 2013, *conférence sur Si Mohand U Mhend, Poésie expérience existentiels*, Université Akli Mohand U lhadj, Bouira.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *La colline oubliée*, p. 19.

lihala i deg llan xas ulamma s rwaḥ-nsen yer tuddar d temdinin nniḍen i yellan daxel n tmurt n Lezzayer. Tikwal ad naf yiwen seg twacult iruḥ, tikwal nniḍen ad naf tawacult akk truḥ, ḡḡan taddart-nsen mebla lebyi-nsen, d tinigt kan i walan d tifat i yiyeblan-nsen. Xas ulamma ur ttuḡalen ara d ilellyen deg tudrin nniḍen, imi ula d nitenti llant ddaw uḡar arumi, maca ssaramen ad seun axxam akked uxeddim i swayes ara idiren, imi cci-agi yettwakkes-asen deg wakal-nsen, deg taddart-nsen.

Timetti taqbaylit tedder di lmeḥna, laz, maḥyaf, leera...Tamharsa tafransist ulac ayen ur tescedda ara yef yimezday n tmurt n Leqbayel, seg wasmi i tt-tekcem, ur d-teḡḡi deg-s acemma, tekkes-asen akk ayen seun, i yellan d ameic-nsen. Deg tallit n temharsa, deffir n usatay n 1871, amedyaz Si Muḥend U Mḥend, yedder netta akked ugdud azzayri tagunit n uskerbeb n nḡdam amaynut, win i wumi ur zmiren ad t-ḥebesen wunjugen. Tamedyazt-is tella d tamrayt n wayen yeḡran lawan-nni, ahat ulah akk amedyaz i yeddren lḡerba akken i tt-yedder umedyaz-agi, imi netta yedder-itt seg wasmi yella d amecṡuḥ. Si Muḥend U Mḥend yiwi-d deg yisefra-is yef lexṡara n umennuḡ, urrif akked tmuḥeqqranit i yexdem udabu afransis deg ugdud aqbayli. Iḡulfan d uxemmem n umedyaz akked leḡzen d wafrayen nniḍen, am targit yef wayen iḡeddan yeslal-d deg-s ṡṡenf-agi n lḡerba, ara naf deg yiḡrisen n tmedyazt-is, deg umedyayenna-d:⁽¹⁾

Aseggas-agi muhab

ay d-iḡur si ccbab

wid yeḡran di lmaderṡa

Kul lfirma bedden-as yef lḡab

aqbayli d waḡrab

rwan lexnazer taḡsa

Yak albeḡd cedhan-t leḡbab

yemma-s tesseḡsab

yef mkul iḡ anda yensa

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. 2009, *Les isefras de Si Mohand Ou Mhand*, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-Ouzou, p. 182.

Amedyaz yettwali belli deg useggas i deg d-tekcem Fransa, ibeddel kullec yef yimezday n tmurt n Lezzayer «Aseggas-agi muhab», aseggas-agi ur yesserbaḥ ara, yeglan-d ḥala s ccwal. Seg waya amedyaz am netta am wachal n yimezday n tmurt, uyalen ttḥulfun belli ur llin ara deg wakud-agi, ttwalin-t d ayrib fell-asen, ttwalin dayen iman-nsen d iyriben deg wakud i deg tudert n medden akked nnḍam n teqbilin beddlen. Aṭas n yimdanen i yeḡḡan tudar d twaculin-nsen, ruḥen ttnadin yef uxeddim anda nniḍen, acu ayagi ur yeshil ara yef tyemmat, i yettraḡun mmi-s:

Yak albeḍ cedhan-t leḥbab

yemma-s tesseḥsab

yef mkul iḍ anda yensa

Abeddel n ddunit d wakud, yegla-d s lyerba i umedyaz akked yimezday n tmurt n Lezzayer merra, imi akken d-nura yakan, lecyal i yellan di tallit iḍeddan teddun s nnḍam nniḍen, i isbedden timettiyin. Maca zzman ibeddel yegla-d yid-s s yinedruyen imaynuten, ur nettaeḡab ara i umedyaz. Si Muḥend U Mḥend yenna-d deg wawal-is: ⁽¹⁾

Ddunit tura turew-d

lecyub akk hedfen-d

lweqt-a tebda ccira-s

Di ccerq alarmi d lymb

tamurt akk texreb

kketren yir leḡnas fell-as

Deg usefru-agi dayen, amedyaz yiwi-d awal yef useggas ney akud i deg t-beddel ddunit d temɛict. Imi seg wakud aberrani, akked leḡnas iberraniyen i d-yeglan s ubeddel di llsas d yilugan n tmetti i deg ddren medden zik di lehna, «ddunit-a turew-d lecyub, di ccerq alarmi d lymb tamurt akk texreb». Amedyaz-agi yemmenṭer, yettwadegger ugar n 30 n yiseggasen deg yiberdan n Lezzayer d Tunes,

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 138.

inuda akk imukan, yenzef si yal tigullelt⁽¹⁾. Tameddurt-is akk tettewzuyer ger ucedhi n wayen i ieddand d tɣullitin i yesseḥzanen n tura, dayen sya yer da ad tili ger yinedruyen n zik d tigullelt n umeskin n tura, am wakken, i d-yemmekti tugna n lḡennet iruḥen. Asentel n lyerba yur Si Muḥend U Mḥend d aybalu i yeččuren d tahregt.

Tanessuft-agi tettnerni, rnu yer-s afrayen n lweḥc abeēda mi ara d-awḍen leeyud d lfuruḥ, imi leid yettas-d snat n tikkal deg useggas. Akken neẓra leid d tameyra n tmendit, deg-s i tthulfun medden s temsetla, deg i ttemlili, ttemsamaḥen gar-asen, ttafen-d iman-nsen dduklen. Isefra n leeyud akken i d-yura Mouloud MAMMERI:⁽²⁾

*«Aṭas i yellan, iwin-d yef tidet i yedder uyrib deg tmurt n lyerba,
yebeed yef yimawlan-is d leḥbab-is, xas ulamma lyerba-agi s tugget ur
tetteeddi ara i tliṣa n yiwet n tmurt. »*

Ad naf ayagi yiwi-d fell-as Si Muḥend deg yiḍrisen n tmedyazt-is, yenna-d deg wawal-is:⁽³⁾

Leid tusa-d d letnin

iḥzen wul meskin

ulac wukud imyafar

Leḥbab widak ittethin

εeggḍey ur d-slin

eni d ay ibeēd umecwar

Lḥif i d-yeddand deg yiḍrisen n tmedyazt n lqern wis XIX akked tazwara n lqern wis XX, d afrayen i sēan medden s anuklu n wakud akked wuguren i d-yeslal wadeg, deg ubrid-nsen n tinigt ney lyerba⁽⁴⁾.

Isefra i d-yettawin yef tinigt, ad ten-naf ula deg tmedyazt n Si Lbacir Amellaḥ, anda i as-yenna deg wawal-is:⁽¹⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 32.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Culture savante, Culture vécue*, p. 44.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 212.

⁽⁴⁾ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الأول، ص. 349.

Seg bğayet armi d Micli
 ay d-bdiy tikli
 ɖelbey deg ssadat ssmah
 Mmugrey lyaci d tirni
 bdan-d asteqsi
 d acu i d sebba-k n rrwah?
 Haca win yellan am nekki
 ijerrben lemhani
 iwumi ara d-ħkuy ššeh

Rnu yer tinigt-agi n medden dixel n tmurt, tinigt nniɖen yer berra yer tmurt n Fransa. Imi lyerba ur telli ara kan di lawan n temharsa, maca tkemmel ula deffir n timunnent. Amennuy yessuli, qqimen-d kan di Fransa kra n yigiman n yizzayriyen, maca assar n temgurin, axeddim n lebni n temnaɖin inegren, teħwağ ixeddamen iyriben. Izzayriyen kemmlen tinigt-nsen s waṭas, mačči am Imarrukiyen akked Itunsiyen⁽²⁾.

Deg 03 yulyu 1962, Lezzayer tiwi timunnent, tamurt issefk ad teffey seg waddad amesdurnay, ad tennerni, ad tebnu, ad tesbedd awanek, ad tuyal d aylan ilelli. Deffir n timunnent, addad imetti, aserti n Lezzayer tilellit d ayilif.

Di yulyu 1962, Lezzayer tenzef seg waṭas n yiḡeban. Amennuy yella d aneɖlib, yernu iɛeṭṭel (Qrib n 8 n yiseggasen). Tadamsa tettewqas s leqseħ. Uqbel kan tilelli, ttnekmumsen izamulen n tenhawt timettit⁽³⁾. Medden qqimen mebla axeddim, di 1962 Lezzayer teqqim d timetti tamagamt. Almi d traɖ agraylan wis sin, asiğew n yisyiren n tfellaħt i d amsedday n titit tazayrit, Lezzayer teqqim d tamurt n tkerrazt. Agzum amguran la d-iggenses ħala 27% seg tarrawt tablulayt, azgen n ugzum yebna yef usseywel amuhan n yisyiren n tfellaħt. Iseggasen n 1961-1962, skanayen-d ilem udmis. Qrib n 900 000 n medden i yeğğan tamurt n Lezzayer⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. 2004, *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie*, Ed. Talantik, Béjaia, p.290.

⁽²⁾ STORA Benjamin. 1992. Ils venaient d'Algérie, *l'immigration algérienne en France, 1912-1992*, Ed. Librairie Arthème Fayard, s. l, p. 16.

⁽³⁾ Idem, p. 10.

⁽⁴⁾ Ibidem.

Di yulyu 1962, tumda timeqqranin n tfellaht ttwağğant, luzinat yelqen, atas n yiysuren izayazen ttewhudden. Deg tallit-agi hala 10% n warrac i yettruḥun s aḡerbaz. Seg wannect-a, yessefk yef wid yettffen tamurt ad tt-snernin. Akken i d-nura yakan, seg yiseggasen n 1830, i tebda tinigt n yimezday n tmurt n Lezzayer abeɛda imezday n temnaḍin n leqbayel, yer Fransa. Tinigt-agi tkemmel ula deffir n timunnent, medden rewlen seg txeşşarin akked twayit yeḍran di tmurt. Lezzayer deg useggas n 1963, tesɛa 2 n yifad n medden ur nesei axeddim akked 2 600 000 mebla ayla⁽¹⁾. Gef waya, tlul-d tigullelt, tuḡ yal tasga, annect-agi yella-d imi ulac ixeddamen itewlen akken ad ttfen imukan gğan irumiyen, yef waya tarrawt n tfellaht ur tennerni ara, xas akken asiser n usadur irennu kan.

Medden walan d tinigt kan i d tifat deg tallit-agi, sin-agi n yinabaḍen (Azzayri akked ufransis) walan deg lfayda n Lezzayer akked Fransa, ad slugnen asikel n yixeddamen gar snat-agi n tmura⁽²⁾. Deg tefsut n 1965 n ugar n 450 000 n yizzayriyen i yellan deg Fransa.

Ihi, s umata ayen d-teğğa temharsa tafransist deg tmurt n Lezzayer, deg tmurt n leqbayel i yellan d sebba deffir n tinigt d lyerba n waḥal n medden iqbayliyen, ruḥen gğan tamurt akken ad xedmen deg tmurt meqqren, seg-s ara d-awin adrim akked umɛic-nen nitni d twaculin-nen.

Seg tama nniḍen, tella-d sebba nniḍen i yellan d tagejdant deffir n tinigt n yimdanen iqbayliyen kan. Tamsalt i d-yellan deffir n timunnent d tamsalt meqqren ur yezmir ad as-yessusem uqbayli. Deg tallit-nni i deg tiwi tmurt n Lezzayer tilelli-ines, adabu, yugi ad tili tmeslayt n tutlayt n teqbaylit, neḡ n tmaziḡt s umata, d tutlayt n taɛrabt kan i yellan d tutlayt n yizzayriyen. Deg useggas n 1962, FLN yellan di leḥkem, igdel akk leḥḍur s tmaziḡt, yenna-d Lezzayer d taɛrabt ulac tutlayt nniḍen, tutlayt n tmaziḡt d tutlayt i d-texleq Fransa akken ad tili mgal tutlayt taḡelnawt⁽³⁾. Ayagi akken neḡra d tamuḥeqranit akked tukksa n yizerfan n ugduḍ aqbayli.

Annect-agi ibeddel yur medden n tallit tatrart, imi nitni uḡalen d iyriben deg tmurt-nen, tamurt i yef nnuyen aḥal d aseggas akken ad as-ddren tilelli. Lferḥ-

⁽¹⁾ STORA Benjamin. op. cit. p. 26.

⁽²⁾ Idem. p. 27.

⁽³⁾ NACYB Youssef. Anthologie de la poésie Kabyle, p. 71.

nsen ur iḍul ara, yessexsi-t udabu imi yekkes i umdan aqbayli ayen akk i yetteuzzu nezzeh deg tudert-is, d tamagit-is. Yernu yessens yal şşut i yessawlen akken ad d-yerr tamagit d tnaşlit n ugdud aqbayli. Ayagi yegla-d s waţas n yinedruyen ara iḥazen allay d tnefsit n umdan aqbayli. Arrac n Leqbayel ur ssusmen ara i tmuheqranit-agi, wwten akken ad d-rren, ad d-sseflalin amezruy akked timuzya n tmurt n Lezzayer. Tamuheqqranit akked lbaţel n udabu yeslal-d afrayen nniḍen akked yiḥulfan nniḍen d imaynuten, wid sean leqbayel yer tmurt, imi ttwalin iman-nsen d iyriben ula deg wakal d tmurt-nsen, uqbel ad ilin d iyriben deg tmura tiberraniyin. Gef waya, ad naf tamsalt n lyerba tella-d s waţas deg tallit-agi, tuyal tesca anamek n trewla akked unejli seg tmurt-nsen akken ad nadin yef tlelli d tidet akked tmusni. Tamedyazt taqbaylit tiwi-d deg waţas n yisefra-is yef temsalt-agi, n unkar n udabu akked tsertit-is i tmaziyt akked timuzya n tmurt n Lezzayer. Amedyaz ula d netta tḥuz-it temsalt-agi, aḥal d amedyaz i yeğğan tamurt-is mebla lebyi-s, ur as-yefki ara wul-is ad yeqqim, ad iwali lbaţel i iderrun deg-s wala deg warraw n tmurt-is. Lyerba yur umedyaz akked medden merra, ur tuyal ara n unadi yef uxeddim akked ujmaε n udrim. Seg tmuheqranit d lbaţel-agi medden uyalen rewwlen, tamuyli-nsen yef tmurt tbeddel, ayagi iban-d s lebrez deg yiḍrisen n tmedyazt. Akken i d-yedda deg usefru n Şli Semran «A xali Sliman» i deg d-yenna:

A xali Sliman

ikellex-ay zzman

Ayen akken nebya

tugi-t tmurt-a

Ayen akken tebya

ur as-nezmir ara

Lyerba yur yimediyazen n tallit-agi tesca anamek d yiswi nniḍen, imi uyalen medden ttruhun s lebyi-nsen, ad inigen yernu ur d-ttuyalen ara, iminig n tallit-agi yefka-d tugna yemxallafen yef tin d-fkan iminigen n tallit ieeddan.

Rnu yer sebbat-agi, sebbat nniḍen i iḥettmen yef medden ad rewlen; am rrebrab akked turrawt; anda medden regglen seg uskir n tudert i yellan deg tallit-agi nney tamirant.

4. Taqbaylit n uqbayli:

Timetti taqbaylit tamensayt tebna yef kra n wazalen akked llsasat i yettunehsaben d ilugan i yef teddun medden. D tamsalt i yessean azal meqqren, aqbayli ur yezmir ara ad ten-yerr di rrif ney ad yeefes fell-asen.

DJELLAoui Mohammed, seg tama-is yefka-as isem nniḍen: Azalen n tmetti. Yura-d:

“Ad naf timetti taqbaylit tamensayt tettak azal meqqren i wazalen n tmetti. Tayemmat taqbaylit, tettarra lwelha-s yer uselmed n mmi-s s wayen yellan d issey di tudert n umdan aqbayli, abeḍda ayen i tejmeḥ teqbaylit n uqbayli n wazalen am tirugza, nnif, lḥerma, leenaya d leḥdaqa, lefhama, leqder...”⁽¹⁾

Amedyaz aqbayli, yusa-d mgal ayen akk i izemren ad iḥami taqbaylit i yef tebna tudert n medden. Azalen-agi n tmetti i yef teddun leçyal aḥal d iseggasen, fell-asen i yebded nḥdam n tudrin d lecruc n Leqbayel. Yettuḥettem yef yal yiwen ad ten-iqader, ad yeddu yis-sen, ad ten-yesselmed i wiyaḍ, abeḍda tiwaculin anda ilaq ad d-rebbin arraw-nsent yef wayen akk i d-yemmalen taqbaylit d tnaṣlit n umdan aqbayli.

Ayen i yer rran yimediyazen lwelha-nsen s waṭas, d iferdisen ilsasiyen i yef tettetdu tudert n umdan aqbayli di talliyin yezrin, am: Leenaya, nnif d tirrugza. Timsal-agi sḥant azal meqqren deg tmetti taqbaylit tamensayt, amdan ilaq fell-as ad yesseḥbiber fell-asent. Deg yiwen n umedyaz, anda amedyaz Yusef Uqasi, yefka leenaya-is i kra n yimzenza n zzit n At Waylis mi ruḥen yer Lezzayer tamanayt; meḥsub ruḥen seddaw n ḍmana n wawal-is, akken ad eḍdin deg tmurt-is. Asmi wwḍen yer Temda di tmurt Σemrawa, iεerra-ten Ben Σli Qasi, ihi yerza-as leenaya i Yusef Uqasi. Amedyaz iruḥ ijmeε-d At Jennad, izzi-d i uqerru-is s teejart useywen, ihedder-asen, syen ixdem-d asefru, yekfa akka:⁽²⁾

Ddur-a nedda d tteḡḡar

irza-ay leenaya Ben Σli

⁽¹⁾ Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, p. 34.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 78.

Ma nesses-as nuggad lɛar

ma nerfed-it bezzaf umri

Leenaya d adrar n nnar

lɛez deg-s i yettili

Rnu yer temsalt-agi n leenaya, timsal nniɛen am turruggza, nnif, aqader n tmeɛtut, awal n urgaz, akked tmurt, d temsal nniɛen i yesɛan azal meqqren deg tudert n umdan aqbayli, ur yezmir ara ad yeffey seg llsas-agi n tudert. Timsal-agi ihi, yetteuzzu-ten umdan, yesseɥbibir fell-asent, d nitenti i d lherma-s. Akken ur iqebbel umdan yef wayeɗ ad d-yekcem tamurt-is, ur iqebbel dayen ad d-yerreɣ awal-is, ney ad yerreɣ leenaya-is, ney ad yessames nnif-is. Ayagi izmer ula ad d-yeglu s yimennuyen meqqren d tazzla n yidammen.

Amedyaz aqbayli, ur yezgil ara timsal-agi deg tmedyazt-is, yettawi-d yef wayen akk yellan d issey d teqbaylit n umdan. Yessalay deg ccan d wazal n temsal-agi i yef tetteddu tudert, yessawal i medden ad ten-qadren, ad issinen azal seant.

Deg tallit n temharsa tafransist, nnɛam i yef tetteddu tmurt ibeddel, ayen i ibedden ula d tudert n umdan n yal ass. Azalen-agi n tmetti i yef sseɥbibiren medden aɕal d leqrun i iɛeddan, yal tasuta tettaɣɣa-ten-id i tayeɗ, yella-d deg-sen ubeddel, medden uyalen bedden tikli. Ayagi igla-d ula s leɣyub, i d-ikecmen yer wazalen-agi n tmetti i yef d-rebban leqbayel. Zzman ibeddel, ula d medden bedden tikli, uyalen skecmen-d ayen yellan d aberrani yef teqbaylit i yef d-yettirebba uqbayli, am lekdeb, lexdeɛ, d temsal nniɛen.

Amedyaz yeɥsa s ubeddel-agi i d-yella deg wazalen n tmetti, akked tudert. Si Muɥend U Mɥend, d yiwen seg yimedya-agi i iddren ayagi, yewwi-d aɛas n yiɗrisen n tmedyazt i d-yemmalen yelluy n wazalen-agi n tmetti, d ubeddel n zzman akked leibad. Am wakken ara d-iban seg umedy-agi: ⁽¹⁾

Tamurt deg tyab tidet

ɛebden tiɥilet

amusnaw ibya ad iɣal

lɥzen lbaz bu teferret

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 168.

aybub yetferres
 yuyal d wakli d amellal
 Izem iwqes di tcerket
 aqjun la t-itett
 at zitun kesben camlal

Seg tama nniḍen, ad d-iban seg usefru-agi nniḍen i d-yewwi, tamuyli-is s wurfan
 yer ubeddel-agi tudert akked medden, anda i d-yenna deg wawal-is: ⁽¹⁾

Recḍey-k a lfahem ttḥessis
 yas hedder s lqis
 ur k-ttili d lyaled
 ddenya ibeddel lḥal-is
 lḡil-a d unḥis
 menwala n medden yecceḍ
 iggul weeziz s lfedl-is
 ur iɛedda lamer-is
 wi iwwten di leib ad t-id-inṭeḍ

Ihi, s umata tamedyazt taqbaylit, tewwi-d yef wazalen-agi akked ubeddel-nsen, s ubeddel n zzman, d ubeddel n medden. Imi yur-sen sean azal d ameqqran, yis-sen i yef tbedd tmetti seg zzman aqdim, kkaten deg yisefra-nsen ad ssalin deg wazal-nsen d lqima sean. Am wakken i kkaten s leqseḥ deg zzman i ibeddlen, d temsal tiberraniyin i swayes d-yegla.

Abeddel n wakud d wallay akked uxemmem n yimdanen, yeḡḡa aḥal d lsat i yef tebna tmetti taqbaylit tamensayt ad beddlen, nezmer ad d-nini belli tuget n wazalen-agi ur d-qqimen ara deg tallit i deg nettidir.

5. Zzwaḡ:

D yiwet n temsalt i yesəan azal meqqren, d tamsalt n tmetti i yeənan akk medden, mačči ḥala timetti taqbaylit. Zzwaḡ n leḥlal d yilugan-is ddan-d ula deg tebrat n Sidna Muḥemmed. Imi yesəa tawuri meqqren deg uḥraz n nnif akked yisey

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 330.

n twaculin, rnu yer-s tasemdut n yigduden akken ur neggren ara. Zzwağ-agi, yettili-d d assay ara ijemēen gar urgaz d tmeṭṭut, ara yeqqimen i lebda. Yis-s ara lemnden amek ara qablen ddunit d wayen deg-s yellan, ama yelha ama dir-it. Yis-s dayen i d-xeddmēen assayen akked tmusniwin yer twaculin nniḍen. Gef waya, timetti taqbaylit tefka-as azal meqqren.

Amedyaz yerra azal meqqren i temsalt-agi, yettweṣṣi deg yisefra-is yef zzwağ amerbuḥ, ara idumen gar urgaz d tmeṭṭut. Gef waya, argaz issefk fell-as ad yextir tameṭṭut i t-iwulmen, ara ibedden yid-s, ad as-texdem axxam. Acu kan ayagi ur d-iṣaḥ ara i tmeṭṭut deg talliyin-agi yezrin, imi deg tugget d imawlan ara as-d-yextiren argaz, ad tt-fken, tikwal ulamma mebla lebyi-is. Ayagi dya i d-igellun s waṭas n yiyeblan deg wassay-agi i ijemēen gar urgaz d tmeṭṭut.

Deg tmetti taqbaylit tamensayt, tameṭṭut teḥṣa s wassay-agi ara idumen i lebda, tettḥulfu-as aṭas abeḍda imi nettat ur as-d-tettunefk ara tēgnit ad d-tini rray-is deg temsalt-agi. Mi tewweḍ d tilemzīt, baba-s ad tt-yefk ad tejwej, yella wanda i tent-ttakken d tiqrar timecṭaḥ. Ihi deg tuget, tamsalt-agi ur d-gellu ara s lferḥ i tmeṭṭut, teḥṣa belli aya d lbaṭel, imi zzwağ-agi ur yesserbaḥ ara, abeḍda ma yella fkant i win ur tebyi, ney ahat fkan-tt i umyar anda ara as-truḥ akk tudert-is. Rnu yer wayagi akk, zzwağ gar twaculin, am zzwağ gar leemum ney lexwal, d sebbat nniḍen i d-igellun s wuguren-agi d yiyeblan-agi.

Tameṭṭut tettawi-d deg yisefra-is yef yiḥulfan-is akked wayen akk izedyen ul-is, abeḍda ayen akk i as-d-yekkan seg tudert i ibnan yef yir zzwağ. Am wakken ara d-iban seg usefru-agi.⁽¹⁾

Jewjeḃ jjwaj s lxeffa

d nnger-iw yemma

mi nnan leḥbab xas xḍu

Nekk ay lliy d neyya

εuddeḃ d ay yelha

ziḃ d lefrisa ugudu

⁽¹⁾ AMROUCHE Jean . op. cit. p. 136.

Σamayen-aya deg lmeḥna

nerwa ttmergida

meɛdureḍ ay ixef-iw cennu

Seg tama nniḍen, ad naf kra n yiḍrisen n tmedyazt i d-yettawin yef wurfan i izedyen argaz mi ara tejwej tmeṭṭut i yebya, anda ara d-tsaḥ i wayeḍ mačči i netta. Am wakken ara d-iban seg usefru-agi : ⁽¹⁾

Lemmer mačči d zizi Σli

i iḥekmen fell-i

taqcict ezizen ar ttayeḡ

Mi d-cerḍen adrim fell-i

yella ur yelli

d lmelk-iw ad t-zzenzey

Axxi d ləejna fell-i

ass-n mi tt-yewwi

ay atma amek ara sebrey

Am wakken i d-yettban dayen umgired i yettilin gar urgaz i yesəan akked urgaz igellil. Imi llant twaculin ittwalin kan s adrim, ur ttnadint ara yef lehna n yessi-tsen. Ayagi yettban-d day deg uḍris-agi n tmedyazt: ⁽²⁾

Lemmer mačči d sikkis

ḥed ur iyi-tt-yekkis

dehbiya aəerḡun n ttmer

Yuḡ-itt wer nessin lḥeq-is

d tizya n yelli-s

⁽¹⁾ AMROUCHE Jean . op. cit. p. 184.

⁽²⁾ Idem, p. 184.

ay ul-iw yefna-k ssber

Akken yebyu yili zzwağ n tmeṭṭut, tṣebber, tettay awal i urgaz-is. Tezmer ad texdem ayen akk iwumi tezmer iwakken ad d-terr lḥeq-is, iwakken day ad tt-iḥemmel urgaz-is kan nettat. Tikwal nniḍen tettaf-d iman-is tettwaḥqer, ur teẓei azal, ayen i tt-izedyen n yihulfan d wurfan teqqar-iten-id kan deg yisefra, imi ur tezmir ad ten-id-temmel s wawal usrid. Deg tezlit i tecna Newwara “Tecnam”, tbeḡgen-d deg-s tugna-agi n zzwağ i d-yellan deg tmetti taqbaylit, anda i as-tenna:

Yiwen n wass ddiḡ d tislit

nniḡ ad yiziḍ umεic

Dḥiḡ-d am tberranit

leemmer iyi-d-iḥaṣ uḥric

Tettmektayem-d Taseedit

ala deg lweqt n leqdic

Ihi, tameṭṭut ma yella tedder tudert n dir deg uxxam n yimawlan-is, tessaram ad tbeddel mi ara tejwej. Tettraḡu ad tifrir fell-as tagut, ad tesεu azref deg tudert-is. Maca timetti d yiwet, axemmem-is d yiwen, tameṭṭut ur tesεi ara awal d wazal deg-s.

Seg tama nniḍen, ad naf ula d Lbacir Amellaḡ, yewwi-d isefra yef temsalt-agi n zzwağ ur nesserbaḡ, anda i d-yenna deg yiwen n usefru: ⁽¹⁾

A Rebbi kečč d inigi

lweεd yetṭef-iyi

ma ḡliḡ kečči d aεessas

Yir zzwağ ulawumi

yif-it iyimi

d akrudi iṭbee-it leflas

Lqum-ayi issuhem-iyi

ttzuxxun s yimi

win yeylin ttkemmilen-as

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 318.

Seg tama nniḍen, xas zzwağ-agi yezmer ad yexşer seg tama n urgaz, i yezmer ad yexşer seg tama n tmeṭṭut. Yir tameṭṭut, yettagi-tt urgaz aqbayli, tettaği-tt akk twacult. Tella tmeṭṭut ur nessin i leçyal ur nerfid argaz-is d uxxam-is, tella tmeṭṭut i yettayeṅ awal i yemma-s, temmal-as amek ara texdem xas ulamma deg uxxam n urgaz-is i tella, ayagi dya igellu-d s waṭas n wuguren d yiyeblan. Tella tmeṭṭut ur neḥriz nnif-is, txeddem deg texnanasin, tella tmeṭṭut i yerran asawen i yimɣaren-is. Ayagi akk ur t-teqbil ara twacult taqbaylit, annect-agi dya i yettawin yer berru. Seg yisefra i d-yettawin yeḥ yir taggara n zzwağ i yellan d berru, ad d-neddem asefru n Si Lbacir Amellaḥ anda i as-yenna:⁽¹⁾

Ha-t-a wul-iw d asninan
 inya-yi laman
 Liẓarab ur ten-uminey
 Weḥley-d di kra mm yimeslan
 am teyyult yeeran
 i lxalat teqqar kerheṭ-t
 Baba-s ittjir deg yigelman
 a ḥessra ya zzman
 lḥemdulleh mi as-ṭelqey

Ma yella nezzi tamuyli yer temsalt-agi deg tallit-agi nney tamirant, ad tt-naf tbeddel tikli. Zzwağ yettili-d akken byan yilmezyen, yal yiwen ad yaḡ win yebɣa, rray n yimawlan yettas-d d aneggaru. Acu kan, tamuyli-agi day tettemgirid seg twacult yer tayeḍ.

6. Tayri:

D yiwen gar yisental igejdaneṅ i yeḥ tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ama d argaz, ama d tameṭṭut, ama mezzi ney meqquer, ulac win izeglen asentel-agi. Ama d šşenf n tayri tuşşirt, ney d tayri tufdiḥt.

Deg yisefra i d-yettawin yeḥ šşenf n tayri tuşşirt, amedyaz yettawi-d yeḥ yiḥulfan-is s wudem ucbiḥ, yessenfalay-d tayri tazedyant i izedyen ul-is, anda yessaram ad yemlil d win iḥemmel. Tayri-is d tamaglayt*, teḡda i wayen n dir. Ma yella d šşenf

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 318.

wis sin, amedyaz deg-s, itteffey i wudmawen n leħya, amedyaz deg yisefra-is, yettawi-d yef yihulfan-is n tuzuft. Yella wanda i d-igellem ula d iferdisen n tfekka n tmeṭṭut.

Tayri deg tmetti taqbaylit tamensayt, tettili-d s tuffra. Imi afrayen-agi i d-yettlalen gar sin, tettwali-ten tmetti s yir tamuyli, yef wyagi ur zmiren ara ad tt-id-sbegnen, ħala s tmuyliwin. Argaz, yezmer ad d-yeglu s ccwal i tmeṭṭut, ma yella slan yimawlan-is. Gef waya, amedyaz deg yisefra-is, ur d-yemmal ara s wawal usrid isem n tmeṭṭut i iħemmel. Ula d tameṭṭut seg tama-is, isefra-is tettewi-ten-id s tuffra, acku ur tezmir ara ad d-tini ayen tegdel tmetti.

Tamedyazt-agi i d-yettawin yef wafrayen zeddigen, tettawi-d yef wuzzu n tayri, akked wayen i izmer ad t-yexdem deg umdan. Temmal-d s wawal icebħen afrayen-agi i yesea umedyaz yer tmeṭṭut, ney iħulfan n tmeṭṭut yer urgaz, mebla ma tewwi-d yef wayen yeenan tafekka ney tuzuft. Aṭas n yisefra i d-yiwin yef temsal-agi n tayri, i d-yefkan udem aħeqqani n tayri d wayen i d-tessegray.

Deg yisefra-agi, amedyaz yeqqar-d ayen ur yezmir ad d-yini s wawal usrid, acku yezra belli timetti d wazalen-is tugi ayagi. Deg yifyar-is, i d-yemmal afrayen-agi n tayri, ama d iħulfan yessefraħen, ney d iħulfan i d-igellun s uqraħ deg wulawen. Deg usefru-agi, i d-yeddane deg udlis n Tassadit YACINE, ad d-banen iħulfan izedyen amedyaz, anda i d-yemmeslay yef tayri d wayen i as-texdem: ⁽¹⁾

Nnan-iyi medden tdeefed

nniy-asen d asemmiḍ

Ma ččiy rṣag fell-i lqut

ma tṭsey irkeb-iyi lyid

S tyita yerzan ul-iw

tēelmeḍ a Llah kečč tezriḍ

Seg tama nniḍen, tamedyazt-agi n tayri, temmal-d udem nniḍen n wafrayen. Afrayen-agi i d-yemmalen aqraħ akked ujajiħ n tmes, i d-tettağğa tayri deg wulawen. Zemren ad d-lalen gar sin yemħemmalen, anda yal yiwen yebeed yef wayeḍ, ney d aqraħ i d-yettağğa lefraq akked beṭṭu ger sin wulawen. Deg yisefra-agi,

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, p. 124.

amedyaz yemmal-d s wudem ubriz afrayen-agi. Yettawi-ten-id s wudem n lehzen, akked lemyiḍat, rnu yer-s aqraḥ d wuzzu i d-tegga deg-s tayri. Ayagi yettban-d deg usefru-agi: ⁽¹⁾

Anwi lehbab iwumi ara mmley

nekkini selbey

Sidi tellid deg lewn-iw

Ccyel-iw ula t-xeddmey

iḍ ur gganey

lexyal-is zdat wallen-iw

Zdat Rebbi ad k-id-ḥasbey

teggid-iyi selbey

tessenfaḍ-iyi-d deg tmurt-iw

Seg tama nniḍen, afrayen-agi i d-yeslaln legruḥ akked wurfan, d ayen ara naf yur umedyaz iḥemmlen yiwet ur t-nebyi. Am wakken ara ay-d-iban seg usefru-agi: ⁽²⁾

Ay itij i d-icerqen

sbeḥ zik izwar s azru

Ay imjerrab n leceq

mmlet-iyi ddwa ḥellu

Tin byiḡ ur iyi-tebyi

tin ugiḡ la tettraḡu

Afrayen-agi n lehzen akked ugraḥ n tayri, d ayen i d-yettbanen ula deg usefru-agi: ⁽³⁾

Ul-iw yef yezga uyemlil

iḥzen yugi ad yennecraḥ

Cebbay-t s amejruḥ n ssmum

kul tiyita la deg-i tneffeh

Lefraq yeyli-d s lmeelum

⁽¹⁾ AMROUCHE Jean. *Chants berbères de kabylie*, p. 104.

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, p. 154.

⁽³⁾ Idem, p. 160.

beṭṭu d weezizen iquerreh

Aṭas n yisefra i d-yettawin yef tayri akked wayen i swayes yetthulfu umedyaz. Ttemxallafen yihulfan-agi seg yiwen yer wayed, ilmend n tayri i yebya ad d-yeglem.

Seg tama nniḍen, ad naf ššenf wayed n tayri, i yellan d tayri tufdiht. dagi amedyaz ur d-yettawi ara yef wafrayen zeddigen i yesca yer tin iħemmel, maca yemmalen iħulfan tebya tfekka-is yer tfekka n tmeṭṭut. Ney ma yella, d tameṭṭut i d-yewwin asefru, ula d nettat temmal-d afrayen-agi ara tt-yezdin d win tebya.

Tamedyazt-agi, temmal-d assayen n tayri ara yezdin aragaz d tmeṭṭut s wudem ufdih. Amedyaz, yessawed ad d-yeglem akken iwata ayagi, xas timetti tugi annect-agi, maca ayagi ur t-yemnie ara. Aṭas n yidrisen n tmedyazt n tallit tamensayt, tettawi-d yef wassayen n tayri i yezdin sin, ama d lexdee n tmeṭṭut i wergaz-is, ney n urgaz i tmeṭṭut-is. Tettawi-d yef temliliyin n sin yemsebyan deg tuffra, ney yef lebyi n urgaz ney n tmeṭṭut deg tuzzuft...Deg usefru-agi, ad ay-d-tban tuggdi n tmeṭṭut ma yella texdem ayen meqqren: ⁽¹⁾

Ay aqcic n lħara-nney

aṭas deg-k wehmey

acu fell-ak n tmuyli-nni

Lemmer d lħağa isehlen

icban asuden

ma kksey-ak tezzemḍ-iyi

Maday d arfad idarren

lumur-a weeren

ad isel baba yenyi-yi

Seg tama nniḍen, ad naf asefru-agi i d-yemmalen lebyi n tmeṭṭut deg temliliyin akked win tebya xas ulamma tella tejwej, ayagi ahat imi tuy win ur tebyi, ney argaz-is yeweer ney ahat ur xeddmn ara tuzzuft akken tebya. Ayagi yettak-d udem n tayri tufdiht, i yeffyen i nndam akked ccree. Ad tt-naf tenna-d: ⁽²⁾

Ay aqcic a gma ay aqcic

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, p. 116.

⁽²⁾ Idem, p. 220.

acu k-yuyen werrayed

La ttgallan deg-k ar k-nyen

ay amcum acu txedmed

Ulama ijaḥ rray-ik

bbiy-k alama tzewğed

(1) Am wakken i d-yettban lexdeε-agi n tmeṭṭut i urgaz-is d wayed, deg usefru-agi:

A taneqlet

mi zziy zzerb ukermus

Yuli-tt uqcic

yečča lexrif yesduqus

Yečča yeswa

bab n uxxam llamba iεus

Deg usefru-agi nniḍen, ad ay-d-iban lebyi-agi n umedyaz n tguni akked tmeṭṭut yebya, anda yettcebbi iman-is ula yer ṭṭir, akken ad as-yishil rwaḥ yur-s: (2)

A wi yesεan leğnaḥ n ṭṭir

di tagnaw ad icelli

Ad kem-id-iḥur deg tyurfet

si ttnaṣfa ad kem-id-yessaki

Ad yeqqim yid-m yurar

ar lefjer mi ara d-yeflali

Timlilit-agi ger tmeṭṭut akked urgaz, yella wanda ur d-tettili ara, acku tameṭṭut tezga tmuyli yer-s, xas ulama ulac argaz-is, llan yilewsan akked temyart-is it t-yetteassan. Dagi, ad naf amedyaz, yekkat deg-sen s leqseḥ, imi ur t-ğğin ad yeqreb yur-s. Si Lbacir Amellaḥ, d yiwen ger yimediyazen-agi i d-yewwin yef waya: (3)

Telsa-d leḥrir d leqten

s wefzim xaḍen

(1) YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, p. 218.

(2) Idem, p. 210.

(3) BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 332.

irra yef zzin d beçra
 Tewhel deg uxxam n cwaṭen
 ilusan caḍen
 tamɣart tetteussu lhara
 Buddeɣ-as leğnun ad tt-kerfen
 ad tt-wwten ad tt-qelben
 ad tt-fak fell-aɣ lexšara

Imukan i deg ttemlilin wid yemsebyan mxallafen, ad naf imedyazen bedren-ten-id ula deg yisefra-nsen, am: Wasif, iɣzer, asqif, akermus...Imukan-agi fernen-ten, imi beḍden yef tmuyliwin n medden. Ayagi ad aɣ-d-iban seg usefru-agi: ⁽¹⁾

Neɛdel ttiead s akermus
 nqubel neus
 neqqim nettraju deg uxbir
 Szuzu titbirt n lqus
 tejba-d s nnaqus
 d nettat mačči d lyir

Tamsalt nniḍen ur tezgil tmedyazt taqbaylit tamensayt, d tamsalt n uxeddim n tuzzuft s udrim, anda ɣaben wafrayen n tayri.

Yiwen seg yimedyazen i d-yewwin yef temsalt-agi, d Si Lbacir Amellaḥ anda i d-yenna: ⁽²⁾

Tecfiḍ a taqcict tecfiḍ
 a tusbiyt n tiṭ
 a tanekkart n leḥsan
 Asmi akken iyi-tetthibiḍ
 ɣer uxxam iyi-tettawiḍ
 d nekk i d aḥbib n zzman
 Fehmey mačči d εeyyu i teɣyiḍ

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*. 138.

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 403.

d idrimen i tebyid

i yuyen irgazen imeyban

Seg tama nniđen, llan yisefra i d-yessebganen s wawal usrid lebyi n urgaz ney n tmeṭṭut deg tuzzuft. Am wakken ara ay-d-iban deg usefru-agi: ⁽¹⁾

Ufiy-tt ddaw ucercur

mi tugem teččur

s lqis i tebda tikli

Stebcey-tt-id s lehḍur

yer ddaw ššur

nniy-as: awi-d efk-iyi

Tenna-yi: qqim ar ṭṭhur

ad fruy lumur

byiy-t ula d nekkini

S umata, assayen-agi n tayri yezdin ger urgaz d tmeṭṭut, ttemgaraden seg yiwen yer wayeḍ. Yella umedyaz (Ama d argaz ama d tameṭṭut), i d-yewwin yef yiḥulfan n tayri zeddigen, d afrayen i swayes yetthulfu yiwen n ššenf yer wayeḍ, imi argaz ur yezmir ad yeqqim mebla tameṭṭut, ula d tameṭṭut ur tezmir ad teqqim mebla argaz, akka i tebna tudert. Yella umedyaz nniđen i d-yewwin yef wayen yeffyen i zrubat n leḥya akked yidusal i yef tebna tmetti taqbaylit. Anda i d-yettawi yef wayen yeenan iferdisen n tfekka, akked lebyi-nsen n tuzzuft, ney akken neqqar s teqbaylit, timsal n leib.

7. Tamedyazt n ddin:

Asefru adeyyani d udem nniđen deg wannar n usnulfu n tmedyazt taqdimt, yetṭef amkan wessiēen di tudert n umdan aqbayli, yis-s i yesseḡhad assayen n liman akked teflas gar-as d uxellaq-is ⁽²⁾.

Ddin yekcem deg tutlayt, imedyazen di yal tadyant ad refden fell-as asefru, imi win ara yuḡalen yer yiḍrisen iqburen n tdeyyanit, ad yaf tamedyazt-agi txulef yef

⁽¹⁾ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 408.

⁽²⁾ DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 95.

tiyađ di talya d ugbur, tettebeyyin-d udem n tmetti lawan-nni. Seg wasmi i d-yekcem ddiñ ineslem yer tmurt n Leqbayel inuda yal tamnađt, medden uyalen ttafaren tabrat n Sidna Muħemmed, timemrin uyent amkan s tewseε deg tmurt n Leqbayel. Imrabden d nitni i yesselħayen timemrin-agi, d nitni i yesselmaden i medden tayuri d tira n wawal n Rebbi, yef waya azal-nsen meqquer yur medden.

Timetti taqbaylit tamensayt tettamen s waṭas s lecyax, ssadat, lawliyat d ṣṣalħin, medden ttwalin-ten qerben yer Rebbi, d nitni ara asen-ixedmen assay ney abrid gar-asen akked win i ten-id-yefkan yer ddunit.

Tamedyazt tadeyyanit tebđa d leṣnaf, acku isental i yef-d-tettawi ggten yernu ttemgaraden. Ad naf idrisen n tmedyazt i d-yewwin yef udekker, imi ṣṣenf-agi d agejdan deg tmedyazt-agi, ttawint-id yirgazen am wakken i t-id-ttawint tlawin. Adekker; d asiwel s yisem n uxellaq ilmend n usmekti d ccawat yef yinnan-ines ⁽¹⁾. D netta i d-yesmektayen medden s uwṣil i yellan gar-asen d Rebbi, ttmektayen-d belli deg ddunit-agi ur tteṭṭilen ara, mačči d nettat ara asen-idumen. Gef waya ilaq fell-asen ad ḍusen Rebbi, ad sseqwun liman-nsen, acku d netta i d bab n tmura d ddunit akked laxert, yesεa lqedra d tameqqrant.

Wagi d yiwen usefru n udekker d-yettilin mi ara eiwzen yef lmeqget:

Ddmen-iyi rebea ruħen

deg ubrid εejlen tikli

Σedday zdat limam

ma d izri-w yettebrurus

yerna-yi saja n tṭlam

Naya lħeğna n rruħ

mi iyi-εebban lğedra n ukermuṣ

Ṣṣenf nniđen yellan deg tmedyazt tadeyyanit, d tiqsiđin n ddiñ, imi ad naf imedyazen ur zgilen ara ayagi, iwin-d yef lanbiyya d rrṣul awal deg yisefra-nsen, ad naf isefra-agi d iyezfanen, ttawin-d yef tedianin n ddiñ seg wasmi ara bdunt alama

⁽¹⁾ DJELLAOUÏ Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 97.

wwdent yer tifrat ney taggara. Ger yisental n teqsidin-agi n ddin; ad d-nefk amedya seg tessidt n Sidna Musa i d-negmer:

Musa ihelles yebges
 Sanga yeqsed einani
 yufa lmuluk la qqazen
 Di tzuyar eedlent tirni
 ya lmuluk
 Ma tella lxedma ad nexdem
 ma ulac d lewjed fell-i
 A musa ixuṣṣ-ay lqis i lebni
 di ṣṣifa am keččini
 D lqed eud d keččini
 uh a lmuluk
 I lmut n leyder iwumi
 yeddem-d taεekkazt
 Yerra-d s axxam

Ad naf dayen ṣṣenf nniḍen yellan deg tmedyazt tadeyyanit i yellan d lemdeḥ adeyyani, imi ṣṣenf-agi n tmedyazt taqbaylit yettawi-d yef lemdeḥ xeddmn medden i yirgazen n ddin, anda i snernayen di ccan-nsen, ttadren-d ayen akk kesben n tṭbayeε yelhan akked wazalen sean. Ad naf iḍrisen n tmedyazt i d-imeddḥen lanbeyya d ṣṣaḥaba, am wakken ara nwali deg usefru-agi:

Slat yef Nnbi lmadani ⁽¹⁾

Muḥemmed sid reḡḡal

El Hacimi el Seddani

nnur-is yeyleb lehlal

Iḥab-it Rebbi lyani

icerref-it qbel ad d-ilal

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Poésie mystique kabyle*, p. 68.

Ad naf dayen isefra i d-yewwin yef lemdeḥ n lecyax d lawliya, imi sɛan azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit tamensayt, medden fkan-asen ccan meqqren, ttwalin-ten xulfen medden nniḍen, d nitni i d iwṣilen i yettilin gar-asen d uxellaqnsen, acku sɛan lqedra.

Am wakken ad naf šṣenf nniḍen deg tmedyazt-agi tadeyyanit, win iwumi neqqar tamedyazt taṣufit, tamedyazt-agi mačči menwala ad tt-id-yawi maca ilaq ad yili d yiwen yessnen i wawal, yesɛa liman yeqqwan, yessen mlih ddiṇ, yeḍfer abrid n Rebbi yexḍa i win n ddunit.

Rnu yer-s isefra nniḍen i d-yettawin yef yisental-agi. Akken yebyu yili umgired-agi n yisental, kkan-d akk seg ddiṇ akked leɛwayed d wayen i swayes ttammen medden.

Taggrayt:

Tamedyazt s leşnaf-agi nnes i yemgaraden, ama seg tama n tulmisin d twuriwin, ama seg tama n yisental, tessawed tefka-d yiwen tugniwin akked tiktiwin yef tmetti taqbaylit akked tudert n medden. Isefra-agi, tettban-d deg s tbtut tidet yedder ugdud aqbayli deg talliyin yezrin.

S tmedyazt i nessawed ad nzer, amek teddun lecyal deg tmetti, amek ddren d wamek ttxemmimen medden. Isefra-agi sean tawuri meqqren, deg usehbiber yef tgemmi-agi akked yidles i d-ğğan imezwura. Leşnaf-agi n tmedyazt yemgaraden, ara yefken tagnit i yineggura, ad zren amek ddren yimezwura-nsen.

D argaz ney d tameţţut, ssawdent akk imeslayen-nsen s wawal, s yimeslayen, i refdent ccawat n medden deg teyzi n yiseggasen. Tallit tettak-iten i tallit, almi i d-menēen seg leeyub n tatut. D azuzen, ney d aserqes, d tamedyazt n tegrawliwin, ney n lfuruh, d tamedyazt n wafrayen, ney n ddin, isefra-agi akk ttaken-d tugna işehhan yef wamek treşşa tmetti taqbaylit, d wamek teddun lecyal-is. Am wakken i d-tettban tudert n umdan, ama deg tallit n lferh, ama deg tallit n lqerh d wurfan. Ayagi akk issawed umedyaz ad t-id-yewwi deg yisefra-is, s tenfaliyin-is yemgaraden.

D amedyaz i yesēan tawuri meqqren, deg tmetti taqbaylit tamensayt, medden rran-as azal akked ccan aēlayen. S wawal i iferru timsal, am wakken i ten-issekras, s yisefra-is i yessawal yer umennuy, i yessawal ula yer tlelli. S yisental n tmedyazt i d-yewwi deg yisefra-is, ijmeē-d akk tugniwin i yeēnan tudert s yihricen-is yemgaraden. Isental i d-yewwin yef umennuy yer teqbilin, mmlan-d udem n wassayen i yezdin ger tudrin d teqbilin deg talliyin yezrin. Am wakken i d-yewwi yef umezruy n tmurt n Leqbayel, mi d-yewwi isefra-is yef temharsa tafransist d wayen akk texdem deg tmurt d yimezday-is. Isental nniden i d-yewwin yef tmetti taqbaylit, d wazal i yef tebna tmeddurt n medden, ssawden mlan-d d acu i d isey, d acu i d tirrugza, d acu i d nnif yur uqbayli. Am wakken i d-mlan afrayen n tayri d zzwağ, deg tmetti-agi tamensayt. Rnu yer-sen, isental nniden anida i yefka yal yiwen seg-sen tugniwin akked yisallen yef tudert d zik amek d-tella.

Aħric wis sin :

Tameddurt d tmedyazt n yimedyažen
iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis
XIX.

Ixef III :

**Tameddurt d tmedyazt n yimedyaZen
iqbayliyen n lqern wis XVIII.**

Agbur :

Tazwert

I. Tameddurt d tmedyazt n yimediyazen n lqern wis XVIII.

a. Yusef Uqasi.

b. Σli U Yusef.

c. Mæemmer Aḥesnaw.

d. Muḥend U Σebḍellāh.

e. Muḥ At Lmesūd.

f. Læerbi At Bjaūd.

g. Ḥmed Aærab.

h. Lḥağ Lmexṭar At Saæid.

i. Σli Uæmruc.

j. Muḥend U Σisa.

k. Yemma Xliğa tukrift.

l. Muḥammed Saæid n At Lḥağ.

II. Assay yellan gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen.

III. Tasartut n tmedyazt-nsen.

a. Tamedyazt tadeyyanit.

b. Tamedyazt n tsertit d traḍat gar teqbilin.

c. Tamedyazt n tmussni d tirit akked lewṣayat.

Taggrayt.

Tazwert:

Tamediyazt taqbaylit n talliyin yezrin telha-d s timawit, isefra i d-wwin yimediyazen llan-d s wawal. D allay kan n yimdanen i asen-yeslan, i ten-id-yewwin acku deg tallit-nni ur d-yelli tawil nniḍen i useḥbiber-nsen ḥala ccawat n medden. Imi yettakki-ten i tmezzuyt, seg ubabat yer mmi-s, almi i d-wwḍen yer tizi n wass-a. Ayagi, yella-d ḍayen s lfeḍl n kra n yinagmayen d yimyura i yeffeyn s annar, wwin-d isefra syur yimdanen i asen-yecfan ney imediyazen i ten-yessnen, uran-ten deg yidlisen, ḥerzen-ten seg tatut:

“D lawan ad neḥweš tuyac tineggura uqbel ad tent-teḥweš lmut.”⁽¹⁾

Ayen i icawnen deg uḥraz n yiwen n ššenf seg lešnaf n tsekla; i yellan d tamediyazt, imi am wakken i d-nura yakan, d nettat i yettḥfen aḥric ameqqran seg tsekla taqbaylit.

Tamayant n uxeddim-a teffey-d seg 1867 almi d 1992 (azemz n umakus* n yidles amenzu akked yidles aneggaru yef usentel.) Tafarest* n wammuden n tmediyazt yella-d syur sin wudmawen: Udem aberrani i deg llan yiserdasen (HANOTEAU, RINN), ixeddamen (LUCIANI, R. BASSET), imeggeen (agraw n yimrabḍen irumiyen), akked wudem n tmurt; anda ara naf iselmaden (BEN SEDIRA, BOULIFA), imyura (MAMMERI, J. et T. AMROUCHE, FERAOUN, OUARY) akked yinagmayen (NACYB, BENBRAHIM, YACINE, MAHFOUFI.)⁽²⁾ Rnu yer-sen imyura imaynuten i d-yernan yer unnar, ula d nitni ttnadin yef uḥric-agi n tsekla.

Ammuden n tmediyazt i ay-d-yiwwḍen yettemgarad seg udlis yer wayeḍ, acku yal ammud s lawan-is, imediyazen ttemgaraden seg tallit yer tayeḍ, ttbeddilen axemmen am wakken tettbeddil tegini i deg llan, i deg ddren. Gef waya ula d tamediyazt-nsen ad tbeddel s ubeddel n yisental i yef d-tettawi.

Nekkni deg wayen i ay-yeenan, nebya ad d-newwi awal deg yixef-agi n tezrawt-nney yef tmediyazt d yimediyazen n lqern wis XVIII. Ad nwalit d anwa-ten yimediyazen-agi iqbayliyen i d- yufraren, wid yeddren deg tallit-agi akked yidrisen n tmediyazt i d-wwin.

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 10.

⁽²⁾ AIT FERROUKH Farida. 1994, *Ethnopoétique berbère, le cas de la poésie orale kabyle*, Université de la Sorbonne Nouvelles, Paris III, p. 11.

I. Tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII:

D tidet deg tallit-agi, Leqbayel ur sein ara tasekla yettwarun, acku akken i d-nura yakan d tamedyazt i d-yellan s wawal, tamaziyt ur tt-slemnden ara, d imrabden kan i yesselmaden awal n Rebbi s taerabt deg zzawiyat, imi iyerbazen d ayen ur nelli deg talliyin-agi. Maca yas imedyazen n tallit-agi tugget deg-sen ur lmiden ara, maca sean atas n yidrisen n tmedyazt, i lehhun s timawit gar medden, cennun-ten. Deg tmedyazt-agi i deg d-ttawin yef tmetti-nzen, tudert-nzen, ihulfan-nzen. D isental-is ara ay-d-yefken tikti d tugna yef wamek tella tmeddurt n ugdud aqbayli deg leqrun yezrin.

Fas inagmayen d yimyura, ama n tmurt-nney ney ama d iberraniyen xedmen akk ayen yellan deg yifassen-nzen akken ad d-jemeen ammud n tmedyazt i d-tesnulfa tmetti taqbaylit deg talliyin timensayin maca ur ssawden ara ad tt-id-ssawden akk acku timawit texdem lebyi-s tehmej mebla ceħħa deg wayla n lejdud. Allay n umdan ur yezmir ara ad tt-yerfed ney ad as-yecfu akk, ney ahat ineggura i irefden agerruj-agi deg ccawat-nzen, mmuten glan yid-s yer uzekka-nzen. Akken yebyu yili, ssawden-ay-d isefra-agi n tallit tamensayt, imi amer mačči d nutni ur nessawad ara ad nsel s yismawen akked d tmedyazt n yimediyazen i d-yufraren deg tallit-nni.

1. Yusef Uqasi (1680-?):

Yusef Uqasi d yiwen seg yimediyazen imezwura i d-teslal tmetti taqbaylit. Nnan-d yedder deg taddart n At Ğennad, deg taggara n lqern wis XVI. Yusef Uqasi ilul deg taddart n At Qwaret, deg useggas n 1680. Ilmed awal n Rebbi am netta am warrac nniċen n tallit-is, yelmed tutlayt n taerabt, yessen i wawal.⁽¹⁾ Tagnit i deg yedder tewer nezzeh, imdanen rwan lhif ulac axeddim, ttnejmaen s waṭas deg ssuq, deg-s i sselḥayen tanzut, am wakken i ttemlilin deg-s yimusnawen d yimediyazen iwumi qqaren deg tallit-nni “imeddaħen”, ttmeslayen s yisefra, ttembaddalen tamedyazt, tiqsiċin, aekki. Seg waya imdanen i asen-isellen ttaṭṭafen isefra-agi deg wallay-nzen, lemnden-ten, lehhun seg yiwen yer wayed.⁽²⁾

⁽¹⁾ GHOBRIINI Mohamed. 2011, *Yusef Uqasi, le cavalier poète*, Ed. El-Amel, p. 92.

⁽²⁾ Idem, p. 92.

Yusef Uqasi yettwassen d aḥeddad n wawal, aṭas n tikkal i d-yufrar s wawal-is deg waṭas n tagnatin, ar tura mazal ttadren-t-id medden, netta d tmedyazt-is. D netta i yellan iferru timsal gar taddart-is d tuddar nniḍen, i izemren ad ssiwḍent ula yer umennuy, awal-is yesɛa azal meqqren deg tallit-nni, medden akk ḥemlen-t, ttqadaren-t, akken i d-yenna akken, ulac win ara irḥen awal-is.⁽¹⁾ Rnu yer waya, Yusef Uqasi d argaz i yesɛan tabyest, ittekki ula d netta deg umennuy, imi nnan-d aṭas n tikkal i deg yekcem deg umennuy mgal Iṭerkiyen asmi bḡan ad asen-kksen timura. D netta i yessawlen i yimezday n taddart-is akked yimezday n tuddar i as-d-yezzin akken ad ddukklen, ad kkren yer umennuy, ad ssufyen yal aberrani i yebyan ad d-yekcem ayla-nsen.

Amedyaz-agi s tebyest akked tmussni yesɛa, yessawed ad yessali deg ccan d wazal n taddart-is gar tuddar nniḍen. D netta i la yettmeslayen s yisem n yimezday-is, yessawed ad iseggem tizelgi-nni i yellan deg-s lawan-nni. Imi At Jennad d nettat akk i d taddart taneggarut kecmen-tt Iṭerkiyen, asmi yemmut deg useggas n 1747.⁽²⁾

Di lweqt-is, mačči kan d amedyaz, d bab n rray, d amusnaw. Anda tella ddeɛwa iṣeɛben ney meqqren d netta i ittqeddimen At Jennad ad tt-ifru, ama gar-asen d At Qasi n Temda n Leblaḍ, ama gar-asen d teqbilin nniḍen, ama gar-asen nutni. Qqaren asmi yemmut yažen-as aḥekka deg yiḍ, deg yiwen udernu n tidekt, acku ugaden ad t-akren imi d bab n lbaraka, mkul taddart tebya ad yenṭel deg wakal-is. Igra-d kra yeqqar inger, ala tiḥdayin i d-yeḡḡa, kra yeqqar yesɛa mmi-s qqaren-as Σli, d amedyaz ula d netta.⁽³⁾

➤ Tamedyazt-is:

Yusef Uqasi i iddren di lqern wis XVII d wis XVIII yef uɛawdiw, yessuddes aḥric seg udlis-is uqbel anekcum arumi. Tamedyazt-is tecba tamrayt i deg d-tettban tmetti taqbaylit i yebḍan d tuddar. Imezday n tuddar-agi n Leqbayel ḥemmlen tamurt-nsen ɛan nnif d ameqqran fell-as, maca tamurt-a txuṣ lyella, medden ttidiren deg lmeḥna.

⁽¹⁾ GHOBRIINI Mohamed. op. cit. p. 91.

⁽²⁾ Idem, p. 90.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 62.

Issey d asentel ezizen yur Yusef Uqasi. Udem-agi, d udem n umdan i izemren ad iħareb yef nnif-is alama d taggara. Deg tmedyazt-is ad t-naf yiwi-d yef usentel-a anda i d-yemmeslay yef Wat Weylis, d irgazen n yisseɣ yernu sean awal ⁽¹⁾:

Aweylis si zik d aħrur

Ihi, tamurt deg tallit-agi tella ddaw urebbi n yiɛutmaniyeen. Tagrawla d asentel i imucaɛen deg tmedyazt n lqern-a, maca tella-d kan s tuffra. Yusef Uqasi ula d netta yewwi-d fell-as awal deg tmedyazt-is, srid neɣ ad d-yewwet lewhi (amennuy mɣal iħerkiyen, amennuy gar teqbilin.) Deg waṭas n tikal, d netta i izewwiren yer umennuy, yessawal i taddart-is ad tnaɣ ur tettuyal ara yer deffir.

Yiwen n wass, nnejmaɛen At Jennad di Tfuyalt iwakken ad frun ma ad nnayen yef uzayar. Zik at Ubizaɣ dima d imezwura yer tigi. Ass-nni kkren-d nnan-as: “Nekkni ur nettekki ara deg tedyant n wass-a.” At ɛder diyen nnan-as: “Ula d nekkni nexḍa.” Ikker Yusef U Qasi ⁽²⁾:

Kkert ad tewtem

ay At Jenna due neɛrif

Begset ula anda tefrem

ttif Muħend Azwaw lyir

Kra akka yedder yettuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Deg umennuy am wakken i d-nura, d amedyaz i d-yettalsen s tbut d acu i yeḍran deg-s. Iwala, yedder ineḍruyen-nni, yettawi-d fell-asen isefra, anda yettak azal i wid yennuɣen seg tama, seg tama nniḍen ifeḍḍeħ-d wid yettuyalen yer deffir, imi timsal-agi akk ur ten-yezgil ara. Am wakken i d-iban deg usefru-agi n Yusef Uqasi, anda i d-yewwi yef yiwen n urgaz: “Bu uzegza” ⁽³⁾:

Yiwen d bu uzegza neeqel-it

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 53.

⁽²⁾ MAMMERI Moulud. *Poèmes kabyles anciens*, p.74.

⁽³⁾ Idem, p. 80.

Seg yiyzer ay d-ixutel

Ma yella d uḥdiq neffer-it

Abrid wayeḍ ar d iqatel

Ma yella d ungif nemmel-it

Ad fell-as šewwbey lmaqel

Leenaya, d asentel nniḍen s wazal-is i d-yeddan deg yisefra n umedyaz-a, acku d tamsalt yesēal azal meqqren deg tmetti taqbaylit n leqrun-agi yezrin, ur temxallaf ara yef wawal, šean yiwen n uḍayer ametti.

Yusef Uqasi yefka leenaya-s i kra n yimzenza n At Uylis, akken ad ēeddin deg tmurt-is, deg ubrid-nsen yer Lezzayer. Mi wwḍen yer Temda deg tmurt Σemrawa, Ben Σli n At Uqasi ifḍeḥ-d leenaya yedder umedyaz, yernu iēuyer wid yettḥaraben fell-as. Maca Yusef Uqasi ur yessusem ara, yessawel i teqbilin i d-yeddan yid-s ēelqen-t s umrar deg tesnit, zdat n tejmaēit, syen amedyaz yessufey-d ccna i yekfan akka ⁽¹⁾:

Ddura nedda d teḡḡar

yerḗa-aḡ leenaya Ben Σli

Ma nesses ad nuggad lēar

ma nerfed-it bezzaf umri

Leenaya d adrar n nnar

lēezz deg-s i yettili

Yusef Uqasi, iban-d deg tezwara belli ur yeddi ara d teqbilt-is d wid-is, acku yella kan yur At Yanni, gar-asen i d-yekker d nitni i t-id-irebban. Yiwen n wass iruḥ ad d-yay zzit seg taddart n At Wasif, ineggura-agi llan d iēdawen n taddart-agi i t-id-

⁽¹⁾NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p .55.

irebban, Belqasem d amedyaz awasif, yebya ad iħettem yef Yusef Uqasi ad yenker At Yanni, maca yerra-as deg wawal-is anda i as-yenna:⁽¹⁾

Nekk deg Wat Yanni i grent tesyar

Nitni inu nekk baney nsen

Nekk ur lliy d aħeqqar

Nitni snen la yi-d-ttakken

At n ugermuḍ akk inu

At lesḍuħ n Belqasem

Ssqef azeggaz, d azamul n sseaya akked tbayurt, ma d ixxamen yesēan lesḍuħ d azamul n yigellilen. Ihi Yusef Uqasi yemmal-d tabayurt, lēezz akked tezmert n At Yanni. Assay i yellan gar umedyaz-agi d Yat Yanni, yemmal-d taddukli zeddigen, netta yella ddaw n leenaya d uħareb-nsen, nitni ddaw n leenaya n yisefra-is.

Asentel nniḍen i d-yettuyalen deg yisefra n Yusef Uqasi; d tasertit. Yewwi-d yef ttnefxa n yimesdurar, yef yimennuyen d-yettilin mgal iħerkiyen akked umennuy gar teqbilin.

Ilmend n yisefra i d-yeğġa, nezmer ad d-nini Yusef d leelama n leeqliyya taqdimt n tmurt-nney di zzman n uqbel arumi. Tamussni d lmizan nettaf deg yifyar-is d wid ilħan deg lweqt-is.⁽²⁾

Llan wid iqqaren Yusef Uqasi yesēa yiwen n mmi-s qqaren-as Σli U Yusef, ula d netta yessefruy maca ur yewwiḍ ara am baba-s.⁽³⁾

2. Σli u Yusef:

Ula d netta yettuneħsab d amedyaz n lqern-agi, yessefra yef temsal yemgaraden. Qqaren yiwen wass, iruħ Yusef Uqasi akked mmi-s Σli ad wwten di

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 56.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 62.

⁽³⁾ Idem, p. 142.

Taqqa n At Yehya, yebya Yusef ad ijrreb mmi-s, yenna-as: “Tura taddart qrib ad tt-nekcem, jab-d acu ara sen-nini mi ara naweḍ.” Dya yewwi-d Eli asefru-agi ⁽¹⁾:

A tṭir ucbiḥ n rremqa
 huzz iffer-ik
 Nebya tazegrawt n ttqa
 yer Yigufaf
 emel lmeqsud yer Taqqa
 Jebbden zznad
 teddun yef yiwet n ddefqa
 Deg wass n tṭrad
 kra n win i ten-iɛewden yelqa

3. Mɛemmer Aḥesnaw:

D amedyaz nniden i yellan deg lqern-agi wis XVIII, seg Ḥesnawen. Yiwen wass deg taddart At Leḥsen deg At Yanni, yemlal umedyaz-agi d Yusef Uqasi, ruḥen ad mjadalen s yisefra. Gren taseqqart anwa ara yebdun, tsaḥ-d Mɛemmer. ⁽²⁾

Amɛezber-agi gar yimediyazen yella-d s waṭas deg talliyin yezrin, d amennuy i d yettilin gar sin n yimediyazen ney ugar s wawal kan. Amennuy-agi yellan gar yimediyazen ttemgaradent sebbat-ines. Akken nezra amedyaz, yeqqen nezzeh yer taddart-is, yer teqbilt-is ney yer wakal d tmurt-is. Yekkat deg mkul tikkelt ad yessali ccan-is gar tiyaḍ, ney ahat ad d-ibeggen assay-agi i yeqqwan i t-icerken yid-s, yef waya ur iqebbel ara i wiyaḍ ad t-id-awḍen ney ad d-awḍen taddart-is ney akal-is. Am wakken tezmer ad d-tlal gar sin yimediyazen i yesɛan timuyliwin i yemgaraden yef temsalt ney taɣawsa...atg.

Ihi seg umjadel-agi i d-yeslalen isefra-gi gar Yusef Uqasi d Mɛemmer Aḥesnaw, ad d-nekkes tikkest* seg-sen ⁽³⁾:

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 146.

⁽²⁾ Idem, p. 126.

⁽³⁾ Ibidem.

Mɛemmer Aḥesnaw

Nnan-i yeɛba Yusef
 sney-t d ssid n šṣehra
 Ma d ay yella d lɛaref
 ad nemkesab i tuṣṣra
 Ma ikcem-it lḡehl yexṛef
 ad nemceṭṭab iqerra

yusef Uqasi

Anḡab-ik ar bu lmedmer
 d bu leqṣaḍ n zzit
 Yezzan amgud ikeṭṭer
 ayla-s irfed-it
 Yusef yessed lemḍamer
 ar t-ittɛanad bu tkufit
 Mi d-yeddem seg-s terṛewṛew
 ur deg-s izid n tallit

Am wakken ara naf isefra-is nniḍen i d-yewwi deg udlis-agi n Mouloud
 MAMMERI ⁽¹⁾: Taqsiḍt n tqecmaɛt, amedyaz d ccetwa.

4. Muḥend U Šebḍellah:

Amedyaz nniḍen n lqern-agi, d Muḥend U Šebḍellah, seg Wat Yiraten.
 Muḥend U Šebḍellah, ula d netta d yiwen seg yimediyazen-agi i yettmeslayen s yisem
 n taddart-is, ayagi yettban-d deg waṭas n yisefra-is, anda i d-yettawi yef wassay
 ijehden i yellan gar-as d taddart-is akked teqbilt-is. Rnu yer-s acehher-is d zzux-is
 yis-sent, anda i yessalay deg ccan n Yat Yiraten i yettwali d irgazen n tidet d tebyest.

Ihi ayagi i yessawaḍen ad d-yeslal amcaḥen d umennuy gar umedyaz d
 wayeḍ. Am wakken i d-yella lḡal gar Muḥend U Šebḍellah d Yusef Uqasi, anda yal
 yiwen yekkat akken ad yeyleb wayeḍ s yisefra-is, ad yessali deg wazal d lqima n

⁽¹⁾ *Poèmes kabyles anciens*, p. 262-264-266-268.

taddart-is akked teqbilt-is, akken day ad d-yesseydel lqima n taddart n uxšim-is. Seg umēezber-agi i d-yellan gar sin n yimedyaZen-agi s yisefra ad d-nekkes tikkest-agi: ⁽¹⁾

Yusef Uqasi

Nek d ajennad men lašel-iw
yettruzun leēdu
Meyya i irekkben ur iris
d amnay netteuddu
Njebbed ddal s leħriš
mi i ay-yezra uēdaw yeknu

Muħend U Zebdellah

Meelum lašel-iw d ayirat
iggad ilemden cciea
Ur ak-ttcihwin tifrat
mi ara kecmen di lfetna
Zellun-ay medden řrexlat
mi ara nemlil di lkerma
I kečč a Yusef n tinnat
tif-ik rreğla Fađma

5. Muħ At Lmesēud:

D amedyaz nniđen n lqern-agi, seg At Yanni. Yiwen n wass, iruħ umedyaz-agi seg At Yanni yer Wat Jennad ħur Yusef Uqasi, imi yebya ad d-yelmed ħur-s tamedyazt, mi yewweđ ħur-s yenna-as ⁽²⁾:

Muħ At Lmesēud

A dada Yusef ay ungal
ay ixef n lehl-is
Tecbiđ řtaleb n lersal

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 216.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 132-134.

ixran di Wedris
 Ul-iw fell-ak d amaelal
 awi k-yesean d ccix-is

Yusef Uqasi

Cebbay win ur nekkat uzzal
 icmet wagus-is
 Am win isenden s uffal
 d win ay letkal-is
 Ney afşilḥ deg lmital
 ur nessefruy seg yixef-is

Dayen yiwen n wass, yiwet n taddart n lḡiran-nsen terḥa-asen leenaya i Wat Yanni. Nnejmaēn deg yiwen n umkan qqaren-as Taxuxt, ad mcawaren d acu ara xedmen. Kra imal yer ṭraḍ, kra yesmenyaf lehna. Rran awal yer Muḥ At Lmesud, yenna-as ⁽¹⁾:

Ay ixef-iw ignen yeşrec
 ur k-ḥiden iyuraf
 Tidet yessgaḡ-itt tṭmeε
 tuḡal d ṛrefraf
 Mta ara d-iḍher leḡmaε
 tneggzed qarac
 Kul wa yuḡal d acellaf

Muḥ At Lmesud aṭas i yeqqim d lamin n taddart, yewwed rebēin n yiseggasen ur yezwiḡ, ur igi axxam. Ula d netta ikess nnuba n taddart, xas akken d lamin i yella. Yiwen n wass, mi d-yezdem isyaren, mugrent-tt-id tlawin mi d-uyalent seg tala nnant-as: “A dda Mmu, amek armi kečč d lamin, la tkessed nnuba, la d-zeddmēd isyaren?” Yerra-asent-d: ⁽²⁾

Dadat-kent Mmu iksa aqḍar

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 152.

⁽²⁾ Idem, p. 156-158.

Izdem-d asyar

S axxam-is war din lɛar

6. Lɛerbi At Bjaɛud:

D amusnaw, seg Uwrir Σmer Usseɛd deg Wat Mangellat. Ad naf MAMMERI Mouloud yewwi-d fell-as awal deg udlis-is ⁽¹⁾ anda i d-yewwi isefra i yexdem. Ttuɣalen ɣur-s wat taddart-is akken asen-d-yefru timsal i deg ɥeɣlen.

Yiwet n tikkelt, ttnayen At Mangellat d Weqbil ɣef taddart n Tmejjuɣ, armi thud taddart sebɛa iberdan. Tikkelt taneggarut tɣfen At Tmejjuɣ ɣer yiwet taddart n teqbilt yellan tjuwer-iten, iwakken ad ten-id-ɛawnen. Illa guɣɣen, yuɣal uɣalen ɣer taddart-nsen, deg uzal la d-ttɛassan deg xerɗan, deg yiɗ ad bennun ixammen. Si lɣiha, nniɗen imsisan-nsen ttawɗen-d alama d yiwen n umkan deg At Mangellat qqaren-as Lmiɣura, kkatn-d syin.

At Mangellat mi walan akken, tthɛbbiren ma ad syersen lfeɣna tis snat s aɛdaw n berra ney ala. Rran ameslay ɣer Lɛerbi At Bejɛud, yenna-asen deg unejmue⁽²⁾:

Ay ul-iw mi tettban tafat

ma ad tiliɗ seg yimusnawen

Iban ubrid n tifrāt

nekkni ad nebɛed i usaen

Ubacir yeyzi tasraft

nekk ččurey-as-tt d afrasen

Seg yisefra nniɗen i d-yewwi umusnaw-agi, yella “kulci ma iɛedda nettut” ⁽³⁾. Deg Uwrir llan sin n leɣfuf, yiwen n Lɛerbi At Bejɛud, wayeɗ n Lɣaɣ At Umyar. Šɣef iqqwan d win n Lɣaɣ. Lɛerbi yesɛa yiwet n tferka qqaren-as Alma, ttalasen deg-s abrid at taddart deg tefsut d unebdu. Yuɣal rran-t d abrid n dima, ttɛeddin deg-s

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 174.

⁽²⁾ Idem, p. 174-176-178-180-182.

⁽³⁾ Ibidem, p. 176.

uma deg cçetwa. Kkan ayen kkan, yer taggara yuçal d şşef n Læerbi i yettuqten. Inna-as:

Kulci ma iæedda nettut
ar alma rran d lmerkeḍ
Illa ubrid næennu-t
tiseylit deg-s tæerreḍ
Siwa deg unebdu d tefsut
yura-t baba deg lkayeḍ

Tiniṭ-as i Lḥağ n Ayt Umyar
tin tebyiḍ ncallah ar tili
Maday tebyiḍ d leafya
lhem ula id-nessali
Maday tebyiḍ d lfetna
xemsa usebein deffir-i

Asmi yesla Lḥağ At Umyar i wawal-a, iceyyec-d i Læerbi, yenna-as: Ad nefru s
lxir. Yerra-as Læerbi: ⁽¹⁾

Ggulley lezmey limin
ayen yellan deg wul nessen
lemleḥ ad tegg acebbaḍ
d qeḍran ar d issisen
Tifrat nekk yid-k ur telli
ar tesleḍ s yezgaren llsen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 178.

7. Hmed Aεrab:

D amedyaz nniḍen n tallit-a, d amceddal, seg taddart n Yiḡil Hεmmad. Amedyaz-a ahat yelmed acku aṭas n wawalen n taεrabt i yellan deg teqsiḍt. Qqaren-d Hmed Aεrab n Yiḡil Hεmmad, icab ur yeṣei ara dderya. Yiwen n wass deg tnafa ibded-d yer-s lmelk, inna-as: “Lemmer ad d-ḍekreḍ Rebbi ad teṣeuḍ aqcic.” Ikker umedyaz, yewwi-d taqsiḍt yuḡal iṣea aqcic. Amedyaz-a segmi meqquer yenwa ur as-d-mazal ara aṭas akken ad yemmet dya isemma i mmi-s am netta Hmed ⁽¹⁾.

Asmi meqquer Hmed, yuḡal d azrabhi, yedda d tejmaεt ad d-ḡuḡḡen. Mi d-uḡalen lḡεḡḡaḡ, Hmed ur d-yeddi ara. Isteqsa-ten Hmed Aεrab, nnan-as: “Mmi-k iḡuḡḡa d aεsekriw yur Tṭerk. Iqqim Hmed Aεrab d tmeṭṭut-is deg uyilif d ameqqran, la ttrajun, iweṣṣa lḡεḡḡaḡ ad as-d-awin lexbar n mmi-s. Yewwi-d-d taqsiḍt n “Lmursel”. Mi d-uḡalen nnan-as Hmed yemmut. Iru Hmed Aεrab d tmeṭṭut-is armi ddreḡlen di sin.

Nnan-d day, yiwen n wass deg tnafa ibded-d lmek i tikkelt tis snat i Hmed Aεrab, inna-as: “Lemmer ad tmedḡeḍ nnbi ar meyya, ad ak-d-awiy Hmed ad teṣreḍ.” Ibdu Hmed Aεrab yewwi-d aḡric wis sin n tqesiḍt “Lmursel”. Taseddart tettabaε tayeḍ armi yiweḍ yer tis tlatin (afir 180), ikcem-d lmelk, isslef-asen i wudmawen-nsen di sin. Mi d-llin allen-nsen muqqlen, walan sdat-nsen nneεc, iḡzel deg-s lmeḡget, mi qerben yer-s ufan-t-in d Hmed. Ttwalin deg-s armi t-rwan s tmuyli, ixfa lexyal sdat wallen-nsen, qqimen. Imir-nni ikemmel Hmed Aεrab taqsiḍt-is almi tfuk, ad d-nekkes seg-s tikkist-a ⁽²⁾:

Sslaṭ yef-k a lmursel

zzin cci mal d ssayxa

Bu nnur icεel

seg wudem-is izwar tṭya

Tawjit d ifelfel

zeggayet am leḡmuregga

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 350.

⁽²⁾ Idem, p.352.

8. Lḥağ Lmexṭar At Saʿid:

Seg Tirwal n At Buʿekkac. Ilul deg taggara n lqern wis XVIII, yef waya ihi ad yili iḥḍer i unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer deg useggas n 1830. D yiwen n uyella i iruḥen ad iḥareb yef Lezzayer seg uɛdaw afransis ⁽¹⁾.

Lḥağ Lmexṭar At Saʿid, d yiwen n umusnaw, d ayella n ugraw yernu d lamin n taddart. Iferru gar medden, yetteawan-iten.

Yiwen n wass iruḥ ad yefru yiwet n ddeɛwa, ur d-yekcim ara almi d udem n ssbeḥ, truḥ-d tmeṭṭut-is ad as-d-teldi tawwurt, tenna-as: “Ay argaz, tɛɛṭṭleḍ”, yanna-as: “Armi d tura i tt-nefra.” Tenna-as: “Teẓriḍ ay argaz? Tura kečč d tagi i d ddunit-ik. Tettyimiḍ tijemuyae, tferruḍ gar medden. Nekk annect-agi ur as-zmireḡ, ur iffiy fell-i. Lemmer d aṭṭan ad sebrey ad teḥluḍ, lemmer d inig ad rḡuy ar d-tuɣaleḍ, lemmer d azfuf ad as-nawi ar d iɛeddi. Imi kečč akka kullas...Tura nekk armi d ass-a berka-yi”. Yenna-as Lḥağ Lmuxṭar: ⁽²⁾

Σniy d baba iyi-dɛan

inza-yi leḥdit llil

Ṭṭsen akk medden hennan

am win idlen am win ur ndil

D nekk ay d bu inezman

armi iyi-ɛebban s lmil

Rnu yer-s isefra nniḍen i d-yewwi am: Nessen ššwab neqqar-it, ṭṭbiɛa-inu am ugertil, leɛellem ineḡḡer ittqis...

9. Σli Uɛemruc:

D amedyaz n taggara n lqern wis XVIII. D aḍebbal, yettawi-d isefra-is deg leswaq d tmeyriwin. Yesɛa amerkidu* n usnulfu n tmedyazt deg yal amkan ney akud. Γas ulamma yedderɣel d ameẓyan, ayagi ur as-yerriḡ ara ifadden-is. ⁽³⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 185.

⁽²⁾ Idem, p.186.

⁽³⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 62.

Yiwet n tikkelt Lħağ Muħend U Qasi n At Qarru n Yibadissen, ixdem tameyra dya iered-d Σli Uεemruc i yellan d ađebbal yettwassnen. Asmi yebda yessefray-d medden zzin-as-d, yiweđ-d yiwen n ucennay d aberkan qqaren-as “Buğemεa” ney “Baba Salem”, zzin akk yer-s tamuylı, ğğan Σli Uεemruc. Syen yerfa, uqbel ad iruħ yeğğā-asen-d asefru-a: ⁽¹⁾

Γiley tmeyrem s lfal

tiwim-d ađebbal Σli

Mi d nekk iħij-iw imal

řrehb ad t-ğğey i wakli

Akka i as-teđra dayen yiwet tikkelt mi iruħ s Agni n Yiγran, iwala imsefliden-nni ur as-ttmeħsisen ara akken ilaq. Imir-nni iħbes isefra-is, yenna-asen: ⁽²⁾

zik meddħey deg At Yaεla

yer nnmur izedyen Ĥnif

Mi bdiγ serrħey-d lluya

γas šşerf la d-yettiffif

Tura qqley-d s Agni n Yiγran

kkat iteddem wasif

Σli U Σemruc ixdem yiwen n usefru i ccix Ben Sebderrahman, anda i as-yenna:

Lezzayer ibeεden teqreb

Abrid ixdem-it řalyan

Ay iyađen d Abuγennan

Ittak-d irden timzin

Tura yuγal d aferřan

řyađ-i tejdεawt tatnit

Tin iksan seddaw Ĥelwan

Akka i tzellez temywarřit

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 62.

⁽²⁾ Idem, p. 63.

Wi islan ad iddu ɛeryan

Yerra-as Ccix Ben Σerrahman: ⁽¹⁾

Twalaɖ-t a lekfi?

10. Muḥend U Σisa:

D amedyaz yeddren deg lqern-agi, seg Tala n Tazut, iwala ineqruyen d temsal i yettilin deg lqern-agi, am tkerkas, lexdeɛ, imi ayagi ad t-naf akk deg tmedyazt n umedyaz-agi. ⁽²⁾

11. Yemma Xliḡa tukrift:

D yiwet n tgerramt* seg Yimceddalen. Imi iwin-d yef yisefra i ijemɛen gar Lalla Xliḡa akked kra n yigawawen d-iruḥen yur-s. ⁽³⁾ Tamedyazt-agi teskan-d udem addeyani i ijemɛen gar-asen, imi igawawen d agraw n kra n yinelmaden i iḡran deg zzawiya, kesben tamussni deg ddin, ruḥen yur Lalla Xliḡa deg temguṭ ad walɛn ziy d acu tessɛn, abeɛda imi nettat ur telmid ara. Acu kan seg umɛezber-agi i d-yellan gar-asen, tsebgen-asen-d Lalla Xliḡa udem aḥeqqani n tmussni ama n ddunit, n ddin, n Rebbi, anda i d-tettban ula d neyya, tin ur seɛn ara yigawawen-agi. Seg yisefra-agi i d-yellan gar-asen, ad d-nekkɛs sin-a: ⁽⁴⁾

Igawawen

A Yemma Xliḡa n uzru
berka asenduder n wallen
Nekkni mebeid i d-nusa
ay nella d igawawen
Γas ḥseb-ay seg warraw-im
zlu yiwen deg wakniwen

Lalla Xliḡa

A Rebbi efk-d amečcim
deg yigenni ad yeg iɛlawen

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 64-65.

⁽²⁾ Idem, p. 67.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 380.

⁽⁴⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 227.

Ad tergel tizi tamcumt
 yakkan gar-i d yigawawen
 Tamusni-nsen d ayilif
 lemħiba-nsen d asawen
 Ma tiwim-d azal n sin
 kkert ad tezlum yiwen

12. Muħammed Saėid n At Lħağ:

D yiwen n umedyaz nniċen n tallit-agi, ula d netta am yimediyazen n tallit-is, yessefray ħef wayen yettidir netta d yimdanen i as-d-yezzin akked liħala i deg ttilin. Ger tmedyazt i d-yewwi ad d-neddem taseddart-agi seg usefru-is “Iyil n tsedda”:⁽¹⁾

Ay agellid nnaċer
 faeel lqader
 lyani bab n ljudā
 Tekkseċ ħef yimdanen ħar
 tmeneeċ-aneħ seg yal lada

Tamedyazt n lqern-agi telħa-d s timawit, ħef waya amur ameqqran deg-s ahat iruħ deg tatut, acku ulac d acu ara t-yetħfen ar tizi n wass-a. Akken yebyu kksent-id yimyura d yinagmayen, i d-yuran iħrisen imezwura n tmedyazt taqbaylit tamensayt i d-luħqen ħur ccƿawat n medden, ahat wiyaċ ruħen wwın-ten yimezwura yid-sen.

Nekkni seg tama nney, nuder-d kra seg yimediyazen-agi i imucaen deg lqern-agi wis XVIII, ara naf ttwabdren-d yakan syur yinagmayen deg yidlisen-nsen. Acu kan, aħas n yisallen ur nufi ara fell-asen i d-yemmalen tudert-nsen. Aħas n yimediyazen i yellan, maca amedyaz yettemgarad ħef wayeċ s tmedyazt-is d użayer yekseb deg tmetti lawan-nni.

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 240.

II. Assay yellan gar tmeddurt-nsen d tmedyazt-nsen:

Tamurt n Leqbayel deg tallit n lqern wis XVIII, d tamellazut, yernu imezday-is aṭas yid-sen. Mačči am yizuyar* n tmurt n Lezzayer, d inesbuṭar yernu drus n medden i yettidiren deg-sen. ⁽¹⁾

Imezday n tmurt n Leqbayel sean assay ijehden d tmurt-nsen, tesɛa amkan d wazal meqqren deg wulawen-nsen, ur zmiren ad fken deg-s afus. D tidet d imdanen ur nesei ara, maca d imdanen i yeddren deg læezz d lḥerma akked nnif, tṭfen deg leɛwayed-nsen, xeddmn tiferkiwin-nsen, ttidiren s wayen i d-ttarran n lyella. Ama d argaz, ama d tameṭṭut yal yiwen ixeddem yef uxxam-is.

Imedyazen n tallit-agi, ula d nitni d ayen ddren, walan tamurt-nsen anda tella d wamek tetteddu. Ayagi ur tezgilen ara deg tmedyazt-nsen, imi akken neṣra d amedyaz n tallit-agi, i yessawḍen yefka-d tugna d yisallen yef tmeddurt akked tmurt n tallit-agi ama deg wayen yeenan timetti, leɛwayed, ayref, tasertit, neṣ ddin...S lfeḍl n yisefra-nsen i ḥṣan yimdanen n tura s tmeddurt d liḥala n tmurt di lqern-agi.

Amedyaz icudd yer taddart-is d tuddar i as-d-yezzin, tamedyazt i d-yettawi d ayen i as-d-tettak twennaḍt i deg yettidir, d wakud i deg yella, isefra-is mačči d wid i d-yekkan seg ulac. Gef waya, ad naf isefra-is sean assay d tmedduert-is, d tmurt-is akked wid yettidiren yid-s.

Am wakken i d-nura yakan, tamedyazt tettemxallaf seg umedyaz yer wayeḍ, acku imedyazen ttemxallafen ula d nitni, ur d-nesseɛdal ara amusnaw neṣ afṣiḥ n wawal yer uḍebbal n lfuruḥ, iferraḥen n tuddar. Ula d timetti taqbaylit texdem amgired yellan gar umedyaz i d-yufraren akked umedyaz amagnu.

Timawit n tmedyazt taqbaylit, i yeḡḡan inagmayen irumiyeen ad as-ssiwlen tamedyazt n tmetti, imi imedyazen-agi ur urin ara tamedyazt-nsen. Gef waya, ula d HANOTEAU, yura-d belli tamedyazt-agi d tamensayt acku wid i t-id-yesnulfan d imdanen ur neyri, d imagnuyen, imi wid yesɛan aswir deg tyuri (Imrabḍen, irgazen n ddin), stehzayen deg yisefra-nsen akked tikiwin-nsen. ⁽²⁾

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. 1990, *l'izli ou l'amour chanté en kabylie*, Ed. Bouchene-Awal, Alger, p. 23.

⁽²⁾ HANOUTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. II.

D tidet, tamediyazt tamensayt tella-d s wudem n timawit. Yernu deg tallit-nni, medden, aṭas deg-sen ur nessin d acu d aṭerbaz, maca timetti-agi teslal-d aṭas n yimediyazen i d-yeḡḡan isem-nsen deg umezruy n tmediyazt. Isefra-nsen ur ruḥen ara deg tatut, ma yella s lmut n umedyaz ad truḥ tmediyazt-is, ur aḡ-d-ttawḍen ara isefra n Yusef Uqasi. Ahat aṭas i tewwi tatut, maca ccawat n medden ssawḍen sselḥan tamediyazt-is i d-yeqqimen aḥal d leqrun-aya. Ayen i iḥawnen ula d Mouloud MAMMERI, mi d-yejmeɛ isefra-is deg udlis-is “*Poèmes Kabyles anciens*”.

Ihi akken i d-nura, tamediyazt-agi tewwi-d yef tudert n umdan n tallit-nni. Yis-s i neḥra amek tuddes tmetti d wamek tetteḥmim, acku amedyaz d netta i d adlis i d-teḡḡa tmurt-is d twennaḍt-is. D tamediyazt-is i yeččuren iseḥtar n udlis-a. Assaḡ-agi i yellan gar tmediyazt-is d tmeddurt-is, neḡ d tmeddurt n yimdanen i yellan yid-s d wid i as-d-yezzin, yettban-d s lebrez deg yisefra-is.

Akken i d-nebder yakan deg yixef amezwaru n uxeddim-a, timetti taqbaylit ula d nettat am tmettiḡin nniḍen tesɛa taḡessa d nḡam i yef tetteḍdu. Yal yiwen seg yimezday-is yettḥarab fell-asen, ur yettaḡḡa i wayeḍ ad ten-id-yaweḍ neḡ ad yeereḍ ad yessexṣer nḡam-agi akked tarrayt n tudert-nsen. Akal yesɛa azal meqqren ḡur uqbayli, yezmer ula ad yennay fell-as, acu llant tikkal i deg yessawaḍ ula ḡer tazza n yidammen.

Amennuy yettili-d day gar teqbilin yef nnif; lukan ad iereḍ yiwen seg taddart ad yessames nnif n yiwen seg taddart nniḍen, taneggarut-agi ad d-tekker ad theggi iman-is ad tekcem deg umennuy nettat d taddart-agi i tt-id-yiwḍen.⁽¹⁾

Am wakken i yeḍra d Yusef Uqasi, asmi yefka leenaya-is i kra n yirgazen n taddart-is. Asmi ruḥen ad zzenzen zzit, ad afen ad ɛeddin, deg ubrid-nsen ḡer Lezzayer, yerrez-asen leenaya Ben Σli. Asmi yesla umedyaz-a ur yessusem ara, yessawel i wat taddart-is, ruḥen nyan-t. Amediyaz yewwi-d deg wawal-is:

Leenaya d adrar n nnar

leezz deg-s i yettili

Ad aḡ-d-iban belli Yusef Uqasi, yedder deg tallit-agi i deg i d-yettili umennuy-agi gar leqbayel. Imi ula d netta yewwi-d asefru yef temsalt-agi, anda d-ibeggen s tḡbut

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Culture savante, culture vécue*, p. 09.

belli timsal-agi am nnif, leɛnaya...Ulaɛ deg-sent tuyalin yer deffir, win i tt-ixedmen, ad tt-ixelleɣ ulamma s terwiḥt-is. Akka i ttidiren medden deg tallit-agi, d wagi i d nnɛdam i yef teddun.

Amdan yeqqen yer taddart i deg yedder, yer teqbilt-is, yer udrum-is, ur yezmir ara ad yili d ilelli fell-asen ney ad yexdem ayen i as-yehwan, ayen ara yexdem ad iḥaz yis-s ula d wiyad. Gef waya, amedyaz ur d-yettawi ara kan yef yiman-is ney yef tmeddurt-is, maca yettawi-d yef taddart-is merra, netta yeqqen yur-s nettat teqqen yur-s.

Amennuy i d-yettalin deg tmetti taqbaylit tamensayt, d ayen nwala deg yisefra n yimediyazen n lqern-agi. Imi medden ḥemmlen tilelli, ttetṭfen deg userhu-nsen. Ad naf imedyazen n tallit-a qqnen nezzeh yer waya, qqnen nezzeh yer tmetti-nsen, yal amedyaz s taddart-is, d netta i yettmeslayen fell-as, yettcehhir isem-is, yessalay deg lqima-is gar tiyaɛ. Am wakken i t-nettaf, yesseknay deg lqima d wazal n taddart i yellan d taɛdawt n taddart-is akked netta acku d win icudden yer-s. Am wakken nwala amennuy-nni i d-yellan gar Yusef Uqasi akked Muḥend U Sebdellah, ney Yusef Uqasi akked Mɛemmer Aḥesnaw. Anda yal amedyaz yekkat amek ara yeyleb wayeɛ s yisefra-is, akken ad yeelu ccan n win ara d-yufraren, am wakken ad yeelu ula d ccan d lhiba n taddart-is. Isefra-nsen, mmalen-d assay ijehden i yellan gar-asen d tmeddurt-nsen akked tuddar-nsen.

Assay-agi i yettilin gar tmedyazt n umedyaz d tmeddurt-is, teskanay-d assay i yettilin gar medden. Ama d assayen n tmetti ney d assayen n tsertit, i yettilin gar yimdanen n yiwet n taddart, akked wassayen i yettilin gar-asen d yimezday n tuddar d yiderman nniden.

Ihi, tallit-agi llan-d waṭas n yimennuyen gar teqbilin. Annect-a ad t-nefhem seg tmedyazt n yimediyazen n lqern-agi acku ula d nitni ddren ayagi, seɛn assay d wayen i iderrun, ittekka ula d netta deg-sen.

Am wakken ad ay-d-iban wayagi deg usefru n Yusef Uqasi “Kkert ad tewtem”, anda yessawal umedyaz i yirgazen n teqbilt-is ad kkren s amennuy yef uzayar, s tallalt n At Ubizar ney At Yaɛder, acu kan snat n teqbilin-a ugint ad ttekkint deg umennuy, dya yekker umedyaz yenna-asen:

Kkert ad tewtem
 ay At Ġennad ur neɛrif
 Begset ula anda tefrem
 ttif Muħend Azwaw lyir
 Kra akka yedder yettuseggem
 ttif ma nekseb-it axir
 yenna-as dayen:
 Abizaɣ uyalen d Iflisen
 at Yaɛder d Izexfawen
 Igra-d Berber d Mira
 ad wtey agejdur yis-sen

Assay-agi i icudden amedyaz yer tmeddurt-is, yettban-d deg tmedyazt-is. Amedyaz amensay yeqqen yer taddart-is d yimezday-is, yettwarez yur-sen, netta yekkat fell-asen, nitni kkatn fell-as.

Tamedyazt akk n lqern-agi temmal-d ayagi. Deg usefru nniḍen n Yusef Uqasi “Ass n lexmis” ⁽¹⁾, yewwi-d awal yef yinedruyen n umennuy i d-yellan gar At Yanni akked Tewrirt n Lħağ, anda At Yanni zeḍmen yur-sen deg wass n ttlata, acu kan At Lħağ nnuyen yid-sen rran-ten-id, syen uyalen zeḍmen fell-asen deg wass n lexmis, yeḍra-d uxeššar meqqren ama deg cci wala deg terwiħin.

Ass n lexmis mi i asen-zzin
 ikker weɛjaj
 Ibda lbaruḍ n lexzin
 la yettentaj
 Xemsa usebein ay yeylin
 yaş yef Tewrirt n Lħeğğāğ

Tamedyazt n Yusef Uqasi, tecba tamrayt i d-yettalsen inedruyen yellan deg tallit i deg yedder. Deg usefru nniḍen, i d-yewwi mi mxallafen At Ġennad akked Wat Wagennun yef yiwen n lmecmel n tkessawt, syen heggan iman-n sen s lemkaħel ad

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 102.

kecmen amennuy, iga Yusef Uqasi iman-is, yessers taluft-agi i qrib i d-negli s twayit.⁽¹⁾

Ssalam elikum

a ssyadi ssamein

Taddart mi mechur yisem

ay At Qubein

Nusa-d ad nseħhi ttiead

ad nettixer i txeddaein

Ad nessew wi yellan yeffud

ifellaħen d tzerriēin

Albeed deg walebēed isud

Rebbi yettģewwiz tiswiēin

Maday tugim ad nħell Rebbi ad aħ-iēin

Amedyaz deg tallit-agi, yesca azal meqqren, d netta iwumi ttaken rray d tifrat, d netta i yettmeslayen s yisem n taddart-is d yimezday-is. Yella wanda i izeggir ħer umennuy, yella wanda i yettnadi ad yaf tifrat i wuguren akked lehna.

Yettban-d daħen seg yisefra n Yusef Uqasi, assaħ iģehden i t-yezdin netta d Wat Yanni, acku d imeddukal-is, aħas i yessefra fell-asen, yedda yid-sen, yettceħhir-iten, xas ulama netta seg Wat Ģennad. Maca seg yisefra-is, ad aħ-d-tban tuħħfa yettēf deg-sen akked tuħħfa tħfen deg-s, nettta yessefray fell-asen, nitni teddun yid-sen, ttħaraben fell-as.

Nekk d Wat Yanni grent tesħar⁽²⁾

nitni inu nekk baney nsen

Deg usefru nniden i d-yewwi umedyaz-agi fell-asen, tettban-d tmuyli-is fell-asen, d umkan akked wazal seān ħur-s.⁽³⁾

Dħu-d d lmersul

belleh a tħtir ma d wi ifsusen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 88.

⁽²⁾ Idem, p. 106.

⁽³⁾ Ibidem, p. 110.

Abrid-ik mellul
 ers lwad zger iftisen
 Sellem ɛla sɛmbul
 at Yanni lembat yur-sen

Ɛur ayt lmeɛqul
 d awal n sswab ar t-kemsen
 Ur deg-sen amehbul
 ɣas win iħedqen yessen
 Ma ħabben-k s wul
 ma truɖ ad k-id-sseɖsen

Am wakken i d-yiwi Yusef Uqasi ɣef tegmat, “Win iɛerran wayeɖ ad t-idel”⁽¹⁾. Imi ayagi, yesɛa azal meqqren deg tallit-agi. Imezday n taddart akk ilaq ad ddukklen am watmaten, akken yiwen ur asen-yettizmir, ad ħarben ɣef nnif-nsen d leɛwayed-n sen.

A leħmam ar k-nceyyee
 neqqel deg yifeg-ik ejel
 Ɛer yizwawen arraw n ssbee
 hɖer siwel
 Weṣṣi-ten ɣef tegmat tenfee
 win iɛerran wayeɖ ad t-idel

Asefru nniden n umedyaz Muħ At Lmesɛud “Lukan ad ɖebbrey yiwen n wass”, yemmal-d udem-agi n umcaħen i yettlin gat tuddar d teqbilin. Anda yiwet n taddart tewweɖ-d leenaya n At Yanni, ineggura-agi rfan nezzeh imi leenaya d ayen ɣlayen yur-sen, yiwen ur yezmir ad tt-id-yaweɖ. Fkan awal i umedyaz-a anda i d-yewwi yiwen n usefru ɣezzifen ɣef temsalt-agi. Nnan-d akken yessuli ameslay kkren akk yirgazen n taddart ruħen seryen taddart-nni i asen yerzan leenaya.⁽²⁾

Lukan ad ɖebbrey yiwen n wass

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 92.

⁽²⁾ Idem, p. 152-154-156.

ad neg tiyersi
 Ad naweḍ leada ar tilas
 ad neyz ad nreṣṣi
 Sbeḥ ad aḡ-d-yaf yef tibbwās
 ad nqerreb ttamas
 Ad d-yaf lkid ur neḥṣi
 Aḍdaw ihba-t nnḥas
 iččidi ifessi
 Ittnay traḍ d amessas
 lhiba ulaci
 Ma ḍemeen tifat d layas
 mada ur nemḥerdas
 Mulac lemḡaz imnuksi

Rnu yer temsal-agi n nnif, timsal nniḍen i d-yeslalayen amennuy; am tmura d tferkiwin, imi aḥal n tikkal, tuddart ttarant amjadel amecṭuḥ meqquer. Aṭas n lxilafat i d-yellan yef waya, medden ttnayen gar-asen anwa ara ikesben tamurt ney ma yella yiwen ikcem ayla n wayeḍ, iḍedda i tillas-is, annect-nni ad t-ixelleṣ, yella wanda i ttawḍen ula yer tmenyiwt yef temsal-a.

Deg yiwet n taluft i yeḍran gar At Mangellat d Weqbil, i yettnayen yef taddart n Tmejjuṭ. Asmi i d-ddan wiyaḍ d taddart-agi n Tmejjuṭ la ten-id-kkaten, dya wehmen yimezday n taddart n At Mangellat ma yella ad kecmen yid-sen deg umennuy ney ala. Dya inṭeq umedyaz Leerbi At Bjaḍud yenna-asen deg usefru-is “Ur d-nerni lhem nniḍen” ⁽¹⁾, anda yugi anekcum deg umennuy yid-sen:

Lhem d-iteddun neḥra-t
 a win i aḡ-tt-id isyersen
 Uḥeq jeddi Mangellat
 d ssaddatt widen i asen-inḍen
 Imi d amejjuḍ nesḥa-t

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 174.

ur d-nerni lhem nniḍen

Asefru n Lḥağ Lmexṭar At Seid “Nessen ššwab neqqar-it” ⁽¹⁾, yeskan-d aswir d wazal yesēa umedyaz-a, imi d yiwen n umusnaw i iddren deg lqern-agi, yessen awal n Rebbi, iferru gar medden, yemmal-asen ššwab, inedḍer-iten yer ubrid yelhan.

Fehmet a ssamein

a kra da yetthessisen

Nettawi-d lmeɛnat

n lefhul yeğğalassen

Nettabae šsirat

d-ğğan ssyadi iwufqen

Nsell i šsurat

n wawal n Rebbi ezizen

Nferru lwehlat

gar ḍdalem d wi itṭdelmen

Abrid n tifat

ittawi-t-id lmumen

Nessen ššwab neqqar-it

fiḥel medden ad ay-mlen

Mebla ma nettu isefra i d-wwin yef ḍdin, acku deg tallit-agi atas n teqsiḍin n ḍdin i yef i d-iwin yimediyazen, ayen i d-yettbeyyinen assay sean medden akked uxellaq deg tallit-agi. Tamedyazt xedmen tettawi-d yef umerkiḍu n sidna Yusef, am wakken i d-wwin yef sidna Musa, sidna Yibrahim akked lemdeḥ yef nnbi. Annect-a, i d-yemmalen assayen sean yimediyazen akked ḍdin-nen n lislam. Ad d-neddem taseddart-agi d amedya: ⁽²⁾

Taqsiḍt ad nebdu ad tt-nedker

yef Sidna Yebrahim Lxalil

Wi i yellan d lfahem iḥesses

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 186-188.

⁽²⁾ Idem, p. 272.

Yal tamediyazt, tesɛa assay akked win i tt-id-yesnulfan acku amedyaz yettawi-tt-id seg wayen i as-yefka wallay-is, d wayen i iseeu n tikta deg uqerru-is. Tikta-agi i yettuyalen d isental i yef tbennu tmediyazt-is, yef waya isental-agi ttawin-d kan yef tallit i deg d-ttnulfun, i deg d-ttlalen.

Tamediyazt tamensayt ihi, tella-d s wawal kan, s tayect, tleḥḥu-d seg yimi yer tmezzuyt. Timetti n tallit-a, tesɛa udem i ixulfen udem amaynut. Imedyazen n lqern-a tugget deg-sen ur yrin ara, ḥala wid ilemden awal n Rebbi deg zzawyat. Rnu yer-s azal d wadeg i yesɛa umedyaz deg tallit-agi, d wassay-is iḡehden akked tmetti-is d taddart-is. Yedder akk tudert-is yid-sen, seɛan ayen i swayes ttamnen, seɛan azalen n tmetti i yef ttidiren, d wansayen-n sen i yef sseḥbibiren. Gef waya tamediyazt-n sen tesɛa assay meqqren d tudert-n sen akked tmeddurt-n sen, isefra-n sen d lemri i d-yeskanayen tugna n tmeddurt amek tettili deg Lqern-agi.

Amediyaz iwala akk ayen iderrun ama deg taddart-is, ama d ituddar nniḍen i as-d-yezzin ney tiberraniyin, annect-agi iteddu-d akk deg tmediyazt-is. Seg yisefra-is i d-yessawed inedruyen-agi i yedder netta akked wid i as-d-yezzin. Yefka-d tugna d tiktiwin i lḡil-a i d-yusan, yernu ad yeqqim akka iwakken ad ten-issinen leḡyal d tsutiwin i d-iteddun. Ama deg wayen yeɛnan assay n umedyaz d taddart-is, ama ayen yeɛnan day assayen i yettilin gar medden, gar watmaten, gar teqbilin, acku annect-agi akk yessawed-it-id umeydaz n lqern-agi s tallelt n yisefra i yexdem, i yettwaḥsaben d aybalu n tmeddurt taqdimt.

III. Tasartut n tmediyazt-n sen:

Tamediyazt-agi i d-wwin yimediyazen n lqern-agi, tettemgarad akken ttemgaraden yimediyazen seg yiwen yer wayed. Yal yiwen d acu i d tamuyli-is, yal yiwen yesɛa tudert i yiman-is, yal yiwen yesɛa deg wacu yettɛef, s wacu i yettamen. Gef waya i ttemgaraden yidrisen n tmediyazt-n sen.

Amgired i yellan gar tmediyazt n yimediyazen-agi yella-d s umgired n yimediyazen d uswir-n sen ney azal-n sen deg tmetti akked wazal i asen-fkan medden. Rnu yer waya, amgired n yisental i yef d-ttawin deg tmediyazt-n sen.

Nekkni seg tama nney ad neered ad nessizwer idrisen-agi n tmediyazt i d-snulfan yimediyaz-a, s tuyalin yer yisental i d-wwin deg-sen.

Akken i d-nebder yakan, amedyaz yettawi-d yef yiman-is d wayen i as-d-yezzin. Tamedyazt n tallit-agi (Uqbel anekcum arumi) tella-d d timawit, maca ayen i d-yewwden n yisefra yessawed ad d-yefk tamuyli d yisallen yef tmeddurt n lawan-nni. Tamedyazt temla-d amek ttxemmimen medden, amek tuddes tmetti-nzen, tewwi-d kan yef yinedruyen i yellan deg-s, isental-is ttlalen-d seg wayagi akk. Tamedyazt i yellan s waṭas; d tamedyazt n ddin akked tmedyazt i d-yewwin yef umennuy i d-yettilin gar teqbilin d leercuc.

1. Tamedyazt tadeyyanit :

Tamedyazt tadeyyanit, tella-d s waṭas deg lqern-agi, tuget n yimediyazen ttawin-tt-id deg yisefra-nzen abeɛda imrabden. Yis-s i reṣṣun ney i sseḡhaden assay i yettilin gar-asen d win i ten-id-ixelqen.

Ihi, lemdeḥ-agi adeyyani yella-d s lfeḍl n yimrabden i d-yusan yer tmurt n Leqbayel deg lqern wis XV d wis XVI ⁽¹⁾. Deg tallit-agi imrabden bdan la reṣṣun deg tmurt n Leqbayel, almi uyalen d nitni i isselḥayen lumur d temsal n medden. Timɛemrin uyent amkan s tewsee, nudant deg yal tamnaḍt deg tmurt n Leqbayel. Gar temɛemrin-agi i yellan, ad d-nebder: Timɛemmert n Sidi Σbderrehman deg At Smaeil, Sidi Σli U Yehya deg At Kufi, Sidi Menṣur deg Friḥa, Ccix Muḥend deg Taqa. ⁽²⁾

Tamedyazt n lqern-agi ihi ddan-d deg-s waṭas n yiḍrisen-agi n tmedyazt tadeyyanit, maca ilmend n yisental-is yettban-d belli mačči yef yiwen n usentel kan i d-ttawin. Gef waya ad d-nini tamedyazt-agi tadeyyanit s yiman-is tebda d leṣnaf.

Tella tmedyazt i d-yewwin yef teqsiḍin n ddin. Isefra-agi d wid yezzifen, ttawin-d taqsiḍt n lanbiya akken i tt-ssnen, seg tazwara alama d taggara. Imedyazen ttagmen-d tiktiwin-agi d yisental-a, seg ddin ineslem akked umezruy n yinselman aqbur.

Deg udlis n Mouloud MAMMERI, ad naf aṭas n yisefra-a i d-yewwin yef teqsiḍin n ddin; ad naf deg umedyaz taqsiḍt n Sidna Brahim Lxalil, taqsiḍt n Sidna Yusef, taqsiḍt n Sidna Musa, taqsiḍt n Ulyum, rnu yer-s lemdeḥ n nnbi. ⁽³⁾

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Poésies méstiques kabyles*, p. 12.

⁽²⁾ Idem, p. 36-37.

⁽³⁾ *Poèmes kabyles anciens*, p. 272-334.

Seg tmedyazt-agi i d-yewwin yef teqsiḍin-agi n ddin ad d-nebder deg umedya taseddart-agi i d-yettawin yef Sidna Yibrahim Lxalil: ⁽¹⁾

Taqsiḍt ad nebdu ad tt-nedker

yef Sidna Yibrahim Lxalil

Wi illan d lfahem iħesses

iccečča d lebda ur yeḍḍil

Inebgi n wudem

yeḍdel netta d igellil

Am wakken tella ḍayen tmedyazt taṣufit, i d-ttawin yimedyaZen n lqern-agi. Amedyaz ara d-yesnulfun tamedyazt taṣufit, ilaq ad yili liman-is yeqqwa, yeṣfa, yessca assay iğhedden akked win i t-id-ixelqen.

Iṣufiyen, sean tarrayt-nsen tufridt deg wassay yellan gar-asen d ugellid i ten-id-ixelqen, ttmuddun tarwiḥt-nsen d asfel ilmend n liman i ten-yessalayan d tiseddarin d yiswiren, iwakken ad leḥqen lebyi n uxellaq. ⁽²⁾

Amedyaz Ḥmed Aṣrab n Yiḡil Ḥemmad, d yiwen i d-yewwin yef ṣṣenf-agi n tmedyazt, deg usefru-is: “Di laxert ulac leḥbab.” ⁽³⁾

Semħesset a tajmaeit

Cehhdet a ccayeb d ccbab

Ur tenfeḥ lhedra s rrya

Di laxert ulac leḥbab

Lalla Xliḡa, d yiwet n tmeṭṭut tagerramt i d-yeskanen udem aḥeqqani n umdan aṣufi, i yeḡḡan tameddurt yef laxert. Tamedyazt i d-tewwi i yigawawen ad tili deg ṣṣenf-agi n tmedyazt. ⁽⁴⁾

Ttxilwat a syadi leulam

tawim abrid mi t-tessnem

Ġḡet Rebbi deg ccyeḥ-is

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 272.

⁽²⁾ DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqdimt*, p. 104.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 376-378.

⁽⁴⁾ Idem, p. 382.

ad yeg sisi i yestehsen

Netta d ahnin d rrahim

lhila yexzen yessen

Lhağ Muhend U Sacur, yewwi-d ula d netta taqsidt yef wannect-a ⁽¹⁾:

Sslaṭ yef-k a nnbi nhemmel-it

s lead n zzit

Ifeddel Lleh yeffar

s leahd usigna d ttmeqqit

S leahd n tmehrit

rekben sshaba lehrar

Tmened-ay seg ttemrit

neḍleb-n talwit

Yum lehsab beed-ay i nnar

Şşef nniḍen n tmedyazt-a, d lmedeḥ adeyyani. Hmed Aṣrab, yewwi-d asefru anda d-yemdeḥ nnbi “lmurşel”: ⁽²⁾

Sslaṭ yef-k a lmurşel

zzin cci mal d ssayxa

Bu nnur iccel

seg wudem-is yezwar tṭya

Tawjit d ifelfel

zeggayet am lehmuregga

[...]

Muḥammed lefḍel

ssaḥib ddehrawiya

Wiyes ara njemmel

anda-ken a ahl nniya

Izedyen lejbel

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 402.

⁽²⁾ Idem, p. 358-360.

iɛemren lxaliyya?

Tamedyazt tadeyyanit, d tamedyazt i d-yekkan seg ddin n lislam, ɣef waya uggten deg-s wawalen ijenṭaden i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt.

2. Tamedyazt n tsertit d traḍat gar teqbilin:

Şşenf nniden i ɣef d-tewwi tmedyazt n lqern wis XVIII, d tamedyazt i d-yiwin ɣef tsertit d umennuy gar teqbilin. Tallit-agi tessan aṭas n yinedruyen, i yeḍran deg umezruy n tmurt n Leqbayel. Akken i d-nebder yakan, sebbat i d-yellan deffir yimennuyen-a ggtent, almi yuḡal umcaḥen-agi d tamsalt ikecmen deg tmetti akked tudert n umdan.

Amedyaz n tallit-a, yerra lwelha-s ɣer wayen i iderrun deg temnaḍt-is d temnaḍin i as-d-yezzin, abeɛda ɣer temsalt-agi n umennuy d cḥani i yettilin gar leqbayel. Tugget n yidrisen i d-yettawin ɣef usental-agi, mmalen-d s wudem ubriz ayen i ddrent tudrin d yiderman n lḥif ur nettwaɣlam, lḥif i d-yeslalan idim yuzzlen, d cci yettwakksen, d leenaya ur nemmid. ⁽¹⁾

Yal adrum, yal taqbilt tesɛa imedyazen-is, i irefden taɛellamt-ines gar tiyeḍnin, imi amedyaz d netta i yettbegginen isey i swayed tettzuxxu, abeɛda tabɣest d tirrugza deg unnar n umennuy. Deg unnar-agi i tettban taqbilt yesɛan irgazen n lettkaḥ, amedyaz d yiwen seg-sen, yezmer ad yecɛel taftilt n umennuy, am wakken yezmer ad yessexsi ajajih yeḍran. ⁽²⁾

Aṭas seg yisefra n Yusef Uqasi i d-yewwin ɣef wannect-a, mmalen-d udem-agi n umennuy i yettilin gar teqbilin akked tuddar. Yernu aḥal n tikkaḥ i d-yettban deg-sen, belli d amedyaz i izeggiren ɣer umennuy-agi, s uncad-is i wat taddart ad kkren ad nnayen. Ad d-nebder isefra-agi n umedyaz-a: Kkert ad tewtem, igra-d Berber, leenaya d adrar n nnar, cwituh nettɛeddi fell-as, bu zegza, akked Wat Waylis, akked Wat Wagennun, akked Yiflisen, akked At Yanni, Azwaw n Yizwawen, tufeg ttnefxa di ttnaṣif, gedha s lbaruḍ n lexzin, ney ijeylaf, ass n ttlata, ass n lexmis.

Seg yiwen n yisefra-agi d-yewwi Yusef Uqasi, yettban-d d netta i inecden taqbilt-is At Jennad s wawal usrid akken ad tekcem deg umennuy ɣef uzayer:

⁽¹⁾ DJELLAoui Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqdimt*, p. 115.

⁽²⁾ Idem, p. 115.

Kkert ad tewtem
 ay At Jennad ur neerif
 Begset ula anda tefrem
 ttif Muħend Azwaw lyir
 Kra akka yedder ittuseggem
 ttif ma nekseB-it axir

Amedyaz Muħend Saėid At Lħağ, d yiwen seg yimedyaZen i yerran tajmilt i teqbilt-ines “At Budrar” i as-d-ibanen d azamul n turrugza, i ileħqen aswir aėlayan ur d-mutlent tiyađ deg unnar n leftani d ttrađat, deg wayen i d-yenna ad d-nebder abruy-a seg usefru “Iyl n tsedda”:⁽¹⁾

At Budrar ġamili
 seg At Eli ar At Waėban
 Qerbet đerbet řenřali
 ccuwac yer lbay řeřman
 Wer nettagad ma neyli
 nenya nemmut kul amkan

Asefru nniden n umedyaz Muħ At Lmesėud “Lukan ad đebrey yiwen n wass”⁽²⁾ yeskan-d ula d netta udem-agi n umedyaz inecden taqbilt-is akken ad tekcem deg umennuy:

Lukan ad đebbrey yiwen n wass
 ad neg tiyersi
 Ad naweđ lėehd ar tilas
 ad neyz ad nreřři
 Sbeħ ad ay-d-yaf yef tibbas
 ad nqerreb ttamas
 ad d-yaf lkid ur iħři
 Aėdaw ihba-t nnħas
 ičciddi ifessi

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 243.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 154-156.

Ittnay ttraḍ d amessas

lhiba ulaci

Ma demeen tifat d layas

mada ur nemhedras

mulac lemğaz imnuksi

Asefru n Læerbi At Bjaud « Ur d-nerni lhem nniḍen » ⁽¹⁾, yemmal-d amek amedyaz yessawal i wat taddart-is ur keččmen ara deg umennuy d teqbilt yeddan d teqbilt n Tmejjuṭ :

Lhem d-iteddun nezra-t

a win i ay-tt-id-isyersen

Uheq jeddi Mangellat

d ssaddat widen i asen-inḍen

Imi d ay-d-ewjant tifat

ad neqqen d izelmaḍen

Imi d amejjuḍ nesæa-t

ur d-nerni lhem nniḍen

Rnu yer usefru-agi d-yemmalen udem n umennuy gar tudrin d teqbilin, isefra-is nniḍen, am: « Kulci ma iedda nettut, Neemer ssuq di ttnašif ».

Ula d asefru n Lhağ Lmuxtar At Seid “Şşbeḥ i nezwar eeggu” ⁽²⁾, yewwi-d amek ttnayent tudrin gar-asent yef tmura d tferkiwin :

Neqqim di leğmae nemsal

nedæa-ten s Lleh ad nefru

Abrid n Rebbi d amellal

win i as-yexdan ad yef-s ilqu

Ar ɣas win i s-yezzi lḥal

nekkni ssbeḥ i nezzwer eeggu

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 176.

⁽²⁾ Idem, p. 190.

3. Tamedyazt n tmussni d tirmut akked lewşayat:

Şşenf nniḍen i d-tewwi tmedyazt n lqern-agi, d tamedyazt i d-wwin imusnawen, wid yessnen i wawal. Mmalen şşwab i medden d lmeequl, mmalen-asen iberdan yelhan, d yiberdan n dir, ferrun gar-asen timsal s rray yelhan. Am wakken i d-ttawin yef wayen jerben deg ddunit-a, ama d ayen yelhan ama dayen n dir, d tmussni i d-kesben seg wayen.

Asefru n Yusef Uqasi “Win iεerran wayeḍ ad t-idel” ⁽¹⁾, yemmal-d amek amedyaz yettweşşi yef tegmat, acku d ayen ḡlayen aṭas:

Weşşi-ten yef tegmatt tenfee

Win iεerran wayeḍ ad t-idel

Deg usefru-is nniḍen “Kra n win nedda nḡur-it” ⁽²⁾, yemmal-d amek i yettili umdan mi ara yeqqim d awḡid, ur yesεi tagmat:

Aḡu n tegmat nezzenz-it

Ur d-yeqqim wass mellulen

Asefru “Nessen şşwab neqqar-it” ⁽³⁾ n Lḡaḡ Lmuxṭar At Saεid, yemmal-d axemmen n umedyaz-a akked tmussni yekseb abeεda ayen yessen seg wawal n Rebbi, imi d yiwen n umusnaw i iferrun gar medden.

Fehmet a ssamein

a kra da yettḡessisen

Nettawi-d lmeεnat

yef leḡhul iḡḡalassen

Nettabae ccirat

d-ḡḡan ssyadi iwufqen

Nsell i şşurat

n wawal n Rebbi εzizen

Nferru lweḡlat

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 92.

⁽²⁾ Idem, p. 138.

⁽³⁾ Ibidem, p. 186-188.

ger dɔdalem d wi ittwadɛlmen

Abrid n tifrāt

ittawi-t-id lmumen

Nessen ššwab neqqar-it

fiḥel medden ad ay-mlen

Am wakken i d-yewwi yef yiman-is d tṭbiɛa-is deg usefru-is “Tṭbiɛa-inu am ugertil”, anda i d-yenna ⁽¹⁾:

Tṭbiɛa-inu am ugertil

ur tettembiddil

yef yiwen n wudem ay d-iqqers

Aɛdaw nettqabal-it deg yiyil

wala ad as-neḥtil

yef uḥbib ad ččey times

Muḥend Saeid At Lḥağ, seg tama-is yewwi-d kra n yisefra yef yimeddukal “Lhan ma seg yiwen ar sin, llan iḥbiben n lechur.” ⁽²⁾

Llan iḥbiben n lechur

llan ula n iseggasen

Llan ar d-fnun leamur

leḥbab mi ara mğalasen

Yusef Uqasi dayen deg usefru-agi ines, yewwi-d yef yiwen n wudem aḥeqqi s wawalen yeččuren d lemɛani d wafrayen yemgaraden, i d-yemmalen lewšayat i d-yegğā i medden, anda yessaram ad tent-xedmen. Yenna-d deg usefru-is: ⁽³⁾

Weššay-ken yef yimeybunen

ma zzman yeğğā-ten

kunwi ur ten-ttağğat ara

Weššay-ken yef yigellilen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 190.

⁽²⁾ Idem, p. 204.

⁽³⁾ GHOBINI. op. cit. p. 66.

widak yenderren

yas akken ur d-qqaren ara

Nadit kunwi fell-asen

ilaq ad hussen

belli ur ten-tettum ara

Weşşay yurwat igujilen

dlut fell-asen

fket-asen ayen ur sein ara

D lehnana-nwen ay xuşşen

ttzurut-ten

gget-asen nnuba tura

Şşber d şşwab d atmaten

akken i ddukkulen

cfut ur tettut ara

Weşşay-ken yef tdukli-nwen

cuddet-tt s wulawen

d lmuḥal ur tyellim ara

Mouloud MAMMERI deg udlis-is “Poèmes kabyles anciens”, yewwi-d lemtul, anda llan waṭas n yisental i yef d-ttawin lemtul-agi, ama yef ddunit, ama yef leḥbab, ama yef ṭṭbiċa d uweşş. Ad d-nebder kra n yisental seg-sen : Di ṭṭahra tafukt acraq, Wissen tameddit sani, Iḥbiben yesdukel nnif, Leḥbab tetthibbiḍ ay ul, Leyna n Tbufarest, Ṭṭejra-k yudef-itt maras, ammar ad k-tezri nnefxa, kra n win ijehlen yegguğ...

Seg lemtul-agi, amdan mi ara ten-iyer ahat ad ldint wallen-is, ad iwali amek tleḥḥu ddunit, ad yekseb ula d timusniwin seg-sent, acku lemtul-agi d ayen d-yekkan seg yimawen n wid ijerben, yessnen, byan ad weşşin yis-sen medden.

Taggrayt:

Seg wayen akk i d-tesken tmedyazt n lqern wis XVIII, i d-wwin yimediyazen i d-yettwabdaren yakan, mmlan-d yis-sen udem aḥeqqani tedder tmurt n Leqbayel d yimezday-is deg tallit-agi. Gas tamurt tella ddaw n leḥkem n yiṭerkiyen, maca imezday-is ssawḍen ad idiren deg tlelli, i yiman-nsen, sselḥayen lumur-nsen, teḃeen nnḍam i seg ddren lejdud-nsen, ttammen s teflas-nsen, ttḥaraben yef lewɛayed-nsen, ttnayen yef tlelli, yef tmura d tferkiwin, yef nnif, yef leɛnaya.

Ayagi dayen i d-ibanen s ttbut deg waṭas n yisefra n lqern-a, imedyazen ssawḍen ḡḡan-d agerruj i yineggura, xas ulamma aṭas ur d-newwiḍ ara n yisefra, ruḥen deg tatut imi tatut d ifri ur nessi lqaɛ, maca ayen i d-yewwḍen yessawḍ ad d-yeḡḡ tamuyli yeddukklen yef tudert n zik, ayen ara iɛiwnen tisutiwin i d-yernan deffir ad issinent tisutiwin i iɛeddane.

Ixef IV :

Tameddurt d tmedyazt n yimedyaZen
iqbayliyen n lqern wis XIX

Agbur :

Tazwert

I. Tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis XIX.

a. Faḍma n At Remḍan.

b. Lḥağ Muḥemmed Lbacir.

c. Lḥağ Rabeḥ.

d. Σli U Ferḥat.

e. Muḥend Saëid Amlikec.

f. Lḥağ Σmer U Lḥağ.

g. Ccix Muḥend U Lḥusin.

h. Smaëil Azikiw.

i. Si Σli n At Kufi.

j. Si Muḥend U Mḥend.

k. El Ḥusin.

l. Lḥağ Muḥemmed U Σacur.

m. Si Lbacir Amellaḥ.

n. Σli Narun.

o. Si Crif Kab.

p. Muḥend Musa.

q. Sidi Qala.

r. Muḥend Saëid Ubelḥiret.

s. Qasi Uḍifellah.

II. Assay yellan gar tmeddurin-nsen d tmedyazt-nsen.

III. Tasartut n tmedyazt-nsen.

a. Tasehrest tafransist d later-is deg tmedyazt taqbaylit.

b. Tamedyazt n tmetti.

c. Tamedyazt n tayri.

d. Tamedyazt n ddin.

Taggrayt.

Tazwert:

Am wakken nwala, tamedyazt taqbaylit n lqern wis XVIII temmal-d inedruyen i d-yellan deg tallit-agi. Tamurt tella ddaw lehkem n yiṭerkiyen, wid yesserwan lmeḥna i yimdanen, ččan lyella n tmurt akked yidrimen n yimezday-is s tiwsi* i asen-xeddmn, yernu byan ad kecmen ula yer tlemmast n tudrin n Leqbayel iwakken ad ten-terr ddaw uḍar-nsen. Acu kan, leqbayel deg tallit-agi tṭfen deg tnašlit-nsen, d tmurt-nsen, ttarran yal anekcum aberrani, ssawḍen tṭfen tugna-nsen, leɣwayed-nsen akked wansayen-nsen.

Syen akkin, di lqern wis XIX ad d-yas unekcum arumi i yessɛddan lhif meqqren deg yimezday d tmurt-nsen. Ayagi, d ayen i d-yeqqimen deg umezruy n tmurt n Leqbayel akked Lezzayer s umata. Imi ayen i yesɛdda uberrani-agi deg tmurt akked yimezday-is n lbaṭel ur d-yettuyal, ur t-imeḥḥu wakud wala ccawat, d ccama ara yeqqimen i lebda. Ar tura, mazal imdanen i iḥedren i twayiw n d lbaṭel-agi aberkan i iɛddan fella-asen, ttalsen-ten-id s yimeṭṭi, acku mačči d ayen i isehlen i tatut.

Tamedyazt taqbaylit tewwi-d yef wannect-a, acku asentel n temharsa d txeššarin i d-tegla d ayen ara naf yur yal amedyaz. Ula d netta yedder inedruyen-agi s lemraṭ-nsen, yewwi-d akk fell-asen awal seg wasmi i d-yekcem uɛdaw arumi yer tmurt almi yeffey.

Yal tallit tettemgarad yef tayed, yal akud igellu-d s ubeddel. Deg yixef-agi ad yemgired wawal, anda ara mgirden yinedruyen yef wid yellan deg lqern i yezrin, am wakken ara mgaraden yimedyaZen iqbayliyen akked tmedyazt i d-wwin. Deg lqern-agi, aṭas n ubeddel i d-yellan ama deg tmurt d uskar n tudert n yimdanen, ama deg tmedyazt d wayen i d-tewwi.

Aṭas n yimedyaZen i d-yeslal lqern-agi wis XIX, maca nekkni seg tama nney ad neɛreḍ ad newwi awal yef yimedyaZen i d-yufraren deg wakud-nsen, s tmedyazt-nsen ur nelli am tiyaḍ. Ssawḍen ad d-ğğen isemawen-nsen deg umezruy n tmurt n Leqbayel.

I. Tameddurt d tmedyazt n yimedyaZen iqbayliyen n lqern wis XIX:

Ihi, seg yimedyaZen i d-yeslal lqern-agi, ad naf:

1. Faɣma n At Remɗan (1795-1902):

D yiwet n tmedyazt yettwassnen, tlul deg Larebea n At Yiraten deg Tizi Wezzu, ssawalen-as dayen Faɣma n Yigawawen. Tedder deg lqern wis XIX, d tamettut ur nekcim aYerbaz, ur tessin tira yef waya ur turi ara tamedyazt-is. Kra n yiɗrisen seg tmedyazt-is menɛen seg tatut, qqimen deg ccawat n wid i as-iqquerben. ⁽¹⁾

2. El ɣağ Muḥammed lbacir (XIX):

D yiwen n umedyaz i yettwassnen, ilul deg taggara n lqern wis XVIII, deg taddart anda ilul Si Crif Kab, deg At Bu Yehya deg Bni Dwala. Ula d netta d yiwen i iruḥen yer s axxam n Rebbi (lḥiğ) yef uɗar. Amedyaz-agi d win iḥedren i unekcum afransis yer tmurt n Leqbayel deg lqern-agi. ⁽²⁾

3. Lḥağ Rabeḥ:

Lḥağ Rabeḥ ilul deg taggara n lqern wis XVIII ney deg tazwara n lqern wis XIX, deg Tewrirt Musa U Emer, deg Bni Dwala. ⁽³⁾ Ula d netta d yiwen n umedyaz i iḥedren i lbaṭel n temharsa tafransist, anda i d-yewwi yef wayagi deg tmedyazt-is.

4. Eli U Ferḥat (XIX):

D amedyaz ilul deg tazwara n lqern wis XIX deg Bu Hinun deg Wat Qasi. D yiwen i iḥedren i tamharsa tafransist deg tmurt n Lezzayer, abeɛda tamurt n Leqbayel. ⁽⁴⁾

5. Muḥend Saʿid Amlikec (1812-1877):

D amedyaz i d-ilulen deg yiwet n twacult tamrabeɗt, telmed tutlayt n taerabt. Nnan-d tusa-d seg Rio de Oro, wiyad qqaren-d tusa-d seg ugafa. Deg tazwara zedyen deg Buğellil

⁽¹⁾ CHEURFI Achour. 2002, *Ecrivains Algériens, Dictionnaire biographique*, Ed. Casbah, Alger, p. 43.

⁽²⁾ Idem, p. 265.

⁽³⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 269.

⁽⁴⁾ Idem, p. 281.

deg Bgayet, syen uyalen yer Yiεeggacen, deg lεerc n At Mlikec deg taggara n lqern wis XVIII d tazwara n lqern wis XIX. ⁽¹⁾

Muḥend U Σebdellah d jeddi-s n Muḥend Saεid Amlikec, yella yesca tlata warrac; Muḥend Arezqi, Maḥfuḍ akked Mesεud. Aneggaru-agi i d baba-s n umedyaz. Yella yuy Σdada Uεebḍellah, yelli-s n εemmi-s, scan-d Muḥend Saεid akked Lḥanafī.

Σdada deg tazwara tugi ad t-tay, tenna-as i baba-s Sidi Σli Uεebḍellah: “Ur zmirey ara ad t-ayey, setḥay!” Sidi Σli yerra-as: “Ur ttaggad ara, ay-it ad fkey lbaraka i jwaj-agi yernu ad tesεuḍ tafat deg ddunit-im!”

Ihi, yuyal idḥa-d belli tafat-agi d yiwen n uqcic acebḥan i d-ilulen, yewwi-d yid-s lferḥ i wat uxxam. Aqcic-agi d Muḥend Saεid i ilulen deg 12 Yulyu 1812. Yelmed awal n Rebbi deg zzawiya n jeddi-s, i yesselḥay εemmi-s Muḥend Arezqi n At Ccix i yellan d lqaḍi n temnaḍt-is. ⁽²⁾

Seg lεilm la yeqqar

leqran si zik i ten-iheḡḡa

Izga-d din d aneḍḍar

netta d wis sebεa lḥiḡḡa

Muḥend Saεid d amedyaz, d anzabay, d ahyiad*, d amrabeḍ.

Tafat i yef d-yemmeslay jeddi-s d tamytit* yellan deg yiḍes n Muḥend Saεid. Ayen i tt-i d-yessakin d targit i yurga mi yella mezzī, anda yesla i tiyri n jeddi-s anda i as-yenna: “Muḥend Saεid giy gar yifassen-ik yiwent n tuyḍat* ilaq ad as-tefkeḍ azal meqqren.” ⁽³⁾

Am wakken ad naf imeslayen nniḍen yef temytit-agi n umedyaz. Imi qqaren-d, asmi yella Muḥend Saεid d ilemzi, yeqqim ur yesεi acemma, yenya-t laz, iruḥ yer uzekka n jeddi-s Sidi Σli anda yeqqim yettmeḡḡid setta wussan, almi d wis sebεa dayen teḡḡa-t tezmert akk yesεa, yesla i ssut yenna-as:

- Berka-k ameḡḡed, terwiḍ asgunfu-iw.
- Jeddi, lluzey. I as-yerra Muḥend Saεid.

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. 2012, *Mohand Said Amlikech des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877), Poète et résistant*, Ed. Tira, Bejaia, p. 38.

⁽²⁾ Idem, p. 39-40.

⁽³⁾ Ibidem, p. 40.

- Ruḥ yer xali-k Sidi Sebdellekrim, ad ak-d-yefk aḍebbal-iw.

Sidi Sebdellekrim yenker tillin n uḍebbal-agi. Dya Muḥend Saʿid yuḡal yer uḡekka n jeddi-s akken ad yeqqim dayen sebʿa wussan. Yesla i ṣṣut-nni kan, maca tikkelt-a yessuter deg-s ad d-yexdem aḍebbal s uyerbal iman-is. Ihi, amedyaz yexdem akken-nni, seg wass-nni, mi ara yebdu ccna, medden sellen-as, ttakken-as akk ayen yezmer ad yehwiḡ.⁽¹⁾

Amedyaz yeqqim yettnadi ad yefhem d acu-tt tuydaṭ-nni, acku imeslayen-nni akked taɣect-nni i yettilin deg yimediyazen ula d netta ur t-furqen ara, iqqim issel-asen akk deg tudert-is, ama deg usikel-ines* ney mi ara iteddu d yimusnawen yellan deg tallit-is. Ur yeqqim ara kan deg Yiceggacen, iruḥ yer Taqqa, Bgayet, Tunes, Maṣer, Mekka...

Qqim a Tasefsaft di sslam

nekk ruḥey seg Seeggacen

Rrkeb-inu deg Bgayet

ccic-inu tʿedda i Tunes

Iyi-yaḍen d lḥanafi

i d-yegran mebla atmaten

Muḥend Saʿid yeḡḡa-d yiwet n yelli-s, iwumi isemma yer yisem n jida-s Xliḡa Tadeɛɛayt. Yuy-itt Sidi Sbderrēḥman Budawed, seg taddart Taslent deg Yiyrem, qrib s Aqbu. Teḡḡa-d aqcic, Sli Budawed.⁽²⁾

Ihi, Muḥend Saʿid yettwaḥsab d amedyaz ameqqran n tallit-is, meḥsub di lqern wis XIX. Amedyaz-agi yella yeqqar-d deg wawal-is: “Messus lemdeḥ n win ur as-yennin akken i as-yeqqar Muḥend Saʿid.”⁽³⁾

Si Muḥend Saʿid yettinig s waṭas, yettbeddil imedqan, yettxalaḍ aṭas n medden, ama d inḍen*, d imedyazen, ney d imusnawen...Yettruḥu seg taddart yer taddart, seg ssuq yer ssuq, seg teqbilt yer tayed. Yettabaɛ taɣect-nni iwumi isell anda ma iruḥ. Yella yettyimi aṭas d yimediyazen n tallit-is, ixeddem yid-sen tiseywar*. Annect-agi i t-yeḡḡan ad yekseb tirit meqqren deg tudert-is, ad yuḡal am unmir* i wiyad, d aselmad ameqqran uyur

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 40.

⁽²⁾ Idem, p. 41.

⁽³⁾ Ibidem, p. 42.

ttuyalen yimediyazen n tallit-is. Si Muḥend Saʿid, iteddu ula d lḥeḡḡaḡ mi ara ruḥen yer Mekka, ney mi ara d-yuḡalen. Icennu isefra d-yessufuy, s usexdem n uḍebbal akken ad asen-isettu ɛeggu-nni n ubrid, acku akken nezra medden ttruḥun zik yef uḍar. Am wakken i as-ssawalen dayen Muḥend Saʿid Adeɛɛay, acku icennu-d i lḥuḡḡaḡ-nni timulawin*, yettafk-asen ddeɛwat n lxir mi ara ruḥen ney mi ara d-uḡalen.

Si Muḥend Saʿid deg tudert-is yettunag aṭas, yettnadi tiyimit akked umeslay d yimediyazen imeqqranen, wid d-yufraren deg tallit-is. Qqren-d yiwen seg yimedukkal-is d Ccix Muḥend U Lḥusin⁽¹⁾.

6. El Ḥaḡ Σmer U Lḥaḡ:

D amedyaz nniḍen i d-yeslul lqern-agi, ur nezri ara s tbut melmi i ilul. D argaz i yeddand di lemer deg useggas n 1830. ⁽²⁾ Ihi, amedyaz-agi yedder inedruyen n temharsa, iḡad-it lḥal s wayen i d-yedran, yeḡzen imi tamurt-is melken-tt wiyad.

7. Ccix Muḥend U Lḥusin (1830-1901):

Muḥend At Lḥusin ney Ccix Muḥend ilul gar 1830 d 1840 di leerc At Yaḥya, di Micli. Baba-s d Muḥend Learbi At Lḥusin, yemma-s d Lalla Malḥa seg taddart Buzeḡrir. Gur-s tlata n yessetma-s. D yiwen n lwali n tidet i ttzurun madden, iferru tilufa, yeskan-asen abrid n lewqama. Rnu yer waya, d yiwen n umedyaz ameqqran.

Wid i as-yecfan, qqaren-d: Di tbeddi d alemmas, d ačuran, d ahrawan n tuyat. Aksum-is d aras, acebbub-is d aberkan usmix; yer taggara, yebda-t ccib. Tammiwin-is ččurent armi i d-yellin wanzaḍen yef wallen-is mi ara tent-yeqqen. Tamart-is zraret, tayect-is d tabelleylayt; qqaren-d mi ara yettmeslay, tettenhezzay tmurt. Yettlusu sin n yibrenyas, sin n yiqendyar, taemamt tamellalt, isebbaḍen d izewwayen. Ur ittaṭṭaf ara s ufu-is leweadi i as-d-ttakken zziyar, srusun-tent deg yiwen n tṭbeq. Iḡemmel lebni d tfellaḡt; ḡesben, ufan yezza 600 n tneqlin. ⁽³⁾

Ccix Mḡend U Lḥusin yetṭef-it waṭan, yemmut deg wass n tlata 08 si Tuber 1903, deg At Ḥmed, deg tlemmast n wass. Yeqqim akken tlata wussan ur t-nṭilen ara, akken ad fken

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 52.

⁽²⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 251.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. 2005, *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, Tome2, Ed. CNRPAH, Alger p. 161.

tagnit i medden i d-yettasen seg yal tama seg tmurt n Leqbayel, ad t-zren, ad walin udem-is i tikkelt taneggarut. Ccix Muḥend yuy aṭas n tlawin (09), maca yemmut d amengur.⁽¹⁾

Γas εeddan 100 n yiseggasen yef wayen i d-yenna, mazal medden qqaren-d isefra-is, tikta-is akked leemal-is, imi ayen d-yeḡḡa yettuneḥsab d aybalu i seg d-ttagmen timusniwin-nsen. Ccix Muḥend yella d agermay*, ayen i d-yesnulfa yella-d s timawit, s wawal.⁽²⁾

Ccix Muḥend deg temzi-is yella d ameksa. Yemmal aṭas yer temsal n ddin, ahat d yemma-s Lalla Malḥa i yellan d tamrabeḏt i t-yewwin deg ubrid-is. Γef waya, ula d netta yedda d ubrid-agi, almi ula d baba-s ur yessaweḏ ara ad t-id-yehbes. Imi lebyi-agi n uḍfar n ubrid n Rebbi izdey deg-s.⁽³⁾

Γas akka yella d agermay, maca seg liman akked ttuba i t-ikecmen, Ccix Muḥend U Lḥusin, iεewwel ad yekcem ṭṭariqa tareḥmanit. Seg 1857, aqerru n n Ṭreḥmanit d Muḥend Amezyan Iḥeddaden, iwumi qqaren Ccix Aḥeddad. Illa deg taddart n Sedduq n At Sebbas di tmurt Ufella, maca ṭṭariqa zik teddukel, asmi i d-yekcem urumi tuyal tefreq, mkul lḡiha tsudes iman-is i yiman-is.⁽⁴⁾

Asmi yimɣur, yezga d yirgazen n ddin akked yiderwicen, wid yettruḥun seg taddart yer tayeḏ, mmalen-d ayen ara yeḏrun. Tizgin-ines* ur εḡibent ara baba-s i yesεan tizitliwin* nniḏen i mmi-s.⁽⁵⁾ Deg tegrest, Muḥend Lεerbi iḥbes-it udfel deg uxxam, yeqqim kra wussan, yef waya ulac d acu ara ččen, yettxemmim amek ara yexdem akken ad d-yawi tagella i twacult-is, ma d Ccix Muḥend ur yelli ara deg uxxam. Yiwen wass, ha-t-aya yusa-d netta d yimedukkal-is, yewwi-ten-id s axxam-nsen. Baba-s yerfa fell-as, acku nitni ur ufin ara d acu ara ččen, netta yewwi-d inebgawen. Yenṭeq yer-s Muḥend Lεerbi yenna-as: “A Muḥend, terriḏ iman-ik d aderwic, yernu tewwiḏ-iyi-d iderwicen. Ulac d acu

⁽¹⁾ CHAKER Salem.2000, *Hommes et femmes de kabylie*, Edisud, Aix-en-Provence, p. 171.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 17.

⁽³⁾ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 171.

⁽⁴⁾ Idem, p. 56.

⁽⁵⁾ HADDADOU Mohand Akli. 2012, *Les Berbères célèbres*, Ed. Berti, Alger, p. 118.

iselhen deg-k, xir ad mmtey mebla dderya wala ad seuy yiwen n mmi am kečč.” Dya yerra-as Ccix Muḥend deg wawal-is:⁽¹⁾

Σuhdey Rebbi ar d as-tiniḍ

wagi eniy d Nnbi wis sin

Muḥend Leerbi ur iεeṭṭel ara, yessufey mmi-s seg uxxam. Muḥend iruḥ yur yiwen n urgaz n ddin; Muḥend U Σli n Taqabba, yeqqim din-a. Deg wass, ikess lmal-is, deg yiḍ mi d-yekcem ad d-yeglu s yisyaren yef uzagur-is.⁽²⁾

Amedyaz yedder din kra n wussan, syen yeḍleb deg-s Muḥend Ueli ad yuḡal s axxam-is, yur yimawlan-is, ccix Muḥend yugi, yeqqim din. Yerna day kra n wussan, Muḥend U Σli yenna-as:⁽³⁾

Ay amessenday s acercur

kker lhila-k teččur

ur ttawi di medden leεcur

Ayagi yessewhem Ccix Muḥend U Lḡusin, imi ur netta ur iḡulef ara s tezmert-is i wayen i t-yettraḡun, iwala belli mazal d-yewwiḍ lawan, yef wayagi ur yebyi ara ad iruḥ, ibya yeqqim, dya yerra-as i Ccix Muḥend U Σli:

“A Ccix, yella lḡal,
yella lmuḡal.”⁽⁴⁾

Armi d ass, i deg iwala belli d lawan ad yeḡḡ amkan i deg yella. Acu uqbel ad iruḥ yeḍleb-as ad t-ixelleṣ yef wayen akk i as-yexdem, dya yenna-as Ccix Muḥend U Σli:⁽⁵⁾

Ruḡ ay aderwic Nat Yeḡya

rriḡ-k d lmesbeḡ n tmura

d tsarut n tewwura

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 23.

⁽²⁾ HADDADOU Mohand Akli. op. cit. p. 118.

⁽³⁾ ABDESSELAM Abdenour. 2005, *Cheikh Mohand Oulhocin Amoussnaw ou la renaissance de la pensée kabyle*, Ed. Hasnaoui M, p. 28.

⁽⁴⁾ Idem, p. 28.

⁽⁵⁾ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 172.

Γer taggara n lqern wis XIX, Muḥend yuḡal yer At Yehya, anda yebda yiwen n lemquam. Yal ass, ttruhun-d yer-s medden (Irgazen, tilawin, arrac), ama d igellilen ama d imerkantiyen, ttawin-as-d lewɛadi, ama d idrimen ama d lyella. Tuget-nsen, ttasen-d ad zuren Ccix i lbaraka, ad awin ney ad megren yur-s. Wid ihelken ttasen-d ad awin ccfa, wiyad ttasen-d akken ad ciwren deg kra n temsal am yimenyan i d-yettlin, istugen*, zzwağ. Tiririt n Ccix Muḥend yal tikkelt amek i d-tettli, yettmeslay tameslayt n yal ass akken ad tt-fehmen medden, tikkwal nniḍen imeslayen-is d isefra. Ccix Muḥend mi ara yettmeslay yessengugul iman-is, qqaren-d akken ad yesmuzget i wayen ara s-d-inin lmalayek-nni i yellan deg tuyat-is, yiwen deg tama tayeffust, wayed deg tama tazelmaḍt.⁽¹⁾

Imeslayen-is mi ara yilin d isefra, ttishilen deg usexzen, yef waya medden lemden-ten, ttalsen-ten-id ula deg tuddar. Ma yella win yessnen tira, yettaru-ten akken ad qqimen. Maca tikkwal nniḍen, d Ccix Muḥend i yeqqaren i uselmad n uyerbaz: “Ddem-d tiferkit, tadwayt*, imru, taruḍ: Yenna-as Ccix Muḥend...”⁽²⁾

Imezday n tuddar uyalen ttgallan ula s yisem-is, am wakken qqaren ass-agi: “Aḥeqq Ccix Muḥend U Lḥusin”. Imeslayen n Ccix Muḥend, ttalin d tazwart ney d taggrayt n yal ameslay.⁽³⁾

Ccix Muḥend U Lḥusin, yuḡal d lmuqqadim yettwassen deg tmurt n Leqbayel (tamurt n wadda), kter n Ccix Aḥeddad i yellan deg Raḥmaniya (tamurt ufella). Tanmegla tella-d gar sin-agi, temmal-d tamnalit* gar sin n yidelsan, acku xas akken Reḥmaniya tella-d seg zik maca ad teqqim d taberranit. Mačči am yidles n Ccix Muḥend acku d yiwen seg tmurt, yettwassen akk syur Leqbayel.

Γef waya, Ccix Aḥeddad akked wid ixeddmen yid-s, walan belli Ccix Muḥend d amḥaweş* yewwi amḍiq-is segmi yettwassen. Qqaren lexwan n Sidi Hend U Mejber: “Ccix Muḥend ur iğuz ara lmiqat-is, elaxaṭer ur yewwi ara laden syur Ccix Aḥeddad.” Yiwen n wass di Sedduq, mlalen sin-agi n lecyax, dya yezzem-it Ccix Aḥeddad.

- yenna-as: “Wi k-id-yessersen* d lmuqaddem?”
- “D Rebbi” i as-d-yerra Ccix Muḥend.

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 41-42.

⁽²⁾ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 173.

⁽³⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 21.

Ccix Aḥeddad yerfa, yekfa-d amennuy-nsen s wawalen-a: “Ruḥ ad k-iney Rebbi d amengur!”⁽¹⁾

Yerra-as Ccix Muḥend:

Ruḥ ad iḡḡel Rebbi

axxam-ik d axrib

aḡekka-k d ayrib

D tidet d ayagi i yeḍran, ddeewat-nsen ffyent, imi Ccix Aḥeddad yettwaṭṭef deg taggara n tnekkra n 1871, yemmut, yettwamḍel berra n tmurt-is, deg Qsentina, axxam-is yeḡḡa aḡal d iseggasen, yuḡal ihudd, yeḡli. Ma yella d Ccix Muḥend, yemmut deg useggas n 1901 d amengur; ur yesi ara dderya.

Deffir n tnekkra-agi anda ur yettekki ara, Ccix Muḥend yella yebya ad yeḡḡ taddart-is At Ḥmed, ad iruḥ yer tmurt n Ccam am wakken xedmen kra seg yimezday-is. Yekker yezzenz ula kra n wayen yesa, maca ur iḡṭṭel ara ibeddel rray-is, acku yusa-d yur-s yiwen n lealem n taddart n Ugni n Teslent, Ccix Sadeq; ihḍer-as.⁽²⁾

Yenna-as belli ma iruḥ, medden ur seḡḡun ara Ccix nniḍen uyur ara ruḥen, yernu deg At Ḥmed i tura twenza-as:

- A muḥend acu la d-qqaren akka medden?
- Inna-as Ccix: D acu?
- Inna-as: Tebyiḍ ad thajreḍ yer Ccam?
- Inna-as: Ad hajrey.
- Inna-as: A Muḥend, mlih kečč ad thajreḍ. I nekkni wuyur ad ay-teḡḡeḍ? Irna yehwaya-k kan...At Rebbi qqnen-k deg tmurt-a, da i ak-yekkeb Rebbi ad tesseyreḍ deg lyaci, tessehluyeḍ deg-sen. Ihi ula sani tesrifgeḍ.
- Inna-as Ccix: Zzenzey akk ayla-w.
- Inna-as: Uḡal yer wid yuyen, ahat ad k-qalen.

⁽¹⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 59.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 63.

Seg wass-nni, ur yeğgi ara akk iyrem-is*. ⁽¹⁾ Yettyimi kan deg Wat Hmed, ulac sani iteffey, haca ma işubb yer tferkiwin-is, deg wasif n Bubhir, ney ad iruḥ ad n-yekk kra n wussan yur idewlan-is deg At Sic. ⁽²⁾ Almi d ass i deg yemmut deg useggas n 1901.

8. Smaeil Azikiw (1839-1890):

Smaeil Azikiw, ilul deg taddart iwumi qqaren Bbareleercn At Ziki deg Tizi Wezzu deg useggas n 1839. Ilul deg twacult i yellan d tigellilt, yesa sin watmaten Faṭima d Saëid. Asmi yemmut baba-s deg useggas n 1844, irebba-t-id jeddi-s. Syen yuḡal iruḥ yur xwali-s di lerc n At Sebbas di Bgayet di 1850. Qqaren-d belli yelmed awal n Rebbi. Llan wid i d-yeqqaren belli iruḥ ula yer tmurt n Lmarruk, yezra-d tamdint n Fas. D yiwen i d-yeğgan aṭas n yisefra akked tezlatin. Kra seg tmedyazt-is yeffey-d deg « la Revue Africaine. » ⁽³⁾

9. Si Eli n AT Kufi (1845-1940):

Ilul deg At Kufi (Tamurt n Leqbayel), deg yiwet n twacult tamrabeḏt Nat Sidi Eli U Yehya. Yelmed luqran mi yella d amezyan deg taddart-is, syen ikemmel asileḡ-ines* deg zzawiya n Sidi Eli Musa. ⁽⁴⁾

Segmi iṣab ufus-is ur yezmir ara ad yexdem tamurt ney yal axeddim i iḥwağen tazmert. Gef waya i yesselmad awal n Rebbi (luqran) iman-is, tikkelt deg taddart-is, tikkelt nniḏen deg taddart n Drae Lmizan, anda i t-ḥemmlen inezliwen, ttağgan-as ula d leḡq-is n zzit d yirden lawan n tmegla. Asmi yuḡal yer taddart-is deg At Kufi, Sidi Eli yuḡal yettaru ula d leḡruz. Imezday n teqbilt-is d wid i as-yefkan azal d ameqqran i umedyaz-nsen, ḥemmlen-t, ttammen-t, ttqadaren-t, ssulin deg ccan-is. Lla seḋdiya i yellan d tameṭṭut n Si Eli, i yemmuten deg useggas n 1987, teḡrez deg ccawat-is kra seg tmedyazt n urgaz-is, imi s lfeḏl-is nettat akked Lla Faḏma, yelli-s n umedyaz-agi seg tmeṭṭut-is tamezwarut, i yeqqim uḡric seg tmedyazt n Sidi Eli ur iruḥ ara deg tatut. ⁽⁵⁾

⁽¹⁾ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 173.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḡend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 161.

⁽³⁾ CHEURFI Achour. op. cit. p. 47.

⁽⁴⁾ Idem, p. 224.

⁽⁵⁾ Ibidem.

10. Si Muḥend U Mḥend (1855-1905):

Si Muḥend U Mḥend gar yismawen i imucaēen, win i yuyen tasga di tsekla n tmaziyt, ulac win i izemren ad t-yer di rrif, ney ur igar ara tiṭ yef wayen i d-yessnulfa. Am wakken i d-yura Mouloud FERAOUN :⁽¹⁾

«Di tmurt n leqbayel yella yisem, medden akk snen-t, ulac win ur nesli ara yis-s, d amedyaz s wazal-is i ttqadaren, d win i wumi qqaren Si Muḥend U Mḥend seg At Yiraten».

Si Muḥend U Mḥend n At Ḥmaduc ilul deg useggas n 1855, BOULIFA yenna-d di lweqt i deg yura (1900), amedyaz yesa 40 n yiseggasen. Si Muḥend U Mḥend ihi ilul deg useggas n 1860. Si tama nniḍen, Si Yusef yenna-d i FERAOUN belli amedyaz idder i yedder Nnbi, kifikif leemmer i deg mmuten (63), ayagi yettara talalit-is yer useggas n 1843. Si Yusef yenna-d belli Si Muḥend U Mḥend kifikif-iten di leemmer ney yuger-it cwiṭ, netta ilul deg useggas n 1850 ⁽²⁾. Youssef NACYB yenna-d deg yiwen usarag azwel-is Si Mohand ou Mhand poésie expérience et existentielle i d-yiwi deg tesdawit n Tubiret Si Muḥend ilul deg useggas n 1846⁽³⁾. Imi awanek aṣarim di tmurt n leqbayel ur yelli s wudem unṣib uqbel 1891, yef waya d awezyi ad d-tesbeddeḍ azemz ufrin n tlalit n umedyaz ⁽⁴⁾.

Si Muḥend U Mḥend ilul deg Yicereīwen, d yiwen gar yiḡerman i isuddsen Tizi-Raced, taddart n teqbilt n At Yiraten 20 km yef Tizi-wezzu. Qqaren dayen Si Muḥend ur ilul ara deg taddart i yer d-tusa twacult-is akken ad fren; ilul di Tiḡilt n Lḡaḡ Eli taddart nniḍen n At Yiraten, anida yuy lḡal yemma-s terwel yef cwal i d-yettlin deg Icereīwen imi Mḥend Amezyan iceyyec tameṭṭut-is s axxam n yimawlan-is, anga yebēed akken ad iḡun fell-as⁽⁵⁾.

Baba-s n umedyaz, Mḥend Amezyan U Ḥmaduc lašel-is seg Agemmun. I wakken ad d-isenser seg temsalt n ttar, yerwel-d netta d watmaten-is yer Icereīwen i wumi semman

⁽¹⁾ FERAOUN Mouloud. 1968, *Les poèmes de Si Mohand*, Ed. Les Éditions de Minuit, Paris, p. 7.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p.15-16.

⁽³⁾ NACYB Youssef. 21 Avril 2013, *Conférence sur Si Mohand Ou Mhand, Poésie expérience existentiel*, Université Akli Mohand U lhadj, Bouira.

⁽⁴⁾ FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, p. 20.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 17.

Fort-National i yuḡalen Larebça n At Yiraten. Tura At Ḥmaduc n Agemmun mmalen-d axerrub s wazal-is deg Agemmun⁽¹⁾.

Asmi ilul umedyaz, Iqbayliyen mazal-iten ttḥulfun d ilelliyen; ignan* ifransisen tṭfen akk Lezzayer ugafa, tamurt n leqbayel tezgél-asen maca zzin-as-d si yal tama. Deg useggas n 1857 irumiyeñ iḡef yella Randon d aqerru-nseñ, bñan asewzel n Ġerġer. Di tallit-agi Icereiwen llan di tiyilt n At Yiraten, mbeed tirzi, Randon yekkes ayla n yimezday, ihud-itt akk i wakken ad yebnu deg umkan-is uẓwir anda i seg yezmer ad ičas akk tamurt: Fort-Napoléon, mbeed Fort-National, tura yuḡal yišem-is Larebça N At Yiraten⁽²⁾. Imawlan n Si Muḥend U Mḥend zedyen deg yiwet n taddart n Uqbu, deg yiwen n umkan i wumi qqaren Sidi Xlifa anida sersen At Ḥmaduc iman-nseñ, llan ttidiren di talwit d liser. Muḥed di lawan-nni yezmer ad yeṣeu 10 yer 12 n yiseggasen⁽³⁾.

Σemmi-s n Si Muḥend U Mḥend , ccix Areẓqi U Ḥmaduc, seg tmusniwin yekseb seg tutlayt n taerabt d dñin, yuḡal d ccix, yeldi zzawiya i deg yesselmad leqran i warraw n twacult-is d warrac nñiden n taddart. Dagi i yebda Si Muḥend U Mḥend almud-is, syen iruḥ yer zzawiya i yettwasnen; Sidi Sebderrēḥman n Yillulen (Micli). Tawacult-is tettidir di tawant, amedyaz, yedder temzi-s d tanamart*.

Tawacult n Si Muḥend U Mḥend, iruḥ-as akk wayen teṣea deffir n tnekra n 1871. Amuḡel* n yiḡewwayen*, Muḥend Ameẓyan, baba-s n umedyaz nyan-t di Fort-National, ma d ccix Areẓqi n At Ḥmaduc iwin-t yer Nouvelle-Calédonie, Saēid n At Ḥmaduc, yerwel yer Tunes⁽⁴⁾.

Ayen akk seān, cci-nseñ akk yekkes-aseñ-t uwanek*. Iēggalen n twacult ferqen, ruḥen s iḡerman nñiden n Tizi-Raced yer yiḡewlan-nseñ, kra yer Bucel, wiyaḍ yer Taqaṣet, anda zedyen imezwura-nseñ⁽⁵⁾.

Tayemmat n umedyaz, tuḡal yer Icereiwen nettat d Meẓyan amaẓuẓ deg warraw-is. Amenzu deg warraw-is, Akli, yuger Muḥend s sin n yiseggasen iruḥ ula d netta yer Tunes.

⁽¹⁾ FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, p. 22.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 16.

⁽³⁾ FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, p. 23.

⁽⁴⁾ Idem, p. 24.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 18.

Ayen i d-yeqqimen seg wayla-n sen, iħwes-it Wakli yiwi-t yer Tunes anda yezweğ, yuy taħanut d leezib d amecħu⁽¹⁾.

Si Muħend U Mħend yezweğ di tallit-nni, i deg tawacult-is iruħ akk wayen teša, yuy yelli-s n tağğalt n Umalu i iquerben yer Tqaet. Maca ur yezmir ara ad yidir yer xwali-s, iruħ netta d tmeħħut-is yer tdeggalt-is i yuħalen tyuc-it seg usgezdif-is (Yekkat lkif d ciba). Tebya ula ad t-ney s ssem, akken ad teiwed yelli-s zwağ. Maca amedyaz ur t-yeerid ara, am win ifaqen, imir-nni yiwi-as-d asefru, yerna yebra-as i yelli-s⁽²⁾.

Si Muħend yufa-d iman-is la axxam la tawacult, yeereq gar yiberdan di zzelt d lmiziriya. Seg yimir-nni tebda lyerba n Si Muħend, si lerc yer wayeđ, si taddart yer tayeđ, si tmurt yer tayeđ, adeg yettak-it i wayeđ, i t-yettawin yer Lezzayer, Sennaba, Tunes, i t-id-yettaran yer tmurt n Leqbayel.

Si Muħend U Mħend yekba*, d igellil, yettewfeddex, yernu ur t-fhimen ara medden, yufa-d iman-is am wakken yeyli deg uzerfaf ur neši lqae. Si Muħend U Mħend seg tmedla n wid ixesren, yettwali ayagi mkul mi ara yelħu wakud. Ndam anda yella d amerkanti yernu yettwassen yemmut, yettwabna deg umkan-is ndam amaynut ara yettin tameddurt-is. Muħend yedder yiwet n tudert yeččuren d igucar* i yettawden yer tigullelt tangawit* d tebda*⁽³⁾.

Amedyaz di tallit-is tamsiweft n unegman* akked umennuxje*, iyl ad yizmir ad ieiwen iman-is di lyerba, dya iewwel ad iruħ⁽⁴⁾. Win ara yeğgen tamurt-is ur yelli d innecrah. Lyerba tban-as-d am yimal, yessugun belli lqerħ-is ad yettwikkas, ihi yeggul ad yenfu:

Welleh ar d nenfu

wala leequba yer yilfan

Seg yimir-nni tebda lyerba n Si Muħend, ur yessin asgunef wala arkad*, yezga weħd-s deg usikel-ines*, yettruħu si lerc yer wayeđ, si taddart yer tayeđ, si tmurt yer tayeđ, adeg yettak-it i wayeđ. Si temnađt n Leqbayel yer Sennaba, si Lezzayer tamanayt yer

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 18.

⁽²⁾ FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, p. 27.

⁽³⁾ Idem, p. 19.

⁽⁴⁾ BENSADOK Mohand. 2006, *Tajmilt i Si Muħend U Mħend*, U 12, Ed. HCA, Alger, p. 25.

Blida, anida yeemed i yiman-is ad-t-yawi zzhu, tissit n crab d lkif, rnu yer-s lhif d lehzen i d-teslal deg-s lyerba.

Si Muḥend U Mḥend asmi yunag, iḡil ad yekfu unegman-ines «Nekk yileḡ ad tifrir tagut», maca terḡa-t tidet iweeren nezzeh⁽¹⁾.

Si Muḥend U Mḥend ur d-ilul ara akken ad yexdem tamurt, neḡ ad yedder tudert n yimerkantiyen, ilul-d akken ad icali deg yiberdan, ilul-d akken ad yili d amedyaz⁽²⁾.

Si Muḥend U Mḥend yekcem yer ṣbitar n Sœurs Blanches, tama n Micli, yeqqim kra n wagguren neḡ kra n wussan. Lehlak-is ur iban d acu-t, yiwen ur la irezzu fell-as. Yemmut deg useggas n 1905, d yiwen umrabeḍ n At Sidi Saʿid i t-inetḡen deg tmeqbert n Tiquabin, deg yiwen n wadeg i ḡḡan i lmeṡtin iberraniyen. Amedyaz, yeṡel anga yebya deg Usqif n Ṭmana⁽³⁾.

➤ Tamedyazt-is:

Ger Si Muḥend U Mḥend, tamedyazt mačči d tazult* neḡ d asehwu*, d lmektub : ur yelli d win i inudan fell-as, ur yelli d win i tt-yextaren, tettwaqqen-d ḡur-s am wakken d tizzegzent; tettunefk-as-d, ur yezmir ad tt-yagi⁽⁴⁾.

Abrid-agi yenḡer Si Muḥend yebda seg wasmi i d-ibedd yer-s lmelk mi yella yettay luḍu yer rrif n yiwen n umdun. Lmelk i as-d-ibedden yessextar-it. Yenna-as : «Hḍer nekk ad ssefruy neḡ sefru nekk ad heḍrey». Si Muḥend yenna-as : «Sefru nekk ad heḍrey». Seg wass-nni, ayen yebya neḡ iruḡ ad t-id-yini, ad yuḡal d asefru, acku d netta i iheddren maca lmelk i yesselyuyen. Mouloud MAMMERI yura-d belli Si Muḥend ur yeḡwaḡ ara ad d-yesnulfu tadyant-agi, ad tili d ayen i yeḍran yid-s imi Si Muḥend ur d-iʿedda ara seg ubrid n yimedyaZen n tallit-nni anda amedyaz ilmend lhirfa-s, d lweqt i t-yettaran ad yaweḍ d amedyaz mucaʿen, maca deg yiwen n wass yuḡal d amedyaz yernu d win d-yufraren⁽⁵⁾. Asefru-is amenzu akken i d-yura Mouloud MAMMERI d win i deg yeqqar :

Bismilleh ar nebdu asefru

⁽¹⁾ BENSADOK Mohand. op. cit. p. 26.

⁽²⁾ Idem, p. 23.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 24.

⁽⁴⁾ Idem, p. 11.

⁽⁵⁾ Ibidem, p. 12-14.

ar Lleh ad yelhu

ar d inadi deg lweḍyat

Win i as-yeslan ar d ad t-yaru

ur as-iberru

win yellan d lfahem yeḥra-t

Ad nḥel Rebbi ad tent-ihdu

yer-s i la ndeεeu

ad beedent adrim nekfa-t

Seg usefru-agi amenzu, Si Muḥend yenḡer abrid n wamek ara yexdem tamedyazt-is imi di talya n yisefra-s ur bdilen. Yura-d Mouloud FERAOUN, belli isefra n Si Muḥend rṣan yef yiwet n talya, d isefra yesεan tlata n tseddarin, yal taseddart tesεa tlata wafiren⁽¹⁾.

Si Muḥend U Mḥend di tallit-is, yekker-d yufa-d llan waṭas n yimedyaZen maca ixulef-iten, imi wiyaḍ akk uḡalen d imedyazen n zik s umata ; ur d-ggrin ara yismawen-nen, Si Muḥend weḥd-s i d-yufraren imi ar ass-a mazal-it d azamul di tmetti taqbaylit.

Di tmedyazt-is nettaf isefra yef tmuḥeqranit, tugdi, lhif, lyiḍ, lmiziriya d lehlak ur nesεi ddwa. Amek akk tenneglab yis-s ddunit ⁽²⁾:

Γef wasmi lliy d acawrar

zzin-iw yufrar

ixeddem-d baba fell-i

Nekseb tiyezza n Camlal

nerna idurar

εuddey d ṣṣaba irkelli

⁽¹⁾ FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, p. 47.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 116.

Tura mi sendey s uffal

zher-iwimal

yaħettra yef zik-nni

Tamedyazt n Si Muħend, tefka nnuba i yal tallit di tudert-is n yal ass d wayen akk i as-yezzin. Ulac ayen yerra di rrif, yessefra yef tayri, yef yimawlan, yef leħbab, yef tmurt, yef lmiziriya, yef lehlak, yef tirugza d imeshaf; yessefra yef leqbayel, yef waeraben, yef waklan, yef wudayen...ma d irumyen ur ten-id-yebdir ara akk di tmedyazt-is, yeyba isemnsen di tmedyazt-is am wakken yebya ad ten-yemħu si tmurt-is.

Ayen yettffen aħric meqqren di tmedyazt n Si Muħend; d isefra n lyerba. D asentel i yef yessuget awal, d tamsalt i t-iħuzan di temzi-s, imi yettruħ seg umkan yer wayeḍ, seg læerc yer wayeḍ am wakken ur yesei ara imawlan, iεac d ayrib di tmurt-is.

Tamedyazt n Si Muħend truħ am wakken tcudd merra yer layas, maca amdan ilaq ad yeereḍ ad yefhem s telqayt tameddurt-is, d izen i d-yettak di tmedyazt-is i wakken ad yessaki, ad irebbi, ad yer asirem i wiyad, xas ulama netta yeğġa-t.

Tameddurt d tmedyazt n Si Muħend ass-agi mucaæet, tuyal d aħerbaz anda nezmer ad nelmed aħas n temsal i d-icudden s amezruy d tmetti taqbaylit n lqern wis XIX.

11. EL Ĥusin (XIX):

Yedder deg tallit i deg yedder Si Muħend U Mħend. El Husin ilul deg Σedni deg Larebæa n At Yiraten. Deg tlemmast n lqern-agi, yeğġa tamurt-is, iruħ yer Gurara, ixeddem din ħur yimzabiyeen 5 n yiseggasen. Din i iħemmel yiwet n teqcict Taba, anda d-iban wayagi deg usefru-is amezwaru.⁽¹⁾

12. Lħağ Muħend U Σacur:

D amedyazt i ilulen deg lqern-agi, seg temnaḍt n Yiεezzuzen, deg Wat Yiraten. Ula d baba-s d amedyaz. Yemmut deg useggas n 1913.⁽²⁾ Tamedyazt-is llant deg-s limarat n temharsa tafransist, imi ula d netta yedder ayen-nni, iwala annect-nni.

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 305.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 401.

13. Si Lbacir Amellaḥ (1861-1930) :

Si Lbacir Amellaḥ ilul deg useggas n 1961 ilmend n yisemliyen n uwanek aṣarim* deg Yicekkaben, deg taddart n Yimellaḥen i d-yusan deg Bgayet. Isem-is Lbacir Aciban, maca mi yuḡal d amedyaz yettwassen s yisem n Lbacir Amellaḥ, ilmend n yisem n taddart-is Imellaḥen.⁽¹⁾

Si Lbacir Amellaḥ yella d limam n taddart-is, yejwej snat n tikkal, yesṣa tlata n teqcin. Yemmut deg 26 Duḡember 1930.⁽²⁾

Deg temzi-is, Si Lbacir Amellaḥ am netta am warrac nniḍen n tmurt n Leqbayel deg tallit-nni, yettruḥu yer zzawiya, yellan deg taddart-is Icekkaben, anda yelmed syur lmimam awalen imezwura n taṣrabt akked wawal n Rebbi (Luqran). Llan kra qqaren-d belli iruḥ ad ikemmel almud-ines deg temḡemmert n Sidi Saḡid n Yiznagen, i yellan d yiwen n uyerbaz i isselmaden Luqran, yessufuy-d limamat n taddart. Day wiyaḍ, qqaren-d belli iruḥ yer zzawiya n Sidi Ṣufi n Bgayet.⁽³⁾

Akken yebyu yili, snat n zzawiyat-agi ttuḡalent i Tṭriqa Tareḡmanit, tin ittekkan deg tnekra n tmurt n Leqbayel mḡal anekcum afransis deg useggas n 1871. Aneḍruy-agi i yellan d sebba talsasit i t-yeḡḡan ur yettkimmil ara asileḡ-ines ar taggara.⁽⁴⁾

Ihi, almad-ines yessawed yessufey-it-id d limam n taddart, anda leqbayel ssawalen-as Ccix n taddart. Si Lbacir Amellaḥ mi ixeddem d limam, medden ttakken-as akk seg wayen ṣan n lerzaq. Deg tazwara, fkan-as axxam, syen akkin ttakken-as ayen akk i tetteḡliḡi twacult deg tudert-is; ama d lmakla, aman, isḡaren swayes ara sseḡmun, icettiḍen...atg.⁽⁵⁾

Deg udlis-is Kamal BOUAMARA⁽⁶⁾, yura-d Si Lbacir Amellaḥ, yedder deg yiwen n yiyrem yellan deg teqbilt n Yimellaḥen anda yexdem d limam, almi d ass i deg iwala belli medden uḡalen ur tṭifen ara deg ubrid-nse n ddin akken iwata. Ayagi yeḍra-d deffir n tnekra n 1871 i d-yeglan s lexṣara n tmurt n Leqbayel, anda i d-yella uhuddu n tmetti d

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 46.

⁽²⁾ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 147.

⁽³⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 46.

⁽⁴⁾ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 147.

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. p. 46-47.

⁽⁶⁾ Idem, p. 47-48.

tdamsa-is, i iqelben nnđam akked wazalen i yef tebna. Ihi ass-nni, i yeğğā Si Lbacir taddart-is akked uxeddim-is n limam. Tadyant-agi teđra-d deg wass n Lğemca, anda deg lawan n tżallit, yekker limam yedden, yessawel yer tżallit maca yiwen ur d-yusi ad izzāl, yerğā-ten aṭas, almi d-yusa yiwen yemla-as yef wayen iderrun deg berra. Anda wid yuḡen tannumi ttżallan, qqimen ttfeticen yiwen n uberrani i d-iēddan seg taddart. Ihi, Si Lbacir iruḡ s axxam, yeddem-d abendayer-is yeğğā aḡal seg wasmi yuḡal d limam, yesseḡmat, dya iruḡ yer umkan-nni anda t-ttrajun. Tallit-nni tella n userwet. Yewwet deg ubendayen-is akken ad d-yejbed lwelha n yimsefliden, ayen yellan din yessusem, ula d izgaren qquren. Imir-n, ayen yellan yuzzel, ama d argaz, ama d tameṭṭut, ama d aqcic, akken ad slen i tayect n Ccix ara d-yecnun. Mi yessuli, yessegra-asen-d s lemyiḡat awalen-a: “D wagi i ken-iēğğben ihi a medden n Yimellaḡen!” Seg wass-nni i yeğğā abrid n ddin, yetbee abrid n ccnawi.

Seg tama nniḡen akken i d-yedda deg udlis n Salem CHAKER ⁽¹⁾, Si Lbacir Amellaḡ, deffir n tnekra n Lmuqrani d Ccix Aḡeddad, yexdem d limam deg yiwet ney deg waṭas n tudrin n Leqbayel n temnaḡt-is. Maca, ahat axeddim-agi n limam ur t-iēyyec ara, yef waya ur iēṭṭel ara yeğğā-t. Ihi yeğğā abrid n Rebbi, yetbee wayeḡ, abrid n tmedyazt azal n ēecrin ney tlatin n yiseggasen, almi d taggara n useggas n 1910. Anda yuḡal ikemmel abrid-is n limam almi d taggara n tudert-is.

Ihi, deffir n uqraṡ-is* seg ubrid n Rebbi, Si Lbacir Amellaḡ yedda d kra n tarbaet n yiḡebbalen i iderrfen* tamurt n Leqbayel, xeddmn timeyriwin abeēda deg unebdu, ttawin lḡeq-nsen d idrimen ney d lerzaq.

Deg tidet, Si Lbacir Amellaḡ ur yerği ara almi yeğğā abrid n Rebbi ney yedda deg terbaet n yiḡebbalen ad yesēu tayect ney ccfawa akken ad d-yecnu, maca ayagi d ayen yekseb seg temzi, seg wasmi yekcem yer zzawiya, anda ṭṭelba ttretilen Luqran sbeḡ tameddit, am wakken i d-ttawin day isefra n udekker.

➤ Tamedyazt-is:

Ref wakken i d-yedda deg udlis n Kamal MOUAMARA ⁽²⁾, Si Lbacir yuḡal yettwassen acku yewwi lbaraka n tlawin n At Wertilan. Ayagi yeḡra-as mi yella mazal-it mezzī, anda

⁽¹⁾ *Hommes et femmes de kabylie*, p. 147.

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 48.

iēdda yiwen n wass netta d umedakkel-is Lmulud n Σli U Muḥend seg yiwen n umḍiq. Deg ubrid-nsen, teddun cennun, almi wwḍen yer yiwet n tala, walan agraw n tlawin qqiment ddaw n yiwet n tzemmurt. Nutni ssetḥan dya ssusmen. Tilawin-nni iēḡeb-asent ššut slant, ssutrent i Si Lbacir i yettwassnen d amedyaz deg talli-nni akked umedakkel-is ad kkemlen ccna, nitni ugaden amar ad ten-id-afen yirgazen n taddart-nni ad ten-wwten. Tilawin-nni ffkant-asen awal belli acemma ur asen-iḍerru, dya yuḡal Si Lbacir ikemmel ma d amedakkel-is yessusem. Mi yekfa nnant-as: “Ad ak-yefk Rebbi leqraya tiṭṭulba!” Ma yella i umedakkel-is, nnant-as: “Ad ak-yefk Rebbi tiẓẓit yer tayect-ik!” Seg wass-nni, yuḡal Si Lbacir Amellaḡ d win yettnernin, yuḡal d aḍebbal yettwassnen akk syur medden.

Tarbaet n yiḍebbalen deg tallit n Si Lbacir, tesca sin n yiḥricen ney iferdisen, ttilin akken maca axeddim-nsen yemgarad. Llan deg-s iḍebbalen; kkatn deg ubendayer, d iḡeyyaḍen* akked umedyaz icennun, rnu yer-s timsiyyistin*⁽¹⁾. Maca iferdisen-agi deg ugraw n Si Lbacir ad ten-naf dduklen, qqaren-as “tarbaet n Si Lbacir” acku d netta i d amekfaḍu* n terbaet yernu d netta i yeršan deg-s, d netta i d amernu* iwumi d-zzin wiyad.

Ief wakken i d-nnan, ibeddel ukuz n tikkal wid yellan yid-s: Deg tazwara d Muḥend U Qasa, syen d Lmulud Weeli U Mḥend i yeddann yid-s 22 n yiseggasen, syen ad d-yas Belqasem U Σezzug, yer taggara d Muḥend Saēid Iberbacen.⁽²⁾

Yal mi ara d-tili tmeyra meqqren ama deg taddart ney deg teqbilt, ttheyyin-d amraḡ wessicen i yiḍebbalen. Medden i d-yettassen ketren, seg tama ad qqimen yirgazen d yilmezzen, seg tama nniḍen d tilawin akked warrac. Ad bdun iḍebbalen, ur ttfakkan ara alama qrib d ssbeḡ, syen ad d-iēddi Si Lbacir d win yellan yid-s gar medden-nni, cennun-d isefra-nsen.⁽³⁾

Seg wannect-agi, imsefliden n Si Lbacir ttatṭafen isefra-is deg wallay-nsen, uḡalen lemden-ten, wa yettawad-iten i wayeḍ. Ayagi dya i iēawnen deg uḡraz n yisefra-is d-yewwḍen yer tizi n wass-a.

⁽¹⁾ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 148.

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 42.

⁽³⁾ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 148.

14. Eli Narun (1864-1929):

Eli Narun ilul deg useggas n 1864 deg Wat Yanni, deg taddart n At Larebea. Isem-is aqbayli Eli n At Nabet, d mmi-s n Muḥend U Remḍan n At Nabet, i yellan d amennay i imucaen, i isceddan atas n yiseggasen deg lḥebs. Deg tazwara deffir n tegrawla n wuzbu 1856-1857, uyalen serrḥen-as-d. Syen, uyalen tṭfen-t deffir n usatay n 1871. ⁽¹⁾

Eli n AT Nabet, am netta am twacult-is, yerwi seg yinedruyen akk i d-yedran i twacult-is, ama i baba-s i yellan di lḥebs n uedaw afransis, ama d leemum-s i nyan ney nfan seg tmurt. Eli tsaḥ-as-d tegin ad ilmed deg uyerbaz n yirumiyen (Les Jésuites), anda yelmed tafransist, ceyyeen-t ula yer tmurt n Fransa anda i ikemmel aselmed-ines. Syen, yusa-d uyerbaz n Yimrabden irumiyen, anda i as-ceggeen lexbar i issefqaen yef yemma-s. Dya yuḡal-d yer tmurt maca yettu akk tutlayt-is. Acu kan, ur ietṭel ara yuḡal yettmeslay tutlayt-is teyammam akken iwata. Yuḡal d amennay n At Yanni. ⁽²⁾

Aswir-ines yeldi-as-d tiwwura. Yekcem yer uselmed aelayan, maca fkan-as yiwen n umkan n uselmad amagnum yernu yebced yef uxxam-is. Yebda deg uyerbaz n Sezzuza di 1889. Imi i d-yeḡeb i yimeqranen-is, yuḡal yer taddart-is, almi d 1905. Yebda deg taddart n Tawrirt Mimun, syen iruḥ yer uyerbaz amaynut n At Laḥsen. Si 1905 d asawen, yuḡal d anemhal n uyerbaz Zubga (Bni Wasif.) ⁽³⁾

➤ Tamedyazt-is:

Ur nessawed ara ad naf atas n yidrisen n tmedyazt n umedyaz-agi, idrisen i yellan wwin-d yef Ccix Lmuqqrani. Tamedyazt-agi tella-d s sin wudmawen, wwin-d yef tegrawla anda i d-yiwi yef usatay n 1871 akked ddin.

Tuget n yisefra-is, wwin-d yef yisey yesa Lmuqqrani, yettcekkir-it-id deg tmedyazt-is, yessalay deg ccan-is. Deg umedyaz ad d-neddem taseddart-agi. ⁽⁴⁾

Lḥaḡ Muḥemmed At Meqqrani

d sselṭan di Meḡḡana

⁽¹⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. 2005, *Note sur un poème d'Ali Naroun*, Etudes et documents berbères n° 23, Centre de recherche berbère Inalco, p. 111.

⁽²⁾ Idem, p. 112.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 119.

Isem-is inuda lbuldan
 iwweḍ ieedda i Ssehra
 Seg wasmi i aḡ-yuy Lmarican
 ittusemma d bacaya

15. Si Crif Kab (Ilul deg useggas n 1876) :

D yiwen n umedyaz i yettwassnen, ilul deg yiwet n taddart d tamečtuḥt deg At Bu Yehya, deg Wat Σisi (Tizi Wezzu). Si Crif Kab iseedda temzi i iweeren, yekker-d deg twacult tamrabeḍt, aṭas yid-sen deg uxxam. Baba-s yettnadi kan ad yissin tayuri n wawal n Rebbi (luqran), yella-d mgal yal aḡerbaz nniḍen anda ur sselmaden ara ayagi. Deg useggas n 1884, yekcem ḡer uḡerbaz lḍin irumiyen deg Tewrirt Musa. Yejwej deg useggas n 1905. Deg ttraḍ amezwaru, iruḥ ḡer Belgique, ḡer Reims akked Verdun, yettwajraḥ yuḡal yehla. Yiwi-tt gar rrwah d tuḡalin gar Fransa akked tmurt-is. ⁽¹⁾

16. Muḡend Musa:

D yiwen n umedyaz seg Wat Wagennun⁽²⁾. Ula d netta yedder inedruyen i d-tsetbeε temharsa tafransit. Deg yisefra i d-yewwi, iglem-d s leḡzen d wurfan tidyanin i d-yellan. Imi asentel-agi; d netta i yuḡen s tewseε amkan deg tmedyazt-is.

17. Sidi Qala:

D amedyaz i ilulen ahat deg lqern wis XIX, deg Wat Σidel. Ttemgaraden yisental i ḡef i d-tettawi tmedyazt-is, acu kan tuḡet n yisefra-is, ttawin-d ḡef lewṡayat, tirit, akked tmusni. ⁽³⁾

18. Muḡend Saεid Ubelḡiret (XIX) :

Muḡend Saεid Ubelḡiret, d yiwen n umedyaz aḡbayli s wazal-is deg taggara n lqern wis XIX. Ilul deg taddart n Σedni (Irḡen, At Yiraten), tin yellan dayen d taddart n Bulifa. ⁽¹⁾ Muḡend Saεid ur yettwassen ara aṭas acku drus maḍi n yisallan i yellan fell-as.

⁽¹⁾ CHEURFI Achour. op. cit. p. 131.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 430.

⁽³⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 287.

➤ **Tamediyazt-is:**

Amediyaz-agi, d yiwen n umdan amagnu maca mi ara nyer tamediyazt-is yettbanay-d d amdan i ixulfen wiyad. D amediyaz i yessnen i wawal, selle,-as medden. Ula d netta yeğğa tamurt-is, iruḥ almi d Σennaba akken ad d-yawi adrim ad d-yuḡal. Dya din i yemlal d Si Muḥend U Mḥend. Asmi d-yehḍer ad yeğğ tamurt-is (Adrar n At Yiraten), yenna-d asefru-agi: ⁽²⁾

Ittru yizri-w am lemṭer

mi d-nerfed ar ssfer

tasebḥit mazal itran

D lxaṭer-iw mi d-itsemmer

s ccrab u lexmer

nettsebbil di lwaldin ma llan

D Wac Σlih i d-nfekker

nefreq ur nemzer

nettsal leḥbab tura kfan

Seg usefru-agi, yettban-d leḥzen akked lyid izedyen amediyaz mi d-yehḍer rrwaḥ-ines. Seg yiwet n tama ad yeğğ tamurt-is, seg tama nniḍen ad yeğğ tin ezizen yef wul-is. Ayagi, yettban-d ula deg tmediyazt n Si Muḥend U Mḥend.

Acedhi-ines, ittnerni mkul mi ara d-tawed tegnit n lfuruḥ am leid i yesdukulen ulawen, abeḍda acedhi n Wac Σlih. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi ines: ⁽³⁾

Lmeḥna-w mi d-tusa leid

imir-n ay tettzeggid

yef bu leeyun d asaru

Yiwet teyli-d di lḥaf d ajdid

⁽¹⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. 2005, *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es), Etudes et documents berbères n° 23, Centre de recherche berbère Inalco*, p. 31.

⁽²⁾ Idem, p. 43.

⁽³⁾ Ibidem, p. 44.

kulyum tessirid

ar weḥbib-is la tzeḥhu

Mačči am nekk tneqqdeḍ a lǧid

d izri-w am wasif n Sseid

ittfaḍen ula deg unebdu

Deg usefru-agi, yettban-d wudem aḥeqqi n leḥzen d lemyiḍat i izedyen amedyaz, imi yebceḍ yef win ezizen fell-as. Acedhi-is yella-d meqquer yef (Bu leeyun d asaru), anda ur as-d-tsaḥ ara tegnit ad yili yid-s, ayen i t-yettaḡḡan ula ad iru.

Asefru-agi dya yiweḍ i tin iḥemmel Wac Σlih, anda ula d taneggarut-agi tessebgen-d iḥulfan-is n ucedhi akked uqraḥ i as-d-yeḡḡa buṭṭu-agi. Tessaram ad d-yuḡal, imi d tayri-agi kan i ten-ijemeen i yelhan deg tudert-agi n dir.⁽¹⁾

Asmi i d-yuḡal yer tmurt, yufa-d tagnit amzun tbeddel. Leḥbab-is usan-d akk žran-t, ḥala tin i iḥemmel ur d-terzi fell-as. Dya iceggeε-as yiwen n usefru d izen i Sekkura, ad as-t-tessiweḍ i Wac Σlih:⁽²⁾

Lexbar-im la t-ttraḡuy

eni day t-ttuy

la ḥessbey seg wass ar wass

Ma twalaḍ deg-i lfayda

a weltma mreḥba

aḡ abrid ad nebdu tteḥwas

Ma ulac awal d amecṭuḥ

ini-yi-d ḡas ruḥ

ma d nekk ar d bnuy fell-as

Xas akka iceggeε ḡur-s, anda i yettraju lewḡab-is, ma yella tebya-t ney ala. Wac Σlih, ur d-iban ara lexbar-is. Amedyaz iruḥ ula yer taddart i deg tella, yufan azniq yexla

⁽¹⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es)*, p. 46.

⁽²⁾ Idem, p. 47.

(Zegrey yer taddart-nsen, afey azniq yexla.) Iqqim deg yiwen n umkan deg tejmaeit, yeddem-d cemma, almi i tt-iwala tleħħu-d yer umkan deg yella. Amedyaz yenya-t lferħ seg wakken i tt-walant wallen-is (Yufeg wul-iw, qrib mmutex, iruħ leemer-iw yer win i t-id-ixelqen.)⁽¹⁾

Tekkes-d ameqyas-is n lfeṭṭa, tdegger-as yef urebbi-is, dya tenna-as: “Læslama-ik, fhem lehður. Seiγ kan yiwen n wawal, ayagi d izen. Rabbi ad d-yeldi tiwwura-is! Tzemmred tura ad truħed.”⁽²⁾

Mi tekfa imeslayen-is, tuγal s axxam-is. Teğğa amedyaz yebhet, dya yenna-d asefru-agi.⁽³⁾

Tusa-d tusbiyt n ccfer
tenna-k ay aqcic keffer
ccyel iteddu s talwit

Ma tugadeḍ ad ak-nwexxer
di kra akk nehḍer
teħsiḍ ihi nekk d tahudit

Ggulley ar ad nqesser
ma yumer yeqḍer
si leica ar tasebħit

Ikemmel yerna-d asefru nniḍen, anda yettru yef zzher-is, am wakken ittcebba iman-is yer umehbus i yemmuten:⁽⁴⁾

Aql-iyi am umehbus
d afad-iw iħus
yer dixel ay tejreh tyita

Mi tædda thuzz nnaqus

⁽¹⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es)*, p. 47.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 48.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 49.

tamzurt ar agus

tesdukkel azmumeg d teḍsa

Taqcict d ssabqa n Lebrus

i as-xeddmn leḡnus

irnan lalzaṣ deg Fransa

Yettban-d seg usefru-agi, belli amedyaz ijreh-it wuzzu n tayri, imi ulah acu issehbaleṉ deg ddunit am netta.

19. Qasi Uḍifelleh (1898-1950) :

Isem-is Belqasem Benḍifelleh, ilul deg useggas n 1898 deg taddart Nat Sidi Brahem. Baba-s isem-is Muḥend Amezyan iwumi ssawalen Bezza, ma d yemma-s isem-is Ṭimuc U Dilmi seg taddart n Muqqa (teqreb s Aqbu).⁽¹⁾

Yemma-s Timuc temmut, teḡḡa-d tlata warrac d snat n teqcicin: Qasi, Ḥmed, Ṭaher, Zineb akked Waḥciyya. Ihi, arrac qqimen-d d igujilen. Qasi, deffir n lmut n yemma-s, netta yella mazal-it mezzī, yeḡḡa taddart-is iruḥ ad yidir yur jeddi-s deg Muqqa. Din-a i yebda almad n wawal n Rebbi (Luqran), syur xales Saʿid U Dilmi i yellan d aselmad-is.⁽²⁾

Baba-s n Qasi ur iεeṭṭel ara iεawed jwaj, yuy weltma-s n tmeṭṭut-is; Keltum. Ihi, ula d Qasi yuḡal-d s axxam-nsen, yesεa atmaten nniḍen: Σumar, Lmulud d Σica. Qasi, seg wasmi yella mezzī ixeddem ayen yufa akken ad d-yawi adrim, yernu ad d-iεiwen baba-s. Deg tallit-nni i deg yekker ṭraḍ agraylan amenzu i deg ittekka gma-s n Qasi Ḥmed, iruḥ ur d-iban ara. Qasi yedder tallit-nni s wurfan d uyilif, rnu yer-s lemrar akked lḥif i seg d-yegla ṭraḍ-nni i medden. Qasi yuḡal yeḡḡa taddart-is i tikkelt nniḍen, iruḥ yer temdint. Ixdem d aḥemmal, syen d aqeddac deg usatteč*. Ur iεeṭṭel ara yuḡal-d yer taddart-is anda ixdem tafellaḥt. Am netta am warrac nniḍen n taddart, Qasi yejwej asmi yella mezzī, gar 16 d 20 n yiseggasen, yuy Zineb U Mira, sεan-d: Yaḥya, Muḥend d Timuc. Tudert tuḡal tewεer, axeddim n tmurt ur yessawed ara ad iqid, dya yuḡal yeḡḡa i tikkelt nniḍen taddart-is akken ad inadi yef uxeddim anda nniḍen. Seg yiseggasen n 1920, Qasi iruḥ ixeddem deg yiberdan n tmacinin. Deffir n 15 n yiseggasen n uxeddim, iwexxer yef uxeddim, yewwi-d

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 151.

⁽²⁾ Idem.

testayt* zik acku yuḍen. Maca lexšaṣ akked lhif swayes d-yegla traḍ agraylan wis sin, yerra medden uyalen xeddmn awri akked usḡar. Qasi, deg tallit-agi yebya ad yekcem yer tiddukla n leulima, maca ur qbilen ara acku d aregmay. Deg useggas n 1942, temmut-as tmeṭṭut-is, yuḡal iḡawed jwaj, yuḡ yiwet n tlemzīt iwumi qqaren Σica Ḥammic.⁽¹⁾

➤ **Tamedyazt-is:**

Tamedyazt n Qasi Uḍifelleh, ur yelli d netta i tt-ixtaren, qqaren-d yettawi-d isefra-is syur yiwet n truḡanit i ten-id-iqqaren⁽²⁾. D amerkidu* i as-yettunefken am Si Muḡend U Mḡend, akka i yura deg twenza-is, ur yezmir ara ad t-yagi.

Ass-nni deg taddart, tella-d yiwet n tesmessit* acku byan ad rren yiwet n lqehwa d aḡerbaz. Ayagi yegla-d s waṡas n ccwal gar snat n tmdliwin*: Imuḡal* n tedbelt, oulémas d PPA. Ass-nni Qasi yuḡal s axxam s uḡilif d tyennant, din i yessuffeḡ asefru-ines amezwaru:⁽³⁾

Nebna lḡamee d ajdid

nesqerb-d abrid

nbeddel leqraya s leqmar

Maca Qasi yetthulfu tamedyazt d amenzaḡ* n tzallit. Imi mkul mi ara iruḡ ad iḡal ad as-d-yas usefru, am wakken yebya ad as-yehbes tazallit, ma yella ikemmel tazallit-is ad as-iruḡ usefru. Iruḡ yehka-as i ccix, dḡa yerra-as-d: “Rebbi yeḡra belli tebyiḡ ad tzalled, maca ul-ik imal yer tmedyazt.”

Seg yimir-n yuḡal d imzeḡi*⁽⁴⁾:

Wa yenna-t-id Weqbayli

mazal yessuli

kul ass irennu-d kra

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 152.

⁽²⁾ Idem, p. 153.

⁽³⁾ Ibidem, p. 154.

⁽⁴⁾ Ibidem.

Amedyaz yehša belli lehður ttruḥun, yugad ad ruḥen isefra-is deg tatut yernu yehša dayen s wazal seān, yef wayagi iruḥ yur umedakkel-is Lḥağ Bubker akken ad as-yaru isefra-is. Qasi yuḡal iḥseb iman-is d axuni ney d agezzan. Gef wayagi i d-ttruḥun waṭas n medden akken ad t-zren⁽¹⁾ :

Yekkes-iyi Rebbi lḥiğab

zẓiy kul lbab

ccyel-iw d aṛebbani

Seg useggas n 1954 Qasi yuḍen, yeqqim kan deg wussu. Iḥulfa belli d lawan ad yinig inig-is aneggaru, dya yuḡal yer tẓallit-is ad iḡrem akk ayen yeğğa. Asmi yesselqaf, zzin-as-d akk wid-is, netta yella yeẓzel deg wussu yer tmurt. Deg ufrag anda llant tillas* zuren, tban-d tafat tesfaw udem n umedyaz akken ad as-d-temmel abrid. Qasi ibedd yef ttekkazin-is, ḥala yelli-s i iwalan tafat-nni, tenna-as i baba-s: Baba, sanda ara truḥeḍ?" Qasi yeyli yef yifassen n Ṭimuc, yemmut.⁽²⁾

II. Assay yellan gar tmeddurt-n sen d tmedyazt-n sen:

Am wakken nezra, lqern-agi wis XIX yegla-d s waṭas n yinedruyen imaynuten, wid ibeddlen tudert s lekmal-is yef medden i yeddren deg-s. Tamurt n Leqbayel ney tamurt n Lezzayer sumata ur temniε ara seg ubeddel-agi, abeεda mi d-tekcem temharsa tafransist yer wakal-is.

Lqern-agi, yeslal-d aṭas n yimedyaZen iqbayliyen s wazal-n sen. D nutni i d-yewwin s tidet deg yisefra-n sen ayen akk i yeḍran yid-sen, d wayen i yeḍran deg tuddar akked tmurt-n sen. Isefra-n sen ur zgilen ara ayagi, walan yernu ḥulfan s wayen akk i asen-d-yezzin, tamedyazt-n sen tecba tamrayt i deg d-tettban tidet n yinedruyen deg tallit i deg ddren.

Ihi, yal isefra n yal amedyaz, ad ten-naf qqnen yer tallit i deg yedder, d isental i d-teslal twennaḍt-is akked tmusni-is. Gef waya, tamedyazt n yal amedyaz tesεa assay d tmeddurt-is akked tudert-is, teqqen akk yer tmurt-is, yer wakud i deg-yedder, akked wayen i ttidiren wiyaḍ. Am wakken i d-nura deg yixef i iεeddan, amedyaz aqbayli d netta

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 154.

⁽²⁾ Idem, p. 155.

i yessawden yemla-d amek tella tmurt d tmeddurt deg tallit-is, yefka-d tamuɣli akked tugna yef tmetti i deg yedder, d wayen akk yellan deg-s am: Leewayed, ansayen, tasertit, akked ddin...

Amedyaz ma yella ur yeddir ara ur yessefray ara, am wakken i d-nebder yakan imedyazen i d-yeslal lqern-agi, nwala yal yiwen deg-sen, tamedyazt-is tufrar-d yef tayed. D imedyazen i yesean azal d ccan meqqren deg tmetti-nzen, yal amedyaz s tallit-is, yal yiwen s tmedyazt-is, maca ayen akk i ten-icerken d tudert-nzen deg yiwen n lqern, ayen akk i yeḍran deg-s iḥuz-aten, wwin-d yef yinedruyen-is. Gef waya tamedyazt n yal yiwen seg yimediyazen i d-nebder ad tt-naf tesca assay yer-sen, yer tmeddurt-nzen d tudert-nzen. Amedyaz ma yella ur iwala ara tadyant, ur yeddir ara tagnit, ur d-slalant ara deg-s iḥulfan d tikta, ur yessefray ara. D annect-agi i d-yeslalayen deg-s lebyi n usefru, d annect-agi i d-yesnulfun tamedyazt. Ma yella nebya ad nissin amedyaz, ad nuɣal yer tmedyazt-is acku d nettat ara d-iseknen axemmem-is, iḥulfan-ines...Deg yisefra-is, amedyaz yemmal-d d anwa i d netta.

Tadyant tagejdant i yeḍran deg tallit-agi, d tadyant n unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer akked tmurt n Leqbayel. Ayagi yedda-d deg waṭas n yisefra n yimediyazen n lqern-a acku ayagi walan-t, ddren-t, ḥulfan yis-s yef waya amur ameqqran n tmedyazt-nzen, tewwi-d yef wayagi. Amedyaz Si u Ferḥat, iḥedren deg tallit i d-tekcem terbaet n Rondon yer tmurt n Leqbayel, yewwi-d asefru yef wayagi (Læşker n Fransa di Lemeatqa aseggas n 1851):⁽¹⁾

Bu Hinun taddart n rrif

iggan lesbab akk i ccer

Nemsebda di zzman n lexrif

lbaruḍ fi kul iɣmer

Yekka yef medden uyilif

wi i t-yettun ad yetteḥqer

Am wakken i d-iban deg usefru-agi, amedyaz yedder s lqerḥ anedruy-agi, yemmal-d ayilif d wurfan i d-yeylin fell-asen.

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 282-283.

Yusa-d lexbar d ayilif

nbettel ula d lezwacer

Tignewt terced tettiffif

iḡab yiṭij war t-nzer

Ihi sefru n umedyaz-agi yewwi-d yef wayen i d-teslal tallit-is, yesca assay srid yer wayen yedder netta akked wiyad, yemmal-d iḡulfan-is.

Am wakken i d-yiban wassay-agi n tmedyazt yer umedyaz-is yur Faḍma n At Menşur, anda i d-tewwi yef liḡala i deg tedder akked wafrayen-is am şşber, lehzen. Imi deg yisefra-is i tesmar iḡulfan-is akked uyilif-is, mi ara ten-nyer yettruḡu srid wallay-nney yer tugna n liḡala i deg d-tcedda, s yisefra-is i nezra d acu i tt-iqerḡen. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi nnes: ⁽¹⁾

Lehlak d lqella n uḡnin

necraq rriḡa n lwaldin

la win ay bedden yef tewwurt

Aksum iwwa seg tsegnatin

rruḡ-nney yetthin

tyunfa-t ula d lmut

Meemer yedda yef tirgin

ul-nney d uḡzin

ulansi tbelced a lqut

Ma nezzi-d awal yer yiwen n umedyaz i d-yufraren gar wiyad, anda tamedyazt-is tella-d d tamrayt n tidet n wayen akk i yedder, i yescedda deg lqern-agi. Si Muḡend U Mḡend, S tezmert n wawalen, yessawed yezda yiwet n tmedyazt n tidet s yiwen n uzamal yerşan di tensayit akked wayen i d-yeslal wammas-is ⁽²⁾. Deg tmedyazt-is, Si Muḡend U Mḡend yessawed yessdukel akk azamal i d-yezzi i tudert n umsedrar, d sseḡ d takerdadt, maca tettasem yef wayen yelhan akked yilugan-ines.

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 279.

⁽²⁾ ADLI Younes. 2000, *Si Mohand Ou Mhand, Errance et révolte*, Ed. Edif, Paris, p. 35.

Tamedyazt yur Si Muḥend U Mḥend tuger asfukkel-ines, d nettat i d tayzent n tillin-is, yessefray akken i yesnuffus, am wakken yur-s d tagi i d askir n tillit-ines⁽¹⁾. Yella d amedyaz ayelnaw, acku tirmitt-is, afrayen-is, tamedyazt-is cudden nezzeh yer tudert n medden izzayriyen. Am wakken yella d amedyaz ameyradan, acku tawenza-ines tefka-as yiwet n tugna n tudert n yal ass n umdan. Imeslayen-is d urey, yettawi-d yef tidet.

Si Muḥend U Mḥend d amedyaz, d Rebbi i as-tt-yefkan, tella zdaxel-is yiwet n tikci tasefrant i t-yettaḡḡan ad yemgired yef wiyad, amedyaz-agi yecba tawriqt yeqquren i iteddem waḍu seg wadeg yer wayeḍ. Yedder tudert ur tt-ddiren ara wiyad, mi ara d-yessefray, igellem-d taqerriht d uqraḥ i deg yettidir.

Si Muḥend U Mḥend, ur yesei ara urrif n twacult, n uxeddim, ur yezmir ara ad yeqqim deg yiwen n wadeg, d utwil, yesa yiwet n tezmert tagensant, tegdel fell-as ad yerṣu deg yiwen n wadeg. Youssef NACYB, yenna-d deg usarag yexdem deg tseddawit n Tubiret :⁽²⁾

*“Tamedyazt ur teḡḡi ara Si Muḥend U Mḥend ad yili d lēbd amagnu,
am wakken i d-yenna Si Muḥend deg wawal-is: «Mačči d nekk i yugin ad iliy
am wiyad, d tawenza i yibyan akka.»*

Isefra n Si Muḥend s umata ttawin yef unzaf n tmetti taqbaylit akked unzaf-is netta, imi ur yesei tawacult, ur yesei imeiwan, ur yesei axxam, medden akk ḡḡan-t d awḥid ur yesei ḥed, ḥala win yessnen lqima n yisefra-is i s-yettakken azal.

Si Muḥend U Mḥend mačči d netta i yextaren tudert-is, ijaḥ deg wakaḥ yer wayeḍ, di mkul akud ama deg uzṣal, ama deg usemmit, ur t-yehbis wacemma, ama d abrid i iweeren d yidurar, ama d abrid isehlen, teḍra yid-s am wuccen ireglen seg yiṣzer yer wayeḍ, yetbee ula d abrid n dir, win n crab d lkif. Tudert n umedyaz-agi tella d lḥif yeqqwan, d anzaf, iḥulfa s medden ččan-as lḥeqq-is, yemmenṭer deg yiberdan almi yemmut deg useggas n 1905.

Deg tallit n temharsa, deffir n usatay n 1871, Si Muḥend yedder netta akked ugdud azzayri tagunit n uskerbeb n nṣam amaynut, win i wumi ur zmiren ad t-ḥebesen wunjugen. Aṭas n txeṣṣarin i d-yedran, Fransa ur teḡḡi lbaṭel ur t-texdim deg yimezday n

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Culture savante, Culture vécue*, p. 44.

⁽²⁾ NACYB Youssef. *Conférence sur Si Mohand Ou Mhand, Poésie expérience existentiels*.

temnaġt n leqbayel, rnu yer-s tamuħeqqranit, amdan aqbayli iħulfa s wayen yellan, yeħsa belli yettwakkes-as wayla-s d yizerfan-is, almi yuħal la yettagad ula d imal-ines.

Γef wasmi lliy d acawrar

zzin-iw yufrar

ixeddem-d baba fell-i

Deg usefru-agi, ad nwali Si Muħend U Mħend yemmeslay-d yef wakud i deg tella tudert-is tetteddu akken iwata. Imi akken nezra tawacult-is tella uqbel amennuy n 1871 d tamerkantit, iεeggalen-is ur ten-ixuħ wara. Maca akud ibeddel-asen abrid, yuħal ur asen-yegri wacemma, amedyaz yuħal yufa-d iman-is d awħid mebla tawacult mebla ayla, zzman yekkes-as ayen yekseb di tallit iεeddan. Tamharsa tafransist, mačči kan d tukksa n tmura i medden i texdem, maca taneggarut-agi tenṭeg ula d ansayen iqdimen⁽¹⁾. Amedyaz yiwi-d awal yef waya, imi yettwali, seg wasmi d-tekcem Fransa tamurt ur d-yelli wayen yelhan, wala ayen yessefraħen. Γef waya, ad t-naf deg yiħrisen n tmedyazt-is yekkat deg lqern-agi i yesberken ussan-is, ayagi yiwi-d fell-as umedyaz awal mi d-yenna⁽²⁾:

Lqern-agi d nnaqes

iġġa-ay nerxeħ

kul ass la zzaġent fell-ay

Zik asmi lliy d lfares

s cci netwennas

aħas di medden i šefḍey

Tura mi tagnit teekes

zher-iw yetṭes

lmeħna iqder ad tt-kemley

Imeslayen-agi n umedyaz, mmalen-d s ttbut acu i d-yellan d abeddel. Abeddel-agi n wakud i d-yeglan s ubeddel n tudert d tmeddurt. Si Muħend, yettwali lqern-agi d nnaqes i yeġġan tudert-is tbeddel seg wayen yelhan yer wayen n dir (Zik asmi lliy d lfares, aħas di

⁽¹⁾ ADLI Younes. op. cit. p. 20.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 128.

medden i şhefdey) Maca ayagi ur idum ara tura (Mi tagnit teekes, zzher yettes, lmeħna iqder ad tt-kemmley.)

Si Muħend U Mħend, yiwi-d yef wafrayen-agi, ara d-ibanen deg yiħrisen n tmedyazt-ines, yettawi-d yef leħzen i t-izedyen d wamek tetti yis-s ddunit, akked yimeṭṭi-s yef wayen i iċeddan. Seg yisefra-is i yef d-yiwin yef waya, yella: ⁽¹⁾

Lemmer am zik tella ttrika
 nezga-d ntekka
 kul wa yeğġa-d limara-s
 Tura mi tbeddel ssekka
 ur yenfiε lebka
 şber itbeε-it layas

Amedyaz-agi, yedder lemraġ n ddunit deffir n twayit i d-yeħran i twacult-is. Netta i yennumen tudert yelhan, yesεan isem yettwasnen, maca tura tuġal teekes fell-as, abrid-is ibeddel tikli, ur yeksib ayen yelhan ala layas d leħzen i t-izedyen, yenna-d deg umedyaz yef waya: ⁽²⁾

Zik-nni jebbdey leqlam
 leqraya d ddawam
 εziz yer medden yisem-iw
 Ma d tura aql-aġ nenneεdam
 qqley d agugam
 kul ass d amehzun wul-iw

Awalen i yessemres umedyaz, mmalen-d ayen yettidir n lemħan d yiħeban. Zik-nni, yella d ṭṭaleb, tuġal tegnit teekes fell-as, yezga yeħzen (Kul ass d amehzun wul-iw.)

Am wakken ara d-tban tudert-is deg usefru-agi nniħen, anda i s-yeqqar: ⁽³⁾

Zik-nni d zzher issegem-d

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 118.

⁽²⁾ Idem, p. 124.

⁽³⁾ Ibidem, p. 122.

lhay d uġewwed
 kul lherf s leibara-s
 Tura imi nettaxed
 leħram nɛemmed
 sney abrid xđiy-as

Si Muħend yella d aqcic yelhan, itebɛen abrid n Rebbi ayagi iban-d deg ufyir-agi «lhay d uġewwed», maca tudert-is ur tkemmel akken yebya, imi si lemraṛ yedder, yuḡal yedfer abrid n zzhu. Yeḡra abrid i d-yiwi ur yelhi, maca iɛemmed «leħram nɛemmed», imi yuḡal isses crab, rnu yer-s lkif akked ciba.

Tudert n Si Muħend U Mħend, d asumen n tewtilin timaynutin n tmeddurt, yebda tudert-is s uskir aqdim, ilemmed di zzawya⁽¹⁾. Mi iɛedda umennuḡ, baba-s yemmut, yebda yettħulfu s yinalkamen imezwura. D anamum, d amħulfan s waṡas, akken ara yeqqim akk di tudert-is. Yeġġa aḡerbaz, yesɛedda ussan lhan, iḡegger lxir i as-yegran si baba-s iruħ⁽²⁾. D adewwas s tmara, dayen s usiser n trewla, s temyit, inuda timdinin n Lezzayer, iruħ almi d Tunes. D amedyaz n tsuta i yeyulfen, i yettewzuḡren gar nndam aqdim i as-iruħen akked nndam amaynut i tt-yesseɛyan. Deffir n twayit i yedran yebda tameddurt n umenter, anda ara tettemceččaw tigullelt akked lecyub-is, dayen kra n tmenditin, tid ur tteettilent ara ad kfun⁽³⁾. Inuda akk tamurt: Tamurt n Leqbayel, Lezzayer tamanayt, blida, iruħ ula yer Tunes. Imukan-agi d wiyad, ittwali-ten umedyaz-agi d aybalu n ɛegu d umuklu, imi ur d-ttaken ara ššifa n uxxam yelhan, anda yezmer ad yesteɛfu. Imukan-agi akk inuda ur d-slalayan ara lferħ di tnefsit-is, maca la d-ttaččar s wafrayen n tnessuft akked lyerba.

Amedyaz-agi, yemmal-d yiwen n wudem n tudert deg tallit n temharsa. Yezdeḡ-it laz, ɛegu, tanessuft, ccwal, layas, aseklel, amennuḡjef. Yemmenṡer, yettwaḡegger ugar n 30 n yiseggasen deg yiberdan n Lezzayer d Tunes, inuda akk imukan, yenzef si yal tigullelt⁽⁴⁾. Tameddurt-is akk, tettewzuḡer gar ucedhi n wayen iɛeddan d tħullitin yesseħzanen n tura, dayen sya yer da ad tili gar yinedruyen n zik d tigullelt n umeskin n tura. Am wakken i d-yemmekti tugna n lġennet iruħen. Tudert n Si Muħend ur thenna ara, teččur

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Culture savante, Culture vécue*, p. 29.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 29.

⁽³⁾ NACYB Youssef. *Les poèmes de Si Mohand ou Mhand*, p. 18.

⁽⁴⁾ Idem, p. 32.

d yimennuyen d yiyeblan, tanefsit-is ur tufi lehna akked tmurt ney adeg i deg ara teḥhulfu s laman, ur tufi azalen ara d-idemnen astan, yenna-d deg wawal-is: ⁽¹⁾

Ha-t-a wul yedhec meskin

ğğan-t lfahmin

igra-d wehd-s gar lyaci

Tameddurt n umen̄ter akked wayen akk yedder umedyaz-agi, i d-yesterd̄qen amerkidu n unazur-agi. Tamuyli-is tezga tettuyal yer deffir, yer tallit iedd̄dan. Imi segmi tt-ēddin yiseggasen, amedyaz teyleb-it ndama d lehzen yef tmurt. Si Muḥend U Mḥend, yuyal yer taddart i deg yesēdda temzi-is, maca ur yezmir ad yeṣber i nn̄dam amaynut i yettewḥetmen yef tmetti-is, anda kullec yuyal ur yes̄ei lmeēna, yuyal yesmenyaf ddeewessu wala ad yeqqim ad d-yettewḥetem fell-as usaḍuf n wid iḥekmen; deewessu-is d lyerba.

Ubelḥiret, seg tama-is, ttbanen-d wafrayen-is akked tikta-is deg tmedyazt-is, abeēda iḥulfan n tayri. Imi tayri i yellan deg wul-is n Wac Ṣlih, d tayri i imeqqren nezzeh. Awi-d kan ad tt-iwali xas ulamma seg lebeid, ney mulac ad yesleb, ur itett, ur ihedder, ur yeggan uḍan, ur yezmir ad yeqqim deg yiwen n wadeg, yettarra-tt i umen̄ter. Yenna-d deg wawal-is: “Asmi i d-yewwet udfel smana i iedd̄dan, yeqqim tlata wussan, iyleq akk iberdan. Dya irgazen ur ttafen abrid yer tejmāeit, ney tilawin yer tala. Wehmey amek ur mmutey ara, nezfeḡ yer daxel, ula d Ṣezrayel ur iyi-ixeddem ara akken.” ⁽²⁾

Amedyaz tessuffeḡ-as tayri leeqel, ur t-teḡḡi di lyerd̄-is. Yenna-d deg usefru-is: ⁽³⁾

Nekk d wul-iw nemyich̄an

Isserkeb-iyi lemḥan

Yak teḡram si zik nennuy

Ur yelli seg wid issetḥan

Lqelb aḍeḥḥan

Ireffu mi ara t-nhuy

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 332.

⁽²⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es)*, p. 50.

⁽³⁾ Idem, p. 51.

D lemħibba n Yamina iyi-irħan

Texdem-iyi lehšan

Tarum-iyi lħerz ad t-ttuy

Tayri i t-ijemēen netta d Yamina (Wac Slih), tqaz nezzeh deg wul-is. Tuget n yisefra-is wwin-d ħef wayagi, ħef yihulfan i izedyen ul-is. Amedyaz seg yisefra-is, yettban-d d amdan ilelli, yemmal-d ayen yettxemmim d wayen yetthulfu.

Ccix Muħend U Lħusin, ula d netta tamedyazt-is tesēa assay ħer tmeddurt-is d tudert-is, acku deg yisefra akk i d-yenna tettili tedyant deffir-nsen. Tidyanin-agi ney inedruyen i yedran deg tudert-is ney deg taddart-is akked tallit-is, d nitni i d-yeslalan isefra-agi i d-yessufuy. Rnu ħer waya, isefra-is qqimen-d, ar tura mazal medden ssexdamen-ten. Isefra-is mmalen-d axemmem-is, wwin-d ħef uxemmen n leqbayel, anda yettnerni s unerni n wakud:

Simmal nettawed

simmal mazal ad nawed

Imi aggađ

ur yettawed ħedd

Imeslayen n Ccix Muħend U Lħusin akked tikta-is teddun ula deg tallit-nney, wulmen ula d tudert-nney. Tudert n Ccix tella-d asiked akked tmuyliwin. Yettnadi ad yissin timsal, syen yessegzay-iten-id. Tawuri-is ad yili d amusnaw n taddart-is.

Ccix Muħend asmi yedder ħur Ccix Muħend U Weeli, deg tallit i deg t-iwala belli yewjed, yessuter-as ad iruħ, maca Ccix Muħend ihulfa s yiman-is ur yewjid ara: “A Ccix, yella lħal, yella lmuħal.” Deg tallit-nni, tamurt n Leqbayel d tagellilt, medden ur sein ara, ħef wayagi i yessuter deg-s Ccix Muħend U Weeli ur ittettēf ara leēcur⁽¹⁾:

A Ccix Muħend U Lħusin

ay itbir ħef llajur

Yettweşši deg lexwan-is

a tarwa yelha ttfakur

⁽¹⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 28.

Ḥadret lebyi ad aken-iyur
ur ttawit deg medden leṣcur

Ccix Muḥend yeḥṣa belli tameyit mačči d ayen isehlen, ilaq ad iṣetteb:

Ur yettuyal ḥedd d lwali
Alamma yeswa qeḍran d ilili

Σeddan kra n wagguren, Ccix Muḥend yewweḍ-d lawan-is, iḥulfa s yiman-is yewjed,
yenna-as Ccix Muḥend Weeli: ⁽¹⁾

Ruḥ ay aderwic n At Yeḥya
Rriy-ak lmeṣbaḥ n tmura
D tsarut n tewwura

Ccix Muḥend ur yettmeslay ara akk yef twacult-is At Belqasem, yella d awḥid, maca deg taddart ur yeqqim ara d awḥid. Yuḡal yekcem deg tudert n yal ass n medden. Yesseedel akk gar medden, ur yeddi d win yesṣan wala d win ur nesṣi. Dya d annect-a i t-yeḡḡan ad d-yettixer seg Ṭariqa Tareḥmanit. Gur-s ulac win ara irefden iman-is yef wayeḍ, d Rebbi kan i elayen, i yeqwan yef wiyaḍ. Yenna-d deg wawal-is: ⁽²⁾

Nekkni nemmal
win yufan nmal
ad aḡ-yefru awal
skud mazal lḥal

Seg umkan d wazal i yesṣa Ccix Muḥend, yuḡal yif kra n lecyax nniḍen i ittekkan d Ṭariqa tareḥmanit. Yeḡra belli ad bdunt yir tmuyliwin ḡur-s, maca netta yeqqim kan akken yeṣfa. Yenna-d deg wawal-is: ⁽³⁾

Win i ḡ-ihmmen nḥemmel-it
win i ḡ-ikerhen njuneb-it
win inedmen nqalit

⁽¹⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 30.

⁽²⁾ Idem, p. 60.

⁽³⁾ Ibidem, p. 61.

Ccix Muḥend ur yessedda ara tudert-is iman-is, maca tella-d akked medden. Ur yetteṭṭef ara idrimen ḥala seg twaculin i yesɛan, ma yella d wiyaḍ ayen ufan ad t-id-awin am d zzit, awren, ayefk, neɣ iniyman, tikwal ttawin-d ula d lfakya. Zzuyar akk i d-yettasen ɣur ccix isseččay-iten: ⁽¹⁾

Ayen d-yettak lyaci

yettuɣal i lyaci

Yal tadyant yeḍran d Ccix, yettawi-d fell-as awal, acku tameddurt-is akk yiwi-tt deg uɛiwen n medden, yeldi-asen axxam-is, ttzurun-t, ttawin kra seg lbarak-is. Seg temsal i ɣef yettwešši Ccix medden d tamussni akked ssmah, aṭas n yimedyaZen i d-yefka ɣef waya: ⁽²⁾

Cci d lemɛinra

lehḍur d ccira

Ilha uḥezzeb di tmira

berrut i nnmara

Ttɛeddayet di tewwura

leic ɣer Rebbi i yella

Si zik mačči almi d tura

Am wakken i d-yettawi lewšaya ɣef waṭas n temsal nniḍen am lxir d ccer: ⁽³⁾

Bab n lxir

ihwa-as kan iremmez

Bab n ccer

ihwa-as kan izellez

Ccix d tirebbaɛ d lerkub i d-ittruḥun ɣur-s, alamma iggemgem ubraḥ, lada deg wass n tɣallit, letnayan, lexmis d lḡemɛa, izad: iɛreq ukersi n ccix. Sellen medden s yisem-is mechur, ttawḍent-id seg tudrin d temdinin, ama seg lyerb, ama seg ccerq belli Ccix

⁽¹⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 69.

⁽²⁾ LARAB Mohand Ouramdane. MEZAOUI Hamid. 2008, *Awal ɣef Ccix Muḥend U Lḥusin*, Ed. Mehdi, p. 65.

⁽³⁾ Idem, p. 66.

Muḥend ur irri ara iman-is yif medden. Yiwen n wass, iseqsa Ccix yiwen deg yixuniyen-is inna-as:

- D acu heddren medden fell-i?
- Inna-as: D acu heddren fell-ak, qqaren: am nnbi i telliḍ; tifeḍ medden.
- Inna-as: Uh! Ay amessas. Welleh am nekk am medden ney qell n medden. S wacu ay ifeḍ medden? Ur s-keččmey ara i Rebbi deg wacu ixeddem.⁽¹⁾

Ccix ur yettagi ḥedd: kul yiwen tayawsa iḥwaḡ, ad tt-yedleb, ad as-tt-id-iqḍu. Ileqqeḍ ixeclawen deg umemmu n tiṭ, iferres-d ul, issismiḍ taεebbuḍt. Lameεna ur d-ittbeggin ara iman-is d amkacef: Ittak-d licwar s lberhan-is, Sidi Rebbi iqbel-as taḥautt-is, ittwerri-as-d kullec.⁽²⁾

Ccix ur iḥemmel ara win ittmeεiKen fell-as ney win ara iwwten deg-s, iwerra-as Rebbi, mi ara ttemcawaren deg ubrid fell-as! Ikkat-iten-id s lemεun, ittεawad-asen-d i wayen heddren deg ubrid, iqqar-asen-d: “Win iwwten, iwwet deg yiman-is.” Qqaren-d day yiwet n tikkelt, iruḥ Ccix Muḥend ar tala ad d-yawi aman akken ad yezḡal, akken yewweḍ yufa tala tuḡal d ddheb, iεenna yer Rebbi akken ad d-uḡalen waman. Di tedyant-nni i d-wwin asefru-a:⁽³⁾

A Ccix Muḥend U Lḡusin

yebdan ttuba mezzī

Iruḥ yer tala ad d-yagem

yufa-tt akk d adrim sari

A tala efk-iyi-d aman

wamma ddunit d llfani

Qqraren-d dayen deg usefru-agi:

A Ccix Muḥend U Lḡusin

yebdan ttuba deg dduḥ

Iruḥ yer tala ad yezḡal

⁽¹⁾ LARAB Mohand Ouramdane. MEZAOUI Hamid. op. cit. p. 67.

⁽²⁾ Idem, p. 68.

⁽³⁾ Ibidem, p. 72.

yufa-tt teččur d acedluḥ

A tala efk-ay-d aman

wamma ddunit deg-s ad nruḥ

Medden merra ttruḥun yer Ccix, ttcawarent-id, ama yef ddeawi timeqqranin, ama yef tmečtuḥin. Win ibyan zzwaḡ, yur-s, lexalfa n tliša yur-s, lemxalfa gar urgaz d tmečtut-is yur-s, imennuyen d yimceččiwen yur-s, win ibyan ad yerr ttar, yur-s. D netta i tent-iferrun; ula deg waya, yenna-as: “Anfet-as i Rebbi ad yexdem ccyel-is.” Imir-nni ur ssawaḍen ara ddeawi-n sen s arumi, izmer-asent Ccix. Tudert n Ccix Muḥend U Lḥusin d tin lqayen s tedianin, yal tadyant s lmeena-is.

Si Lbacir Amellaḥ; d aḍebbal yettwassnen nezzeh deg tmurt n Leqbayel, imi qqaren-d seg wasmi yewwi lbaraka n tlawin n At Wertilan, yuḡal meḥur yisem-is deg tallit-is. Si Lbacir yelmed tazuri seg yimezwura, maca iwakken ad yuḡal yiwen d amedyaz mačči d almud kan i as-ilaqen, maca ilaq-as ad tt-yekseb, d amerkidu i as-yettunefken. Si Lbacir teḍra yid-s am wakken teḍra d Si Muḥend U Mḥend akked Qasi Uḍifellah, anda amezwaru yeffeḡ-d yur-s lḡen mi yettay luḍu yef yiri n yiwen n umdun, yenna-as: «Hḍer nekk ad sefruy neḡ sefru nekk ad heḍreḡ». Si Muḥend yenna-as: «Ssefru nekk ad heḍreḡ». Seg wass-nni ayen yebya neḡ iruḥ ad t-id-yini, ad yuḡal d asefru, acku d netta i iheddren maca lmelk i yesselyuyen.” ⁽¹⁾ Ma yella d Qasi Uḍifellah, qqaren-d yettwi-d isefra-is syur yiwet n truḥanit i as-ten-id-iqqaren. ⁽²⁾

Tamedyazt n Si Lbacir teqqen yer uxeddin-is, acku iḍebbalen seān tignatin melmi sseqdacen tamedyazt-n sen: lawan n tmeyriwin (jwaj, lextana...). Ššenf nniḍen n tmedyazt i d-ttawin deg tferka neḡ deg tejmaet n taddart, isefra nniḍen d wid n ddi n d-ttawin deg lḡamee neḡ deg uxxam n win yemmuten.

Si Lbacir Amellaḥ d yiwen n umedyaz i yesēan azal meqqren, netta i d-yessnulfuyen tamedyazt deg tmeyriwin, anda medden ḥemmlen akk ad as-sslen. ⁽³⁾ Isefra-is qqnen yer tudert-is akked tallit i deg yedder, yettawi-ten-id deg tignatin ilaqen.

Axeddin n Si Lbacir yettaḡḡa-t ad iruḥ seg taddart yer tayed, seg tmurt yer tayed, ayagi ad ay-d-iban deg yisefra-is, anda i d-yuder imukan i seg d-iēdda: At Ġemhur, At

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 11.

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 153.

⁽³⁾ BOUAMARA Kamal.op. cit. p. 58.

Qalala, At Feroun, At Yemmel, Iwendajen, Bgayet, Sennaba, Skikda, Lezzayer, Tunes. ⁽¹⁾
 Am wakken, ara naf aṭas seg yisefra-is ttaken-d tamuyli d tikta yef tudert-is akked
 tmeddurt-is deg zzman ur nessefraḥ ara, rnu yer-s iḥulfan-is s lmeḥna, nndama d ucedhi
 i d-yuttayalen yal tikkelt deg yisefra-is. ⁽²⁾

Seg Bgayet armi d Micli
 ay bdiḡ tikli
 ḍelbey deg ssadat ssmah
 Mugrey lyaci d tirni
 bdan-d aseḡsi
 d acu i d sebba-k n rrwah?
 Ḥaca win yellan am nekkini
 ijerrben lemḥani
 iwumi ara d-ḥkuy sseh
 Ad aḡ-d-tban dayen liḥala-is seg usefru-agi: ⁽³⁾
 Taḍsa deg wul-is ḡḡayet
 cbiḡ lmegget
 mi taswiḡt fell-i tbeddel
 Sḡedday zzhu deg lfayet
 gar Sṡif d Bgayet
 xṡiḡ deg tmura n ubehdel
 Tura mi ddiḡ d ccmayet
 rwiḡ lemrayet
 d ameybun εacey deg ddel

Muḥend Saḡid Amlikec; d amedyaz i iḥḡren i temharsa tafransist; iwala aṭas n
 yinedruyen deg tallit-is. Ayagi ur t-yezgil ara deg yisefra-is, anda ara naf mkul tadyant
 iḥḡer-as yewwi-d fell-as awal deg yisefra-is, acku tamedyazt-is teqqen yer tudert-is d
 tmeddurt-is, tesḡa assaḡ yid-s.

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal.op. cit. p. 276-282.

⁽²⁾ Idem, p. 289.

⁽³⁾ Ibidem, p. 304.

Deg umedyā, ad d-neddem tadyant-agi yeḍran deg tallit-is anda At Mlikec zeḍmen yer zzawiya n Ben ʕli Crif, wwin-asen akk ayen sean, ula d ulli-nsen. Ayagi yedda-d deg tmedyazt n Saʕid Amlikec: ⁽¹⁾

Kečč a mmi-s n Ccix
a taqerruyt ugezzer
Ha-t tessneḍ At Mlikec
wwin-ak-id lmal deg uzal

Muḥend Saʕid d argaz iḥemmlen anecreḥ. Yiwen n wass iruḥ ad yeddu yer Mekka, mi iwḍen s asagen n Bgayet akken ad rekben lɓabur, dya ibda injae deg wid ara yeddun yid-s: “Ya Rebbi wwiḡ-ak-n aḍellaε n yimcumen!” ⁽²⁾ Sceddan kra n wussan deg lebḥer, yiwet n tenzayt iḥbes-asen ubrid yiwen n yislem d ameqqran, medden yellan deg teflukt-nni feqeen, rran akk tamuḡli-nsen yer Saʕid Amlikec, am wakken ssawalen-as ad ten-yessemnee, amedyaz yefhem tamuḡli-nsen, yehša belli d netta kan i tt-walin d imsellek-nsen. Dya yenna-d yiwen n usefru ara yeqqimen deg ccfawat n yal yiwen deg-sen: ⁽³⁾

Aql-iyi-n deg lebḥer leemiḡ
aman wwḍen-d yer ddur
Nedhey s Iṣufiyen
lawliya iteddun s nnur
Ad tnaεrem ay iḃaḍniyen
ḡurwat ad aḡ-tgem tṡarur

Lawliyat sslan-d i usiwel n Saʕid Amlikec, islem-nni ameqqran iserreḥ i teflukt-nni tkemmel abrid-is. Syen tuḡal tmuger-itt-id tendaft*, amedyaz din-a kan i d-yessufey asefru: ⁽⁴⁾

Deg lebḥer tebda tendaft
lexbar siweḍ-it yer tsegrarabt
Lḡut yettabaεen asḡar

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 19.

⁽²⁾ Idem, p. 45.

⁽³⁾ Ibidem, p. 46.

⁽⁴⁾ Ibidem.

annaḡ a aba yečča-yi
 Deg lebḡer iqwa ucerqi
 lexbar siweḡ-it i Urezqi
 Lḡut yettabaēen asḡar
 annaḡ a baba yesseblee-yi
 Ad tneereḡ a jeddi Σli
 a yemma Xliḡa
 i mazal d lḡi

Tanfust teqqar-d Saēid Amlikec iwala yiwet tmeṡṡut tcuba ḡer jida-s Lalla Xdiḡa, ters-
 d ḡef lḡabur-nni i yebdan aneqqleb, syen yuḡal yerṡa, ikemmel abrid-is deg laman. ⁽¹⁾
 Syen, deg ubrid yeṡṡef-iten laḡ d fad:

Aql-iyi deg lebḡer n Swis
 iṡij amzun d asafu
 Aman amzun d ilili
 ḡas qeḡran nugi ad t-nssew
 Ad ttneeremt a Sut Ibehlal
 ssfina tugi ad teddu

Deg 16 magu 1847, irumiyen kecmen ḡer tuddar n Leḡbayel, rran-tent ddaw leḡkem-
 nsen. Saēid Amlikec iḡaḡ-it wayagi: ⁽²⁾

Isal yizri bḡal ssdud
 ḡef tin iḡran abrid-a
 Si Ḥnif ḡer At Bumeseud
 yiwen ur t-id-iēuda
 Irgazen yellan d ssyud
 tura teqqel-asen tbardaq

AmedyaZ-a yesēa azal meqqren deg taddart-is, d netta i yettmeslayen s yisem-is.
 TamedyaZt-is, tufraren-t s tikta akked uxemmem-is. Saēid Amlikec iḡemmel ad iḡales

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 47.

⁽²⁾Idem, p. 50.

imusnawen akked yimediyazen imeqqranen am Si Muḥend U Mḥend akked Ccix Muḥend U Lḥusin. Nnan-d yiwen n wass, ruḥen-d sseqsan Ccix Muḥend yef yiwet n temsalt gar urgaz d tmeṭṭut-is, Ccix idleb-as i urgaz-is ad as-yebriu. Lxewwan n Ccix ur byin ara ayagi dya ssawlen-d i Saʿid Amlikec. Mi mlalen yenna-as i Ccix Muḥend: “D acu-t leqrar n tmeṭṭut idallen seg ttaq?” Yerra-as: “D berru!” ⁽¹⁾

Tameṭṭut d-idallen seg ttaq

Lemḡaz-is d tllaq

yas ad d-teḡḡ llufan d aleqqaq

Saʿid Amlikec: Ala, nekk ad d-iniy: ⁽²⁾

Tameṭṭut d-idallen seg ttaq

d lxiq ay txaq

ney d aḍu n leḥbab ay tectaq

Tur-k ad tebḍuḍ d uxellaq

ad teḡḡ mmi-s d aleqqaq

Muḥend Saʿid yessikil aṭas, abeɛda s Aqbu akken ad iruḥ yer ssuq n letniyen. Iteddu deg ubrid n Yillulen i isedduy Ben Σli Crif, aneggaru-agi yal tikkelt mi ara iwali amedyaz ad as-yedleb ad as-d-icnu kra seg yisefra-is. Yiwen n wass, iḥbes-it-id, amedyaz yebya ad as-yetṭixer, yessufey-d asefru-a: ⁽³⁾

Kečč a mmi-s n Ccix

takurt n ccær

S izetṭen medden asaku

wwet s yiyil-ik

Tiwizi n medden ad teyyu

Kečč a mmi-s n Ccix

taqerruyt n bururu

Wwet s yiyil-ik

tiwizi n medden ad tekfu

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p 53.

⁽²⁾ Idem, p. 54.

⁽³⁾ Ibidem, p. 55.

Amediyaz-agi, yessefra ula s tutlayt n taerabt i yimsefliden-is ur nelli d leqbayel. Nnan-d day, yiwen n wass, yella-d umennuy yeqwan mgal aedaw, Saëid yugad yef tmeṭṭut-is dya yesserwel-itt yer yiwen n wadeg i wumi qqaren Almadfu. Asmi yehša s wayen ixdem; yessufey-d asefru-agi ara yeqqimen deg ccfawat n medden: ⁽¹⁾

Kečč a Sidi Muḥend Saëid

a lqae uqeffu

Yesserwel tameṭṭut-is

ar Ulmadfu

Tlaqed tiyita

s lqae usafu

Ihi, deg wakken nwala yal tadyant tedra-as i umedyaz, yewwi-d fell-as awal deg tmedyazt-is acku tleḥḥu yid-s, ur tezmir ara ad tebdu fell-as. Saëid Amlieci i yettuneḥsaben d amedyaz aselmad deg tallit-is, nezmer ad nwali ayen yedder seg yisefra-is, d nitni i d-yemmalen axemmem-ines akked tmuyliwin-ines, yis-sen ara zren wiyad tameddurt-is d wayen i yedder deg tallit-is s yinedruyen yemgaraden.

Əli Narun, seg usatay i d-yedran deg useggas n 1871 ula d netta d ayen yerwin tudert-is netta d twacult-is. Xas akken, amedyaz yelmed deg yiḥerbazen n yirumiyen, anda i as-d-tsaḥ tagnit ula ad yinig yer tmurt n Fransa akken ad ikemmel almmud-ines din.

Amediyaz xas yelmed, yeffey, ayagi ur t-yeḡḡi ara ad yeḡḡ tanaṣlit-ines. Yetṭef deg leewayed-is, yessarem ad d-yegmer idrisen xedmen imedyazen i imucaen deg taddart-is. Almi yuḡal ula d netta, yettaru tamedyazt iman-is. Asefru-is, yewwi-d yef ucekker n Lmuqqrani, imi d netta i d azamul n tegrwla. Yefka-as azal meqqren i d-yufraren yef wiyad, am wakken i d-igellem tagnit deg tallit n temharsa.

Ayagi yettban-d deg usefru-agi: ⁽²⁾

Asmi leḥkem d lqebtan

Ġaninar di Qsentina

Di Lezzayer d imawlan

⁽¹⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 56.

⁽²⁾ OULD-BRAHAM, Ouahmi. *Note sur un poème d'Ali Naroun*, p. 120.

din i meqqret lhiba

Meqqrani i cebbhen yinan

tugar fell-as lherma

Qasi Uđifellah, ula d netta d yiwen n umedyaz iwumi i d-yettunefk umerkidu-agi n tmedyazt. Tudert-is, tella-d am tudert n yal aqbayli nniđen n tallit-is. Tamharsa tafransist tuy tamurt n Lezzayer s lekmal-is, tamurt n Leqbayel txuṣ, medden xedmen ayen ufan akken ad idiren nitni d twaculin-nsen. Ayagi dya i d tajrut n Qasi, anda yeffey axxam-is iruḥ ad inadi axeddim anda nniđen, ad naf kra n limarat n waya ddan-d deg kra n yisefra-is: ⁽¹⁾

Nuday-d seg Wejda yer Tunes

lketra teḍles

xedmen akk deg lexsara

Seg wakken yexdem 15 n yiseggasen deg ubrid n tmacit, yuđen, dya yeffey-d tastayt. Axeddim iḥettem fell-as ad yeḡḡ tawacult-is d taddart-is, ad yidir deg lherba, ad yeṣber i wayen ittēddin fell-as, ayagi akk akken ad d-yawi adrim swayes ara iḡeyyec tawacult-is abeɛda mi yejwej, yesɛa dderya. Amedyaz ayagi akk ur t-yezgil ara deg yisefra-is, yewwi-d yeḥ lihala i deg yella d wayen i yesɛedda. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi: ⁽²⁾

Anxeddem kan alamma ncab

dima di leṣtab

d aḡejrud ney d ṣṣaba

Dima d aḡebbuḍ d agrab

yennefti leḥsab

a leḡmer-iw tečča lherba

Teḍra-d yid-i am bu ccrab

leḡel yennexrab

yejba yeḥ lkaf yedderba

Asmi i d-yuḡal Qasi yer taddart-is, ixeddem ula d netta am wat taddart-is awri akked usḡar, acku akken i d-nura yakan tallit-agi d tallit i deg yella unekcum afransis deg tmurt.

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 256.

⁽²⁾ Idem, p. 316.

Tudert tewæer, medden xeddmén ayen ufan, acku adrim ulac, amæic ixuṣ. Ayagi day ur t-yeZgil ara umedyaz deg yisefra-is, yewwi-d yef taluft-agi deg tmedyazt-is. Am wakken ad aY-d-iban deg usefru-agi: ⁽¹⁾

Teqqim-d yiwet lḥirfa
d lxedma n lḥelfa
tin-a lmizan-is mecruh
Aqenṭar yewzen taffa
wagi ma iεafa
ma iccetka ad as-yini nœlbuh

Amedyaz yettak-d tamuyli n tudert s tidet, ama d tudert-is netta ama d tudert n yimdanen nniḍen i yeddren tamurt n Leqbayel deg tallit-agi. Ulac acu i izemren ad d-yefk tamuyli neY tugna n tmeddurt-agi s wudem isehḥan am umedyaz, acku d netta i d tamezwaru i yerran lwelha-is yer temsal i as-d-yezzin. Ayagi akk s tmedyazt, acku tamedyazt teqqen yer umedyaz, yettmeslay yis-s, yettxemmim yis-s, ayen akk yedder neY iwala neY iḥulfa, yettawi-t-id deg yisefa-is. Deg usefru nniḍen, Qasi Uḍifellah yefka-d tikiwin d yisallen nniḍen yef wayen i yedder netta d wiyad, yemla-d amek tella liḥala n tudert akked medden amek teddun. Yeqqar-d deg usefru-agi: ⁽²⁾

Teqqim-d lxedma n usyar
leḥsab d aqenṭar
xeddmey ddin yettali
Lexdeε seg tegmat d lḡar
lœbd d anekkar
ala Rebbi i d lœali

Seg yisefra-gi n Qasi Uḍifellah tettban-d tidet n tmeddurt-is, imeyri yezmer ad d-yessugen liḥala-is, iḥulfan-is d wayen i t-iqerḥen yer daxel. Amedyaz iyaḍ-it lḥal imi ur yekcim ara aYerbaz, ur yelmid ara deg temzi-is, akken ad yizmir ad yexdem deg wadeg yelhan, ad yexdem ayen i as-yehwan, maca akka yerra-tt i ubeddel n wadeg yer wayeḍ

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 312.

⁽²⁾ Idem, p. 324.

akken ad yexdem acu yufa akken ad yidir netta d twacult-is akken iwata. Deg umedya ad d-neddem asefru-agi anda i d-tettban tidet n yiḥulfan-is d uxemmem-is. ⁽¹⁾

Helkey yer daxel nṭerrey

byiḡ ad ḡrey

ifut lḥal d lejba

Iruḥ leḥmer di lfarey

aṭas ay weddrey

zedḡey tamurt n lḡerba

Akken i d-yettban wayen izedḡen amedyaz n yiḥulfan d wurfan, abeḍda deffir n lmut n tmeṭṭut-is, anda iḥawed jwaj d yiwet d tilemḡit ur tessin ara i uḡebber n ddunit am tmeṭṭut-is tamezwarut, yernu ur tetwil ara ad t-terfed abeḍda mi meqqer, yeḡya, yehlek d amuḍin, ddunit teḡḡeb fell-as, ayagi akk yedda-d deg tmedyazt-is. Am wakken i d-ittban deg usefru-agi nnes: ⁽²⁾

Ččurey yer daxel d leḡruḥ

nnef-iw ifuḥ

lmaḥidda-inu texḡer

D uzzal i yenteḍ rruḥ

lqeḍra ur tettnuḥ

kulyum yettzad sṡter

Lḥebd i seiḡ d amecṭuḥ

win meqqren iruḥ

ḡṡiḡ sseḍ-iw yeyḍer

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 378.

⁽²⁾ Idem, p. 338.

Amedyaz s umerkidu i yesεa, ttasen-d akk medden yur-s ad t-ẓuren, kul wa d acu t-id-yewwin. Ayagi day yewwi-d fell-as awal deg tmedyazt-is acku tesεa assay d tudert-is. Deg usefru-agi ad d-iban waya: ⁽¹⁾

Lbeɛɗ ulawen ččuren
 usan-d ad iyi-ẓuren
 ad yekkes kra yef lxaṭer-is
 Lbeɛɗ usan-d ad iyi-ẓuren
 bac ad iyi-xebbren
 ttnadin yef kra n lqis

Qasi Uđifellah yuđen deg useggas n 1945, yeḡli kan deg wussu, ula d ayagi ad d-iban seg yisefra-is: ⁽²⁾

Yehlek wul i d-yettawin
 ad t-ččent tweekiwin
 yekfa tṭmeε-is d ayenni

Amedyaz yessefra akk yef tudert-is, yal tadyant, yal aḥulfu, yal tamuyli, yal tikta, wigi akk yewwi-d fell-asen awal deg tmedyazt-is, d nettat i d tamrayt i d-yesskanen tugna n umedyaz-agi akked tmeddurt-is d wayen i yesεedda deg tudert-is ama yelha ama dir-it.

Ihi, nwala-d kra n yimedyaTen yef kra n yimedyaZen i d-yemmalen assayen-agi i iqqnen tamedyazt-nSen yer tmeddurin-nSen. Yal amedyaz s teqsiḍt-is, yal amedyaz d acu i d limarat i d-yeḡḡa deg tudert-is, limarat-agi i yettemgiriden seg umedyaz yer wayeɗ.

III. Tasartut n tmedyazt-nSen:

Yal amedyaz s tmeddurt-is, yal amedyaz d umerkidu yesεa, yal yiwen s tmuyli-is, yal yiwen s tikta-is. Yal yiwen s tirit yekseb deg tudert-is acku tudert seg yiwen yer wayeɗ tettemgarad, ineɗruyen n yal ass ttemgaraden, slalan-d yid-sen isental, i yef bennun yimedyaZen tamedyazt-nSen. Lqern-agi wis XIX, yemgarad yef lqern i iεeddan, akud ileḥḥu, tudert tettbeddil, yettili-d umaynut ama yelha ama dir-it. Ayagi dya i yezdin imedyaZen-agi, imi xas tudert-nSen d tmedyazt-nSen tettemgarad gar-asen s umgired n

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 334.

⁽²⁾ Idem, p. 238.

yisental akked twila sɛan, maca d yiwet n tmurt i ten-yezdin, inedruyen i d-yettlin deg-s zdin-ten. Nekni seg tama nney ad neɛreɗ ad nexdem tasartut i yidrisen-nsen n tmedyazt ilmend n yisental i d-wwin.

1. Tasehrest tafransist d later-is deg tmedyazt taqbaylit:

Tamedyazt n lqern wis XIX, tewwi-d s umata yef tsehrest d lemɛar i d-tegga deg ugduɗ azzayri abeɛda aqbayli. Ad naf amedyaz yettwajraɗ, iyaɗ-it lhal seg wayen akk yeɗran yid-s neɣ d medden nniɗen n temheqranit, timenɣiwt d lmerta i ixdem deg-s ufud aberrani. Tamedyazt taqbaylit tewwi-d yef waya, amedyaz d netta i ittuhulfun aɗas seg yinedruyen i yeɗran. Gef waya, tasehrest i d aferdis agejdan i d-yellan deffir n yisental n tmedyazt taqbaylit.

Ɂli Uferhat d yiwen seg yimedyaZen iqbayliyen i iheɗren i unekcum afransis yer tmurt n Leqbayel, ayagi ur t-yezgil ara deg tmedyazt-is acku d yiwen uneɗruy amazray i ibedden tudɗa n tmetti taqbaylit akked usexreb n tudert n warraw-is. Deg usefru-is iwumi isemma “Lɛesker n Fransa di Lemɛetqa aseggas n 1851” ad d-nekkes taseddart-agi.⁽¹⁾

Bu Hinun taddart n rrif
 igan lesbab akk i ccer
 Nemsebda di zzman n lexrif
 lbarud fi kul iɣmer
 Yekka yef medden uyilif
 wi i t-yettun ad yetteɗqer

Deg usefru, amedyaz yewwi-d awal yef yinedruyen i d-yellan deffir umnekcum afransis yer tmurt n Leqbayel. Amdan neɣ amedyaz ur yezmir ara ad yettu tadyant-agi, allal swayes i d-yessaweɗ tugna-agi d asefru, yis-s i d-yewwi yef lihala n tmurt d yimezday-is akked yinedruyen i d-yellan.

Imezday n tmurt n Leqbayel seg zik ddren deg lɛezz akked turrugza, ur qbilen i heɗd ad d-yekcem yer tmurt-nsen. Ayen i yeɗgan dya anekcum afransis ur d-yelli ara almi d aseggas n 1958. Leqbayel hemmlen tamurt-nsen yef wayagi ur ssusmen ara i uɛdaw, ur

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 282.

qqimen ara ifassen deg lğib maca nnuyen, xedmen akk ayen iwumi zemren akken ur d-ikeččem ara, maca s wafud d leslaḥ i tesɛa Fransa, yessawɛd ikcem-itt. Uzbu akked temnala n ugdud aqbayli tedda-d deg tmedyazt n yimediyazen n tallit-agi, ɣef wayagi nezmer ad ad as-nsemmi i tmedyazt-nsen; tamedyazt n tegrawla.

Tixeşşarin texdem temharsa tafransist deg tmurt n Leqbayel akked yimezday-is d ayen ur iqebbel wallay, terra tudert i medden berriket, ama d timenɣiwt, d ahuddu, d timeryiwt, d tukksa n wayla n medden. Rnu ɣer-s ayen i yedder umdan n lhif d lmerta akked wafrayen n tuggdi. Ayagi akk yewwi-t-id umedyaz deg yisefra-is acku d netta i d aɣbalu n tmussni deg tallit-is, d netta i d-yettmeslayen s yisem n wid akk yeddren yid-s, d netta i yessawɛn yewwi-d tidet n wayen yeḍran d wayen swayes d-yegla. Imeslayen-is slalayan-d deg wallay tugna, deg wul afrayen i yeččuren d lemyiḍat akked uqraḥ seg wayen akk i yeḍran d wayen i ddren medden. Awalen-is ttruḥun srid ɣer wul, imi tidet tesseqraḥ, ɣef waya tqerreḥ ula d imeyri n yisefra-agi, ad iḥulfu s lemrar-agi xas ulamma ur ten-yeddir deg tallit-nni.

Ihi seg yimediyazen-agi ad d-nader daɣ Lḥağ Rabeḥ, imi ula d netta iḥeḍer i temharsa tafransist, ayagi yettban-d deg tmedyazt-is. Amedyaz yewwi-d ɣef yinedruyen i d-yellan deg usefru-is “Amennuy deg ssuq n Yiwadiyen”, anda ara d-nekkes taseddart-agi:⁽¹⁾

Ass n lhed ay d nnaḥis
 sserşur ikker uɣebbar
 Amedd aḥ yedda lmal-is
 d Rebbi ay iɛelmen lexbar
 Wi t-yewwin hudd axxam-is
 efk-it i uhağiğ n nnar

Lḥağ Muḥemmed Lbacir ula d netta d amedyaz i yeddren deg lqern-agi, ɣef waya tamharsa d afrdis agejdan n tmedyazt-is. Ayagi yettban-d deg usefru-is “Amennuy n Draε Lmizan”⁽²⁾, anda i d-yewwi awal ɣef yiserdasen irumiye amek llan d waḥal llan. amedyaz iglem-d ayen iwala, yefka-d tugna n wayen yellan:

Yeffey-d urumi

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 271.

⁽²⁾ Idem, p. 266.

yeyleb ajrađ ma ikter
 Ay d-yewwi deg lmedfae
 a lbumba akked lkur
 Ay d-rnan deg-m a tteqla
 ugelzim akked ucaqur
 Læsker bezzaf yeqwa
 yeyleb zzerzur
 Si tmurt-is la d-iserru
 la d-iteddu di l babur

Am wakken ara naf dayen amedyaz Lhağ Uemer U Lhağ deg usefru-is “Tukksa n Lezzayer”, yefka-d yiwet n tmuyli anda ara aɣ-d-iban belli amedyaz yehša swayen akk iderrun deg tmurt-is. Xas yeqqen nezzeh yer taddart-is, maca ayen ara d-yawden tamurt-is neɣ ad tt-iħaz, yetthaz-is ula d netta. Gef waya, asefru-is yewwi-d deg-s awal s leħzen d lemyiđat yef tmurt-is i yeylin ddaw unekcum afransis: ⁽¹⁾

Ay ixef-iw kker ur ggan!
 acu akka yelhan!
 amek ara k-yeyđer yiđes?
 Leɛbab fnan
 Sens-d a Uzmir times
 Gef wasmi d-yeffey uqeršan
 afransis yeqqwan
 iħced-d leğnun-ines
 Tura haten ɛezben s iynan
 Lezzayer tucbiħt tekkes

Imedyazen-agi i d-yettawin yef tmedyazt n tegrawla, ad ten-naf sumata kkaten deg yirumiyen, ttsemmin-asen ismawen yemgaraden. Ayagi dayen ara d-ibanen deg yisefra-

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 252.

gi nsen. Deg umedyā awal n umedyaz Lḥağ U Σmer U Lḥağ deg usefru-is (Tukksa n Lezzayer): ⁽¹⁾

Lebruj zzin-d am yitran
 ɛedmen-d imawlan
 ikcem-iten yemyeṭṭes
 D ddin n urumu i yeqqwan
 siḥ a yizri idim nesses

Am wakken i d-yettban wayagi, deg usefru-agi i d-yewwi umedyaz Σli Narun, anda i ikkat deg yiserdasen n Fransa, am wakken ara d-iban deg tseddart-agi: ⁽²⁾

Ijennen yizem aberkan
 Indeh tagi d kbexša
 Iggul iḥḍer lfesyan
 Akked Ġininar Lalma
 Ur iyi-iḥkim bu leğnan
 Wala uday yaṣ n Fransa

Imedyazen n tallit-agi, ssawalen i umennuy mgal anekcum afransis. Tetṭfen deg Rebbi ssaramen seg-s ayen yelhan, yef waya ssawalen ula ad ḥarben yef ddin-nsen ineslem ur ttağgan ara iberraniyen ad t-kksen. Saʿid Amlikec, ula d netta d amedyaz i yerran lwelha is yer waya, anda i d-yewwi awal deg usefru-is yef tṛaḍ n 1847 “Anekcum n Marican Bijū yer Wad Saḥel”: ⁽³⁾

Lislam ġğan-d lɛahud
 Rebbi yumer-d leğhada
 Yerrez ddin n nnbi lmesɛud
 win ur neṭṭif deg-s nnefda
 Kra din yuḡal d uyud
 yaṣ ma iḥun saḥeb lğuda

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 253.

⁽²⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. *Note sur un poème d'Ali Naroun*, p. 121.

⁽³⁾ AREZKI Djamel. BELLIL Yahia. op. cit. p. 88-89.

Am wakken ara naf dayen, aşebber n umedyaz i medden akked wid i yettnayen yef tlelli-nsen, imi akken yebyu yezziF yiđ leqrar-is ad yali wass. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi n Lḥağ Rabeḥ (Amennuḡ deg ssuq iwađiyen): ⁽¹⁾

Şşaber ad yaḡ ayla-s
remđan itubeε-it leftar

Rnu yer temsalt-agi, tamsalt nniđen day s wazal-is, anda ara naf imedyazen deg wayen yeenan tamsalt n wuzbu akked wafud yesεa uεdaw, ttadren-d deg yisefra-nsen kra n yismawen, wid ur nqebbel lexşara akked tuyaLin yer deffir. Am wakken ara aḡ-d-iban seg usefru-agi n Ccix Muḥend U Lḥusin: ⁽²⁾

Σuhdey Rebbi ur yekkis lḥif
alamma kren-d irgazen at nnif
Ikcem-d urumi si şşif
ad iffey s ssif
Di şşif qbel lexrif
tin n Rebbi d attessif

Amedyaz yettawi-d deg yisefra-is yef wayen akk iđerrun, iwala win innuḡen, yettcehhir-it yessalay deg ccan-is, iwala win irewlen, yesseḡqar-it, yesseknay deg wazal-is. Ayagi akk isedday-it-id deg tmedyazt-is. Yettawi-d rrbeḥ s lferḥ akked usirem, ma yella d ass n lexşara yettawi-tt-id s leḡzen d lemrar. Am wakken d netta i yessawalen i umennuḡ deg tikkal nniđen, s yimeslayen-is yessenkar deg wid yettnayen afrayen n lebyi n usufey n uεdaw seg tmurt, awalen-is yettak-asen afud akked tebyest.

2. Tamedyazt n tmetti :

Win ara yuḡalen yer yiđrisen n tmedyazt tamensayt, ad iwali imedyazen fkan azal i temsal n tmetti i d-yesnulfa ubeddel ameqqran i d-yedran deg tmetti taqbaylit, abeεda mi tella temnađt-agi ddaw uđar afransis. Imi ayagi yegla-d s ubeddel meqqren di tmetti akked lebni-ines, rnu yer-s yelluy n lsat n tudsa taqdimt i d-igellun s talwit. Imi yuḡal deg umkan-nsen cwal i yuḡen yal tasga, yuḡal yekfa laman akked lehna.

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 270.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 66.

Rnu yer waya, ayen yeḍran i yimezday n temnaḍt n Leqbayel, imi yettwakkes-
asen akk wayla-nsen : Timura d tferkiwin, tukksa n udrim-nsen s lexlaṣ n tebzert d
wayen nniḍen n leemal, i yessawḍen tamnaḍt yer tigullelt, i d-yeglan s waṭas n temsal n
tmetti am lyerba. Imedyazen imensayen iwin-d timuḡliwin d tesleḍt i wannaren n tudert
n tmetti seg wayen i asen-fkan yiswiren n uxemmem akked tudert n yimdanen, gar
yisental n tmedyazt tamensayt, lyerba.

Ger yimediyazen n tallit-agi i yeddren lyerba s lemrar-is, ad d-nebder Si Muḥend U
Mḥend. Lyerba akken i d-tedda deg yiḍrisen n tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend, mačči
kan tesɛa anamek n ubeaḍ yef tmurt, d tinigt yer tmura tiberraniyin i unadi yef umeic
ney i unadi yef lehna d lferḥ, maca d lyerba i yeqqnen d tnaltin n tsertit akked tnefsit i d-
yeslal ubeddel amaynut i d-yeḍran di tmetti taqbaylit tamensayt, i ibedden tudert n
umdan. Amedyaz yewwi-d yef lyerba n wakud, tekka-d seg ubeddel i d-yellan di tmetti
taqbaylit, s tallit n lḥif d yiḡeban akked wuguren i d-ttemlilin yimezday n temnaḍt n
Leqbayel, seg wasmi i d-tebda temharsa tafransist.

Deg tallit n temharsa, deffir n usatay n 1871, Si Muḥend U Mḥend ad yedder netta
akked ugdud azzayri tagnit n uskerbeb n nḍam amaynut, win i wumi ur zmiren ad t-
ḥebben wunjugen. Aṭas n txeṣṣarin i d-yeḍran, Fransa ur teḡḡi lbaṭel ur t-texdim deg
yimezday n temnaḍt n Leqbayel. Rnu yer-s tamuḥeqranit. Amdan aqbayli iḥulfa s wayen
yellan, yeḥsa yettwakkes-as wayla-s d yizerfan-is, almi yuḡal yettagad ula d imal-ines.

Si Muḥend U Mḥend yiwi-d deg yisefra-is yef lexšara n umennuḡ, urrif akked
tmuḥeqranit i yexdem udabu afransis deg ugdud aqbayli. Iḥulfan d uxemmem n umedyaz
akked leḥzen d wafrayen nniḍen am targit yef wayen iɛddan yeslal-d deg-s ṣṣenf-agi n
lyerba, tin ara naf deg yiḍrisen n tmedyazt-is, deg umedya yenna-d: ⁽¹⁾

Aseggas-agi muhab

ay d-iḡur si ccbab

wid yeyran di lmaderša

Kul lfirma bedden-as yef lbab

aqbayli d waɛrab

rwan lexnazer taḍsa

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 182.

Yak albeɛd cedhan-t leħbab

yemma-s tesseħsab

ɣef mkul id anda yensa

Lɣerba n wakud tella-d ula ɣur umedyaz Si Lbacir Amellaħ, anda d-yewwi awal ɣef lqern-agi i deg yedder win d-yeglan ħala s wayen n dir, lqern i deg tetti tudert n wachal d amdan. Ihi gar yisefra n umedyaz-agi i d-yewwin awal ɣef waya ad d-nebder: ⁽¹⁾

Wagi d lqern rbeṭac

d aseggas n ṭnac

di lkutub ħedd ur t-yefhim

Inɛel zzman aħeyyas

iħeyfen lbaz

lmerđi iṭfer-it cci

Šṣenf n tmedyaz-agi tettawi-d ula ɣef ubeddel n medden, imi ttwalin tudert n zik a xir mazal nneyya gar medden, ma yella deg tallit-nse, ayagi yekfa uɣalen leibad xeṣren, smuqulen kan s yiman-nse, anda ad nwali deg wawal n Si Lbacir: ⁽²⁾

Lğil-agi d ssaqet

šṣerf d lkayed

ɛlik a qessar lajel

Iruħ lweqt i deg ddren medden di lehna, lqern-agi amaynut yegla-d s waṭas n ubeddel ɣef yimezday n tmurt n Lezzayer. Si Muħend U Mħend, deg yimeslayen-is yeqqar-d ɣef lqern-agi i deg ddunit tuɣal teɛwej, yenna-d deg wawal-is: ⁽³⁾

Lqern-agi yessewħac

deg d-ḍehren yemcac

lefħel yeqqel d ameybun

Si Muħend U Mħend d yiwen i yeddren lemraħ n ddunit deffir n twayit i d-yedran i twacult-is, netta yennumen tudert yelhan, yesean isem yettwasnen, maca tura tuɣal

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 267.

⁽²⁾ Idem, p. 270.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 140.

teekes fell-as. Abrid-is ibeddel tikli, ur yeksib ayen yelhan ala layas d lehzen i t-izedyen, yenna-d deg umedya yef waya: ⁽¹⁾

Zik-nni jebbdey leqlam
leqraya d ddawam
eziz yer medden yisem-iw
Ma d tura aql-ay nenneedam
qqley d agugam
kulass d amehzun wul-iw

Şşenf n lyerba nniċen; d lyerba n wadeg, anda imedyazen ttruċun seg taddart yer tayed, seg tmurt yer tayed. Annect-a dayen i yedder Si Muċend U Mċend, anda tudert-is akk yerra-tt d lyerba, aygi yedda-d deg tuget n yisefra-is, ad d-neddem wagi gar-asen: ⁽²⁾

Si Lċerrac almi d Budwaw
texreb tċbia-w
wwiy-d abrid nettmili

Lyerba-agi n wadeg, yedder-itt ula d Si Lbacir Ammellaċ anda ara t-naf yekcem tudrin d temdinin yemxallafen. Yal yiwet yewwi-d fell-as awal, nekkni ad d-nebder yiwet: ⁽³⁾

Aql-iyi-n deg Bgayet
swiy lqehwa di lkas

Ula d Muċend Saēid Amlikec, yedder şşenf-agi n lyerba, am wakken ara ay-d-iban seg usefru-is: ⁽⁴⁾

Qqim a tasefşaft deg sslama
ma d nekk ruċey seg Σeggacen
rrkeb-inu deg Bgayet

Amedyaz nniċen i yeddren lyerba-agi n wadeg ; d Qasi Uċifellah : ⁽¹⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 124.

⁽²⁾ Idem, p. 408.

⁽³⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 280.

⁽⁴⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 72.

Nuday-d seg Wejda yer Tunes

lketra teqlas

xeddmn akk deg lexšara

Isefra i d-yettawin yef lyerba, ttawin-d ula yef lehzen n yimedyaZen-agi. Afrayen-nen ttzaden abeēda mi ara d-tas leid acku d tagnit i deg d-yettmektay umdan s twacult, maca netta deg lyerba i yella ur yelli gar-asen, ur as-d-tettunefk tagnit ad yefreh am wiyad.

Lyerberba tessebrek tudert n wachal, yef waya ad naf ihulfan-nen n tujjmiwin, ttuğalen-d atas deg yisefra-nen, ad naf tujjmiwin ama i wayen iēddan ney i tmurat-nen ney i tudert-nen i iēddan. Ayagi ad t-naf abeēda ɣur Si Muħend U Mħend akked Si Lbacir Amellaħ. Deg umedya asefru-agi n Si Muħend U Mħend, anda i as-yenna : ⁽²⁾

Tebēey itij s wallen-iw

yer lğiha n tmurt-iw

yer lyerberba iēdda isufer

Amek ara yezhu lxater-iw

ğğiy-n ihbiben-iw

ttejra n lmesk d lēember

Ayen i ddren yimedyaZen-agi ḥšan belli d ayen i asen-yettwarun deg twenza-nen, ur llin d nitni i t-yextaren, yef waya ttawin-d isefra yef temsalt-agi. An naf isefra yef twenza akked lmektub deg yisefra n Si Muħ U Mħend akked Si Lbacir Amellaħ. Deg umedya ad d-neddem yiwen seg yisefra n Si Lbacir: ⁽³⁾

D lfeṭṭa-w i d taderyalt

ur tecbi taryalt

zzher ur t-id-yefki Rebbi

Asentel nniden n tmedyazt n tmetti: d zzwağ. Akken nezra zzwağ deg tmetti taqbaylit yesēa azal meqqren, tameṭṭut ma yella tēṭṭel ur tejwij ara ttwalin-t medden s yir tamuyli, yef waya imawlan ttaken kan yessi-tsen ad jewjent tikwal mebla lebyi-nsent.

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 256.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 218.

⁽³⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 272.

Annect-agi dya i d-igellun s wayen n dir, tikwal yessawaḍ ula yer faruq akked lberyat. Deg tmetti taqbaylit sumata, jwaj yettili-d gar leemum, yettili-d bessif, rnu yer-s jwajat nniḍen ur nettdum ara am jwaj n umyar d tilemzit...

Muḥend Sa'id Amlikec d yiwen seg yimediyazen d-yewwin yef temsalt-agi, anda d-yenna deg wawal-is: ⁽¹⁾

Zzwağ n leemum

deg wul-iw semmum

Σennay-k a Rebbi

menε-i deg ccum

Am wakken ara naf dayen Si Lbacir yewwi-d yef temsalt-a: ⁽²⁾

A Rebbi kečč d inigi

lweed yettēf-iyi

ma yliy keččini d aecessas

Yir jwaj ulawumi

yif-it iyimi

d akrudi itbee-it leflas

3. Tamedyazt n tayri:

Tamedyazt n wafrayen i d-yewwin yef yihulfan n tayri i izedyen imedyazen d ayen i d-yettuyalen s waṭas deg yisefra-n sen. Mmeslay-s yef tmettut i hemmlen i izedyen ulawen-n sen, yal yiwen acu n tugna i as-yefka. Si Muḥend U Mḥend, d yiwen seg yimediyazen-agi i d-yewwin yef wafrayen n tayri deg tmedyazt-is. Acu kan, tuget n yisefra-is mmalen-d aqraḥ-agi n tayri anda ur yemlal d tin yebya, ur as-d-tsaḥ ara. Tiyyita tuy-it kan yer daxxel, am wakken ara ay-d-iban deg usefru-agi ines: ⁽³⁾

Alebēd iw wet-it uecessas

terna-as yemma-s

s waṭan tenneg-as tawla

⁽¹⁾ AREZKI Djamel. BELLIL Yahia. op.cit. p. 96.

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. Op. cit. p. 317.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 238.

Ar ittlejlij eerqent-as

mi yenza wayla-s

ibded meskin di ddlala

Wwin-d ttaleb isseħseb-as

ur ufin ddwa-s

ayen ibya ur t-id-inni ara

Ihi amedyaz tuy-it tyita yer daxxel, ur as-yufi ara ula d ddwa. Am wakken ara ay-d-iban deg yisefra-is, afrayen nniḍen n uqraḥ i d-yekkan si faruq i d-yellan gar-as d tin iħemmel wul-is. Isefra-agi, wwin-d yef wafrayen i yemgaraden, ama yef leħzen d lemyiḍat, ama yef nndama. Seg yisefra-agi i d-yewwin yef faruq, ad d-neddem amedya-agi.⁽¹⁾

Ḥku-tt i ssabqa n lebnat

ṣaħib lgernat

qbel ad tt-nissin ntub

Fell-as ay neġġa ṣṣalat

ccrab d labsant

dduxxan akked lkif mektub

Texdeε-iyi zzin ṣṣifat

rani fi ḥalat

ibeddlen ttmer s uxeṛṛub

Deg usefru-agi, amedyaz yewwi-d yef liħala i deg yella, anda tayri akked tlawin tebeent-tt almi yeġġa ula d abrid n ddin, itbee abrid n zzhu (Fell-as ay neġġa ṣṣalat). Maca asmi i d-teġġa tin iħemmel, tessegra-as-d aqraḥ (Rani fi ḥalat). Amedyaz, yessawed yewwi-d yef wafrayen-agi i t-izedyen s tbut, acku d uzzu n tayri i t-yeġġan yemmal-d ayagi deg yisefra-is.

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 260.

Deg usefru-agi nniḍen, yettban-d uqraḥ n tidet akked wuzzu n tayri i izedyen amedyaz, labeḍda asmi d-yusa lawan bḍan. Yenna-d deg wawal-is: ⁽¹⁾

Nekk yid-m a tuzyint lefraḥ

yerreb ney cerreq

lexdeε seg-m ay d-ikka

Affad-iw fell-am yeḥreq

d iyes iceqqeq

lḥubb-iw deg-m iwekka

Yak tura yeḍher nefreq

nezga-d nḙewweq

beṭṭu cubay-t d aḙekka

Si Lbacir Amellaḥ, ula d netta seg tama-is yiwi-d isefra yef tayri. Ad t-naf yessexdem awal (Σzizu) mi ara d-yemmeslay yef tin yebya. deg umedya, ad d-neddem asefru-agi: ⁽²⁾

Ufiy-n εzizu yef tčintin

lekman yef tyaltin

m tḙenqit am ccerka

I as-yefka Rebbi di zzin

tif akk tiqcicin

ulac-itt deg lmuluka

A wi yegnen yid-s ssactin

d lḙennet ula d tin

axir wi izullen deg Mekka

Amedyaz deg usefru-agi nnes iglem-d tameṭṭut i yebya, anda yettmenni ad yili yid-s, ad as-d-tṣaḥ. Seg tama nniḍen, ad t-naf ula d netta yewwi-d yef wuzzu n tayri i t-izedyen, anda ur as-yufi ara ula d ddwa, am wakken ara d-iban deg usefru-agi: ⁽¹⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 262.

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 324.

Yehlek wul yer daxel ittnuy
 lbedn-iw ittruy
 lehlak dima izga fell-as
 A lehbab helkey tedduy
 yella wayen ara wen-d-ħkuy
 ezizu xaqey fell-as
 Ferħen leklab mi nennuy
 nwan ad as-xduy
 nekk seg lġiha-w efiy-as

Ihi, amedyaz-agi ula d netta yeereḍ seg wafrayen-agi n tayri, yessaram ad yili d tin yebya, ur beṭṭun ara akk.

Muħend Saʿid Ubelħiret, ula d netta d amedyaz i yerħa wuzzu n tayri. Tuget n tmedyazt-is tiwi-d yef wafrayen n tayri i t-ijemcen netta d Yamina, tayri-agi i t-yessawaḍen ula yer tiselbi. Yenna-d deg usefru-is: ⁽²⁾

Ay abeħri siweḍ-as sslam
 i m yirgel yeyman
 tayzalt mechur yisem-is
 Am lwiz i d-yennulfan
 bu lbaz amezyan
 iwweḍ-n lebħer Swis
 Teġġa-yi ur gganey uḍan
 tteudduy itran
 am win irsen deg ssikis

Ššenf nniḍen n tayri, tettawi-d yef tfekka n tmeṭṭut. Tayri-agi d tayri tufḍiħt, imi tayri-agi ur telli am tmezwarut deg ššfawa n wawalen. Amedyaz i d-yiwin yef tayri

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 326.

⁽²⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es)*, p. 50.

tuşşirt, ad t-naf yemmal-d iħulfan-is yer tin iħemmel, s wudem zeddigen, i izedyen ul-is. Ma yella d tamedyazt tufdiht, yettawi-d deg-s yef zzin n tmeţţut, d uqlam n tfekka-is. Ger yimedyaZen d-yiwin yef şşenf-agi, ad naf Si Muħend U Mħend d Si Lbacir Amellaħ. Ad d-nebder amedya-agi: ⁽¹⁾

Ufiy-tt deg yibraħ
 tebgas am ufellaħ
 tenya-tt lxedma n ugelzim
 Tibbucin-is d tteffaħ
 d lwerd ma yefteħ
 yer deffir yelbent afzim
 Lukan i d-yelli d şşeħ
 ad iyi-tessensed ar ssbeħ
 deg nneqmat n urgaz-im
 Aqlam-agi n tmeţţut, ad ay-d-iban ula deg usefru-agi nniċen: ⁽²⁾
 Faţima lwerd ma yefteħ
 m tejwayt tecbeħ
 m tqemmuct ziċen am zzbib
 Buddey-as iċes yef lemţareħ
 lfal-is d rrbeħ
 nnefs-is irah d tţib
 A Rebbi kečč d amsaleħ
 tefkeċ-ay lemfateħ
 tegreċ-ay taşabunt deg lğib

Ihi, imedyaten-agi i d-wwin yimedyaZen-agi mlan-d udem n tayri i yettilin gar urgaz d tmeţţut. Yal yiwen seg-sen tædda fella-s lmeħna n tayri akked uqlaħ n faruq. Wwin-d akk ayagi deg yisefra-nse, fkan-d udem aħeqqi n wafrayen.

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 328.

⁽²⁾ Idem, 320.

4. Tamediyazt n ddin:

Tamediyazt tadeyyanit, ula d nettat d yiwen ger yisental i yef yebna umedyaz aqbayli n lqern-agi isental n tmediyazt-is. Isefra-agi mmalen-d tidet n wassayen i ten-yezdin akken uxellaq-nsen. Tuget n yimediyazen n lqern-agi, lemdeñ awal n Rebbi, ɣran tabrat n Sidna Muḥammed, ferzen d acu i d iberdan i yessufuyen akked yiberdan n dir i yettawin yer yir taggara, ama deg ddunit ama deg laxert. Ayagi, ur t-yezgil ara umedyaz n tallit-agi. Ttemgaraden yisental n tmediyazt-agi, tugget n yisefra i d-wwin yimediyazen, llan-d yef lemdeḥ, abeɛda lemdeḥ n Nnbi Muḥammed.

Deg umedyaz, ad d-neddem asefru-agi n Qasi Uḍifelleh “Şellu ɛla Muḥammed” anda i as-yeqqar:⁽¹⁾

Şellu ɛla Muḥammed

alef wella yazid

zidu sslat ɛal Lhadi

I wul nney ad yetberred

di lebḥer lğamed

ad ay-yesleḥ menna w yaḍi

Ilzem-ay ad nettaḥed

yef yiwen leaḥed

anisi i nwehha ad nɛeddi

Ad d-neḥyu ddin Muḥammed

lhedra nney ad tbedd

hada huwa muṛadi

Fehmet liman ma yekcem-d

nnuba teqqel-d

mebla ma nedɛa jeddi

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 204.

Ddin, d ayen ur ġġin yimediyazen deg tmedyazt-nsen. Ttmektayen-d s wawal n Rebbi i lemden yakan, ħṣan swayen ixeddmn ma yelha ney dir-it, am wakken ħṣan s yiberdan n ccree i yessufuyen. Llan dayen yimediyazen nniḍen, xas ulamma ur d-wwin ara akk isefra-nsen yef ddin maca ssekcamen-d limarat-is akked nneut-is yer daxel n usefru-nsen. Ayagi i d-yemmalen s ttbut, amusni-agi nsen yef ddin n lislam akked tebrat n Sidna Muḥammed.

Ihi s umata, wigi i d isental i d-yettuyalen s tuget deg yiḍrisen n tmedyazt n yimediyazen n lqern-agi wis XIX. Amedyaz yeḥṣa s wayen akk i iḍerrun yid-s akked wayen i iḍerrun deg temnaḍt-is akked tmurt-is. Gef waya i iqqnen yisefra-is yer tmeddurt-is, yettawi-d yef wayen yedder netta, yef wayen ddren yimdanen nniḍen yellan yid-s, yettawi-d yef tudert d tmeddurt merra.

Taggrayt:

Am wakken nwala deg yixef-agi i d-nura, newwi-d yef yimedyaZen i imucaen deg lqern wis XIX. Ayagi dayen yeğga-aneY ad d-nawi yef tmeddurt-nsen akked tmedyazt i d-snulfan. D tidet ur nessaweđ ara, ad d-newwi s wudem ubriz yef tmeddurt n yal yiwen deg-sen, imi yella wanda ur nufa ara atas n yisallen yef kra n yimedyaZen. Neeređ seg tama-nney, ad nerr lwelha-nney yer tmedyazt i d-snulfan i d-yettawin yef yisental i yimgaraden seg umedyaz yer wayeđ, ayagi ad nzer timuYliwin d yiħulfan akked uxemmem n yimdanen deg lqern i izrin. Amedyaz n lqern-agi, yessaweđ s ttbut ad ay-d-yefk tamuYli taħeqqit yef wayen i iđran. Ayen i nezmer ad t-naf deg yidrisen n tmedyazt-nsen, ahat ur t-nettaf deg udlis n walbeđ n yimyura i d-yuran yef umezruy n tmurt n Lezzayer s umata. Amdan i yebyan ad izer amek tella tmeddurt n yal ass, amek tuddes tmetti, d wamek d-telħa tmurt seg leqrun-agi i yezrin, yessefk kan fell-as ad iruħ ad iyer ifyar n tmedyazt-agi i d-ilulen deg twennađt-is akked wakud-is.

Seg wayen akk i d-nebder, newweđ nefka-d kra n tmuyliwin yef tudert d wayen akk i yeđran deg lqern-agi wis XIX. Imedyazen n tallit-agi ssawđen-d s ttbut isallen iYef nettnadi ad nissin. Tamedyazt-nsen tella-d d tamrayt n wayen ieeddan, n wayen yezrin. Am wakken i ay-d-iban, tuget n yifyar ttawin-d yef usentel agejdan i d-yufraren yef yisental nniđen, i yellan d tamharsa tafransist. Tagnit n tallit-nni, ur teğgi ara i umedyaz ad d-yemmeslay yef temsal nniđen, acku d nettat i yuYen akk tamurt deg tallit-nni. Imedyaz akk icrek lqern-agi, ikcem-iten wurrif d leħzen akked lemyiđat n wayen akk yeđran, ama deg tmurt n Leqbayel, ama d tamurt n Lezzayer s umata.

Ihi, s umata d amedyaz i d adlis, ma yella d tamedyazt-is d isebtaren i yeččuren d lemeani d tmussni i seg ara d-yegmer yimeYri timuYliwin yemgaraden, ara yeldin allay-is yer wayen i yellan deg tudert. Tamedyazt-agi i ay-d-ğğan d agerruj, i seg ara sfaydin akk medden. D netta ara yeğgen assay ara yeqqnen amdan n tallit-agi tamirant yer talliyin i yezwaren. Xas ur neddir ara yid-sen, maca newwi-d tikti akked tmuyli yef wayen i ten-yeenan nitni akked tmeddurt deg tallit-nsen.

Aḥric wiḍ kraḍ :
Tulmisiṇ n tmedyazt taqbaylit
tamensayt.

Ixef V :

**Tulmisiin n usnulfu n tmedyazt taqbaylit
tamensayt.**

Agbur :

Tazwert.

Tulmisin n tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tlawin.

1. Timawit.
2. Tignatin n usedru.
 - a. Akud d wadeg n usedru.
 - b. Amsiwel akked umseflid.
 - c. Tayect.
 - d. Tutlayt tafekkawit.
 - e. Ccna.
3. Tutlayt tudyizt.
4. Isental n tmedyazt taqbaylit.
 - a. Lyerba.
 - b. Zzwağ.
 - c. Lgirra.

Taggrayt.

Tazwert:

Tamedyazt, teqqen yer tmetti akked tallit i deg d-tlul. Ma yella nebya ad nefhem tamedyazt i d-tewwi tmetti, yessefk fell-aney ad nissin tagnit akked lihala i deg d-tennulfu, acku tamedyazt teqqen nezzeh yer tmetti, deg-s i d-tettban tidet i yedder uyref.

Tettemgarad tmedyazt seg tallit yer tayed, seg umedyaz yer wayed. Yal yiwen s tallit-is, yal yiwen s tikta-is, yal yiwen yef wacu i d-yiwi awal deg tmedyazt-is, yal yiwen d acu n sebba i t-yeğğan yessefray. Ama d argaz, ama d tameṭṭut, meẓzi ney meqquer, asnulfu n tmedyazt ur yesi ara tilisa akked tewtilin.

Gef waya, ad naf tulmisin n usnulfu n tmedyazt-agi taqbaylit tamensayt mgaradent seg tmedyazt yer tayed. Nekni seg tama nney, ad neɛreḍ ad d-newwi awal yef tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tidma, ad d-nemmeslay yef tulmisin n usnulfu yur yal yiwen seg-sen; ayen i ten-yezdin d wayen i deg mgaraden. Deg uxeddim-agi nney, ur nerri ara kan lwelha-nney yer yiwen n umedyaz ney tamedyazt usdid, maca nebya ad d-nejmeɛ ayen iwumi nezmer n tmedyazt (Ama wid i d-gemren yakan yinagmayen d yimyura, ama wid i d-negmer nekni deg tallit-agi nney.) Akken yebyu yef wacu i d-tewwi deg yisefra-is, imi ur nextar ara ad d-negmer kan tamedyazt i d-yettawin yef yiwen n usentel, maca agmar-agi n yisefra yella-d s yiwen n uskir d ahrawan.

Ad d-nesmekti kan, belli axeddim-agi nney yewwi-d yef yimedyaZen n lqern wis XVIII d wis XIX, yef tmeddurt-n sen akked tmedyazt-n sen. Nekni, ur nessawed ara ad nissin imedyaZen i yeddren deg talliyin-agi ney ad ten-nemlil. Maca s imezga n yimyura d yinagmayen i d-yewwin yef tmedyazt taqbaylit tamensayt, anda i d-gemren talfiwin n wammuden ; nessawed ad nesu tikiwin akked tmussniwin fell-asen, imi ssawden-ay-d yiwen n ugerruj s wazal-is. S tallalt-n sen i nessawed ad nissin izri akked umezruy n tmurt-nney d yimezday-is, abeɛda deg wayen yennan lebni akked tudsa n tmetti taqbaylit.

Rnu yer wayagi, tuffya-nney s annar; iwakken ad d-nejmeɛ dayen ayen i nufa n tamedyazt i yettuxalen yer talliyin-agi syur yimsulɣa yimgaraden, ama d irgazen, ama d tilawin i mazal yeddren deg tallit-agi. Nezmer ad d-nini belli ayen akk icerken imselya-agi akked yimedyaZen n talliyin yezrin; d tikci-n sen i tayect tudyizt.

Tulmisin n tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tlawin:

Am wakken d-nura yakan, atas n yiferdisen i yettağğan tamedyazt ad temgired seg umedyaz yer wayeɗ, imi yal tamedyazt tesɛa udem-is i tt-yeɛnan, teqqen yer umedyaz-is, yettak-as udem usdid. Yal amedyaz, d argaz neɣ d tameɛttut, yessefray yef wayen yellan deg wallay-is, deg wul-is, deg tudert-is d wayen akk i as-d-tefka twennaɗt-ines. Yettak i tmedyazt-is tulmisin ur nelli ahat deg tmedyazin n wiyaɗ, ayen i tt-yettağğan ad tesɛu udem iman-is, ad temgired yef tiyaɗ.

Seg tmedyazt i d-wwin yirgazen akked tlawin, neereɗ ad as-nexdem tasleɗt ilmend n tulmisin i yef tebna, ama i tmedyazt i d-wwin yimediyazen meqqren ama tamedyazt i d-negmer nekkni syur yimediyazen i nemlal deg tezrawt-agi nney.

Seg tulmisin i yef tabna tmedyazt taqbaylit tamensayt ad naf:

I. Timawit:

D tawil amenzu i yessexdem umdan i usiweɗ n wayen akk yellan d ansay, imi d nettat i iħurben yef tgemmi, tamagit akked wudmawen n tmettiwin tiqdimin ar tizi n wass-a. Rnu ħur-s d yiwen n wawal i yesɛan lemeani n tmussni i ħwağen yimdanen di tudert-nsen n yal ass. Timawit tesɛa tamliɗt tameqqrant di lebni akked uħareb yef yidled d tħerma n ugdud, d nettat id-yettbeyyinen tuɛtfa n ugdud deg wayen akk i as-d-yettaken rriħa n lejɗud, imi seg zik i tella, armi tuħal tettuneħsab seg leɛwayeɗ neɣ seg wansayen i as-d-ğğan yimezwura-ines.

Timawit, tettekka deg tenfalit akked usiweɗ n ugerruj imawi. Udem n timawit mačči d win yerzan kan tasekla d yidles amaziɣ iman-is. Ma nerra lwelha-nney yer umezruy n tħermiwin tiqburin tigraylaniyin i d-yelħan deg uzrar n wakud, ad naf talalit n tsekla-nsent tɛud yer wawal am: Tmedyazt, ccna, tiqsiɗin, timucuha...Lešnaf-agi n tsekla taqburt, dayen yettwellihen amdan n tallit-nni yer wayen i iwulmen tudert n zzman-nni.

Aṭas n yinagmayen i d-yewwin awal yef timawit, yal yiwen d acu-tt tmuyli i as-yefka neɣ tabadut i as-yerra. P. ZUMTHOR deg tmuyli-is, timawit tesɛa sin n lešnaf. Timawit tamenzut, tettwassen s yisem n timawit tamagdezt* neɣ timawit tazegdamt ur nesɛi assay yer tirawit. ⁽¹⁾ Tallit-agi i deg yella ššenf-agi n timawit, tettuneħsab am tallit i d-yezwaren tayerma, d tallit n

⁽¹⁾ ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 36.

tazwara n ugdu akked tlalit-ines. Deg tallit-agi n timawit i yef d-lhan yigduden n Tefriqt ugafa akked waeraben deg tallit tajlilit, awal yettuneḥsab d aferdis alsasi n usiweḍ akked teẓwalt. ⁽¹⁾

Ter tama n ṣṣenf-agi n timawit, ad naf ṣṣenf nniḍen i wumi isemma ZUMTHOR ; timawit tuzligt*, i d-ilhan akked tira. ⁽²⁾ Ṣṣenf-agi n timawit, yettidir ar tizi n wass-a ẓur waṭas n yigduden, abeḍa timettiyyin n Tefriqt ugafa. Imi xas yennulfa-d tawil n uḥraz n tsekliwin s leṣnaf-is yemgaraden i yellan d tira, anda byan ad snernin aswir akked taẓerma-nse, maca agdu ur yezmir ad yebḍu d timawit acku yis-s i d-telḥa tnaṣlit-is akked leṣwayed-is uẓur yesḥa assay iḡehden. Gef wayagi i nettaf neut n timawit ula deg tirawit, anda imyura ssekcamen-tt-id ula deg wayen ttarun, imi d aferdis agejdan n yal anerni ara d-yilin deg yal tamnaḍt neẓ ẓer yal timetti.

Timawit d allal agejdan di tudert n yal ass di tmetti tafriqt. Marcel Jousse (1925) akked Jackes Dournes (1976) ferqen gar « tmeslayt » akked « timawit », taneggarut-agi tettli-d d tifyar i yesḥan azal ameqqran, seant tifulka, ayagi yuḡal icuba ansay deg tmettiyyin tifriqiyyin. Imi timawit deg tmettiyyin-agi meḥsub d tarekkizt i yef tbedd tẓerma tadelasant-nse, s wayes ttaḥraḍen ad sdummen tigemmi-agi i yesḥan snat n twuriwin ; Tamezwarut : tesselḡay kra n wazalen am tmuyli ẓer umaḍal, d uxemmem, d wamek ilaq ad yidir umdan. Tis snat : Meḥsub tesdumay timawit-agi am tarrayt n tudert i d-yemmalen amek ilaq ad ilin wassayen gar yimdanen.

Timawit temgarad nettat d tussna n tira d tyuri, maca assa-agi deg umaḍal ad tent-naf ttidirent akken deg yiwet n tmetti, ula deg tmura n Tefriqt, maca yella anida d timawit i yeqqwan neẓ i yellan s waṭas yef tira, yella anida d tira i yeqqwan, yerna seant assay gar-asent. Gef waya ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tira mebla ma nemmeslay-d yef timawit. D sin iferdisen yeddukkulen, wa yettkemmil wayeḍ.

Ihi, timawit mačči kan d tmeslayt s wawal i d-ittefẓen seg yimi, maca tettban-d am ṣṣenf aḡeqqani n tẓerma. Yis-s i eerdent neẓ ssarment kra n tmettiyyin ad ḡerzent agerruj-nse imawi, ttwalint-tt d aferdis alsasi n wayen yebnan laṣel-nset. Deg tallit-agi tamirant, deg waṭas n temnaḍin n umaḍal, ad naf timawit akked tirawit ttidirent akken deg yiwet n tmetti. ⁽³⁾

⁽¹⁾ جلاوي محمد. تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 423.

⁽²⁾ ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 33.

⁽³⁾ DERIVE Jean. 2008, *Littérature orale africaines, L'oralité un mode de civilisation*, Ed. Karthala, p. 17.

Deg yidles imawi amensay, taywalt tettili-d s wudem usrid, anida inermasen ad ilin deg tallit i deg ara d-yeffey uḍris ney inaw. Ma yella d aneggru-agi, imiren kan ara t-fehmen yinermasen-is s wawal usrid, mebla ma ḥwaḡen kra n walalen ara yessdukklen amsiwel akked yinermasen-is. Ma yella deg yidles irawi, taywalt teḥwaḡ allal n yidles i yellan d tira, ara t-yesselhun. Amyaru yezmer ad d-yaru yef wayen yebḡa, mebla ma yemlal deg yiwet n tagnit akked yiwen. Axeddim-is ad t-yexdem kan netta, ur yemlal ara medden ara yeyren tira-is. ⁽¹⁾

Anermas ney amseflid n uḍris imawi, ur yezmir ara ad ibeddel kra seg-s, acku ur yezmir ara ad ibeddel deg yimeslayen i d-yettefeyen seg yimi n umsiwel. Ma yella deg uḍris yettwarun, anermas mi t-yettef yezmer ad t-ibeddel. Deg timawit, aḍris mi t-ɛedda tagnit n usedru-is, talɣiwin tilsasiyin i t-ibennun zemrent ad ruḡent. Melmi slan i uḍris, yessuli ahat ad yuḡal ur yettidir ara. Ma yella byan ad as-sslen i tikkelt nniḡen, ilaq axeddim n usnulfu amaynut, maca ayagi iḥwaḡ ccfawat, acku ma yella ur as-cfin ara, ur ttizmiren ara ad t-id-alsen. ⁽²⁾

Seg yiferdisen ilsasiyen i yef tebna timawit; ad naf tayect. Awal ney ameslay d yiwet n tulmist i yeenan amdan, imi d netta i izemren ad d-yemmeslay, d netta i d-yessefhamen timsal. S wawal i d-yessenfali ayen akk yellan deg wallay-is akked wayen yesɛa d iḥulfan deg wul-is. S wawal i d-tettili teywalt gar medden, yis-s i ttemsefhamen, yis-s i d-ssawaḡen izen-nsen.

Deg yidles afriqi, ttwalin tameslayt d tulmist n umdan iman-is, ur tt-yesɛi ara uyersi. Imi xas yeḡrec, yesɛa ul, yesɛa imi maca ur yezmir ara ad d-yemmeslay. Mačči am umdan i izemren ad d-yessuffey imeslayen, i izemren ad d-kken seg wul ney ala. ⁽³⁾

Γef wakken i d-qqaren: “Awal am waman, ma ffyɛn-d neɣlen ur d-ttuɣalen.” Amdan ilaq ad ixemmem, ad imeyyez uqbel ad d-yehḡer. Imesli mačči kan d asuffey n lehḡur. Deg yidelsan yebnan yef timawit, yal yiwen ilaq ad yissin ad yesseqdec tutlayt, tameslayt.

Rnu yef wawal i yellan d aferdis alsasi n yidles imawi, ad naf dayen aferdis nniḡen; i illan d tafekka. Timawit tesselkam ayen akk yellan deg umdan, mi ara yemmeslay i wayeḡ, yesseqdac ama: asillef agugam, tamuyli. ⁽⁴⁾

Tilin n tfekka tekcem deg tzemmar akked tmusniwin n umdan i d-yemmalen aḍris imawi, ayagi ikeččem deg tagnatin n usedru. Imsefliden ney inermasen n uḍris imawi, ttarran

⁽¹⁾ DERIVE Jean. op. cit. p. 18.

⁽²⁾ Idem, p. 20.

⁽³⁾ ROULON-DOKO Paulette. *Littérature orale africaines, Le statut de la parole*, Ed. Karthala, p. 36.

⁽⁴⁾ ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 193.

lwelha-nsen yer tfekka n umsiwel-ines. Deg yal tagnit ara d-yilin, amsiwel n uḍris imawi itteqqen awal i d-yettawi yer tmuyli i d-yettḍeggir akked tugna i d-yettmuḍdu i yimsefliden-is yef tfekka-is. Aseqdec n tfekka syur umsiwel, yesssawal i yimsefliden akken ad kecmen deg tnalit yid-s, yettak-asen tagnit ad kecmen deg uḍris, yessuffuy-d afrayen-nsen yettemgaraden ilmend n uḍris i d-yettawi akken yebyu yili ššenf-is ama: d tamedyazt, ama d tamacahut, ama d taqsiḍt...

Ma yella nuḡal yer wassay yellan gar timawit akked tirawit, ad d-nini belli timawit tettuneḥsab d amxin* adelsan amenzu, d alsasi n yal tayerma. Tira d yiwen n uferdis amaynut i d-yennulfan, maca ayagi ur yeḡḡi ara timawit ad tekkes ney ad truḥ, imi d nettat i amxin adelsan aneglan. Aṭas n tmettiyin i yessnen tira, maca yagi ur tent-yeḡḡi ara ad ḡḡent akk asexdem n wawal.⁽¹⁾

Ur nezmir ara ad nebḍu timawit i yellan d talsasit akked tnaṣlit yef tira. Deg tira n yidlisen ney n tsekliwin, ma yella ur d-iwin ara yef wayen akk yellan d amenzu, ihi yef wacu ara d-awin? Ayen yettwarun deg wersufusen imenza, eni mačči d ayen i d-nnan yimezwura s wawal i d-yessenfalayen tiwsatin n tsekla yemgaraden. Imi allal n tira yella-d d aseḥbiber yef wayagi, akken ur yettruḥu ara deg zzman akked tatut, acku mačči d ayen akk i zemrent ccawat ad t-xedment ma yella ur d-yelli ara ufus ney tallalt n lemɛawna. Gef wakken i d-uran yinagmayen yef timawit, belli d nettat i d aferdis alsasi, amenzu i yebnan tyermiwin, nettwali-tt d aferdis ur nezmir ad tt-neḡḡ, ney ad tt-nebḍu d wayen yellan d amaynut, acku yef wakken d-qqaren amaynut ibennu s uqdim, ma yella ulac lqaea, ur yettili yigenni. Gef waya, timawit ur tettruḥu ara xas ulamma timetti tessen tawil n tira.

Seg tama nniḍen, tella tmetti i yerran azal meqqren i tira, timawit tettwali-tt s lixšaṣ. Fur-sen tasekla i yebnan yef timawit, teffey-d deg yimawen n wid ur nesci aswir deg tmussni. Timawit-agi, temmal-d imeslayen kan n yal ass, ur nesci aswir, ur d-telli deg-s tneflit, mačči am yidrisen n tira.

Tasekla i d-yelḥan s timawit, tuy akk igduden d tyermiwin i yettwassnen deg zzman aqbur, gar-asen imaziyen, anida assay i yezdin imdanen; d ameslay.⁽²⁾

Ihi, yef wakken i nwala, timawit s timad-is d yiwen n wawal ukris, yeweer ad as-nefk yiwet n tbadut ara tt-id-ijemɛen acku la d-temmal aṭas n lemɛani. Nekkni seg tama-nney ad d-

⁽¹⁾ ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 25.

⁽²⁾ جلاوي محمد. تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 425.

nemmeslay yef timawit deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, tagi icerken tamedyazt n yimediyazen n leqrun-agi yezrin.

Timetti taqbaylit, telha-d s timawit. Aseqdec n tira yella-d d amawan* yernu tella-d kan syur yimrabden akked ixuniyen. Xas akken ineggura-agi ssnen tira, maca tira-n sen i tmedyazt ur d-telli ara d tanezwit wessien. Anda llan ttarun idrisen n tmedyazt iwakken ad ten-herzen. Asikel n yidrisen n tmedyazt yettwarun yella-d d imidrus.⁽¹⁾

Timawit, tesɛa azal deg unnar n usnulfu n yisefra deg talliyin yezrin. Imi tamedyazt taqbaylit taqburt tebna yef timawit. Tamaziyt xas akken tesɛa isekkilen seg zzman aqdim maca tezga tuy abrid n timawit, ur tesɛi ara assay yer tirawit, ɛala s isekkilen ur nelli d ayla-s, ama wid n taɛrabt ney n tlatinit.⁽²⁾

Sumata ma nuɣal yer tmuyliwin d tezrawin n yinagmayen yef tmedyazt-agi taqbaylit, ad ten-naf bɛan yef sin n leɣnaf. Wid tt-ibɛan yef tmensayt akked tetrart, d wid i tt-yebɛan yef timawit akked tirawit. Maca ayagi d yiwen, imi ayen akk yellan d amensay yelha-d s timawit, d ayen nwala deg tmedyazt-agi taqbaylit n leqrun yezrin.

Lejdud-nney uyen tanumi s umeslay, leɣhun yis-s, ttsewwiqen yis-s. Fkan azal i wawal mačči i tira. Degmi imyaren ttaggaden ad ttun ayen i wumi slan. Teɛdra yid-sen am yimdanen imezwura yettqaraɛen times am yid am wass, asmi ttaggaden ad texsi. Gef waya timawit tetɛef tasga meqqren, seg wannect-agi i d-yekka wazal n wawal.

Deg tmetti taqbaylit, timawit d nettat i ijemeen akk tiyula* n tudert (awalen, ccɛawat, leɛwayed d wazalen...) ⁽³⁾ Imi timetti-agi i d-yelhan s timawit, ur tessexdem tira, yessefk fell-as ad tnadi tarrayt ney tawil nniɛen i seg ara teɛrez agerruj-is ametti ney amazray.

Di talliyin timensayin imdanen ssawaɛen izen-n sen s wawal, s usɣal, tira d ayen yellan d atrar, tella-d kan deg yiseggasen-agi ineggura.

Deg wawal i d-ssufuyen ilugan i yesselhayen timetti, leɣhun seg yimi yer tmezɣuyt s tallalt n tewsatin n tsekla yegten, abeɛda asefru, inzi, tameɣayt... Imi tasemselt-is wezzilet, teshel i usexzen deg wallay, mačči am yidrisen n tsekla nniɛen i iyezzifen, ayen yettaɣɣan asexzen-n sen deg wallay; d tamsalt iweeren, yelɛwaɣen lɛghd meqqran.

⁽¹⁾ SALHI Mohand Akli. 2015, *Poésie kabyle: Transcriptions, typographies et formes métriques*, Ed. l'Odyssée, p. 12.

⁽²⁾ جلاوي محمد. تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 422.

⁽³⁾ AMEZIANE Amar. op. cit. p. 33.

Awal, d tallalt n yidles di tmettiyin i deg ur d-yelli unerni, abeēda anda medden ur sein ara aswir n leqraya. Leşnaf n tsekla taqbaylit deg talliyin timensayin, mmalen-d ilugan d wazalen n tmetti, timetti ur nesei awal i d-yetteffyen d inan ur telli d timetti. Leşnaf-agi n tmedyazt, ttaken-d tamuyli akked tmussni yef yidles, askar n tudert akked uxemmem n tmetti.

Tasekla taqbyalit taqburt, s umata, tesca ačhal d asentel. Yal yiwen icudd yer wiyid xerşum ula di timawit, acku tasekla-agi akken ma tella, tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt. D ayagi i tt-yegğan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad d-tawed seg lğil yer wayed. Gar yisental-agi, yella wayen yezzifen am tmucuha, yella wayen wezzilen am yinzan, yella ulemmas am temēayin.⁽¹⁾

Ihi, s umata, ma nuḡal yer timawit deg tmetti taqbaylit tamensayt, ad naf neūt-is deg yiferdisen akked tyula n tudert, am wawal, leewayed d wansayen, ccfawat akked wazalen. Imi d wigi i yebnan timetti d yidles aqbayli aqbur.

Tura, ma yella nezzi lwelha-nney yer wawal, am tmettiyin n yiyerfan nniḍen, ula d timetti taqbaylit, terra-as azal d ameqqran. Gur leqbayel, argaz, ur yelli d tafekka ney d iselsa, maca ttqisin-t ilmend n wawal-is. Am wakken qqaren: “Argaz, d awal mačči d aserwal.” Ayagi yemmal-d azal d wadeg yettēf wawal deg tmetti. Akken yebyu yili urgaz, d awal id-yessenfalayen tidet-is i medden, yemmal-d amek iga d wamek yettxemmim.

Qqaren: “Azger yettwaṭṭaf deg wacciwen, argaz yettwaṭṭaf deg yiles.”

Yiwen, ma yella yefka-d awal, ur yezmir ad yuḡal deg-s, ney ad t-ibeddel. Ma yella, win d-yennan awal ur yettēf ara deg-s, ttwali-t medden s yir tamuyli. Ilmezyen tettebbi-ten tmetti yef uqader n wawal abeēda n wid meqqren fell-asen.

Am wakken, ferrun dayen timsal s wawal. Aṭas n teginatin i deg d-yettili wawal i d rray ara tebēen medden, akken yebyu yili s anda yettawi akked tmental i d-yessegray. Medden ttextirin win i yessnen i wawal, ttawin-ten ad frun timsal. Mi ara tṭfen lejmaε i walbeēd n yirgazen ney n yiderma yeffyen i ubrid, acku timti ara ilint teginatin am tigi, ala awal kan i tent-iferrun s talwit mebla amqelleε, imerzi akked umennuy. Qqaren: “Argaz d win i tent-iferrun, mačči d win i tent-idellun”, “Argaz d win i tent-iferrun s wawal.” Tirrugza d wawal, awal d tirrugza. Mlalen fkan-d snat n tamiwin n weḥbul.⁽²⁾

⁽¹⁾ IMARAZENE Moussa. 2006-2007, *Timeayin n leqbayel*, Ed. HCA, p. 6.

⁽²⁾ Idem, p. 7.

Seg wayagi, ad ay-d-iban wazal akked twuri n wawal deg tmetti taqbaylit tamensayt i yebnan yef timawit. Imi d awal i ixeddmen, ney i d-yessebganen adeg n yal yiwen deg tmetti. Ma yella yessen i wawal; awal-is d ameqqran, ney itezzi kan deg wawal; ur yessin ara.

Awal am yiskim ney axedmi, d aqetean seg yal tama, yerna iteqqes yixef-ines. Akken yezmer ad d-yawi ayen yelhan i yezmer ad d-yeglu s wayen n dir. Gef waya, bab-is ilaq ad t-yewzen, ad t-iqis uqbel ad d-yeffey deg yimi-s. Awal ma yeffey imi ur yettuyal am waɛbar yef ires zznad. ⁽¹⁾ Am wakken qqaren: “Awal am tersašt, ma yeffey-d ur yettuyal”, “Lğerh yeqqaz ihellu, yir awal yeqqaz irennu.”

Awal yer yimezwura d taqbaylit. D awal zeddigen, yuraden, iqerdcen, yellem yezda amzun d abernus. Isea icudađ, isea aqelmun. D awal ur itezzren ara deg umeslay yettuqten ney win yezzifen. Timti ara d-inin imezwura “flan yessen taqbaylit”, mačči d awal-nni kan. Yessen taqbaylit, imi yežra ansi ara sent-yekk i tlufa, ixeddem ayen ilaqen yer win ilaqen, anida ilaq. Yessen-asent i leewayed d-ğğan wid yezrin. ⁽²⁾

Timetti taqbaylit tamensayt tettak azal meqqren i wawal, ašas n yinzan i d-yemmalen aya, iwin-d yef wazal n wawal. Zik, ula d timsal n ssuq s wawal, ttayen, znuzun s wawal, idrimen ttasen-d s ufella.

- “Argaz d ameslay.”
- “Awal am teršašt.”
- “Bu yiles medden akk ines.”
- “Dewwer iles-ik sebɛa iberdan uqbel ad d-temmeslayeđ.”
- “Sut leqwal yelbent at leqlam”
- “Iles aziđan itetteđ tasedda.”

Win yettidiren deg tudrin n Leqbayel, yeldi imezzuyen-is d wallay-is, yežra inzan, isefra d temɛayin amek lehħun, amek teddun deg yizenqan d yiberdan. Ur sein ara tilisa ney tiselya. ttawin-ten-id yimawlan-nsen deg yal lawan, di yal tagnit, di yal amkan. ⁽³⁾

Akken yebyu yili šsenf n tsekla, anda yemgarad šsenf yef wayeđ, maca ayen akk i ten-yezdin, d tuffya-nsen seg yimawen n yimezwura. Wid d-yesselħan seg lğil yer wayeđ ayen akk i yef ddren; ama d azalen, ama d leewayed, ama d tifellas-nsen d wayen nniđen s tallalt n

⁽¹⁾ IMARAZENE Moussa. op. cit. p. 8.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 9.

tewsatin-agi n tsekla. S imezga n wawal i d-qqiment leɣwayed akked wayen akk yellan d anaɣli i yef tebna tudert n ugdud zik-nni, i ay-d-wwɛden yer tizi n wass-a. Imi ula deg tizi n wass-a, mazal medden deg kra n temnaɛin tɛffen deg wansayen n lejdud-nsen, mazal xeddmten, am tmecreɛt, anzar...

Rnu yer twuri akked wazal-agi tesɛa timawit deg usiweɛd n wayen akk yellan d amensay, ad tt-naf tessaweɛd-d ula d tamusni, i yellan d lsas iyef tetteddu tmetti. Tamusni d nettat i d aybalu : n yilugan n tudert i ilaq ad ɛefren medden, n wazalen n tmetti ur nezmir ula d yiwen ad ten-yer di rrif, n tsekla i d-yettefyen d awalen iweznen i yebɛan d tiwsatin. Amdan di tmetti taqbaylit tamensayt ara d-iheɛren di tejmaɛt ur yettili ara d menwala, llant tewtilin akken ad as-tettunefk tagnit ad-yeldi imi-s ad d-yawi awal, ilaq ad yili d bu tmusni neɣ akken i as-qqaren amusnaw.

Seg wayagi akk, ad nwali belli, timawit tuklal azal meqqren, imi d nettat i ay-d-yessawɛden ayen akk yellan d alsasi deg tmeddurt tamensayt. Yis-s i nefhem amek teddunt temsal, amek yedder uyref d wamek tuddes tmetti. Imi, ahat lukan mačči d imi d tmezzuyt akked ccɛawat, ur ay-d-yettaweɛd ara wayen akk d-imenɛen seg tatut.

Tura, ma nerra lwelha-nney yer tmedyazt taqbaylit tamensayt, d wamek d-wwɛden aɛɛal n yisefra iqburen, i imenɛen seg tatut. Ad naf belli d timawit i yellan d sebba n wayen-nni, anda imedyazen n talliyin-agi yezrin, ur urin ara isefra-nsen d wayen d-ğğan, maca yelha-d s timawit si lğil yer lğil, tteklen yef ccɛawat-nsen. Maca ayagi dya ur yeğği ara tamedyazt ad temneɛ seg tatut, neɣ ad yili deg-s kra n uxlaɛ akked leɣyub. Anda asefru i d-yeğğa yiwen, ad t-rren i wayeɛd, ad yelhu s yisem-is, neɣ yiwen n usefru ad kksen seg-s kra, neɣ ad as-d-rnun imeslayen nniɛen ur nelli ara deg-s. Am wakken i as-yenna Ccix Muħend U Lħusin i umedakkel-is Weɛba, anda yeħsa belli tamedyazt i d-yenna ur tettyimi ara akk acku s timawit i d-tella:⁽¹⁾

A Weɛba ayen nenna

kra i lebda

kra i temda

Ayagi day ixemmem fell-as ula d Qasi Udifellah. Anda yeħsa ula d netta belli tamedyazt-is ulama lemnden-tt medden, maca ad d-yas wass anda ara truħ, acku zzman ileħħu, lğil ittbeddil. Gef wayagi yeɛleb deg umedakkel-is Lħağ Bubker, ad as-ten-yaru akken ad qqimen i tsutiwin d-

⁽¹⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 61.

iteddun. Ma yella d Si Muḥend U Mḥend akked Sa'ïd Amlikec, xas lemden tutlayt n ta'arabt di zzawiyat, asmi llan mezzīyit, anda lemden awal n Rebbi, maca ayagi ur ten-yeḡḡi ara ad arun isefra-nsen iman-nsen.

Ma yella d tmedyazin, ula d nitenti tamedyazt-nsent, tebna yef tulmist-agi n timawit. acku d nettat i d allal n usiweḍ n yisefra-nsent, almi i d-wwḍen ar tizi n wass-a. Seg umkan tekseb tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt, ur tt-yeḡḡi ara ad tili d tilellit, ney tezmer ad texdem ayen tebya. Tuget n tlawin i d-yesnulfuyen tamedyazt, yettili-d s tuffra. Tameṭṭut, ilaq ur iḡer ara urgaz-is ney medden yellan deg taddart belli tessefray ney tcennu, acku yur-sen ayagi ur ilaq ara. Gef waya, tugget n tlawin i yessefrayen, ur d-mmalent ara iman-nsent, ney ma yella mlant-d s tuffra kan, ḥedd ur iḡer akken ur itteffey ara wawal deg taddart.

Ayagi, nufat-id ula deg tallit-agi nney, acku nemlal-d yiwet n tmedyazt i yessefrayen ar tura s tuffra. Ur ḡrin ara medden belli txeddem tamedyazt, rnu yer-s, seg wakken tugad argaz-is d warraw-is, tugi-ay ad d-nejme' isefra tesse'a.

Tameṭṭut tessefray i yiman-is, tikwal nniḍen, tilawin ssefrayent-d gar-asent. Ttawint-d yef wayen i izedyen ulawen-nsent s wawal kan, imi akken neḡra, tameṭṭut taqbaylit deg tmetti tamensayt, ur tekci ara s a'erbaz, ur tessin tayuri wala tira. Tessen kan i wawal, amkan-is nettat, deg uxxam anda ara trebbi, ara texdem cyel n uxxam rnu win n berra. Gef waya, tamedyazt-is tella-d kan s wawal, ayen i yellan d sebba deffir n rrwaḥ-nsen, acku cc'awat mačči d ayen ara ddment ney ad ḥerzent. Ayagi dya, yella-d ula yur tmedyazin i d-nemlal deg uxeddim-agi nney, anda i d-qqarent belli, aṡas i llant snent n yisefra maca tura ttunt.

Timawit tuy akk timetti taqbaylit, ama d irgazen ama d tilawin, tamedyazt-nsen tella-d s wawal. Acu kan, irgazen ur llin am tlawin, anda zemren ad d-awin tamedyazt-nsen, anda i ufan ama deg ssuq, ama deg tmeyriwin... Ma yella d tameṭṭut, ur tes3i ara annar-agi i iwesssen. Teqqar-itt-id kan deg uxxam, mi ara texdem lecyal-is, ney anda nniḍen, maca ur as-sellen ara akk medden, acku ayagi ur t-teqbil ara tmetti.

S usefru, i d-temmal tmeṭṭut ayen tedder, yis-s i tettekkes yef wul-is, d netta kan i tt-yettwanasen, teqqar-d deg- tuffirin n wul-is. Tamedyazt-is, ula d nettat, tella-d d tamrayt n tidet qerriḥen i d-yessebganen tudert n tmeṭṭut deg talliyin-agi yezrin. Anda timetti ur as-tefki azal, izerfan-is meččen nettat tesmuqul, ur yezmir ad tt-id-yali wawal. S leṡnaf n tmedyazt tamensayt yimgaraden, tessawed tmeṭṭut ad d-teḡḡ limarat-ines, anda tessefra yef waṡas n temsal. Ama d azuzen ney d aserqes, d acewwiq ney d am'ezber, d urar ney d asbu'yer, d

tiwsatin-agi i d-yettbeyyinen ayen yedder ugduq aqbayli, ama d ayen yelhan, ama d ayen qerrihen. Ttawin-d yef lfuruḥ, yef yiḡeban, s timawit, imi d wagi d tawil-nsen deg tmedyazt akked usefruy.

Am urgaz, tameṭṭut tessnulfa-d tamedyazt-is s wawal. Gef waya aṭas n yidrisen i iruḡen, abeḡda ma yella yiwen ur ten-yessin, acku tameṭṭut ur tessefray ara i medden. Nettat mačči am urgaz i yessefrayen yef tmetti, tameṭṭut deg tazwara tessefray yef yiman-is, acku ḡala asefru i tesḡa d allal swayes ara d-tessuffeḡ iḡulfan-is, d tikta-is d wayen akk tedder deg twacul-is, deg uxxam n urgaz-is akked tmetti-is s umata.

Nekkni seg tama-nney tugget n yisefra i d-negmer, iwint-ten-id tmedyazin-agi mi llant mezziyit. Aṭas deg-s ttawin-d yef tallit i deg d-tekcem fransa, d wayen akk sḡeddant n lḡif akked tudert iweḡren, s umata, ayen akk ur zmirent ad t-ttunt ara ass-a. Acu kan deg tallit-nni, ur ufint iwumi ara d-mmlent isefra-nsent ḡala gar-asent, ulac tawil i ujmaḡ-nsen, ḡala awal ileḡḡun seg yimi ḡer tmezzuyt.

Xas akken tamedyazt taqbayli telḡa-d s timawit aḡal d leqrun-aya, maca ccḡawat n medden i iḡehden, llant-d deg umḡiḡ n tira. Ḥerzent aḡal n yisefra, menḡen seg tatut. Maca ḡay llan yisefra i yettwattun, ruḡen. Imi ahat ccwafat n medden, ur ssawḡent ara ad ten-id-ḡerzen akken ma llan ur ttruḡun ara, neḡ ahat ineggura yellan ḡefḡen-ten deg wallaḡ-nsen, tewwi-ten lmut, ḡlan s ugerruj-agi yid-sen.

Ihi, Timawit teṭṭef amkan meqqren di tmedyazt taqbaylit. Tettuneḡsab d aḡbalu i seg d-ttagmen yimedyaZen timusniwin-nsen. Am wakken, ara tt-naf ḡayen d allal usiwed n tmedyazt-nsen ; am Ccix Muḡend Ulḡusin d yiwen ur nessin la tira, la taḡuri, maca yessen mliḡ taqbaylit d leḡwayed i d-yelmed si timawit. Tamedyazt-is yettawi-tt-id, yesselmad-itt s timawit. Rnu ḡer-s imedyaZen nniḡen am Yusef Uqasi. Anida amedyaZ-agi yufrar-d deg tallit-is, tamedyazt-is telḡa gar medden s timawit, s wawal kan i iferru leḡyal, s wawal i yezmer ad d-yesker ccwal, am wakken yezmer ad t-yessers. AmedyaZ-agi yesḡa azal meqqren deg tallit-is. Tallit i deg yedder, anida awal yesḡa ccen meqqren, d netta i swayes i teddun medden, yis-s i d-kkren, deg-s i d-ssenfalayen ayen tḡḡulfun d wayen ddren. Deg wawal i d-ssurugen ayen yellan d tidet n tudert ttidiren. Imi deg tallit-a, ulac tawil nniḡen ssnen akken ad t-sxedmen, tḡkal-nsen yella-d kan yef uqerru-nsen akked ccḡawat-nsen.

ImedyaZen i d-yeslal lqern-agi wis XVIII, tamedyazt-nsen tebna yef uferdis n tmawit, am Mḡemmer Aḡesnaw, Ḥli Uḡemruc d wiyad. Ayagi ḡya, ur d-yeqqar ara belli imedyaZen-agi, ur

fhimen ara ney ur ssinen ara, acku ur urin ara isefra-nsen, ney imi tugget n tmedyazt-nsen telha-d s timawit. Imi timawit ur tebyi ara ad d-tini tinnuzya*.

Tamedyazt n yimedyazen-agi, d irgazen ney d tilawin, teqqim-d d aybalu i seg d-ttagmen medden timussniwin. ttuyalen yer-s akken ad issinen amezruy n tmurt-nsen, ttwalin deg-sen tugna n tudert ddren imezwura-nsen. Isefra-nsen, d tamsirt d-yellan i wid i d-yegran deffir-nsen. Ihi, timawit mačči kan d tameslayt s wawal i d-yessuffuy yimi, tettban-d am šsenf aheqqani n tyerma. Yis-s i tehrez tmetti taqbaylit agerruj-ines imawi, tettwali-tt d aferdis alsasi n wayen yebnan lašel-ines. D timawit i tt-yeğğan ad d-tifrir ačhal d iseggasen-aya, d nettat it t-yeğğan ad tettef. Am wakken tessenked yis-s tirni-is.

II. Tignatin n useđru:

Tignatin-agi n useđru, d yiwet gar tulmisin tigejdanin i yef tebna tmedyazt tamensayt. Imi, d tugnatn i icudden s annar n usnulfu n tmedyazt, ney tawilat i iseddayen ađris n tmedyazt gar win i t-id-yesnulfan d win i as-d-isellen. Imi ad naf, amsiwel akked yimsefliden-is nnejmaēen deg yiwen n lweqt, deg yiwen n wadeg, anida ađris i d-yeffyen ney i d-yettwamlan s yiwet n tutlayt yettwafhamen. Sin n yisfelyiwen-agi* (Amsiwel d yimsefliden), ttuyalen yer yiwen n ugerruj adelsan yedduklen.

Ađris n tmedyazt n leqrun-agi, wis XVIII d wis XIX, i d-yesnulfa urgaz ney tamețtut, yeqqnen nezzeh yer tagnatin-agi n useđru. Ur iferru ara yid-sent, acku d nitenti i as-yettaken tudert; imi berra n tagnatin n useđru, ađris imawi ur yelli ara.

1. Akud d wadeg n useđru:

Ma nuḡal-d yer yidrisen n tmedyazt tamensayt, ad ten-naf lhan-d s wawal, am wakken i d-nura yakan. Iđrisen n tmedyazt, i d-ttawin yimedyazen ama d irgazen ney d tilawin, ttalin deg yimukan akked lewqat yimgaraden. Maca, yella wanda amedyaz, yezmer ad d-yawi isefra-is mebla ma qqnen yer yilugan-agi n wadeg d wakud n useđru. Imi akken neħsa, aṭas n leṣnaf n tmedyazt yellan, yef wayagi, yettemgirid usiwlen-nsent akked tagnatin n useđru i deg ttalint.

Ilugan i tteqqnen idrisen n tmedyazt yer tagnatin n useđru-nsent, temgaraden seg šsenf yer wayeđ. Imi, tamedyazt-agi i d-snulfan imedyazen imensayen i d-nebder yakan, wwđen-d i tsutiwin i ten-id-iđefren s wawal, uqbel ad tt-arun yinagmayen. Ur teqqin ara yer wakud d wadeg ibanen, acku wa yeqqar-itt i wayeđ, deg yimukan yemgaraden, almi i d-tewweđ yer tizi n wass-a. Gef wayagi, ađris-agi n tmedyazt yeffey i žrubat n yilugan i t-yeqqnen yer wakud d

wadeg n usedru, i deg yella deg tallit-is. Tura tamenna-is tettuyal yer yimswlen i t-id-yeqqaren, acku d nitni i iffennen melmi d wanda i t-id-ttawin.

Ma nuyal yer tallit tamensayt, i deg-d-teffey tmedyazt n yal amedyaz, ad naf adeg d wakud mgaraden seg umedyaz yer wayed, ilmend n tagnatin n tmenna-ines. S umata irgazen, ttawin-d tamedyazt-n sen deg lexla, deg leswaq, deg tagnit n lfuruh, deg unnar n umennuy...

Ma yella nuyal yer tmedyazt n Yusef Uqasi d amedya, anda i d-yettawi deg yidrisen n tmedyazt-is yef umennuy i d-yettalin. Dagi, akud d yimukan ttemgaraden, ur yezmir ara ad ten-id-yawi deg wadeg ney deg teswiēt yextar, maca yettawi-d isefra-is mkul mi ara tili tagnit i ten-id-yeslalan. Acku dagi amedyaz, d netta i d-yettawin tamedyazt srid mebla axemmem, yal tadyant i d-yedran yewwi-d fell-as asefru. Gef waya, ur nezmir ara ad neqqen isefra-is yer yilugan n yiwen wakud d wadeg n usedru, acku isefra-is ur qqinen ara yer-sen ney yer wayagi.

Deg yiwen n usefru n sşenf-agi n tmedyazt, ad naf amedyaz Yusef Uqasi, inecced taqbilt-is At Jennad s wawal usrid, iwakken ad tekcem deg umennuy yef uzayer. Deg unejmuē n Tfuyalt i asen-d-yenna: ⁽¹⁾

Kkert ad tewtem

ay At Jennad ur neerif

Begset ula anda i tefrem

ttif Muḥend Azwaw lyir

Kra akka yedder ittuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Ma yella d Eli U Semruc, i yellan d aḍebbal deg taggara n lqern wis XVIII. Amedyaz-agi si lḡiha-is, yettawi-d tamedyazt-is deg leswaq akked lfuruh. Gef wayagi, tignatin-agi i deg d-yettawi isefra-is, qqnent yer wakud d wadeg ibanen. Imi ma yella d tamedyazt n lfuruh, tettildi kan deg tmeyriwin, ney deg tagnatin n lferḥ i d-yettalin seg wakud yer wayed.

Ma yella nuyal yer tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend, anda ara naf amgired n yimukan deg tmedyazt-is, acku amedyaz-agi aṭas i yelḥa yef uḍar, yunag seg tmurt yer tayed. Imukan-agi, ttwabdren-d ula deg tmedyazt-is. Gef wayagi, ad d-nini ula d netta ur yesei ara adeg ney akud yeršan. Imeslayen-is akk d isefra, yal tadyant yessefra fell-as, akud d wadeg d wid ur nessi ara tilisa deg tmedyazt-is.

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 74.

Seg yimediyaten-agi, ad aḡ-d-iban umedyaz belli yessefray deg wakud akked yimukan yimgaraden:

Aql-aḡ newḥel di ddunit

lḥal d tameddit

nettazzal nugi ad t-neqḍeε

Tekcem leibad teḥraymit

teḥken tazḡallit

εerqen yiberdan n ccṛeε

Akka i tt-nufa di lḥadit

qbel-it neḡ ḡḡi-t

wagi d lweqt axeddaε

Ad aḡ-d-iban wakud n useḍru ula deg usefru-agi, anda i as-yeqqar: ⁽¹⁾

Leid tusa-d d letnin

iḥzen wul miskin

ulac wukud imḡafar

Leḥbab widak ittethin

εeggḍeḡ ur d-slin

εni d ay ibeed umecwar

Si Muḥend U Mḥend, d ayrib i ččant tmura d yiberdan, win yuli lḥif, yernu ḥala leḥzen i t-izedḡen. Afrayen-agi la ttzaden, mkul mi ara d-yaweḍ leid, imi la yetthulfu s yiman-is d awḥid, medden akk nnejmaεen akken ad t-sēddin gar wid-nsen, ma d netta zher-is ur yelli am wiyad, yenna-d ḡef wayagi: ⁽²⁾

Ferḥen akk medden s leid

nekkni nessikid

yeqber wul di lemḥani

Ma d nekk zher-iw di lqid

aql-i deg yir ubrid

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 212.

⁽²⁾ Idem, p. 202.

nectaq ad nwali lhenni

Seg yisefra-is i d-yiwi deg tinigt-ines seg umkan yer wayed, iwin-d yef wafrayen i t-izedyen, ad naf: ⁽¹⁾

Si Lherrac almi d Budwaw

texreb ttbica-w

wwiy-d abrid nettmili

Si Tizi ar Mnayel

lmeħna-w tkemmel

yerz-iyi usebsi nerfa

Si Leezib armi d tadmeyt

rwiy di lmeħnat

aḍar s wadda isħeq

Tamedyazt n Si Lbacir Amellaħ, seg lġiha nniḍen teena akud ibanen, acku d aḍebbal i yella. Tamedyazt-is, teqqen yer tagnatin ibanen, abeḍda deg lewqat n tmeyriwin i d-yettlin deg unebdu. Deg tagnatin-agi, amedyaz d terbaḥt-is ttemlilin akked medden i yellan d imsefliden-nen, deg yiwen n wadeg akked wakud i ten-ijemmen.

Amgired n yimukan-agi, banen-d dayen ula deg tmedyazt n Muħend Saḥid Amlikec, anda i d- yewwi isefra yef rrwaħ-ines akked tiġġin-is i Tsefṣaft. Dagi amedyaz-agi, ula d netta tamedyazt-is ur teqqin ara yer yiferdisen-agi n wadeg d wakud, deg tagnatin n tmenna n yisefra-is.

Qqim a Taṣeṣṣaft deg sslama ⁽²⁾

ma d nekk ruħey seg Seggacen

Rrkeb-inu deg Bgayet

gar lħeġġaħ meymunen

Iyi-yaḍen d Weħciyya

Σdada i n-yeqqimen

S umata tamedyazt-agi tamensayt n yimedyažen-agi yewwee akken ad d-tbegged s ttbut tignatin n wakud akked wadeg n tmenna-is. Tamedyazt-agi d tin i aḡ-d-yewwḍen s wawal, s

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 408.

⁽²⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 72.

timawit, nekkni ur neḥdir ara deg tallit ney deg lewqat i deg d-tennulfa iwakken ad nili d imsefliden-is, nesla-tt yur wid i tt-ilemden, neyra-tt deg yidlisen n wid tt-id-yuran.

Seg tama nniḍen, tella tmedyazt i deg d-ttbanent tagnatin-agi n useḍru, ama d akud ney d adeg. Deg umedya, ad d-nebder, tamedyazt n tyemmat am uzuzen d userqes, yef wakken neḥra, leṣnaf-agi qqnen yer tagnatin n useḍru ibanen, ur zmiren ad ilin mebla yis-sen. Azuzen, yettili-d mi ara tḥulfu tyemmat s llufan-is, yebda iṣeggu, neut n wannect-nni d tulwa akked imeṭṭi, tikwal tayemmat tettēemmid asgan n ugrud meḃyir neut-agi n naddam iwakken ad d-telhu d lecyal-is. Azuzen n llufan yezmer ad yili: di dduḥ, deg urebbi ney yef uerur.⁽¹⁾

Ma yella d tamedyazt n userqes, mgaradent tagnatin n useḍru-is yef tagnatin n uzuzen. Tiswiḍin n userqes ttemxallafent, zemrent ad ilint yiwet n tikkelt deg wass, ney snat ar tlata n tikkal. S umata tayemmat tesserqas llufan mi ara d-yekker si tguni. Tayemmat iwakken ad d-tessewjed tagnit n userqes, ad trebbeḥ yer lqaea, ney ad teẓẓel iḍarren-is. S sin n yifassen ad tetṭef llufan s leḥder qbala-ines, imiren ad tebdu deg ucteddu d userqes, tiqejjirin n llufan ad d-ttrusunt s telwey d lxeffa s ufella n tgecrar-is.⁽²⁾

Rnu yer ṣṣenf-agi n tmedyazt taqbaylit, leṣnaf nniḍen am wurar, asbuḃer ney azenzi n lḥenni, i iqqnen yer tagnatin n useḍru yettbanen. Imi tamedyazt-agi ur tezmir ara ad tili ḥala deg tagnatin n lfuruḥ, am tmeyriwin, talalit n uqcic, lextana...Leṣnaf-agi n tmedyazt, yettili-d seg tama n tlawin, am wakken ten-id-ttawin yirgazen. Ma neddem-d amedya n tmeyra n zzwaḡ, ad naf urar n tidma, yettili-d deg waṭas n tagnatin: Ussan n leftil, lḥenni, asensi akked wurar n yibuqalen ney tigmin. Ma yella d urar n leftil, yettili-d deg wass, anda ttnejmaḗent tlawin fettlent seksu i tmeyra. Tagnit tis snat n wurar, tetili-d iḍ n lḥenni n yisli ney n teslit, i yettilin deg yixxamen-nsen. Tilawin ttezzint-d timusnawin n wurar ttawint-d ccna, tiyaḍ tteawadent-as-d. Tagnit teḥma s teyratin, layru akked ubendayer. Deg yiwen n wakud, i d-yettili ula d urar i d-ttawin yirgazen, acu kan deg berra, anida cennun ccnawi s lḥen d yisefra. Tagnit nniḍen n wurar, tettili-d deg yiḍ n tmeyra, deg usensi. Dagi urar, yettimyur unnar-is, aṭas n medden i d-yettasen. Mi ssulin acečči, ad d-tas nnuba n wurar i yettyimin tikwal alama yuli wass, deg yixammen n wid ixeddmn tameyra, ama yur teslit, ney yur yisli. Deg wass aneggaru, ass n tigmin ney n yibuqalen. Urar-agi yerza kan tilawin, anda ad mlilent, ad awint tislit ad d-tagem seg tala, ttawint-d ccnawi s usexdem n ubendayer, layru akked teyratin. Dagi tameyra tewweḍ-d yer taggara-is.

⁽¹⁾ DJELLAoui Mohammed. *Tiwastin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 16.

⁽²⁾ Idem, p. 26.

Am wakken ara naf šsenf nniḍen n tmedyazt i yellan d acewwiq, šsenf-agi n ccna i d-ttawin yirgazen akked tlawin deg unnar n uxeddim, maca d tilawin i t-id-yettawin s tuget. Ttawint-tt-id mi ara xedment lecyal deg lexlawi ney deg uxxam. Tignatin n usedru n ucewwiq, banent, imi tilawin ttawint-d acewwiq mi ara xeddment izeḍwa. Am wakken, i t-id-ttawint deg tagnit nniḍen; deg usendu. Mi ara tili tcekkwet gar yifassen n tmeṭṭut, tessenday iyi, tettawi-d isefra s ccnawi d yicewwiqen, am wakken ara ay-d-iban deg umedy-a-agi:

Ndu ndu ay iyi

ay iyi ssendunt lemluk

Tagnit nniḍen i deg d-yettali ucewwiq; d tiwizi. Dagi, icewwiqen i d-ttawin deg unnar n twizi bḍan yef sin n yiḥricen: icewwiqen i d-ttawin yirgazen mkul mi ara d-awḍen lewqat n tfellaḥt, am tkerza, tamegra d userwet. Icewwiqen i d-ttawint tlawin, mi ara tent-id-qablen lecyal yehwaḡen ifassen am ulqaḍ n uzemmur. Ameiwen-agi gar medden i d-yettalin deg tagnatin-agi n uxeddim, igellu-d s unecreḥ, taḍsa, acewwiq i ittcebbiḥen annar. Seg wayagi ula d axeddim-nni i yellan yeweer, yettuyal fessus.

Rnu yer lešnaf-agi n tmedyazt, šsenf nniḍen i yellan d tamedyazt tadeyyanit. Ama d adekker, tiqsiḍin n ddin, tamedyazt tašufit ney lemdeḥ adeyyani. Yal šsenf yesea adeg akked wakud icudden yer tagnatin n usedru ney n tmenna-is. Deg umedy-a, ad d-nebder, adekker. Tignatin i deg d-yettali udekker ggtent: Deg uxxam n lmerḥum d ubrid i t-yettawin yer tjebbant, deg zziyara n lemqamat deg wussan n leewacer, mi ara ruḥen lḥeḡḡaḡ yer Mekka ney mi ara d-uyalen, am wakken i d-yettali di kra n teswiḥin n uxeddim, dixel n uxxam ney berra deg lexlawi...Adekker yef lmeḡget, yettali-d id n uεezzer, ttawint-id yemdanen i as-yesnen. Adekker yesmektay-d amdan s lmut akked uzekka, yef waya amdan ur ilaq ara ad yeyfel, ad t-yawi zzehwan n ddunit, imi medden akk yettraju-ten wakal.

Ad d-nefk asefru-agi d amedy-a, ttawint-tt-id tlawin mi ara dekkrent:⁽¹⁾

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥammed rašul Lleh

A Rebbi hdu-d ul-iw

Elleh Elleh

⁽¹⁾ Voir H.1, p. 652.

Ɛer ttaɛa ar d-iwafeq

Err awal-iw d lfeɛta

Anga yerra ad isewweq

Tabburt ma yeldi-tt uɣnin

Elleh Elleh

Ur yezmir ɣedd ad tt-yeyleq

Deg tallit tamensayt, mi tefɛy tmeɛtut yer lexla akken ad texdem leɣal n berra, tettawi-d din tamedyazt. Rnu ɣer-s adeg nniɛen i yellan d tala, acku syen i d-ttagment aman, din i ttejmieent, ad mlilent, ad mmeslayent, ad cnunt, din i ttekkseent ɣef wulawen-nsent. Adeg nniɛen i deg d-ttawint tamedyazt-nsent d ixxamen-nsent, anda yal yiwet tettawi-d tamedyazt-is iman-is.

Seg temɣarin i aɣ-d-yewwin isefra-nsent, tella yiwet (Lalla Melxir) tewwi-aɣ ɣer texxamt-is, din i tella tsusmi, nerwel seg yimeslayen n tlawin. Yella wanda neqqim ɗaɣ deg ufrag deg wass i deg yella yiɛij. Neqqim ɗaɣen deg texxamt n yinebgawen, anda qqiment-d ula d tilawin nniɛen yid-neɣ, acku byant ad slent ula d nitenti i yisefra-agi, imi ɣur-sent tagnit am tin ur d-tettali ara yal ass, acku timɣarin tura ur d-ttawint ara tamedyazt s waɛas am zik. Ɛef waya, asmi nruɣ nekkni ɣur-sen ad d-nejmeɛ isefra tessan Lalla Melxir, nruɣ deg wass, deg tafat, tilawin d-yennejmaɛen din, ama d timeqqranin ama d tilmeɣyin ufant-tt d tagnit akken ad eiwdent ad slent isefra-agi tikkelt nniɛen. Seg wakken nefhem, ula d nitenti lemdent kra seg tmedyazt-is, acku tella yiwet n tlemɣit din; Faɛima, tenna-aneɣ-d: “Init-as ad awen-d-tini ula d asefru-nni i texdem ɣef jeddi.”

Ihi, akken nwala, asiwel n tmedyazt yettali-d syur urgaz am wakken i d-yettali syur tmeɛtut. Acu kan tignatin-nseɛn n usiwel n tmedyazt-nseɛn, yella wanda i ttemgaradent seg yiwen ɣer wayeɗ, imi tella tmedyazt i d-ttawin yimedyaɣen ama d irgazen ama d tilawin; d agraw. Tella tmedyazt i d-yettawi yal amedyaz iman-is, ayagi yettuɣal ɣer leɣnaf n tmedyazt. Am wakken, i yezmer yiwen seg leɣnaf-agi n tmedyazt, ad yezdi tagnit n tmenna n yirgazen akked tagnit n tlawin, am wakken i aɣ-d-iban deg yimedyaɣen i iɛeddin.

2. Amsiwel akked umseflid deg tagnatin n usedru:

Am wakken i d-nura, tignatin n usedru n uđris n tmedyazt imawi, ttmuđdunt-ay tamuyli iwatan fell-as. Imi sdukkulent amsiwel d umseflid deg yiwen n wadeg lawan i deg ara d-yeffey uđris-nni n tmedyazt.

Amennay n uđris aseklan deg timawit, yettemgarad yef wayeđ, ilmend n leçmer, uzzuf akked uzayer-ines deg tmetti. Ma yella d yimsefliden ttemgarden diyen, zemrent ad ilin d agraw meqqren, am waken zemren ad ilin d agraw mectuđen, ilmend n tewsit n tsekla.

Ma yella nuyal s amsiwel n tmedyazt, ad t-naf yemgarad seg yiwen yer wayeđ. Imi yal yiwen s uswir-is, yal yiwen s umkan d wazal yesça deg tmetti-is. Llan imedyazen d-yufraren s tmedyazt-nsen d tmusniwin-nsen, llan wid ur nesçi ara azal meqqren am wiyađ. Llan yimedyazen i d-yessefrayen iman-nsen tamedyazt-nsen, kra nniđen d almud i tt-lemden syur wiyađ, ttalsen-tt-id deg tagnatin yemgaraden, anda yal yiwen s yiswi-is. Anda day ara d-nesmekti, belli llan yimedyazen-agi i ikesben amerkidu n usefru, llan wiyađ lemnden-tt deg tudert-nsen. Amgired-agi i yettilin gar yimsiwlen yettuyal day yer leşnaf-nsen. Am wakken i d-nura fell-asen yakan deg uxeddin-agi, anda i ten-nebđa, yal yiwen n şşenf iman-is, yal yiwen s umkan-is deg tmetti. Iferdisen-agi, ttçawanen ad nissin amedyaz ney amsiwel n tmedyazt.

Seg tama nniđen ad naf amseflid ney imsefliden; anda ttlin deg wadeg akked wakud deg i d-yettnulfu uđris n tmedyazt. D nitni uyur yettarra. Imsefliden, ttçawanen ula d nitni ađris n tmedyazt imawi ad yidir, acku sellen-as mi ara d-yeffey seg yimi n umsiwel, ttarran-t deg wallay-nsen, ssexzanen-t akken ur yettruđu ara. Amseflid akked ccawat-is, şşan tawuri tameqqrant deg uđareb yef tmedyazt taqbaylit timawit. Yiwen yemmal-it i wayeđ alama yeqqim i tsutiwin nniđen. Lukan ur llin ara imsefliden mi d-ffyen yiđrisen n tmedyazt n yiwen n umedyaz, tili ad ruđen akk, imi ħedd ur ten-yettissin, ħedd ur ten-yemmal i wayeđ. Akken i ten-id-yessnulfa s timawit ara ruđen deg timawit. Ad d-nefk amedyaz n Si Crif Kab, anda amedyaz-agi ur d-tiwiđ ara tmedyazt-is irkel, truđ di tatut, yiwen n uđric i d-tessaweđ tmeđđut-is Lla Seçdiya d yell-is Lla Fađma si tmeđđut-is tamezwarut yer tallit i deg nella.

Tef waya, amseflid d netta i içawnen s wačas deg usiweđ n yisefra n yimedyazen imensayen, s lfedl-nsen i nessaweđ ass-a, ad nissin agerruj-agi i d-yeqqimen syur lejduđ-nney. Anda medden refden-ten deg ccawat-nsen, seyyan akk ayen iwumi zemren, akken ad ten-ħerzen i leqrun d-iteddun.

Seg tama nniḍen, akken yebyu yili, imsefliden ttilin mi ara d-yesnulfu umedyaz ney amsiwel tamedyazt-is. Ttemlilin deg yiwen n wadeg, deg yiwen n wakud, yef waya amedyaz ilaq ad d-yeg deg ddehn-is timsal d wallalen n teɣwalt* timawit, iwakken ad yessiweḍ aḍris-is i yimsefliden i as-d-isellen.

Imsefliden, ttemgaraden seg umedyaz yer wayeḍ ilmend n šsenf n tmedyazt i d-yiwi. Tella tmedyazt d-ttawin yimedyazen d agraw, tella tmedyazt tamadnat. Ayagi ad t-naf ama yur urgaz, ama yur tmeṭṭut. Ma yella neddem-d tamedyazt n Si Lbacir Amellaḥ d amedya, anda aḍebbal-agi, yettawi-d tamedyazt-is netta akked yiḍebbalen nniḍen i iteddun yid-s. Tarbaṣt-agi n Si Lbacir, mi ara d-tawi tamedyazt deg tagnatin n lfuruḥ, am tmeyriwin i yettilin deg unebdu, aṭas n medden i as-iḥeddren. Yella wanda timeyriwin-agi ixeddem ugraw-agi n yiḍebbalen, tteṭṭfent id s lekmal-is.

Ad naf day deg yiwet n tagnit nniḍen, amedyaz i d-yettawin tamedyazt tamadnat, anda isefra-is yessawal-iten-id iman-is i yimsefliden-is. Šli Ucemruc, d amedyaz n taggara n lqern wis XVIII. D aḍebbal, yettawi-d isefra-is deg leswaq d tmeyriwin. Yiwet tikelt, mi iruḥ s Agni n Yiṛan, yettawi-d tamedyazt-is, iwala imsefliden-nni ur as-ttmeḥsisen ara akken ilaq. Imiren iḥbes isefra-is, yenna-asen:⁽¹⁾

zik meddḥey deg At Yaḗla

yer nnmur izedyēn Ḥnif

Mi bdiḡ serrḥey-d lluya

yaš ššerf la d-yettiffif

Tura qqley-d s Agni n Yiṛan

kkat iteddem wasif

Ma nuḡal yer tmedyazt i d-ttawint tlawin, ad naf mgaraden yimsefliden-is yef wid n yirgazen. Tameṭṭut ur tezmir ara ad d-tawi tamedyazt-is i wat taddart-is, ur tezmir ara ad teffey ad ten-temlil deg yiwen n wadeg akken ad asen-d-tawi isefra-is. Tamedyazt-agi i d-tettawi tmeṭṭut, ula d nettat d sin n lešnaf, anda tella tmedyazt i d-ttawint d agraw, tella tmedyazt tamadnat.

Tameṭṭut deg tazwara tessefray yef yiman-is, temmal-d deg yisefra-is tuffirin n wul-is d wallay-is, ayen akk tettchemmim, ayen akk tetthulfu d wayen tedder, ama d lferḥ ney d lqerḥ,

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 63.

teqqar-iten-id deg-sen. Tameṭṭut ur temmal ara isefra-is kan akka, mačči win i yellan ad asen-isel, tetttagad yef yiman-is, tetttagad ad yeffey lexbar d lehḍur fell-as. Acu ayagi, ur t-nettaf ara akk yur tmedyazin, acku llant tid d-yufraren s tmedyazt-nsnet gar tiyaḍ, ssawḍent ccnant-tt s wawal usrid mebla akukru.

Dayen, imsefliden n tmedyazt n tmeṭṭut temgaraden ilmend n leṣnaf n tmedyazt i d-tettawi. Imi ma yella neddem-d tamedyazt n uzuzen deg umedyā, ad naf tameṭṭut dagi, tettawi-d isefra-agi n uzuzen i mmi-s, i teṭṭef gar yifassen-is, deg uxxam. Tella dayen, tmedyazt i d-ttawint tlawin d agraw, am tmeyriwin, anda d-ttawint tamedyazt n wurar, ttawint-d ccnawi s yisefra d lḥen ḥlawen, tilawin yellan din tteawadent-d i yisefra-nsent, ney ceṭṭhent deg rrehba n tmeyra. Tella dayen tmedyazt n udekker, anda tilawin kan i as-yessnen it t-id-yettawin d agraw, tiyaḍ sellent. Rnu yer-sent leṣnaf nniḍen, i deg d-tettili tmedyazt d agraw.

Seg tama-nney, anda i d-nejmeṣ isefra-agi nney, yettili-d deg yixxamen n tlawin-agi. Ad nerḡu alamma ffyen akk yirgazen, akken ad nili iman-nney, ur ay-d-sellen ara. A ad ḥeḍrent tlawin d telmezyin i yellan deg uxxam-nni. Neḡ ma yella yeffey lexbar yer lḡiran-nsen, ttasent-d ula d tilmezyin-nsen acku byant as slent i tmedyazt-agi i d-ttawint tlawin-agi. Acu kan, ula d nitenti seant aḡar yer twaculin n tlawin-agi, d yiwet n twacult akk i llan, d beṭṭu kan i bḍan, yal yiwet s uxxam-is.

Tilawin-agi, yella wanda i d-ttawint isefra-nsent i warraw-nsent ney i warraw n warraw-nsnet. Acu kan, tetteṭtiri isental, acku llan kra n yisefra am wid n wafrayen d tayri, ur tezmir ara ad ten-id-tini sdat-sen, ma d asefru i d-yettawin yef lḥif neḡ yef lḡirra tezmer ad t-id-tessiwel ad as-sslen.

3. Tayect:

Ṣṣut yesṣa azal d ameqqran. D aferdis alsasi deg usnulfu n uḍris imawi, acku amedyaz deg tallit-is, mi ara yennejmiṣ d yimsefliden-is ad d-yawi isefra-is yessexdam tayect-is deg wayagi. Ma yella nuḡal yer ṣṣut d ccbaḡa n tayect-agi, ad tt-naf tettban, tettwaṣqal ama d ccna neḡ d asiwel.

Temgarad tayect seg umedyaz yer wayeḍ, yella win iḥemmlen ad d-yawi isefra-is s uṣeyyeḍ, akken as-d-slen akk medden yernu ad teqqim treṣṣa deg wallay-nsen, abeḍda tamedyazt deg tallit n yimennuḡen. Llan wid i d-yettalsen i yisefra n ṭṭraḍat d tmenḡiwt s lehzen. Neḡ yef lḥif seḍdan, ddren deg talliyin yezrin, abeḍda wid i iḥeḍren i lmerta texdem

temharsa tafransist deg medden. Dagi tamedyazt-nsen, ula d nettat teffey-d s tayect iħeznen, s şşut rqiġen anda yessgunuf, iħebbes seg tikkelt ġer tayed. Imi isefra-agi, gellun-d s tugna-nni, ttarran amedyaz ġer talliyin-nni, leġruħ-is leddin-d, yettmektay-d s wayen iġeddan.

Rnu ġer-s, tamedyazt nniġen anda ara naf amedyaz i tt-id-yessawalen s tayect yersen, ħninen, yessuffuy-d kan ayen yellan deg wul-is d wayen yellan d tiktiwin yekseb wallay-is. Dayen, tayect-agi tettemgirid ġur win meqqren, anda şşut-is rqiġ, ur yezmir ad tt-yerfed, imi ur yesei tazmert iġehden, tikwal nniġen, yella wanda tayect-is tettruħu, ur yettizmir ara ad d-yemmeslay aħas.

Şşut d aferdis agejdan, d netta i yetteqnen imsefliden s amsiwel ney s amedyaz. Amedyaz iħebbed-d lwelha n umseflid s tayect-is, yetteqnen-it ġer yiħrisen-is. Medden ma ssnen amedyaz s wawal-is d yisefra-is akked tayect-is yelhan, ttħemmilen ad as-slen. Day tikkwal ur as-ttakken ara tamezzuyt, ur as-sellen ara, imi aħat ur d-ijbid ara lwelha-nsen akk. Rnu ġer-s, belli tudrar ttemxallafent, yal yiwet tesssen imedyazen-is, aħat ur tettak ara azal meqqren i win ara d-yasen d aberrani, ad d-yawi isefra-is. Am wakken day, yezmer ur t-ttissinen ara ġef waya ur as-sellen ara.

Ad d-nebder deg umedyaz Eli U Semruc, asmi iruħ s Agni n Yiyran. Mi d-yessawel isefra-is, imsefliden yellan din ur as-fkin ara lwelha-nsen akken ilaq, ur as-sellen ara, dya iħbes asiwel n tmedyazt-is yenna-as-n: ⁽¹⁾

zik meddħey deg At Yaħla

ġer nnmur izedyen Ĥnif

Mi bdiy serrħey-d lluya

ġas şşerf la d-yettiffif

Tura qqley-d s Agni n Yiyran

kkat iteddem wasif

Awal yesseqdec dagi umedyaz “lluya” i yellan d awal n taħrabt, yettbeyyin-d belli d tayect i d aferdis i yesseqdac umedyaz mi ara d-yettawi tamedyazt-is. D imeslayen i d-yettefġen gellun-d s cbaħa n wawalen i d-yessenfalayen isental yemgaraden.

Rnu ġer wawal d tayect, iferdisen nniġen i yetteawanen deg usiwed n yifyar n yisefra ġer tmezzyut n wid i asen-isellen; anya akked ccna. Imi ula d wigi, scan tawuri deg usebgen n uħris

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*. p. 63.

n tmedyazt, ssawađen-t srid yer wid i yettmehsisen. Ccna n şşut mačči kan d ccbaħa akked tudert i as-ttmuddun i uđris n tmedyazt, maca yetteawan ula deg uxeddim akked usnulfu n unamek n uđris. Şşut d yiwen n uferdis i yetteawanen imsefliden, ad zren şşenf n tmedyazt iwumi sellen.

Ma yella nuyal yer tayect n tmeţţut, ad tt-naf tettemgarad seg şşenf n tmedyazt yer wayeđ. Yella wanda tcennu isefra-is ma yella tewwi-d acewwiq ney izli, dagi tessexdam anya ara yesselhun tayect-is, i yettaken ccbaħa i yisefra-is. Yal tawsit tettawi-tt-id iman-is s tayect-is i tessemgarad seg tikkelt yer tayed, yella wanda i tt-tettara d tarqaqt, yella wanda i tt-tettara d tazurant, ilmend n wanya n yisefra-is.

4. Tutlayt tafekkawit:

Izen deg tmetti timawit, yettruħu ama s tayect, ama s usyal i ixeddem umdan s tfekka-is. tutlayt-agi tafekkawit, yessexdam-itt umdan mi ara d-yawi iđrisen n tsekla i yimxallafen, gar-asen tamedyazt. Imi asyal, yesca assay akked wayen ara d-yeffyen d imeslayen. Ikeččem deg tagnatin n usedru.

Deg tutlayt tafekkawit, ad naf: Asyalen n wudem, asyalen n uqerru d yidmer*, akked wasyalen n tfekka akk. ⁽¹⁾

Am tayect, tutlayt tafekkawit tettmuddu tudert i uđris, yernu tettemgarad seg umedyaz yer wayeđ. Amedyaz mi ara d-yawi isefra-is d netta ara yextiren amek ara tili tfekka-is, yella win i d-yettawin tamedyazt-is s tikli d ubeddi, yella wayeđ s tyimit. Rnu yer-s ahuzzu ney ala n tfekkas, abeada aqerru i tthuzzun yer zdat, yer deffir.

Nekkni seg tama-nney, ur nezmir ara ad d-nini amek i d-ttawin imedyazen isefra-n sen s ttbut. Ur nezri ara amek xeddm en i yiferdisen n tfekka-n sen, ma yella ttyimin ney ala, ma yella ttħerriken kra n yiferdisen seg tfekka-n sen, am uqerru ney ifassen. Ma yella tteqnen allen-n sen ney ala, ma yella ttezzlen iđarren-n sen, ney ttjemmiēen-ten. Ayagi akk, ur nezmir ara ad d-nemmeslay fell-as, imi ur nelli ara mi d-snulfan tamedyazt-n sen, isteqsien-agi ahat, wid kan i iħeđren i izemren ad d-yerr fell-asen. Maca nezmer kan ad d-nemmeslay s umata, yef yimsiwlen-agi n tmedyazt-agi tamensayt, imi tutlayt tafekkawit i deg tkeččem tfekka s lekmal-is, tezmer ad tili s sin n yiskiren: S waddud am tid di, ney s tilħi. ⁽²⁾

⁽¹⁾ ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 195-196.

⁽²⁾ Idem, p. 198.

D tafekka i igerden inaw, ney ađris n tmedyazt. Tutlayt n tfekka, tettemgarad seg tmedyazt ęer tayed. Deg umedy, ma nerra lwelha-nney ęer tmedyazt n lfuruę, abeęda tin i d-yettilin deg tmeyriwin am zwaę. Tagi, tafekka tkeččem deg uđris, tesseqdac akk iferdisen-is. Tilawin ney igrazen iceęęhen deg rreęba, tęherriken akk tafekka-nsen, seg uęerru alama d iđarren. Tafekka-nsen temmal-d neut n lferę d unecreę. Ma yella nuęal ęer tmedyazt n udekker ney n tegrawliwin, dagi isęalen n tfekka, ttemgaraden nezzeh ęef wid n tmeyra. Amdan, deg tmedyazt n udekker, yettban-d ęef wudem-is, leęzen, eęgu, imeęęi, d wayen akk i d-yessenfalayen ęelluy n wafrayen-is akked yifadden-is. Gef wayagi, tutlayt-agi n tfekka, tettemgarad, tettili am wanya n yal sęenf n tmedyazt. Akken yella wawal, i tettili ula d tafekka, ma d awal yessefraęen, tafekka ula d nettat tferreę yid-s, tettembiwil. Ma yella d awal yesseęzanen, ula d tafekka s yisęalen-is ssenfalayen-d afrayen n leęzen.

Am wakken i nezmer ad d-nemmeslay ęef uferdis-agi n tfekka, i yettbeddilen seg yiwen ęer wayeđ, ęur yimedyazen i nessen, ney wid uęur i d-negmer isefra-nney. Imedyazen s umata mi ara d-awin tamedyazt-nsen, sęan akk yiwet n tyimit i ten-yezdin, acku argaz mi ara d-yessiwel isefra, ma yella d win mezziyen d tyimit i yettyimi, ur yettęherrik ara tafekka-is, yesęa kan yiwet n tdeyra*. Ifassen-is ur ten-yettęherrik ara, yezmer kan ad ten-yejmeę ney ad yessdukkel yiwen deg wayeđ. Tamuyli-nsen tikkelt ad d-terr ęur-i, tikkelt ala, tettara ęer tagnit. Ula d nekkni seg tama-nney, yella wanda nesseknay allen-nney, netęhessis kan i wawalen-qqaren.

Seg tama nnięen, ad naf tyimit d tdeyra-agi, temgarad ęur win meqqren. Imi imęaren i teęęa tezmert, ur zmiren i tyimit s waęas, tęęaren ad kecmen s ussu-nsen, ad zlen iđarren-nsen, ttawin-d isefra-nsen kra kra. Tisedmirin* n wallen-nsen, tettemgarad seg wakud ęer wayeđ, tikkelt ad ten-yerfed, tikkelt nnięen ad d-walint deg-neę s yiwet n tmuyli yeręan, yeččuren d afrayen. Am wakken ttbeddilent tsedmirin n wudmawen-nsen, anda ara ten-naf, tikkelt yeđsa-d, tikkelt yessusem. Yella wanda ireffed ammiwen-is, yettęherrik ifassen-is, yessexdam akk ayen iwumi yezmer n tfekka-is, akken ad t-eiwnen deg usiweđ n yisefra-is, akken ad d-yessefhem ayen yeęęa ad d-yini. Akken daę, ad ieređ ad aę-d-yeglem tagnit akken tella, ney akken i tt-yedder yakan.

Amgired-agi n usexdem n yiferdisen n tfekka ęur yimedyazen, ttalin-d ilmend n ubeddel n yisefra, imi yal yiwen ęef wacu i d-yewwi. Llan wid i ten-id-yesmektayen s wid ęemmlen, llan wid i ten-id-yesmektayen s lęif ddren. Yal asefru s anda i ten-yettawi, s anda i yettarra ccfawat-nsen.

Seg tama nniden, tameɛttut deg tmetti taqbaylit, d leib ad d-iban kra seg tfekka-is, iselsa-is ilaq ad tt-yummen. Ad tels taqendurt yezzifen, ur d-ttbanen ara idarren-is, wala iyallen-is, d tag i d ttregba n twaculin. Imi tameɛttut ur telli am urgaz, medden ttarjun kan melmi ara teyleɗ, akken ad ttmeslayen fell-as, yernu deg tmetti-nney, axir-ak ad temteɗ yiwen n wass, wala lmut n yal ass s yimeslayen n medden fell-ak. Gef waya, tameɛttut ur tessei ara tilelli am urgaz, imi nnif, d tamsalt i yef zemren ad azlen ula d idammen.

Tameɛttut tettawi-d tamedyazt-is s tugget s tyimit, ad teqqim ama yer tmurt ama yef tkersit. Tettemgarad tyimit-is seg yiwet yer tayed, tella tin yettyimin yer tmurt, ad tezzel idarren-is, yiwen ad t-tessali yef wayed. Am wakken, tella tayed teqqim yef tkersit, tejmeɛ idarren-is, mi eyan ad asen-tserreh. Am wakken, tella tin yettyimin deg wussu-is, meqqret ur tezmir ara i tyimit n tmurt, ney n tkersit s waɗas. Gef waya, tettezzel tafekka-is deg wussu. Dayen tella tmeɛttut i iɛhemmlen tyimit yef uhidur, i xeddment deg lecyudat. Ma yella d ifassen-nsent yal yiwet amek i ten-tessexdam; tella tin i ten-yettfen, idudan n yiwen n ufus kecmen deg wayed. Tella tin ten-yessdukkulen, tesrusu-ten yef urebbi-is mi ara teqqim yer lqaea ney yef tkersit, am wakken i ten-ttɛherrikent seg tikkelt yer tayed. Dayen tella tmeɛttut i d-yetteɛttfen aɗar-is s yifassen-is, tessalay-it-id yur-s. Am wakken ara naf, yur temyarin ttesbih deg yifassen-nsent. Iferdisen-agi n tfekka, ur ttɛherriken ara s waɗas, mi ara ay-d-tessiwel tmeɛttut isefra. Mačči am uqerru, ney am wallen akked timi-is, acku wigi tessexdam-iten s waɗas deg usiwel n tmedyazt-is, seg-sen i tetteawan iman-is deg usenfali n wayen tebya ad ay-t-id-tessiwed. Yal tikkelt, mi ara d-tawi asefru, tbeqqu ad tzer belli ula d nekkni nehhulfa yissen, akken tehhulfa nettat, iferdisen-agi n tfekka-s tteawanent deg wannect-a.

Tameɛttut mi ara d-tawi isefra, ttarran-tt yer tallit i deg d-nnulfan. Ama tameɛttut i ten-id-yessnulfan iman-is, ama tameɛttut i ten-id-ilemden syur tiyaɗ deg tallit izwaren tagi. Ihulfan-is teggar-iten deg-sen, ayagi yettbanen-d seg wallen-is i yettecruruqen akked timi-is i refden. Tetthuzzu aqerru-is mkul tikkelt deg ara d-tini asefru, ney mi ara t-tessali. Yettili-d wayagi s tugget mi ara tejbed asefru-is, ney mi ara d-tawi acewwiq, ayen i d-yemmalen ihulfan n lehen, am wakken tebya ad d-tini: “Ih a yell-i wali ayen nescedda, mačči d ayen ara d-yini usefru, tamsalt tugar aya...” Akagi i nefhem taluft-agi mebla ma tessefhem-itt-id, acku akken i d-qqaren; iles ur yezmir ara ad d-yini akk ayen yellan.

Lalla Tita, mi ay-d-tiwi yiwen n usefru n Si Muhend U Mhend, tettecmumuɗ, teccer allen-is, tuɗ-d yur-ney, akken ad ay-d-teqreb. Asmi i t-id-tessawal, tettherrik yiwen n uɗaɗ n ufus-is am

tin yettgallan deg-neɣ. Tella day tin ur yettḥerriken ara tafekka-is, d tamɣart, tazmert teğğa-tt, akken tessers tafekka-is teqqim akken.

Tamuyli-nsent terra-d ɣur-neɣ, kan akka tettruḥu ɣer tmurt ad tyas din, am wakken ulac allay-is din, iruḥ yuɣal ɣer deffir, ɣer tallit i deg i d-tesnulfa isefra-agi. S uɣlab-nney deg-s, ad ay-d-temmel isefra tessent, seg yiwet n lɣiḥa nerra-tt ɣer tallit tamensayt i deg tedder, amzun neldi-d tugna-nni n zik, tuɣal-d akk s allay-is i tikkelt nniḍen. Timɣarin i d-yewwin ɣef lɣirra neɣ ɣef yimjuhad-nsen yemmuten, neɣ ɣef lḥif sɛddan deg tmeddurt n zik, uqbel ad d-tini asefru, tzeggir-d s nnehta, am wakken ur teɣyi ara ad ten-id-tawi, acku tleddi-d yis-s leğruḥ n zik. Dagi ad bdun iḥulfan-is ad d-uɣalen, ttbanen-d deg wallen-is yettaččaren d imeṭṭawen, am Lalla Melxir, asmi i d-tewwi yiwen n usefru ɣef lmut n yiwen n umjahed seg twacult-is, d gma-s. Mi d-tiwed ɣer tlemmast tessusem, tebda imeṭṭi. Ula d tamɣart i yellan yid-s (Lalla Tita) tettru ula d nettat, afrayen-agi yewɛer fell-as ad tent-tetṭef.

Am wakken ara naf day, afrayen n teɣsa ɣur tlawin i d-yettawin tamedyazt, abeɛda mi ara d-awint kra n yisefra am wid n tayri, anda ara ilint telmezyin nniḍen, ad mesmuqalent, ad ɗsent dya ad tuɣal d rreḥba n teɣsa.

5. Ccna:

Aferdis n ccna yesɛa azal d ameqqran, yetteawan deg uxeddim d uslali n yiɣrisen n tmedyazt, am wakken yetteawan deg usebgen akked umeyyez gar leɣnaf n yiɣrisen n tmedyazt i yellan.

Iɣrisen n tmedyazt timawit tamensayt, sean assay ɣer ccna, s unekcum n ššut d usexdem n wallalen neɣ asdukkel-nsen di sin. Paul ZUMTHOR yettwali asnulfu n tmedyazt timawit iteddu yal tikkelt d ccna, yeqqar :⁽¹⁾

“Titnagrafit tettdemmir-iyi ad d-iniy deg tmedyazt timawit ad naf ccna i icudden ɣur-s, yal ššenf n tmedyazt timawit yettnaḥsab d ššenf n uzawan.”

Ayagi ad t-naf ula deg temnaɗt n Leqbayel tamensayt, i deg d-tlul n waɣal d tamedyazt, tugget deg-s d ccna i tt-cennun.

Ccna yettwafham deg unamek n wanya, yettdukkul d wawal neɣ deg tmedyazt mi ara d-teffey, yettidir akked tutlayt n tmedyazt. Ad naf dayen anda yettili ccna daxel n uɣris n

⁽¹⁾ ZUMTHOR Paul. op. cit. p. 187.

tmedyazt, d netta i d llsas-is. Am wakken llan yidrisen n tmedyazt yezdin gar ccna akked cdeḥ, anda aḍris-agi yessetbae ula d allalen n ccna.

Jean AMROUCHE seg tama-is, yettwali tamedyazt akked ccna am wakniwen ur nbeṭṭu ara, yal yiwen yefsi deg wayeḍ:

“Tamedyazt tamensayt, ur tezmir ara ad tidir mebla ccna d tawilat n usiweḍ-ines.”⁽¹⁾

Am wakken ara naf, rray-agi n tdukkli n ccna d tmedyazt yur Yusef NACYB, anda d-yura:

“Tamedyazt taqbaylit tamensayt teqqen s lḡehd yer ccna, ur tezmir ara ad tebḍu yef tezlil i as-yettmuddun rruḥ d lekmala n ccbaḥa.”⁽²⁾

Ihi amedyaz aqbayli deg temnaḍt taqbaylit tamensayt, mi ara d-yessnulfu asefru, yettheyyi-as-d aḍawan i t-iwulmen, syen ad t-id-yecnu, ama iman-is (Tamedyazt tamadnant), neḡ netta d terbaet-is i yellan yid-s (Tamedyazt n ugraw.) Anda ara sxedmen kra n wallalen n uḍawan. Aḍawan-agi, yetteawan aḍris n tmedyazt ad yaweḍ yer tmezzuyt n yimsefliden-is, yetteawan-it ula deg ureṣṣi-is deg wallay-nsen, imi ccbaḥa n nneyma d wanya-is terruḥu srid yer wulawen n yimsefliden, tjebed-dlwelha-nsen.

Mohammed DJELLAoui deg tira-is, yewwi-d yef sebbat i yeḡḡan tamedyazt ad tessu assay d uḍawan, teqqen yid-s almi ur tezmir ad teddu mebla yis-s, anda d-yura:⁽³⁾

“Tamedyazt taqbaylit tlul-d deg twennaḍt timawit, tebeed yef tirawit. Yessefk yef umedyaz ney win i tt-id-yetteawaden ad inadi yef wallal iwulmen i usiweḍ n tmedyazt-is i yimdanen, anida ara yessekcem idrisen-is deg wallay-nsen. Seg waya, amdan asnulfan yessaweḍ ad yefhem belli s uḍawan ara d-yejbed lwelha n umseflid yur-s.”

Isefra n tlawin ula d nitni zgan d ccna, d yiwen n uferdis ur nbeṭṭu akked tmedyazt tamensayt.

⁽¹⁾ AMROUCHE Jean. op. cit. p. 51.

⁽²⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 20.

⁽³⁾ جلاوي محمد. تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 473.

Ttemgaraden leşnaf n tmedyazt s umgired n yisental akked tagnatin n tmenna-nsen, yal şşenf amek i t-id-yettawin, melmi d wanda i t-id-ttawin. Maca tugget deg-sen qqnen s azawan d ccna, d nitni i as-yetttmuddun ccbaḥa, d nitni i t-yessawaḍen s imezzay n win neḡ n wid i asen-isellen. Rnu yer-s assay-agi yellan ger tmedyazt akked ccna, imi d netta i iḥawnen iḍrisen-agi n tmedyazt ad ddun seg tallit yer tayed, anda yal win ten-isxeznen deg wallay-is yessawaḍ-iten i wayed.

Ma nuḡal yer leşnaf-agi n ccnawi i d-ttawin yimedyažen n tallit tamensayt, ama d irgazen neḡ d tilawin, ad naf:

❖ Azuzen:

Azuzen d yiwen n şşenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat s ccnawi, mi ara tebyu ad tesgen mmi-s. Tamedyazt-agi, d tayemmat i tt-icennun i llufan-is, imi tawuri-agi n ttregba, tettuyal i tmeṭṭut. S umata, deg uzuzen, tayemmat tettawi-d deg ccnawi-agi n uzuzen yef yisental yemxallafen, tettawi-d yef usiwel-ines i yiḍes ara d-yasen yur mmi-s, ad yeṭṭes ad yejber, ad yennerni, tessaram-as akk ayen yelhan, tettcebbih-it yer wayel akk i ifazen deg ddunit acku deg tmuyli n tyemmat ulac acu i iḡlayen kter n mmi-s. Ihi, tayemmat mi ara tezzuzun mmi-s, tessishil fell-as tarusi n yiḍes. Am wakken, i as-tessaram ayen akk yelhan, ad yennerni, ad yejhed, ur t-ittay kra... D ayen i d-yettbanen deg usefru-agi:

Ers-d ers-d a yiḍes

Memmi yebya ad yeṭṭes

Ers-d ers-d a yiḍes

Awer yaḍen awer yebli

Ala lxir ara d-yasen yur-s

❖ Acteddu:

Acteddu, asneggez, asjelleb, asttuhu... Tettawi-t-id tyemmat s ccnawi, anda i tettdeggir mmi-s yer yigenni, tettarra-t-id gar yifassen-is. Acteddu yetteli-d mi ara turar tyemmat d llufan-is. Deg yiḍrisen n tmedyazt n şşenf-agi, yettban-d belli tebya ad innerni mmi-s s lḥejlan, ad yimyr ad yif akk tiziwin-is. Isefra n ucteddu, ssebganen-d lferḥ n tyemmat s ugrud tesca. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi:

Jelleb tijellabin

Ekk-d nnig tebridin

Yelli d lfeṭṭa yef tebzimin

Ad akk tif tiziwin

Yelli d agazi n ttmer

Ad tejjugḡug tetemmer

❖ Acewwiq:

Acewwiq d yiwet n tewsit ger tewsat n tmedyazt tamensayt. Yusa-d yisem-agi seg umyag “cewweq”, i yesεan anamek n ccna s ṣṣut elayen. Acewwiq, yettawi-t-id umdan, ney tarbaet n yimdanen s usexdem n ṣṣut-nsen, mebyir allalen nniden n lmuziga.⁽¹⁾ Yella ucewwiq n tmeṭṭut, mi ara txeddem lecyal iman-is, am uzeṭṭa, asendu, ideqqi... Yella ucewwiq n tlawin d tajmaet, am ulqaḍ n uzemmur. Deg yicewwiqen-agi, i tettaf tmeṭṭut tagnit akken ad d-tessuffey ayen i yeffren deg wul-is. Ayen akk ur tezmir ad t-id-temmel s wawal usrid, temmal-it-id deg ccnawi i d-tettawi.

❖ Tamedyazt n lfuruḥ:

Lfuruḥ deg tmetti taqbaylit tamensayt εεan udem ufrid. Medden xas ur sεin ara tawilat timaynutin maca timeyriwin-nsen sεeddayen-tent akken iwata. S usexdem n yimi d ccnawi akked usbuye d ubendayer i xeddmn timeyriwin i yeččuren d sser d ḍrafa. Tameyra ney lferḥ ama deg zzwagḥ, ama d talalit n uqcic, ama d lextana, ama lḥiḡ, tteeddint akk s wawal, s ccnawi d yimeslayen. Ihi, ad naf axxam ittheggin i tmeyra, iεeggalen-is ikeččem-iten lferḥ meqqren acku medden ttfarasen tignatin am ti.

Deg usefru-agi, ad d-iban usbuye n tlawin mi ara d-yexten uqcic, qqarent-as:⁽²⁾

Ixfif a ṣṣanee

uzzal d lqaḍee

Aqrur d amecṭuḥ

mulayef ad yefqee

Ttemgaradent tmeysiwin n lfuruḥ seg twacult yer tayed, seg temnaḍt yer tayed, ilmend n yislan. Yella wanda issexdamen akk tignatin n lfuruḥ; am lḥenni, tibuyarin, urar. Yella wanda, ssexdamen kan yiwet seg-sent, ney ahat ur tent-xeddmn ara akk. Imi islan izewḡen i tikkelt

⁽¹⁾ DJELLAOUÏ Mohammed. *Tiwastin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 41.

⁽²⁾ Voir C.6, p. 615.

tamezwarut, xeddmén-asen urar meqqren. Mačči am yiwen i iɛawden zzwağ, am umyar ara yaɣen tilmezyit ur nezzwiğ yakan, neɣ tilemẓit i d-yebzan, neɣ tameẓtut i iğğlen.

❖ Amɛezber:

Amɛezber d yiwen n ššenf n tmedyazt taqdimt, yemmal-d amjadél d umennuy i d-yettilin gar sin n yimdanen neɣ ugar s yimeslayen kan. Amɛezber-agi, yetili-d s tmedyazt tusridt, neɣ s tmedyazt yettwacnan, gar urgaz d tmeẓtut, tamyard d teslit, ger snat n tlawin, neɣ gar sin n yimediyazen, gar snat n tejmuɛa...

Ger lešnaf-agi n tmedyazt, ad d-nefk amedya n umɛezber-agi i yettilin gar temyarin d teslatin-nsent, anda yal yiwet tekkat deg tayeɖ, am wakken ara aɣ-d-iban deg usefru-agi: ⁽¹⁾

Tislit

Nniy-am a yemma tamyard
yefka-yi-d mmi-m duru
Sliɣ ur tebyiɖ ara
ruḥ ad tcetkiɖ yer lbiru

Tamyard

Mmi aɛziz n tasa
i d-rebbay s lmerta
Tusa-d tuɛwijt ifassen
terra-t d taɣawsa deg yifassen
Ma tenna-as neggez yer lebher
ad as-yini anɛam a lalla

❖ Ccna n udekker :

Adekker, d yiwen n ššenf agejdan deg tmedyazt taddeyanit. Ttawint-id yirgazen am wakken i t-id-ttawint tlawin.

Adekker yesmektay-d amdan s tidet n liman yešfan. Anda i d-yeslalay assay yezdin amdan akked win i t-id-ixelqen. Mohammed DJELLAoui, yefka-d tabadut-is, anda i d-yura:

“Adekker, d awal i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt (Adikr). Deg unamek-ines: d asiwel s yisem n uxellaq ilmend n usmekti d cfawat yef yinnan-ines, imi tṭmeɛ di

⁽¹⁾ Voir D.6, p. 620.

Rebbi ur yecmit, lqedra-ines d tameqqrant, cafaa d rrehma-ines yettazen-it-id mebyir tilas yef lmumnin i d-ittabdaren isem-is, i d-yesmektayen wiyednin yef ubrid-is.”⁽¹⁾

Adekker, ttawint-id medden deg waṭas n tagnatin: Deg uxxam n lmeḡget akked ubrid i yettawin yer tjebbant, deg lemḡamat mi ara ruḥen medden ad d-ḡuren, mi ara ruḥen lḡeḡḡaḡ yer Mekka ney mi ara d-uḡalen...Maca tagnit, i deg i d-yettili s waṭas deg temnaḍin n Leqbayel, d tagnit i deg i t-id-ttawin mi ara yili lmeḡget. Deg tagnit-agi, idekkaren ttawin-d akk isefra n udekker isnen, ttawin-d ula d sbeḥ. Adekker, yeslalay-d rrehba d lweḥc deg wulawen n medden, tasusmi ad d-ters yef medden, irennu deg wafrayen n leḥzen i izeddyen medden, abeada tilawin imi imeṭṭi-nsen yettili-d s leḡyaḍ d umeḡḡed, ur seεεunt ara ṣṣber am yirgazen i ittettffen afrayen-nsen. Seg yisefra i d-ttawint tidma, nefren-d taseddart-agi, anda i as-qqarent:

La yettru yid-i wasif
s rrehba i d-yerra ṣṣut
Truḥ teeziṭ n yemma
anida ddwa n tatut

❖ Ccna n tegrawliwin:

Seg ccnawi nniḍen i d-ttawin medden, ama d irgazen ney d tilawin deg tmetti taqbaylit tamensayt; d ccna n tegrawliwin. Ccna-agi, uggten deg-s yisental, llan wid i d-yettawin yef umennuy gar teqbilin, am wakken llan yisental i d-yettawin yef tegrawliwin tiyerfanin.

Ma nuḡal yer tmedyazt-agi n umennuy gar teqbilin. Seg uzwel kan, ad nefhem belli, amennuy yettili-d ula gar teqbilin n tmurt n Leqbayel. Gef wakken neḡra, timetti taqbaylit tamensayt, tebḍa d timnaḍin, yal tamnaḍt d tilellit yef tayed. Yettili wassay n tegmat i ten-yezidin, am wakken i ttilin wassayen n umcaḥen akked teḍdawit sya yer da ger-asen. Sebbat i yettilin deffir n yimennuyen-agi ggtent, tezmer ad tili yef temsalt n wakal, ney yef temsalt n ttar, ney yef nnif d wayen akk i izemren ad d-yawed taqbaylit n uqbayli. Tikkwat, yiwen n umennuy i d-yettilin gar sin n medden ney n twaculin, yezmer ad d-yeglu s umennuy ameqqran yugaren aya, anda ara d-kecmment teqbilin d leεruc, imi yiwen n umdan yezdi d tmurt-is, d teqbilt-is, ayen ara t-isamin, ad isami ula d taqbilt-is.

⁽¹⁾ DJELLAOUÏ Mohammed. *Tiawastin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 97.

Tamedyazt n umedyaz aqbayli, ur tezgil ara ayagi. Yella wanda d amedyaz i yessawalen i umennuy-agi. Deg udlis n Mouloud MAMMERI “*Poèmes kabyles anciens*”, yiwi-d isefra i qdimen n Leqbyel anda i d-ddan waṭas n yiḍrisen n tmedyazt i d-yettbegginen annect-a, gar-asen: “Kkkert ad tewtem, bu zegza, ass n lexmis, neemer ssuq di ttnaṣif, ass n tlata, akked Wat Waylis, akked Wat Wagennun, gedha s lbaruḍ lexzin.”

Ad d-neddem deg umedyaz, asefru n Yusef Uqasi, anda inecced taqbilt-is At Jennad ad tekcem deg umennuy yef uzaṭar: ⁽¹⁾

Kkert ad tewtem
ay at Jennad ur neṣrif
Begset ula anda tefrem
ttif Muḥend Azwaw lyir
Kra akka yedder ittuseggem
ttif ma neksebb-it axir

Isefra-agi n tṛaḍat d umennuy, d-dan-d ula deg wammud n tmedyazt i d-yura HANOTEAU deg udlis-is “*Pésies populaires de la kabylie du Jurjura*”. Isefra-agi, tuget deg-sen ttawin-d yef tejmilin yettara umedyaz i teqbilt i d-yufraren deg unnar n umennuy. Am wakken ttekkiren irgazen ur nettuyal yer deffir. Dayen kkaten s leqseḥ deg yirgazen ur nezmir i umennuy.

S umata, isefra i d-yewwin yef yisental-agi, temmal-d udem n tmetti taqbaylit tamensayt. Maca amcaḥen-agi d umennuy gar teqbilin, ur yettdumu ara ma yella-d umihi aberrani i izemren ad d-yekcem tamurt d wakal-is. Deg tagnatin am ti, iderman d teqbilin ttemlilin, tettun tuḥsifin-n sen, zeddin am yiwen mgal anekcum aberrani.

Ccnawi n tegrawliwin wiyaḍ i d-ttawin yimediyazen n talliyin-agi yezrin, d ccnawi yef tegrawliwin tiyerfanin. Anda amedyaz, yewwi-d deg yisefra-is yef tnekriwin n ugdud aqbayli mgal anekcum arumi. Imi am wakken neṣra, anekcum yer tmurt n Leqbayel ur yeshil ara yef unekcum arumi, i yebyan ad tt-yerr ddaw uḍar-is. Ayagi ur as-yettunefk ara almi d aseggas n 1871. Iderman d leṣruc n Leqbayel, ttqabalen di yal tikkelt anekcum-agi s tebyest akked wuzbu yeqqwan.

Tigrawliwin-agi, i d-yellan mgal anekcum arumi, uḡent yal tamnaḍt deg tmurt. Glant-d s lhif, tixeṣṣarin ama deg terwiḥin ney deg wayla, akked lbaṭel meqqren, win texdem temharsa-

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 74.

agi tafransist deg ugdud aqbayli neɣ azzayri s umata. Amedyaz aqbayli seg tama-is, yedder terzeg n wussan i d-ssegrant tegrawliwin, iħulfa s wayen akk iderrun yer tama-s. Ayen akk yettwali, d wayen akk yedder, yemla-ten-id d isefra. Tamedyazt-is, tettuneħsab d amnir amazrag, i izemren ad aɣ-ieiwen deg tmezriwt n wayen yezrin, ad aɣ-d-yefk tugna, ad nissin ineɖruyen n leqrun yezrin, ad nwali ayen yedder umdan aqbayli, abeɛda lħif yesɛedda akked lbaṭel i yexdem deg-s urumi. Aṭas n yiḍrisen n tmedyazt i d-yeffyen deg tallit-nni, ssebganen-d ayagi, ad d-neddem deg umedyia yiwen n usefru n Lħağ Σmer Ulħağ: ⁽¹⁾

Ay ixef-iw kker ur ggan
 acu akka yelhan?
 amek ara k-yeyḍer yiḍes?
 Leɛbad fñan
 sens-d ay uzmir times
 Gef wasmi d-yeffey uqeršan
 afransis yeqwan
 iħecd-d leğnus-ines
 Tura haten ɛezben s iɣnan
 lezzayer tucbiħt tekkes

Tilawin seg tama-nsent, iwint-d ula d nitenti yef ccnawi-agi n tegrawliwin. D gma-s, neɣ d argaz-is, neɣ d mmi-s, d nitni i yettnayen mgal anekcum-agi afransis. Deg yisefra-nsent, ttawint-d yef lħif i d-tessegra tegrawla, yef txeṣṣarin akked lbaṭel i iderrun deg-sen. Gar ccnawi i d-wwint tlawin yef lgirra, ad d-nefk asefru-agi d amedyia:

Ad nali uqbel s adrar
 S nneğma u hlal
 Ad d-neyleb tagut
 Ad d-nehyu tamurt
 Nɛemmed lmut
 Argaz tameṭṭut
 Gef wudem-im a lħuriyya

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 252.

Rnu yer ccna-agi, ccna nniḍen i d-ttawint tidma, ad d-neddem taseddart-agi:

La yettru mmi-s n uḡundi

yef tcacit ur tt-yessi

Ur ttru ara a memmi

am wass-a ad tefru lgirra

Am wass-a ad nesteqlal

ad nefreḥ wa ad nzux aṭas

S umata isental-agi i d-yettawin yef yimennuyen gar teqbilin, akked tegrawliwin tiyerfanin, ttalin-d s waṭas deg yisental n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Argaz, tameṭṭut, ssefran akk yef lhif-agi akked yinedruyen i sḥeddin.

Ihi, s umata, d wigi i d leṣnaf n ccna deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Leṣnaf-agi ttemgaraden seg yiwen yer wayeḍ, ilmend n tulmisin i yef bnan, akked yisental i yef i d-ttawin. Maca ayen i ten-yezidin, d tuqqna-nseṇ yer ccnawi akked uṣawan, i asen-irennun deg cbaḥa, yernu εawnen-ten akken ad d-wwḍen yer tizi n wass-a.

III. Tutlayt tudyizt:

Tutlayt-agi tudyizt, d tutlayt n umedyaz deg tallit taqdimt, tcud yer twennaḍt-ines akked uswir-ines. Am wakken neṣra, amedyaz n talliyin yezrin ur yeyri ara, seg tmetti n yal ass i d-yettawi imeslayen-ines, d tawennaḍt akked tmetti-is i as-yefkan aswir. Tutlayt yessexdam deg tmedyazt teshel, temmal-d lemḥani s usrid mebla tuffra. Taqbaylit yessexdam deg yisefra-is d taqbaylit n yal ass, yessemras deg-sen ayen iwala neḡ, ayen yessen deg tmeddurt-is.

Amedyaz yesḥa assay iḡehden yer tmurt-is, yer tudert d yilugan-is. Gef waya tameslayt-is tcudd yer ugama akked wayen yettidir, seg-sen i d-yesslalay tutlayt-is, tin yesseqdac deg yisefra-is, ayen yeḡḡan tamedyazt-is ad tebnu yef tutlayt-agi tudyist i icudden yer ugama akked iferdisen nniḍen n tudert tamensayt.

Cbaḥa n usefru aqbayli, d lebni-is yef tidet akked tnaṣlit, d ayen i as-d-yekkan seg timawit. Imi amedyaz, idfer kan abrid n lejduḍ-is, yedder yef tnaṣlit akked wazalen i as-d-tessaweḍ timawit akked cfawat n medden. Gef waya, isefra-is ttawin-d yef tefrarit n tudert, mmalen-d tikta tilqayanin, i d-teslal twennaḍt i yeddren deg yiwen n unhil. Ayen i yef yetturebba lḡil, n tnaṣlit, n leḥwayeḍ akked wazalen n tmetti, d ayen i yef yetturebba lḡil i t-id-

iðefren. Ayagi, yettuyal yer tallalt akked twuri n timawit, deg usiwed n wayen akk yellan d alsasi i tsutiwin nniðen. Mebla ma nettu, cfawat n medden i yesëan azal meqqren, deg uħraz akked uħareb yef tgemmi d yidles. Tasekla taqbaylit, telħa-d yef ubrid-agi n timawit, yal yiwen yeqqar-itt i wayed almi i d-tewwed yer tizi n wass-a. Tamedyazt n tmetti taqbaylit, ula d netta, telħa-d yef uferdis-agi n timawit. Amedyaz, am netta am yimdanen nniðen i yeddren yid-s, tturrebban-d yef yidusal i asen-d-ğğan yimezwura-nsen. D timawit i ten-id-yessawðen seg tsuta yer tayed, d nettat i d-yesmenëen lsas amenzu n tudert akked tmeddurt, tudert-agi i yebnan yef ðrafa akked tafrarit.

Seg wannect-agi n wazalen i d-tessawed timawit, s tallalt n cfawat, medden ssawðen ad bnun tameddurt-nsen d uskir n tudert-nsen, akked wazalen n tmetti-nsen yef wayen akk yellan d tanaşlit i asen-d-ğğan yimenza-nsen. Axemmem-nsen d uswir-nsen ur iëdda ara i zrubat n tudert-nsen.

Allay n umedyaz aqbayli amensay ur yezmir ara ad t-yewwi akkin i zrubat n tilawt acku dayen kan yettidir i yef d-yettmeslay deg yisefra-is, ur yezmir ara ad d-yemmesli yef wayen ur iwala, ur yessin ney ur yeddir. Seg wannect-a, ara naf tutlayt-agi tezdi imedyazen, acku d yiwet n tmurt i ten-ijemeen, d yiwen n uswir i şëan. D ayen akk i d-lemden seg tsutiwin i ten-yezwaren, i ssemrasen ula d nitni deg tudert-nsen n yal ass.

Am wakken nezra deg tallit tamensayt, abeëda uqbel anekcum arumi, medden ur ssinen ara iyerbazen, drus maði seg leqbayel i yeskecmen arraw-nsen yer zzawiyat akken ad lemnden awal n Rebbi. Gef waya, ad naf kra n wawalen ijenñaden d-yekkan seg tutlayt-agi n taërabt deg kra n yisefra n yimedyazen, ayen i d-yemmalen tamussni-nsen i wawalen n taërabt. Deg umedya amedyaz Si Muħend U Mħend, d yiwen gar yimedyazen-agi imensayen i ilemden kra seg wawal n Rebbi di zzawiya, anda ara naf neut n waya deg waşas n yisefra-is, imi yesseqdec amawal n taërabt deg yisefra-is.

Zik-nni jebbdey leqlam

leqraya d ddawam

eziz yer medden yisem-iw

Amedyaz aqbayli, s umata ikseb-d timusniwin-ines seg tirmir-is deg tudert-is, d nettat i d ayerbaz i deg yelmed. Tawennaðt-is d tmetti-is, i seg d-yelmed timsirin-ines. Tameddurt akken yebyu tili yessëdda-tt ama telha ama diri-tt, slemden-t ad yeşber, ad iħareb yef wayen ezizen fell-as. Ayagi akk yessuffey-d amedyaz n tmetti anda i d-yettawi yef yisental yemxallafen, s

yiwet n tutlayt tasridit i fehmen medden, imi d ayen kan i as-tefka twennaḍt-is akked tmussni-is.

Ma yella nuyal, yer tutlayt n tmedyazt tamensayt i d-wwint tlawin, ad tt-naf d tushilt, truḥ-d s tesridit. Abeɛda imi tameṭṭut deg talliyin yezrin, werḡin tekcem s ayeɛbaz, ur tessin amek ara d-yeɛr ney amek ara taru, yeɛf waya isefra-is akk ttruḥun deg tatut acku awal ur yeɛɛi ḍman belli ad yeqqim. Imi akken nezra, timawit texdem lebyi-is, tehmed mebla ceḥḥa deg ugerruj-agi n tmedyazt tamensayt. Anda, tesruḥ aḥal d asefru, acku ccfawat n umdan xas ad refdent, maca ad d-yaweḍ wakud akked tallit i deg ur ttizmirent ara i usexzen deg wallay. Cfawa n umdan lwayet, akken yebyu teḥrez n yidrisen n tmedyazt tamensayt, ad d-yas wass i deg ara ruḥen kra seg-sen.

Ihi, s umata imeslayen ssexdamen tlawin deg tmedyazt-nsent, d ushilen d ufhimen, ur nesei ugur yid-sen. Acu kan, deg tallit i deg llant zzawiyat yesselmaden awal n Rebbi, awalen n taɛrabt ad naf limarat-nsen deg tmedyazt i d-wwin yirgazen, acku lemden-ten, uyalen ssexdamen-ten. Tilawin ula d nitenti, ddment awalen-agi, yella ula anda i ten-ssexdamen deg yisefra-nsent, imi uyalen kecmen deg umawal n tutlayt-nsen. Lalla Melxir (yiwet n tmeṭṭut i d-yesnulfayen isefra), asmi i d-tewwi yiwen n usefru, tessexdem kra n wawalen n taɛrabt. Nesseqsa-tt yeɛf wawalen-a, tenna-d belli ur llin ara d awalen n taɛrabt, nessexdam-iten. Awalen-a, uyalen kecmen ula deg tmeslayt n yal ass n medden. Gef waya, ula d tilawin uyalent ssexdamen awalen-agi ijentaḍen, i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt, anda llant tid ur nezri belli awalen-a, d iberraniyen mačči d awalen n tmeslayt-nney. Ayagi day, yemmal-d nniya akked tinnuzya* n tlawin n tmurt n Leqbayel, i d-yekkren deg tudert iweɛren. Tudert-nsent akk truḥ deg uxeddim yeɛf yimawlan, syen d axeddim yeɛf yixxamen n medden, mi ara tejwej.

Seg tama nniḍen, ad naf amgired gar yimeslayen, anda inumak ttemgiriden seg temnaḍt yer tayeḍ. Imi llan kra n yismawen ttsemmint i kra, yur-ney yemmal-d ayen nniḍen yemxallafen. Gef waya, yal tikkelt mi ara d-tawi asefru, ad nsel awal, ur neḥši ara yeɛf wacu d-yewwi ney d acu n unamek-ines, nesseḥbas-itt akken ad aḡ-d-tini d acu-t. Maca tikwal, ur nbeqqu ara ad as-negzem awal mi ara tili tettmeslay, ney tessawal-d isefra, acku ma yella nesseḥbes-itt, ad as-yeereq usefru-nni, ney ahat ad as-iruḥ akk.

S umata tamedyazt n tmeṭṭut, tewwi-d yeɛf tmetti taqbaylit, yeɛf tudert-is d tudert n yimdanen amek tella. Gef waya, ara naf tutlayt-ines d tunhilt, teččur d lemeani ilqayanen, temmal-d ayen yellan deg wallay-is, d wayen tekseb n tmusniwin. Tameṭṭut ur neyri, urḡin

tessin aýerbaz, d tudert i d aýerbaz-is, ayen tedder yal ass i d timsirin-is, tmeslayt-ines; tessenfalay-d atas n tyawsiwin, atas n temsal. Tameṭṭut d aýerbaz s timad-is, d nettat i irebban aḥal d lǧil.

IV. Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt, kkan-d seg tudert n umedyaz deg tmetti-is akked tmussniwin-is i yekseb. Ayagi, nemmeslay-d fell-as deg yixef iɛddan anda d-newwi yef yisental n yimedyažen n sin n leqrun wis XVIII d wis XIX.

Isental ttemgaraden seg umedyaz yer wayeḍ, imi yal yiwen yef wacu d-yewwi deg yisefra-is, acu kan ayen akk i ten-yezdin d asefru-nnsen yef wayen i yellan deg tallit-nsen, yef wayen ur nelli ara deg tallit-agi i deg nedder, imi abeddel n yisental yettili-d s ubeddel n tudert d zzman.

Imedyažen imensayen, rran lwelha-nsen yer wayen iderrun deg tallit-nsen d wayen ddren nitni, ney ayen akk tedder tmetti ney tamurt s umata. Isental-nsen qqnen yer wayagi, ur zmiren ara ad d-ssefrun yef wayen ur ssinen ara, ney yef wayen ur nelli ara deg tallit-nsen. Acu kan isental n tmedyazt n sin n leqrun-agi, yella wanda i mgaraden, acku ayen ddren medden deg lqern wis XVIII d wayen ddren deg lqern wis XIX, yella-d deg-s umgired. Abeɛda deg tallit i deg i d-tekcem temharsa tafransist. Ayagi i yerran tamedyazt ad tenqes, ad yuḡal uswir-is yer deffir, imi ayen akk i d-yedran n ubeddel, d wayen akk ddren medden n lhif, n laḡ, n lmut, n tmuheqqranit, n tukksa n wayla d lyella, d wayen akk texdem fransa n lmerta deg-sen yeḡḡa isental n tmedyazt ad d-mmeslayen kan yef waya, anda ara tḥulfuḍ s wafrayen n lehzen d lemyiḍat deg yifyar n yisefra i d-yewwin yef temsal-a.

Irgazen d-yewwin deg yisefra-nsen, temgaraden yisental yef d-wwin, llan wid yessefran yef tudert, yef umennuy, yef tegrawliwin, yef tayri, yef lmeḥna, yef lyerba, yef tujjmiwin d wafrayen n ucedhi, yef lhif ... Imi yal yiwen s anda yerra lwelha-is d tmuyliwin-is, yal yiwen d acu izedyen ul-is d wallaḡ-is, tawennaḍt meqqret, imedyažen ttwalin, tḥulfun s wayen i asen-iderrun ama i nitni ama i wid i asen-d-yezzin imi amedyaz n talliyin-agi yezrin yef wakken d-qqaren d amedyaz n tmetti qbel ad yili d amedyaz n yiman-is, yettawi-d akk yef temsal ddren medden akked temsal tedder tmurt-is s umata.

Tamedyazt n tmeṭṭut, ula d nettat tebḍa d leṣnaf, yal yiwet s tulmisin-ines, yal yiwet s yisental-ines. Isental i yef tebna tmedyazt n tlawin ula d nettat d tin i as-d-yekkan seg ddunit,

seg tmeddurt-is, seg umaḍal d tmennaḍt i deg tedder. Ama d ayen yessefrahen, ama d ayen iqqerhen, d asirem, d layas, d əeggu, d tayri, d laycic, d tuggdi, ney d acedhi, ayagi akk ur t-tezgil ara tmeṭṭut taqbaylit deg yisefra-is. Ula d nitni ttuneḥsaben d tamrayt i deg d-tban tidet yedder ugdud aqbayli, abeēda tameṭṭut.

S wawal usrid ney uffir, s ššut əlayen ney s win yeknan, s teḍsa ney s yimeṭṭi, tameṭṭut tessaweḍ tekseb azal deg tsekla taqbaylit abeēda s tmedyazt, anda i d-teḡḡa yiwen n ugerruj s wazal-is, d win yeččuren d isefra s yisental-is yeggten, yemxallafen.

Ma nuyal yer yisenta-agi i yef d-tiwi tmedyazt taqbaylit tamensayt, ama syur yirgazen ney syur tlawin, ad naf:

1. Lyerba:

Lyerba, d yiwen n usetel i d-yettuyalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. D yiwet n taluft tameqqrant i iḥuzan tamurt n Leqbayel, amedyaz ur tt-yezgil ara deg yisefra-is. Ama d argaz ney d tameṭṭut, ama mezzi, ney meqquer, ḥulfan akk s wayen i d-tessegra deffir-s.

Ttemgaraden yisental i d-yewwin yef usentel-agi n lyerba, akken mxallafen leṣnaf-ines. Imi tella lyerba i d-yeslal ubeddel n wakud deg wulawen n medden, tella lyerba i d-yeslal ubead akked tiḡḡin i wakal n tmurt akked twacult d leḥbab, am wakken tella lyerba n tnefsit.

Yal yiwen seg yimedyažen amek it t-yedder, yef waya iggten yisental fell-as. Seg yiḍrisen n tmedyazt i d-yewwin yef lyerba n wakud d zzman, ad d-nebder deg umedyā, yiwen ger yisefra n Si Muḥend U Mḥend. Anda amedyaz-agi yessebgan-d layas akked nndama yef wayen iēddan, anda i d-yettmeslay yef umgired i yellan zik d tura. Mi d-yenna deg usefru-is:⁽¹⁾

Lemmer am zik tella ttrika

nezga-d netwekka

kulḥa yeḡḡa-d limara-s

Tura mi tbeddel ssekka

ur yenfiē lebka

ššber itbeē-it layas

⁽¹⁾ BOULIFA Amer Said. 1990, *Receuil de poésies kabyles*, Ed. Awal, Alger, p. 97.

Seg tama nniḍen, ad naf iḍrisen n tmedyazt i d-yewwin yef lɣerba i d-yeslaly ubeddel n tmurt d wakal. D wayen i d-teslal n leḥzen d εeggu deg wulawen n yimedyažen, i yeḡḡan tiwaculin-nsen. Wagi, d yiwen seg yisefra i d-yessebganen lewɛara n lɣerba yef umedyaz: ⁽¹⁾

Qqim di sslam a tamurt-iw
xirella ay nudant wallen
Izri-w am lehwa d tefsut
i iḥemlen deg yideflawen
Yemma taɛzizt a yemma
ziɣ lɣerba d asawen

Ula d tameṭṭut, seg tama-is tettidir lɣerba-agi n wadeg, abeɛda mi ara tejwej. Anda ara teḡḡ axxam n yimawlan-is, ad truḥ yer wadeg nniḍen, s axxam n medden. Ayagi yettban-d seg usefru-agi: ⁽²⁾

Ay adrar buddeɣ-ak ssix
yekkan gar-i d lwali
eḡḡ abrid as εeddint wallen
Tamurt n baba ḥnini
ulamma xeddmey lecyal
ul-iw din i yettili

Afrayen-agi i d-teslalay lɣerba, ttzaden mkul mi ara d-awɛent teginatin n lferḥ, am leid. Anda medden sɛddayen-t s lferḥ, ttemyafaren d twaculin-nsen akked leḥbab-nsen. Ma d ayrib meskin, yeqqim d uḥzin, ur yesɛi ḥed d amwanes. Ayagi, yettban-d deg usefru-agi: ⁽³⁾

Leid ameqqran yewweɛ-d
mkul ḥed icerreg-d
mkul ḥed d lḡebba
Wi isɛan kra yessared-d
icebbeḥ-d yeffey-d
yezga-d wul-is yethenna

⁽¹⁾ AMROUCHE Jean. op. cit. p. 88.

⁽²⁾ Idem, p. 78.

⁽³⁾ Ibidem, p.74.

Ma d nekkini ur ssiy hed

izri-w yeggureε-d

ma ttruy idammen cenna

Şşenf nniḍen n lyerba, d lyerba n tnefsit. Anda amedyaz, ur yetthulfu ara s laman deg wadeg i deg yedder, ney deg zzman i deg yella. Anda medden d uxemmem ttbeddilen, ayen i yef iteddu nḍam akked wazalen, yettili-d ubeddel deg-sen. Am wakken i d-yella ubeddel deg uskir n tudert, i wulfen medden abeḍda deg taggara n lqern wis XIX d tazwara n lqern wis XX. Ayagi yettban-d deg yisefra n Si Muḥend U Mḥend, mi d-yenna:⁽¹⁾

Ha-t-a wul yedhec meskin

ğğan-t lfahmin

iggra-d weḥd-s gar lyaci

Kul wa d lmeḥna ay t-yewwin

isleb ur yuksin

iεemmed abrid yer yifri

Lyerba, tella-d deg tmetti taqbaylit uqbel tamharsa tafransist. Acu kan ttemgaraden leşnaf-is, imi lyerba yellan uqbel anekcum arumi; tella-d kan d tagensant. Ma yella deg tallit n temharsa akked deffir n timunnent tella-d d agraylant, anida medden uyalen ttağğan tamurt-nsen tteffyen yer tmura tiberraniyin, abeḍda Fransa.

Ihi sebbat i d-yettlin deffir n trewla-agi tettemgirid. Tella lyerba i d-yekkan seg tmetti akked wazalen-is, imi am wakken nezra timetti tettarra lwelha-s yer tiki n medden, ur yessefk ara fell-asen ad ġğen taqbaylit-nsen d wazalen-nsen. Gef wayagi, amdan ma yeyleḍ, ad ixelleş, zemren ula ad t-nfun seg taddart-is. Rnu yer sebba-agi, sebba nniḍen i d-yellan d lhif i yulin tudrin n Leqbayel. Anida timura txuş lyella-nsent, tiwaculin aṭas n yiεeggalen i tesεa, yef waya tikkwal lqut ur ten-yettqiddi ara, dya argaz ad t-iḥettem lhāl ad iruḥ ad inadi yef uxeddim i uεeggee n twacult-is, ayen i t-yettağğan tikwal ad yeğğ akk taddart-is, ad iruḥ yer tudrin ney timdinin nniḍen yellan deg tmurt. Şşenf-agi n lyerba ibeddel deg tallit n temharsa tafransist, anida teldi tiwwura i Leqbayel ad inigen yer tmurt-is, ad ġğen akk tamurt-nsen, akken ad rewlen si lhif. Ayagi yella-d war lebyi-nsen, imi yeweer fell-asen ad ruḥen ad ġğen tiwaculin-nsen akked tmurt-nsen acku assay i ten-yezdin yeqqwa.

⁽¹⁾ BOULIFA Amer Said. *Receuil de poésies kabyles*, p. 98.

Rnu yer waya, sebba nniḍen i d-yellan n tsertit n tmurt n Lezzayer i yeḡḡan ššenf n lʿerba ad yemgired yef lešnaf i iḍeddān. Imi medden uyalen smenyafen tarewla wala tiyimit deg tmurt-a, ayagi yella-d seg sebbat nniḍen, ger-asent: Asegdel n umeslay yef tutlayt n teqbaylit ney tamaziyt s umata. Adabu yenker tillin n tmagit n yimezday iqbayliyen n tmurt n Lezzayer, ayen i d-yeglan s waṭas n txeššarin ama deg lerwaḥ ama deg cci, asmi i d-kkren yiqbayliyen ad ssutren lḥeqq-nsen. Uyalen regglen seg tmurt-nsen acku ur d-teqqim tudert deg-s.

Tef waya, ad d-nini belli asentel n lʿerba ula d netta yebḍa d isental. Ayagi yettban-d seg yisefra i d-ttawin yimedyažen, imi ma yella nerra lwelha-nney yer yisefra n tallit tamensayt akked yisefra n tallit tatrart, ad naf lemḡani fkan yimedyažen-agi i lʿerba mgaraden seg umedyaz yer wayeḍ. Yella wanda, amedyaz yettwali lʿerba am lmut, yeššeb lḥal-is. Yella wanda, amedyaz yettwali lʿerba d tifat, d targit d nettat kan ara t-yesmenḡen seg tmurt-a. Ayagi yella-d acku sebbat n yal yiwen deg-s i ten-yeḡḡan unagen, mgaradent. Tella lʿerba n bessif, tella lʿerba i xtaren iman-nsen. Ihi, gar yisental n lʿerba-agi i yettilin deg yisefra-agi; ad naf: Lʿerba d lemrrar-is. Tamurt i d-yemmalen tanašlit n yimedyažen-agi d uḡemmel-nsen i tmurt-nsen. Sebbat n lʿerba, amedyaz mi ara d-yawi yef lʿerba yemmal-d d acu i d sebba i t-yeḡḡan ad yeḡḡ tamurt. Am wakken aranaf asentel nniḍen; i yellan d acedhi, ama n tmurt, ama d twacult.

Ihi, asentel-agi n lʿerba yebḍa d lešnaf. Yal yiwet s tallit-is, yal yiwet s sebbat-is akked yisental-is.

2. Zzwaḡ:

Zzwaḡ, d yiwen n usentel agejdan i d-yettuyalen deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Yesca azal meqqren, imi yettuneḡsab d assay i yezdin gar twaculin, gar urgaz d tmeṭṭut yernu d netta i d lʿsas i yef tebna tmetti taqbaylit. Ula d amedyaz aqbayli, seg tama-is ur yezgil ara ayagi, anda i aḡ-d-yefka tamuḡli-is yef temsalt-agi n zzwaḡ, anda i d-yenna:⁽¹⁾

Zzwaḡ am ujgu alemmas
 akken ay sekkdey lemtel
 Šla meḡeid yef watma-s
 fell-as i isenned akk lemmel
 Zzwaḡ a lḡid ḡtil-as

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 328.

ad tweqæed deg yir laşel

Xas ttqezzib-as kul ass

læar deg-s ad k-tenfel

Seg usefru-agi, ad d-banent lewşayat n umedyaz yef zzwağ. Imi tamsalt-agi, ur telli s lḥir, ur ilaq ara yef yiwen ad yay tameṭṭut yellan, maca ilaq ad tili d yelli-s n laşel akked nnif.

Seg tama nniḍen, zzwağ-agi mačči d tamsalt n lferḥ akk i medden, acku yella wanda ur yettdumu ara, ayagi sebbat-ines ggtent. Ger temsal tigejdanin i d-yellan deffir n zzwağ-agi ur yettdumun ara, ad naf: zzwağ n bessif, anda imawlan i yettmuddun yessi-tsen mebla lebyi-nsent. Zzwağ n umyar d tlemẓit, zzwağ n tağğalt abeēda ma tesa irbiben, zzwağ ger twaculin. Rnu yer-s, tamsalt n lewɛara n urgaz, ney tamɣart akked wayen akk i iderrun gar-as d teslit-is. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi: ⁽¹⁾

Sebḥan wi ixellqen qeḍran

ger temyart d teslatin

Tamɣart ad tebdu leɣyaḍ

am ḥuli deg tzenqatin

A mmi tewt-i tmeṭṭut-ik

heḍrent akk tğiratin

Buddey-ad aserbu n tullas

ad yernu d tiferḍasin

Ttif ad iyi-tezluḍ axir

wala tamezduyt d tin

Ula d tameṭṭut, tessefray yef temsal-agi n zzwağ ur yesserbaḥen ara. Imi deg tmedyazt i as-tettunefk tegnit ad d-temmesli yef wayen i tt-yerḥan. Ger yiḍrisen-agi n tmedyazt i d-wwint tlawin, ad d-nebder amedya: ⁽²⁾

Jewjey jjwaj n lxeffa

d nnger-iw yemma

mi nnan leḥbab xas xḍu

Nekk ay lliy d neyya

⁽¹⁾ AMROUCHE Jean. op. cit. p. 132.

⁽²⁾ Idem, p. 136.

ɛuddeɣ day yelha
 ziɣ d lefrisa n ugudu
 Samayen-a deg lmeḥna
 nerwa ttmergida
 meɛḍureḍ ay ixef-iw cennu

Zzwaɣ d yiwet n tegnit n lferḥ i yettunefkken i tmeṭṭut d urgaz-is, d assay ara ten-yessemlilen i lebda. Γef waya, tameṭṭut tezmer ad texdem akk ayen yellan deg ufus-is, ulamma d timsal tisemtawanin, akken ad teṭṭef aragaz-is yur-s, ad tessebɛed timuyliwin n tlawin nniḍen fell-as. I wakken ad tt-yebɣu urgaz-is kan weḥd-s, ad tezwir argaz-is ɣer texxamt-nsen ass amenzu i deg jewjen, ad as-tini:

Kecmeɣ fell-ak s tteɣzim
 ḥelseɣ-d yur-k am yizem
 Begseɣ-d s yezrem
 xelyeɣ-d s iyirdem
 Lemḥibba-inu ad k-tali
 akken tuli tmettatnt bunadem

S umata, isental-agi n zzwaɣ i d-yettawin ɣef temsal-agi, ssebɣanen-d timsal i ɣef treṣṣa tudert n twaculin akked wassayen i yettilin ger urgaz d tmeṭṭut-is, neɣ ger teslit d temɣart. Imi yella wanda, yettili zzwaɣ yessefraḥen, am wakken i yella zzwaɣ yessedɛafen akked zzwaɣ ittfakkan s berru.

3. Lgirra:

Asentel n lgirra, d yiwen ger yisental igejdan i ɣef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Imi ineḍruyen i d-yedran deg tmurt n Leqbayel, neɣ deg tmurt n Lezzayer s umata, ur ten-yezgil ara umedyaz deg yisefra-is. Ayen yedder ugudud aqbayli, yessedda-t-id deg yisefra-is, yis-sen i neẓra s wayen i d-yedran d wayen i d-yessegra. Bdu-tt-id seg yimennuyen d ṭraḍat, i d-yettilin ger leɛruc d teqbilin. Alamma d imennuyen akked tegrawliwin i d-yellan mgal anekcum arumi, ayagi akk yewwi-d fell-as umedyaz awal deg yisefra-is. Deg usefru-agi, ad aɣ-d-iban ujajih-agi

n umennuy i yettilin ger teqbilin deg talliyin yezrin. Anda i aɣ-d-iglem akken iwata inedruyen i d-yeglan s waṭas n txeṣṣarin, asmi zeḍmen At Yanni yer taddart n Tewrirt n Lḥağ: ⁽¹⁾

Ass n lexmis i asen-zzin

ikker weɛjaj

Ibda lbaruḍ n lexzin

la yettentaj

Xemsa u sbeɛin i yeylin

ɣas yef tewrirt n Lḥeğğag

Aṭas n yidriṣen n tmedyazt i d-yettawin yef tedianin-agi, acku d yiwen ger inedruyen imenza, i yellan deg tmurt n Leqbayel, i yef tebna tudert n umdan. Imennuyen-agi akked tɣadāt i d-yettilin ger teqbilin-agi akked leɛruc, sebbat-nsen uggtent, ama: d ttar, d nnif, d akal...Ayagi akk ur t-yezgil ara umedyaz aqbayli, anda i d-yewwi s ttbut timsal-agi. Seg tama nniḍen, ad d-asen yisental nniḍen i yef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Tamedyazt-agi tewwi-d yef ubeddel n wakud d yinedruyen akked tudert, abeɛda ayen texdem temharsa deg ugdud aqbayli. Ttemgaraden isefra-agi i d-yewwin yef tmedyazt-agi n tegrawla, s umgired n yinedruyen. Am wakken neṣra, aṭas n yimennuyen i d-yellan mgal anekcum arumi, amedyaz yewwi-d fell-asent awal, am wakken i d-yessefra yef wayen iderrun deg ugdud akked tmurt. Ger yisefra i d-yeddān deg udlis n HANOTEAU, idriṣen i d-yewwin yef tegrawliwin i d-yellan mgal afransis, ad d-nebder kra n yizwal: “Anekcum n lmarical Biju yer Wad Saḥel, di Magu 1847, anekcum n lemqeddem Bilisyi yer Leməatqa di 1851, amennuy n ssuq Iwaḍiyen, yelluy n At Yiraten...” ⁽²⁾

Amedyaz aqbayli, ur yelli d asugen i d-yessegen inedruyen i yeḍran. Yessawed yefka-d tidet akken tella, iglem-d s leḥzen ayen yeḍran n lexšara. Isefra-is ttbegginen-d s ttbut ayen yexdem urumi n ẓẓur d lbaṭel mgal tudrin d ugdud. Seg tama nniḍen, yessayay taftilt n usirem deg wulawen n medden, yessawel i tnekra d umennuy yef tlelli n tmurt. Deg yisefra-is, tettban-d tebyest akked ucekker n umedyaz i yimenyan, am wakken i d-tettban tyita-is deg uɛdaw s leqseḥ, anda i as-ittak ismawen yemgaraden, am ufduli, lihud, bud din n nḥas, bu lexmer...Seg yisefra-agi, ad d-neddem asefru n Si Muḥammed Saɛid: “Anekcum n lmarican Biju yer Wad

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 102.

⁽²⁾ HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 20-40-128.

Saḥel di 1847", anda i d-yeglem umedyaz tixeṣṣarin yesserhaben iyedran, ama d lmut, ney d tukksa n nnif d lḥerma, ney d ahuddu n yixxamen...Anda i d-yenna umedyaz s wurfan: ⁽¹⁾

At-a ikcem-aḡ-d ufduli
 marican bud din n nḥas
 Ccæer deg wudem ur yelli
 lhiba amzun d aýilas
 Yeḡḡa tamurt d lxali
 yessay i medden lweswas
 Yessexdem ærab aqbayli
 kul læerc yejba fell-as
 Ass n lḥed ay d imexli
 sbeḥ zik di tewlellas
 At-a idbel-d s Iyil Eli
 lqeṣba thud ar llsas
 Ay yewwi deg letfali
 d lxalat sut umeqyas

Seg tama nniden, ad d-tban seg yisefra nniden tebyest i ixeddem umedyaz deg wulawen n yimenyan, akked usmekti-nsen s ddin-nsen n lislam. Akken ad yekkes tugdi akked ukukru sean, abeada seg lmut, imi win yennuyen yef uḥelli n tlelli, d lḡennet i d axxam-is. Am wakken ara d-iban deg umedya-agi: ⁽²⁾

Ha-t-ayen s At Bumezza
 tasa-s tezza
 igzem-iten am ttejra
 Inselmen din-a
 ay kfan s lmuta
 yef nnbi ulac nndama
 Win yemmuten ad yay lḥura

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 20.

⁽²⁾ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 291.

yemneε si ġahennama

yessared ddnub ma yura

Isefra i d-yettawin yef tebyest akked usirem i izedyēn ulawen n yimedyažen, ur t-εeṭṭel ara teftilt-nsen texsi, deffir n tegrwla n 1871. Ineḍruyen n tedyant-agi, glan-d s lexšara meqqren deg tmurt. Tamedyazt deg tallit-agi, tettawi-d yef wussan iberkanen i deg yedder ugdud, isefra-is ttbegginen-d leḥzen i izedyēn ulawen. S umata, aṭas n yisental i d-yewwi umedyaz aqbayli yef yineḍruyen akked tmeddurt n tallit-nni. Llan isefra i d-yewwten s leqseḥ deg unekcum arumi, llan isefra i yewwten deg nnḍam-nsen akked tmagit-nsen...Deg usefru-agi: “taqsiḍt n waḥed u sebēin” ⁽¹⁾, ad ay-d-iban s wudem ubriz, ineḍruyen yeḍran deg tedyant-agi. Asefru-agi yezzif, ad d-nefren seg-s abruy-agi:

Belleh a kra din yellan

ay uḥdiq iṭran

fhem a wi illan d aεeqli

Aql-ay neyli ger lwidan

kulyum d iyeblan

ddin iqql d lxali

Am fellaḥ am berzidan

lqum-agi ihan

iṭij tameddit iyli

Rnu yer-s abruy-agi nniḍen i deg i d-yenna: ⁽²⁾

Σemrawa yellan d afḍis

teqwa tfellaḥt-is

irden annect n iyunam

D asif n Sayed ay d lmetl-is

gguḡen letmar-is

lfakya mkul lawan

Tura izdey-itt Ufransis

Bḍan lemseyris

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 440.

⁽²⁾ Idem, p. 446.

thezneḍ a lherma n ledyam

Akka ad ay-d-iban belli, asentel-agi n lgirra yuy amkan s tehri deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Isefra-agi cban tira n umezruy, mmalen-d s tbut ayen yeḍran n yinedruyen deg leqrun-agi yezrin.

Taggrayt:

Seg wayen akk i d-nura deg yixef-agi nney, yettban-d s ttbut wazal ameqqran terra tmetti taqbaylit tamensayt i tmedyazt. Asefru yuy tasga wessiēen di tudert n umdan aqbayli; yis-s i yesselmad iberdan n ttregga d uwelleh, yis-s i yettleqqim timusniwin-is, deg-s i d-yemmal ayen yeffer wul, d wayen i swayes yetthulfu, deg-s anecreḥ d uqeccem. S usefru i iferru cedda mi ara tekres, tikwal nniḍen, d asefru i izewwiren yer ccwal, d netta i d sebba-is...

Yal ššenf n tmedyazt, yesca isental-is i yef i d-yettawi. Deg-sen i d-yettban wudem aḥeqqani n tudert n uyref di alliyin yezrin. D adlis ara yerren amdan yer leqrun iēddan, anda ara yaf akk isallen yimgaraden, i yeeṇan akk tiyula n tudert: Ama d tudert n tmetti n yal ass, ama d afrayen d tayri, ama d tasertit, ama d leewayed d wansayen akked wazalen i yef tbedd tudert n umdan amensay. Ayagi akk, yewwi-t-id umedyaz aqbayli amensay deg yiḍrisen n tmedyazt-ines.

Tulmisin i yef tebna tmedyazt-agi taqbaylit tamensayt, fkan-as udem amazlay. Ama s lešnaf n tmedyazt, ney s yisental-is yemgaraden. Tulmisin-agi n usnulfu n yisefra yur yirgazen akked tlawin, yella wanda ttemcabint, am wakken i yella wanda ttemgaradent.

Deg tallit tamensayt, tulmist i yezdin tamedyazt n urgaz d tmedyazt n tmeṭṭut; d timawit. Imi deg talliyin yezrin tugget n medden ur sein ara aswir deg tyuri, abeēda tidma. S wawal kan i d-ttawin isefra-nseṇ, d ccawat kan i d allal n uselḥu-is gar medden, seg tsuta yer tayed. Anda ara yili yiwen d wadeg akked wakud ara ijemeēen amsiwel akked umseflid, s usexdem n tayect d ccna, ney allalen nniḍen n uzawan i itteawanan deg usiweḍ n uḍris n tmedyazt yer tmezzuyin n umseflid. Tignatin-agi n usedru, ttemgaradent ilmend n ššenf tmedyazt i d-yewwi umedyaz. Ad naf tamedyazt i d-ttawin yirgazen akked tlawin d agraw, am wakken tella tmedyazt i d-yettawi umedyaz (Argaz, tameṭṭut) iman-is. Dayen, ad naf kra n lešnaf n tmedyazt i d-ttawint kan tlawin. S umata tameṭṭut, tettawi-d deg yisefra-is, yef lhif, laz, lqerḥ d yiyeblan i ttizedyen. Tessefray yef tudert deg tmetti s wudem agejdan, d temsal it t-iceyben; am zzwaḡ, yir zzher, aḥulfu s tmuḥeqqranit...

Deg yisefra n uzuzen, i d-tattawi tmeṭṭut taqbaylit s tjinatin-ines, ssebganen-d aseḥbiber n tyemmat yef llufan-is. Iswi-is ameqqran, d asishel n trusi n yiḍes fell-as. Isefra n tyemmat, ččuren d asirem, i itteklen yef ccafuēa n uēessas n uxxam, ney lawliya d ššalḥin, d wayen swayes ttamnen. Deg yisefra-agi, tettban-d dayen tidet nniḍen, deg-sen i tzmer ad d-tini ayen i tt-iqerḥen mebla akukru, yis-sen i tezzuzun lqerḥ-is.

Şşenf nniċen n tmedyazt i d-tettawi tmeţţut iman-is, d acteddu. Tayemmat mi ara tecteddu mmi-s, temmal-d lferħ-is, anda i as-tessaram ad yimġur, ad yejhed, ad yewweċ d argaz, ad yescu amkan yelhan.

Deg unnar n uxeddim, ittbanay-d belli amdan aqbayli, d argaz neġ d tameţţut, yettawi-d acewwiq, akked ad tifsus fell-as teekemt n uxeddim. Acewwiq-agi yemgarad akken mgaraden lecyal. Yella ucewwiq i d-tettawi tmeţţut iman-is deg uxxam, am usendu. Yella ucewwiq n tlawin i d-ttawint d agraw, mi mlilent ġer lecyal s wudem n twizi, am ulqaċ n uzemmur. Ma yella d irgazen, ttawin-d icewwiqen d agraw, mi ara xedmen tafellaħt, am umger, aserwet... Tayect n tmeţţut temgarad ġef tin n urgaz. Tettwassen s şşut rqiqen, ħninen, ur ilaq ara fell-as ad terfeċ şşut-is.

Ma nuġal ġer tmedyazt n lfuruħ i d-ttawin yimedyazen, ama d urar, neġ d tibuyarin, neġ d azenzi n lħenni. Ad naf asiwel-nsent yemgarad ger tmeţţut d urgaz. Ad naf irgazen xedmen urar deg berra n uxxam, deg usqif neġ deg umraħ. Ma yella d tilawin xedmmment-tt daxel n uxxam, anda i ħeddrent tlawin, ama meţţiyet neġ meqqret. Yernu urar ixeddment tlawin, wessie ġef wurar ixedmen yirgazen. Rnu ġer-s, tibuyarin i d-ttawint tlawin deg tmeyra n zzwaġ neġ deg tħhara. Imi yettcebbiħ tagnit, yis-s i tbeddu tmeyra, yis-s i tett fakka.

Am wakken ara naf, amēezber i yellan d şşenf n tmedyazt i d-ttawin yirgazen akked tlawin. Yezmer ad d-yili s ccnawi d yicewwiqen, am wakken i yezmer ad d-yili s wawal usrid. Mgaradent tagnatin n tmenna n tmedyazt-agi, ad naf: Amēezber n uħbas, amēezber n twizi akked umēezber i d-yettlin gar yimedyazen neġ gar tmeţţut d temyar-is neġ gar tmeţţut d urgaz...

Tamedyazt n wafrayen, ula d nettat tuġ tasga meqqren deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ttawin-tt-id yirgazen am wakken i tt-id-tawint tlawin. Argaz mi ara d-yawi ġef usentel-agi n tayri, tikwal yettēeddi i tlija n leħya akked leqder. Ad t-naf deg şşenf n tayri tufdiħt, yettawi-d ġef tuzzuft s wawal usrid, am wakken i d-yettader iferdisen n tfekka n tmeţţut. Ma yella d tameţţut, ula d nettat tiwi-d ġef şşenf-agi, maca ur tewwiċ ara am urgaz, ur d-teglim ara iferdisen n tfekka-is s wawal usrid, tettmeslay-d kan ġef tuzzuft s wudem amatu.

Leşnaf n tmedyazt nniċen, yessan azal meqqren; d tamedyazt tadeyyanit akked tmedyazt n tegrawliwin. Tamedyazt tadeyyanit, temmal-d areşşi n tudert n umdan ġef temsal n ddiin i as-d-ikkan seg lislam. Yettawi-tt-id urgaz am wakken i tt-id-tettawi tmeţţut, acu kan adeg akked wakud i deg i t-id-ttawin, ttemgaraden seg şşenf ġer wayeċ.

Ma yella d tamedyazt n tegrawliwin, ttawin-tt-id irgazen s wudem alsasi. Anda i d-gelmen s wudem alqayan, inedruyen inedruyen i d-yellan deg talliyin yezrin. Deg tmedyazt-agi, fkan-d udem n tmetti taqbaylit, d wamek i llan wassayen n tsertit gar teqbilin d yiderman. Am wakken i d-wwin, yef wassayen n tsertit gar yimezday n temnaɗt-agi d umnekcum arumi.

Akken yebyu yili, yemgarad šşenf n tmedyazt yef wayeɗ, deg tulmisin n usnulfu-ines akked yisental i yef yebna. D argaz i t-id-yewwin ney d tameɗɗut. Tayect-n sen tudyizt i ten-icerken, tewwi-d yef tmetti d tmurt, tewwi-d yef leɛwayeɗ d wazalen, tewwi-d yef tudert d tmeddurt n ugdud-agi aqbayli s umata, deg leqrun yezrin. Tajmilt-n sen d tameqqrant, iɗrisen-n sen i d-yellan d tazwert i yal tazrewt i d-yettwaxdamen yef ugdud-agi akked tsekla-is.

Ixef VI :
Lebni n usefru aqbayli amensay.

Agbur :

Tazwert.

I. Ayanib n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

1. Taḥerfit akked tefrarit.

2. Tignatin n uyanib.

2.1. Tignatin n terwest.

a. Aserwes.

b. Tumnayt.

c. Tasmiddant.

d. Tininiḍent.

2.2. Tignatin n usenfel.

a. Tayḍisemt.

b. Tadegta.

c. Tuzyanfalit.

2.3. Tignatin n usuget neɣ n usifes.

a. Aknudem.

b. Asemnenni.

c. Asnerni.

d. Tasilhut.

e. Tasedrest.

f. Talsawalt.

g. Amsidey.

h. Asteqsi tamejjida.

2.4. Tignatin n tenmegla.

a. Tamgeldmit.

b. Asinemgal.

c. Tamgelfrit.

d. Talyanxa.

e. Tazengurda.

2.5. Tignatin n tzuri.

a. Aruqqin.

b. Taglayt.

c. Azda.

2.6. Tignatin n yimesla.

a. Taseyrit.

b. Asergel.

c. Amerwas.

3. Tazamulit deg tmedyazt taqbaylit.

II. Tameyrut d lqaleb n usefru aqbayli amensay.

1. Tira n yisefra.

2. Takatit.

3. Tameyrut.

Taggrayt.

Tazwert:

Deg yixef i iceddän, nura-d yef tulmisin n tmedyazt i d-wwin yirgazen, d tmedyazt i d-wwint tlawin s wudem amatu. Tura, nebya ad nezzi tamuyli yer usefru-n sen, amek yega d wamek yebna. Akken yebyu yili umedyaz-agi, yedder deg tallit tamensayt, anida tudert tesca tilas. Medden tuget deg-sen ur lmiden ara deg yiherbazen, askir n tudert ur yennerni ara. Maca ayagi, ur yeğgi ara zzman ad iceddi, mebla ma yeğga-d ismawen ara d-yeqqimen i lebda, imi xas udmawen n yimedya zen-agi imeqqranen i d-teslul tmetti taqbaylit, ruhen maca ismawen-n sen qqimen-d, ur yezmir ad ten-yemhu wakud.

Amedyaz yessawed s yiman-is ad ilmed seg ddunit, seg twennađt, seg tudert yedder. Yewwi-d isefra yef wayen yedder netta, ney tedder tmetti-is s umata. Tamedyazt-is ur teffiy ara s nnig wannect-a, acku d ayagi kan i as-d-tefka tudert-is ney twennađt-is deg tallit-nni.

Amedyaz-agi yeqqen yer wayagi, yesca assay iğehden yer tmurt-is, ayen i yef i d-tewwi tmedyazt-is yesca assay d wannect-agi akk, acku deg tallit-nni amedyaz n tmetti akk. Maca ayagi mačči d awan yimedya zen akken ma llan, acku llan wiyađ ssawden ad d-ifriren s tmusniwin-n sen, tamedyazt-n sen teqqim treşsa, tuya d aybalu i seg i d-ttagmen medden.

Askir n tudert deg tmetti tamensayt, ur yennerni ara, medden ddren kan akken wulfen. Qqimen kan deg wayen i d-ğgan imezwura-n sen, d tansayit i yef i d-rebba n, i yef d-kkren. Gef waya, ula d allay-n sen ur yezmir ad yennerni deg tudert yecba n tagi, acku nitni am wiyađ, lhan kan yef lğerrat i d-ğgan lejdud-n sen deg wařas n temsal, am tid n tudert, tid n yidles d tid n tsekla.

Ihi ayagi akk yexdem tilisa ula i umedyaz d tmedyazt-is, ur tt-yeğgi ara ad tt-nerni. Tella-d kan am tmedyazt n yal ass, tettawi-d kan yef wayen ttwalint wallen, ssefrayen s wawal usrid. Nekkni seg tama-nney, nebya ad nuyal ad nefk tamuyli nniđen yer tmedyazt-agi. Ad nissin ney ad nzer d acu-tent tulmisin n uyanib n yimedya zen-agi s wudem amatu. Mi ara d-nini; ayanib, nebya d d-nemmel yis-s: Amek i d-snulfayen tamedyazt-n sen, ney s wawal nniđen d acu-tt tarrayt n usnulfu n yisefra-n sen akked lebni n usefru-n sen deg tallit tamensayt?

I. Ayanib n tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Ma yella nessawed, ad nzer ayanib n tmedyazt n yimediyazen-agi imensayen, ad nessiwed ula ad ten-nissin nitni, seg tama n usnulfu n tmedyazt. Imi ma yella nessawed, ad nissin d acu-t uyanib n umedyaz, ney n tmedyazt, ad nzer d acu-t, ney d anwa-t umedyaz-agi ney d anta tamedyazt-agi. Awal-agi: ayanib, d netta i d-yemmalen amdan. Ma yella nebya ad nissin yiwen, ad nissin qbel amek-it uyanib-ines, acku d netta ara d-yefken tugna fell-as, yernu ad d-yessebggen ula d tulmisin n yidrisen i d-yesnulfa.

Yettemgarad uyanib akked tyessa n udris n tmedyazt taqbaylit tamensayt, seg ssenf yer wayed. Llan yidrisen n tmedyazt i d-yettawin yef yisental yimgaraden, llan yisefra i d-ttawin yirgazen, i yesean tulmisin yimgareden yef tulmisin n yisefra i d-ttawint tlawin.

Ma nuyal yer leşnaf-agi n tmedyazt taqbaylit tamensayt, ad naf amgired i yellan deg yisefra-nsen. Imi yal asefru n yal ssenf n tmedyazt, yesea ayanib akked yisental, ur nelli deg yisefra n leşnaf nniden. Ad necred ad d-nefk, leşnaf n tmedyazt i yebnan yef yisental yimgaraden, i yeğgan adris ad yemgired yef wayed. Ger leşnaf-agi n tmedyazt, i d-nebder yakan, ad naf:

❖ Azuzen:

Am wakken i d-nura yakan, azuzen, d yiwen n ssenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat, s ccnawi hninen, mi ara tebyu ad tesgen mmi-s. Tayemmat mi ara tebyu ad tesgen mmi-s, tettawi-as-d ccnawi-agi n uzuzen. Ttemgaraden yimukan i deg i d-tettawi tyemmat ccnawi-is n uzuzen, tella tyemmat i t-yezzuzunen deg dduh, mi ara mezzi, dayen mi ara texdem lecçal-is deg uxxam, tetthuzzu-t s umrar i tcudd yer-s. Tella dayen tyemmat i t-yezzuzunen deg yirebbi-is, mi ara yennerni, yessawed rebein n wussan d asawen. Mi yessawed ugrud setta wagguren d asawen, tezmer ad t-tezzuzen tyemmat yef uerur-is. Isental i yef tebna tmedyazt-agi, ggten, ad d-nebder seg-sen isental igejdanen i d-yettuyalen s waṭas: Tarusi n yiḍes yef llufan akked usirem n tyemmat. Am wakken i d-yettban deg umedya-agi: ⁽¹⁾

Ers-d ers-d a yiḍes

I mmi d taguni i yebya ad yettes

Deg urebbi maci wehd-s

⁽¹⁾ Voir A. 1, p. 608.

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

Asentel nniden i d-yettuyalen, d ihulfan i d-tettarra tyemmat deg ccnawi-ines. Imi deg-sen i d-tessufuy tuffirin n wul-is. Am wakken i d-yettban deg usefru-agi: ⁽¹⁾

Ullah ullah

A yemma fudey a wi yeswan

Di teewint yebna umezyan

Ma seiy ugadey imeassan

Ma qqimey fad yenya-yi

Dayen, ad d-iban deg yisefra-agi wudem adeyyani. S ubdar n Rebbi d lmalayek, d wayen i swayes ttammen medden deg tmetti taqbaylit tamensayt. Ayen ara d-ibanen seg usefru-agi: ⁽²⁾

Akent-ttrek a lmalayek

Awimt-iyi-d taciṭa

Ansi ara tt-id-nawimt

Awimt-iyi-tt-id si mekka

I memmi ezizen

Ad yeggan ad yesmed tanafa

Wigi ihi, d kra n yimediyaten i d-yiwin isental i yef tebna tmedyazt-agi taqbaylit tamensayt.

❖ Acteddu:

Deg tegnit-agi n ucteddu, tayemmat tettneggiz mmi-s, meḥsub tettdeggir-it d asawen, yer yigenni. Ger tama n yisem-agi, ad naf ismawen nniden i yettilin deg temnaḍin n Leqbayel am: Ucteddu, asjelleb, asneggez, ttuhya...Llufan mi ara d-yekker seg yiḍes, tayemmat ad teṭṭef gar yifassen-is, syen ad tebdu deg ucteddu-ines. Iswi n wannect-a d asaki-is, ad yegmu s tfekka akked lqedd yennekmalen, ad yetṭurec, ad yehrec. D tagnit n lferḥ i d-yetlalen gar tyemmat d mmi-s. Şşenf-agi yemgarad yef uzuzen, ama seg tama n twuriwin, ney seg tama n yisental. Ma nuḡal yer yisental, i yef yebna ucteddu, ad d-nebder: Lferḥ n tyemmat s tlalit n uqcic, asirem-

⁽¹⁾ Voir A. 1, p. 608.

⁽²⁾ Voir A. 1, p. 609.

ines s tudert yelhan i mmi-s, d ubɛad n lmaɣayeb fell-as. am wakken ara d-iban deg usefru-agi:⁽¹⁾

Ha-t-ayen a yasalas

A Rebbi ḥareb fell-as

Teḡḡeḍ mmi i yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

Tayemmat tettcebbih mmi-s ɣer waṭas n temsal i d-yufraren deg ddunit, am wayyur, itran, itij...Am wakken ara d-iban deg usefru-agi:⁽²⁾

Ssuha ssuha

Ssuha awaḍilan

Tawarect n yidrimen

Lfeṭṭa tifenziman

Yell-i deg-s i tecba

Ḥrez-itt a wi tt-id-yefkan

Seg tama nniḍen, ad naf isental nniḍen i d-yettuyalen s waṭas deg yisefra-agi. Anda tayemmat tessaram i mmi-s, ad yili d argaz, d mmi-s n lašel. Mebla ma nettu udem adeyyani, anda tayemmat tessawal i Rebbi akked lmalayek, ad tt-ɛiwnen deg urebbi n mmi-s, deg uḥraeb fell-as. Am wakken ttemgaraden yisental deg ucteddu, ilmend n ugrud. Imi ma yella d taqcict i d-tesɛa, tettawi-d ɣef yisental nniḍen.

❖ Acewwiq:

Acewwiq, d yiwen n šṣenf nniḍen n tmedyazt, i yemgaraden ɣef leṣnaf i d-nebder yakan. Acewwiq, d ccnawi i d-ttawin medden lawan n uxeddim. Ttemgaraden yisental-is, am wakken i ttemgaradent teginatin n tmenna-is. Acewwiq-agi ttawin-t-id yirgazen, am wakken i t-id-ttawint tlawin. Tameṭṭut tettawi-d acewwiq d amwanes, mi ara texdem lecɣal n uxxam, am uzeṭṭa, asendu. Am wakken i t-id-ttawint tlawin d agraw, mi ara xedment lecɣal yehwaḡen tiwizi, am ulqaḍ n uzemmur. Isental i ɣef bnan yicewwiqen-is, mgaraden seg teginat ɣer tayeḍ.

⁽¹⁾ Voir B. 15, p. 611.

⁽²⁾ Voir B. 13, p. 611.

Ma yella d acewwiq i d-ttawin yirgazen, yettemgarad yef tlawin. Imi irgazen ttawin-d acewwiq mi ara xedmen lecyal n tfellaht; am takerza, tamegra, aserwet...Deg yisefra-nsen, ttawin-d yef tdukli, yef lettkal-nsen yef uxellaq.

❖ Tamedyazt n lfuruh:

Deg tmeyriwin, ama d zzwağ, ney d lextana ney d ayen nniđen. Irgazen d tlawin ttawin-d tamedyazt yerzan kan tignatin-agi. Ama d urar ama d tibuyarin, yal tamedyazt tettemgarad yef tayed ilmend n tegnit i deg tt-id-wwin, ney isental i yef tebna. Urar, ttawin-t-id yirgazen akked tidma, acu kan tagnit n tidma temgarad yef tegnit n yirgazen. Nitenti, ttawint-d urar, deg: wussan n leftil, lhenni, asensi, ibuqalen ney tigmin.

Urar i d-ttawint tlawin, am wakken i d-nura yakan, yettili-s deg tmeyra, ibeddu seg wussan n leftil alamma d ibuqalen. Yal tagnit ttawint-d tlawin ccnawi-agi n wurar, yeččur d isental. Tugget deg-sen qqnen yer tegnit n lferh, d wayen ssaramen i yislan n wayen ilhan deg yimal-nsen. Ttawint-d dayen tidma yef tayri, ama d tuşşirt ney tufđilht deg wurar-nsent. Am wakken ara naf isental nniđen, i d-yettawin yef lehzen n tmeţţut d wayen i tt-iqerhen, abeēda tamsalt-agi n zzwağ. Imi deg timetti taqbaylit tamensayt, tugget n yimawlan ttakken yessi-tsen mebla lebyi-nsent.

Urar, d tagnit i deg ttekksen meqqen lxiq yef wulawen-nsen, yeslalay-d lferh deg tnefsit-nsen. Deg-s i itettu umdan aybel yesēa. Seg tama nniđen, d tagnit n unejmuē n medden d twaculin.

Ma yella d tibuyarin, d ccnawi i d-ttawin tlawin deg tegnatin n lfuruh, s tayect kan, mebla asexdem n tawilat nniđen. Ttawint-tt-id tlawin meqqren, i as-yessnen. Tibuyarin, ttilint-d deg wussan n leftil akked lhenni. Isental n tibuyarin ula d nitni, qqnen yer tegnatin n lferh. Asentel i d-yufraren, d acekker n yislan akked yimawlan-nsen, rnu yer-s asfillet yer wayen yelhan deg tudert-nsen. isental-is, qqnen yer leewayed akked tnaşlit i d-ğğan yimenza. Ger yisenta-agi, nefren-d yiwen: ⁽¹⁾

Besmelleh ad nebdu

ad nebdu yef lxir

Kemmini a tislit

am leeyun n tţir

⁽¹⁾ Voir C. 3, p. 612.

Besmelleh ad nebdu
 ad nebdu yef yemma-s
 Keččini ay isli
 a mmi-s uýilas

❖ Tamedyazt n umɛezber:

Tamedyazt-agi ula d nettat, tettili-d deg tagnatin yemgaraden. Ttawin-tt-id deg tagnit n lferḥ, am uḥbas, deg wurar. Am wakken i tt-id-ttawin deg unnar n uxeddim s wudem n twizi. Rnu yer-s tamedyazt n umɛezber i yettilin gar yimediyazen. Isental yeqqnen yer tmedyazt-agi, ula d nitni ttemgaraden, ilmend n tagnit i deg t-id-wwin. Am wakken i d-yettban umɛezber-agi n uḥbas deg usefru-agi: ⁽¹⁾

At uxxam

Mreḥba mreḥba s læers n laya
 irgazen d dheb tilawin d lfeṭṭa
 Err-d lwaḡeb n umesla
 ney ad tensed deg berra

Iqeffafen

Ireḥbam lxir
 a lal n lhara
 Nufa-d iḍewlan
 serḥen am yira
 Ifulka n udrar
 inumen ššyada
 Tarrawt n leḡwad
 ur treddu ara

Rnu yer umɛezber-agi n uḥbas, amɛezber nniden i d-yettilin gar teslit d temyart-is, am wakken ara aḡ-d-iban seg usefru-agi:

Tislit

Nniy-am a yemma tamyart

⁽¹⁾ Voir D. 13, p. 620.

yefka-iyi-d mmi-m duru

Sliy ur tebyid ara

Ruh ad tcektid yer lbiru

Tamyart

Mmi aeziz n tasa

i d-rebbay s lmerta

Tusa-d tuewijt ifassen

terra-t d tayawsa deg yifassen

Ma tenna-as neggez yer lebher

ad as-yini aneam a lalla

❖ Tamedyazt n ddin:

Ddin d wayen deg-s d-yeddan, akked wayen i d-tettak tgemmi taqbaylit tamensayt, am leewayed d wansayen, ttunehsaben d aybalu i seg i d-yettagem umedyaz tikiwin-is. Tamedyazt-agi, tettwabda d leşnaf, ilmend n umgired n teginatin i deg i tt-id-ttawin, ad ten-naf mgaraden deg tulmisin akked yisental i yef bnan. Llan yisefra i d-yettawin yef udekker, yef tqessiḍin n ddin: am sidna Yusef, sidna Musa, sidna Brahim... Rnu yer-sen tiqsiḍin nniḍen, i d-yeddan deg udlis n Mouloud MAMMERI: Am teqsiḍ n ulyem, taqsiḍ n wuday yesteslem, taqsiḍ n lḥadqa lkaysa, akli alemmam, tayzalt. ⁽¹⁾ Am wakken ara naf amedyaz, yetteddem-d seg umezruy n tmurt-nney ayen i as-d-tettak twennaḍt-is n yismawen yettwassnen, abeḍda lecyax, lawliyya d şşalḥin. Llan dayen yisefra i d-yettawin yef lemdeḥ n lanbiyya d şşḥaba, yef lecyax d lawliyya. Am wakken ara naf tamedyazt nniḍen i ixulfen leşnaf-agi ieddadan, abeḍda seg tama n twuriwin d tulmisin, i yellan d tamedyazt taşufit.

Seg leşnaf-agi n tmedyazt i d-nebder, ad d-nefk yiwen n usefru i d-yettawin yef udekker: ⁽²⁾

Aḥal i refdey sersey

aḥal i k-εuzzey a leemer-iw

Yiwi-yi lhawa ruḥey

d cciṭan yezha ul-iw

Tura d abrid ad ruḥey

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, 23-24.

⁽²⁾ Voir H. 3, p. 654.

ad yeddu yid-i lfeel-iw
 Ttxil-k a Rebbi ad k-ḍelbey
 ssixfef cchada yef yiles-iw
 A yemma lehlak helkey
 ur as-ufiy ddwawi
 Steqsay ttebba akk ssney
 tidet yiwen ur tt-id-yenni
 Tiyata uyey d leali-tt
 ajebbar-iw d Rebbi
 Bqa ɛla xir a lḡiran-iw
 ad ruḥey ad ken-ḡḡey ala ass-a
 Ad ruḥey ad ḡḡey axxam-iw
 bniy ur t-zdiyey ara
 Ad ruḥey ad ḡḡey arraw-iw
 ad yekfu yisem n yemma

Tamedyazt-agi tadeyyanit, s leṣnaf-ines yemgaraden, tebna yef kra n tulmisin it t-yeḡḡan ad temgired yef leṣnaf nniḍen n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ger tulmisin-agi, ad d-nebder: awalen ijenṭaḍen i d-yettuyalen s waṭas deg yisefra-agi, imi d tamedyazt i d-yekkan seg ddin, i yellan s tutlayt n taɛrabt. Isefra i d-yewwin yef teqsiḍin n ddin, yezzifit, ayen i t-yeḡḡan yewɛer i uzexzen deg wallay n umdan, mačči am yisefra nniḍen wezzilen.

❖ Tamedyazt n tegrawliwin:

Timetti taqbaylit tamensayt, tesɛa nṉam akked yilugan i yef tetteḍdu. Tamedyazt-is tewwi-d akk yef temsal i iḍerrun deg-s. Ger tedianin-agi i yettilin deg tmetti tamensayt, d tamsalt n umennuy akked tṛaḍat i d-yettilin gar teqbilin d leɛruc. Tamedyazt taqbaylit, tella-d d aybalu n wayagi, anda amedyaz yewwi-d asefru yef yal amennuy, ney yal ajajih i d-yellan. Am wakken i d-nura yakan, sebbat i d-yettilin deffir n tṛaḍat-agi uggtent, gar-asent: Tamsalt n nnif, ttar, akal, tilisa...Gef wayen akk i yef yetturebba ugduḍ, n wazalen akked tnaṣlit i as-d-ḡḡan yimezwura-nsen. Isental i d-yettilin deg yisefra-agi uggten, yal amedyaz yef wacu i d-yettawi. Yella umedyaz i d-yettcehhiren isem n taddart-is, yessallay di ccan n yimnayan ur nettuyal yer deffir. Am wakken i d-llan yisental i deg amedyaz, yekkat-d s leqseḥ deg taddart i

iregglen i umennuy, yesseknay deg wazal-is ger tiyaḍ. Deg umedyā-agi, ad ay-d-iban umedyaz Muḥammed Sa'ïd n At Lḥağ, anda i d-yewwet s leqseḥ deg At Rbaḥ: ⁽¹⁾

Nekk qesdey s ibellḥekkac

At Rbaḥ taddart-nsen

Ufiy ḍarḥen-d am tefrac

gan-ak amzun d ay ḥussen

D imulaben ger leḥnac

ur seïn lhib ur teqsen

Deg yisefra nniḍen, yettban-d belli i d amedyaz i inecden taqbilt-is ad tekcem deg umennuy, am wakken i d-nura yakan.

Tamsalt nniḍen i yellan s wazal-is, d tamsalt n unekcum arumi yer tmurt n Leqbayel, ney yer tmurt n Lezzayer s umata. Dagi, tudert tbeddel nezzeh yef medden, tamharsa tḥuz yal taḡult seg tmurt, ama d tasertit, d tadamsa, lebni d tudert n tmetti n yal ass. Ayagi akk ur t-tezgil ara tmedyazt n umedyaz aqbayli n tallit-nni. Tamuyli-is akked tikta-is, ur zmirent ad d-tawint yef wayen nniḍen, imi ayen iḥuzan tamurt, iḥuz akk medden. Tigrawliwin i d-yellan mgal aɛdaw-agi, yewwi-tent-id umedyaz deg yisefra-is. Rnu yer-s, ayen i d-ssegrant tegrawliwin-agi n leğruḥ, lḥif, ney lexšarat timeqqranin i d-yettlin, abeɛda deg terwiḥin. Tamedyazt-agi temgarad yef lešnaf nniḍen n tmedyazt i yef d-nura yakan. Tamedyazt i d-yettawin yef tegrawliwin mgal amnekcum arumi, tettfiḍi d lḡiḍ d wurfan, yef wayen akk i d-iḍerrun n txeššarin di cci akked lerwaḥ, abeɛda tamsalt n nnif d lḥerma yettugezren. ⁽²⁾

Seg tama nniḍen, ad naf isefra nniḍen, i d-yettawin yef tebyest n ugdud aqbayli, akked usirem i yesɛa umedyaz s uḥelli n tlelli. Am wakken daɣ, i nettaf isefra i d-yekkaten s leqseḥ deg uɛdaw-agi aberrani. Amedyaz aqbayli, yeḥša s wafud d leslaḥ i yesɛa uɛdaw, mačči am tmurt-is. Yekkat deg yisefra-is ad d-yessebgen annect-a.

Rnu yer wayagi akk, tadyant n 1871. Anda, imedyazen akk wwin-d fell-as deg yisefra-nsen, s wawal uḥzin, d layas i ten-yulin. Wwin-d yef wayen i deg ddren, deffir lexšara-ayagi i d-yedran, ama n lḥif, laɣ, tigullelt...

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 170.

⁽²⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 64.

Ihi, s umata, newwi-d yef leşnaf-agi n tmedyazt taqbaylit tamensayt, akken ad ay-d-iban umgired-agi i yellan ger leşnaf-agi, ama seg tama n yisental, neɣ n tulmisin. Yal yiwen yesca ayanib i t-yerzan, yettemgarad seg şşenf yer wayeɖ, seg umedyaz yer wayeɖ.

Asnulfu n tmedyazt-agi tamensayt s timawit, yettili-d deg-s wazal n uyanib, s usexdem n kra yiferdisen n tenfalit n tutlayt, i yettuyalen yer yiwen n şşenf, neɣ yiwen n umedyaz. Seg wayagi i ay-d-yettban wassay i yettilin gar tmedyazt akked tiɣunba. Tawuri-is d asebgem n umgired i yettilin gar yimediyazen akked talliyin i deg d-tettunf tmedyazt. Imi yal amedyaz s tarrayt-is, akked uyanib-is amazlay i yessexdam.

Aṭas n tarrayin n tiɣunba i yellan i tezrawt n yidrisen n tmedyazt, neɣ idrisen n tsekla s wudem amatu. Maca nekni seg tama-nney, ad netbeɛ kan yiwet n tarrayt, anda ara d-nemmeslay yef uyanib n tmedyazt taqbaylit tamensayt, acku mačči i yiwet n tmedyazt iwumi ara nexdem tazrawt, maca i tmedyazt n yimediyazen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX. Gef waya, ad d-nemmeslay s wudem amatu, acku mačči d yiwen n umedyaz i yellan.

Nekni, ad d-nemmeslay yef tmedyazt n leqrun-agi, amek tga neɣ amek tebna, d wassay i tesca yer twennaɖt i deg i d-tennulfa, mačči yef uyanib n yal amedyaz. Imi iman* n yiwen n umedyaz, yemmal-d iman n ugraw neɣ n medden akk. Gef waya, ad yili yiwen n ubettay* amezdi, i thurawin n yiwet n tallit neɣ n yiwet n tmurt.

Tamedyazt d arat* n tugna n umedyaz, i yettemgaraden seg yiwen yer wayeɖ. Gef wayagi, i ilaq ad nissin ayanib n tmedyazt-agi, akken ad nissin arat n yal yiwen deg-sen.

Am wakken i d-nura yakan, tamnaɖt n Leqbayel telha-d s timawit. Teqqim d leqrun yef yiwen n nṣam akked uskir n tudert, i yebnan yef leewayeɖ d wansayen i d-ğğan yimezwura akked wazalen n tmetti. Gef waya medden qqimen ddren s wayagi, ssehbibiren yef wazalen akked llsas iyef tebna tmeddurt-nsen. Amedyaz ula d netta d yiwen seg wigi, i yeddren deg yiwen n tṣayert* n tudert, ur yelli d ilelli iman-is, yeqqen nezzeh yer twennaɖt i deg yedder. Imi assay i yellan gar-asen, yeyleb akk assayen nniḍen i izmer ad ten-yesɛu. Tudert yur-s, tella-d kan deg tmetti-is, s wazalen-is akked leewayeɖ-ines, almi ula d tamedyazt-is teqqen yer waya. Ma yella nuɣal yer tmedyazt n tallit-agi, ad ay-d-iban wassay-a s wudem ubriz, Isefra-agi mmalen-d udem n tudert n tmetti taqbaylit akked nṣam i yef tetteddu.

Tamedyazt n umedyaz, tebna yef yimeslayen i d-teslal tmeddurt n yal ass. Yal yiwen yezmer ad ten-yefhem, amedyaz ur yettnadi ara s nnig n wayen yessen, acku adeg i deg yella

ur t-iɛawen ara. Timusniwin-is ur zmirent ara ad nnernint, ma yella ayen akk i as-d-yezzin ur yennerni ara. Ayen walant wallen-is, yessegzay-it-id akken yefhem kan wallay-is, ur yettnadi ara ad yeffey akkin i zzrubat.

Ma yella nuyal yer tudert, amek tebna deg leqrun yezrin, ama di lqern wis XVIII, ney di lqern wis XIX. Ad naf medden, d yiwen n uskir n tudert akk i sean; qqnen akk yer tensayit akked tjaddit, bnan tudert-nsen yef nnif, yef uxeddim n tmura, yef uqader, yef umennuy... Ayagi i iceččayen tamedyazt n tallit-agi, yef temsal-agi i d-ttawin yisefra-nsen, acku tamedyazt d yelli-s n tmetti i deg i d-tlul. Temmal-d ayen iderrun d wayen akk icudden yer tudert n umdan. Ayagi day, i d-isiliyen timusniwin-is akked tutlayt-ines.

Ineɣruyen i d-yellan deg leqrun-agi, ur gğin ara tagnit ula i umedyaz ad yeffey deg uskir n tudert i deg yedder, ney i zzerb-nni i d-yezzin i wallay-is. Ulaç abrid ara t-yeğğen ad yessebɛed tugna-is, yer wayen ara yilin ahat akkin i zzrubat-agi, ney ayen ara yilin yer sdat. Imi ayen akk iderrun tama-is, ijbed akk lwelha-is akked tiktiwin-is, anda yessefray fell-asen. Ulaç acu ara izedyɛn aqerru-is, nnig timsal-agi i iteddun deg tmetti. Ayen yellan ijbed lwelha-is, yettawi-d fell-as isefra-is, yef wayagi ara t-naf yettenneɣ kan deg yiwen n wadeg, d yiwen n wakud, i t-ihebsen dixel-nsen.

Annect-a, i yeğğan ayanib n tmedyazt-nsen d yiwen. Icrek-iten yiwen n waɗu n tudert, ffehemmen timsal iman-nsen, ulaç tarrayt nniɛen ara ten-iɛiwnen deg usefhem n temsal, haça ayen sean n tmusniwin deg wallayen-nsen, d wayen i asen-d-yekkan seg tudert d twennaɣt-nsen. Ur ssawɛen ara ad sxedmen iferdisen nniɛen, i d-yekkan nnig tmusni-nsen, s usemres n leşnaf nniɛen n uyanib deg tmedyazt-nsen. Imi deg tallit-nni, ur ssawɛen ara yer waya, acku aswir deg tudert-nni ur yennerni ara, ayagi yettuɣal yer yiferdisen i d-nebder deg tazwara.

Tamedyazt-nsen ur teksib ara adeg aɛlayen deg tallit-agi nney. Ayagi dya, ur yebyi ara ad d-yini belli, amedyaz aqbayli amensay ur yessawɛɛ ara ad d-yessnulfu tamedyazt yennekmalen, maca netta deg tallit-is yessexdem kan ayen iwumi yezmer n tmusniwin akked tugniwin i as-d-yusan seg tudert n tallit-is.

Seg wayen yellan n yiɣrisen n tmedyazt akked tulmisin n yimedyazen iqbayliyen, ama d irgazen, ama d tilawin. Ad neɛreɣ ad d-nefk, s wudem amatu, d acu-tent tulmisin n uyanib, i yef tebna tmedyazt-agi taqbaylit tamensayt.

1. Taḥerfit akked tefrarit*:

Am wakken i d-nura yakan, tamedyazt-agi tamensayt tekka-d seg yimi akked wallay n umedyaz i yesεan zzrub, win ittezzin kan deg temnaḍt i deg d-yekker. Γef wayagi tulmist tamenzut i d-yettbanen deg tmedyazt-agi; d taḥerfit akked tefrarit. Anda isefra, wwin-d yef temsal tiḥeqqaniyin, yef tidet, yef tmeddurt akked tudert s wudem amatu. Tutlayt-is, d tushilt d tusridt, tkeččem srid s allay n yimsefliden-is, ssexzanen-tt deg ccawat-nsen, lǧil yettak-itt i lǧil.

Am yimedyažen nniden yellan deg umaḍal, amedyaz aqbayli ula d netta d mmi-s n temnaḍt i deg d-ilul. Ayen i yef ibennu isefra-is d ayen i as-d-yekkan seg tudert n yal ass, ayen akk ttwalint wallen-is, d wayen akk i yetthulfu, ney ayen tettidir tmetti taqbaylit s umata. Amedyaz yerša kan yef temsal-agi, ur yettnadi ara ad d-yessugen ney ad d-yessnulfu ayen ur yessin ara deg tudert-is, acku yesεa assay iǧehden yer tmetti-is, yer medden, ur yezmir ara ad yeffey i wayagi. Γef wayagi ad naf tamedyazt taqbaylit s umata, tesεa udem-agi amagnu, ur d-tewwi yef temsalt ur ssinen medden, ney ahat ad tili d taberranit yef wayen ttidiren, d wayen swayes ttammen. Ineḍruyen, d nitni i d iferdisen ilsasiyen deg usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Zik, amdan yessefray yef wayen yettidir deg tmetti-is, akal d tnašlit akked nnif, d nitni i llsas imenza n tmeddurt. Xas yessefray s wudem icebḥen, maca ulac deg-s amaynut ney asexdem n tugniwin tiberraniyin, i d-yettlalen seg usugen n wallay, ney asugen i yetteffyen ula i zzubat n tilawt. Imi amedyaz yeqqen kan yer tugniwin i yettilin deg tudert akked ugama, ayen akk yellan deg-s yezmer ad t-yessexdem s wudmawen yemgaraden deg yisefra-is, abeεda deg uqlam ney deg userwes anda i ttlin yiferdisen-agi s waṭas.

Amedyaz, yessefray deg yiwen n wadeg akked wakud yedduklen d yimsefliden. isefra tteffyen-d srid seg yimi, ttlin-d s wawalen iziḍanen, icebḥen, ssawaḍen tugna n wayen i yef d-yettmeslay s tidet. Medden akk s yiwen n uswir sεan, ama meqquer ama mezzi, ttawḍen-asen yisefra-agi acku llan-d s yiwet n tutlayt fehmen. Ur ttafen ara ugur ney aεewwiq deg wawalen, ney deg lemeani acku d tameslayt n yal ass i ssexdamen yimedyažen-agi, ulac deg-s udem afelsafi ney unuy akked temsullest i iweeren i lefhem ney aseǧzi.

Amedyaz ur yelmid ara deg yiḥerbazen, ur yesεi aswir ačlayan deg tmussni. Ur yezmir ara ad yessexdem ayen ur yessin, ney ayen ur nelli deg tgemmi-is akked tnašlit-is. Ma yella nwala tamedyazt-agi n lqern wis XVIII ney wis XIX akken yebyu yili ššenf-is akked usentel i yef d-tettawi, ad tt-naf tebna yef tmeslayt n yal ass akked sshala. Ad naf aserwes i yettilin s wudem

ubriz deg yisefra-agi, ssaxdamen-t akk yimediyazen ama d irgazen ama d tilawin abeɛda mi ara d-awin yef turrugza, tahuski ney ṭ̣bica, d wayen nniɛden n temsal yellan deg timetti.

Tamediyazt taqbaylit tamensayt tewwi-d yef tmetti si tmetti, d nettat i d aɣerbaz n yimediyazen, ulac aɣerbaz nniɛden uɣur ruħen, ħala ayen ddren d wayen sɛeddan, ama d lferħ, ama d lqerħ i yellan d timsirin n tudert-nsen. Seg tudert n yal ass, d wayen i t-id-yettqabalen deg-s, i d-yekseb tirit-is. Annect-agi ur yeğği ara amedyaz, ad yeffey seg tɣayert-agi. Tamediyazt-is tella-d, d tamrayt i deg i d-tettban tudert, abeɛda s usemres n yiferdisen n ugama d twennaɗt deg yisefra-is. Deg umedyaz ad d-nawi asefru n Yusef Uqasi anda d-yenna deg wawal-is: ⁽¹⁾

D nekk i iħurben yef nnif

tekksey ayilif

zgiy tama n yimeyban

Ssney d acu ay d urrif

sɛedday lhif

steqsit widak yecfan

Γef wasmi d-yenɣel wasif

yerɣa-d ugris asqif

yufa-d Yusef d llufan

Deg usemres-agi n yiferdisen n ugama, yella-d dayen uħader fell-as akked uħader yef yiɣersiwen yettilin deg-s. Ccix Muħend U Lħusin deg yiwen n usefru-is anda i yettmeslay i yiwen n urgaz i ittekksen aɗil ur yebyi ara ad t-yečč ufrux, yenɛeq yenna-as: ⁽²⁾

Σuhdey Rebbi

a win ur neğği

tirect i uziwci

ney i uzirdi

yelha-d kan d wučči

a ddunit-is akk d ayiɗi

⁽¹⁾ GHOBRIINI Mohamed. op. cit. p. 42.

⁽²⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 111.

ur t-yeččur d irebbi

Ad d-nemmeslay day yef umedyaz ameqqran n tmetti taqbaylit n lqern wis XIX; Si Muḥend U Mḥend, imi ulac amedyaz i d-yewwin yef tidet tedder tmetti ney tamurt ddaw temharsa tafransist, akken i yexdem umedyaz-agi. Yella-d d tamrayt isehḥan i deg d-yettban ubeddel d lhif akked lmerta i yexdem urumi deg yimezday n tmurt. Tamedyazt-is tusa-d s wawal usrid, ifehhem-itt wallay n umdan ama yeyra ney ala. Si Muḥend yedder deg tallit n lqern-nni, imi ula d netta tegla-as-d ḥala s yiḡeban, tetti ddunit-is, netta i yellan yedder di lehna d twacult-is, maca tallit i deg d-tella temharsa, ur iwala ass amellal. Gef waya, ad t-naf deg yiḡrisen n tmedyazt-is yekkat-d deg lqern-agi i yesberken ussan-is, ayagi yiwi-d fell-as umedyaz awal mi d-yenna: ⁽¹⁾

Lqern-agi d nnaqes

iḡḡa-ay nerxeṣ

kul ass la zḡaḡent fell-ay

Zik asmi lliy d lfares

s cci netwennas

aṭas di medden i šhefḡey

Tura mi tagnit teekes

zher-iw yetṭes

Imeḥna iqder ad tt-kemley

Deg usefru-agi, ad d-iban umeslay n Si Muḥend U Mḥend yef lqern i deg tbeddel tudert-is s wawal usrid, amedyaz i yellan yettidir di lehna, tuḡal-as d yir targit, imi kullec ibeddel fell-as «zik asmi lliy d lfares», yella d amerkanti ur t-ixuṣ wara, maca tawenza-s textar-as abrid nniḡen, «zher-iw yetṭes, imeḥna iqder ad tt-kemley» deg yifyar-agi ad nwali leḡzen n umedyaz imi yufa-d iman-is di lhif, ur yezmir ad ibeddel waya, yura-as ad yidir di tigullelt d imeḥna.

Tamedyazt xas tettemgirid seg umedyaz yef wayeḡ maca seg wudem nniḡen, ad tt-nwali tennekmal, acku yal yiwet tettawi-d yef tudert d tmetti taqbaylit tamensayt amek tetteddu. Ma nuḡal yef yal ššenf n uḡris n tmedyazt, ad t-naf yesca isental akked tarrayt i šef yebna. Yal

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 128.

şşenf yemgarad yef wayed, macaw win-d akk, yiwet n tutlayt tudyizt n yimediyazen n leqrun i ieddand, i d-yettawin yef tmetti, yef tmurt, ney yef tmeddurt n ugdud aqbayli s umata.

Ama d azuzen, ney d acteddu, ama d tamediyazt n tayri, ney d tamediyazt n lfuruḥ, ama d tamediyazt i d-yewwin yef tegrawliwin, ney yef yisental nniḍen. Tamediyazt-agi akk, tefka-d tugna yef tudert, d yiḥulfan akked wazalen i yef tbedd tmetti, d laewayed. Tettruḥu-d s timawit, imi yeqqar-itt-id, tamezzuyt tesmeḥsis-as, tutlayt-is temmal-d aswir sean medden, tella-d d taqbaylit n yal ass, i fehmen akk medden. Xas ulamma, yessemras tikwal umedyaz kra n wawalen ijenṭaden, i d-yekkan seg tutlayt n taṣrabt. Imi deg tallit-nni, d zzawiyat akked temḥemrin kan i yellan, nudant tamnaḍt n Leqbayel s tewseḥ, deg-sent i lemnden medden awal n Rebbi, seg wayagi i llan kra n yimediyazen it t-yessemrasen deg yisefra-is, abeḍda Si Muḥend U Muḥend.

2. Tignatin n uyanib:

Seg tama n uxeddin-agi nney, ad nerr lwelha-nney yer tignatin n uyanib i d-yettuyalen s waṭas deg tmediyazt taqbaylit tamensayt. Imi tamediyazt-agi ur tesḥi ara anerni meqqren, ama seg tama n yisental, ama seg tama n tignatin-agi n uyanib, acku am wakken neṣra, d tamediyazt n tmetti, d tuqmiḍt kan deg wadeg akked wakud i deg tella. Gef waya amedyaz ur iḍal ara akkin i zrubat n tmetti akked twennaḍt i deg i d-yekker, akken ad yessexdem deg-s ayen ur nelli deg tgemmi-nnen ney deg tudert-nnen n yal ass. Seg tignatin n uyanib i d-yettuyalen s waṭas deg tmediyazt-agi i d-wwin yimediyazen-agi imensayen, ad naf:

2.1. Tignatin n terwest*:

a. Aserwes :

Amediyaz aqbayli d win yessexdamen aserwes s waṭas deg yisefra-is, yis-s i yettmuddu cbaḥa i tmediyazt-is. Aserwes-agi yessexdam yewwit-id seg ugama, seg wayen yellan deg tudert-is n yal ass. S usexdem n tṣawsiwin, ney ismawen n yiṣersiwen, ney n yiferdisen i as-d-ittekknen seg umaḍal, am wayen yellan deg yigenni (Ayyur, tiziri, itran...) d wayen akk i as-d-yekkan seg twennaḍt. Yessekcām-iten deg yisefra, yettak-asen tudert akked twuri deg tudert.

Ama deg uyanib yessexdam urgaz, ama deg uyanib i tessexdam tmeṭṭut deg yisefra-nnen, akked leṣnaf n tmediyazt s yisental-is yemgaraden, aserwes yettili-d s waṭas deg yifyar n tmediyazt-nnen. Imi amdan amensay, yeqqen nezzeh yer tmetti-is akked tmurt-is, yesḥa assay akked ugama, deg wakal, d yiṣersiwen, akked yiferdisen nniḍen. Yis-sen i yessefham tudert-is,

ma yella yebya ad d-yemmesli yef kra s wudem nniḍen, ad yessexdem yiwen seg yiferdisen i yessen ney i yettwali, acku yal yiwen s twuri-is, yal yiwen yemmal-d lmeḥna i t-yeḥnan. Seg wakka, aserwes i yessexdam umedyaz ur yeffiy ara i leṣnaf-agi, d ayen kan i yellan anda yettidir, dayen kan yellan deg tallit-is. Ayen nniḍen ur yelli yur-s, acku ur t-yettwali ara, ney ur yesci ara fell-as tikiwin. Gef waya timsal-agi i d-yettuyalen s waṭas yur yimediyazen n talliyin-agi yezrin, anda ara ten-naf, mi byan ad d-mmeslayen ney ad d-gelmen turrugza ney lewɛara, ttarran srid yer usexdem n yiḡersiwen i d-yellalen lewɛara am yizem, iḡilas ...Dayen ma yella byan ad d-wwten deg yiwen sserwasen-t yer yiḡersiwen nniḍen ur nesci azal ney amkan deg teẓgi, win yellan d amaggaḍ . Ayagi ad t-naf ula deg uḡlam n umedyaz i tmeṭṭut, anda ttadren-tt-id yimediyazen s tugniwin yemgaraden deg yisefra-nsen, abeɛda mi ara d-awin yef tayri, imi ur yezmir ara ad d-yebder isem-is deg yisefra-is. Gef waya, ad naf amedyaz yesserwas tameṭṭut yer yiḡersiwen nniḍen, ama iḡersiwen yesḥan tebyest akked wazal am: tsedda, tasekkurt akked tzerzert deg thuski-is, tanina akked tetbirt mi d-yeglem amsunti-nsent*. Lqedd yesserwas-it yer lqedd n uyanim ney n usalas...D wayen nniḍen n temsal, i as-d-ittekken seg tudert akked twennaḍt-is. Aserwes-agi i d-yettlin deg yisefra, ttlin-d s tallalt n tesyunin n userwes. Ger tesyunin i sseqdacen yimediyazen s waṭas, ad naf: Am, amzun, am wakken, amzun akken, bḡal...

Ad d-neddem deg umedya, asefru n Si Lbacir Amellaḡ anda i d-yewwi yef tmeṭṭut, yenna-d deg wawal-is: ⁽¹⁾

Hkiy i m tiṭ zerqaqen
 leɣyun d irqaqen
 tawejhit n lwerd ma yefteḡ
 M tiṭ teekf am nnun
 ticraḍ s lqanun
 ma tejba-d d itri n ssbeḡ

Deg umedya-agi n Si Muḡend U Mḡend, ad aḡ-d-iban userwes n liḡala i deg yella yer liḡala n Sidna Yub, anda i as-yenna:

Ha-tt-aya ṣṣura-w tdub
 cbiḡ Sidna Yub
 tteṣfan yelbey amesmar

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 324.

Maca deg usefru-agi ur yesseqdec ara yiwet seg tesyunin n userwes, yessemres amyang (cbiy) i d-yemmalen aserwes.

Am wakken ara ay-d-iban userwes deg usefru n Ccix Muḥend U Lḥusin, anda i as-yenna: ⁽¹⁾

Deɛwessu n tuddar tewɛer

tfellu amzun d tirsasɛin

Deg usefru-is nniɛen, yiwi-d day deg wawal-is yef tudert amek tella, anda i as-yenna: ⁽²⁾

Tudert n yidurar tewɛer

akken tgaɗ leqrar

s ubelluɗ ney s ugercal

Nezga deg llufar

nerwa iyurar

am wid isenden s uffal

Muḥend Saɛid Amlikec, ula d netta yessexdem aserwes deg yisefra-is, ad d-nekkes amedya-agi: ⁽³⁾

Aql-iyi deg lebḥer n Swis

iṭij amzun d asafu

aman amzun d ilili

Seg yimediyaten-agi i d-nefka, yettban-d s wudem ubriz usexdem n umedyaz i userwes deg yisefra-is. Yal ššenf n tmedyazt, ad naf deg-s tagnit-agi n uyanib i d-yettuyalen seg umedyaz yer wayeɗ, ama d tamedyazt n wafrayen, ama d tamedyazt tadeyyanit, ama d tamedyazt n lfuruḥ. Tameṭṭut ula d nettat, seg tama-is tessexdam aserwes s wudem ubriz deg yisefra-is, deg yal ššenf n tmedyazt ara d-tawi, tessemras deg-s aserwes. Deg umedya, ad d-nebder yiwen n usefru n tayri, ideg tessexdem aserwes: ⁽⁴⁾

Ay aqcic a gma aqcic

Taqemmuct am lhenni

Ay ketbey deg tebratin

⁽¹⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 54.

⁽²⁾ Idem, p. 47.

⁽³⁾ AREZKI Djamal, BELLIL Yahia. op. cit. p. 73.

⁽⁴⁾ YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, p. 162.

Kul ṭtir cuddey-as lemri

Lyiba tyabeḍ tikkelt-a

Ma mliy-tt i udrar yeyli

Am wakken ara aḡ-d-iban userwes, deg ššinf nniḍen n tmedyazt i d-tewwi tmeṭṭut, anda i d-tenna deg usefru-is: ⁽¹⁾

Ahlili ziy ad mmtey

Di tesga ssardey am usaru

Yekker lehwal deg taddart

Win i yef ezizey yettru

Ihi, s umata idrisen-agi n tmedyazt yemgaraden ilmend n lešnaf d yisental i yef d-wwin, yettili-d deg-sen userwes. D yiwet n tegnit n uyanib i d-yufraren, i ssexdamen tugget n yimedyažen deg tallit-nen yezrin deg tmedyazt-nen.

b. Tumnayt:

Tumnayt d tagnit nniḍen n uyanib, i d-yettlin s waṭas ula d nettat deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Amedyaz yettak-d tarwest* i yezdin sin yiferdisen yemgaraden i yesəan tulmisin i ten-icerken, mebla ma yessexdem allal n userwes. Tarwest-agi tekka-d ula d nettat seg tektiwin, ney seg yiferdisen i d-yekkan seg ugama akked tudert.

Dagi imedyažen ssemrasen nezzeh ayen ienan iyersiwen deg tebyest, am wakken ara d-iban deg usefru-agi n Yusef Uqasi:

D nekk i Yusef amusnaw

d nekk i d azwaw

deg Wat Jennad i d-frurxey

D nekk i yesbedden agraw

swayes nerza aɛdaw

deg umennuy werḡin ccḍey

At luḍa d yimesdurar

ssnen lqewwa-w

⁽¹⁾ DJELLAoui Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 99.

jerrben-iyi amek ttnayey

Izem ar deffir ur yettuyal

zeggirey leḥwal

ixšimen deg-i ttagaden

Am wakken ara aḡ-d-tban terwest-agi, deg umeslay n Si Mḥend yef Ccix Muḥend anda i as-yenna: ⁽¹⁾

A lbaz izedyēn leḥšin

ixuṣ-ik wis sin

daraḡa-k ḥed ur tt-yewwid

Dayen, ad aḡ-d-tban tumnayt deg yimeslayen-agi n Ccix Muḥend anda i as-yeqqar: ⁽²⁾

Izem seg tʒegwa yeffey

awtul yuḡal d aseggad

Deg yiwen n usefru nniḍen, i yellan d tamayt yef Ccix Muḥend U Lḥusin, ad d-tban deg-s tumnayt:

A Ccix Muḥend U Lḥusin

ay itbir yef ṣṣur

I ak-yefkan d at Rebbi

rnan-ak at Buteččur

Win yeswan deg urawen-ik

tamussni-s werḡin teqqur

Am wakken ara d-tban tumnayt day deg usefru-agi nniḍen, n Si Muḥend i d-yemmalen leḥzen akked lqerḥ i deg-s zedyen, anda i as-yeqqar:

Leeqel-iw la yettmermid

lḥes-is mebeid

ittru wul tejreḥ tasa

Deg usefru nniḍen day tettban-d tumnayt yef uḡaruq akked lḡerḥ izedyēn amedyaz-agi, anda i as-yeqqar:

⁽¹⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 168.

⁽²⁾ Idem, p. 156.

Ala ɛellam n lyuyub

i yeẓran leqlub

ičča-yi ujajih n nnar

Tumnayt, tettuyal-d aṭas deg yisefra n yimediyazen-agi imensayen, akken yebyu šṣenf n tmedyazt i d-wwin, ad tt-naf ssexdament. Ula d tameṭṭut, tessemras tagnit-agi n uyanib deg tmedyazt-is, s leṣnaf-is akked yisental-is yemgaraden; am: Tayri, lferḥ, lqerḥ...

Ger yisefra-agi i deg tetteqdec tmeṭṭut tumnayt, ad d-nefk amedya, anda i d-tewwi deg usefru n userqes, anda tettcekkir mmi-s, tettcebbi lhiba-is ẓer lhiba yesṣa yizem d uḡulas, ad d-yeḥḥef d argaz yifen irgazen.

Am wakken i d-yettban deg usefru-agi: ⁽¹⁾

A lferḥ-iw ass-a nuklal

Mmi d izem aheddal

Yettcali yettemhewwal

Lḥun fell-ak bu leḥḍal

A yaxelxal uḍbie n rryal

Rnu ẓer-s isefra nniḍen i d-tettawi ẓef yal asentel, anda i t-semmrar tumnayt. Ihi, tagnit-agi n uyanib, tettli-d deg waḥal n yisefra i d-wwin yimediyazen, d irgazen, neḡ d tilawin, temmal-d aswir n yimediyazen deg tallit-nni, yernu trennu deg ccbaḥa n usefru.

c. Tasmiddant*:

Deg yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, amedya iwakken ad yernu ccbaḥa i usefru-is yessexdam tugna-agi n uyanib. Yettak kra n wudmawen i yellan deg yimdanen, i kra n tyawsiwin, neḡ iyersiwen, akken ad as-yernu deg ccbaḥa n unamek. Yessexdam tikta, yeččuren d lemṣani ilqayanen. Deg yiwen n umedya, yettban-d yiwen n umedya i yettweššin ẓef zzwaḡ, anda ilaq ẓef yiwen ad yaḡ tameṭṭut i ittirebban, d yelli-s n twacult yelhan. Dagi, amedya, yeddem-d iḥricen-agi i yennan tameṭṭut, yerra-ten i tikti n lašel, ayagi ad aḡ-d-iban deg uferu-agi: ⁽²⁾

⁽¹⁾ DJELLAOUÏ Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, p. 30.

⁽²⁾ AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 97.

Win yuyen yay læali
 di lašel i yettili nnfee
 Ad yehlu wul d lmebli
 di ddunit ad imettee

Deg usefru-agi nniđen, ad ay-d-tban tugna-agi n uyanib i yesseqdec umedyaz, anda şşifa n umdan yerra-tt i uyersiw. Imi ayersiw ur yezmir ad izux s wayen yesæa, neɣ ad yels ddheb akked leħrir. D ayen i ixdem umdan i ixedæen tamurt-is, yedda d uɛdaw-is. Yenna-d deg wawal-is:

Awtul iserreğ axxam-is
 iæğğger s lqis
 s wuzzal i t-yedbeq merra
 Yetæğğeb deg yima-is
 yeffey-d yetthewwis
 d leħrir d ddheb i d-yelsa

Seg yimedyaten-agi i d-nefka, ad ay-d-iban şşenf-agi n uyanib deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Amedyaz yessawed, ad d-yewwi isefra-is s yiwet n tarrayt i icebħen, anda yessexdem tagnit n uyanib i d-yemmalen lemæani d uffiren.

d. Tininiđent*:

Tagnit-agi n uyanib, tetteawan amedyaz deg usenfali n yiđrisen n tmedyazt s usexdem ula n wayen yellan d amadwan. Anda i as-yettak tugna akked yinumak i yesæan udem akmam. Ayagi, irennu deg ccbahā n yisefra, anda i d-yettak tugna nniđen i wayen yellan kan d amadwan, ur yezmir umdan ad t-iwali, neɣ ad t-yetṭef seg ufus-is. Yettara-t s wudem nniđen, yettak-as tudert, yessenfalay-d yis-s isental d tiktiwin i t-yetteawanen akken ad yefk udem yelhan i tmedyazt-is.

Deg yiwen n usefru i d-yewwi umedyaz, Muħemmed Saæid n At Lħağ “tala n tazart”, i d-yewwin yef yiwet n temsalt tamadwant s wudem akmam. Anda i tt-yessemres amzun d tamsalt i yellan ger medden, ttwalint, zemren ad tt-ṭṭfen. Amedyaz mi d-yewwet deg yiwen n læerc, ur netbiæ ara abrid n tnaşlit. yenna-d deg wawal-is: ⁽¹⁾

⁽¹⁾ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 361.

Taqbaylit mi bđan leεrac

nitni ruħen ad ksen

Ur yehđir ħedd din ulac

ad asen-iħaz agla-nsen

D ayt lædɗa tegga ixtac

baxlaf lqeşba iqqerşen

Deg usefru nniđen n Yusef Uqasi, yessexdem tagnit-agi n uyanib. Anda i d-yemmeslay yef leenaya, yefka-as udmawen nniđen ikmamen, mi d-yenna deg wawal-is: ⁽¹⁾

Ddur-a nedda d tteğğar

irza-ay leenaya Ben Eli

Ma nesser-as nuggad lear

ma nerfed-it bezzaf umri

Leenaya d adrar n nnar

læez deg-s i yettili

Deg usefru-agi nniđen i d-tewwi tmedyazt, temmal-d aybel d lqerħ i tt-izedyen. Anda i d-tettawi yef yir zzwağ-is, d yir tudert i tedder.

Tamedyazt deg wawal-is, tessebzan-d leħzen i tt-izedeyen, tedder yir tudert. Tettmeslay ula i yiṭij, anda i as-tessuter ur d-yettcerriq ara, acku teħzer, ula d netta ad yeħzen fell-as. Tenna-d deg usefru-ines: ⁽²⁾

Jewjey jjwaj d amessas

d tteħbir kul ass

εamayen ma drus aya

Ddur-in yelbey-as yemma-s

yerħa-yi yiḍ d wass

tassa-w yer dixel ay tebla

ħzen ay iṭij wer cerreq

ay ul-iw felleq

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 78.

⁽²⁾ AMROUCHE Jean. op. cit. p. 140.

ma mmutey deg ddula-a

S umata, tagnit-agi n uyanib, tettli-d deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, abeɛda imi deg tallit-agi, amedyaz yeqqen nezzeh yer ugama akked twennaɗt i deg yedder. Ayen i d-yettawi n yisefra, isental-nsen kkan-as-d seg tudert akked uxemmem n yal ass. Yettawi-d yef kra n temsal timadwanin, yettak-asent rruḥ, yettaččar-iten d lemɛani, ayen i irennun deg ccbaḥa n yisefra-is.

2.2. Tignatin n usenfel*:

a. Tayḍisemt*:

D yiwet n tagnit i yessexdam umedyaz aqbayli, deg yisefra-is i yettemgaraden seg ššenf yer wayeɗ. Tettli-d deg ufyir, anda amedyaz yettbeddil isem s wayeɗ, acu kan ismawen-agi msuman deg unamek. Ismawen-agi, yal yiwen iman-is, yettli-d gar-asen wassay n umsami. S usexdem n ššenf-agi n tagnit n uyanib, amedyaz yezmer deg usefru-is ad ibeddel yiwen n wawal akmam, s wawal nniɗen amadwan. Am wakken yezmer ad yessexdem isem n uferdis n tfekka, deg wadeg n wafray, ney tikti i yeqqnen yur-s. Llan dayen lešnaf nniɗen, am usexdem n yisem i d-yemmalen anagbar, deg wadeg n yisem i d-yemmalen agbur.

Tayḍisemt, yessexdam-itt umedyaz deg yisefra-is, mi ara yebyu ur d-yeqqar ara taɣawsa s wawal usrid. Awal i yebya ad t-id-yini, yettbeddil-it s wawal nniɗen i d-yemmalen kan anamek-nni.

Deg usefru-agi, ad ay-d-iban yiwen n ššenf seg lešnaf-agi n teyḍisemt, anda amedyaz Si Muḥend U Mḥend, ibeddel wawal s wawal nniɗen, imi yella gr-asen wassay n umsami. Yenna-d deg wawal-is: ⁽¹⁾

Iggul wul-iw ur yentiq
 yer win ur neḥdiq
 nekk yur-i yif-it fiḥel
 ad ihedder ad ittixerriq
 s yiles ittfeqfiq
 deg ufus n sidi-s yewḥel

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 142.

Deg usefru nniḍen, i d-yewwi Si Muḥend U Mḥend. Amedyaz yessexdem tagnit-agi n uyanib, anda i ibeddel awal s wawal nniḍen i t-icuban deg lmeḥna. Anda i d-yenna:

At-a wal-iw di lḥelqa

D lmeḥna-w tezga

Kul yum d zzyada fell-as

Am win yellan deg uẓekka

Wi illan d aḥbib summḥey-as

Amedyaz dagi, yessexdem awal: “aẓekka”, deg wadeg n lmut.

b. Tadeḡta*:

D yiwen n ṣṣenf nniḍen seg tagnatin n uyanib, i yessexdam umedyaz aqbayli deg yisefra-is. Amedyaz yezmer ad tt-yessexdem deg tmedyazt-is, mi yebya ad d-yemmel yiwen n uferdis i d-yemmalen deg urnamek agraw-is. Yezmer dayen, ad tt-tas d yiwen n wawal amatu i d-yemmalen awal amazlay. Tagnit-agi tettɛawan amedyaz deg tuffra n wawalen ur nebyi ad ten-id-yini s wawal usrid. D awan unfil n teydisemt. Ṣṣenf-agi n uyanib ihi, yettili deg yisefra n tmedyazt taqbaylit. Deg usefru-agi, ad d-iban ṣṣenf-agi n tagnit n uyanib, anda tamedyazt tessexdem yiwen n yisem anagbar, deg wadeg n yisem i d-yemmalen agbur, tenna-d deg wawal-is: ⁽¹⁾

Ur as-ttsamaḥey i baba

iyi-fkan ur elimey

La qqaren lfatiḥa

deg umnar la ttḥessisey

Ggulley s lɛazzat n dadda

taxxamt-is ur tteṣmirey

Deg usefru-agi, tettban-d teḍyisemt, anda tamedyazt tessexdem kan yiwen n wawal i d-yemmalen anagbar, mi d-tenna : Taxxamt, i yellan d yiwen n uḥric seg uxxam.

Am wakken ara ay-d-tban tdeḡta deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend, anda yessexdam kra n wawalen i d-yemmalen s wudem amatu ayen i yebya ad t-idi-yini, mebla yenna-t-id s

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, p. 82.

usulleđ, anda ara yessexdem aṭas n wawalen. Gef waya, yessexdem kan awalen imatwanen, am wakken ara d-iban deg usefru-agi ines: ⁽¹⁾

Sebḥan-k a waḥed laḥed
 d lwaḡeb ad k-neḥmed
 tefkiđ-d lqeqdra neṣber-as
 Zik-nni d zzher iseggem-d
 lhay-d d ujewwed
 kul lḥerf s leibara-s
 Tura mi nettaxed
 leḥram nḡemmed
 ssney abrid xđiy-as

Amedyaz deg usefru-ines xas yessexdem awalen-agi: nettaxed, leḥram, abrid, ttakken-d akk anamek n wawalen nniđen i yellan deffir-nsen.

c. Tuzyanfalit*:

D yiwet n tegnit ger tagnatin-agi n uyanib, i yessemras umedyaz aqbayli deg yiđrisen n tmedyazt-is. Yessexdam-itt akken ad yeffer yis-s ayen yebya ad d-yini s wawal usrid, maca yemmal-it-id kan s wawal ney s tefyirt nniđen. Ayagi, d ayen ara d-ibanen deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend:

Đelbey di lwaldin ssmah
 aṭas i njah
 ad ildi Llah tiwwura
 D Rebbi i yezran leṣlah
 leic yef lerwah
 ur yerbiḥ ḥed tamara
 Deut ad d-hubben leryah
 ad nexdem afellah
 neɣya deg unadi n tmura

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefras de Si Mohand*, p. 122.

Deg ufyir aneggaru, mi d-yenna umedyaz : “neɣya deg unadi n tmura”, yebya ad d-yemmel anamek nniɛen i yellan d lɣerba. Amedyaz iwakken ur d-yeqqar ara ayagi, yewwi-d tanfalit nniɛen i yessexdem deg umkan-is.

Ger tama n tuffra-agi n lemɛani, s usexdem n tagnit-agi n uyanib, imi amedyaz ur d-yeqqar ara ayen yebya s wawal usrid. Yessexdam-itt dayen akken ad twilem anya n yisefra-is, akked tmeyrut. Seg waya, ad naf šsenf-agi n uyanib, yettuɣal-d deg waɣas n yiɣrisen n tmedyazt, akken yebyu yili anwa i tt-id-yiwin, neɣ ɣef wacu tebna.

2.3. Tingnatin n usuget* neɣ n usifes*:

a. Aknudem*:

Aknudem, d tagnit nniɛen n uyanib i yessemras umedyaz deg yisefra-is, anda yettuyem deg tenfalit-is, yettarra-tt meqqret, ayagi i irennun deg ccbaɣa n yisefra. Ula deg tagnit-a amedyaz yettwai-d iferdisen-is seg twennaɣt-ines, ayen akk i yezmer ad t-iwali, neɣ mucaɛ deg tmetti-is yezmer ad t-yessexdem. Ayagi dɣa i yessishilen tamedyazt, fehmen-tt akk medden acku timsal-agi ssnen-tent ula d nitni, mačči d taɣawsa tamaynut fell-asen, acu kan amedyaz yettak-as rruḥ lqayen, yettarra-tt amzun d tidet.

Deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend, ad aɣ-d-iban uknudem, anda yettmeslay i yitbir, anda yessutur deg-s ad as-yexdem ajmil: ⁽¹⁾

Ay itbir a gma ad k-nisin

huz leğnaḥ i sin

abrid-ik ansi d-nekka

S leqlam aru tibratin

yer wanda ttilin

leḥbab ukkud nettyima

Amedyaz yessexdam tagnit-agi n uyanib, akken ad d-yemmel taɣawsa neɣ tidet nniɛen. yessexdam tanfaliyin i yeffyen tikwal i zzrubat n tilawt. Deg usefru-agi nniɛen, Si Muḥend U Mḥend, yessexdem ayagi, anda i yettmesli i lbaz, yettwešši-t ɣef wayen ara yaxdem. Ayen i d-yessebganen lxiq akked ucedhi n umedyaz i tmurt-is, imi netta ččant-tt tmura, lɣerba-is tɣul. ⁽²⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 226.

⁽²⁾ Idem.

A lbaz di lhedra tthessin
 huz leğnaḥ i sin
 ar tiliḍ seg lkeyyas
 Tḍileḍ i udrar akin
 awi tibratin
 mkul aḥbib ḥku-as
 Ma llan leqlub ittḥinnin
 ar d aḡ-d-ttmektin
 aqcic lyerba teḥkem-as

Ayagi, ad t-naf ula deg yisefra i d-ttawint tidma, abeɛda ma yella ssenfalayent-d iḥulfan i tent-izedyen. Deg usefru-agi, ad aḡ-d-iban sṣenf-agi n uyanib, anda tamedyazt yessenfalay-d yef leğruḥ akked uqraḥ n wul-is, d ucedhi-is i win tḥemmel.⁽¹⁾

belleh ar k-azney a tṭir
 amellal iferrawen
 aḡ-iyi abrid n lluda
 sellem-iyi yef win ezizen
 ini-as deg udrar rḡiy
 am ttejra mebla afriwen

Tagnit-agi n uyanib, d ayen aḡ-d-ibanen ula deg usefru-agi, anda tameṭṭut, temmeslay-d yef udrar i inhezzen mi as-teḥka tayri-is. Ihi, d ayen i d-yemmalen temyer n tayri-agi, d uqraḥ-is akked lqewwa-is, almi tessawed ad thus ula d adrar. Anda i d-tenna deg wawal-is:⁽²⁾

Ay aqcic a gma ay aqcic
 Taqemmuct am lqermez
 Ay ketbey deg tebratin
 Kul tṭir cuddey-as lḥerz
 Lyiba tyabed tikkelt-a
 Mmliq-tt i udrar yenhez

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, p. 200.

⁽²⁾ Idem, p. 16.

Seg yimedyaten-agi, yettban-d usexdem n uknudem s wudem ubriz. Ayen i irennun deg ccbahā akked wazal n yisefra, i d-wwin yimedyazen n leqrun-agi yezrin. Mmalen-d dayen, tamusni n umedyaz i usexdem n wawal, anda i as-yettak inumak d uffiren. Awalen-agi i as-d-yekkan seg twennaḍt-is, s wayen akk deg-s yellan. Imi amedyaz, yessawed ad d-yeddem awalen ney tiyawsiwin, yeslal-d deg-sen rruḥ lqayen, akken ad d-fken udem ucbiḥ i tmedyazt.

b. Asemnenni*:

Deg tegnit-agi n uyanib, ad naf yiwen n wawal iwumi i nrennu yiwen n wawal ney ugar, i yellan d aknawen-is, ney awalen i yesean yiwen n unamek yid-s, deg yiwet n tefyirt, ney deg yiwen n yimesli.

Ayagi nettaf-it ula deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, anda amedyaz mi yebya ad d-yemmeslay yef temsalt yelhan, ney diri-tt, yella wanda ur tt-id-yessebgan ara s yiwen n wawal kan, maca tanfalit-is akken ad d-tessiweḍ s tbut ayen yettxemmim, irennu-d awalen nniḍen i yezdin deg unamek. Ayagi yettɛawan amedyaz, ad d-yessenfali akken ilaq yef wayen yebya. Ma yella umedyaz yewwi-d deg yisefra-is yef wayen yelhan, yekkat amek ara t-id-yessebgen, s usexdem n wawalen i t-id-yemmalen, ney i t-id-igelmen, abeɛda mi ara d-yewwi asefru n ccekran. Seg tama nniḍen, ad d-yas usexdem n usemneni i temsalt nniḍen. Anda amedyaz ma yella yekka-t-d deg kra, ney deg umdan d wayen nniḍen, yesbebbay deg wawalen i d-yemmalen yiwen n unamek, ara d-yemlen tikti i yebya ad d-yessiweḍ.

Ger yisefra i deg d-tedda tegnit-agi n uyanib, ad d-nebder asefru n Si Lbachir Amellah, anda i d-yewwi yef lihala-is, s wawalen i imseḍfaren, i d-yemmal tanzuft n wul-is: ⁽¹⁾

Ihleḥ wul ddukklent-as

aṭṭan tineggas tawla

Ar ittjafjaf ɛerqent-as

maɛḍur meskin yettebla

Beṭṭu d wi ezizen am layas

issegray-d s lehbala

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 294.

c. Asnerni:

Tagi d tagnit nniḍen n uyanib, anda i d-rennun wawalen nniḍen yef yiwen n wawal akken ad t-snernin, yernu ad snallen anamek n tefyirt ney n yimeslayen. Dagi awalen-agi mačči d yiwen n unamek i ten-yezdin am usemneni, maca inumak-n sen mgaraden, ttasen-d kan akken ad d-sbegnen tikta.

Amedyaz aqbayli, iwakken ad d-yeglem ney ad d-yemmel kra i yebya ad d-yessiweḍ akken iwulem i yimsefliden, ur t-id-yeqqar ara s yiwen n wawal, maca yella wanda i as-irennu i unamek-nni i yebya ad d-yessiweḍ, awalen nniḍen i t-id-yessebganen ugar.

Ayagi, ad ay-d-iban deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend, anda i d-yeglem liḥala-s. Imi amedyaz, ur yessexdem ara kan yiwen n wawal ara t-id-yemmlen s ttbut, maca ikemmel-d imeslayen-is yef liḥala-s s usexdem n wawalen nniḍen, akken ad yesnall lemɛani-is. Anda i d-yenna deg wawal-is: ⁽¹⁾

Lɛid tɛedda-d am waḍu

kullec yettfukku

yas Rebbi ara d-yeqqimen

Albeḍ iccedha seksu

ad yečč ad yerwu

ad yemyafar d iḥbiben

Mačči am bu deɛwessu

di lyerba yettru

iɛegged ger ibermilen

Am wakken i d-yettban usnenni deg tazwara n usefru-agi i d-yewwi Si Lbacir Amellaḥ: ⁽²⁾

Ad awen-deḥkuy a lɛulama

yeyran lefhama

d kra i heḡḡan lḥadit

Ma tella llaya ad tt-ketben

nnun ad t-ɛerqen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 214.

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 322.

nettāt teġġa-d tawalit
 Texdeε-iyi keḥlet lein
 terwi-yi a ssamein
 ḥedrey mi tedda d tislit

d. Tasilhut*:

Tagnit-agi n uyanib, tettli-d akken ad tessifsus tanfalit i d-yemmalen tikti ney afrayen. Deg tmedyazt-taqbaylit tamensayt, ma yella umedyaz yebya ad d-yessenfali yef wayen yellan deg wallay-is, ney deg wul-is n yiḥulfan yemgareden, iwakken ur yessnernay ara deg wawal-is, ney deg wayen i yef yebya ad d-yewwi. S usexdem n tegnit-agi, amedyaz yezmer ad yessifsus deg yimeslayen-is, akken ahat ur ijerreh ara wiyaḍ, ney ahat ma yella yetuqqet deg wawal ney deg tikti, ur d-tεeġġeb ara i wiyaḍ.

Amedyaz aqbayli, akken yebya yili yessawaḍ-d tikta i yebya ad d-yini. Amseflid yessefk fell-as ad yefhem d acu i yebya ad d-yini, ad iẓer d acu-ten yinumak i yebya ad d-yessiweḍ, s wudem-agi n usifses deg tenfaliyin. Tamedyazt taqbaylit, s yisental-is yemgaraden, yettli-d deg-s sṣenf-agi n uyanib. Am wakken ara aẓ-d-iban deg usefru-agi: ⁽¹⁾

A nnay a tiġiratin
 Azeṭṭa-inu yennezga
 Ger ifeggagen iεewweq
 Ulaḥed bab n lmetza
 Rriy-as tablaḍt i wul
 Ad ṣebrey terra tmara

Deg usefru n Ccix Muḥend U Lḥusin, anda yefka asafar i yiwen seg zzuyar-is i t-yettnadin i gma-s acku yuḍen. Ccix Muḥend yenna-as: ⁽²⁾

Ax
 Ma ur d-tewwiḍ ara nnuba n ssfer
 Ddwa n gma-k d ssfer
 Ma tewweḍ-d nnuba n ssfer

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, p. 132.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Cheikh Mohand a dit (Yenna-as Ccix Muḥend)*, p. 80.

Ay awen-d-tewwi d ssber

e. Tasedrest*:

D yiwet n tagnit n uyanib, i yessexdem umedyaz aqbayli deg tallit yezrin. Iwakken ad d-yemmeslay yef kra meqqren, ney yescan azal aelayan, tikwal ur t-id-yeqqar ara s wawal usrid, maca yettawi-t-id s wawal arusrir, ilaq yef umseflid ad t-yefhem iman-is.

Deg usefru-agi, ad d-tban tagnit-agi n uyanib, anda tamedyazt, tewwi-d yef wafrayen n tayri i izedyen ul-is, anda i as-tenna s wawalen i d-yessebghanen tayri-agi tameqqrant.⁽¹⁾

Anwi leḥbab iwumi ara mmley

nekkini selbey

Sidi tellid deg leun-iw

Ccyel-iw ur a txeddmey

iḍes ur gganey

lexyal-is zdat wallen-iw

Tinfaliyin i tessexdem tmedyazt: “Ccyel ur t-xeddmey, iḍes ur gganey, lexyal-is zdat wallen-iw”, temmal-d tayri-agi tameqqrant i tesca yer win i tḥemmel. Anda i d-temmal belli, amdan-agi yezga yella deg wul-is akked wallay-is, ur tezmir ad t-tettu, tugna-is tettili ger wallen-is.

f. Talsawalt*:

Tagnit-agi n uyanib, temmal-d tuxalin n yiwen n wawal, ney ugar deg yifyar n usefru. Ayagi ad t-naf dayen ula yur umedyaz aqbayli. Anda ma yella yebya ad d-yemmesli yef yiwet n tikti, yebya ad tt-id-yessiweḍ akken ilaq, ad t-naf itessed deg yimeslayen-nni. S ussexdem n tagnit-agi n uyanib, amedyaz yezmer ad yesuget yef wayen yebya ad d-yini, akken ad yaweḍ yer wallayen i as-isellen.

Tuxalin-agi n yiwen n umeslay deg yifyar n yiwen n usefru, yessebgan-d asuget n umedyaz yef wayen i yef i d-yettmeslay. Tikti ney d aḥulfu, ma yella s uciwed n yimeslayen-nni kan, ayagi ijebbed-d lwelha n umseflid, yessebgan-d dayen lebyi n umedyaz deg uciweḍ n tinfaliyin-

⁽¹⁾ AMROUCHE Jean. op. cit. p. 100.

is. Tagnit-agi, tezmer ad tili ula s tuyalin n umqim ilelli i t-id-yemmalen, deg yifyar nniḍen. Şşenf-agi n uyanib yettban-d deg usefru-agi: ⁽¹⁾

Ccabaḥa n yiger d imyi
Ccabaḥa n tefsut d iyi
Ccabaḥa unebdu d tirni
Ccabaḥa n lexrif d tilwi
Ccabaḥa n ccetwa d timessi
Lqum icerred lwezyi

g. Amsidey*:

Deg tegnit-agi n uyanib, d yiwet n talya n tefyirt i d-yettuyalen. Tifyar scant yiwet n tyessa taseddast. Ayagi yettili-d s waṭas deg yisefra, anida amedyaz ad yetbee yiwet n talya i lebni n usefru-is, i d-yettasnen s talya A.B.A.B.

Deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, nettaf amsidey deg tyessa n yifyar i ibennu tiseddarin n usefru. Amedyaz ibennu-ten yef yiwet n talya. Yettili-d umsidey mi ara d-yyuḡal yiwen n wakat deg usefru ney deg tseddart, am wakken ara d-iban deg usefru-agi n Yusef Uqasi, anda llan setta n yefyar, yal afir yesca 7 n tuṭiqin: ⁽²⁾

Yiwen bu zegza neeqel-it
seg yiḡzer ay d-ixutel
Ma yella d uḡdiq neffer-it
abrid wayeḡ ar d iqatel
Ma yella d ungif nemmel-it
ad fell-as şewwbey lmaqel

h. Asteqsi tamejjida* :

Dagi, d tilawt i d-yettasen s talya n usteqsi. Ayagi, nettaf-is ula deg tmedyazt taqbyalit tamensayt, anida amedyaz, yettak-d kra n yisalan s talya n usteqsi, acu kan asteqsi-agi, yessen yakan tiririt-ines. Talya-agi yessexdam-itt umedyaz akken ad d-yessebgen tidet n wayen i d-yenna. Yesmektay-d s tilawt akked umezzul n yimeslayen i d-yenna.

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 226.

⁽²⁾ Idem, p. 80.

Ayagi yettban-d deg usefru-agi, anda amedyaz yemmal-d tidet akked tilawt n wayen yellan, ma yella yezmer ad d-yili unkar fell-as: ⁽¹⁾

Ay ixef-iw kker ur ggan

Acu aka yelhan?

Amek ara k-yeyḍer yiḍes?

Leḥbad fñan

Sens-d ay uzmir times

Γef wasmi i d-yeffey uqerṣan

Afransis yeqwan

Iḥecd-d leḡnus-ines

Tura ha-ten ɛezben s iḡnan

Lezzayer tucbiḥt tekkes

2.4. Tignatin n tenmegla:

a. Tamgeldmit*:

Tagnit-agi n uyanib, temmal-d asexdem n wawalen i yesɛan inumak d inemgalen deg tefyirt. Ayagi, d ayen i ssexdamen ula d imedyazen iqbayliyen, ama d irgazen, ama d tilawin, anda ara ten-naf deg yiwen n usefru-nseñ, ssaxdamen snat n tiktiwin, ney awalen i yemgaraden deg unamek.

Tagnit-agi n uyanib, i d-yemmalen sin n yinumak yemgaraden, ad d-iban s ttbut deg usefru-agi, n Si Muḥend U Mḥend: ⁽²⁾

Σuhdey iyimi d warrac

mi d laman ulac

mi wwḍen yer lwaldin ḥkun

Lqern-agi yessewḥac

deg d-ḍehren yemcac

lefḥel yeqqel d ameybun

⁽¹⁾ HANOTEAU Adolphe. *Poésies populaires de la kabylie du Jurjura*, p. 01.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 140.

b. Asinemgal*:

Tagnit-agi tcuba yer tegnit n l'antithèse. Deg tegnit-agi, ilaq ad mlilen sin n wawalen yemgaraden deg unamek, deg yiwet n tefyirt. Annact-a, ad t-naf ula deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, anida amedyaz, mi yebya ad d-yessiweḍ tikta-is, ney iḥulfan-is, tikwal deg yiwen n ufyir, yessexdam sin n wawalen yesṣan inumak yemgaraden. Akken ara d-iban deg usefru-agi:⁽¹⁾

A kra iferzen iḍ yef wass

kulci tzemrem-as

refdet a syadi lyemma

A ddenya i iraben yef llsas

lfahem yesla-as

adrar yeyli-d wa yef wa

Wi innumen lēezz yettwakkes-as

tbeddel fell-as

ttif lmut tudert am ta

c. Tamgelfyirt*:

Tagnit-agi n uyanib, d yiwet n talya n umuyed*. Temmal-d tikti s tikti nniḍen tanemgalt. Ayagi, ad t-naf yur umedyaz aqbayli, deg usefru-is ma yella ur yebyi ara ad d-yawi s wawal usrid ayen yebya, yemmal-d tanfalit nniḍen i yellan d tanemgalt yef wayen akken yettxemmim, ur yebyi ara ad t-id-yemmel seg tazwara deg wawal usrid. Deg umedyaz, ma yella yebya umedyaz ad d-iwwet deg kra, ney deg yiwen, ur t-id-yeqqar ara s wawal usrid, maca yessexdam awalen akked tenfaliyin nniḍen, i d-yemmalen tanmegla n wayen i yebya ad d-yini. Seg tama nniḍen, ma yella ur yebyi ara d-yessebgen afrayen-is n uḥemmel ney n uycac, yemmal-iten-id s wawal arusrid, yessexdam tanfaliyin tinemgalin, ara yeffren ayen yetthulfu ney yettxemmim.

d. Talyanxa*:

Tagnit-agi, temmal-d snat n tenafaliyin i yemsetbaen, maca tanfalit tis snat tbeddu s wawal-nni aneggaru i swayes tekfa tenfalit-nni i yezwaren. Ttasen-d s talya-agi A-B/B-A.

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 176.

Talya-agi, ad tt-naf ula deg yidrisen ntmedyazt i d-wwin yimediyazen iqbayliyen. Anda afyir wis sin ibeddu s wawal-nni i yellan d aneggaru deg ufyir-nni i d-yusan d amezwaru. Am wakken ara ay-d-iban seg usefru-agi: ⁽¹⁾

A wi yeswan aman

Aman n ufeqqus

Zzwağ n tura

Alamma s ufus

e. Tazengurda*:

Tagnit-agi, d tanfalit i d-yemmalen turda ney amenad i yemgaraden yef tikti tasdukiant. Amedyaz aqbayli, ma yella yessexdem tagnit-agi n uyanib deg usefru-is, yebya ad yemed ney ad inegges imsefliden n tmedyazt-is. Imi ma yella medden, sean yiwet n tikti msefhamen akk fell-as, amedyaz ma yella yenna-d rray-is i ixulfen ayen ttxemmimen, ad asen-d-yas wayagi, d ayen yessebhaten.

Tagnit-agi n uyanib, ad d-tban deg usefru-agi n Si Muḥend: ⁽²⁾

Σuhdey tikli d lemselmin

at wachal n ddin

widak ur nesei lmedheb

Γer lear ay sean tismin

s yisey ttsetḥin

ay ul-iw berka-k leyseb

2.5. Tignatin n truži:

a. Aruqqin*:

D taruži n tuddsa n tefyirt. Deg tmedyazt taqbaylit, amedyaz ma yella yebya ad as-d-yessufey asefru-is ilmend n wanya yebya ad as-yefk, ney lqaleb n usefru i yebya ad yetbee, ayagi yettağğa-t tikwal, ad yerrez kra ney ad yesseyres kra deg lebni akked tuddsa n yifyar-is. yettak-asen udem i yebya.

⁽¹⁾ جلاوي محمد. تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 552.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 324.

b. Taglayt*:

Tagnit-agi n uyanib, temmal-d agḍal* n yiwen n wawal ney ugar deg tenfalit. Amedyaz; yezmer ad yekkes yiwen n wawal ney ugar seg usefru-is, akken ad yetbeɛ taɣessa ney lebni n usefru i yessexdam deg temdyazt-is. Deg usefru-agi n Si Muḥend, yettban-d wayagi: ⁽¹⁾

Tamurt deg tyab tidet
 εebden tiḥilet
 amusnaw yebya ad yeḡal
 Iḥzen lbaz but ferret
 aybub yetferres
 yuḡal wakli d amellal

c. Azda*:

Deg tenfalit-agi, yettban-d usemdey n yiwen n wawal akmam akked umadwan deg yiwen n tenfalit. Ayagi d ayen i nettaf s tugget deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, anida amedyaz yessexdam awalen i d-yemmalen udem amadwan, yessdukul-iten deg yiwet n tenfalit, d wawalen i d-yemmalen udem akmam. Ayagi i as-irennun deg ccbaḥa i usefru aqbayli, anida i ttemlilin sin wudmawen-agi .

Am wakken i ay-d-ittban deg usefru-agi: ⁽²⁾

Ul-iw ittagem ineqqel
 Ha-t-a di lhem ur ixuṣ
 Tuled-iyi lmeḥna d lmerta
 Afad-iw yer dixel ixuṣ

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 168.

⁽²⁾ Idem.

2.6. Tignatin n yimesla:

a. Taseyrit*:

Tagnit-agi n uyanib, temmal-d tulla n kra n yimesla n tiyra, deg yiwet n tefyirt, ney deg ugraw n yifyar. Deg usefru aqbayli amensay, anida i d-tettli tuyalin-agi n yimesla-agi n tiyra deg yifyar, yemmal-d şşenf-agi n tagnit n uyanib.

Deg umedya, i deg d-yettban wayagi, ad d-neddem asefru-agi, anida i d-yettales yiwen n yimesli n tergalt “u” deg yifyar n usefru: ⁽¹⁾

A telğ i kkatennu

agris izellu

ssem-is iyleb tisuqas

Ṭṭejra elayen ad teknu

aḥar irekku

iffer-is a yetṭar-as

b. Asergel*:

Ma yella deg tagnit-agi n uyanib, ad naf tulla deg yimesla n tergalin, i d-yettuyalen deg yiwet n tenfalit, ney agraw n yifyar. Ayagi, day d ayen i yettilin deg yidrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, anida yettili-d uawed n yiwen n yimesli n tergalt deg ugraw n yifyar, n yiwen n usefru.

Annect-agi, d ayen ara d-ibanen s tbut deg usefru-agi, anida imesli n tergalin “ε, t”, yettuyal-d deg yifyar n usefru-agi: ⁽²⁾

Argaz ur nesei tarbaet

Ar iččettin di tejmaet

Yiwen n wass ad t-wwten s txeddaet

c. Amerwas*:

Tagnit-agi n uyanib, tessebgan-d amesday n sin n yinemeyra, ney sin n wawalen i yemcuban deg ususru. Am wakken ara nwali deg usefru-agi n Ccix Muḥend: ⁽¹⁾

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal.op. cit. p. 260.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 246.

Nekkni nemmal

Win yufan nmal

Ad aḡ-d-yefru awal

Skud mazal lḡal

Rnu yer-s awal-agi ines i deg d-yeqqar: ⁽²⁾

ttejra ur nessi tili

ulayyer tili

3. Tazamulit deg tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Seg wayen akka i d-nebder yakan, nessaweḍ ad nefhem belli tamedyazt taqbaylit tebna yef tulumist n tenhalt, texḍa i temsullest ney abhat. D tamedyazt yeččuren d lemɛani lqayen, yettruḡun srid s allay n umseflid, s usexdem n tutlayt akked usugen ara fehmen akk medden. Seg tama nniḍen, ad naf asemres n tzamulit i yellan d tulumist tayeḍ, i yettilin s waṭas deg yisefra imensayen. Amedyaz yessemras s waṭas tulumisin tudyizin i deg yella uzamul, anda ur ibeqqu ara ad d-yini tikta-is s wawal usrid, maca yessexdam abhat akken ad yeḡḡ imsefliden ad d-ssugnen iman-nsen ayen yebya ad t-id-yini.

Tazamulit tleddi i umseflid tiwwura n usugen; yettnadi ad ifhem ayen i yef i d-yella wawal n umedyaz. Acu kan tignatin-agi n uzamul, ula d nitenti d yettagem-itent-id umedyaz seg twennaḍt i deg yedder akked tudert-is n yal ass. Seg tgemmi i d-yettagem timusniwin-is, yef waya amedyaz ur iḍal ara yer yidles ney tigemmi taberranit, akken ad yessemres timsal tiberraniyin deg tmedyaz-is. Asemres-agi n tzamulit yemgarad seg umedyaz yer wayeḍ, yella umedyaz i yessexdamen kan yiwen n wawal i yellan d azamul, i yettwassnen deg tmetti-is akked tmurt-is, ssnent akk medden. Azamul-agi ad yili d awelleh ney d awehhi yer kra n temsalt, anida ur yebyi ara ad tt-id-yessiweḍ s wawal usrid, maca yefka-as udem n ubhat. Amseflid ad ixemmem, ad inadi yef lmeɛna i yebya umedyaz ad t-id-yini s usexdem n wawal-agi d azamul.

Deg wawal n Ccix Muḡend U Lḡusin anda i as-yenna: ⁽³⁾

Ttejra ur nessi tili

ulayyer tili

⁽¹⁾ ABDESSELAM Abdenour. op. cit. p. 60.

⁽²⁾ Idem, p. 77.

⁽³⁾ Ibidem.

Dagi amedyaz yessexdem awal « tili » d azamul i d-yemmalen ayen yelhan d wayen inefeen medden, anda i d-yewwet lmeena yef wawal, imi ula d awal yettemgirid, yella win yelhan inefeen medden, am wakken yella win n dir.

Dagi ad nefhem belli amedyaz yetteddem-d izamulen seg tudert, tawennaḍt akked ugama, yessexdam izamulen i d-yemmalen ayen yelhan, ama deg lehna d talwit, ama di lxir, ama d lferḥ... Am wakken yessexdam azamul i d-yemmalen ayen n dir, ama d lqerḥ d yiḡeban, ama lḡerḥ, ama d leḡsed ... Imdanen ḡṣan s wayagi acku d yiwet n twennaḍt i ten-icerken akked umedyaz aqbayli, ttidiren akk deg yiwet n tmurt, llant aṭas n temsal i ten-icerken.

Ma nuḡal yer wammud n yisefra n HANOTEAU i d-yewwin yef tmeṭṭut, ttawin-d yef ṣṣifa-s d ccaḡa-s, anda ttebbin-tt yer kra n temsal neḡ n tḡawsiwin n ugama, rnu yer-s ilaq ad tili d yelli-s n laṣel, ur zuret, ur rqiqet. Am wakken ara nwali deg yisefra-agi :

Zzwaḡ n tbezṭut

d sser isgenṭut

Byiḡ-tt i uxxam

ad texdem taḡuḍt

Deg usefru nniḍen, yenna-d yiwen n umedyaz:

Zzwaḡ n mleḡyun

tthibbin-tt lejnun

Ad tayeḡ s walef

xas ad iyi-nfun

Rnu yer tzamulit-agi i d-yettlin s wawal, tazamulit nniḍen i d-yellan d awehhi yer yiwet n tḡawsa neḡ tamsalt i yettilin deg tudert n umdan. Azamul n umedyaz dagi yettili-d kan s tikti, anda ara yessexdem tanfalit, i d-yessenfalayen liḡala-s mebla ma yenna-tt-id s wawal usrid, maca d awehhi kan i d-yettwehhi. Am wakken ara aḡ-d-iban wayagi, deg usefru-agi n Si Lbacir Amellaḡ i yeḥḥuren d tazamulit, anda i d-yewwi yef liḡala-is d yiḡulfan-is mebla ma yenna-ten-id srid deg yifyar-is. Maca yessexdem azamul n lbaz deg wafud yesḡa zik, d wamek tetti yis-s ddunit, ayagi d ayen i d-yettaken ccaḡa i usefru: ⁽¹⁾

Aql-in am yijider amerzu

weḡley deg uzezzu

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 276.

εebdey imetṭi d leɣyaḍ
 Asmi yella yifer yetthuzzu
 ddiɣ d amenzu
 εellay zeggrey deg ugemmaḍ
 Mi d Rebbi ittεuzzu ittdullu
 ifeqqer iyennu
 lbaz neqbent-tt tyuzaḍ
 Am wakken i d-yewwi dayen deg yiwen n usefru nniḍen, anda id-yenna: ⁽¹⁾
 Aql-in al lbaz yerzen
 idewwem-it leḥzen
 s seḥḥa-s dima ittyewwit
 A yetma-s akkit ḥazen
 deg tagnaw ḥewwsen
 afriwen n leezz meḥqurit
 Amallah a kra huzzen
 tura qqlen εeddzen
 yeqqel-iyi lfayet am targit

Seg tama nniḍen, ad naf dayen isefra i yebnan d tazamulit, seg wasmi ara bdun alamma fukken. Deg-sen amedyaz ileddi tiwwura n usugen i yimsefliden, ttnadin yef wacu yebya ad t-id-yini umedyaz s wawalen-is akked izamulen-is. Ayagi i yettaken udem azamuli icebḥen i uḍris n tmedyazt, i t-yettaḡḡan ad d-yifrir yef yiḍrisen nniḍen, i d-yusan s wawal usrid akked tenhalt. Imi menwala yezmer ad ten-yefhem, maca aḍris i yebnan akk d tazamulit, yessexdam allay n umseflid akken ad t-yefhem. Amedyaz yettεemmid deg wayagi, yettak-as udem nniḍen i yebnan yef lbenna n wawalen.

Asefru i ibennun yef uzamul, seg tazwara alamma d taggara, neqqar-as azamul amatwan. Ayagi ad t-naf deg tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend, mi as-yenna: ⁽²⁾

Zziɣ leḡnan d imselles
 lxux d yifires

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 290.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 278.

taferrant yewwan d zzbib

Rriy-as targa la itess

ibed yixef-ines

kulum deg-s la nettzerrib

Yers-d ujraḍ la s-ikes

igezzem ixef-ines

ičča-t iqḍeε-ay nnšib

Tutlayt tudyizt n umedyaz teččur d tazamulit seg wasmi ibda usefru almi yekfa. Amedyaz yeldi tiwwura i wallayen n yimsefliden ad fehmen acu yebya ad d-yini, acku leğnan-agi dayen kan i d-yessnulfa, deffir-s ffren lemɛani ilqayanen ur yebyi ara ad ten-id-yemmel umedyaz s wawal usrid. Lemɛani-agi uffiren, i d-yemmalen iḥulfan n umedyaz.

Tazamulit-agi day, tettban-d deg yisefra nniḍen i d-yewwi umedyaz-agi, ad d-nefren asefru-agi i deg i d-yenna : ⁽¹⁾

Tur-i leğnan yetqebbel

s lxux yemxubbel

xleḍy-as si mkul riḥa

Kul lxir deg-s imewwel

ay euddey ad t-negdel

ad yeww ad t-nečč s rraḥa

Asmi yewweḍ lmaḥel

yiwen n wass ay neyfel

ičča-iyi-t wuday saḥḥa

Tazamulit, ad d-tban dayen deg tmedyazt n Si Lbacir Amellaḥ, ad d-naru yiwen n usefru anda i as-yeqqar: ⁽²⁾

Ẓziy leğnan d imselles

lxux d yifires

rremman almi yekna

Refdey ajenwi d lemques

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 276.

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 316.

nruḥ ad t-nefres

nettyil ad t-nečč deg ccetwa

lkcem-d uyyul yur-s

itett iεeffes

sahḥa deg ujeḥniḍ-is yeqwa

Ney am wakken ara aḡ-d-iban deg usefru-agi nnes nniḍen i deg i d-yenna: ⁽¹⁾

Ẓziy tabḥirt deg yidis

i yeelay yixef-ines

ḥedd ur yezmir ad tt-yali

Neḡrey-as targa s lqis

sewwey-as aḡar-is

ay ččiy deg lebnani

lkcem-itt yiwen n yiḡḡis

ičča-yi nnfee-is

yeḡḡa-yi d aḡawali

Şşenf-agi n uzamul amatwan, ttawint-id yimediyazen mi ara d-awin yef yir tayriwin seeddan, anda ttcebbin tameṭṭut yer lxir yelhan maca kan, mačči i nitni iwumi ara d-iṣaḥ nnšib.

Deg wayen akk i d-nenna, nwala s wudem amatu d acu-tent tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt i yef tebna. Tamedyazt-agi i d-yessawḍen s tbut tugniwin yimgaraden n tudert akked tmetti taqbaylit tamensayt. Amedyaz yeqqen yer twennaḍt i deg d-ilul, ur yessawḍ ara ad yebḍu yid-s. Akken yebḡu yili lḥal-is, d timetti akked tmurt-is i yezwaren, ur yezmir ad yefk afus deg-sent. Nwala d acu n lmeṣna n wassay-agi i ten-yezdin akked tiktiwin d uxemmem i t-yesεa.

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 316.

II. Tameyrut d lqaleb n usefru aqbayli amensay:

Deg yixef-agi ad neered ad d-newwi awal yef lqaleb d tmeyrut n usefru aqbayli amensay. Ttemgaradent tezrawin ney tmuyliwin i d-yellan yef usentel-agi, anda ttemxallafent tikiwin akked rrayat yef lebni-agi n usefru amensay, imi yal yiwen s tmuyli-is.

1. Tira n yisefra:

Ma yella nuḡal yer uḡris n tmedyazt amensay, ad d-nesmekti belli ur yelli d amedyaz i t-yuran deg tallit-nni, acku am wakken nezra tamedyazt tetteffey-d s wawalen, ulac tira deg tallit-nni, almi d tallit n unekcum afransis deg tlemmast n lqern wis XIX. Anda bdan tira n tmedyazt-ag taqbaylit, i d-yellan s wawal, yernu tesca assay akked ccna. Iḡrisen-agi n tmedyazt i d-yelḡan s timawit, sean leib meqqren acku llan yiḡrisen i d-yewwḡden neqsen, ayagi yezmer ad ay-yesseyled, abeḡda deg temsalt-agi n lqaleb akked lebni n usefru.

Deg lqern-agi wis XIX, ad naf kra n wammuden i d-ijemeen iḡrisen n tmedyazt taqbaylit maca mačči s waḡas, drus i d-yellan acku deg tallit-nni, tamurt s lekmal-is tella-d ddaw uḡar afransis. Medden ur rrin ara lwelha-n sen yer tira n yisefra-n sen. Gar wid i yuran tamedyazt-agi, am wakken i ten-id-nebder yakan, yella HANOTEAU (1876), BOULIFA (1904) i d-yewwin yef yisefra n Si Muḡend. Syen ad d-asen yiqbayliyen i d-yeffyen seg uyerbaz afransis; am Jean El Mouhoub AMROUCHE (1937), FERAOUN (1960), Malek OUARI, MAMMERI (1980), Tassadit YACINE, Youssef NACIB, Kamal BOUAMARA...

Imenza i yuran tamedyazt taqbaylit deg tallit-nni, sean iswi n ufham n tmetti taqbaylit deg tallit-nni, byan ad ḡren amek ddren imezday n temnaḡt n Leqbayel, amek ttxemmimen akked wamek tuddes tmetti taqbaylit, akken ad ten-issinen.

Inagmayen-agi, ama d ifransisen am HANOTEAU, LUCIANI, RINN, ney d izzayriyen i d-yeffyen seg uyerbaz afransis am BENS DIRA, BOULIFA. Asmi yuran tamedyazt-agi, yeflen yef thuski n uḡris udyis d lebni n usefru, abeḡda lqaleb d tmeyrut akked yiswiren n usefru, am nnḡdam n uḡric d tdukkli n yifyar d tseddarin akked lebni n usefru.⁽¹⁾

Ttemgaradent tmuyliwin yer tarrayt n tira n usefru d ifyar, llan wid i t-yettarun yal afir s usekkil ameqqran yettfakka s tmeyrut, am wakken tella tira nniden i yef i d-yemmeslay

⁽¹⁾ جلاوي محمد. تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص. 474

DJELLAOUÏ, i yellan d tira n ufyir amenzu s usekkil ameqqran, ddaw-as afyir nniḍen i t-itebreen yettwaru s usekkil amezyan, am wakken ara nwali deg umedy-a-gi:

Yeggul wul-iw s wurfan

leibad imeefan

ur ten-griy d lemhibba

Agad akk n zik kfan

wissen s anda nfan

wa di tmurt wa di lyerba

Negra-d s wig am yilfan

xaṭi n win isfan

lear ferqen-t s lgelba

Am wakken nwala, asefru-agi n Si Muḥend yebna yef 9 n yifyar, nebḍa-ten 3, 3 n tseddarin, anda afyir amezwaru n yal taseddart ibeddu s usekkil ameqqran, ma yella d icerriḍen nniḍen i t-id-iḍefren deg yiwen n tseddart nura-ten s usekkil amezyan, yernu ttfakkan s tmeyrut. Ayagi yettili-d ilmend n unamek d tseddast-nsen. Yal taseddart seg usefru-agi, tebna yef talya (aab).

Am wakken, llant dayen tira n tseddarin nniḍen i yemgaraden yef tagi, anda ara naf taseddart i yesεan yiwen n ufyir; anda yal afyir n tseddarin-agi beddun akk s usekkil ameqqran, sεan akk yiwet n tmeyrut, ulac deg-s tasbeddit, taseddart ur nezmir ara ad tt-nebḍu d ifyar. Şşenf-agi nettmagar-it-id deg tmedyazt n userqes, yernu ibennu yef 6 ar 7 n tunṭiqin. Am wakken ara ay-d-iban deg umedy-a:

Cteddu cteddu leqmer

Ad rebbiy uzyin n nnḍer

Ad yali d uzniq iḍer

Yecqa-yi ccyel ma yexşer

Ad naf dayen, asefru i yesεan taseddart i yebnan yef sin n yifyar, anda ad ten-tezdi tmeyrut, dagi d afyir amezwaru ara naru s usekkil ameqqran, ma yella d win i t-id-iḍefren ad t-naru s usekkil amezyan, wigi ma yella dduklen ttaken-d taseddart. Ad ten-naf zemren ad sεun

seg 9 alamma 14 n tuntiqin. Lebni-agi n tseddartn tella-d s talya (ab). Am wakken ara nwali deg usefru-a n Muḥend Sa'ïd Amlikec: ⁽¹⁾

Ad ttrey rrğal Afriḥ
 ad rnuy settin ḥzab
 D kra iqqaren ssabiḥ
 ma ad ttnecreḍ a Ben Xetṭab
 D afransis nebya ad iṭiḥ
 ad fell-ay ḥudden leklab

Kamal BOUAMARA, deg wawal-is yenna-d belli asefru n tallit tamensay awezlan yebna yef snat n talɣiwin:

a- Amesḍis: D asefru i deg llan 6 n yifyar:

Yiwen bu zegza neeqel-it
 seg yiyzer i d-ixutel
 ma yella d uḥdiq neffer-it
 Abrid wayeḍ ad iqatel
 ma yella d ungif nemmel-it
 ad fell-as sewwbey lmaqel

b- Ametza: D asefru i deg llan 9 n yifyar:

Asmi lliy d acawrar
 zzin-iw yufrar
 ixeddem baba fell-i
 Nekseb tiyezza deg camlal
 nerna idurar
 euddey d ššaba irkelli
 Tura mi sendey s uffal
 zher-iw imal
 yaḥettra yef zik-nni

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 86.

Deg usefru amenzu n Yusef Uqasi, ad 8 n tuntiqin deg yal afir. Ifyar msadan, meḥsub ttfakkan akk s tmeyrut. Ma yella deg umedya wis sin, ad naf deg ufyir amezwaru d wis kraḍ 7 n tuntiqin, ma yella d afyir wis sin llant 5 n tuntiqin. Ma yella d tameyrut; ad naf afyir amezwaru d wis sin n yal taseddart msadant, afyir wis tlata n yal taseddart d yiwet. Ma yella nuḡal yer usefru ayezfān, ad t-naf d asuddes gar snat n talyiwin-agi.

- **Afir d wakat:**

Afir d wakat, d snat n tmiḍranin yemxallafen. Yal yiwen yer wacu i twelleh. Afir d tanfalit deg yinaw udyiz, ma yella d akat d tyessa n wafir.⁽¹⁾

- **Leṣnaf n wafir:**

Llan sin n leṣnaf n wafir: afir aḥerfi d wafir uddis. Afir aḥerfi d afir ur nebḍi ara d iḥricen. Ma yella d afir uddis yefreq d iḥricen. Deg wafir uddis, zemren ad ilin sin, tlata ney rebea n yiḥricen. Afir bu rebea n yiḥricen d imexḍa.⁽²⁾

Ifyar n yisefra n teqbaylit, akken ttwarun s umata, ar tura eḷaḥsab n tmeyrut, d ifyar iḥerfiyen. S umata, ur yettēddi ara wafir i 7 n tuntiqin. Ma yella ifyar-agi, uran ilmend n yinumak-nsen d tseddasin-nsen, zemren ad ilin deg-sen yiḥerfiyen, akken zemren ad ilin wuddisen.⁽³⁾

- **Taseddart:**

Taseddart d tadukli n yifyar. Ifyar ttdukkulen, ama s tmeyrut, ama s wakat, ama s usentel. Tiseddarin i d-yettuyalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, d tiseddarin i yescan sin ar tlata n yifyar.

Am wakken i d-nura yakan, ulac aṭas n tezrawin i d-yewwin yef lqaleb n usefru aqbayli amensay. Tamenzut tuyal yer lqern wis XVIII, anida bab-is yeddem lqaleb n usefru afransis yerra-t i tmedyazt taqbaylit, abeēda takatit. Syen yusa-d Ben SEDIRA, ad d-yaf amek ara tili tazrawt-a n lqaleb deg useggas n 1904. Am wakken i yeereḍ day BOULIFA seg tama-s, ad d-yefk tamuḡli-s yef lqaleb n usefru n Si Muḥend U Mḥend, ayen uḡur yessawēd yuḡal d llsas i yixeddimen i d-yusan deffir-s, am: FERAOUN, MAMMERI i iddmen takatit d asefru n lqaleb n usefru aqbayli.

⁽¹⁾ SALHI Mohand Akli. 2015, *Kra n tsura i tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist n usefru*, Ed. Tira, Béjaia, p. 84.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

Drus i yugin tamsalt n tkatit deg lqaleb n tmedyazt taqbaylit, gar-asen A. BASSET, i iwalan belli tizri n beṭṭu ney n tkatit ad tesɛu uguren meqqren ilmend n usebgen n tunṭiqin deg usefru amaziy. Syen ad d-asent tezrawin n SALHI, BOUNFOUR, BOUAMARA, anda refden takatit iwakken ad d-sbeggnen lqaleb n usefru.

2. Takatit:

Takatit d tazrewt n talɣiwin n wakat, n tseddart n usefru. Llant snat n tewsatin n tkatit: takatit taḥerfit d tkatit tuddist. Takatit taḥerfit, d takatit i deg tunṭiqt d tayunt n usiḍen (lqis), ulac tayunt nniḍen. Ma yella d takatit tuddist, yella wayen i d-irennun yef tunṭiqt am uydebbu d teyzi n tayri. ⁽¹⁾

Llant snat n tmuyliwin yef tkatit n tmedyazt taqbayli i yemgaraden, imi yal yiwet deg-sent amek i tettaru asefru :

Tamuyli tamezwarut, terra tameyrut d talsast n wafir. Seg wakka, akaten yellan s waṭas sean 7 ney 5 n tunṭiqin. Am wakken ara ay-d-iban deg usefru-agi: ⁽²⁾

Af/ was/mi/ lliɣ/ d a/caw/rar 7

ez/zi/niw/ yuf/rar 5

i/xed/med/ ba/ba/ fel/li 7

Nek/seb/ ti/ye/zzan/ Cam/lal 7

ner/na/ i/du/rar 5

ɛud/deɣ/ de/ ṣṣa/bir/kel/li 7

Tu/ra/ mi/ sen/deɣ/ s u/ffal 7

ez/zeh/riw/ i/mmal 5

ya/ḥes/rah/ yef/ zi/ke/nni 7

Ayagi, day ad t-naf deg usefru n Ccix Muḥend, anda i d-yenna deg wawal-is:

⁽¹⁾ SALHI Mohand Akli. *Kra n tsura i tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist n usefru*, p. 82.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 116.

Ett/na/ɣen/ med/na/ fet/murt	7
U/ riɣ/ri/ ɣedd/ wi/ tti/lan	7
I s/ne/tta/la/ sal/al/qut	7
Ne/tta/ ba/bis/ d e/ssel/ɣan	7
I/ nek/ni/ te/ggu/nil/ mut	7
i/ leq/rar/ neɣ/ di/ɣek/wan	7

Tamuyli tis snat, d tamuyli i d-yessefhamen talɣa n wafir s unamek-ines d tseddast-ines.

Ifyar i yettuqten d wigi:

- Ifyar i yesɛan 14 n tunɕiqin.
- Ifyar i yesɛan 19 n tunɕiqin.
- I fyar i yesɛan 12 n tunɕiqin.

Ma d akaten n yifyar-agi d wigi:

- 7-7 n tunɕiqin.
- 7-5-7 n tunɕiqin.
- 7-5 n tunɕiqin.

Ifyar nniɗen, am bu 10 n tunɕiqin (5-5, 6-4, 4-6) d bu 11 n tunɕiqin (7-4, 4-7), bu 12 n tunɕiqin (7-5, 5-7), llan d acu kan ur ten-ssexdamen ara s waɣas. ⁽¹⁾

Amedya amezwaru:

Yeggul wul-iw ur yenɕiq, ɣer win ur neɣdiq, nekk ɣur-i yif-it fiɣel (7-5-7)

Ad ihedder ad ittɣerɕiq, s yiles ad yettfeɣfiq, netta deg ufus n sidi-s yewɣel (7-5-7)

Win ibɣan ad ijerreb arfiq, yawi-t ɣer ɕɕiq, dinna i yettili lefɣel (7-5-7)

Amedya wis sin:

Ttnayen medden ɣef tmurt, ur izri ɣedd wi tt-ilan (7-7)

I s-nettalas ala lqut, netta bab-is d sselɣan (7-7)

I nekkni tegguni lmut, i leqrar-nney d izekwan (7-7)

⁽¹⁾ SALHI Mohand Akli. *Kra n tsura i tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist n usefru*, p. 83.

3. Tameyrut:

Tameyrut, d allus n imesli ney n trugma n yimesla di taggara n yifyar. Iwakken ad tili tmeyrut, issefk xerşum ad ilin sin n yifyar i deg yella wallus-agi di taggara-nsen. ⁽¹⁾

S umata deg tmedyazt taqbaylit, leşnaf n tmeyrut i d-yettuyalen s waţas, d allus n teyri, am wakken ara nwali deg usefru-agi n Si Muḥend U Mḥend: ⁽²⁾

Lemnam-agi d bu tlufa
urgay Yamina
attaya mudem imserri

Llebsa-ines d lfuḍa
agus d ssfifa
taksumt-is d afilali

Ukiy-d ur d-ufiy ara
wwtey di tsummta
fkiy-tt i lweed imeṭṭi

Ad naf day allus n teyri d tergalt, am wakken ara ay-d-iban deg usefru-agi, n Yusef Uqasi, anda i as-yenna: ⁽³⁾

Yiwen d bu uzeḡza neeqḷ-it
seg yiyzer ay d-ixutel
Ma yella d uḥdiq neffer-it
abrid wayeḍ ar d iqatel
Ma yella d ungif nemmel-it
ad fell-as sewwbey lmaqel

Nezmer dayen ad neşleḍ tuddsa n tmeyrut, ilmend n tira n usefru. Am wakken i d-nura yakan, tugget n yiḍrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, ttwarun s snat n talyiwin. Yiwet,

⁽¹⁾ SALHI Mohand Akli. *Kra n tsura i tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist n usefru*, p. 84.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Les isefra de Si-Mohand*, p. 244.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 80.

tebna yef umseḍfer n snat n tmeyrutin (a-b), am usefru n Yusef Uqasi i d-nefka. Tayed, tebna s talya (a-a-b), am wakken i d-yettban deg usefru n Si Muḥend U Mḥend i d-nefka d amedya.

Ma yella nuḡal yer tmeyrut, i d-yettlin deg yisefra i yettwarun ilmend n unamek d tseddast n yifyar, ad yili usuddes n tmeyrut akken nniḍen. Dagi, ad ilin sin n leṣnaf n tmeyrut, yiwet d tagensayt, tayed d tanirit. Deg tmeyrut tanirit, d tawḥidt (yiwet n tmeyrut i d-yettuyalen.) Ayagi, ad t-nwali deg sin n yisefra-agi:

1. Lemnam-agi d bu tlufa, urgay Yamina, attaya mudem imserri
Llebsa-ines d lfuḍa, agus d ssifa, taksumt-is d afilali
Ukiy-d ur d-ufiy ara, wwtey di tsummta, fkiy-tt i lweeḍ imeṭṭi
2. Yiwen d bu uzegza neeq-l-it, seg yiyzer ay d-ixutel
Ma yella d uḥdiq neffer-it, abrid wayeḍ ar d iqatel
Ma yella d ungif nemmel-it, ad fell-as sewwbey lmaqel

DJELLAoui, deg udlis-is yeenan tansayit, yufa ammud n tmedyazt tamensayt i d-yewwi, yesa sin n leṣnaf i d-yetteawaden deg tama n tmeyrut. Tameyrut tagensayt, i swayes yettfaka ufyir amenzu deg bu sin yifyar, ney tameyrut i swayes yettfakka ufyir amenzu d wis sin deg bu tlata yifyar.

Yella dayen, anida amedyaz ur yettmuqul ara yer tmeyrut tagensant, ma d tanirit. Imedyazen n tallit tamensayt fkan-as azal meqqren, acku d nettat i d asefren alsasi i yal taggayt tasnulfant n tmedyazt deg twennaḍt taqbaylit tamensayt.⁽¹⁾

Akken yebyu yili, asefru aqbayli amensay xas ilul-d deg twennaḍt i d-yelḥan yef nndam amensay, yef timawit anda ur sein ara allalen i tira ney i usnerni n ugerruj-agi. Tamedyazt-n sen teqqen yer ccna akked wanya, maca amedyaz aqbayli yessaweḍ ad t-id-yesnulfu s kra n tarrayt akked ccbaḥa i t-yeḡḡan ad yili am netta am yisefra nniḍen, yesa llsas.

⁽¹⁾ جلاوي محمد. تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، ص 494.

Taggrayt:

Seg wakken i nwala deg yixef-agi, nwala d acu-tent tulmisin timuta i yef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt, d lebni n usefru aqbayli amensay. Tamedyazt i d-yekkren di timawit, i d-yewwin isefra-is yef yisental yimgaraden, i as-d-yekkan seg tmetti, d leɛwayed akked tudert n yal ass. Amedyaz aqbayli, yessawed, ad d-yesnulfu seg wayen yedder, d wayen akk i as-d-izzin deg twennaɗt-is, isefra i yebnan tamedyazt s leɣnaf-is yimgaraden. Yal ššenf s yisental-ines, yal ššenf s tulmisin i yef yebna, ama d tamedyazt n tyemmat, ama d tamedyazt n yihulfan, ama d tamedyazt n udekker, ama d tamedyazt n tegrawliwin. Imedyazen i d-snulfan iɗrisen-agi s leɣnaf-nsen yimgaraden, d argaz neɣ d tameɗtut, ssawɗen-d s tbut tidet n tudert akked uxemmem n talliyin-nni yezrin.

Tayessa n yiɗrisen n tmedyazt taqbaylit, s umata tettemgarad seg ššenf n usefru yer wayed. Acu ayen akk i ten-icerken, d lebni-nsen yef kra n tulmisin n uyanib i d-yettuyalen s waɣas deg tmedyazt tabaylit. Ama d taɣerfit d tefrarit, ama d asexdem n tegnatin n uyanib s leɣnaf-is yimgaraden, ama d asexdem n tzamulit deg yiɗrisen-agi n tmedyazt. Amedyaz aqbayli, xas yedder deg timawit, yewwi-d isefra-is s timawit, maca yessawed ad d-yesnulfu yiwen n usefru s wazal-is akked cbaɣa-is, i yebnan yef yiwen n talɣa, d lqaleb asefran i d-yufraren deg tallit-nsen.

Tasleɗt-agi n yisefra, ama seg tama n tulmisin n uyanib, neɣ seg tama n tmeyrut akked lqaleb n usefru, yessebgen-d s tbut belli amediyaz aqbayli, yessawed yesnulfa-d yiwen n usefru s wazal-is, i d-yewwin yef yisental yimgaraden. Ayen yettwali umedyaz deg tallit-is, d wayen yedder, yewwi-t-id deg yisefra-is. Rnu yer-s ineɗruyen imazrayen i d-yeqqimen deg umezruy. S imezga n yimediyazen-agi, i ssawɗent tsutiwin i d-yernan deffir-nsen, ad zrent ayen yeɗran deg talliyin-agi i iɛddan.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut :

Di tezrawt-agi nney, newwi-d yef tmeddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX. Axeddim-agi i yebnan yef wammud n tmedyazt-nsen d tmedyazt i d-negmer seg unnar seg temnaḍin yimgaraden, yessawed ibeggen-d udem aḥeqqi n usnulfu n tmedyazt taqbaylit deg talliyin timensayin. Asnulfu-agi i yebnan yef yiferdisen d tulmisin i yimgaraden, wwint-id yimediyazen i d-yekkren deg temnaḍin yimxallafen, i tezdi tmurt.

Seg wayen akk i yef d-nēdda deg ubrid-nney, deg uxeddim n tmedyazt-agi tamensayt d yimediyazen i tt-id-yessnulfun, nessawed newwi tamuyli yef usnulfu n tmedyazt-agi nsen i yezrin. Xas aṭas n wakud i iēddan yef talliyin-nsen, maca izen n yiḍrisen-nsen d yiwen. Abeddel n wakud-agi akked ubeddel n uxemmem, ur yessawed ara ad yemḥu limarat i yellan deg yisefra-agi. Imi tamedyazt n talliyin timensayin, tella-d d adlis i tyuri i yettaḡḡan imeyri ad yuḡal yer deffir, ad iḡer d acu i d amezruy n tmurt-is. Imedyazen-agi yal yiwen s tallit-is, yal yiwen s temnaḍt-is, yal yiwen yef wacu i yessefra. S usdukkel n yisefra-nsen akk, fkan-aḡ-d tamuyli d tektiwin i tmusni n wayen iēddan.

Tura mi d-newwed yer taggara n tezrawt-nney, ad neceḡ ad d-nefk timuyliwin ara d-yasen am ugzul n uxeddim merra. Rnu yer-s agmuḡ ara d-yasen deffir n tesleḡt i nexdem i tmedyazt-agi tamensayt.

Deg tazwara n uxeddim-nney, newwi-d yef tmurt n Leqbayel deg talliyin timensayin. Newwi tamuyli yef wamek i d-tella tmeddurt n yal ass yur Leqbayel. Agdud aqbayli i yeddren tudert iweeren, tudert n lhif, maca yedder-itt s wafud akked nnif. Ayen yebna ur yezmir ad t-ihud uberrani, yedder d ilelli aḡal d leqrun, ur iēmmēd i unekcum ad d-iger iḡarren-is deg tmurt-is i yesēan azal d ameqqran yur-s. Timetti-nsen, tebna yef yigulan akked nnḡam i ttabaēen akk medden. Timetti taqbaylit tamensayt, tebna iman-is s yiman-is, tesēa nnḡam i yef tleḡḡu akked yigulen i izdin akk medden. Deffir n temharsa tafransist, tudert n umdan tbeddel, tarrayt akked lēezz i yef yettidir, uḡalen ruḡen imi arumi ibeddel-as nnḡam d tikli.

Amedyaz aqbayli, d mmi-s n temnaḍt i deg d-ilul, i deg d-yekker, netta yeqqen yur-s, nettat teqqen yur-s. Ur yezmir ad yefk deg-s afus, yezga yettcehhir-itt, ireffed taēellamt-is gar tiyaḡ. Yetḡḡu fell-as am wakken i tettḡuddu ula d nettat fell-as, ur ittēemmid ula i yiwen ad tt-id-yawed neḡ ad yerrez assaḡ i yellan gar-sen, am wakken i yezmer ula ad yawed yer lmut fell-as. Gef waya, tiktiwin akked yisental i yef tebna tudert n yal amedyaz, ttasen-d seg tudert-is n yal

ass deg taddart-is. Yessefray yef wayen yettidir, yef wayen ttwalint wallen-is, ur yehşi s yineḍruyen nniḍen iberraniyen.

Timetti taqbaylit tamensayt deg leqrun yezrin, d timetti i d-yelḥan yef timawit. Tamedyazt tella-d d tamazlayt, imedyazen deg yidrisen n tmedyazt i d-iwin s timawit, deg-s i d-ssenfalayen yef wayen i yellan deg-sen; ama d iḥulfan-nsen, ama d iyeblan-sen, ama d aqraḥ-nsen, ama d lferḥ-nsen, ansayen-nsen d wayen i swayes ttamnen...Tamedyazt i d aybalu n tmetti-agi. D tamedyazt i d-yemmalen ayen akk iderrun, amedyaz yettawi-d akk yef wayen yedder d wayen i iderrun deg tmetti-is. Ma yella-d umennuy gar teqbilin, ad d-tennulfu tmedyazt, ma yella yuḡal-d yiwen seg tinigt-is, medden ad ssefrun, ad yennin, ma yella ilul-d uqcic, dayen ad d-yefk tagnit i tmedyazt, ula ma yemmut yiwen day ad d-awin tamedyazt. Acu kan idrisen n tmedyazt-a ttemxallafen seg yiwen yer wayeḍ akken day mgaraden yisental i yef d-tettawi s umgired n teginatin i deg tt-id-ttawin yimedyazen.

Amedyaz d tmedyazt-is sean azal d ameqqran deg tmetti-agi taqbaylit deg leqrun-agi yezrin, tamedyazt-is tettwaḥsab d tamrayt i deg d-tettban tidet i yedder ugdud aqbayli. Amedyaz yettuneḥsab seg yimusnawen, imi d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d yiwen uyur ttcuddunt akk temsal, d netta i d tamrayt i deg d-tettban tidet n tmetti, leewayed, ansayen, amezruy, d wayen i iseddayen tudert n umdan deg talliyin-agi.

Timetti taqbaylit tamensayt texdem azal meqqren i yimedyazen, abeḍda imedyazen i d-yufraren ger wiyad, am Yusef Uqasi, Si Muḥend U Mḥend. Ad tt-naf terra ula d lwelha-is yer ṣṣenf nniḍen n yimedyazen, acu kan s wazal d amecṭuḥ am yimedyazen n ccna d lfuruḥ.

Tamedyazt n lqern wis XVIII d lqern wis XIX, tewwi-d yef tudert lawan-nni. Tewwi-d tugna akked yisallen yef tmetti akked yimdanen d tudert-nsen akked tmurt n tallit-agi: Deg wayen yeenan timetti, leewayed, ayref, tasertit, ney ddin...S lfeḍl n yisefra-nsen i ḥṣan yimdanen n tura s tmeddurt d liḥala n tmurt di leqrun-agi. Idrisen n tmedyazt n yimedyazen n lalliyin-agi, bnan yef yisental i yimgaraden, i d-yekkan seg tudert-nsen. Gef waya, ad ad naf isefra-is sean assay d tmeddurt-is, d tmurt-is akked wid yettidiren yid-s.

Tamurt n Leqbayel, ilul-d deg-s aḥal d amedyaz. Tamedyazt-is i d tamrayt taḥeqqit i deg i d-yettban wayen akk yeḍran. Ur d-yessefray ara kan yef yiman-is, maca yewwi-d akk ayen yid-s yeḍran, ama i netta ama i taddart-is d teqbilt-is. D netta i d ayerbaz n medden, ma yella d tamedyazt-is, d nettat i d timsirin, yur-s kan i ttuyalen medden. Ma yella taddart tesa amedyaz i swayes tettzuxxu, am wakken tesaḍ lwiz d sseaya tameqqrant, acku zik d awal kan i

d ayen ɣlayen ɣur medden. Gef waya assaɣ-agi i yellan gar tmedyazt-is d tmeddurt-is, ney d tmeddurt n yimdanen i yellan yid-s, ney imdanen i as-d-yezzin, yettban-d s lebrez deg yisefra-is. Assaɣ-agi i yettilin gar tmedyazt n umedyaz d tmeddurt-is, teskanay-d assaɣ i yettilin gar medden. Ama d assaɣen n tmetti ama d assaɣen n tsertit, i yettilin gar yimdanen n yiwet n taddart, akked wassaɣen i yettilin gar-asen d yimezday n tuddar d yiderman nniɗen. Ihi, assaɣ-agi yettban-d deg yisental i ɣef bnan yisefra-n sen. Amedyaz yessawed yiwi-d akk ɣef temsal yimgaraden, ɣef waya i ttemgaraden yisental seg usefru ɣer wayed, seg umedyaz ɣer wayed. Ama d asentel n tɣaɗat d umennuy gar teqbilin, ama d asentel n ddi, ama d asentel i d-yemmalen lewɣayat akked wafrayen, ssawden-d akk tamuɣli iɣeɣhan ɣef tudert n umdan deg leqrun yezrin.

Amedyaz ma yella ur iwala ara tadyant, ur yeddir ara tagnit, ur d-slalant ara deg-s iɣulfan d tikta, ur yessefray ara. D annect-agi i d-yeslalayen deg-s lebyi n usefru, d annect-agi i d-yesnulfun tamedyazt. Ma yella neɣa ad nissin amedyaz, ad nuɣal ɣer tmedyazt-is acku d nettat ara d-iseknen axemmem-is, iɣulfan-ines...Deg yisefra-is, amedyaz yemmal-d d anwa i d netta.

Tettemgarad tmedyazt seg tallit ɣer tayed, seg umedyaz ɣer wayed. Yal yiwen s tallit-is, yal yiwen s tikta-is, yal yiwen ɣef wacu i d-yiwi awal deg tmedyazt-is, yal yiwen d acu n sebba i t-yeɣɣan yessefray. Ama d argaz, ama d tameɣtut, meɣzi neɣ meqqr, asnulfu n tmedyazt ur yesci ara tilisa neɣ tiwtilin.

D timawit i yellan d aferdis agejdan, deg usiwed n yiɗrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Šut akked tayect, rnu ɣer-sen tamezzuyt, wigi akk sean tawuri deg usiwed-ines, d uɣraz-ines seg tesnegrit. D tidet, ur d-tessawed ara akk iɗrisen n tmedyazt n leqrun yezrin, maca tessawed ayen iwumi tezmer ad teddem ccawat n medden. S wawal kan i d-tella teɣwalt gar medden, yis-s i d-yettli umsefhem, amennuy, ferru n temsal, akk iɣricen n tudert cudden ɣer-s. Timawit, yis-s i d-kkren aɣal d lɣil, sselmaden arraw-n sen ɣef wazalen-is, ttwellihen-ten ɣer temsal i d-yekkan seg-s. D imeslayen akked tmezzuyin, i d iferdisen ilsasiyen deg uselɣay n yiɗrisen n tmedyazt i d-yelhan ɣef ubrid-agi n timawit.

Tamedyazt taqbaylit n leqrun-agi yezrin tella-d srid s wawal, taɣwalt tettli-d s wudem usrid, anida inermasen ad ilin deg tallit i deg ara d-yeffeɣ uɗris-nni n tmedyazt. Ma yella d aneggru-agi, imir-n kan ara t-fehmen yinermasen-is s wawal usrid, mebla ma hwaɣen kra n walalen ara yessdukklen amsiwel akked yinermasen-is. Anermas neɣ amseflid n uɗris imawi,

ur yezmir ara ad ibeddel kra seg-s, acku ur yezmir ara ad ibeddel deg yimeslayen i d-yetteffyen seg yimi n umsiwel.

Tayect, tettuneḥsab seg yiferdisen ilsasiyen i yef tebna timawit. Awal ney imesli d yiwet n tulumist i yeenan amdan, imi d netta i izemren ad d-yemmeslay, d netta i d-yessefhamen timsal. S wawal i d-yessenfali ayen akk yellan deg wallay-is akked wayen yesɛa d iḥulfan deg wul-is. S wawal i d-tettili teɣwalt gar medden, yis-s i ttemsefhamen, yis-s i d-ssawaḍen izen-nen.

Tafekka, ula d nettat d yiwen n uferdis nniḍen alsasi i d-yettlin deg usiwed n uḍris imawi. Deg yal tagnit ara d-yilin, amsiwel n uḍris imawi itteqqen awal i d-yettawi yer tmuyli i d-yettdeggir akked tugna i d-yettmuddu i yimsefliden-is yef tfekka-is. Aseqdec n tfekka syur umsiwel, yessawal i yimsefliden akken ad kecmen deg tnalit yid-s, yettak-asen tagnit ad kecmen deg uḍris, yessuffuy-d afrayen-nen yettemgaraden ilmend n uḍris i d-yettawi akken yebyu yili šsenf-is

Ihi, tamedyazt n yimedyažen-agi imensayen, telḥa-d yef uferdis n timawit, ama d tamedyazt i d-wwin yirgazen, ama d tamedyazt i wwint tlawin. timawit mačči kan d tameslayt s wawal i d-yessuffuy yimi, tettban-d am šsenf aḥeqqani n tɣerma. Yis-s i teḥrez tmetti taqbaylit agerruj-ines imawi, tettwali-tt d aferdis alsasi n wayen yebnan lašel-ines.

Tignatin-agi n usedru, d yiwet ger tulumisin tigejdanin i yef tebna tmedyazt tamensayt. Imi, d tignatin i icudden s annar n usnulfu n tmedyazt, ney tawilat i iseddayen aḍris n tmedyazt gar win i t-id-yesnulfan d win i as-d-isellen. Aḍris n tmedyazt n leqrun-agi, wis XVIII d wis XIX, i d-yesnulfa urgaz ney tameṭṭut, yeqqen nezzeh yer tagnatin-agi n usedru. Ur iferru ara yid-sent, acku d nitenti i as-yettaken tudert; imi berra n tagnatin n usedru, aḍris imawi ur yettli ara.

Tignatin-agi n usedru, bnant yef kra n yiferdisen ilsasiyen i tt-yebnan. Deg tazwara, ad naf akud akked wadeg. Imi iḍrisen n tmedyazt ttlin deg yimukan akked lewqat yimgaraden. S umata tamedyazt-agi tamensayt n yimedyažen-agi yewɛer akken ad d-tbeggned s tbut tignatin n wakud akked wadeg n tmenna-is. Tamedyazt-agi tiwed-aney-d s wawal, s timawit, nekkni ur neḥdir ara deg tallit ney deg lewqat i deg d-tennulfa iwakken ad nili d imsefliden-is, nesla-tt ɣur wid i tt-ilemden, neyra-tt deg yidlisen n wid tt-id-yuran. Ma yella d tamedyazt i d-negmer seg unnar, tella-d deg yimukan yimgaraden, am uxxam, tabḥirt, tiɣertyert. Ma yella d

akud, yettemgarad llan wid i d-negmer deg wass, llan wid i d-negmer deg yid, am wakken i ttemxallafen dayen wussan.

Seg tama nniḍen, tella tmedyazt i deg d-ttbanent tagnatin-agi n useḍru, ama d akud ama d adeg. Deg umedyā, ad d-nebder, tamedyazt n tyemmat am uzuzen d ucteddu. Gef wakken neḥra, leṣnaf-agi qqnen yer tagnatin n useḍru ibanen, ur zmiren ad ilin mebla yis-sen. Azuzen, yettili-d mi ara tesgen tyemmat llufan-is. Ma yella d acteddu ney d aserqes, s umata yettili-d mi ara d-yekker llufan seg tguni.

Rnu yer ṣṣenf-agi n tmedyazt taqbaylit, leṣnaf nniḍen am wurar, asbuḡer ney azenzi n lḡhenni, i iqqnen yer tagnatin n useḍru i yettbanen. Imi tamedyazt-agi ur tezmir ara ad tili ḡala deg tagnatin n lfuruḡ, am tmeyriwin, talalit n uqcic, lextana...Rnu yer-s icewwiqen i yettilin deg lewqat n uxeddim am uḡeṭṭa, asendu, alqaḡ n uzemmur...

Rnu yer leṣnaf-agi n tmedyazt, ṣṣenf nniḍen i yellan d tamedyazt tadeyyanit. Ama d adekker, tiqsiḡin n dḡin, tamedyazt taṣufit ney lemdeḡ adeyyani. Yal ṣṣenf yesca adeg akked wakud icudden yer tagnatin n useḍru ney n tmenna-is.

Seg tama nniḍen ad naf amseflid ney imsefliden; anda ttilin deg wadeg akked wakud deg i d-yettnulfu uḡris n tmedyazt. D nitni uḡur yettarra. Imsefliden, ttəawanen ula d nitni aḡris n tmedyazt imawi ad yidir, acku sellen-as mi ara d-yeffeḡ seg yimi n umsiwel, ttarran-t deg wallaḡ-nsen, ssexzanen-t akken ur yettruḡu ara. Amseflid akked ccƣawat-is, seān tawuri tameqqrant deg uḡareb ḡef tmedyazt taqbaylit timawit. Yiwen yemmal-it i wayeḡ alamma yeqqim i tsutiwin nniḍen. Lukan ur llin ara yimsefliden mi d-ffyen yiḡrisen n tmedyazt n yiwen n umedyaz, tili ad ruḡen akk, imi ḡedd ur ten-yettissin, ḡedd ur ten-yemmal i wayeḡ. Akken i ten-id-yessnulfa s timawit ara ruḡen deg timawit.

Ṣṣut yesca azal d ameqqran. D aferdis alsasi deg usnulfu n uḡris imawi, acku amedyaz deg tallit-is, mi ara yennejmiḡ d yimsefliden-is ad d-yawi isefra-is yessexdam tayect-is deg wayagi. Ma yella nuḡal yer ṣṣut d ccbaḡa n tayect-agi, ad tt-naf tettban, tettwaḡqal ama d ccna ney d asiwel.

Ṣṣut d aferdis agejdan, d netta i yetteqqnen imsefliden s amsiwel ney s amedyaz. Amedyaz iḡebbed-d lwelha n umseflid s tayect-is, yetteqqen-it yer yiḡrisen-is. Medden ma ssnen amedyaz s wawal-is d yisefra-is akked tayect-is yelhan, ttḡemmilen ad as-slen.

Ula d anya akked ccna, sean tawuri deg usebgen n uđris n tmedyazt, ssawađen-t srid yer wid yessmeħsisen. Ccna n ššut mačči kan d ccbaħa akked tudert i as-ttmuddun i uđris n tmedyazt, maca yettəawan ula deg uxeddim akked usnulfu n unamek n uđris. Ššut d yiwen n uferdis i yettəawanen imsefliden, ad ẓren ššenf n tmedyazt iwumi sellen.

Ccna yettwafham deg unamek n wanya, yettdukkul d wawal neḡ deg tmedyazt mi ara d-teffey, yettidir akked tutlayt n tmedyazt. Ad naf dayen anda yettili ccna dixel n uđris n tmedyazt, d netta i d llsas-is. Am wakken llan yiđrisen n tmedyazt yezdin gar ccna akked cdeħ, anda ađris-agi yessetbae ula d allalen n ccna.

Am tayect, tutlayt tafekkawit tettmuddu tudert i uđris, yernu tettemgarad seg umedyaz yer wayeđ. Amedyaz mi ara d-yawi isefra-is d netta ara yextiren amek ara tili tfekka-is, yella win i d-yettawin tamedyazt-is s tikli d ubeddi, yella wayeđ s tyimit. Rnu yer-s ahuzzu neḡ ala n tfekka-s, abeēda aqerru i tthuzzun yer zdat, yer deffir. Deg tutlayt tafekkawit, ad naf asyalen n wudem, asyalen n uqerru d yidmer akked wasyalen n tfekka akk.

Rnu yer tutlayt n tfekka, tutlayt tudyizt i yellan d tutlayt n umedyaz deg tallit taqdimt, tcud yer twennađt-ines akked uswir-ines. Am wakken neẓra, amedyaz n talliyin yezrin ur yeyri ara, seg tmetti n yal ass i d-yettawi imeslayen-ines, d tawennađt akked tmetti-is i as-yefkan aswir. Tutlayt yessexdam deg tmedyazt teshel, temmal-d lemēani s wudem usrid mebla tuffra. Taqbaylit yessexdam deg yisefra-is d taqbaylit n yal ass, yessemras deg-sen ayen iwala neḡ ayen yessen deg tmeddurt-is.

Amedyaz yesēa assay iğehden yer tmurt-is, yer tudert d yilugan-is. Gef waya tameslayt-is tcudd yer ugama akked wayen yettidir, seg-sen i d-yesslalay tutlayt-is, tin yesseqdac deg yisefra-is, ayen yeğğan tamedyazt-is ad tebnu yef tutlayt-agi tudyist i icudden yer ugama akked yiferdisen nniđen n tudert tamensayt.

Tamedyazt taqbalyit tebđa d lešnaf, yal ššenf yemgarad yef gma-s s umgired yellan gar yisental, tulmisin d twuriwin. Ger lešnaf-agi, ad naf:

Azuzen: D yiwen n ššenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat ccnawi, mi ara tebyu ad tesgen mmi-s. Tamedyazt-agi, d tayemmat i tt-icennun i llufan-is, imi tawuri-agi n ttregba, tettuyal i tmeṭṭut. S umata, deg uzuzen, tayemmat tettawi-d deg ccnawi-agi n uzuzen yef yisental yemxallafen, gar-asen: Ayen icudden yer yiḍes d wayen i as-tessaram n wayen yelhan i llufan.

Acteddu: Acteddu, aserqes, asneggez, asjelleb, asttuhu... Tettawi-t-id tyemmat s ccnawi, anda i tettdeggir mmi-s yer yigenni, tettarra-t-id gar yifassen-is. Acteddu yettili-d mi ara turar tyemmat d llufan-is. Deg yidrisen n tmedyazt n šsenf-agi, yettban-d belli iswi n tyemmat; d asnerni n ugrud s lœjlan, akken ad yegmu s tfekka yennekmalen d tnefsit iwenœen. Isefra n userqes d ccnawi-n sen, ssebganen-d lferh n tyemmat s ugrud tesœa.

Acewwiq: D yiwet n tewsit ger tewsat n tmedyazt tamensayt, d ccna s ššut elayen. Acewwiq, yettawi-t-id umdan, ney tarbaœt n yimdanen s usexdem n ššut-n sen, wehd-s. Yella ucewwiq n tmeŧtut, mi ara txeddem lecyal iman-is, am uzeŧŧa, tissirt n uxxam, asendu. Yella ucewwiq n tlawin d tajmaœt, mi ara zdint yef cyel s wudem n twizi, am ulqaœ n uzemmur.

Tamedyazt n lfuruh (Azenzi n lhenni, tibuyarin, urar): Urar, d tamedyazt yettwacnan di tmeyriwin, i deg d-yettili cœeh, s wanya d ubendayer. Yella wurar n leftil, urar n lhenni, urar n usensi akked wurar n yibuqalen. Dagi isental-agi ttemgaraden ilmend n šsenf n wurar akked tagnit i deg t-id-ttawin.

Ccnawi n tbuyarin, ttemgiriden yisental-n sen, ilmend n tagnit. Imi llan tbuyarin i d-ttawint tlawin deg leftil, tibuyarin n lhenni, tibuyarin n uwren akked tbuyarin n lmerwah.

Ttemgaradent tmeyriwin n lfuruh seg twacult yer tayed, seg temnaœt yer tayed, ilmend n yislan. Yella wanda issexdamen akk tignatin n lfuruh; am wurar, tibuyarin, ney azenzi n lhenni. Yella wanda, ssexdamen kan yiwet seg-sent, ney ahat ur tent-xeddm en ara akk.

Tamedyazt n umœezber: Amœezber d yiwen n šsenf n tmedyazt taqdimt, deg-s i d-yettili umjadel gar sin n yimedya zen, ney gar snat n trebbaœ. Yal tama tekkat iwakken ad d-tessifrer tikta-s, ad d-tban nnig tayed.

Izli: D yiwen n šsenf ger leœnaf n tmedyazt n wafrayen, i d-ttawint tlawin. Asentel n tayri anda i yettili deg-s wawal yef tuzuft i yef i d-yettawi, ur itteffey ara seg tewwurt n uxxam. Ur t-id-qqarent ara deg lexla, ney deg tmeyriwin. Izli, d yiwet n tenfalit yeœœuren d afrayen n tayri, i d-tettawi tmeŧtut iman-is. Asentel n wafrayen i yef d-yettawi yizli, yezmer ad yejbed lwelha n yal yiwen. Tewzel n tyessa-is, tessishil asexzen-is deg wallay n umdan. Win yellan yezmer ad t-yelmed, ad t-id-yini, maœœi am leœnaf nniœen n tmedyazt, anda ur tettunefk ara tagnit i menwala ad ten-id-yawi. Isental i yef i d-yettawi yizli, qerben yer tilawt, ttlalen-d seg yinedruyen. Yal yiwen, yezmer ad ten-yidir. Izli-agi ttawint-tt-id s tuget tlawin akked yimeksawen, ur yesœi ara bab-is yettwassnen. D awal amadnan, i ilehœhun am yinzan d lemœun,

acu kan izli ur yesei tawuri n urebbi d uwelleh, maca yessenfalay-d iħulfan i izmer ad yedder yal yiwen.

Aħiħa: Aħiħa, ula d netta d yiwen n ššenf n ccna i d-tettawi tmetti taqbaylit tamensayt. Asentel amenzu i yef d-ttawi ; d afrayen n tayri. Ttemgaradent tmuyliwin akked tbadutin n ššenf-agi n ccna. Llan wid i d-yuran belli, aħiħa d ccna i d-ttawin deg uxeddim akked tasirt. Llan wid i d-yuran yef uħiħa, belli d ccna n tayri akked tuzuft. Aħiħa, d ššenf n tmedyazt i d-tattawi tmeṭṭut s waṭas. Deg i d-temmal tanfaliyin yeččuren d afrayen n tayri, iwumi qqaren acewweq. Am wakken, ad t-naf ttawint-id ula d irgazen. Aħiħa, ttawint-tt-id tlawin, anda ulac irgazen, ur zmirent ara ad t-id-awint deg tmeyriwin ney deg lexla, deg uxeddim.

Adekker: D yiwen n ššenf agejdan deg tmedyazt taddeyanit. Ttawint-id yirgazen am wakken i t-id-ttawint tlawin. Tamedyazt-agi, yettawi-t-id umdan iman-is, am wakken i t-id-ttawin d agraw. Adekker, ttawint-id medden deg waṭas n tegnatin: Deg uxxam n lmeḡget akked ubrid i yettawin yer tjebbant, deg lemqamat mi ara ruħen medden ad d-żuren, mi ara ruħen lħeḡḡaḡ yer Mekka ney mi ara d-uḡalen...Maca tagnit, i deg i d-yettili s waṭas deg temnaḍin n Leqbayel,d tagnit i deg i t-id-ttawin mi ara yili lmeḡget.

Ccna n tegrawliwin: Ccna-agi, ugten deg-s yisental, llan wid i d-yettawin yef umennuḡ gar teqbilin, am wakken llan yisental i d-yettawin yef tegrawliwin tiyerfanin.

Ma nuḡal yer yisental n tmedyazt taqbaylit tamensayt, ad ten-naf ttemgaraden seg umedyaz yer wayeḍ, imi yal yiwen yef wacu d-yewwi deg yisefra-is, acu kan ayen akk i ten-yezidin d asefru-nsen yef wayen i yellan deg tallit-nsen, yef wayen ur nelli ara deg tallit-agi i deg nedder, imi abeddel n yisental yettili-d s ubeddel n tudert d zzman. Ger yisental i d-yettuḡalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, ad naf:

Tayri: D yiwen gar yisental igejdanen i yef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Ama d argaz, ama d tameṭṭut, ama meżzi ney meqquer, ulac win izeglen asentel-agi. Ama d ššenf n tayri tušširt, ney d tayri tufḍiħt.

Deg yisefra i d-yettawin yef ššenf n tayri tušširt, amedyaz yettawi-d yef yiħulfan-is s wudem ucbiħ, yessenfalay-d tayri tazedyant i izedyen ul-is, anda yessaram ad yemlil d win iħemmel. Tayri-is d tamaglayt*, texḍa i wayen n dir. Ma yella d ššenf wis sin, amedyaz deg-s, itteffey i wudmawen n leħya, amedyaz deg yisefra-is, yettawi-d yef yiħulfan-is n tuzuft. Yella wanda i d-igellem ula d iferdisen n tfekka n tmeṭṭut.

Lyerba: Lyerba, d yiwen n usetel i d-yettuyalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. D yiwet n taluft tameqqrant i iḥuzan tamurt n Leqbayel, amedyaz ur tt-yezgil ara deg yisefra-is. Ama d argaz neɣ d tameṭṭut, ama mezzī, neɣ meqqr, ḥulfan akk s wayen i d-tessegra deffirs.

Ttemgaraden yisental i d-yewwin yef usentel-agi n lyerba, akken mxallafen leṣnaf-ines. Imi tella lyerba i d-yeslal ubeddel n wakud deg wulawen n medden, tella lyerba i d-yeslal ubead akked tiğğin i wakal n tmurt akked twacult d leḥbab.

Zzwağ: D yiwen n usentel agejdan i d-yettuyalen deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Yesca azal meqqren, imi yettuneḥsab d assaɣ yeṣfan i yezdin gar twaculin, yernu d netta i d llsas i yef tebna tmetti taqbaylit. Llan yimedyažen i yessefran yef zzwağ leali, am wakken llan wid yessefran yef yir zzwağ, abeɛda tameṭṭut.

Lgirra: Asentel n lgirra, d yiwen ger yisental igejdan i yef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. Imi ineḍruyen i d-yedran deg tmurt n Leqbayel, neɣ deg tmurt n Lezzayer s umata, ur ten-yezgil ara umedyaz deg yisefra-is. Ayen yedder ugdud aqbayli, yessedda-t-id deg yisefra-is, yis-sen i neẓra s wayen i d-yedran d wayen i d-yessegra. Bdu-tt-id seg yimennuɣen d traḍat, i d-yettilin gar leɛruc d teqbilin. Alamma d imennuɣen akked tegrawliwin i d-yellan mgal anekcum arumi, ayagi akk yewwi-d fell-as umedyaz awal deg yisefra-is.

Seg wayen nwala ḍayen deg yiḍrisen n tmedyazt tamensayt, neeɛɛd nefka-d tulmisin n uyanib i yef tebna. Ad naf:

Taḥerfit akked tefrarit; tamedyazt taqbaylit s umata, tesca udem-agi amagnu, ur d-tewwi yef temsalt ur ssinen medden, neɣ ahat ad tili d taberranit yef wayen ttidiren, d wayen swayes ttammen. Ineḍruyen, d nitni i d iferdisen ilsasiyen deg usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Tignatin n uyanib; anida amedyaz aqbayli, yessemres tuget n tignatin n uyanib i imgaraden deg yiḍrisen n tmedyazt-is. Am: tignatin n terwest, tignatin n usenfel, tignatin n usuget neɣ n usifes, tignatin n tenmegla, tignatin n truẓi, tignatin n yimesla.

Asemres n tzamulit i yellan d tulumist tayeḍ, i yettilin s waṭas deg yisefra imensayen. Amedyaz yessemras s waṭas tulmisin tudyizin i deg yella uzamul, anda ur ibeqqu ara ad d-yini tikta-is s wawal usrid, maca yessexdam abhat akken ad yeğğ imsefliden ad d-ssugnen iman-nen ayen yebya ad t-id-yini.

Tazamulit tleddi i umseflid tiwwura n usugen; yettnadi ad ifhem ayen i yef i d-yella wawal n umedyaz. Acu kan tignatin-agi n uzamul, ula d nitenti d yettagem-itent-id umedyaz seg twennaḍt i deg yedder akked tudert-is n yal ass. Seg tgemmi i d-yettagem timusniwin-is, yef waya amedyaz ur iḍal ara yer yidles ney tigemmi taberranit, akken ad yessemres timsal tiberraniyin deg tmedyaz-is. Asemres-agi n tzamulit yemgarad seg umedyaz yer wayeḍ, yella umedyaz i yessexdamen kan yiwen n wawal i yellan d azamul, i yettwassnen deg tmetti-is akked tmurt-is, ssnent akk medden. Azamul-agi ad yili d awelleh ney d awehhi yer kra n temsalt, anida ur yebyi ara ad tt-id-yessiweḍ s wawal usrid, maca yefka-as udem n ubhat.

Deg taggara n uxeddim-agi nney, newwi-d awal yef tmeyrut d lqaleb n usefru aqbayli amensay. Newwi-d yef tira n usefru, anida i ttemgaradent tmuyliwin yer tarrayt n tira n usefru d ifyar, llan wid i t-yettarun yal afir s usekkil ameqqran yettfakka s tmeyrut. Am wakken tella tira nniḍen i yellan d tira n ufyir amenzu s usekkil ameqqran, ddaw-as afyir nniḍen i t-itebeen yettwaru s usekkil amezyan. Ma yella d afir, ad naf sin n leṣnaf: Afir aḥerfi d wafir uddis. Afir aḥerfi d afir ur nebḍi ara d iḥricen. Ma yella d afir uddis yefreq d iḥricen. Deg wafir uddis, zemren ad ilin sin, tlata ney rebea n yiḥricen. Rnu yer-s taseddart i yellan d tadukli n yifyar. Ifyar tdukken, ama s tmeyrut, ama s wakat, ama s usentel. Tiseddarin i d-yettuyalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit tamensayt, d tiseddarin i yesṣan sin ar tlata n yifyar.

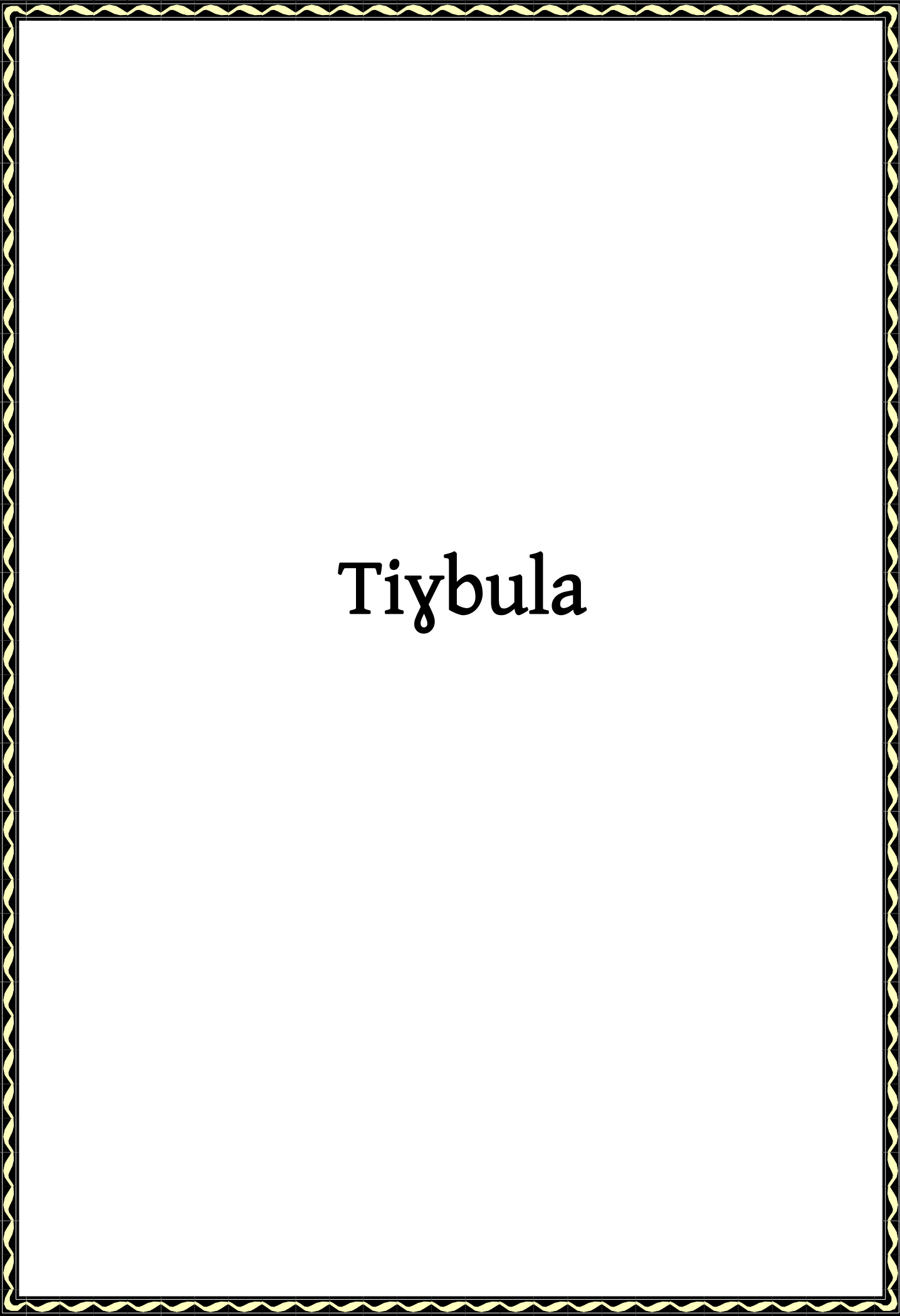
Ma yella d takatit; d tazrewt n talɣiwin n wakat, n tseddart n usefru. Llant snat n tewsatin n tkatit: Takatit taḥerfit d tkatit tuddist. Takatit taḥerfit, d takatit i deg tunṭiqt d tayunt n usiḍen (lqis), ulac tayunt nniḍen. Ma yella d takatit tuddist, yella wayen i d-irennun yef tunṭiqt am uydebbu d teyzi n teyri.

Llant snat n tmuyliwin yef tkatit n tmedyazt taqbayli i yemgaraden, imi yal yiwet deg-sent amek i tettaru asefru: Tamuyli tamezwarut, terra tameyru d talsast n wafir. Seg wakka, akaten yellan s waṭas ṣan 7 ney 5 n tunṭiqin. Tamuyli tis snat, d tamuyli i d-yessefhamen talɣa n wafir s unamek-ines d tseddast-ines. Ifyar i yettūqten d wigi: Ifyar i yesṣan 14 n tunṭiqin. Ifyar i yesṣan 19 n tunṭiqin. Ifyar i yesṣan 12 n tunṭiqin. Ma d akaten n yifyar-agi d wigi: 7-7 n tunṭiqin. 7-5-7 n tunṭiqin. 7-5 n tunṭiqin.

Tameyru, d allus n yimesli ney n trugma n yimesla di taggara n yifyar. Iwakken ad tili tmeyru, issefk xerṣum ad ilin sin n yifyar i deg yella wallus-agi di taggara-n sen. S umata deg tmedyazt taqbaylit, leṣnaf n tmeyru i d-yettuyalen s waṭas, d allus n teyri.

Ihi s umata, newwi-d awal yef tulmisin i yemgaraden i yef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt. S tmuyliwin-agi i d-yeddan deg tezrawt-nney, nessaram ad neiwen deg ufham n tmedyazt-agi i d-yennulfan deg leqrun yezrin.

Imedyazen-agi n lqern wis XVIII d lqern wis XIX, ssawden-ay-d tidet n tudert n lawan-nni. Assay-n sen iğehden i scan nutni d tmurt-n sen d wakan-n sen akked medden i yettidiren yid-sen, fkan-d timuyliwin yimgaraden i irzan akk tamurt d tmetti. S lfeɗl n yimedyazen-agi, i yettwaħrez šsenf-agi n tsekla. Ayen i d-ssenfalayan deg tmedyazt-n sen ur yettili deg wayen nniɗen, imi tamedyazt d wawal i d llsas amenzu n tmetti. S tallalt n yiɗrisen-n sen n tmedyazt yettemgaraden, ad ssiwden ad bnun llsas i tsutiwin i d-iteddun, akken ad kemmlent amecwar d unerni yer sdat.



Tiybula

Tiybula

❖ Idlisen i yettwarun s tutlayt tafransist :

- AMROUCHE Jean. 1988, Chants berbères de Kabylie, Ed. l'Harmattan, Paris.
- ADLI Younes. 2000, Si Mohand Ou Mhand, Errance et révolte, Ed. Edif, Paris.
- ABDESSELAM Abdenour. 2005, Cheikh Mohand Oulhocin Amoussnaw ou la renaissance de la pensée kabyle, Ed. Hasnaoui M.
- ALLIOUI Youcef. 2006, Les archs tribus berbères de Kabylie, Ed. l'Harmattan, Paris.
- AREZKI Djamal. 2012, Mohand Said Amlikech Des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877) Poète et résistant, Ed. Tira, Béjaia.
- AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. 2012, Mohand Said Amlikech des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877), Poète et résistant, Ed. Tira, Bejaia.
- BOULIFA Amer Said. 1990, Recueil de poésies kabyles, Ed. Awal, Alger.
- BOULIFA Si Amar. 1925, Le Djurdjura à travers l'histoire, Ed. J. Bringau, Alger.
- BOUNFOUR Abdellah. 1999, Introduction à la littérature berbère, La Poésie, Ed. PEETERS, Paris.
- BOUAMARA Kamal. 2004, Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie, Ed. Talantikit, Béjaia.
- CHAKER Salem. 2000, Hommes et femmes de kabylie, Edisud, Aix-en-Provence.
- CHEURFI Achour. 2002, Ecrivains Algériens, Dictionnaire biographique, Ed. Casbah, Alger.
- CAMUS Albert. 2005, Misère de la Kabylie, Ed. Zirem, Alger.
- DAUMAS Eugène. 1853, Mœurs et coutumes de l'Algérie, Ed. Librairie de L. Hachette et Cie, Paris.
- DJELLAOUI Mohemmed. 2004, Poésie Kabyle d'antan, Ed. Ziryab, Alger.
- DERIVE Jean. 2008, Littérature orale africaines, L'oralité un mode de civilisation, Ed. Karthala.
- FERAOUN Mouloud. 1968, Les poèmes de Si Mohand, Ed. Les Éditions de Minuit, Paris.
- FERAOUN Mouloud. 2002, Le fils du pauvre, Ed. Talantakit, Béjaia.
- FRAGONARD Marie-Madeleine. 2010, Histoire de la poésie de 16^e et 17^e siècle, Ed. PUF.
- GENEVOIS Henri. 1969, La femme kabyle, les travaux et les jours, Ed. F.D.B, N° 103, Fort-National.
- GHOBRIINI Mohamed. 2011, Yusef Uqasi, le cavalier poète, Ed. El-Amel.

- HANOUTEAU Adolphe. 1867, Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura, Imprimerie impériale, Paris.
- HANOUTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1869, Les coutumes Kabyles, Ed. Chalamel, Paris.
- HANOUTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1893, La Kabylie et les coutumes kabyles, Ed. Bouchene2, Paris.
- HADDADOU Mohand Akli. 2012, Les Berbères célèbres, Ed. Berti, Alger.
- IMARAZENE Moussa. 2006-2007, Timeayin n leqbayel, Ed. HCA.
- JOUBERT Jean-Louis. 2006, La Poésie, Ed. Armand Colin. Paris.
- LASHEB Ramdane. 2012, Autour de la civilisation Amazhighe, Ed. l'Odyssée, Tizi-Ouzou.
- MAMMERI Mouloud. 1980, Poèmes kabyles ancien, Ed. Maspero.
- MAMMERI Mouloud. 1991, Culture savante, culture vécue, Ed. Tala, Alger.
- MORIZOT Jean. 2001, Les Kabyles : Propos d'un témoin, Ed. l'Harmattan, Paris.
- MAMMERI Mouloud. 2005, Cheikh Mohand a dit (Yenna-as Ccix Muḥend), Tome 2, Ed. CNRPAH, Alger.
- MAHFOUFI Mhenna. 2006, Chants de femmes en kabylie, Ed. CNRPAH, Alger.
- MAMMERI Mouloud. 2007, La colline oubliée, Ed. El Dar El Othmania, Alger.
- MAMMERI Mouloud. 2009, Les isefras de Si Mohand Ou Mhand, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-Ouzou.
- NACYB Youssef. 1994, Anthologie de la poésie kabyle, Ed. Publisud, Paris.
- NACYB Youssef. 2009, Poésie mystéque kabyle, Ed. Andalouse, Alger.
- NACYB Youssef. 21 Avril 2013, conférence sur Si Mohand U Mhend, Poésie expérience existentiels, Université Akli Mohand U lhadj, Bouira.
- REMOND Martial. 2001, Au cœur du pays Kabyle, Ed. Zyriab, Alger.
- RAHMANI Slimane. 2011, Coutumes de Kabylie, Ed. Belles-Lettres.
- ROBIN-MAIRE Regine. s.d, Extension et incertitude de la notion de littérature du livre Théorie littéraire, Problèmes et perspectives, Ed. Puf FONDAMENTAL, presses universitaires de France, Paris.
- ROULON-DOKO Paulette. s. d, Littérature orale africaines, Le statut de la parole, Ed. Karthala.
- STORA Benjamin. 1992. Ils venaient d'Algérie, *l'immigration algérienne en France, 1912-1992*, Ed. Librairie Arthème Fayard, s. l.

- SALHI Mohand Akli. 2015, Poésie kabyle: Transcriptions, typographies et formes métriques, Ed. l'Odyssée.
- YACINE Tassadit. 1990, L'izli ou l'amour chanté en kabyle, Ed. Bouchène-Awal, Alger.
- YACINE Tassadit. 2008, Poésie berbère et identité, Qasi Udifella, Héraut des At Sidi Braham, Ed. Alpha.
- ZUMTHOR Paul. 1983, Introduction à la poésie orale, Ed. Seuil, Paris VI.

❖ Idlisen i yettwarun s tutlayt n tmaziɣt :

- DJELLAoui Mohammed. 2007, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, Ed. HCA, Alger.
- HADID Hocine. 2013, Lḥif n tmurt n Leqbayel, Ed. HCA, Alger.
- LARAB Mohand Ouramdane. MEZAoui Hamid. 2008, Awal yef Ccix Muḥend U Lḥusin, Ed. Mehdi.
- SALHI Mohand Akli. 2015, Kra n tsura i tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist n usefru, Ed. Tira, Béjaia.

❖ Tisyunin :

- BENSADOK Mohand. 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Mḥend, U 12, Ed. HCA, Alger.
- BILEK Hamid. Tamaziɣt tura, Alger, Uⁿ 6, Guct, 2010.

❖ Imagraden i yettwarun s tefransist :

- CHAKER Salem. 1992, La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabylie), Bulletin des Études Africaines INALCO.
- OULD-BRAHAM Ouahmi. 2005, Note sur un poème d'Ali Naroun, Etudes et documents berbères n° 23, Centre de recherche berbère Inalco.
- OULD-BRAHAM Ouahmi. 2005, La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es), Etudes et documents berbères n° 23, Centre de recherche berbère Inalco.

❖ Igemmar yettwarun s tefransist :

- AIT FERROUKH Farida. 1994, Ethnopoétique berbère, le cas de la poésie orale kabyle, Université de la Sorbonne Nouvelles, Paris.
- BERKAY Abdelaziz, 2000-2001, La terminologie de la linguistique en tamazight. Béjaia.
- AMEZIANE Amar. 2008, Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle.

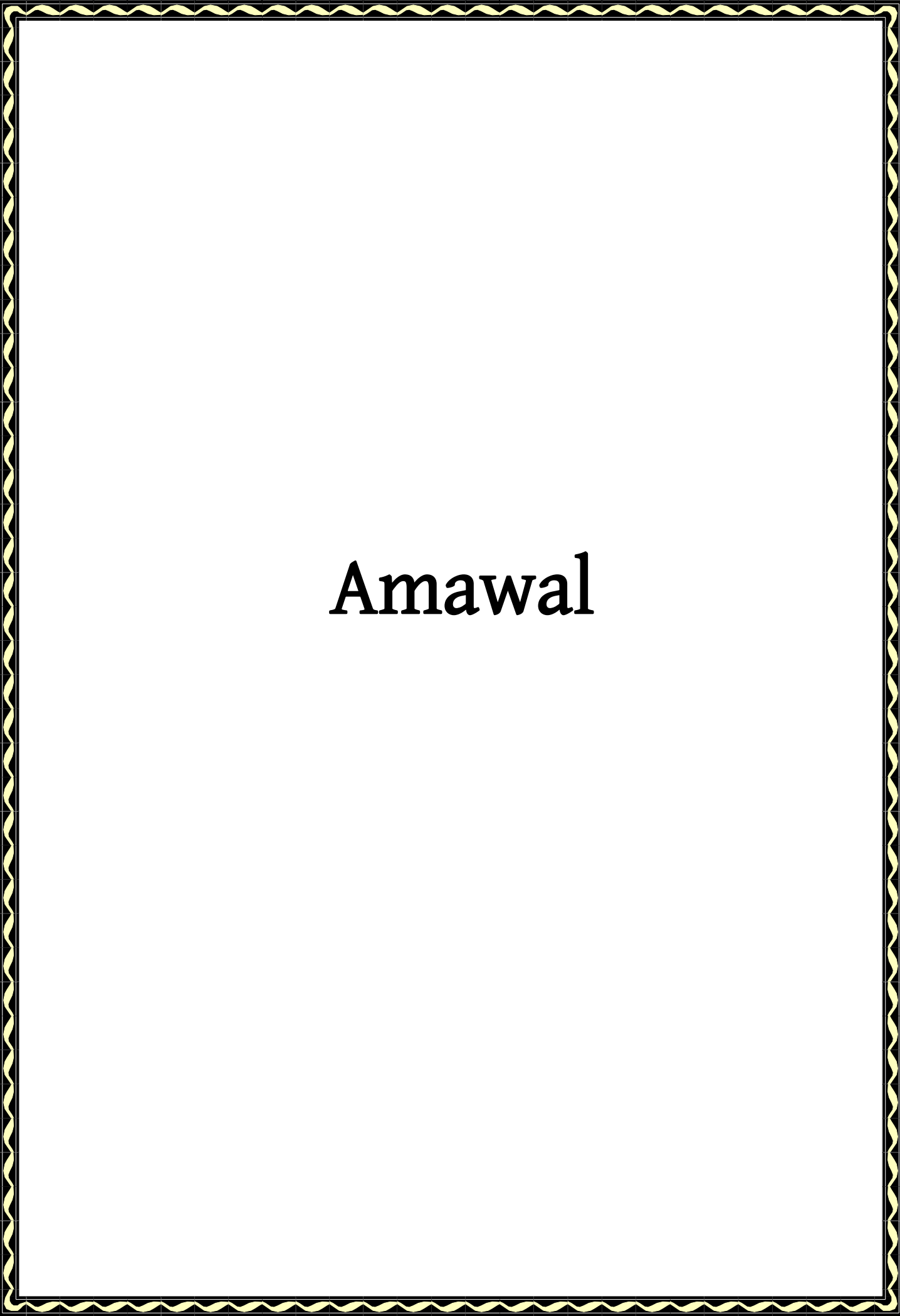
❖ Idlisen yettwarun s tutlayt n taɣrabt:

- عبد الرحمان بدوي. 1950, الاشارات الالهية، ابو حيان التوحيدي، مطبعة جامعة فؤاد الاول، القاهرة.

- جلاوي محمد. 2001، اشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوتو)، زرياب، الجزائر.
- جلاوي محمد. 2009، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، المحافظة السامية للأمازيغية، الجزائر.

❖ Imawalen :

- ABDELHAFID Idres. RABAH Madi. 2003, Dictionnaire Universel Bilingue Français-Tamazight, Imprimerie Jazz, Alger.
- BOUAMARA Kamal. 2007, Amawal n tunuyin n tesnukyest. Ed. HCA, Alger.
- SALHI Muḥend Akli. 2011, Asegzawal amezyan n tsekla, Ed. l'Odysée, Tizi Ouzou.
- MAHRAZI Mohand. 2013, Lexique des sciences du langage, Ed. Tira, Béjaia.



Amawal

Amawal

a. Awalen i d-nekkas seg umawal n ABDELHAFID Idres d RABAH Madi.⁽¹⁾

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist
Amhul	Brave
Aylan	Nation
Aymar	Domination
Azyuy	Génie
Agemmir	Dignité
Anebliḍ	Assassin
Anezzarfu	Juge
Asiser	Besoin
Aḥmil	Caution
Amaray	Secrétaire
Anyā	Rythme
Amihi	Danger
Amrir	Difficulté
Asaḍuf	Droit
Ayrim	Civil
Azernen	Agression
Agḍal	Absence
Aserhu	honneur

⁽¹⁾ ABDELHAFID Idres. RABAH Madi. 2003, *Dictionnaire Universel Bilingue Français-Tamazight*, Imprimerie Jazz, Alger.

Amawal

Aseddag	Repère
Amerkidu	Don
Amgaru	Guerre
Akraf	Emprisonnement
Amakus	Parution
Asiley	Information
Aregmay	Illettré
Amḥaweş	Usurpateur
Tanhawt	Décadence
Amuyel	Partisan
Ayewway	Rebelle/Insurrectionnel
Awanek	Etat
Asehwu	Accident
Agacur	Aléa
Anegman	Souffrance
Amennuyjef	Angoisse
Arkad	Stabilité
Asikel	Voyage
Ayarim	Civil
Aqraş	Rupture
Amekfaḍu	Animateur
Amernu	Pivot
Ahyyad	Troubadour

Amawal

Asikel	Voyage
Anmir	Référence
Asatteč	Restaurant
Amerkidu	Don
Amenzay	Rival
Abetṭay	Dénominateur
Arat	Fruit
Aknudem	Hyperbole
Amawan	Marginal
Amsunti	Féminité
Amxin	Mode
Amœenfer	Joute
Amaglay	Sincère
Asenfel	Substitution
Asuget	Insistance
Asifes	Atténuation
Asemneni	Accumulation
Amsidey	Parallélisme
Amuyed	Ironie
Agḍal	Absence
Asergel	Allitération
Amenzu	Primitive
Derref	Sillonner

Isemliyen	Documents
Imaslaken	Conquérants
Igenziwen	Falaise
Igecraraden	Inaccessible
Icrufen	Crêtes
Igumma	Fruits
Imrigen	Armes
Idigen	Broderie
Idebliwen	Administratifs
Iyanen	Devoirs
Iyellaten	Chefs
Imekdiyen	Fidèles
Imeltayen	Adhérents
Imgarayen	Guerriers
Imenzayen	Principes
Imsulles	Obscur
Izuɣar	Plaines
Istugen	Négoces
Iyrem	Hameau
Igen	Armée
Iyeyyaɗen	Musiciens
Inɗen	Artisans
Imuyal	Partisans

Amawal

Imsefliwen	Pôles
Isekkiren	Rites
Idmer	Buste
Iman	Esprit
Imednas	Infidèles
Imqunen	Confédérations
Imzegi	Intarissable
Kbu	Décevoir
Sers	Instituer
Selkem	Exécuter
Tiselkin	Conquête
Takriqt	Violence
Tiwekkiyin	Influences
Tazelmezt	Profondeur
Tanzut	commerce
Tigzi	L'intelligence
Tawernaqt	L'anarchie
Tamkarra	Miracle
Tafulmant	Autonome
Tamguri	Industrie
Tasyent	Bijouterie
Tiniziwin	Compléments
Tiyawt	Vengeance
Timrist	Dot

Tisuda	Institutions
Tiysatin	Décisions
Tanebdaṭ	Responsabilité
Tafgurt	Amande
Tamsulta	Police
Tiyersawin	Sacrifices
Taydemt	Justice
Taflest	Confiance
Talsa	Humanité
Tiremmyin	Ennuis
Timulawin	Louanges
Taggayt	Collection
Tazeekt	Magnifique
Tamazlayt	Particulière
Tulza	Désespoir
Taslekt	Conquête
Tazirt	Influence
Tasehrest	Colonisation
Tafarest	production
Tikkeṣt	Extrait
Tagerramt	sainte
Tiwsī	Les impôts
Tizgin	Fréquentations

Tizitliwin	Ambitions
Tadwayt	Encre
Tamnalit	Confrontation
Tanamart	Heureuse
Tazzult	Métier
Tangawit	Matérielle
Tabda	Moral
Tamsiyyist	Danseuse
Tamyit	Vocation
Tuydaṭ	Mission
Tiseywar	Mesures de capacités
Timulawin	Louanges
Tastayt	Retraite
Tasmessit	Agitation
Timadwilin	Clans
Tillas	Ténèbres
Tandaft	Tempête
Tiyula	Domaines
Tinnuzya	Ignorance
Taywalt	Communication
Tadeyra	La position
Tisedmirin	Les réactions
Tinnuzya	Ignorance
Tazayert	Cercle

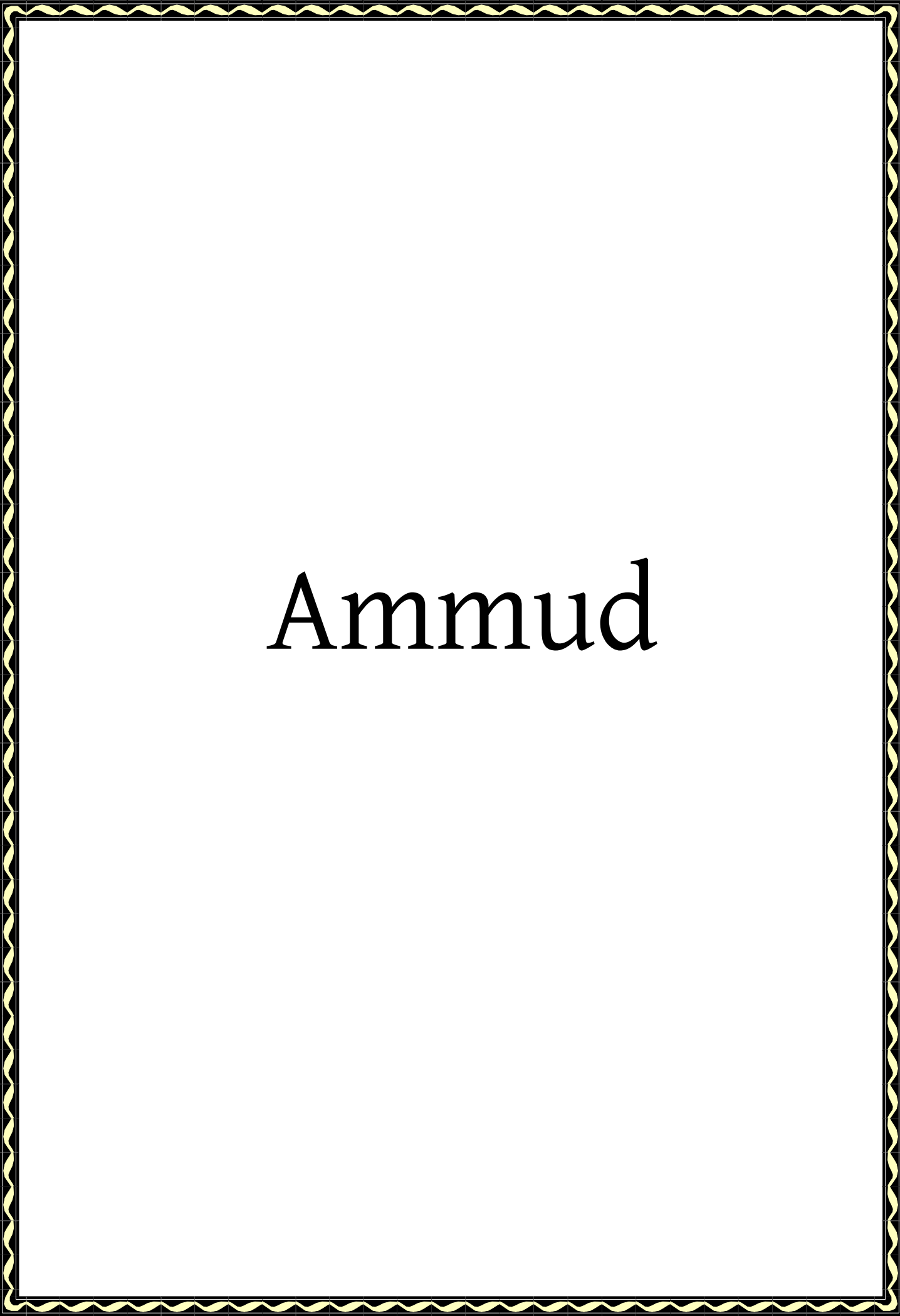
Amawal

Tafrarit	Simplicité
Tarwest	Analogie
Tamagdezt	Absolue
Tuzligt	Doublée
Tarwest	Analogie
Taydisemt	Métonymie
Tazengurda	Paradoxe
Taglayt	Ellipse

b. Awalen i d-nekkes seg yimawalen nniḍen:

Aruqqin	Anacoluthe
Amawal n tesnilest n Berkay	
Azda	Zeugma
Amawal n tesnilest n Berkay	
Amerwas	Paronomase
Amawal n tesnilest n Berkay	
Idir, idiren MAHRAZI Mohand. 2013, Lexique des sciences du langage, Ed. Tira, Béjaia.	fonds commun
Tininiḍent BOUAMARA Kamal. 2007, Amawal n tunuḡin n tesnukyest. Ed. HCA, Alger.	Allégorie
Tadegta BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuḡin n tesnukyest.	Synecdoque
Tuzyanfalit BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuḡin n tesnukyest.	Périphrase
Tasilhut BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuḡin n tesnukyest.	Euphémisme
Tasedrest BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuḡin n tesnukyest.	Litote
Tamgeldmit	Antithèse

MAHRAZI Mohand. Lexique des sciences du langage.	
Talsawalt MAHRAZI Mohand. Lexique des sciences du langage.	Anaphore
Tamgelfyit MAHRAZI Mohand. Lexique des sciences du langage.	Antiphrase
Talyanxa BOUAMARA Kamal. Amawal n tunuyin n tesnukyest.	Chiasme
Taseyrit SALHI Mohand Akli. 2011, Asegzawal amezyan n tsekla, Ed. l'Odysée, Tizi Ouzou.	Assonance
Tasmiddant SALHI Mohand Akli. 2011, Asegzawal amezyan n tsekla, Ed. l'Odysée, Tizi Ouzou.	Personnification



Ammud

Tanekda n wammud:

Deg wayen i yeenan aḥric-agi seg tezrawt-nney, ad d-newwi deg-s iḍrisen n tmedyazt. Ammud-agi nebḍa-t yef kraḍ (03) n yiḥricen: Deg uḥric amenzu, newwi-d tamedyazt n yimediyazen n lqern wis XVIII. Imedyazen-agi nemmeslay-d fell-asen deg yixef i iḥeddān, anida i d-newwi yef tmeddurt-n sen d tmedyazt-n sen akked wassay i yellan gar-asent. Ihi, iḍrisen-agi n tmedyazt mseqḍaren akken mseqḍaren yimediyazen-agi. Asesmel n tmedyazt-agi n lqern wis XVIII, yella-d akken i d-yella usesmel n yimediyazen i tt-id-yewwin, ilmend n tallit i deg idder yal yiwen deg-sen.

Ma yella d aḥric wis sin, imeyriyen ad afen deg-s tamedyazt n lqern wis XIX. Iḍrisen-agi n tmedyazt wwin-ten-id yimediyazen n lqern-agi, wid i yef i d-nemmeslay deg yixef i iḥeddān, anida i d-newwi yef tmeddurt-n sen akked tmedyazt-n sen. Ihi, deg uḥric-agi negmer-d tamedyazt-n sen, nesdukkel-itt, asesmel-ines yella-d akken i d-yella usesmel n yimediyazen-agi ilmend n n umyezwer n tallit i deg yedder yal wiwen seg-sen.

Ma yella d aḥric aneggaru, newwi-d deg-s iḍrisen n tmedyazt i d-negmer nekkni seg unnar, tamedyazt n lqern wis XX. Imeyriyen ad afen azal n 220 n yiḍrisen n tmedyazt, i nebḍa ilmend n yisental.

Tamedyazt n lqern wis

XVIII

A. Yusef Uqasi

➤ Yusef Uqasi di tmeddurt ⁽¹⁾ :

1.

D nekkini i d Yusef Uqasi

wi ibyan ad d-iħessi

d nekk i iferrun tilufa

Kra n win iħef tcud tyersi

fell-i ad d-yesteqsi

talwit yur-i i tt-yufa

D nekk iħef yettiziđ yimensi

ɛddan medden yis-i

win yettun zzman yecfa

Ma d wid ibbuben inisi

kra zereen ad yefsi

ma yem̃i-d ččan-t d akerfa

Am win-a i yellsen tixsi

yecyeb-it ukersi

yedmeɛ lxir di tgerfa

Wi ur nesci ħedd d amwansi

deg-s yewwet yiħisi

yeggra-d di tejmeɛt yerfa

Ticki yurad uđebsi

lmeşbeħ yexsi

tfukk nnuba n tlufa

Tenza tcacit n utunsi

i win ur tt-nelsi

wi illan d lfahem yecfa

➤ Tirza d umennuy d tiffin n tlelli: ⁽²⁾

2.

Asmi i ay-tet̃tef tmara

testufam-d i nnmara

ulac i yessefraħen

Yewweđ-d ujađ ar lħara

sekkrent tewwura

lyaci ulah anda rewlen

Tbeddel ssaea yef tmura

ur d-iban wara

qqimen medden ugaden

Lɛerc ur yuħtam ara

rgagint tmira

yef lɛeşker i d-ikeflen

Ačal ay nensa berra

lqaea ur ay-tewwi ara

yeyli-d fell-aney leħzen

Talwit ur tt-nuksan ara

nerwa tamara

deg-neɣ ačal yemmuten

Lħers yewweđ-d yur tara

di lweqt n tħura

i d-ttbanen yirgazen

D ajennad i terra tmara

yekker s leħrara

⁽¹⁾ GHOBRIINI Mohamed. op. cit. p. 30.

⁽²⁾ GHOBRIINI Mohamed. op. cit. p. 36.

mi iɛdda yessuffey-iten

Ters-d lehna yef tmura

lgirra tefra

deg wass-n ur d-uɣalen

➤ **Lewṣayat:**

3.

D nekk i iḥurben yef nnif ⁽¹⁾

tekksey ayilif

zgiy tama n yimeyban

Ssney d acu ay d urrif

sɛdday lḥif

steqsit widak yecfan

Γef wasmi i d-yenɣel wasif

yerrez-ad ugris asqif

yufa-d Yusef d llufan

4.

Weṣṣay-ken yef yimeybunen ⁽²⁾

ma zzman yeḡḡa-ten

kunwi ur ten-ttaḡḡat ara

Weṣṣay-ken yef yigellilen

widak yenderren

ɣas akken ur d-qqaren ara

Nadit kunwi fell-asen

ilaq ad ḥussen

belli ur ten-tettum ara

Weṣṣay ɣurwat igujilen

dlut fell-asen

fket-asen ayen ur sein ara

D leḥnana-nwen ay xuṣṣen

ttzurut-ten

gget-asen nnuba tura

Ṣṣber d ṣṣwab d atmaten

akken i ddukkulen

cfut ur tettut ara

Weṣṣay-ken yef tdukli-nwen

cuddet-tt s wulawen

d lmuḥal ur tyellim ara

➤ **D amnay d amedyaz:**

5.

D nekk ay d Yusef amussnaw ⁽³⁾

d nekk ay d azwaw

deg At Jennad i d-frurxey

D nekk i isbedden agraw

swayes nerza aɛdaw

deg umennuy werḡin ccɛɛy

At luḍa d yimesdurar

ssnen lqewwa-w

jerṛben-iyi amek ttayey

6.

Izem ar deffir ur yettuyal ⁽⁴⁾

zewwirey leḥwal

ixṣimen deg-i ttaggaden

⁽¹⁾ GHOBRIINI Mohamed. op. cit. p. 42.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ GHOBRIINI Mohamed. op. cit. p. 48.

⁽⁴⁾ Idem, p. 48-49.

D nekk i iferrun timsal
 ay anda yella ccwal
 d nekk ay ttceggiēen

 Ttarray-d i tmurt azal
 zewwirey ar mihlal
 ulac iyi-d-yettqerriēen

 D amnay ma yezwar lhāl
 ccwar yer-i i d-yettuyal
 d nekk i d imḍebber n yiyallen

 D nekk ay d bab n lettkal
 yid-i ddan lecyal
 d nekk i ten-yesselhuyen

 Nekk ay d aḥeddad n wawal
 mi yendeh wuzzal
 d nekk i yettqabalen

 Kkseḡ i zznad cckal
 ggulley ur yettuyal
 alamma ffyen yiēdawen

 Tilelli ar d-tessawal
 yuli wass d azal
 ḡḡet-as amkan gar-awen

7.
 Asmi d ddunit tecbeḡ
 kul yiwen itbee tamtilt-is
 nsiy ar Tewdiēt meskint

 A Rebbi ḡrez arraw-is
 tattarew tazdayt ttmer

ṭṭejra tettaḡaē azar-is
8. Kkert ad tewtem: ⁽¹⁾
 Kkert ad tewtem
 ay At Jennad ur neērif
 Beggset ulanda tefrem
 ttif Muḡend Azwaw lyir
 Kra akka yedder yettuseggem
 ttif ma nekseb-it axir
9. Igra-d Berber: ⁽²⁾
 Abizār uyalen d Iflisen
 At Yaēder d Izerxefawen
 Igra-d Berber d Mira
 ad wwtey agejdur yis-sen
10. Bu uzegza: ⁽³⁾
 Yiwen d bu uzegza neēqel-it
 seg yiḡzer ay d-ixutel
 Ma yella d uḡdiq neffer-it
 abrid wayeḡ ar d iqatel
 Ma yella d ungif nemmel-it
 ad fell-as ṡewwbey lmaqel
11. Leēnaya d adrar n nnar: ⁽⁴⁾
 Ddur-a nedda d teḡḡar
 yerza-ay leēnaya Ben Sli
 Ma nessers ad nuggad leār
 ma nerfed-it bezzaf umri
 Leēnaya d adrar n nnar
 leēzz deg-s i yettili

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 74.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 80.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 78.

12. ⁽¹⁾

Nekk deg Wat Yanni i grent tesyar
nitni inu nekk baney nsen
Nekk ur lliy d aḥeqqar
nitni snen la yi-d-ttakken
At n ugermuḍ akk inu
at lesḍuḥ n Belqasem

13. **Lukan seg Ubizar meqqar:** ⁽²⁾

Lukan seg Ubizar meqqar
ssyadi leḥrar
si zik nsen d imnayan

Imi si Hendu leqrar
ma yedley-k d lear
ma tyedled-iyi d aṣarayan

14. **Aseqqif-nni i deg ttyimin :** ⁽³⁾

Tabaduct deg nessikid
adrar umniε

Yamalah a Ḥen At Si Saεid
netta d uwdiε

Mi ruḥen ad qqimen lwaḥid
mi kkren jmiε

Aseqqif-nni deg ttyimin
tura yemyi-d deg-s rrbie

15. **Akked Wat Weylis:** ⁽⁴⁾

Asmi terbeḥ ddunit
ar wanida i ak-yehwa ddu

Di Letnayan n At Jennad

din-a ay d-yebda leedu

Aweylis si zik d aḥrur

mačči d yiwen ad as-yehku

16.

Belleh ar k-azney a tṭir ⁽⁵⁾

abrid-ik Akeffadu

Σmer Weeli deg Uwrir

d Aṭerki di Bardu

Ulamma nexdem tuḥsift

abrid-a ilzem-ay leefu

17. **Akked Wat Wagennun:** ⁽⁶⁾

Sslam elikum

a ssyadi ssamein

Taddart mi mechur yisem

ay at Qubein

Nusa-d ad nṣeḥḥi ttiead

ad nettixer i txeddiεin

Ad nsew wi illan yeffud

ifellaḥen ad tzerriεen

Albeεd deg walbeεd isud

Rebbi ittḡewwiz tiswiεin

Maday tugim

ad nḥell Rebbi ad ay-iεin

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 106.

⁽²⁾ Idem, p. 80.

⁽³⁾ Ibidem, p. 82.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 86.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 86.

⁽⁶⁾ Idem, p. 88.

18. Akked Yiflisen: ⁽¹⁾

At-na begsen-d iflisen

s Abizar ad nnayen

Tiyta n wuzzal ifen-ay

tazeddamt nugar-iten

Idelli nennuy nefra

ass-a nuyal d atmaten

19. Azwaw n Yizwawen: ⁽²⁾

Belleh ad k-azney a ttir

ar Wezwaw fhem a learef

Aedaw d aeeqqal

ad ak-iqsed asulef

Deg rebbi n lexyal

i yečča tibhirt yilef

20. Am tnina di zzerzur: ⁽³⁾

Muħend n Uzwaw aħrur

umliħ n baba-s Σmer

Ur ak-issugut lehður

deg wul-is i iferru ccwer

Am tnina di zzerzur

akken i ixeddem ney kter

21. Win iεerran wayeđ ad t-idel: ⁽⁴⁾

A lehmam ad ak-nceyyec

neqqel deg yifeg-ik ejel

Ter Yizwawen arraw n ssbec

ħder siwel

Weşši-ten yef tegmat tenfee

win iεerran wayeđ ad t-idel

A wi yufan Bu Ccnayεa

ad as-immel

Lħif n tegmat iwεer

isserwal ddel

Iεdawen ad ħebbren fell-as

ad fell-as sewwqen yedder

22. Ssbec di tezgi n umeyrus: ⁽⁵⁾

Σmer U Muħammed a lxetyar

a ssbec di tezgi umeyrus

Atmaten-is bħal ttıyar

ass n ttrađ ħedd ur ixuş

At Yanni semden-as leqmar

at rray deg yiwen ufus

23. Tufeg ttnefxa di ttnaşif: ⁽⁶⁾

A lexbar i d-yennulfan

aεudu bi Lleh ya laţif

Tarwa n leğwad nnuyen

atmaten tebđiđ a nnif

Am zzebıra ger yifđisen

tufeg ttnefxa di ttnaşif

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 88.

⁽²⁾ Idem, p. 90.

⁽³⁾ Ibidem, p. 92.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 94.

⁽⁶⁾ Idem.

24. Gedha s lbaruḍ n lexzin : ⁽¹⁾

Gedha s lbaruḍ n lexzin

ttafey di tizi n lyila

D Ayanniw akked Uwasif

i t-imzayaden s leyila

Lukan am Merbaḥ meskin

tili ičča-d leula

25. Mmi-s n tağğalt aras: ⁽²⁾

Mmi-s n tağğalt aras

ur ittaggad tiršaṣin

Ur ikkat ur ittwexxir

ur ittadded di tyaltin

Ur tefriḥ werğin yemma-s

ur teqriḥ ad t-id-awin

26. Neḡ ijeylaf: ⁽³⁾

Weyyak a rršaṣ

tawiḍ abrid eerdī

Neḡ ijeylaf

wid-nni ittnusun ger wulli

Teğğed ilmezzen

ad yis-sen nqabel At Sisi

27. Ass n ttlata: ⁽⁴⁾

Win ur neḥdir

ass n ttlata tameddit mi d-tettcuddu

Kul tiymert la d-ttdeggir

kul azniq la d-iserru

I tin ur ibyi Rebbi

εeddi-k ma ad tneğheḍ azru

28. Ass n lexmis : ⁽⁵⁾

Belleh a tṭir ma d wi iserrun

ddu deg llyagḥ

At Yanni leeṣ n tudrin

sellem-i yeḥ wat wagus meḥrağ

Ass n lexmis mi asen-zzin

ikker weejaj

Ibda lbaruḍ n lexzin

la yettentaj

Xemsa u sebein ay yeylin

yas yeḥ Tewrirt n Lḥeğgağ

Ar id-a mazal-iten din

i tembwetṭaj

Γer tεessast ggaren aewin

kulyum d asrağ

Ulaḥ tīrat yiwen dīn

yas ma tekna neḡ ad teggağ

A tṭir yufgen iεella

ifer huzz-it

Ḥbsen leğwad lemḍilla

ḥedd ma nḡerr-it

Ass-n ur irbiḥ sslam

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 96.

⁽²⁾ Idem, p. 98.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 100.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 102-103.

mi myugen tṭraḍ n twayit
 Tlatin ḥesbey kamla
 ssarden semmḍit
 Ay yeylin deg tṭwila
 yef teqbaylit
 Kra n win itṭef ḥedd lyila
 ičča-ten tṭraḍ msakit
 Ttreḡ-k a waḥed ḷhennan
 Lleh ur netṭis
 Deay-k s šṣḥab leayan
 Σli d yirfiqen-is
 Teged-ay deg lḡennet amkan
 jmeε akka d-nettḥessis
29. ⁽¹⁾
 Bismilleh ad nebdu ḷḥasun
 a ḷḥadeq ttḥessis
 Kkatey lemeani s rrzun
 ssakayey lḡis
 Ma d zzaεim-nni ten-yettraḡun
 issen deg wul-is
 Belleh a tṭir ma d wi iserrun
 kker sbeḥ n leḥris
 Lembat adrar n Wat Beṭrun
 ers di tlemmast-is
 Tiniḍ-asen amar ad kukrun
 ad d-yegri leez s lfeḍl-is
 I win ur yeslik waldun

acu i d lmeεna-s
 Melt-i d acu ara t-ikfun
 deg wass illan d uḥriš
 Ur tt-yettfukku tteḥlil d zzbun
 aḥlil-k a win ur nebgis
 D acu i d sebba n tirwas
 armi msababen?
 Ufiy-ten εeddan tilas
 iεdawen zaden
 Tawrirt n lḡeḡḡaḡ tikli n wass
 ar tt-ttalbaben
 La ttemdegdagen kul ass
 lakayen ttḡelben
 Taddart tehdem ar llsas
 hudden yeyraben
 Mkul wa yeḡḡa ḷḥara-s
 ruḥen irkel saben
 lemmer di msaeafen berka ddwa-s
 rray ad t-sewwben
 [...]
 Lameεna albeεḍ d leadda-s
 Mi t-tḥelled ad ibbaεben
 Lleh la iyleb-ik a rršaš
 a zzaεim ittnuben
 Issay i bab-is tissas
 anwa ara k-iεemmden?
 Ittarra leada ar tilas
 lḡahel d netta ay t-idḍben

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 108.

30.

Ḍ̣u-d d lmersul ⁽¹⁾

belleh a ṭ̣tir ma d win ifsusen

Abrid-ik mellul

ers lwad zger iftisen

Sellem ɛla Ştambul

At Yanni lembat yur-sen

Ɛur at lmeɛqul

d awal n şşwab ar t-kemsen

Ur deg-sen amehbul

yaş win iħedqen yessen

Ma ħabben-k s wul

ma truḍ ad k-id-ssedşen

Uħeq lmenzul

d kra iyṛan deg yikurraṣen

Akked nnbi rraşul

d ugellid i aḡ-d-iɛussen

Ur ɛdileḡ yef lefħul

d wid illan d afrasen

31.

Ssalam ɛlikum a ssyud ⁽²⁾

At ṭ̣urk d Lehnud

uḷ̣taçen n at “balek ṭ̣tṛiq”

Rebbi ad awen-idum

ternum tagmat d ttufiq

Ar tettemɛuzzum

kulwa yef gma-s iriq

Asmi llan lehmum

tella tegmat ur tefriq

Ayanniw meelum

ifreħ win t-yesean d ssdiq

Ğğ̣an-d akk ssmum

di læerc ħedd ur iṇ̣tiq

A win mi tetteḍum

ay agellid a rraf̣iq

A win ur neṣi adrum

tettarraḍ win zuren ṛiq̣

Dɛay-k s Ĥmidun

sinef-aḡ ddnub s ttelħiq

32.

Kker şbeħ uqbel rrekat ⁽³⁾

a bu leğnaħ ad k-nazen

Maday teyṛiḍ deg lewlat

afriwen-ik ad nhezzen

Lembat-ik deg At Yanni

ddar n læezz deg Yigawawen

Læerc-nni ttuknaẓen

deg-sen ddin deg-sen ṭ̣taɛa

Ass n ṭ̣traḍ mi ara beggsen

ttşukkun deg leɛdu ṛ̣rewɛa

Mi asen-d-tger isey ad t-megren

izger fell-asen dɛa

Ɛur at læṃara tewzen

at Leħsen akked Wat Larebɛa

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 110.

⁽²⁾ Idem, p. 112.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 114.

D nutni i yettmeggizen
 senteqqiden deg ššenεa
 Mi dir lqul ad t-gelzen
 ur jemmεen yir zzerεa
 Bu leğnaḥ serrun
 neqqel deg yifeg-ik ured
 Lembat tawrirt n Mimun
 akmin fell-asen i iεeqqed
 Sellem-i yef lqubba n lemdun
 fell-asen i ilaq ad nmeğğed
 Sidi Ḥmed neṭhella zer-it
 U Lmuhub izem
 Lewlaya tarebbanit
 bab n lxir igem
 Taddart-is urğin tecmit
 rray iḍebber ad t-ixdem
 Sidi Rabiε bu txešlit
 a lḥafeḍ nnajem
 Bab n leqran d leḥdit
 isseyray dyem
 D awal-is Sidi imelleḥ-it
 wi ibyu yekreh ney yasem
33.
 Rebbi a yat lmeḥḍur ⁽¹⁾
 taqsiḍt ad tt-nebdu yef lfa
 Smuzgutet fehmet lehḍur
 ad ken-sseyrey di lmaεrifa

Ar d awen-berrzey lumur
 am yidrimen di sselfa
 Tawrirt n Lḥeğğağ mechur
 yisem-is di teqbal Kaffa
 Sellem-i yef wat wagus yeččur
 ur ttḥezzen i lxufa
 Waḥed leklam din yeqqur
 ay din yaš tidet d ššfa
 Lεerc illan yettuzur
 amzun d Lkaεba Crifa
 Ifeṭṭel-it bab n lumur
 taqbaylit ar din tekfa
 Mi εerrḍen ssyud lwuεur
 ad nḥell Rebbi ad d-yawi ccfa
 Sidi Σli a lbaz yifen ḍyur
 ay ucbiḥ deg ššifa
 Ittban yef wudem-ik nnur
 d tanešlit deg ccerfa
 Qerben-k a sidi lwuεur
 fru-ten ilzem-ik kra
 Ttreɣ-k a Lleh lmechur
 a bab n tezmert teqwa
 Deay-k s ššḥaba at wucbur
 d Σli yeddben nnšara
 Lğennet ad nezdey leqsur
 εteq-aɣ si lğahennama

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 116.

34.

A leḥmam ar k-nceyye⁽¹⁾
 neqqel deg yifeg-ik seḥḥel
 Ma ad tekred lewhi n tzallit
 ššbeḥ zik ybu Yesser
 Lembat-ik deg Wat Yanni
 ulṭacen yef uglim n nnmer
 D at umeslay d ukyisen
 mi nnḍen yef leḍdu yekker
 Akked ššenca deg yifassen-nsen
 ayen teḥwaḡeḍ yaser
 Ahat leadda yur-sen
 din ay tella Lezzayer
 A win i ten-id-iεussen
 a Rebbi aḥbib ad k-netter
 Fer At Lreḃa d Wat Leḥsen
 ad fell-asen idum sser
 Ar d iḡli nnḥas gar-asen
 ad ḥedrey i tegmat tesker
 Ma ḡlin deg teḡgi ad tt-fersen
 at medheb tserrer
 [...]
 Ala Rebbi sennig-sen
 leerc-nni yessager
 Nnan-i medden aniwer
 a yafših bded ad ak-nsel

Fer At Yanni εezmey i ššfer
 uḡeḡ abrid nettyawal
 Ad nḥell Rebbi ad aš-yeššer
 yur yiḥbiben d-nemyecar

Ass-n d aseḍdi yeḍher
 tger-aḡ-d lqedra nemlal
 Wwḍeḡ s iḥbiben neucer
 i d-nemyussan si zik lḥal

D Tṭerk izedyen lebḥer
 ay ass-n ufiḡ-d lmital
 Ur deg-sen lexdeε u nnker
 siweḍ ar ad ak-ḥedren awal
 Fell-asen i ilaq ad nhedder
 ar naweḍ akk seddaw wakal

Ay aḥmam ar k-nceyyeε
 neqqel deg yifeg-ik ḍelq-as
 Jmeε-iten amrabeḍ aqbayli
 kul adrum terzuḍ fell-as
 Win teḥwaḡeḍ ad ak-d-yini aql-i
 mezzi meqquer d aterras

Ay adlil εjel i tikli
 Tigzirt išeḃbren i rršaš
 Mi ddemn zznad yer tfuli
 ḡas ayt leḡhad imeḡḍas
 Ssin teḍdiḍ a tṭir
 s Agni n Ḥmed lkeyyas

Abrid yer taddart yuli
 tawrirt muhaben s tissas

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 120.

Cekkrey bñadem afeeli
tettban ger medden cc̣ara-s
Lewqam din ay yettili
ayt lxir yugar aṭas
Ass n tṭraḍ deg umlili
kulwa la inedder am ɣilas
Win teḥwaḡeḍ ad d-yini aql-i
ḥrez-iten a Lleh war atma-s
Ay agellid mulani
a win illan d aḡessas
Lḡennet ad nezdey leeli
kra iḥeḍren da ɛfu-as

35. Ad ɣef-k zzin igrawen ⁽¹⁾

Ay ixef-iw deg nessemsad
ili-k d aḥeddad
ad ɣef-k zzin igrawen
Lḡis ad deg-k isenteqqad
ayagi deg yimusnawen

36. Ad ɣef-k d-zzin d aqsis ⁽²⁾

Ay ixef-iw a bu tteryis
wiyyak a lhabel stehfeḍ
Ad ɣef-k d-zzin d aqsis
wi iyef iwjeb ad t-tleḥneḍ
Testehzam uqbel ur teqris
a kra yellan d amrabeḍ

Imlal ṣṣini d ufdis
wi idem̄een lfayda ɣef wayeḍ
Ay agellid ur neṭṭis
ttrey-k a Lleh t̄elmeḍ
Kulwa tefkeḍ-as lḥeq-is
ur ittay ḥedd cc̣ayeḍ

37. Kra n wi d-nedda nyurr-it ⁽³⁾

Yettru wul ḥedd ur t-iwwit
issen a la d-immalen
Lḡil-agi d amentit
at leeraḍ ad iqlilen
Kra n wi d-nedda nyurr-it
leḥbab-nney ad akk rewlen
Teḡḡam-aneɣ-d tamearit
di leswaq medden ttalen
Aḍu n tegmat nezzenz-it
ur d-yeqqim wass mellulen
Tḥeṣlem a sseh̄ma n teyrit
ay aqbil ittureklen
Mi d Sāeid ulac-it
atma-s d tarbāet meḍlen

38. Yella lbeḍ ma isufer ddu ⁽⁴⁾

Yella lbeḍ ma isufer ddu
ma tella cedda ad k-imnēe
Ad ɣef-k yegzem am ɣeddu
netta i iḥemmel d afara

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 136.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 138.

⁽⁴⁾ Idem.

I lefhel ma ad ak-irdu
 ma yeedel lǧid d lkarɛa
 Albeɛd am mumessendu
 deg yir awal i yetwella
 Ad ak-issefreh leɛdu
 ad asen-issebdad lmeɛles
 Di ddunit ur k-ifeddu
 di laxert ur k-iccafɛ
 Yir lǧar mi k-itteaddu
 iberra seg-s axxi ccreɛ
 ɖleb di Rebbi ad t-ihdu
 ney janeb seg-s ruḥ qleɛ
 Am umkan Akfadu
 deg-s izem deg-s aqetṭaɛ

39. Urarey ššbeh⁽¹⁾

Urarey ššbeh
 nwiḡ ulac tameddit
 Nezha nmerreh
 la nleɛɛeb deg temyerit
 Ššlat n ššeḥ
 d ššlat yef-k a nnbi nezel-it
 Tyurr-iyi m lerwayeḥ
 tessa-d lemṭareḥ
 Nekk yileḡ ddunit tettdim
 ziy-n win tetbeɛ teyɖel-it
 tettyur wi illan d ayecim

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 140.

40. Yusef d Mɛemmer Aḥesnaw:⁽²⁾

Mɛemmer:

Nnan-i yeɛba Yusef
 ssney-t d ssid n Ššeḥra
 Maday yella d learef
 ad nemmiksab i tussra
 Ma ikcem-it lǧehl yexref
 ad nemceṭṭab iqerra

Yusef :

Anǧab-ik ar bu lmeɛmer
 a bu leqsad n zzit
 Izzan amgud iketter
 ayla-s irfed-it
 Yusef yessed lemɖamer
 ar t-itteanad bu tkufit
 Mi d-yeddem seg-s terrewrew
 ur deg-s iziɖ n tallit

Mɛemmer:

Asif n Bubhir yewɛer
 win-a ur izegger uterras
 Mcubɛad d leud imcemmer
 mi t-iwwet iqleb-as lehla-s
 Ass-a tger-as-d leinšer
 i seg d-ttagment tullas

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 94.

Yusef:

Nekk am lwad Lherrac
 meelum mi ara d-ittkerkir
 Mi d-ihemmel idem akk leğyac
 kra n win t-isaden laxir
 Tegr-as-d iğzer lxecxac
 itturqad itteinşir
 Azrem muhabet lhara-s
 si zik msedhir
 Maelum a lhenc bu tsuqas
 teğğid di medden akk nnfiđ
 Ass-a tger-as-d ibellhekkac
 itti umulab ittseffir

Msemmer:

Cudden-t mekrus
 d imdehheb izuzar
 N ayt lkabus
 bexlaf imdehheb n teytar
 I as-d-iffyen di wad Dhus
 afus deg ufus
 Iterkiyen zdan-d ađar
 Dadda-k d aterki n lğamus
 ixerz-itt ssaħel adrar
 Tura tger-as-d bu ttnus
 ibya ad yid-s yemyagar
 Cclayem n wid uťarus
 mi iger imi brant tinzar
 Tamda umalus

kul ayruş ha-t din yugar
 Tuğweđ a rreħba ukerruc
 teqqimeđ a tin ujenjar

yusef:

Tignewt ma yuli-tt sşħab
 deg furaren
 Ĥadrut ad ctiquen tťyab
 lebhur yemqen
 [...]ar d-inneqlab
 ar as-isud
 A zzebŗa innumen aysab
 tin mechuren
 [...]ar d-inneqlab
 meŗa ad as-żewren
 Tura tettxab ur tettrab
 ur tetthar deg yimeşmaren
 A lqaseħ yellan d ærab
 deg yidraren
 Innum ittnay s weşşab
 deg yidewwaren
 Ass-a mi tbeddleđ a zzman
 d axerfi i t-id-iqumren
 Azger acerqi ur yeŗnad
 ma ad ak-iqren
 Ittak tayet i lectab
 deg yizayaren
 Deg-s[...]
 tger-as-d aħğuz anşab

ikessen deg yeqḍaren
 A tṭaleb yerban lektab
 ittnaḍaren
 Ittqeddimen yer lmeḥrab
 deg yiḍ meqqren
 Innum ijebbed leqlam
 win itnuḍren
 La ittqamar ukettab
 ccix i t-id-isseyren

41. Yusef d Muḥ At Lmesūd: ⁽¹⁾

Muḥ At Lmesūd:

A dada Yusef a yungal
 a yixef n lehl-is
 Tecbiḍ tṭaleb n lersal
 iḡran di Wedris
 Ul-iw fell-ak d amaelal
 awi i k-yesean d ccix-is

yusef:

Cebbay wi ur nekkat uzal
 icmet wagus-is
 Am win isenden s uffal
 d win ay d lettkal-is
 Ney afṣiḥ deg lmital
 ur nessefruy seg yixef-is

42. Yusef d Muḥend U Šebḍellāh: ⁽²⁾

Yusef:

Nekk d ajennad men lašel-iw

yettruzun leedu
 Miyya i irekben ur iris
 d amnay nettēddu
 Njebbed dal s leḥris
 mi aḡ-yezra uedaw yeknu

Muḥend U Šebḍellāh:

Maelum lašel-iw d Ayirat
 igad ilemden cciea
 Ur ak-ttcihwin tifrat
 mi ara weqeen di lfetna
 Zellun-aḡ medden rṛexlat
 mi ara nemlil d lkeṛma
 I kečč a Yusef n tinnat
 tif-ik rreḡla Faḍma

Yusef:

Lemmer yebyi d lḡur meqqar
 iεebbuden lḡiran-is
 Ikkat-iten zdat n umnar
 ḥedd ma d-iḥezzeb i ttar-is
 Ma yebya tuddza n tyemmar
 Aqḍieaw ay d lemtel-is

Muḥend U Šebḍellāh:

Yeedel uyrad d inisi
 akken ay eedlen tuyat
 Yettegririb ur yeksi
 udem-is ur t-id-yessenεat
 Lεerc ilemden aqissi
 kul wa lmuja tečča-t
 Armi tewwtem deg Wat Sisi
 i awen-yefka lmexzen tifrat

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 132-134.

⁽²⁾ Idem, p. 215-216.

B. Sli U Yusef

1. Yif ad irrez ad yawi lear⁽¹⁾

Nekk d afših seg Wat Jennad
cekkrey wi illan d lxetyar
Taqcict mu semman Zineb
d turqimt am lizar
Xedben-tt-id si mkul lmedreb
iqeggad lekbar

Tefka-iyi duru d rrateb
terna twennee deg lebzar
Ar tura d kečč ay teryeb
ttxil-k semmed-as leqmar
Argaz yellan d lmedheb
yif ad irrez ad yawi lear

2. Tettarew teydayt ttmer⁽²⁾

A Rebbi ssiyzef-as leemer
tuhrict akked warraw-is
D zzwağ-is ay d imhekker
d bab n ttabea ukyis
Tettarew teydayt ttmer
tfejra tettabaε aζar-is

3. I yat Taqqa⁽³⁾

A ttir ucbiħ n rremqa
huzz iferr-ik
Nebya tazegrawt n ttqa
yer Igufaf
εmel lmeqsud yer Taqqa
Jebbdn zznad
teddun yef yiwet n ddefqa
Deg wass n ttrađ

kra n win ten-εawden yelqa

4. D ul-iw ay d ccix-iw⁽⁴⁾

D ul-iw ay d ccix-iw
abrid iyer inha ar t-ayey
D ul-iw ay d afrag-iw
abrid yef i ihud ttixrey

5. I Lεerbi i Musa⁽⁵⁾

A ttir ucbiħ n rrasa
tizi n Ukfadu ruħ fel
Teenuđ sani k-nwešša
lembat-ik deg at Yimmel
Qsed yer Lεerbi u Musa
bu leklam ziđen am leεsel

Ar k-id-immager s tađsa
bitedđyaf wi ibyan yewšel
Awer t-temmager nneksa
di leenaya n nnbi lmuřsel

6. I Sidi Baεziz n Yizerruqen⁽⁶⁾

Nekk d lefših nettmeggiz
ncekker leğwad ilaqen
Wi illan d lğid ad t-nħib
ittεuddun ittferriqen
Ur ak-εennuy aguliz
nekk reggley seg yimectaqlen

Ad cekkrey Sidi Baεziz
lxetyar deg Zerruqen
Maεlumed ay amnay uyyiz
ugin leħbab ad k-farqen
Atmaten-ik d ddheb ubriz
maεna d kečč i imeεcuqlen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 142.

⁽²⁾ Idem, p. 146.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 148.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem.

C. Msemmer ahesnaw

1. Taqsiḍt n tqecmaet : ⁽¹⁾

Leelam d-cudden leḡyuc

lyaci ulamma yiwen

At leadda tazzayrit

amzun d uffal ay refden

At tṛamit izga uḥewwes

mi wwten atemmu ad t-zeglen

Ttelḡ iwwten isxitlef

asigna ur yelli

Ikna umaday yessa-t

ibded ur yeḡli

Iḥbes lmal di Tiklat

ksant akk wulli

A leḥmam ifer zwi-t

neqqel deg yifeg-ik ḡli

Tajealt-ik ad ak-tt-nekmes

ttmen ur yelli

Ar tḍeggalt ḥabbey s wul-iw

d taziḍant am lili

2. Amedyaz d ccetwa ⁽²⁾

Amedyaz:

Ccetwa ur tessi leeqel

att-a tebda-d s tura

Heggay tameict d uzeqqur

εeggney i medden ttamma

Agguren-agi ar nesteemmel

ur deg-sen telli lxedma

Ccetwa:

Nekk ad ak-d-yeḍley adfel

ara k-ireglen tawwurt

Lmal-ik ad ak-t-nyey

ad teḡyu txeddem tefrut

Amedyaz:

Ad am-rewley s Ajenjur

anida d-tcerreq tafukt

Adfel-im mi ara d-iyelli

ad am-t-tesseblee akk tmurt

Ccetwa:

A tiṭ n uḥuli

d timital-ik i tt-ixellun

Baba-k i n-teḡḡiḍ yuḍen

kulyum ha-t deg unezgum

Yemma-k la tmegger mejjir

ha-tt s tiqqad yer lkanun

Amedyaz:

Ad ruḡey ar Lezzayer

tamurt n Bab Sezzun

Ad n-ttekkij am yizimer

adrim ad n-nεebbi i userdun

Ad d-nawεḍ ad nketter megzer

ayen deg uḍnen ad ḥlun

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 262-264.

⁽²⁾ Idem, p. 264-266-268.

Ccetwa:

Iwumi k-heggay Yesser
iččan i tyezza akk leqrun
Ad k-ismeereḍ am mder
sseglaf din am qejjun

Amedyaz:

Nekk ay lliy d igider
ur ttekkij deg wat tṭnun
Asif ad nerḡu ar d-izzer
ar d as-qqaren akk leeyun
Mi d yebrir ad nembiwel
iṭij yebded yef leqrun
Ad nebdu ad t-id-nezger
acu iwumi yezmer umeybun

Anida-kem jerrbey texliḍ
yef lehdem i tebniḍ llsas
Ma d kem telt chur i telliḍ
tezgiḍ-d fell-i d axemmas
Ad d-yaweḍ yebrir uqsiḥ
aweḍ yer Bujlil tiniḍ-as

D. Muḥ At Lmesud

1. Lukan ad ḍebbrey yiwen n wass ⁽¹⁾

ay ixef-iw ignen yeṣree
 Ur ak-ziḍen iyuraf
 tidet yesgaḡ-itt tṭmee
 Tuḡal d ṛrefraf
 mi ara d-yehḍer leḡmee
 Tneggzed qarac
 kul wa yuḡal d aellaf
 Ad ṛrey aḥbib di littac
 d ccbab-nni axlaf
 Inḡ-as ad yenfee
 di lehza ad t-naf
 Izwir-iyi ḥedd yefka ṛrbac
 iqleb ixerwac
 taqbaylit tuḡ azraraf
 Beṭtu deg tudrar yewqec
 yuḡa nnḥas bezzaf
 Kra itezzu kra iqellec
 tṭuqten iengaf
 Ccukten medden lbedac
 kul wa d gmas yemxullaf
 Ṣṣlat yef-k a nnbi mkul ass
 ṛray d aqissi
 Illa Uyanniwi d asalas
 iteg ddrasi

Ittruz leedu deg wammas
 ḥedd ma ad t-iaṣi
 Tura yenduder uyilas
 lhiba tekkes-as
 tger-as arebbi tixsi
 Win iwumi i tt-id-yeḡḡa baba-s
 tebna d leeraṣi
 Tura day deg ttqayas
 yuḡal d ameaṣi
 Ad yečč ad yager fell-as
 ad nqerreb tama-s
 s tnezduyt deg lemṛasi
 Lukan ad ḍebbrey yiwen n wass
 ad neg tiyersi
 Ad nawed leedu ar tilas
 ad neyzu ad nreṣṣi
 Ṣṣbeḥ ad aḡ-d-yaf yef tibbas
 ad nqerreb tama-s
 ad d-yaf lkid ur iḥṣi
 Aedaw ihba-t nnḥas
 ittcuddu ifessi
 Ittnay tṭrad d amessas
 lhiba ulaci
 Ma ḍemeen tifat d layas
 ma da ur nemḥedras
 ma ulac lemḡaz imnuksi

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 152-154-156.

2. I tefšiht yuyen aksar ⁽¹⁾

Yyaw ad nexdem iherqan

ad d-nerr şşwaybi

A learef ittħessisen

Tttneşşıť-iyi

I tefšiht yuyen aksa

iħfed-itt Hend U Seedi

Deg uxxam-is ur yufi zzit

yur medden la icerređ udi

3. D lamin d ameksa ⁽²⁾

Daddat-kemt Mmu iksa aqđar

izdem-d asyar

s axxam-is wer din lear

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*,
p. 156.

⁽²⁾ Idem, p. 158.

E. Læerbi At Bjaæud

1. Ur d-nerni lhem nniðen ⁽¹⁾

Ay ul mi tettban tafat
 ma ad tilið seg yimusnawen
 Iban ubrid n tifrat
 nekkni ad nebæed iwsawen
 Ubacir yeyzi i tesraft
 nekk ččurey-as-tt d afrasen

 Lhem d-iteddun nezra-t
 a win i ay-tt-id-isyerşen
 Uheq jeddi Mangellat
 d ssaddat wid-n i as-yennðen
 Imi ay-d-æewjent tifrat
 ad neqqen deg yizelmaðen
 Imi d Amejjud nesæa-t
 ur d-nerni lhem nniðen

2. Kulci ma iæedda nettu-t ⁽²⁾

Kulci ma iæedda nettu-t
 ar Alma rran d lmerkeð
 Illa ubrid næennu-t
 tiseylit deg-s tæerred
 Siwa deg unebdu d tefsut
 yura-t baba deg lkayæð

 Ay asmi d-begsen rrtut
 win tufið ad deg-i yehfeð
 Utennaḥ iruḥ-d s tefrut

ar d-issusuf nseffed
 Saæid iddem-d lmeslut
 ffey-d a Læerbi ad temteð

 Nekk d azrem isbelæen lhut
 di ccetwa ad iknunned
 Irra iman-is zun yemmut
 win iæddan ar t-irkeð
 Ar d-iffey unebdu d tefsut
 wi iqamen ad as-d-iæerred

 Tinið-as i Lḥağ n At Umyar
 tin tebyið ncallah ar tili
 Ma d ay tebyið d læafya
 lhem ula i d-nessali
 Ma d ay tebyið d lfetna
 xemsa u sebæin deffir-i

Ggulley gezmey limin
 ayen yellan deg wul nessen
 Lemleḥ adt- teggeð d acebbað
 d qeðran ar d-issisen
 Tifrat nekk yid-k ur telli
 ad tesleð s yizgaren llsen

3. Mi asen-nniy ha-tt-a lqebila ⁽³⁾

Ad awen-ḥkuḡ lejrida
 ay arrac iwezawen
 Tadyat iðran abrid-a
 æekkan fell-ay yirgazen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 174-176.

⁽²⁾ Idem, p. 176-178.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 178-180.

Ġġan-aɣ armi nɛebba
 rran-aɣ isuka ɣerrzen
 Rnan fell-aɣ rrekba
 ar deɣšen ttmiymazen
 Igan mi nqetṭu lmedza
 i yufiy la d iyi-qqazen
 Nwiɣ ɣṣef-iw iɛebba
 ɣṣbeḥ zik mi ttgerrizen
 S lekwabes am tṭelba
 win i aɣ-iḥazen ad tt-id-rrzen
 Xewzen akk ɣer taggara
 knan s iɛdawen ttanzen
 Mi asen-nniɣ ha-tt-a lqebba
 ɣṣalen s Agemmun izem
 Mennay awi iɛan baba
 a watma wid-n iḥerrzen
 Ad iyi-kkaten s nnuba
 s tɛekkzin ad iyi-yerrzen
 D ileɣ-iw i d-yewwin lada
 mennay a wi i t-iɣezen
 Tasga n Mellul temduba
 seg ddbub la ttɛawazen
 Am ujebbani d rrɔuba
 akken i ttemḥebbazen

4. Neɛmer ssuq di ttnaɣif⁽¹⁾

Ay agellid ur neṭṭis

a win i tt-id-iɛussen
 Ḥkem Ayanniɣ d Uwasif
 bezzaf di lḥedd ssuqšen
 Neɛmer ssuq di ttnaɣif
 lejduɣ-nney d wigi nsen
 Yesseww-aɣ-d sidi lexrif
 lerzaɣ ɣur-s i d-ttasen
 Tura ġġan-aɣ-d din Ḥnif
 win yegran deg-s ad t-ḥewšen
 Adɣay mi ara d-ittizɣif
 s iqerra-nney d wigi nsen
 D llemma skud ur telqif
 am sṣḥaba d imɣetṭsen
 Nnmara tewweɣ-d ar asif
 rran ssuq ɣer deffir-nsen
 Mi t-neqqel ad tizɣif
 tekker ɣer tyezza-nni nsen
 Tarewla ulah deg-s lḥif
 hib fell-aney hib fell-asen
 Arbaḥyezga-d di ttnaɣif
 ma d yiwen n wass ad ɣef-s ɛassen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 182.

F. Ḥmed Ạerab

1. Lṃuṛsel ⁽¹⁾

Ş̣şlat yef-k a nnbi ṭṭaher
 a nnwayri
 A ṛṛsul bu yisem yeche
 rzu-d yer-i
 Wansi-iyi mi gguḡey nfuşel
 tmen̄eḡ-iyi seg letwari
 A ṭṭir imcebbeḡ n leḡyur
 ili-k d ttari
 Tiliḡ d aḡbib ad k-namer
 awi lexbari
 Σnu ccerq zger i lebḡur
 ssfina ad teddu deg leḡwari
 D Skendriyya ar d ak-teḡher
 axxam axxami
 Σnu tamdint n Maḡer
 zint leḡwari
 Tawḡeḡ yer lḡamee n Zher
 ad n-tafed aḡḡal d lqari
 Abrid yer Ccam yehjer
 ddu deyri
 Lḡamee n Ḥsen imzeyyen
 awi-d lenwari
 Sellem-iyi yef ṡṡḡaba leḡrar
 Sidi Σebḡdella Myawri

Fer temdint deg ịeuser
 yizem aseḡri
 Lukan d ur iyi-ixdee nehḡer
 Ḥmed iyurr-i
 Idda deg zzehwa n l̄eṡker
 Iḡḡa zun yettfekkir-i
 Rebbay-t-id armi meqquer
 tura inker-i
 Tassa-w tencef la thedder
 la tettqerri
 Izri-w am tegnaw yettsaḡ
 am lehwa deg tebr̄ari
 Ha-t-a wul-iw la yettru
 la ismiḡri
 Fer daxel i yehba lxaḡer
 ḡedd ur izri
 Uyent-iyi tlufa neṡber
 anta-ta ur yid-i neḡri?
 Isus uffad-iw inxer
 cbiḡ awri
 Aql-i am win iḡḡan ḡenneḡyar
 ur da yebri
 Yuli-d yef wudem-iw leygar
 aql-i am mulab axeḡri
 Yeema usekkud i swayes n̄zerr
 indel yizri
 Ixef-iw icab ikesser
 seg twesri

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 352-354-356.

Meyya u xemsin cher
 ikmel leɛdad ur t-nezri
 ẖecdey-tt si Tmellaht Leqşer
 akka ar At ʕebri
 Kra n win d-ijban ɛmer
 la t-nettqirri
 [...]
 Ar nettsal deg tteğğar
 n ayt uberqi
 La rennuɣ deg zeyyar
 n nnbi aḥerri
 Wi ızran lyayeb a lxettar
 a wi islan s kra ixebber-i
 Jemmley-ken-id a nnsa u dḍker
 ay at Rebbi
 Rniɣ şşḥaba leḥrar
 ayt ucberi
 Terrem-iyi-d lḥağ ad t-nzer
 ttzil-k a Rebbi qbel-i
 Ay agellid a nnaḍer
 a mulani
 Deay-k s şşḥaba leḥrar
 Bubker d ʕli
 Taruḍ řruḥ d imḥerrer
 la nekk la kra da yur-i

2. Lemdeḥ wis sin⁽¹⁾

Şşlat ɣef-k a lmuşsel
 zzin cci mal d ssaxya
 Bu nnur icɛel
 seg wudem-is izwar tṭya
 Tawjit d ifelfel
 zeggayet am leḥmuregga
 Fell-ak ay nettkel
 ad tiniḍ aql-i aya
 Tmenɛeḍ-iyi seg lehwel
 użekka iseab mraya
 Asmi ara nfaşel
 ar k-afey a nnbi d lecnaya
 Ar d-ttreɣ lefḍel
 d şşahib n lmahiyya
 Bu nnur lğamel
 ɣur-s leɛdad lesmiyya
 Heğğben-tt liḥayel
 meḥsubit rebein meyya
 Sselṭan lkamel
 mul zzehwa lmaweyya
 Szazza wağel
 ameqqran deg lealya
 Kulci s lemfaşel
 ilatti lazaliyya
 Leqlam idewwel

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 358-374.

ittaru lquluhiyya
 Mi yer-s issawel
 Rebbi yuzen-d llaya
 Inna-as Yekmel
 taruḍ xatem n lambiyya
 Muḥemmed lefḍel
 ššahib dḍehrawiyya
 Wiyes ara njemmel
 anda-ken a hel nniya
 Izdeyn lejbel
 iεemmren lxaliyya
 Ad ttrey at udfel
 at Temguṭ deg lealya
 Ayt udrar lekḥel
 iẓerren kul tniyya
 D ayt triḥit d wuzzlan
 irekben ssruj dehbiyya
 Ruḥ tejbuḍ Aswel
 ar yirgazen Zwawiyya
 Gedha ayt lemkaḥel
 ha-tt tiṭ terma ẓef luraya
 Ḥedd ma ad k-izgel
 mi wwten adrar teddu ccedya
 Sidi Σli a lefḥel
 d U Musa mazal-t iḥya
 D ccix imsebbel
 u Menṣur d U Buyeḥya
 Wedris zin nnwel

ẓit-yi nekk cakiya
 Izri-w yedderḡel
 iččur amzun d ssanya
 Ul-iw iqqenṭer
 d tassa iyi-gan aya
 D lebda yendel
 aḥlil wi ur nessi dderya
 Ad ttrey at wenzel
 d ifellaḥen di lweḍya
 Izelgen lmenjel
 si ššbeḥ ar leecwiyya
 Ur sein aqeggel
 tidi seg-sen am ddalya
 Lezzayer tefḍel
 zzin lebruḡ lqawya
 Gedha ayt iḥembel
 igad iddben rraggea
 Rzan lḡahel
 sduben Šebbanya
 Fer lyerb ay nehmel
 abrid-inu lemdiyya
 Ad dduy s rrjel
 ẓur lecyax at leqraya
 Fur ayt ljedwel
 at luṛad dmiṭiyya
 Sidi Σisa a lefḍel
 bu qebrin tniniyya
 Fer-s i iteddu jjmel

ddu kečč d zzawiya
 Ačhal yer-s n jjmel
 bu qebrin sseħriyya
 Sidi Σmer u Σar
 dderya-s d lfatya
 Wannuy ad nwayel
 d Lsarban di kulliyya
 D rrijal nnxel
 itetten ttemriyya
 D ccix Smaeil
 ben Σebderreħmaniyya
 Yis-k ara nessyel
 imcerref ħader llaya
 Fer Ugni qibel
 at Bubhir akked qidya
 Amceddal lewwel
 ay at tmurt yef zzawliyya
 Ayt Wad Ssaħel
 d ayt Ĥnif lwaliyya
 Ar tekksem lebxel
 yit-iyi d aseħlan uya
 Jemmel Ccerfa
 n Behlal lmawiyya
 D ayt zznad iceal
 ayt lmecča lqawiyya
 Ur isei lemtel
 yer uħeddad ssqawya
 Ad dduy ttwel

Mzița d Rlennya
 Leqşer at leeqel
 ayt ssebxa lħesniyya
 Itetten leasel
 at Sidi Brahem saxya
 Lyut d lefħel
 d ddula n ayt Bya
 La kkaten yef ttwel
 d lqedra lweħdaniyya
 Fur Rebbi yewşel
 izerr nnbi di rrewya
 Ttreğ At Sidel
 d Sidi Ĥmed u Yeħya
 Rniğ Leqbayel
 d kra n win iluzem leħya
 D ddheb n leħnayel
 ma t-tneeređ a Sidi Yeħya
 At Σebbas ħellel
 Mrisa uqbel Σaṭiya
 D ccerq kul nnzel
 imadayen kul bniyya
 D Lħabac lekħel
 laebid Sudaniyya
 illulen d laşel
 Tezwar-asen ccerfiyya
 D iħbiben n leemmel
 yef ittru lqelb-iw ħaya
 Fer Weqbu siwel

Geldaman leqbayliyya
 At Weylis yeɛdel
 la ceččan mebyir rrya
 Ad rnuy At Yemmel
 Ayt Mzal lmaetniyya
 D Ayt Lǧelǧel
 At Qulu At Bǧaya
 At lebh̄er am nn̄hel
 ayt nnur deg wul yeɟya
 Mi ɛezmen ad ter̄hel
 lkuffar deg læɟya
 Lem̄hella ad t̄debbel
 s aɛdaw ad tewwet lyazya
 S̄tembul itwekkel
 izga-d yef lmaliiyya
 Ber Turk kamel
 ur ssinen læerbiyya
 Ar xeddm̄en lfael
 irgazen n Skendriyya
 Yusa-d lehn̄ayel
 di seb̄ea yid-sen daya
 At waɟu imxelxel
 igad terkeb liḥala
 Sussen asakel
 d reb̄ea lukul di ddenya
 Fer lyerb nessawel
 nnuqaba telt meyya
 D sseyyaḥ d ccmel

reb̄ein di Ccamiyya
 Ur xeddm̄en lecyayel
 saḥen am lmawiiyya
 Lexyar d war lemtel
 xemsa u ɛecrin di lkemmiyya
 Yis-s ay tnezzl
 lehwa seg ssmawiiyya
 Nnabat di rrmel
 yis-sen ay tettebba lfakya
 Belleh a t̄tir neqqel
 ad ak-aruy lebriyya
 Fer Beydad herwel
 rbeḥ fell-i lemezgga
 Tiniɟ-as ad d-yeɛjel
 Seb̄delqader ɛass fiyya
 Ad ttrey at lmeḥfel
 At Lkahf ahel nniya
 T̄t̄šen di lqez̄tel
 ur mmuten d lḥeyya
 D lkelb lqatel
 isem-ines Qiṭmiriyya
 Tamdint n Lmuṛsel
 lmadina lyalya
 Lɛiraq d ccmel
 D Lehnud d Ssendiyya
 D at lebqae irkell
 akken llan akk s nnwaya
 Ad ttrey zint n nwel

Lkeeɓa lweṣṭaniyya
Γer-s akk ay tehmel
lḥeḡḡaḡ si mkul tawya
Wi issarden yeysel
imḥa la ddnub la ssiyya

A εazza wa ḡel
a win ur nesɛi tizya
Dεay-k s Lmurɛel
seg wudem-is izwar tṭya
Akka neḥḍer da εfu-aḡ
εteq-aḡ si lḡahennama

3. Di laxert ulac leḥbab ⁽¹⁾

Semḥesset a tajmaɛit
cehhdet a ccayeb d ccbab
Ur tenfee lheda s rrya
di laxert ulac leḥbab
Ma yeedel Uwdaε
d ufɛiḥ Muḥend Aεrab

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 376-378.

G. Lhağ Lmuxtar At Seid

1. Inza-iyi leh̄dit llil ⁽¹⁾

Σniy d baba iyi-dēan
inza-iyi leh̄dit llil
T̄tsen akk medden hennan
am wid yedlen am wid ur ndil
D nekk ay d bu ineẓman
armi iyi-ēebban s lmil

2. Nessen ššwab neqqar-it ⁽²⁾

Fehmet a ssamein
a kra da yetthessisen
Nettawi-d lmeenat
yef lefhul iğğalassen
Nettabae ccirat
d-ğğan ssyadi iwufqen
Nsell i ššurat
n wawal n Rebbi ezizen
Nferru lwehlat
ger d̄dalem d wi ittwad̄elmen
Abrid n tifat
ittawi-t-id lmumen
Nessen ššwab neqqar-it
fihel medden ad ay-mlen

3. Leayar ad d-iḍher s t̄tul ⁽³⁾

Asmi nemlal di Summer
nettheddir seg yiwen n wul

Nennejmae deg Yixliḡen

llant sut Tesga n Mellul

Wi innan Lhağ Lmuxtar dir-it

leayar ad d-iḍher s t̄tul

4. T̄t̄bia-inu am ugertil ⁽⁴⁾

Ttxil-k a lqelb ay ummil
d hed̄d ur k-iḡmil
Ttakken-ak medden akk iles
t̄t̄bia-inu am ugertil
Ur tettembiddil
yef yiwen n wudem ar d-iqqers
Aedaw nettqabal-it deg yiḡil
wala ad as-neḡtil
yef uḡbib ad ččey times

5. Lem̄ellem ineğğ̄er yettqis ⁽⁵⁾

Fehmet a ssamein
a kra iyi-d-izzin d aqsis
Albeḡd ittheddir
s rryem izerree iles-is
Albeḡd issihriw
lem̄ellem ineğğ̄er yettqis

6. Ššbeḡ i nezzwer eeggu ⁽⁶⁾

Neqqim di leğmae nemsal
ned̄ea-ten s Lleh ad nefru
Abrid n Rebbi d amellal

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 186.

⁽²⁾ Idem, p. 186-188.

⁽³⁾ Ibidem, p. 188.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. p. 188-190.

⁽⁵⁾ Idem, p. 190.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 192.

win i as-yexdan ad yef-s ilqu
Ar yas win i as-izerri lhal
nekkni şşbeh i nezzwer εeggu

7. Tlata dduεat ⁽¹⁾

Ruḥ ad k-imneε Rebbi
si lḥecmat n yinebgawen
Awer tessuḍ tameṭṭut
i yef ttyennin imeksawen
Awer tessuḍ dderya
i yef ttḍebbiren yiedawen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*,
p. 194.

H. Σli Σemruc

1. Kkatey iteddem wasif⁽¹⁾

Zik meddh̄ey deg Wat Yeēla
 ɣer n̄nmur izedȳen H̄nif
 Mi bdiy serr̄h̄ey-d i lluya
 ɣas š̄serf la d-ittiffif
 Tura qqley-d s Agni n Yiyan
 kkatey iteddem wasif

2. Ay d̄in d luquf⁽²⁾

Usemha mem̄hus
 bexlaf llif d n̄nesba
 Titbirt yef r̄r̄fuf
 taēel̄get deg nnexba
 Ay d̄in d luquf
 wamma laēmal d lxayba

I. Yemma Xliḡa Tukrift

1. L̄h̄ila yexzen yessen⁽³⁾

Ttxilwat a ssyadi l̄eullam
 tawim abrid mi t-tessnem
 Ġ̄get Rebbi deg cc̄yel-is
 ad yeg sidi i yesteh̄sen
 Netta d aḥnin d rrah̄im
 l̄h̄ila yexzen yessen

In̄teq t̄taleb inna-as :

A Yemma Xliḡa Tukrift
 aql-aḡ nusa-d akk ɣur-m
 ɢas ḥseb-aḡ seg warraw-im
 akniwen ad tezlud̄ yiwen

Terra-as:

A Rebbi efk-d ameččim
 deg yigenni ad yeg iēlawen
 Ad tergel Tizi n Ukilal
 deg ttilin Igawawen
 Tamussni-n̄sen d aḡilif
 lem̄hibba-n̄sen d asawen
 Ma tewwim-d azal n̄ sin
 ēdd̄it ad tezlum yiwen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 258.

⁽²⁾ Idem, p. 260.

⁽³⁾ Ibidem, p. 382.

J. Muḥammed Sa'ïd n At Lḥağ

1. Iyil n tsedda ⁽¹⁾

Ay agellid nnaḍer
 faɛɛal lqader
 lyani bab n lɣuda
 Tekseḍ yef yimdanen ɛar
 temneḍ-aney seg yal lada

 A ɛɛir bu lejnaḥ yewwer
 qbel ad tenqer
 lbaz aḥrur n ɣɣyada
 Bu Σednan Bardu n Maser
 lembat iyil n tsedda

 Ter at leadda tserrer
 akkaten s nḍer
 d zznad mi tebɛed lmedda
 W Lmulud gedha at Σemer
 yeğğ-aɣ-tt-id d leadda

 Ass n lexmis ay d amedɣar
 yahl lḥeyyar
 lqefla ccew iɛedda
 Feden-d abrid n Leqser
 wi iɛyan iruḥ la cedda

 Lqum armi d-yekkerker
 yekker uyebbar
 aql-aɣ yur-wen la ġhada
 Tagnit fell-awen da tezwar

mi sen-d-ɛerḍen s wadda

 Lqefla mi d-temneɛar
 ad nemfekkar
 kul wa iɛemmer s zyada
 Azekka ad iqqel lexbar
 ad as-inin wi illan da

 D at Bu Drar si zik necher
 ulac aḥebber
 wwet uzzal s zzedma
 Berden-t leğwad kul iɣmer
 akka alamma d Buseada

 At Σemer d adrum n nɣer
 Mesɛud d ccaɛer
 n At Ḥsen dar n leğwada
 Amnay ɣɣbeḥ ay t-inɛer
 yemmut wuday bla chada

 Bu cenfur izem abeddar
 ireeden s uhcer
 iɛeddem lilt rraɛda
 Nekk sliɣ tidet n lexbar
 wwin-is iɣḍel-it labudda

 A Brahim dada-s n ɣar
 ulah atixer
 d cawec n Bab Jdida
 Ḥsen d Ḥmed d lxetyar
 n At Ḥsen axxam n ssyuda

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 240-242.

At Malek gedha n leħrar
 jebbden ameşmar
 ur asen-ufiy tanudda
 Ĥmed Σudya d aħekkar
 d Lmesud seg leğwada

 Bu tramit tezga yef nn̄der
 ulah aħwiwer
 kra n win ay yewwet yedda
 Tajaddit-nsen tezw̄er
 at Malek kkat̄en şenda

 Belleh a t̄tir ad k-nettwekkid
 ruħ d ubrid
 nekk̄el deg yifeg-ik yewwes
 Aweḡ ar At M̄hend Seid
 bardu yer tezdey Tunes

 A lherğ kulci d ajdid
 lqeşba ugellid
 iεuzz-iten Lleh syur-s
 At zznad ħedd ur t-id-yerfid

tnux ijebbden akk lqers

 Qasi n At Lħağ d asendiḡ
 tissa-s n ssid
 umadra ssbeε imhelles
 Mi yeħḡer yum ccahid
 xemsa ay d leεbar-ines

 Ay At Budrar ġamili
 seg Wat Σli at Wat Weεban
 Qerbet ḡerbet s nşali
 ccawec yur lbay Σuşman
 Ur nettaggad ma neyli
 nenya nemmut kul amkan

 Ay aħnin kečč d amwali
 ay agellid i tt-incan
 Σennay yur-k Lğilali
 d nnbi yef tnezzleḡ luqran
 Ad ay-teεfuḡ ġamili
 la nekk la kra da yellan

Tamedyazt n lqern wis

XIX

A. Faɣma n At Remɗan

1. Am Sidna Yub ⁽¹⁾

Açhal iseggasen meħsub
 ay yeşber Sidna Yub
 netta di tesga yezzel
 Aksum-is irekku yettdub
 yer lmut ittqurru
 yur Rebbi kulci yeshel
 Wasmi i as-d-yessawel lmektub
 ussan-is mħan d ddub
 tuyal-d şşehħa s lekmel

2. Lehlak d lqella n uħnin ⁽²⁾

Lehlak d lqella n uħnin
 nectaq rriħa n lwaldin
 la win ay bedden yef tewwurt
 Aksum ibba s tsegnatin
 rruħ-nney yetthin
 tyunfa-t ula d lmut
 Leamer yedda yef tirgin
 ul-nney d uħzin
 ula ansi tbelæd a lqut

3. Ttxil-ken a yitran ⁽³⁾

Ttxil-ken ay itran
 yid-wen i ttşehhiren wuɗan
 d lehlak i wul yettæebbi

Sslam-iw siweɗ-it s amkan
 yer tesga n yimuɗan
 kul wa ssers-as-t deg urebbi
 Ini-asen ad asen-d-grin wussan
 leenaya n wid yettzallan
 yak kullci yeshel yef Rebbi

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 278.

⁽²⁾ Idem, p. 279.

⁽³⁾ Ibidem, p. 280.

B. El ẖağ Muḥemmed LBacir

1. Amennuy n Draε Lmizan ⁽¹⁾

I Yigujdal mi d-ddukklen
 tarrawt n leqmar
 Fer Unezliw ay enan
 times yewqay-tt ucennar
 A sseryan armi d Lburğ
 welleh ur sein amdebber
 Di Draε Lmizan demen
 yilen akk ishel lamer
 Bubrit mi d-yewwed lexbar
 deg yixef-is ay yeffer ccwar
 I yeryan din-a a lbaruḍ
 ineslem yenṭer
 Yeffey-d urumi
 yeyleb ajraḍ ma yekter
 Ay d-iwwi deg lmedfec
 a lbumba akked lkur
 Ay d-rnan deg yimi a tteqla
 ugelzim akked ucaqur
 Lεeşker bezzaf yeqqwa
 yeyleb zzerzur
 Si tmurt-is la d-iserru
 la d-iteddu di lbabur
 Iεawed-aney-d şşenεa
 lemkaḥel n lmitra
 Mi tt-tmuqleḍ ad tdehceḍ

akk sqecwen Ccerfa
 A lqum ur nessin hda
 ay d-yewwi deg yimi a zzebra
 Kra iḥuza yelqa
 ad as-ihud lhara
 At-a ufad-iw
 ibya ad yegzem ttemra

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 266.

C. Lħağ Rabeh

1. Zdat n lberğ n Yislan ⁽¹⁾

Şşlat yef-k a lmuştafa
 a rrşul bu lewğeh imnewwer
 Leqsa ad tt-nebdu yef llfa
 fhem a wi illan d ccaţer
 Gef lhem-nni zdat n lexrif
 ger At Yeequb d At Smer
 La ttgallan deg tırumit
 ad yager wadif leqcer
 Ben aerab mechur yisem-is
 lemşam xeddmn zzeyyar
 Si zik elay rrateb-is
 netta d Sidi Lħağ Smer
 Ayanniw iketter-d lğis
 bu tmekħelt tezga teemer
 A meħmud iban laşel-is
 yer lberğ mi d-ikkerker
 Wi iħedren di lberğ n Yislan
 yura-t Rebbi d imħerrer

2. Amennuy deg ssuq Iwađiyen ⁽²⁾

Şşlat yef-k a bu tissas
 isem-ik eziz a lmuştar
 A Muħammed a xyar nnas
 a ccrif yef ċehren lenwar

Wanes-iyi ddar layas
 la nekk la kra da yehđer
 Kra dagi a lğiyas
 ma tettum ad nemfekkar
 Lğudi iyleb-ağ maras
 yeggar lgada d aquntar
 Læerc yef itezzi umeqyas
 yebya ad t-yerr d aqerqar

Ayet aħerbi d aferđas
 abrid-a ur nettemħebbar
 Lxudma n lğudi d layas
 yas ad yeqqim d aqifar
 Şşaber ad yağ ayla-s
 remđan itubeē-it leftar

Newweđ-d s asif n læebbas
 lbaruđ yebda acxar
 Ad teeqel tyuga axemmas
 nertaħ i ddebla n uæeţtar

Wetæebbuţ a bu tmenqas
 yessery-aneğ-d acennar
 Lğudi yezzenzen leħbas
 rray-ines d axeşşar
 Tarwa n leğwad htaten-as
 yewweđ-d ttradı yer umnar

A Meħmud meddħey fell-as
 tarrawt n ssba abeddar
 Kul lxurd jban fell-as

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 424.

⁽²⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 270-271.

qeddmen-ak-t-id s ukerkar

Γer Lğudi hudden-as tilas

gezmen-as aglim yef uđar

Ass n lhedd ay d nnaħis

ssersur ikker uyebbar

Ameddaħ idda lmal-is

d Rebbi i ielmen lexbar

Wi t-iwwin hudd axxam-is

efk-it i uhağgiğ n nnar

D Ayirat mechur yisem-is

d texlift n Sidna Σumar

D at lbaruđ itqessis

at lemkaħel n ġuher ddar

Rwan leğhad s afransis

fkan-t i lwad icuqqar

Ay agellid ur nett̃is

ay aħnin ay aġebbar

Deay-k-in s at beħr sswis

d lkeeba iwumi zzin leşwar

Jmie akka d-nett̃hessis

ad nezdeğ wad lkewtar

D. Σli U Ferħat

1. Leeşker n Fransa di Lemcatqa
aseggas n 1851 ⁽¹⁾

Sslaṭ yef nnbi ay uḍrif
 řsul iεuz nnaḍer
 Mi k-ibder wul ittiffif
 d aziḍan yef lxater
 Wansi mi ara d-kecmey rrdif
 ass n leħsab tagnit tezwer

 Bu Hinun taddart n rrif
 igan lesbab akk i ccer
 Nemsebda di zzman n lexrif
 lbaruḍ fi kul iymmer
 Yekka yef medden uyilif
 win yettun ad yetteħqer

 Ufan-d sebba d ccrif
 win i d-yusan d atiyar
 Yers-d sennig at eerif
 Lemħella tqubel leşwar
 Yuy-d abrid yer wasif
 di Cemlal yekker uyebbar

 Σemrawa at llbus uḍrif
 kkren ur yebyi lxater
 Ketben tabrat s wurrif
 si Tlemsan ar Meeşker
 Yiwi-d tarayul lewşif
 d Bni erab ay d-iketter

 Yerna-d zzwaf ur neerif
 ur nessin nenhu lqitar
 Kul eecra yetbee-iten ssif
 kul wa yef rrateb-is meqquer

Adrar iεušan yifif
 i ixeddem uzeggay n uḍar

 Ben Hini işubb yer wasif
 yeena Leezib u Beccar
 Ħer Buyni yeqreb usurrif
 ur nesēi aħbib ad yender
 Yusa-d lexbar d ayilif
 nbeṭṭel ula d leewacer
 Tignewt terēeḍ tettifif
 iħab yiṭij ur t-nzer

 Sidi Σli Musa ay uḍrif
 a bab n lberhan meqquer
 Yeyra sidi xlil llif
 icuba lğameε n lezher
 Rrda teyra deg ttnaşif
 lğir u lyajur yexşer

 Taqbilt ur nezmir i lħif
 bexlaf bu llebsa n leyyar
 Knan amzun d asyersif
 rwan leğwad timεuyar
 Segmi ylin ħedd ur t-yettif
 amrabeḍ aqbayli isexxer

 Aql-ağ d imgiğan s asqif
 a Mħend u Lħağ ay amyār
 Neffey-d si teqbilt s lħif
 neğğa leħbab neucar
 Ay iεessasen n wasif
 tedεum-ağ ad nennejbar

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*,
p. 282-283.

E. Muḥend Saʿid Amlikec

1. At Fethun ⁽¹⁾

Kunwi ay At Fethun
 ay udmawen n lejnun
 Ad tæerrim Sidi-twen Saʿid
 ad t-teğğem am uqjun
 S Rebbi ur ugadey
 bexlaf yiwen i yetthuddun
 Sliman At Sliman
 zznad n tmegħelt
 D-ixdem uḥeddad n At Yanni
 ma d kečč a Ucmirru ameybun
 Tabarda n userdun
 terriḍ iman-ik d lfunun

2. Bacaya ⁽²⁾

Kečč a Bacaya
 anda i ak-yeyli ujenwi
 Irkeb aɛawdiw d amellal
 irna abeckid deg urebbi
 D tarsast n lfeṭṭa i t-inyan
 i t-ixedeen d Ḥmimi

3. D Sliman i d ixef nsen ⁽³⁾

D Sliman i d ixef nsen
 icud-itt ur d-teḥwawer
 Ma yella d lqebḍ ur t-nefsi
 nnul i sen-yehwa ad nsemmer

Taqbaylit ur tt-yessexsi
 d mmi-s i yeddun yesber

4. Inig ⁽⁴⁾

Aql-iyi-n di lebḥer leemiq
 aman wwden-d yer ddur
 Nedhey s Isufiyen
 lawliya iteddun s nnur
 Ad tnaærem ay ibadniyen
 yurwat ad aḡ-tgem tṭyarur

5. Inig (2) ⁽⁵⁾

Aql-iyi di lebḥer n Swis
 itij amzun d asafu
 Aman amzun d ilili
 yas qedran nugi ad t-nessew
 Ad tneeremt a Sut Ibehlal
 ssfina tugi ad teddu

6. Bacaya ⁽⁶⁾

Kečč a Bacaya
 anida i ak-yeyli ujenwi
 Terbeḥ tersast tamcumt
 i k-id-izgan yef yiberḍi
 Yemma-s tqeddec tettru
 Tazzayrit tebra i lemri
 D tarsast n lfeṭṭa i t-inyan
 i t-ixedeen d Ḥmimi

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 76.

⁽²⁾Idem.

⁽³⁾Ibidem, p.80.

⁽⁴⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 73.

⁽⁵⁾Idem.

⁽⁶⁾Ibidem, p. 77.

7. Bacaya⁽¹⁾

Kečč a Bacaya
anda i ak-teyli temhezmet
Terbeḥ tersast tamcumt
i k-id-izgan yef tegzelt
Yemma-s tqeddec tettru
Tazzayrit tebra i tmeḥremt

8.

Kečč a Sidi Muḥend Saëid⁽²⁾
a lqae uqeffu
Yesserwel tameṭṭut-is
ar Walmaḍfu
Tlaqed tiyita
s lqae n usafu

9. Leelam⁽³⁾

Leelam d-icud Ben Ḥeddad
ccix aëziz d lqum-is
Issexdem lærc Uyeğğər
yewwi imerhan deg At Weylis
Issaweḍ-itt yer Bir Slam
ikker uyebbar di Lexmis

10. Leelam⁽⁴⁾

Asmi d-cudden leelam
Tasefsaft Iëeggacen
Cudden-tt-id At Ccix

d warrac Iëberzaqen

Lweḥc iḍal-d am leḍwaq
ad tettruḍ a win issean allen

11. Leelam⁽⁵⁾

Leelam d-icud Ben Ḥeddad
ccix aëziz d lqum-is
Issexdem lærc Uyeğğər
yewwi imerhan deg At Weylis
Issaweḍ-itt yer Bir Slam
ikker uyebbar di Lexmis

12. Lëslama ay At Lḥeğğəğ⁽⁶⁾

Lëslama ay At Lḥeğğəğ
ticumam tizegzawin
win ezizen anda t-teğğam
anida t-teğğam s rrḥil
teğğam-t-in di Sarafa
ney ad t-yečč wasif n Nil

13. Limin⁽⁷⁾

Gulley ay ul ad k-meḥḥney
aṭas i k-ḥusney
Rwiḡ anadi n tmura
igujilen d-sekkrey
ass aneggaru ġğan-iyi [...]

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 77.

⁽²⁾Idem, p. 72.

⁽³⁾Ibidem, p. 75.

⁽⁴⁾Ibidem, p. 79.

⁽⁵⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 75.

⁽⁶⁾Idem, p. 80.

⁽⁷⁾Ibidem, p. 74.

14. Llah Llah⁽¹⁾

Llah Llah ya rġal lexfiya
mula-na ealem bi kum
Ya ahl ttuqa wa ddin
Llah yenfee-na bi kum
Llah Llah ya ssyadi
yitu-ni wa ana nennadi
Ida ɗaq lħal biyya
nendeh mula beydadi

15. Lqayed⁽²⁾

Σedday-d di taddart n Ubecrun
udmawen n lejnun
kečč a lqayed bu utermum
tabarda n userdun
terriɗ iman-ik d lfunun...

16. Lxiq⁽³⁾

Tameɗɗut d-iɗallen si ttaq
d lxiq ay txaq
ney d aɗu n leħbab ay tectaq
Fur-k ad tebɗuɗ d uxellaq
ad d-teġġ mmi-s d aleqqaq

17. Ma neqqim akka ur nerbiħ⁽⁴⁾

Sslaɗ yef-k a Nbi ay ucbiħ
s leedd n ttesbiħ
s leedd n ssef di lmiħrab

sslaɗ n ttrab deg uzerziħ
mi yettmerriħ
di tegsart ittemcafali
s leedd n uyelmi yettiħ
iksa di cciħ
s leedd izerzer di Zab
rnu ttaleb mi yettcerriħ
ul-is d unsiħ
mi yerba zdat-s lektab
ay ul-iw ili-k d unsiħ
d sslaɗ yef-k a zzin letyab
irwala sixfif lemdiħ
ruħ-as d unsiħ
am win iheġġan lektab
Taqsiɗt imir-n ad timliħ
ad iyli win i numen jjdab
leelam i d-icud wuqbiħ
Fransis-nni akeddab
yeena-d Amlikec s zɗdiħ
ay d-yewwi seg-k ay Aɛrab
di Tablazt ay d-ittintiħ
iyil meskin d ara ntab
d Amlikec ay yekkatn aqriħ
d nutni i iddben ameseab
mmi-s n Tgawawt umliħ
temnee-aɣ si lbab yef lbab
Tameddit iffey ttebriħ
teyyam azekka ad nyab
rzan lqum n Suɗiħ

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 79.

⁽²⁾Idem, p. 76.

⁽³⁾Ibidem, p.74.

⁽⁴⁾Ibidem, p. 81-82-83-84.

iyli uzrem yef umulab
 axi wenɛen-as leqdiḥ
 ass n lexmis ibda rrhab
 lbda lbaruḍ ittintih
 rsas la iqelleb d aqlab
 ass-nni win ur nejriḥ
 d Awanuy ɣas ad isab
 ay amney d-iffyen d umlih
 amalah teyliḍ a ccbab
 amzun d lmesk ay yettriḥ
 d taziba n lfeṭṭa u ssxab
 ahat di lɣennet ittmerriḥ
 ad fell-as izzef lectab
 neqqel deg yifeg-ik isriḥ
 a ṭṭir ma ad tzerbeḍ d azrab
 Sidi Eli siwel ay ucbiḥ
 nekni yid-s nemmiysab
 a Rebbi efk-aney ttesriḥ
 ad d-izzi useggas ad nsab
 ma neqqim akka ur nerbiḥ
 ɛud ddunit tenneqlab
 d mmi-s n Tgawawtumlih
 d Illulen ay d leklab
 ɣwan igudar acriḥ
 cciea tewweḍ ɣer Zab
 Ad ttrey rrɣal Afriḥ
 ad rnuɣ settin ḥzab
 d kra iqqaren ttesbiḥ
 ad tnaɛreḍ a Ben Xeṭṭab

byiy i Urumi ad itih
 ad fell-as sudden leklab
 leelam azeggay n ccruḥ
 win-a i d-icud Ufransis
 yef d-tedda lyazya n læsker
 marican d ssersur-is
 tasebhit mazal tecriq
 ibda la ineddeh ṭṭbel-is
 bu tqubbet texḍer
 ikker fungu di leezib-is
 ma d ijuneb iwexxer
 win ara ihudden yef warraw-is
 Sidi Lmufeq zzin lebcer
 amalah irya læerc-is
 Timrabḍin sut lɣuher
 myal ta ihudd uxxam-is
 ɣas lehfa mi tent-inɣer
 kul yum idub uksum-is
 la rewwlent gar lemxaleq
 lehjab ibeddel amkan-is
 ad neḍleb rrɣal Ġerɣer
 d kra iɣran di Wedris
 sellek-aney si lweḥla
 ur nelli ara d æbar-is

18. Ma neqqim akka ur nerbiḥ

Imeniyen n 30 ctember d 04 tuber 1856
 deg At Bu Waddu ⁽¹⁾

Sslaṭ yef-k a Nbi ucbiḥ

⁽¹⁾AREZKI Djamel. BELLIL Yahia. op. cit. p. 84-85-86.

s leedd n ttesbiḥ
 s leedd n ssef di lmiḥrab
 s leedd n uyelmi yettsiḥ
 s leedd n yizerzer di Zab
 ay ileś-iw ili-k d unsiḥ
 sslaṭ yef-k a zzin letyab
 irwala ur ssixfif lemdiḥ
 ruḥ-as s nsiḥ
 am win iheḡḡan lektab
 d lqessa imir-nni ad timliḥ
 ad d-yeyli win inumen ajdab
 Leelam i d-icudd wuqbiḥ
 Afransis-nni akeddab
 yeena a Bu Waddu s zzdiḥ
 ay d-iwwi deg-k ay Aṛab
 alma n taduṭt la d-yestilfiḥ
 iḡil meskin day nṭab
 A Bu Waddu mi d-ittintḥ
 temnaṛar si lbab yer lbab
 tameddit iffey ttebriḥ
 teyyam azekka ad nyab
 rzan lqum n Suṭṭiḥ
 iḡuliyen imejdab
 Ḥkan wenneṛ-as lekdiḥ
 ass n tlata yebda ṭṭrad
 ibda lbaruṭ ittintḥ
 d rsas la iqelleb d aqlab
 d ass-nni win ur nejriḥ
 d Aṛezzun yaś ad isab

d Mḥa At Lqaw melliḥ
 mi k-ufiy teyliṭ a ccbab
 tasa-w fell-as tejreh
 mi iruḥ ibges ajellab
 yebda-ak la k-ittintḥ
 d aḡerbi iččur uqrab
 lḡennet a deg-s yettmerriḥ
 ad fell-as yuzuf lectab
 Neqqel deg yifeg-ik isriḥ
 ṭṭir izerben d azrab
 Sidi Σli siwel ay ucbiḥ
 bu ttmaq a zzin rrkab
 teḡḡiṭ-aḡ netteqliliḥ
 nekkni yid-s nemyeṣab
 Ad ttrey rrḡal Afriḥ
 ad rnuy settin ḡzab
 d kra yeqqaren ssabiḥ
 ma ad tneered a Ben Xeṭṭab
 d Afransis neḡya ad iṭiḥ
 ad fell-aḡ ḡudden leklab
 Tadyant i aḡ-yexdem wufḡiḥ
 aql-aḡ deg yiwen wass ncab
 ya Rebbi efk-aḡ-d ttesriḥ
 ad d-yezzi useggas ad nsab
 ma nemmut akka ur nerbiḥ
 eud ddunit tenneqlab
 d a Bu Waddu ay yekkaten aqriḥ
 d netta i iddebben Bni Mzab
 d mmi-s n tejmaet melliḥ

d At Lemsellem ay d lkellab
 sserwan i yigudar acriḥ
 cciea tewweḍ yer Zab
 gan “kabbut” am rriḥ
 ikeṭṭer-it-id am tṭrab
 s tṭembur ibda rrdiḥ
 s lmedfeḥ la d-yesserhab
 fkan-as medden legdiḥ
 ziy ar netta d aherrab
 Ay agellid nnaḍer
 a lyani saḥib lwehhab
 deay-k s saḥba At Nnsar
 d Σli yeddben imeyḍab
 taruḍ rruḥ imḥerrer
 la nekk la kra da n leḥbab

19.

Qqim a Tasefsaft di sslama⁽¹⁾
 nekk ruḥey seg lɛeggacen
 Rrekba inu si Bgayet
 cciea inu tɛedda i Tunes
 Iyi-iyaden d Lḥanaḥi
 i d-igran mebla atmaten

20. Sebbat⁽²⁾

Li nwat ddat
 ma bali sebbat
 b llsan huwa ḍari
 ana saḥib leydawwat

tṭir ssamawat
 labsin yir ddewwari
 xudu menni lḥelwat
 fiha ddwawat
 win antum ahel sserri

21. Sidi Mensur⁽³⁾

Sidi Mensur
 nɛer ay izem imḥelles
 Lbay iḥur
 a-t-anyeḃya ad ay-yehwes
 nekkn ad nbedd
 ay akken teḃyu teḥres
 ma ihud leḥyuḍ
 win ihud ad as-nales
 ma yegzem ttjur
 tin iḍur
 ad d-yefk amgud xir-ines
 ma d tamsalt n leemer
 tefra-d a ssyadi syur-s

22. Tandeft⁽⁴⁾

Di lebḥer tebda tendeft
 lexbar siweḍ-it yer Tsegrarabt
 lḥut yettabaɛen asyar
 a naḃ a baba yečča-yi
 Di lebḥer yeqwa ucerqi
 lexbar siweḍ-it i Urezqi
 lḥut yettabaɛen asyar

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 73.

⁽²⁾Idem, p. 79.

⁽³⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 78.

⁽⁴⁾Idem, p. 74.

a naɣ a baba yessebleɛ-iyi
ad tneɛred a jeddi Σli
a yemma Xliğa
i mazal d lhi

23. Ticeɛllamin ⁽¹⁾

Leɛlam cudden di Maser
ɣef iban nnser
d ajdid refden-t Ccerfa
imi ara d-iffey leesker
wid jebden-t s nnater
ɣef lbay tedda tɥayfa
win cudden ad yetyesser
Rraɛeyya trewwel msaffa
a telğ yettsubbun yekter
s lyim d lemter
iwwten s rriḥ d ccaḍfa
yeknan amgud ikesser
ay yerza di ccğer
di luḍa yeɛdel lherfa
issawed almi d Swaṭer
iqeḍeen abrid i lkunfa
a tɥir azegzaw n ccer
ruḥ ad ak-nseyyer
thella-k ruḥ s lxeffa
tabeccart-ik xud d lhader
tasebhit bekker
fell-i ad teğğed meyyat kulfa
abrid-ik eeddi leinser

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 97.

yur Yamna d Ccarifa
teḥkuḍ i mm sbuyet ccfer
i uerğun n ttmer
i lal mm temgerdɥ tesfa
mm tseḍsut am lğuhər
tawjayt-is tthemmer
tesmexlil di dḍrafa
tejyeh-i di lxater
ttarguy-tt di tnafa
tenna-k ay asdiq nenṭer
ma d Rebbi yehḍer
kul yum nekk di llegala
fell-ak negguma ad nesber
ay afrux n lher
ay imrebbi di cceffa
canɛen-ay medden ḍaħer
ad neddukel d lemsaɛfa
d lmeɛna ay at lhader
ma tfehmem lamer
a leğwad ay at lmaɛrifa
lqul-agi ad t-id-nencer
ɣef ra iḍher
leɛqab iseggra ɣef fa
ɣef teeziṭt ay t-nefser
d ajdid ay t-id-nesnulfa

24. Gef Ccix Aḥeddad ⁽²⁾

Kečč a Ccix Aḥeddad
a lkaram terna lğuda

⁽²⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 75.

ndeh i mmi-k ad iqarae
lafey ad iblae
ala itturar di temda
ini-as taqdimt ad tt-itabae
lasel-is d lheddada

25.

Aheddad d ttayae ⁽¹⁾
isem-is mucae
d akara ma fi lguda
sken-as taqdimt ad iwqee
sken-as tajaddit ad tt-itbee
lasel-is d lheddada

26.

Win yebyan ad yesselqem ⁽²⁾
tahanut deg Ieggacen
Ger Xliğa Talhadit
tahnint n yigellilen

27.

Win yebyan ad isselqem ⁽³⁾
tahanut deg Ieggacen
yer Sidi Eli Uebdella
Lbay yef teddunt lemhal
a Sidi i d ak-ifkan d At Rebbi
alarmi k-rekkbent lehwal
a Sidi hader iman-ik
At Rebbi ttjeddilen awal

Teħkuḍ i lfeṭṭa n sselk
theḍreḍ i ddheb n ssafi
ma zriy-tt lqeb inu inhek
iḍes yur-i d llafi
nekk nniy d taḥbibt-iw ɣas nekk
ziyen tḥub axlafi
Laman n tidma nfu-t
a win illan d uḥdiq fhem
am win irefden tazrut
ɣas d tazmart-is i yeedem
lxalat am tḥanut
win i d-yusan ad isselqem

28. Yemma ⁽⁴⁾

Yemma yemma
nekk yuker wul
aleggam n ueawdiw
rran-t i uyyul

29. Gef Belæbbas Ucrif ⁽⁵⁾

Ad ttrey jeddi
Belæbbas Ucrif
izedyen asif
d Amlikec mechur yisem-is

30. Gef Ben Eli Crif ⁽⁶⁾

Kečč a mmi-s n ccix
a taqerruyt n ugezzar
ha-t tesneḍ At Mlikec

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 75.

⁽²⁾Idem, p. 70.

⁽³⁾Ibidem.

⁽⁴⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 74.

⁽⁵⁾Idem, p. 78.

⁽⁶⁾Ibidem, p. 69.

wwin-ak-id lmal deg uzal

Kečč a mmi-s n ccix

takurt n ccær

si zetten medden asaku

wwet s yiyil-ik

tiwizi n medden ad teɣyu

Kečč a mmi-s n ccix

tqerruyt n bururu

wwet s yiyil-ik

tiwizi n medden ad tekfu

31. Gef jeddi-s Sidi ʕli Ueɛbdella ⁽¹⁾

A Sidi ʕli Ueɛbdella

a Lbay ɣef teddunt lemħal

I d ak-ifkan d At Rebbi

alarmi k-rekkbent leħwal

A Sidi ħader iman-ik

At Rebbi ttbeddilen awal

32. Gef lmut n jeddi-s Sidi ʕli Ueɛbdella ⁽²⁾

ħzen ay ul ur ttneɕraħ

mi kkawen ifadden am uffal

iyab Leqteb n cerraħ

lexbar inuda yuħal

ufiɣ-t di teginit yeɖreħ

Cudden-as lekfen d amellal

wenɛen-as si lerwayeħ

s lmesk iwzen s warɖel

rran fell-as tamdelt tesfeħ

ar wanda ur d-nettuyal

33. Gef Meġġana ⁽³⁾

Tehzen Meġġana

i tegma taga

Bacaya yemmut

Bu Mezrag iteddez lħelfa

34. Gef Sidi ʕebdellekrim ⁽⁴⁾

Sidi ʕebdellekrim a lxetyar

ay itbir ɣef dderġa

Iɛus-ik jeddi-k amyār

Sidi Lmufeq wer k-iġġa

At Rebbi ilzem-iten nnif

d taħanut wer tettgaġġa

35. Gef Sidi ʕli Ueɛbdella ⁽⁵⁾

A Sidi ʕli Ueɛbdella

a bab n yisem meɕur

Yak yelli-s tečča si tteam

isuffey-it-id ar šur

Aseqqif ines d lħemmam

d leinser werġin iqqur

Yeħzen ma yerfed acewwiq

yerna ihuz abendir

Ad izhu wul-is ma elal

di Lħuɖna i d-yettferfir

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 69.

⁽²⁾Idem, p. 71.

⁽³⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 77.

⁽⁴⁾Idem, p. 71.

⁽⁵⁾Ibidem, p. 70.

36. Γef tsefsaft⁽¹⁾

Qqim a Tasefsaft di sslama
 ma d nekk ruḥey seg lɛeggacen
 Rrekba inu si Bgayet
 gar lḥeḡḡaḡ meymunen
 Iyi-iyaden d Wahciyya
 Σdada i n-yeqqimen

37. Γef yiman-is⁽²⁾

Sidi Saɛid d aneɛmar
 fi « kunt » ddar Lla Xliḡa
 Si lɛilm ala yeqqar
 Leqran zik i ten-iheḡḡa
 Izga-d din d aneḡḡar
 netta d wis sebɛa lḥiḡḡa

38. Γef yir tegmat⁽³⁾

Σuhdey tikli d ccmayet
 ḥaca deg lfayet
 xlas ayen i d-iteddun
 Tagmat yid-wen rzaget
 tuger merruyet
 lxir ur d as-tceffun
 Yuger-iken lhiba lmeyyet
 ma skadbey salet
 win iylin ur t-tetḥuddum

39. Γef zzwaḡ⁽⁴⁾

Zzwaḡ n tzurant
 twata tamaqqant
 akufi tečča-t
 ur tesɛi tawant
 Zzwaḡ n mm lednad
 sser-is yurag
 nettat am dabba
 yegnen deg ufrag
 Zzwaḡ n mm uqemmuc
 cubay-tt am uqbuc
 ma wer tesrised afus
 ad tafed abeɛɛuc
 Zzwaḡ n mm leḥnak
 yettwerri lehlak
 d akufi tečča-t
 ur iqqim wagla-k
 Zzwaḡ n taddart
 ittsettil tamart
 ad ak-tessali asawen
 ad ternuḡ tagessart
 Zzwaḡ n tukmict
 tessaffag tameict
 ma tetbee iyerdayen
 ad ffyen taxliḡt
 Zzwaḡ n mm ijufar
 cubay-tt am umrar
 ma ḡḡiy-tt deg yir-w

⁽¹⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 72.⁽²⁾Idem.⁽³⁾Ibidem, p.71.⁽⁴⁾AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. op. cit. p. 93.

d mmi-s ugezzar
 Zzwağ werrayen
 tesway ibawen
 eğğ si ras lmal
 i wakken ad ay-tt-ayen
 Zzwağ n tuymilt
 twata tasilt
 ma tetbeɛ iyerdayen
 ad ffyen tiyilt
 Zzwağ n tfennict
 cubay-tt am temcict
 iwata ugejdur
 s lqaɛ n ticcict
 Baɛed i zzwağ rqiɛen
 byan ad k-ɛewqen
 ay kan tameɣyant
 d tin ay ilaqen
 Zzwağ n tcelhabt
 twata tendabt
 cubay-tt am teqjunt
 ay tekkat tarbaɛt
 Zzwağ n tbezɣuɣt
 d sser yeskertɣuɣt
 byiy-tt i uxxam
 ad texdem taɣuɣt
 Zzwağ bezɣuɣen
 d lmesk ittɣuɣen
 di ccqef n lbabur
 mi rekben ruɣen

Zzwağ n mm uyenjuri
 d lebni n lyajuri
 ad fkey meyya
 ɣas ad iyi-tyuri
 Zzwağ n mm leɣyun
 tthibbin-tt lejnun
 ad tt-ayey s walef
 ɣas ad iyi-nfun
 Zzwağ n tin ur nzur ur nerqiq
 cubay-tt am uɣriq
 lawan deg ifessu
 kullec-is ittirriq
 Baɛed i zzwağ n tin ibran
 d asaku imegran
 kul yum d lharaj
 tesway lɣiran
 Zzwağ n tmessast
 cubay-tt am tersast
 mi tektaleɣ iyil
 tesnurni tardast
 Zzwağ n mm wengir
 iwata wemnir
 Wellah ma nuɣ-itt
 ula s ulemsir
 Zzwağ n nnefxa
 ad yili d lefɣiɣa
 Wellah ma nuɣ-itt
 ula s lmelxa
 Zzwağ n leɣmum

deg wul semmum
 ɛennay-k a Rebbi
 mnee-i di ccum
 Zzwağ n tegmat
 Wellah ma nebya-t
 d ul-iw ay d ccix
 yessuffey tabrat
 Zzwağ n tağğalt
 cubay-tt am teywalalt
 Wellah ur tt-uyey
 s wezgen n teryalt
 Aqbayli yuyen tamrabeḍt
 Wellah ur ittsethi
 aqjun n tmecreḍt
 wer deg-s lemlaḥi
 Win yuyen yay leali
 di lasel ay yettili nfee
 ad iḥlu wul d lmebli
 di ddunit ad imettec

40. Isefra s taṣrabt ⁽¹⁾

Waḥed nhar
 qelbi ḍayeq
 d reğli mani maci
 wa yeddit ġil ḍayeq
 saknin fih yir wuḥuci
 [...] bi yir ssyaci

41. Gef tṭraq n 1847: Anekcum n Marican Bijū yer Wad Saḥel ⁽²⁾

Ttreḡ-k ya Saḍim lğud
 ya xaliq leibada
 deay-k s rrğal meebud
 d sellah kul blad
 txedmed-ay-tt yef ccahud
 tmeneed-ay si lwaqida
 ya Rebbi yur-k ay nettled
 yur-k ay neḍmee lfayda
 deay-k s ayt rrkue d sğud
 d Rrasul Muḥemmed
 d Arumi siwed-as leḥdud
 ad fell-ay tekkseḍ lada
 Marican ifka-d leequd
 meelum ixeddem zzyada
 yennum yef medden lmud
 s leezm ay d-yusa yer da
 kul leerc yeqqel d Lihud
 ḥed wer yemmut yef cchada
 ar d awen-d-bduy rcud
 meeni tasusmi a kra da
 Isal yezri bḥal ssdud
 yef tin iḍran abrid-a
 si Ḥnif yer At Bumesud
 yiwen wer t-id-ieuda
 irgazen illan d ssyud
 tura teqqel-asen tbarda

⁽¹⁾AREZKI Djamal, BELLIL Yahia, op. cit. p. 78.

⁽²⁾AREZKI Djamal, BELLIL Yahia, op. cit. p. 87-88-89-90-91-92-93.

bexlaf tanca lbay Maħmud
 At Mlikec ċerben senda
 At zzad kulci mewġud
 at teħzemt d lefriċa
 win immuten yer lġennet meqsud
 ad imettee di lmeйда
 Yuya asif yer lmeqsud
 s tṭbul n nħas am rreud
 yesrus rreac mi t-yebda
 yer Bgayet ay iga lmuעד
 iruħ ihwa Tabuda
 Lislam ġġan-d leahud
 Rabbi yumer-d leġhada
 yerrez ddin n Nbi lmesud
 win ur neṭṭif deg-s nnefda
 kra din yuṡal d uyud
 ȳas ma iħun saħeb lġuda
 imi d Arumi nexdem-it
 tura ur aȳ-banent i snat
 ddin n Nbi nezzenz-it
 irgazen qqlen d lxalat
 mi d lmut nettagad-itt
 ad neṛwu lear d lmeħnat
 Cenna ma theder Trumit
 nutenti urwent ccbabat
 win ikkren icebbeħ am teslit
 ziȳen Lislam d lxalat
 tezwar-aȳ akk tihuddit
 bexlaf sshaba at dhat

Niqel deg yifeg-ik dleq-it
 ay ucbiħ a bu lkeffat
 sbeħ zik lewhi n tẓallit
 ma ad tekkreḍ qbel tafat
 leerc ilul qsed-it
 Icellaḍen enu lembat
 mmi-s n ccix thella zer-it
 qqim ȳur-s hḍer lkelmat
 win isnegren tajaddit
 yak baba-s d bu lxeslat
 ȳur Rabbi ad d-tas tbaḍnit
 yessemsa tin n ssadat
 a-t-a ikcem-aȳ-d ufḍuli
 Marican bu ddin n nħas
 ccer deg wudem ur yelli
 lhiba amzun d ayilas
 yeġġa tamurt d lxali
 yessay i medden lweswas
 yessexdem Aערab Aqbayli
 kul leerc yejba fell-as
 Ass n lħed ay d imexli
 sbeħ zik di tewlellas
 a-t-a iḍbel-d s Iȳil Σli
 lqesba thud ar lsas
 ay yewwi di letfali
 d lxalat sut umeqyas
 Ssersur iqḍee tizli
 ur isal ħed ȳef tarwa-s
 win txus treġlit yeȳli

iwwet ccefra di ssura-s
 D Afnay akk d Tamzali
 di lfayet ay gren lsas
 ar ædlen yid-s amlili
 men kulci sbedden-as tilas
 ddan-d akk d lemḥali
 i Urumi qqlen d rraçya-s
 Iyaḍ-iyi sbeε aremli
 Hemmu iguğ si lḥara-s
 leeyun n lbaz asaḥli
 tagmat-is tesber fell-as
 asqif-nni deg yettymi
 iwata ad yeḥzen fell-as
 asmi ulac lḡuhali
 mezziyt warraw n gma-s
 d rray-is ḥed wer t-ili
 leḡninar iḍebber fell-as
 lḡennet ad izdey leeli
 ma yexdem ddub yeefa-as
 yur-neḡ imrabḍen leali
 a-t-a jebden-aḡ-d akurras
 nnan ayagi d leḥlali
 ma d ædaw n Nbi ḍuεet-as
 din yak a medden ay neyli
 ifka-asen-d ibernas
 Wiya-k a læbd iḥili
 recdey-ken fehmu ya nas
 ad nexdem di wer nelli
 nerna ædaw n Nbi nḍuε-as

labudda lmut ad tili
 leqrar nney d ddar layas
 Aweylis dya n teyrit
 win-a s nnefs a yettmattat
 yiwen ur icehhed ass-nni
 imir-n εad nawlen-as
 xussen lexyuḍ d ccmali
 d lxalat wer din tissas
 Wama Ayemmel d Wejlili
 uyen-d ḍḍerba εla rras
 ur εelmen di leḥwali
 d Rebbi i iraden fell-as
 am yigedrez mi d-yeḡli
 ires tṭlam d asellas
 D Amessis yeḥḍer i twayit
 uyen-d lewrad s læcquat
 win idekren ssda teεḡeb-it
 s ttesbiḥ a yesserwat
 yaḡ ad ḡḡen akk tazallit
 win ur njuheda la maεnat
 A Rebbi deaḡ-k s Tmezrit
 d kra yeḡ kkant lmeḥnat
 Arumi a Sidi rfeε-it
 a sellah ddut fell-as
 neqqel deg yifeg-ik εelli
 Agawa ers di ttnasfa-s
 jmeε-iten s saḥel u ḡbali
 ay at lbaruḍ d aftatas
 Ma d ay rnan tadukli

yeksa-ten nnif d ttaea-s
zebbren win yellan d abexli
ad teeqel tyuga axemmas
ad ddun di lmeġmuli
Ay At Yeġġer ssyud n tmeḍras
bnan yergazen lɛali
ad neggren deg yiwen wass
yas ad d-qqimen d lxali
lxedma Urumi d layas
Ttreġ-k a Llah lġilali
a win ur tyeddreḍ a nneas
deay-k s ayt ahel rsali
d kra iketben deg ukerras
yfer-ay irkel ma nedneb
jmiε akka d-nemġalas

F. El Lħağ Σmer U Lħağ

1. Tukksa n Lezzayer ⁽¹⁾

Ay ixef-iw kker ur ggan

acu akka yelha

amek ara k-iyḍer yiḍes

Leɛbab fnan

sens-d ay uzmir times

Γef wasmi d-yeffey uqeršan

afransis yeqqwan

ihecced-d leğnuḥ-ines

Tura ha-t-en ɛezzen s iynan

Lezzayer tucbiḥt tekkes

Amalah a tagzirt ibnan

daxel n waman

s lğir d lyajur teqwes

Iffer uɛessas din illan

wi izemren i tezmert-ines

Uliy yer ddar sselṭan

deg kkatén ddiwan

ufiy ɣas tagnit tefres

Amalah yenza laman

win itɛejben da tesres

Ccuwwac n din illan

amek ay sennan

i lbaca d dderya-ines

Ikfa unusnus d lyiwan

wi innumen læzz itekkes

Lemxazen n udrim yemlan

n ddheb yeclawan

yiwi-ten akk byir lħess

Ilemmm-iten Marican

lkumandat ay d rrayes

Lebruj zzin-d am yitran

ɛedmen-d imawlan

ikcem-iten yimyeṭṭes

D ddin n urumi i yeqqwan

siḥ a yizri idim nesses

Sslaṭ yef-k a nnbi lmedkur

leɛca u leṭfur

ad k-meddhɛy a zzin ltam

S læad n ccğur

s kra ma ketben leqlam

Nekk wehmey deg m leyrur

xerben lumur

teḍram a medden leqyam

Fkan-d lebħur

ilfan yeqqazen aħemmam

D lemrakeb mebyir ṭṭfur

azagur yeččur

deg uqerru ay gan akmam

D uɛwijen n lehḍur

ur asen-tfehhmed leklam

⁽¹⁾NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*,
p. 252-253-254-255-256-257.

Lmedfeɛ la d-yezzuyur
 yessen-as umekfur
 mi yewwet ad ibedd leymam
 S ddubli yeččur
 di drez lewhi n uḥeyyam
 Ttṛad iqudam n ccur
 am yettružen lbur
 win ur ɛetben iselqam
 Ay isaḥ iqqur
 amḍiq-nseɛn d asemmam
 Tassa-w tfelleq am ujeqdur
 seg ššut itur
 sliɣ-as mi tennugdam
 Ɖaceɣ-d am ubaqur
 ɣas ay itegga lherba s axxam
 Ass n ssebt tɛedda tṭhur
 mi d-zɖan d asdur
 ɣer tegzirt ay d-nnelqam
 S lbumba w lkur
 mebeid ay d-yers tṭlam
 Mulay Ḥasan din mechur
 yebna s lyajur
 d lmedfeɛ isreḡ s lewqam
 lhudd-it meksur
 ɣef wakal ay yenneqsam
 Amalah ya rrayes n ddcur
 tucbiḥt n ššur
 Lezzayer ɛamud n lislam

Teɛdel d at leqbur
 yenneɖ-as a medden leɛlam
 Ɛur ayt Rebbi ay d-ifra ccur
 ɛniɣ wi swi tɣur
 d ay texɖa abrid n leɛlam
 Wannag d aɛemmur
 mačči d kra yettadham
 Tekkrem a ššḥab at ucbur
 d Nnbi-nney d aḥrur
 Šli Hider bu waɛmam
 Ad terzem amjur
 ad tɛemmdem neɣ d ay tekfam
 Netta d agezzan yetwul
 zik ay iɛewwel
 yettmal si zik-ines
 Mi yeɣra liḡal yewšel
 yers-d di tezgi teɖres
 Kul ass yettqeddim s rrḥal
 yugar rrmal
 yiwen n yiɖ yegzem takters
 Am lejraɖ ay d-isehhel
 ičča-d leɛbad am tmes
 Amalah Hider lekḥel
 bu ssif yeɖwel
 s leqɖeɛ i igezzem am lemɣes
 Šniɣ d ay i inṭel
 dimi akka i izad yimyeṭṭes

D bnu Ġeēfer tani mtel
 d Xaled zzin n nnwel
 nitni i iteddun yid-s
 Baṛṛend-aṭ-t-id ad t-neēmer
 ikcem-aṭ-t-id yimyeṭṭes
 Turk at ttiriḥit d wuzzal
 fi kul amkan eussen
 s leḥdid d leqrayes
 Ifka-asen teryel
 kul wa d wanida tufes
 Laya Bumezreg lefḥel
 wer nesei lebxel
 wer yelli ḥedd nnig-s
 Fkan-t i lḡahel
 yedda d amerhun ṭur-s
 Lbaca ṭef yekkat ṭṭbel
 bab ihembel
 d lqeṣba yebnan teqwes
 Tura mi yendel
 ur iban lexbar-ines
 Lihud yezga-d yetwakkal
 la iteddu s zzḥel
 mi t-iberred umyeṭṭes

Lfayda-ines irkell
 izdeṭ di temdint la ḥess
 Ccix yekker-d ṭef laṣel
 ddenya tbeddel
 eniṭ ihudd win ṭef ters
 Negra-d di ṣṣendel
 ṭef waman mebla ṛṛayes
 Yerbeḥ wi iṭaben yermel
 lexbar ur t-isel
 meqqar yethenna yeṭṭes
 Nekkni am zzwayel
 d rrbie ukkud ad ntett
 A wi yettweḥḥiden smuqel
 fhem a leaqel
 Rebbi kulci yeshel ṭur-s
 D lqawi ḥedd ma t-yewṣel
 wi izemren i tezmert-ines
 Ttreṭ-k a eezza wa jel
 a werḡin yeyḍer yiḍes
 Deaṭ-k s Hider lekḥel
 d sṣḥab at wuzzal iteqqes
 Jmie akka neḥḍer irkell
 sired-aṭ ddnuḥ ma numes

G. Ccix Muḥend U Lḥusin

1 Nnṣer yezwar di Maṣer ⁽¹⁾

Nnṣer
yezwar di Maṣer
Tunes
yis-s netwennes
Afus deg yiwen
ur t-nekkes
Aḥeq at snasel
niqal nuyes

2. Ay at sseəd am lexrif ⁽²⁾

Ay at sseəd am lexrif
ittebban iban-asen
At tḥuna mebyir lekyur
iḍebbxen mebla ifdisen
Ceylen di lxedma n laxert
Rebbi iruḍa-d fell-asen

3. Win mellḥen ur yettimsus ⁽³⁾

Win mellḥen ur yettimsus
at lxir widak yewwḍen
Win ḥubben ḥedd ma t-imus
ayt uskud inuren
Mi fkan deg uḍdaw afus
ad iferreḡ wi ixaaqen

4. Ad tedduy ad ttweṣṣiy ⁽⁴⁾

Ad tedduy ad ttweṣṣiy
lekber bab-is d lxali
Am win issendun qeḍran
ney ajeḡḡig ilili
A win yef yesshel walluy
ḥader iman-ik di trusi

5.

Wiyak a Seid ḥess-iyi ⁽⁵⁾
muqel deg Wat Qasi
ur illi ḥedd akken llan
Si tizi armi d tizi
ḥedd ur ten-ittḗasi
s lbaruḍ i tt-id-ḥellan
Asmi i asen-irad s trusi
cwiṭ d iyisi
neggren gran-d ala waklan

6. Nekkini usiy-d d amḥaddi ⁽⁶⁾

mačči d amḥaddi
Σuhdey Rebbi
zznad ar yundi
Abrid inḡer i urumi
ad iḗeddi

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 291.

⁽²⁾ Idem, p. 292.

⁽³⁾ Ibidem, p. 293.

⁽⁴⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 294.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 54.

⁽⁶⁾ Idem, p. 62.

7.

Win ittaggaden yiwen ⁽¹⁾
 Ur ittaggad ula yiwen
 Ama deg uksar ama deg usawen
 S anda yerra ad t-isiwen
 Ma d win ifkan rray i Yigawawen
 Ar zdat ad as-gen imezzuɣen
 Ar deffir ad as-gen acciwen

8.

Σuhdeɣ Rebbi ur ikkis lhif ⁽²⁾
 Alamma kkren-d irgazen at nnif
 Ikcem-d urumi di ššif
 Ad iffey s ssif
 Di ššif
 Qbel lexrif
 Tin n Rebbi d attessif

9.

Ruḥ a U Ṭeyyeb ⁽³⁾
 amur-ik ad yeemer
 ur inegger ara
 Cci-k ad yefnu
 ur ixellef ara
 arumi ad yerrez
 Ur yettnejbar ara
 nekk akk yid-k
 ur as-nḥedder ara

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 65.

⁽²⁾ Idem, p. 66.

⁽³⁾ Ibidem, p. 67.

10.

Σuhdeɣ Rebbi ⁽⁴⁾
 Ar lukan illi
 Lkursi
 Ara iqetṭben lēaši
 Ar ishel ad irrez urumi

11.

Σuhdeɣ Rebbi ⁽⁵⁾
 Ar ad teḍru d urumi
 Am tagut ɣef yiyallen
 Am ššfer iberriq
 Ur nesei amḍiq
 Walakin tella yiwet
 Arumi yewwi-d aman
 Yerna-d laman
 Ad yawi laman
 Ad yernu aman

12.

Muḥend ma iḥezzeb ⁽⁶⁾
 Fiḥel lhizeb
 Ma ur iḥezzeb
 Ula i as-yexdem lhizeb
 Laxert ur teḥdağ ara aqezzeb

13.

Awī yufan a Rebbi kul taddart ⁽⁷⁾

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 68.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 70.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 71.

Ad yili deg-s lealem

I ssin akkina

Gas ad yili d ddaalem

Ečč-as tament

Teğğed-as ilem

Kul yiwen d ayen ixeddem

I yiman-is ara t-iddem

14.

Win i as-yennan i lwali ⁽¹⁾

Efk-iyi-d ayen ur nelli

Am win ara s-yinin i ufellaḥ

Qqen tayuga tkerzed-iyi-d igenni

15.

A lmal yesricciḥen ⁽²⁾

Yebdan alezlez

Afellaḥ izizdig

Ayebbar izellez

Bu ccer i netta iwumi tt-yexrez

Bu lxir ihwa-as iremmez

16.

Tṭbel yesgerwiḥ ⁽³⁾

Aḍu yesnizwiḥ

Wi ibyan ad yaḡ nnuba

Yaḡ-itt mliḥ

17.

Lawliyya anida ttilin ⁽⁴⁾

Ha-t-n di tuddar ḍaqen

Ay imjuhad ḡef lecyal

Widak ittaḡwen neffqen

Ceččen leḥbab d yimawlan

Ifen lḡeḡḡaḡ icewwqen

18.

Lawliyya maday fettḥen ⁽⁵⁾

fessin i umeḥbus arruz

Ssaddat iṣufiyen

leḥḥun ḡer Rebbi s wannuz

Win ḥubben ad t-esslen

fiḥel ma ielleq leḥruz

19.

Siwa win tt-ixenqen ⁽⁶⁾

D win tt-ixelqen

I d-yewwin s lexbar iṣedqen

20.

Kečč a Lmulud ⁽⁷⁾

A yamqerqer mēa yettecrurud

Ur tewwiḍed d argaz

Ur teqqimeḍ d amgud

Win ur k-nessin

Meqqrit leseud

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 73.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 74.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 74.

⁽⁵⁾ Idem, p. 75.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 77.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 75.

21.

Ax ⁽¹⁾

Ma ur d-tewwiḍ ara nnuba n ssfer

Ddwa n gma-k d ssker

Ma tewweḍ-d nnuba n ssfer

Ay awen-d-tewwi d ssker

22.

Win ittuyullen ⁽²⁾

Gas byan ssadat ad t-allen

D Rebbi ay t-iyullen

23.

Σuhdey Rebbi ⁽³⁾

Ur as-εawdey i wuεwij

Wala i wukrif

Tin n Rebbi d attessif

24.

Σuhdey tullfa n waεwijen ⁽⁴⁾

D wuqwijen

Ma d kečč ay aqcic

Awer tiliḍ seg wid yenneḥwajen

Daεwessu n lumma

Iwwi-tt Lḥusin u Σisa

Iččan taryalt n tejealt deg umkan-a

25.

I win i ak-yefkan tumlilt ⁽⁵⁾

Ar ak-iqqar d tiklilt

I syin akkin-a ruḥet

Tura tewwḍem akk d irgazen

26.

Wi ilhan ilhi d yiman-is ⁽⁶⁾

berka-ken aqelleb n lḥila

Win iyeṭṭa deg sserr-is

kulyum sseed ittlala

Win yerfed Lleh s lfeḍl-is

wi ur irfid ma ad itεala

27.

Ayt usekkud issewḥac ⁽⁷⁾

win xtaren ad yay lexla

Iwwet ubeḥri d areεac

aqfufi terkeb-it tawla

Win ara d-gren s annar

ur yezmir ad d-yini ala

28.

Wi isεan ccix-is d rrayes ⁽⁸⁾

ssfina-s ar d as-tezger

Tleḥḥu mebla times

di lbaḍna i tesca ifer

Win ikcem lḥub imlek-it

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 80.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 82.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 83.

⁽⁶⁾ Idem, p. 86.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem.

ur yezmir ad yessenser

29.

Ayt usekkud issewḥac ⁽¹⁾

win xezren ad iddebdeb

Iwwet ubeḥri d arɛaɛac

ihuz igedman n ddheb

Win ara d-gren s annar

mačči d leḥwal n lekdeb

30.

A ssaddat izedyen acruf ⁽²⁾

ayt usekkud d aweḥci

Wid ibedden ger leṣfuf

ḥessben ddunit d ulaci

Wi iddan d bab-is la xuf

nneyya teyleb tiḥerci

31.

Irḥa-yi lqelb ireffu ⁽³⁾

kulyum itthibbi ayiwel

Lemmer ufiḡ ad iyi-ṣfu

ad as-yirid akk nnkel

Bab n lxir ad as-yecfu

ma irad Lleh ad as-iqqwel

32.

Siweḍ-as abeḥri n sslam ⁽⁴⁾

i lwali yef izga uḥeccir

D ul-is ay d lḥemmam

d leḥruf-nni deg ittḥekkir

Leḥlu ma yeqqel d asennan

ccer iyleb-it lxir

33.

Lawliyya zemren i nnḍeḥ ⁽⁵⁾

ssuffyen iberraḥen

Kra n win yellan d aḥwayli

ttibbin-tt ad yis-s naḍḥen

Lebḥer ma irfed-it lyiḍ

llan irgazen ad t-ssersen

34.

At Rebbi anida ttilin ⁽⁶⁾

Ha-t-n deg udrar eussen

Knan amzun d iseḍra

Am iwumi izab izri-nsen

Wi ur neḥḍir deg lḥeḍra

Ur t-irekkeb waḍu-nsen

35.

A wi iddan d wi t-yifen ⁽⁷⁾

ad yur-s iɛaned ad t-yaweḍ

Ad d-iḍḥu seg wid itɛerfen

lawliyya i d-nxuleḍ

Nekkni s leibad nemsawa

ula wi inejmen wayeḍ

36.

A wi iddan d lawliyya ⁽⁸⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 87.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 88.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 88.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem, p. 89.

isseyran deg wulawen
Ayan mi teqeed nniya
ay at leqlub hlawen
Lmeqsud d lbaqiyya
ad nesɛu Lleh d amɛiwen

37.

A ssaddat inejmen aɖriq ⁽¹⁾
yef wul iwzen lfutuɖ
Ḑekkren Lleh s tteḥqiq
ufan-t d lemğaz i rruɖ
Laxert leyzel-is rqiq
ayen nexdem yura di lluh

38.

Ay ul inig fell-asen ⁽²⁾
wid yeqqimen ger ššuf
Aweḏ yer ssyadi ini-asen
tṭnux ijebben ssyuf
Win maɛduden gar-asen
ma rqiq ad yuzur la xuf

39.

A ssyadi at hel lfutuɖ ⁽³⁾
tisura deg yifassen-nwen
Ššura-w dima la tettduɖ
lehɖur la ttzaden ur neqqsen
Akken truḥeḏ ad ak-iruh
d lamer-is ara işiren

40.

Maɛa yil lwaldin ⁽⁴⁾
Tebɛen ddin
Dderya ad tɖue lwaldin
Ad afen abrid i deg ara ɛeddin
Maɛa yil lwaldin
Σšan ddin
Dderya ad teeşu lwaldin
Gar-asen ara ttemyandin

41.

A u Hicem ⁽⁵⁾
Ili-k d lfahem
Ddunit tesseblae am yizem
Kra n wayen ixeddem bunadem
Ama d lxir ama d lhem
I uxxam-is kan i izeddem

42.

Lqern tnac ⁽⁶⁾
Ul yella tagmat ulac
Lqern tleṭṭac
Lxedma tella tawant ulac
Lqern rbeṭac
Wi ara yemmten yella wi ara
yennyen ulac

43.

Lexxer n zzman ad ɛicen ⁽⁷⁾
At tzegwa

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 89.

⁽²⁾ Idem, p. 90.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 91.

⁽⁵⁾ Idem, p. 92.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

At regwa

D at qel şşniĕa

44.

Lexxer n zzman ⁽¹⁾

ad d-yegri ufellaḥ d mmi-s

d win ittattafen imi-s

45.

Imezwura iban-asen ⁽²⁾

Ineggura iban-asen

Aḥlil ay ilemmasen

46.

Aḥezzeb i yimira ⁽³⁾

Ameyyez i tmezwura

Aḥebber i tneggura

Ayen yura Sidi

Zik mačči armi d tura

47.

Deewessu n tuddar teweer ⁽⁴⁾

tfellu am terşaşin

Albeḍ yuḡ-itt di dderga

ictaq ad isdukkel sin

Albeḍ yuḡ-itt di tferka

ur irwi tibexsisin

Wayeḍ yuḡ-itt dir rray-is

ula d Muḥammed ur t-yessin

48.

Ur yelhi lekni ⁽⁵⁾

Ur telhi tsusmi

I bnadem aæerḍi

I as-ilaqen d lgamuri

49.

A win ittæeddin tilas ⁽⁶⁾

berka-k lḥedd d uqissi

Γur Rebbi fran akk lumur

ad ak-hudden d akursi

A win yef ishel walluy

ḥader iman-ik di trusi

50.

Sslam Lleḥ fell-awen ⁽⁷⁾

settin rakbin lxil

Ay at zznad yef yeffus

tarikt n ddheb teččeeil

Lawliyya s tiṭ ay sebyen

mačči s txubay n nnil

51.

Taserdunt-iw yef zzerbtḡelleb ⁽⁸⁾

Kunwi ay at şşwamee

Heḍḍrey-awen tidet tettarram-tt d lekdeb

Axuni-nney ad fell-as nzerreb

Ma d kunwi

Win ixedmen kra şşbeḥ

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 92.

⁽²⁾ Idem, p. 94.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 96.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 96.

⁽⁶⁾ Idem, p. 97.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem, p. 97-98.

Tameddit fell-as ad yeqlab

52.

Lawliyya refden asefru ⁽¹⁾

s nnur i yezwar ticci

Leeqel am ugaymru

kulum netta d awehçi

Azagur yugad eerru

aebbud yebya lmecci

Win yuḍnen ar d as-arun

ad yeḥlu lqelb amyecci

Akken irad ad idru

yak yur-s yeshel kulci

Lewqam işweb am saru

niyya teyleb tiherci

53.

A u eṭṭar ⁽²⁾

Berka-k tiqqar

Times tekcem-ak asyar

Ur as-tettafed leqrar

Rray yettali yettar

Ayagi ar tameddit

Ammar Sidi Rebbi i ak-d-iqqar

54.

Rray d leic ⁽³⁾

wwin-t tṭelba iwufqen

Albeed d uḥric

ifehhem lyezl rqiçen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 99.

⁽²⁾ Idem, p. 100.

⁽³⁾ Ibidem.

Albeed d aeric

mi zlan kra ad as-t-eellqen

55.

Izmer Rebbi ⁽⁴⁾

Ad ak-yekkes lefḥel

Ad ak-yernu amekḥel

Ad k-yeğğ d fiḥel

56.

Leeslama-k ay ukyis ⁽⁵⁾

irad Rebbi ar d-nemlil

Ay at zznad ittefriwis

ḥader lqers ad awen-imil

Ad nḥell Rebbi di lyerḍ-is

win i ay-iḥtalen ad as-iḥtil

57.

D awal-ik tṭef tṭef ⁽⁶⁾

Lexfuḍ yuli d aketṭaf

A lamin At Seṭṭaf

Rray-ik d asetṭaf

Berka-k andi i yizukertaf

Tandit n leebd tessensar

Tin n Rebbi tettaṭṭaf

58.

I syin akin-a ⁽⁷⁾

A-t-an yerfed tasriğt n ufilali

Zdaxel-ines d alili

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 103.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 104.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 107.

Sya yer tmeddit

Ur as-iban sani

59.

Laxert tebbah⁽¹⁾

ula yis-s nneggez

Bu rrbeh

i netta iwumi ara yefrez

Bu rrjeh

i netta iwumi ara yexrez

Win iwean kra n ssmah

yer ccer ulayyer yehmez

Ad d-idhu ddehn-is yertah

ul-is illez

Bu lxir ma yenter sşbeh

tameddit ad as-igerrez

Lbaşer win iwumi yefteh

kul ass d aşiwez

Wehşdey Rebbi deg ufellah

mi ara ikerrez

Deg wakal ibda acelleh

kul ccetla ad as-tefrez

Alamma ma la d-isrecceh

ittağğa alezzez

Deg unebdu mi d-hubben leryah

alim izellez

Ittammal ad yawi rrbeh

ad yis-s iħrez

Wi isrusun lebni yef sşeh

iqdee uhezhez

D tidet maci d anecreh

d leħrir i yifen lqez

Nemcečč tagella d lemleh

lberma nerna axawez

Bab n sşeh ar d as-işleh

bab n ccer (am kečč a Σmer)

Ad as-ixrez

ad ttrey ssyadi sşellah

Wid mi yefka læez

d kra yeyran di Ccerraħ

At lefhem igerrez

ad netter deg lfettaħ

Sidi ad fell-ay iğewwez

60.

A u Ħemmu⁽²⁾

Ifetṭiwej ikcem-ak atemmu

Ittenfufud irennu

Rray-ik ad yetṭummu

Sya yer tmeddit

Ur tezriđ amek ara d-yennulfu

61.

Tasirt inyec umenṣac⁽³⁾

Aæddal-is d areħwi

Imzađen la d-kkaten

kulwa ay yezđ ad t-yawi

A win yef yeshel walluy

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muħend* (Cheikh Mohand a dit), p. 107.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muħend* (Cheikh Mohand a dit), p. 111.

⁽³⁾ Idem, p. 112.

tgeḍ-as leḥsab i trusi
 Ilha leeqel d lmeequl
 ššber d aḥbib n Rebbi
 A win ijemmēen takka
 yusa-d waḍu ar d as-tt-yawi
 Deg wudem iger-ik mellul
 lmut ad k-id-steqsi

62.

Sa'cid At Mes'ud ⁽¹⁾

Ssuq-is deryali
 Ussu-ines deg teqḍifin
 Iyimi-is yef tiḍdilin
 Rrekba-s yef usaku n tmellalin
 Suhdey Rebbi ar taggara
 Ad t-yunfun medden ad t-walin

63.

Ššber ⁽²⁾

Ijebber
 Tasusmi txeddem leqher
 Ur izmir læbd ad ixdem deg useggas
 Ayen ixeddem Sidi Rebbi deg yiwen
 wass

64.

Am win ittalasen ⁽³⁾

Am win ittwalassen
 Ala lqut i ttalassen

65.

Am win ikerrzen ⁽⁴⁾

Am win ineqqcen
 Am win ittaḡwen iqnucen
 Yiwen akk i ten-iεeggcen

66.

Kečč ay amrabeḍ ⁽⁵⁾

Ur ay-byiy messu
 Kečč ay aqbayli
 Ur ak-byiy deewessu
 Nekkini
 Ur byiy ad ssuy i yiman-iw yir ussu

67.

Suhdey Rebbi ⁽⁶⁾

ar ifxir ad nsey i laz
 wala ad ččey abazin n ulezzaz

68.

La ttneyen medden yef tmurt ⁽⁷⁾

ur izri ḥedd wi tt-ilan
 Nekkni nla deg-s ala lqut
 nettat bab-is d sselṭan
 I nekkni tegguni lmut
 leqrar-nney d izakwan

69.

Ay ifrax iččečiwen ⁽⁸⁾

yer bab n lufa

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 113-114.

⁽²⁾ Idem, p. 115.

⁽³⁾ Ibidem, p. 116.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 116.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 117.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem.

Ur kerrzen s lembæen
ur xezzen deg yiqeffa
Leḥwat di lebḥer εaccen
xelli nekkni s leḍyuf-a

70.

Ma tebyiḍ nneεma ⁽¹⁾

Ruḥa ar tmura
Ma tebyiḍ lehna
Ruḥ ar Bu Σatba

71.

Nekk teḍra yid-i a lexwan ⁽²⁾

Am siwan iddem yifker
Ay as-ittmekkin d acaqlal
Aksum iḡebba yeffer
Ay ul itthibbin aftat
ḥader lkerc ad ak-ikker

72.

Aεebbuḍ yugar ærur ⁽³⁾
leḡwareḥ akk xeddmment fell-as
Iεreqyab la d-ttaken
tisyar la zzaḍent kul ass
Am win irebbun lebḥer
ur iqḍæ ḥedd lqima-s

73.

Wi ibyan ad ixdem nneεma ⁽⁴⁾

Yeṭṭef agelzim imceffer

Wi ibyan ad yettjer

Yeddem aserdun isafer

Anwa i d aḥbib n Rebbi

D win illužen yeṣber

74.

Kra n win d-yusan ar da ⁽⁵⁾

Yettnadi ddwa ḥellu

Ad ikkes bellu

S ufus n Rebbi ulac ayullu

Win-a itebæen lfani

Ula i as-d-yeg lullu

75.

Ay at ṣṣber d leqnica ⁽⁶⁾

Ar ugellid meḥkumit

Qeḍæen iberdan n ṭṭmeε

Zgan-d leqyud i tnefsit

Wi iddan d Lleh ad t-yessemneε

Ccedda ad d-tegri s talwit

76.

Σuhdey Rebbi ⁽⁷⁾

Ar d win iḡḡan

I yenjan

Deg lxir i yettlawi

Ulamma ul-is ihan

Illa Lleh ad t-idawi

Rray win i as-t-yefkan

Ma ixuṣ kra ad as-t-id-yawi

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 118.

⁽²⁾ Idem, p. 119.

⁽³⁾ Ibidem, p. 120.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 122.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 124.

77.

A ʕli U Qasi ⁽¹⁾

A lmerqa n turet

Ay arɣel n tneqlet

Irgazen xeddmn lxir

Kečč telhiɖ d tbenɛemmet

Ad nnejmaɛen lawliya

Ad ak-zwin tiferret

Bu tidet

Am bu tkummet

Kulyum seg-s ara itett

Bu tɥilet

Am tsilet

Tkerrez irden ur ten-tett

78.

Nekkini dɥiy-d deg mencaf ⁽²⁾

ad tɥilem a medden ur nezri

Am tlemmast am leryaf

ɛedlen akk medden ɣur-i

Wid ur nelli d lɛerraf

lbaɖna-w ɥedd ur tt-izri

79.

ʕuddeɣ amrabeɖ yeqqen ⁽³⁾

Ur ittmuqul ara s imsewwqen

Ad imuqel kan

Ɛer Rebbi t-id-ixelqen

80.

Llaya temɥes theɣɣa ⁽⁴⁾

Aɥlil win kerhen seg wul

Deg wudem-is la ttaɖsan

Ɛef wallen rran-as lekbul

Ur yezri d acu yeɖran

Deg lbaɖna meskin meɛzul

Mɥan sserr-is ur iban

81.

Leqbayel ttemɖuddun ⁽⁵⁾

Ttemhuddun

Ttemyeɛfun

Amrabeɖ mi yekcem gar-asen

Ad fell-as cfun

82.

Iwannuɣen d ileɣluɣen ⁽⁶⁾

Kkes tamda ur sluɣen

Ur ɣrin ara nitni d Rebbi ay ttnaɣen

83.

A ɣɣaneɣ jber lmeɣneɣ ⁽⁷⁾

a bab n lqɛdra ɛlayen

Lxir deg-k ay t-neɖmeɣ

ad aɣ-tenɣuɖ seg yiɣilifen

Ssaki win ignen yeɣree

terreɖ s abrid lxayen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muɥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 125-126.

⁽²⁾ Idem, p. 126.

⁽³⁾ Ibidem, p. 127.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muɥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 127.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 129.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 130.

84.
Win iddan d mmi-s n tsedda ⁽¹⁾

Ad islek deg tegnit n cedda
Tura ncallah ad ay-isellek da
Ad ay-isellek din-a

85.
Win yettffen di Rebbi ⁽²⁾

Ur yugad hedd
Win ur nettif di Rebbi
Ur isci hedd

86.
Wi iddan d Rebbi ⁽³⁾

Ula ay t-ihelken
Wi iddan d cciṭan
Ula ay t-iselken

87.
Rḡiy i yerḡa ufellaḡ ⁽⁴⁾
mi yesres tuzzar yeqqim
Yettraḡu ad d-hubben leryaḡ
ad ifru lḡebb yef walim
Nekk ay rḡiy d axellaq
d netta i yezzuzzufen lyim

88.
A wagi iyi-d-issawlen ⁽⁵⁾
aneam a sidi sliy-ak
Maday tellid d u Rebbi

ad dduy deg leṣnaya-k
Maday tellid d ccaqi
tizzla tameddit fell-ak

89.
Win iqqimen nefreḡ ⁽⁶⁾
Win iruḡen nserreḡ
Ma d nekkni nteddu d Rebbi ncerreḡ

90.
Sebḡan win ixelqen aggur deg yiṭij ⁽⁷⁾
⁽⁷⁾
Irna-as aggur n tziri irfeṣ yettfeḡḡiḡ
Sidi Rebbi yettferriḡ

91.
A leflani euhdey Rebbi ⁽⁸⁾
ar am nekk am medden
ala s yiwet i xulfey medden

92.
Ay ul ittḡibbin tamurt ⁽⁹⁾
Ṣṣber leeql d leali-t
Lfani qleb-as taerurt
Tgeḡ-as lemḡaz i tneṣlit
D Rebbi i itellin tabburt
Ccedda tetbee-itt talwit

93.
Tilufa tegtent ⁽¹⁰⁾
Mi kfant ad d-ḡyunt

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḡend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 130.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 131.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ Ibidem.

⁽⁶⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḡend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 131.

⁽⁷⁾ Idem.

⁽⁸⁾ Ibidem, p. 132.

⁽⁹⁾ Ibidem, p. 133.

⁽¹⁰⁾ Ibidem.

Nekk ur ttuqqimey ara taqelmunt

Am wakken ɛellunt

Ay ferrunt

94.

Ay ul a lhabel a tɛameɛ ⁽¹⁾

a lxaɛer yef ggtit yinan

Ḥader ad tilid d amxerwee

lumur yer Sid ay fran

Ṣṣber rzag ineffec

maɛlum ijebber imawlan

95.

Ayen ilaqen ilaq ⁽²⁾

Ayen ittuḥettmen d ilileq

Kul ḥedd amek tt-iwala tecreq

96.

Ayen iketben hcic ⁽³⁾

Ayen ur nektib yeqqur am yic

Γur-m ad tesmaɛuɔ am umcic

Ad tesɛuɔ leeql n umcic

97.

A wi yufan a Rebbi bnadem ur
ittuqqim ara lhiliyat ⁽⁴⁾

Ad ittaḡḡa kan di nniyat

Kul yiwen ayen i as-ifka ilat

98.

Ur lliy d amehbul ⁽⁵⁾

Ur tettey aksum n uwtul

Seiy ttmen ddawi

Ad d-awiy win n uyelmi

Win mu ur yefki ara Rebbi

Ula i as-d-fkey nekkini

99.

Wi iyuccen lḥub imlek-it ⁽⁶⁾

deg wul-is ad yaɣ amkan

Ar leṣlah ittherrik-it

ur yecqi deg wi iɛekkan

Wi iddan d Lleh isellek-it

ayen i ay-ifka ad yili kan

100.

Tewqee llafeɛ di llafeɛ ⁽⁷⁾

Anef i yuzaɔ n At Taqqa

Ad rwun tanafa

101.

Ddunit n leḥwaḡ d nnewwaḡ ⁽⁸⁾

Kul yiwen ixuṣ-it ugerwaḡ

A win i s-yennan ala nekk i iḥewweḡ

Ibud i yiman-is rraḡ

Tasekkurt ur tt-sselqaɔen ara iferraḡ

Win yesɛan ccix-is ihedder issefraz

Iɛuss-it yef cciṭan

Ney læebd i yellan d axerraz

Ma d amcum i uqerru-is iwumi yeqqaz

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 133.

⁽²⁾ Idem, p. 135.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ Ibidem.

⁽⁶⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 135.

⁽⁷⁾ Idem, p. 136.

⁽⁸⁾ Ibidem.

102.

Win mu iɛemmer ul-is s lxir ⁽¹⁾

Kulyum netta yethenna

Ma ixuɣɣ ad yečč deg uɛwin n at lxir

I bu ccer

Am uyerbal imcercer

Efk-as ziy iqil amek ara yeččar

103.

Win mu yemla Sidi nnfee-is ⁽²⁾

kulyum netta d aɗuɛi

Ixeddem lxir di lyerɗ-is

ar zdat i yettraɛi

Lḥased i iɗur d iman-is

ulamma lḡiha ur tt-isɛi

104.

Uḥeq at hel ssnasel ⁽³⁾

At lxir ma llan bxir

Xellicad ay at yexmir

105.

Σuhdey Rebbi ar win ittyullun ⁽⁴⁾

D win ittɗuddun

D win irebbun

Win ittakken idrimen iteddun

Ar d qeɗran ay ssendun

Di laxert ur zrin anda ara ddun

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 137.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 138.

⁽⁴⁾ Ibidem.

106.

Win mu yefka Sidi sser-is ⁽⁵⁾

tabburt-is werḡin teqqil

Ittak-as lerbayeḥ aṭas

ismar-as mebyir lkil

Mačči am lɛebd amenḥus

mi k-ifka kra ad ak-iḥtil

107.

Lfatiḥa umenḥus ⁽⁶⁾

D umednus

I yiman-is i tt-issekmmumus

Lfatiḥa n win ikennun

I win iyennun

Win iḡḡan si lḥeqq-is

Rebbi ad as-yefk di lfeɗl-is

108.

Sidi Rebbi iyeffer iɛeffu ⁽⁷⁾

Meena euhdey Rebbi

Ar iketteb iceffu

Ittak taḥerrart s berru

109.

Ma tettaxreɗ i ucuffu ⁽⁸⁾

Rebbi iɛeffu

Ma mazal-ik deg ucuffu

Rebbi iceffu

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 138.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 139.

⁽⁸⁾ Ibidem.

110.

Ad nḥell Rebbi ad aḡ-yeḡfu ⁽¹⁾
deg wanda i aḡ-yenḥa armi nfel
Leḥram iwḡeb ad as-nenfu
lukan iwḡed-aḡ leḡqel
Ayen nexdem ad d-yennulfu
yum n leḥsab tagnit teḡwel

111.

Sebḥan Lleh leaḡim ⁽²⁾
Sidi bu lexzayan aḡas
Teelmeḡ a Lleh tettwalid
S win mu teḡḡed nniya-s
Kulwa ssuq deg ittsewwiq
Ad iqqel ad d-iḥḡer fell-as

112.

Axxam-a d lmetqeddem ⁽³⁾
Win d-iwwin kra ad t-iddem
Ama d lxir ama d lhem

113.

Aseggas amezwaru d leḡḡel ⁽⁴⁾
Win yer-s d lekḡel
Laḡwam ineggura
Win ixedmen deg-s kra iḡḡel

114.

Efk-as lfeḡl i lhabel ⁽⁵⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḡend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 141.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ Ibidem.

Ad yis-s ijhel

Am win ittḡfen takemmict n udfel

Ur izri anda ara s-yerwel

Ney am tessirt yeḡḡaḡen ifelfel

Ur itegga ur ifettel

Uḡeq at hel ssnasel

A win ixedmen kra ṡṡbeḡ

Tameddit a deg-s iwḡel

Win ittḡfen di sselṡan lkamel

Yettak-as ayen iḡemmel

115.

Nekk aql-iyi am lleft ⁽⁶⁾

Iggaren aḡerjun

Ala nehḡuy di lyaci

I euddey ad akk lhun

At lxir ad mlawin

At ccer ad mseglun

116.

Win itebḡeen taḡlalt ⁽⁷⁾

Ad as-tilwiḡ teclalt

Win itebḡeen taḡramt

Ad as-tewḡel txellalt

117.

Dellut-d ar ḡellu ⁽⁸⁾

Ad ikkes bellu

Di lḡiḥa n Rebbi

Ulac ayullu

⁽⁶⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḡend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 142.

⁽⁷⁾ Idem.

⁽⁸⁾ Ibidem.

118.

Berka-k asqecqec ⁽¹⁾

D usbecbec

Ulay ɣef ad d-iffey yizem ad k-ilqec

119.

A Muḥ At Baca ⁽²⁾

Berka-k astteftef

Ur as-qqar ara i tmes eff

Ammar ad d-teqleb ad k-tesseknef

120.

Kulḥa s lleyṭa-s ⁽³⁾

Ara yaɣ lmiṭa-s

A bu cwiṭ a bu waṭas

Yum leḥsab Rebbi ad t-iqas

Ad yili lexlaṣ

Bu nnḥas

Am bu uferḍas

Ad ittenfufud kul ass

Alamma yegla s rṛas

121.

Wi ixḍan abrid n Rebbi ⁽⁴⁾

Ur tesɛu d aḥbib

Ur ittak ddwa

Win ur nelli d ṭṭbib

Ur ihedder tidet

Win innumen yeddebbib

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 142.

⁽²⁾ Idem, p. 143.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

122.

Win iqesden win nɛebbed ⁽⁵⁾

Ɛer lḡiha n Rebbi ay ijebbed

Ad ittixer i leḥsed

Akked uzegged

Akked usemmerged

Ar ṣṣeḥ kan ay ttṣeḥhint leɛwayed

123.

Lḥased ur fell-ak necked ⁽⁶⁾

Rebbi ixleq-it d imsefsed

Abrid-is d lḡahennama

D tin kan ay yeqseḍ

Netta d cciṭan zdin

Di lyaci inecced

Tasirt-is teqqen ar ssed

Nettat tezzaḍ

Awren ulaḥed

Am win ittnebbihen

Afḍis ɣer wemsed

D ccer i deg iɛum

Lxir ulaḥed

Win yesɛan allen t-yullen

Ad yis-sent yesked

Win yesɛan allen t-iyullen

Ad yis-sent yerwa amregged

Sidi Rebbi

Ur as-iweṣṣel ḥedd

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 143.

⁽⁶⁾ Idem, p. 144.

Mi ara yewwet amcum

Ur t-ietteq hedd

124.

Eğğ-as abrid i umcum ad ieeddi ⁽¹⁾

Ad yawed anida tuddi

Ad ittwet ur isei amhaddi

125.

Win mu tettebuddu nneyem ⁽²⁾

Netta ar ak-ittbuddu nnqayem

Eğğ-it kan i uhnin qayem

126.

Suhdey Rebbi ⁽³⁾

Akked yid-wen ur ddi

Ansi nniden ur awen-d-kki

127.

Ay amezrae n tmeclac ⁽⁴⁾

muqel ma ad k-id-yetbee yimyi

Ay aseggad n lehna

lfayda wer din telli

Ay amleeb ger txenfyac

labudda yiwet ad k-tawi

128.

Telha ttaea ⁽⁵⁾

Ula ddu lqaea

Lmumen ittfekkir lmut kul ssa

Ma d imcumen

Kul yiwen

Anda t-twa

Ay t-tlu

129.

Ad nwekkel Rebbi i umcum ⁽⁶⁾

Ad t-ihdu

Ney ad t-yeedu

Ma neaned-it

Ad yis-ney yeglu

130.

Ruħ illan d lmumen ⁽⁷⁾

Ur isei ara gar-as d bab-is llyac

Ur yettnadi ara i gma-s tiqerrac

Ur izerree ara tileclac

Ur iqqar ara deg uxxam ulac

Kul yiwen lyerba deg-s i iac

Am win isean geddac

N lehwac

Am win iwumi ulac

Ma d win ittayen ulac

S wulac

Am win itezzen icc n uqelwac

131.

Win ittmtran ⁽⁸⁾

Ur izmir ad iffer aqbuc

Win izdey cciṭan

Ul-is isbecbuc

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muħend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 144.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 145.

⁽⁵⁾ Ibidem.

⁽⁶⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muħend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 146.

⁽⁷⁾ Idem.

⁽⁸⁾ Ibidem, p. 147.

Ma yeqqim d lyaci
Ad yebdu nnbuc
Mkul yiwen ad as-yini huc
Tissirt-is la tezzaḍ amegruc

132.

Wid iwehhan neḥseb-iten lhan ⁽¹⁾

Neḥseb-iten lhan
Imi d zzman ihan
Ur ttruhun waman
Fer wanda ur wehhan
Ar umkan ilhan
Alamma tarwiḥt than

133.

Aḥeq at hel ssasel ⁽²⁾

A win ur tcif tidi
Ma nnan-as medden a sidi
Ma yečča tṭeam d wudi

134.

Ilha! ilaq ad tmeyyzeḍ ⁽³⁾

Qbel ad tneggzeḍ
Ma tneggzeḍ
Qbel ad tmeyyzeḍ
Ur tezriḍ anda ara d-tezgeḍ

135.

Mačči ddwa deg uhmal ⁽⁴⁾

D umermed n leemal

Ad tezreḍ acu ixeddem

Win ur nessi lmital

136.

Ḥader ad k-iēḡeb umanun ⁽⁵⁾

Mi ara yettferfir

Tayerza d aḥerrat

Izra anda yeḡḡa awzir

Ussan n lexrif wezzil-it

Fezzan deg wid n yebrir

137.

Win yenwan sidi yeḡza-t ⁽⁶⁾

Kulwa s nnṣib swayes t-iyat

Ur yeedil umanun d uḥerrat

Amanun izeggir di cctat

Ma iquerreb s iger yeksa-t

Aḥerrat ikerrez isserwat

Win iṭṭamaeen deg yelzem aftat

D win ay yekkat

138.

Ay azger uyal tayerza-k ⁽⁷⁾

Rebbi ad yessemleḥ tawenza-k

Ad iḡel lbaraka di lxedma-k

Ma tugiḍ ad k-nefk i wakli

Ad k-iēlleq si tfenza-k

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 148.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 149.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 149.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 150.

139.

Ibawen iquranen ttazgen ⁽¹⁾

Tameɛttut tebya ixxamen n medden

Arraw-iw ur uklalen ara ad gujlen

Ad tuyal yer lebyi n Rebbi

D netta ara iraden

140.

Ur ɥemmley leyɫaɫ ⁽²⁾

Ur tettey yir cebbaɫ

Ur ttakey tarwiɫt i lmeccaɫ

141.

Ma tgiɫ i yizid-ik tafza ⁽³⁾

Twennɛɛɫ i yiman-ik lexɾaza

Ma tekkseɫ i yizid-ik tafza

Lbenna leɾaza

142.

Ur sqerqirey imɣuren ⁽⁴⁾

Ur heddrey d yifluɣen

Ur tettey iɛeffiɣen

Ur neɣɣeey deg warɣeɣzen

Ammar ad iyi-qqsɛn

Ur kkatey deg win irwan

Wala deg win illuɣen

Win irrɣen

D Rebbi ara t-ijebren

143.

Win issnen ar ittcawar ⁽⁵⁾

win-a d cci

Win issnen ur ittcawar

win-a d nnefɣ n cci

Win ur nessin ur ittcawar

win-a d ulaci

144.

Win ur aɣ-d-nenni ara ⁽⁶⁾

Ur aɣ-yelzim wara

Win i aɣ-d-yennan

Ur nettwexxir ara

145.

A lɥaɣ Lɥusin ⁽⁷⁾

A win ur nessin

Fkiɣ-ak-d ad d-tawiɫ lɥelfa xemsin

Tewwiɫ-d waɥed u xemsin

Am win isɛan yelli-s

Iqqen-itt i sin

Yiwen kan ara tt-yawin

Amek ara s-yexdem i wis sin

146.

Ccah a lqelb teklaleɫ ⁽⁸⁾

D rray-ik ay d-mlaleɫ

Teswiɫ di lɥila ur tt-teslaleɫ

Imi tjewɣeɫ ur tcawreɫ

Ad teččeɫ seg wi tnaled

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muɥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 151.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 152.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 153.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muɥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 153.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 154.

⁽⁸⁾ Ibidem, p. 156.

147.

Lemmer tellam d wid iħedqen ieerfen ⁽¹⁾

Ayen iyef ken-nhiy

Ad t-ttxalafem

Ayen i yer ken-umrey

Ad t-ttaṭṭafem

Tettawim izid ar tsirt

Ur t-tessafem

I syin akkin-a

Kunwi ad d-zgem seg wid iħefden

Nekkni tenġam-ay seg yiylifen

148.

Rray-nwen ay At Buεacir ⁽²⁾

Ittegririb am ccir

Lefnar iwweḍ-awen ar ddyir

Sya yer tmeddit ur neẓri amek ara tšir

Rray s at hel n tisir

Amcum ad yezzar

Lmumen ad yifrir

Snat tesyar

Deg yiwen n ulemsir

Yiwet tezẓaḍ-d lfesqa

Tayeḍ d ddkir

Kul ta d anda tessersir

Ay at hel n tisir

Tugim i isewwan uzzal akked ddkir

Nekk ttakey rray i wuzmir

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muħend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 156.

⁽²⁾ Idem, 158.

Tiħuna ad d-teddunt s lqis

Muħend am yitbir

Ar lkeεba i yettsersir

Tameqqant d nnbi kul ass

Ar iḍ-a mazal nnqadi

Muħend ma yezmer ney ur yezmir

149.

Ayen i yef ur tetṭalled ⁽³⁾

Ur hedder lhedra n usemεarreḍ

Err lumur i win ur nyelled

150.

Izem ur t-qerrεen ara yiyessan ⁽⁴⁾

Rebbi iħemmel tidet

Mačči d llisan

151.

Xedmet lxir anda iwata ⁽⁵⁾

Mačči i temri d ccafa

Nnig ubrid d lyaba

Ddu ubrid d lyaba

D abrid kan i d ššaba

Afus indin wehhi-t ar tyerza

152.

Tayuga ma tejhed ⁽⁶⁾

Ad taweḍ s aħdid ad tbedd

153.

Yir lqim ur ittleqqim ⁽⁷⁾

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muħend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 159.

⁽⁴⁾ Idem.

⁽⁵⁾ Ibidem.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

Ayen izelgen ur ittseggim

Yir xšim hder ney qim

154.

Wi ibyan leic-is ⁽¹⁾

Ad ihader cci-s

Ad idel aeric-is

Ad yaf lemeic-is

155.

Win ikkaten lexyal ⁽²⁾

Yettazgal leh̄lal

156.

Anwa ay d aḥbib-ik ⁽³⁾

D win k-immalen leib-ik

157.

Win ileḥḥun ar deffir ⁽⁴⁾

Ireffed icenfir

Ittagi seksu n yirden

Ittagray-d deg ucekkir

158.

Sidi Rebbi yettjerrib ⁽⁵⁾

Ittebbib

Itteeggib

Ittceggib

I syin akkin-a

Win-a ijerreb s uæggeb

Mti yetweb

Ad t-iḍebbeb

Win-a ijerreb s uḍebbeb

Mti yekleb

Ad t-iceggeb

159.

Albeḍ d lḡuz ⁽⁶⁾

Albeḍ d lmuz

Albeḍ d lluz

I syin akkin-a

Yak lluz itbeḍ-it uzduz

160.

Σuhdey Rebbi ⁽⁷⁾

A win ur ntezzu

D win ur nbennu

D win ur netthuzzu

Ar wehmey deg wacu ara yedhu

161.

Σuhdey Rebbi ⁽⁸⁾

A win ur nḥemmel agḍi

Ul-is ar d abeyḍi

162.

Uḥeq at hel n snesla ⁽⁹⁾

Ar lmelk iqerben Taqqa

Ma ḍemey ula d aeqqa

163.

Σuhdey Rebbi ⁽¹⁰⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 160.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ Ibidem.

⁽⁶⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 161.

⁽⁷⁾ Idem.

⁽⁸⁾ Ibidem, p. 162.

⁽⁹⁾ Ibidem.

⁽¹⁰⁾ Ibidem, p. 166.

Ar d asellek ay nettsellik
Ma d amellek ay nettmellik

164.

Wi ibyan ššwab la nemmal ⁽¹⁾

Wi ibyan lqut la nettnawal

165.

Zzeyyar-agi inu ⁽²⁾

Imi mcaban

Mğazan

166.

Win i ay-iħemmlen nħemmel-it ⁽³⁾

Win i ay-ikerhen njuneb-it

Win inedmen nqal-it

167.

Sebħan Lleh læaħim ⁽⁴⁾

Win ur ten-isci yugad nnger

Win ten-išan yerwa amðegger

168.

Sbaħ lxir a lexwan ⁽⁵⁾

Lefjer yuli-d iteella

Kkert ad nembeqqi sslam

Lefraq yusa-d tamara

Ma neməawad timezriwt

Ney asekud ala ass-a

169.

Ad ken-ttreccidey a lexwan ⁽⁶⁾

Ɣur-wat wi itthibbin mmi-s

Ikeṭṭer-as deg lembakel

Iqerrebit-id ar wul-is

Tewwet-d tmedda tewwi-t

Ar ikkat ger yifassen-is

170.

Ay am-d-nadiy a lmut ⁽⁷⁾

yeddand Sidna Musa

Ay imceħħi n ddunit

ay imqerrebit n tliša

Anda tebyuḍ tedduḍ a rruħ

leqrar-inek d aḷekka

171.

Welleh ur uminey dderya ⁽⁸⁾

Mi d lmut tella

Welleh ur uminey ayla

Mi d ḷḷelt yella

Welleh ur ugadey

Mi d Rebbi yella

172.

Ayen nečča yeblec ⁽⁹⁾

Ayen nefka yecfeε

Ayen d-iqqimen

ad yuḡal akk di ccree

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muħend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 168.

⁽²⁾ Idem, p. 171.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 173.

⁽⁵⁾ Ibidem, p. 174.

⁽⁶⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muħend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 176.

⁽⁷⁾ Idem, p. 178.

⁽⁸⁾ Ibidem.

⁽⁹⁾ Ibidem.

173. Ccix Muḥend U Lḥusin d Si Muḥend U Mḥend ⁽¹⁾

Ccix Muḥend:

Ay asebsi n uxlenḡ
Abbu-k yettnawal awal
Ula d anajel s usennan
Meena yettaḡḡa-d tizwal
A lbaz izedyen tignaw
Kul ḥedd anida s-tmal

Si Muḥend:

A Ccix Muḥend U Lḥusin
nusa-d ad k-nissin
neḍmeḥ di lḡiha-k cwiṭ
A lbaz izedyen lehṣin
iḥubb-ik uḥnin
ddaraḡa-k ḥedd ur tt-yewwid
Ar ssfer heggi æwin
ul-iw d amuḍin
tamurt ad tbeddel wiyid

Yenna-as day:

Lemmer d bnadem ad t-nṣer
Rebbi ad as-nehḍer
yef ccraḥ yellan di ttuḥid
Alebeḍ iwelleh-it yeḥmer
iketṭer-as zzher
isneṣt-as mkul abrid
Albeḍ iḥemmed-as yenṭer
wer t-id-ifekker
di lemḥan i s-ittzeggid

Am wakken i as-yenna day:

Ṣriy deg wudem-iw yekfa
tbeddel-iyi ṣṣifa
helkey lehlak ur t-nessin
Nuday-d akk ccurafa
ttḥewwisey ddwa

ṣḥesben-iyi di tkurrašin
Ṣriy urgay tirga mxalfa
ddwa d lawliyya
ar Ccix Muḥend U Lḥusin

Ccix Muḥend

Leḥlam tcud tyaqut
weqḥen yizlan
Lexwan d-teḥbes tsarut
ḥalem d acu i k-yehwan
A Rebbi aḥbib fell-i fru-tt
ad fell-i fakken yiḡeban
Berka-k lqehwa di ssuq
akked lesfenḡ n Uziḍan
Lbenna deg yimi ar tayḥet
siwa lectab wi t-yernan

Si Muḥend

A lfahmin Lleḥ yaleb
Rebbi akka i yekṭeb
Imeḥna ad tḥeddi yef ṣṣas
Mačči d tiselbi ay nesleb
aṭas i nḥetteb
aql-ay d imeḥzan kul ass
Lweqt-agi yeskaddeb
salet lmujerreb
wi ur nuda ur ḥeddant fell-as

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend*
(Cheikh Mohand a dit), p. 181-182-183.

H. Smaël Azikiw

1. Tadyant n 1871 ⁽¹⁾

Waḥd u seḥin d leflas
 yerza medden deg wammas
 ay ixef-iw εbed asefru
 Acu ay d sebba n ddwa-s
 ḥekkun-ay medden fell-as
 asmi yeyleq lbiru
 Albeεd did din yettwalas
 albeεd d yir aterras
 tekkat temyart-is tettru
 Ass-nni mi εeddan tilas
 jemεen di leεrac kullas
 iyyaw yer lḡihad siru
 Llan ssyadi lkeyyas
 nnumen gezmen aqerḍas
 deg zzman amezwaru
 Nnan i rray d amessas
 am yirgazen am tullas
 bu ttarix xas ad yaru
 Mi iruy di ddewla bu urkas
 yettawi æwin uyerwas
 win idessen welleh ad ten-iru
 A win iferrzen id yef wass
 nedεa-k s ssaḥaba lkiyyas
 s lfeḍl-ik ay tefru

⁽¹⁾ KHAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaël Azikiw*, Tasdawit Akli Muḥand Ulḥaḡ, Tubiret, p. 58.

Berka-ay a ddewla imetεas
 tarbaet imenjas
 ilxuḡas d bururu

2. Lejmaε ⁽²⁾

Ad d-neḥku ay arrac
 yef tejmaet n tṭnac
 birzidan-is d amlaεbi
 Lbaṭel inuda leεrac
 di tudrin akked leḥwac
 ur yeḡḡi ula d azeaybi
 Tṭamaεen di tuḡḡal tfrac
 lḥeq din-a ulac
 ssuq-nsen d imerbi
 Uliṡ tajmaet n warrac
 ssḍifa d lefrac
 ttḥemmilen lḥaṭabi
 Lḥeq yettnuz am leqmac
 lbaṭel d aberqac
 amek ara neḍmee sswabi
 Ccree n medden yef ulac
 lakin d lyeccac
 mi ibeṭṭel ccree-ik a nnbi
 Izem yellan d aberqac
 yekcem deg leclac
 yedduri di leywabi

⁽²⁾ KHAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaël Azikiw*, Tasdawit Akli Muḥand Ulḥaḡ, Tubiret, p. 60.

Yuggad awtul s tkerrac
 ney izirdiw s uxbac
 yeffyen fell-as s uherbi
 Tteqqsen albeed am lehnac
 ur yezmir hedd ad d-yini elac
 lxuf i igezzemn lqabi
 Zriy lxux d lmeccmac
 yeena-t uyyul d anekmac
 yerza-t ihud zrubu
 A win ur nečči lemeac
 kkes fell-ay ayamac
 ulamma d jjuj d bbi

3.

Aql-ay di zzman amerbuḥ ⁽¹⁾
 am lqum n sidna Nuḥ
 neğğa-d leyraq s tṭufan
 Mi tebṭel tejmaet truḥ
 bdan-ay-d lfuruḥ
 ad d-yas lweqt n laman
 Jjuj d bbi qaḍi cleḥ
 lxedma-s welleh ma tfuḥ
 lukan ur yesei tṭreğman
 Ad d-yas yer lehkem cbuḥ
 ad yeqqim alamma iruḥ
 ur yezri d acu yeḍran
 Bab ueawdiw yesteḥtuḥ

⁽¹⁾ KHAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaeil Azikiw*, Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 62.

yellan zzman yesmurğuh
 ur fell-as tezzin yizan
 Tura yuy-itt ucertuḥ
 axlul-is am ucedluḥ
 anida tyabem a lbiyan
 D aşekran ur yesfulluḥ
 itess ccrab deg uqedduḥ
 ddewla tewwqem-as ccan

4. Muḥammed Ameqqran U Qasi ⁽²⁾

A win yettmeyyizen ḥess-i
 win yeyran ssusi
 win ifehmen ad yettḥeqqiq
 Muḥammed Ameqqran n At Qasi
 i ddheb n ttrusi
 Ifetṭa m ubzim ulsiq
 Malah a bab lkursi
 lbay atunsi
 di Zemrawa i yuy aḍriq
 Mi yerra zznad yeffusi
 lbaruḍ urşaṣi
 netta iteddu d ttelḥiq
 Win izemren ad t-ieac
 aḥal d aḥerc
 s ujedun ad yesneqniq
 Yebda tṛaḍ deg Wat Qasi
 a yezwer tissi

⁽²⁾ KHAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaeil Azikiw*, Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 63.

kul læerc yebda yettcewwiq
 Σebd Lmağid d utunsi
 newæed-iten d amwansi
 nyil ad t-nesu d arfiq
 Ziğ yezzenzağ d llyaci
 ay nerrezžam d udebši
 tamurt tuyal di tteæwiq
 Yettu Mhemmed n At Qasi
 i gma-s yettweşši
 d fell-ak sebbey afniq
 Mi iæedda lewhi n yimensi
 lefnar ad ixessi
 tasa-s tettuddum tettriq
 Wi seiğ tura ad yessteqsi
 a Rebbi wanes-i
 Muhemmed ezizen ad t-nectiq
 Fur-s rray d tiherci
 ssnen-t di kullci
 seg Lezzayer yer Wat Fliq
 Fur-s d asemmiđ d amrecci
 d-iħub i wučči
 aksum d lwerd yettilqiq
 Tissas n yizem aweħci
 mi iqeddem lyaci
 win yeeyan yezwir s amđiq
 Zeræen nnħas di tuddar
 nexzen-it i waggur
 cebbay-t di şşaba s uħriq
 Axuni la t-nesmejgar

bu ttesbiħ d amrar
 inear Abu Bekr Şşeddiq
 S lbezra mi nemħarħar
 njerred akk s annar
 kulħa yenker gma-s acqiqi
 Yetti aqelmun yer uđfar
 byan amecrar
 yendel bu llebsa n rqiq
 Kul yum la nettemħebbar
 yeđħa nemyufar
 ғas lhem la yetterđiq
 Am waħd u sebæin d akessar
 ma d lektab icar
 iyab lħeq d tteħqiq

5. Σli U Qasi ⁽¹⁾

Şşlat yef-k a nnbi s leqyas
 bnin ger tuymas
 s læad n ccğur d rrmali
 Iħub Lleh s leærifa-s
 yetthini yef lumma-s
 yenşer-it yef ujahli
 At rruħ di ddar layas
 ṭṭlam tidullas
 æend Lqader Ğilali
 Besmelleh ad bduy yef llsas
 ad nekteb akerras

⁽¹⁾ KHAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleđt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaeil Azikiw*, Tasdawit Akli Muħand Ulħağ, Tubiret, p. 67.

ceffey-t ur deg-s ankali
 Γef lğil-a d amenħas
 nēdda tilas
 lmeēna ur deg-neŷ telli
 Men țil-ik ddula n rrșas
 yetthuddun tuymas
 ferzen irgazen lēali
 Aql-aŷ nbedd amedras
 irkel nemyeħas
 xelfen lēbd am wulli
 La xezzen medden akk si nnħas
 la iberren uqerdas
 wehmey acu i d-nessuli
 Leħkem n tura nsebb-as
 nemmeč neșber-as
 ger yimensi d yimekli
 Yiweđ-n lexbar yiwen wass
 xas ruħemt a tullas
 s lebki eedmen ddwali
 Selben leebad akk fell-as
 xas ħzen a yemma-s
 d lxil i yef i d-yettcali
 Di temda yeyli uēssas
 slan akk leğnas
 yuğal wasif d lxali
 Wwtēn-d di debbic s atma-s
 di tebrat nna-as
 ay șaren di lqayed Σli
 Ar d as-teħkum i yimeħbas

di lber ffyen-as
 tikli yer kayan d izli
 Muħemmed Saēid teččur-as
 seqqan s imeydas
 iyab yiťij nettwali
 Malah a ssbeē bu tissas
 i ddheb n twinas
 aserħan yer Sidi Σli
 Mi yezdem ad yeg afernas
 ħekkun-as fell-as
 ssnen-t aerab aqbayli
 Γlin lebrağ s leqwas
 huddeb armi d llsas
 țtayfa-k a nnbi teyli

6. Lmut n Bacaya ⁽¹⁾

Nekk asmi heğğay leqran
 tazallit remdan
 ħemdeŷ Rebbi d learef
 Ttneđmey am Bu Σemran
 di rrșul d ccekran
 win ixeddmen lxir d atmugef
 Lbeēđ iēddan yeyran
 lēbd imradan
 win kerhen medden acu yef
 Wed s uflat yeđra zzuzan
 d Draē Lmizan

⁽¹⁾ KHIAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleđt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaēil Azikiw*, Tasdawit Akli Muħand Ulħağ, Tubiret, p. 71.

win yellan yelheq-d yedref
 At Meqqrان am lbizan
 s tesmag d uzlan
 menyir win irefden asudef
 Mi d-yeyli usalas n zzan
 Lafrik d imehzan
 ddin ass-nni yerrefref
 Ssutrey-k a bab n yigenwan
 yexleq win yerwan
 yur-k ay neğga nkellef
 Deiy-ak s nnbi leednan
 d şşahaba akken ma llan
 Setman d Sidna Yusef
 Steq rruḥ deg ddiwan
 d kra da yeslan
 tmenæd-ay seg lekayef

7.

A win yettmeyyizen heşş-i ⁽¹⁾
 ma teqqareḍ deg ssusi
 fhem a win yellan d imhekker
 Gef Wat Meqqrان d Wat Qasi
 byan leenad s lkursi
 mebla lmedfee d læsker
 Mi ten-yekcem lweswasi
 yefkan i lker timessi
 ahlil uyezfan leemer

Rebea wagguren texsi
 tiyersi icudden tefsi
 heḍren-as medden akk i lear
 Teyli-d lherma tissi
 settin settin i trusi
 iwin-t-id wala hebbar
 Zzenzen medden leyrus
 rrran ula d llbusi
 tagmit yef medden tezwar
 Tameqqrان deg nnkasi
 d lhem win yellan d asbaysi
 d netta ay d sebba n lefqar
 Mi ara d-yas ad yesteqsi
 s lgirru akked usebsi
 ad yebdu medden s lear
 Rnu lqayed d amenhasi
 d amezluṭ d leflasi
 yewqem trika s leyder
 Tamurt yellan d dhusi
 tenza yef bab-is buxsi
 ur as-mazal ad tt-azer
 Ur yeksib ula d tiysi
 d lfaqir mebla imensi
 lehkem n Rebbi ad as-neşber
 Waḥd u sebein menğusi
 deg-s ay d-ilfa lebrusi
 d netta ay d sebba n ccer
 Bdu-t-id seg Wat Sisi
 ruḥ alamma d Udrisi

⁽¹⁾ KHAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḍt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaeil Azikiw*, Tasdawit Akli Muḥand Ulḥağ, Tubiret, p. 73.

ad tezređ leğeb meqqar
 Yeğdeε deg uzwi ledrusi
 nur leilm deg-sent yexsi
 yekfa lhizb d ukerrer
 Ixella fell-ay lemraši
 At Meqqran akked Wat Qasi
 Ben Σli Crif welleh ar yenter
 Yerza ddin am udebsi
 tcud fell-ay tyersi
 a Rebbi kečč d nnađer
 Yeħbes lmal ur yeksi
 s lamer n win yellan d asbaysi
 lqayed yebda azuyer
 Aql-ay merra nettasi
 lyani rran-t d aflaysi
 sselšan bab n lamer

8.

Şşlat yef-k a nnbi s leεceq ⁽¹⁾
 ay ziđ di lmenteq
 d abnin aw xir n lğuz
 Bu nnur am lehlal mi ireqq
 mebeid iberreq
 iđ rbeeťac di yulyuz
 Lyum n leħsab ħader ad neεweq
 nuggad ad neħreq
 ħud fell-i a Rebbi ameezuz

Besmilleh nebdu nwetteq
 s lħub ad nxerreq
 sslať fell-ak d lmağuz
 Ħer rrşul şaħeb lburaq
 bu wudem acuraq
 iđuean Rebbi s wannuz
 La tteayaren at lmitaq
 ferreğ aql-ay nxaq
 lmumen aksum-is yedduz
 I ucerri lwaed d afernaq
 d lqelb-iw iđaq
 ħulfay i şşura-w tezluz
 Ur nufi ħedd d aeessaq
 nuday deg leswaq
 lħemra yifi-tt rruz
 Win yeswan crab yetqelleq
 yedħa d amnafeq
 yezger nnuba-s d lgazuz
 Cciťan la y-iwesseq
 kul sbeħ yelceq
 d ddunya ieelleq-as leħruz
 Win yeččan ar d ifelleq
 ileś-is iđerreq
 yebya ad ieac s udebbuz
 Lyum leħsab ad ieewweq
 anda ara yedyeq
 i lweed n Rebbi ad iğuz
 Times tecel d ddeqdaq
 tura iyan lħeq

⁽¹⁾ KHAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleđt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaeil Azikiw*, Tasdawit Akli Muħand Ulħağ, Tubiret, p. 76.

imi s rrba ay neznuz
 Kul yum lqaleb-is yesheq
 yedea di lehmaq
 ctiq amyar ad t-neawez
 Win yesaan mmi-s d aleqqaq
 la ihedder ayen ur nlaq
 lemleḥ yeffey-it-id lluz
 Sfina læbd-is yeyreq
 si lyerba la icerreq
 nnefs ha-t-an deg waruz
 Baba-s d mmi-s ad yefreq
 ulac din ccdeq
 yenker-as ayen i t-iawez
 Dderya n tura d lbeq
 mi meqquer ad k-yexneq
 yenna-as ad t-yewwet s uzduz
 Ney ad yeffey d aserraq
 ma iruḥ d amsewweq
 i nnefqa-ines yer wuruz
 Ddenya thud tceqqeq
 di chada n useḥreq
 leḥlu iyleb-it lmuz
 Zzman yef medden akk yedyeq
 nezga-d neeweq
 d usbiyen akk am ubezzue
 A Rebbi kečč d arezzaq
 ejel-aḡ s lefraḡ
 a kra yetteussun leknuz
 A win iawzen lewraq

d læbd-ik iḡaq
 terniḡ lḡennet lmefruz
 Lyum leḥsab ḡader ad aḡ-iyerreq
 akk ad d-nemḡeqqeq
 di ssiraḡ nebya ad nḡuz

9.

Neqqel deg yifeg-ik xas ḡul ⁽¹⁾
 a ṡṡir yellan d amejhul
 lbariz siweḡ-as sslam
 Widak ssadat leḡhul
 tajmaet n Ayt Ahl leequl
 igad ijebdden leqlam
 Ḥku i bab n lmeequl
 yef win icaben mi ilul
 mi t-yiweḡ lexbar s axxam
 Kkren medden refden leqlun
 tamurt yiwi-tt Spanyol
 d Umalṡi akked ḡḡalem
 Lukan xas tamurt n zzmul
 tekkes-it Fransa deg lhul
 tin-a d sswab a leḡkam
 Tewwim lemqaaber d cmul
 ula anda yeqqen uyyul
 wagi d leḡḡeb ay tennam
 Kul ḡed ul-is mecḡul
 bran-as medden akk i lmul

⁽¹⁾ KHAL Fahima. NACERI Amel. 2016, Akatay n Lmaster, *Tasleḡt tasentalant d tyessant n tmedyazt n Smaeil Azikiw*, Tasdawit Akli Muḡand Ulḡaḡ, Tubiret, p. 81.

baxlaf maday i s-gan
Şşaba ad tili deg zbul
d leħcic ula d sbul
a win yettħibbin lewqam
Bu tyeṭṭen deg-sent imul
yezzenz-iten d amedlul
mi tşar lyaba d leħram
Ul-im a Fransa medyul
imi txezreḍ s amehbul
tettuḍ lxir n lislam
Deg wasmi i ay-yecceḍ uyyul
tekkateḍ-ay bħal tṭbul
tqedæeḍ i medden leklam
Nebya ad ay-tsemmħeḍ seg wul
a Fransa kursi n lefħul
ntub ttuba n ddwam

I. Si Muḥend U Mḥend
Bismilleh

1.

Bismilleh ar nebdu asefru ⁽¹⁾
ar Ellah ad yelhu
ar d inadi deg lwedyat

Wi as-yeslan ad t-yaru
ur as-iberru
wi yellan d lfahem yezra-t

Ad nḥell Rebbi ad tent-ihdu
yer-s ara ndeεeu
ad beεdebt adrim nekfa-t

Taluft n zzman

2.

A kra itteassan lefjer ⁽²⁾
s tẓallit d ddker
εawent-iyi abrid-a nṭerrey

Affad-iw ittuaeṣṣer
s ccrab d lexmer
ur ddirey ur mmutey

Win qesḍey ad iyi-iṣṣer
izga d iwexxer
tezwar si tegmat-nney

Aṭas aya ay neṣber
rebea ssnin kter
netbee lyerba tfelles-ay

Amalah a kra nkerrey
iruh deg yiyzer
ula d lḥemdu iεeq-ay

Zik d tura

3.

Semman-iyi medden a lmetluf ⁽³⁾
nekk heḡḡay leḥruf
armi yriy settin ḥizeb

Isem-iw yer medden maεruf
taẓallit d ṣṣfuf
deg zik wwḍey d ṭṭaleb

Tura mi tebeey sut llḥuf
ikfa-yi umeṣruf
yliy di lkarṭa d ccrab

4.

Γef wasmi lliy d acawrar ⁽⁴⁾
zzin-iw yufrar
ixeddem-d baba fell-i

Nekseb tiyezza n Camlal
nerna idurar
εuddey d ṣṣaba irkelli

Tura mi sendey s uffal
zzher-iw imal
yaḥessra yeḥ zik-nni

5.

Ddunit la tettyawal ⁽⁵⁾
a lfahem n wawal
aṭas di medden ay tyur

Yaḥessrah di zik n lḥal
mi lliy d mul lmal
isem-iw di læerc mechur

Tura mi nsenned s uffal
nezga-d la nettmal
nettak lyelb i lærur

6.

Lemmer am zik tella ttrika ⁽⁶⁾
nezga-d netwekka
kul wa yeḡḡa-d limara-s
Γef zzin newwi dderka
d lwiz ay nefka
neεceq deg zzhu n tullas
Tura mi tbeddel ssekka

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 108.

⁽²⁾ Idem, p. 112.

⁽³⁾ Ibidem, p. 116.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 116.

⁽⁵⁾ Idem, p. 118.

⁽⁶⁾ Ibidem.

ur infec lebka

şşber ittabæ-it layas

7.

Annay a Rebbi amek akka ⁽¹⁾

hesley di ccebka

a Llah anida tifat

Zik-nni mi nesæa ttrika

neḍḥa-d nettwekka

nennum zzhu d lxalat

Tura neyli ger imerka

tekfa din leḥya

ččan-iyi di lḥayat

8.

Lḥerf-iw idda yeḥ lxa ⁽²⁾

yura deg nnesxa

ziḡ ddunit am leezib

Asmi akken zehhuy s rrx

d lmeşruf yeqwa

mkul lḡiha seiḡ aḥbib

Tura mi d-tezzi s leyla

εemmdey i lwesxa

yek ma ḡliḡ ulac leiḥ

9.

Ittyiḍ win ssnen medden ⁽³⁾

mi yezleḍ yewhem

kulum fell-as d aḡlif

Ittaḡew ddhan d yirden

icečč iḥbiben

imi la ijebbed ar nnif

Tura mi d-usan εeksen

icud arkasen

iṭtef æekkaz i tteşrif

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 120.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 122.

10.

Sebḥan-k a Waḥed laḥed ⁽⁴⁾

d lwaḡeb ad k-neḥmed

tefkid-d lqedra neşber-as

Zik-nni d zzher iseggem-d

lḥay d uḡewwed

kul lḥerf s leiḥara-s

Tura imi nettaxed

leḥram neemmed

ssney abrid xḍiy-as

11.

A ssaddat mkul mqam ⁽⁵⁾

recdey-ken-id s ttam

εawnet-iyi ad d-nehdu řray-iw

Zik-nni jebbdey leqlam

leqraya d ddwam

εziz yer medden yisem-iw

Ma d tura aql-ay nenneedam

qqley d agugam

kul ass d ameḥzun wul-iw

12.

Zik-nni nekk d ṭṭaleb ⁽⁶⁾

n settin ḥizeb

di tedwat izga ukeřras

Di lemḥayen nettæettib

nuday-d akk leyrib

kul lḥilaj beddey fell-as

Tura mi di rras yekdeb

s lḥif umæa ccerb

win iwwten Rebbi ad t-iqas

13. Ata wul-iw isneht-it ⁽⁷⁾

iggul ur iḥnit

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 122.

⁽⁵⁾ Idem, p. 124.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 126.

ur izdiy deg Cereiwen

Asmi yella zzman d leali-t
mkul azniq nuy-it
lehqur-iw ttēddayen

Tura tetṭef-iyi ddunit
lemḥayen-iw ggtit
iēreq-aḡ zzhu dayen

14. Asmi d irgazen ay nessen ⁽¹⁾
d ṣṣellaḥ eussen
isem-iw inuda leercac

Ur tufiḍ iyi-xuṣṣen
ger At Yiraten
di lwaldin ḥedd ma aḡ-iyac

Tura mi d ussan eekksen
ifadden-iw susen
nettak lemqud i warrac

15. Recdey-aḡ a lfahem ttḥessis ⁽²⁾
neḡya netṭḥewwis
asmi llan leqlub ṣfan

Kul yiwen ittissin lehq-is
iteddu s lqis
nettsemmiḥ i wi yerfan

Tura ul-iw la yettinsis
yak ḡban isem-is
yaḥasrah eeddan wussan

16. Lqern-agi d nnaqes ⁽³⁾
iḡḡa-aḡ nerxes
kul ass la zzaḍent fell-aḡ
Zik asmi lliy d lfares
s cci netwennes
aṭas di medden i ṣḥefdey
Tura mi d tagnit teekes
zzher-iw yetṭes

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 126.

⁽²⁾ Idem, p. 128.

⁽³⁾ Ibidem.

lmeḥna iqder ad tt-kemmley

Ṙecdey-k a lfahem ḥesses
di lhedra ekyes
lehlak-iw ḥedd ma s-t-mley

Ddunit iṣḥab lamer-ines
wi irebḥen yenḥes
xirella n widak ssney

Albeḍ teccečč-as times
deg lerbah yuyes
syur Rebbi i as-d-tefṛey

17. A rray-iw ay iḥili ⁽⁴⁾
iḍebbren fell-i
ifka-t umzabi i lexla

Yerra-yi-d acruf d agni
iqeḍ-it maḍi
iseww lexrif di ccetwa

Tḡuddem eni d nekkini
i ixeddmn tigi
Rebbi irad tuzzma tekfa

18. Aql-iyi am igider amerḡu ⁽⁵⁾
ḥeṣley deg wagu
eḥbdey imetṭi d laḡyaḍ

Asmi iferr-iw itthuzzu
sewwqey d amenzu
s waffug zegrey aḡemmaḍ

A kra ittḡuzzun iddullu
ikk-es-aney zzhu
lbaz neyben-t iyuzaḍ

Lqern rbeṭac

19. Aql-aḡ deg lqern rbeṭac ⁽⁶⁾
ikfa wis tleṭṭac
a lhadeq fhem ttḥessis

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 130.

⁽⁵⁾ Idem, p. 132.

⁽⁶⁾ Ibidem, 136.

Irbeḥ wi yellan d ameac
la ihedder seṭṭac
d lašel yeyba yisem-is

Qqlen yer zzna n warrac
ikfa ddin ulac
cban tidma s tteryis

20. Aql-ay newḥel di ddunit ⁽¹⁾
lḥal d tameddit
nettazzal nugi ad tt-neqḍee

Tekcem leibad teḥraymit
ṭerken tazallit
eṣṣerqen yiberdan n ccree

Akka i t-nufa di lḥadit
qbel-it ney eḡḡ-it
wagi d lweqt axeddae

21. Ddunit tura turew-d ⁽²⁾
leeyub akk hedfen-d
lweqt-a tebda ccira-s

Di ccerq alarmi d lḥerb
tamurt akk texreb
ketṛen yir leḡnas fell-as

Ad t-neareḍ a lmuraheb
aql-ay neddebdeb
alamma iḥud uεssas

22. Ddenya yef medden tḥušel ⁽³⁾
di lefhem yetneṣṣel
zzwamel bedden tikli

Kra n win illan d lašel
di lḥaba yehmel
eeryan talaba ur telli

Lqern akka i t-id-yeršel
deg unezgum neḥšel
mi nger aqeddami neyli

23. Σuhdey iyimi d warrac ⁽⁴⁾
mi d laman ulac
mi wwḍen yer lwaldin ḥkun

Lqern-agi yessewḥac
deg d-ḍehren yimcac
lefḥel yeqqel d ameybun

Mi nemmut nedda deg nnaεc
ad ay-ččen ibeεεac
ad ikfu leebd ittfuxxun

24. Ay ul-iw nehhuḡ kul ass ⁽⁵⁾
beed i yir nnas
igad ur nessin lxir

Albeḍ taydit n yemma-s
ieac di lḥirfa-s
ad d-yas fell-i ad ittmesxir

Mi t-id-twala yiwen wass
tbeddel lḥala-s
s igenni i yettḥekkir

25. Iggul wul-iw ur yentiq ⁽⁶⁾
yer win ur neḥdiq
nekk ḡur-i yif-it fiḥel

Ad ihedder ad ittḡerriq
s yiles ittfeqqiq
deg ufus n sidi-s yewḥel

Wi ibyan ad ijerreb arfiq
yawit yer ddiq
ar din i yettban lefḥel

26. Neṣṣer fell-i a Bentumi ⁽⁷⁾
d lweḍ yettḡef-iyi
ma yefley kečč d aεssas

Yir ccḡel ula iwumi
yif-it iyimi
akridi itebbeε-it leflas

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 136.

⁽²⁾ Idem, p. 138.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 140.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem. 142.

⁽⁷⁾ Ibidem.

Lqum-agi yeswhem-iyi
ittzuxxu s yimi
wi iylin ad tteddun fell-as

27. Lḥerf ad t-refdey yef lmim ⁽¹⁾
lqelb yettxemmim
yettēgğib deg wayen izerr
Kul wa d tamda deg ittēwwim
iyaḍ-iyi lfahim
izga-d meḅeid ittaḥqar
Yekfa deg medden uwqim
leḥya ur teqqim
ḥedd men ḥedd ma ad iwexxer

28. Ansi kkiy itbeḅ-iyi udaḍ ⁽²⁾
a Rebbi lmendad
ggulley deg Sidi Xlifa
Lqum iḅecqen aḥeccad
ttmer yemsunnad
d win i iziḍen i lmakla
S kra n win igemmren addad
iqqel d aḥeddad
menwala iḅelleq ssaea

29. Yeggul wul-iw s wurfan ⁽³⁾
leibad imeḅfan
ur ten-giy d lemḥibba
Agad akk n zik kkfan
wissen sanda nfan
wa di tmurt wa di lyerba
Negra-d s wigi am yilfan
xaṭi n win yeṣfan
leḅ ferrqen-t s lgelba

Isem ajdid

30. Sliy i lexbar yusa-d ⁽⁴⁾

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 144.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 146.

⁽⁴⁾ Ibidem, 150.

di tebrat yura-d
seg udrar n At Yiraten
Berzidan ittusemma-d
s lqanun yusa-d
zzwamel yer-s mmizwaren
Lumna s ttufiq usan-d
ṭtemman rnan-d
zzedyen-t-id deg yixxamen-nsen

31. Ferḥen leibad mi nenfa ⁽⁵⁾
ur nettban ara
ay eudden medden nemmut

A ṣṣalḥin akka ar Mekka
amek iga wakka
nekk yiley ar tifrir tagut
D isyan ay yuyen ddula
lbaz yennejla
wi isean aḥbib-is ittut

32. Gulley seg Tizi Wezzu ⁽⁶⁾
armi d Akfadu
ur ḥkimen deg-i akken llan
Ad nerrez wala ad neknu
axir deḅwessu
anda ttqewwiden ccifan
Lyerba tura deg uqerru
welleh ar ad nenfu
wala leaquba yer yilfan

- I33. Aṭas ay yuyen lmitaq ⁽⁷⁾
ddnub iḅelleq
d ttbiḥ izga yer yiri-s
Ur k-ineqq ur k-iḅetteq
d sseḅd-is isaq
Rebbi yelha deg ccyel-is
Ay aḥnin issedharen lḥeq

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 150.

⁽⁶⁾ Idem. 152.

⁽⁷⁾ Ibidem.

- fiḥel ma nenteq
amcum ad t-id-yas wass-is
34. Lḥerf ad t-refdeḡ yef řṛa ⁽¹⁾
aṭas ay nezra
nugi kan ad d-nessenεat
Lweqt-a tekfa ssunna
tibbadaεt tejra
kulwa d lkid i yis-s iyellet
Kra n win iḥerrmen i lherdra
la idekkeř ssunna
ittaker medden s laxert
35. Tadyant la xeddmn lecyax ⁽²⁾
iwwi-ten akk usyax
irna kra i ten-ittcawaren
Taḥkayt n ubrid-a ad tt-nensex
ibbi-d ad twerrex
ad ḥeḍren ula d imyaren
Rran ddheb ḡer lewsex
iṭij la ifessex
ğğan luqran la ččiṭinen
36. A Sidi Ḥned u Malek ⁽³⁾
εennay-n ḡur-k
teawnεd-iyi di kra n medden
Tarbaεt n Lḡağ Mbarek
ittu ay icreq
ayen n-ikka deg Cerriḍen
Tura mi d-tezziḍ a lfelk
iqqel-d mul lmelk
inneḥsab seg Cereiwen
37. La tamen ddenya la tdum ⁽⁴⁾
d mefruyet nḡum
ikerri tluqeb-it tayat

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 154.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 156.

⁽⁴⁾ Ibidem.

- D lbaz izeggiren i lqum
yeffey d ameybun
ha-t turaseddu tesḍat
Aklan issiriden aksum
s zzbel ḡacakum
ffyen-d s llebsa n lqat
38. A Rebbi lemḡibba n wakli ⁽⁵⁾
yas beed-it fell-i
mi d-templεḍ yid-s ad tessethiḍ
Asmi yella zik-nni
yettmuz am ḡuli
aniwer i ak-yehwa ar t-tawid
Tura d sseεd-is yuli
yef medden irkelli
zzher-is yugar wiyiḍ
39. Lqern-agi yesserhab ⁽⁶⁾
deg rebḡen leklab
terrḡem a wlad babelleh
S lmeḡna-nsen ay ncab
d rray-iw iḡab
semman-iyi dderya n Malah
Ğḡiḡ cci neṭṭalab
mi d uday muhab
ccah a rray-iw ccah
40. Ttxil-k ay ul-iw ihcic ⁽⁷⁾
berka-k tnefcic
tettweḡεḍ ur tseid ḡedd
Iqqel uxilwan d abucic
izem ha-t d amcic
lfahem ssura-s temhed
A Rebbi teggeḍ-ay leqrar
lefḡel yennemḍar
uday di lweqt-a iḍher-d

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 158.

⁽⁶⁾ Idem, p. 160.

⁽⁷⁾ Ibidem.

41. Ufiy uday di lħamma ⁽¹⁾

isem-is Mredxa

ittawi anza di ššifa-s

Asmi yeznuzu ttelwa

d nekk ay yufa

am netta am yessetma-s

Tura mi yebna ssraya

idda d nnšara

ittu i ieddand fell-as

42. Aħlil-k a bnadem iteerfen ⁽²⁾

d win i iđeefen

kul lehmum eeddand fell-as

Ččan-t lebħur d yisaffen

ssarden-t yekfen

rran timedlin fell-as

Tura twala-d icriken

d widak i iħekkmen

lqern-a rebħen fell-as

43. Ddenya n bu yidrimen ⁽³⁾

la ttseyyiden

tiniđ a medden yeyra

D iħcayciyen ay yendellen

si tmurt-a ħaben

wa d aēšekriw wa ibuša

Tura ddenya n wudayen

la ttemhawaden

ttaken-ay duru s xemsa

44. Annay a Rebbi nuđen ⁽⁴⁾

lefħul tewteđ-ten

armi ħlin deg lqaēa

D imeksawen n tyetřen

i izedyen lewřen

la ssewsaēen deg ttrika

Yak ay ul-iw tessneđ-ten

ur teddu yid-sen

din-a ulac lmanfaēa

45. Tebna Tzazrayt d lbiłağ ⁽⁵⁾

s ttriqan d lğağ

ssuq-is iēmer d lhēd

Zedyen-t at bni šufağ

ur ixliq lemğaz

kul afellaħ yetbelled

Lkarēin zedyen lebruğ

d lašel yegguğ

neđmeē lefsad iqerb-d

46. Ay ixef-iw berka ttemyiz ⁽⁶⁾

xeff ruħ akka eziz

xir ma telliđ d lbasel

Lqum-agi ar ittħeziz

ula d lbariz

tura sfesden-t Leqbayel

Win d-ikkren urēad ifriž

issen langliz

tameict tešēab i lefħel

47. Att-aya kra n lmesa ⁽⁷⁾

ay tejgeħ Fransa

yuyal Lbariz am Camlal

Gran akk di timmussa

kulci-nsen yemsa

lefħel iqqel-as d lehbal

Wi isēan mmi-s d ameksa

ibeddel llebsa

yusa-d ittēebbir awal

D izwawen i irebħen tura

ħedfen timira

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 162.⁽²⁾ Idem.⁽³⁾ Ibidem, p. 164.⁽⁴⁾ Ibidem.⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 166.⁽⁶⁾ Idem.⁽⁷⁾ Ibidem, p. 168.

- bdan leḥsab s aεemmal
48. Tamurt deg tyab tidet ⁽¹⁾
 εebden tiḥilet
 amussnaw ibya ad iḡal
 Iḥzen lbaz bu tferret
 aybub yetferres
 yuḡal wakli d amellal
 Izem iwqeε di tcerket
 aqjun la t-itett
 at Zitun kesben Camlal
49. Lxir xedmey di lfayet ⁽²⁾
 ḥeṣley di ccmayet
 εuddeḡ a medden ay yuḡal
 Rfiy urrif n tidet
 tezgel-i twerqet
 a Rebbi wa d lmuḡal
 Izem iwqeε di tcerket
 aqjun la t-itett
 icriken tteabbiren awal
50. Ufiy-n ibuemmaṛen ⁽³⁾
 la ttemcawaren
 ttgallan deg wat ttmaq
 Sebblen i lbaz ad t-yeḍren
 bu lḥelqa iḍewren
 ittizzif am ujewwaq
 Yeqqel uqelmun s iḍarren
 a lwexda iyaren
 teyliḍ a lbaz aṛemmaq
51. Ad awen-ḥkuy leḥdit n ccree ⁽⁴⁾
 zzman d axeddaε
 lmumen ad iyi-d-itṥessis
 Yella yizem zik mucaε

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 168.

⁽²⁾ Idem, p. 170.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 172.

- muhab yessexlaε
 deg tiḡgi mechur yisem-is
- Tura yuḡal d ccareε
 di lqahwa yeṣneε
 ma tyilem akka i d lewṣayef-is
52. Mmugrey rrbeḡ yenfa ⁽⁵⁾
 iruḡ deg tmurt-a
 utraren-t wid ur nuklal
 Tetbee-t kra n ṯṯayfa
 iḍarren i leḥfa
 ḍemmεen tiḡwezza n Camlal
 Lefḥel ahat di ṯṯarma
 icud mxalfa
 εellqen isegras yeyyal
53. A Rebbi ad k-in-yaweḍ nnif ⁽⁶⁾
 ay ḡewwzeḡ di lḥif
 mazal leεtab uḡekka
 Nuday-tt-id mkul rrif
 leblad akk kif kif
 tečča akk medden lḥerqa
 Bban yirgazen am lexrif
 bḍan di ttnaṣif
 la ttwarkaḍen di lqaεa
54. Lqewla terfed yef lba ⁽⁷⁾
 ulanda lherba
 mkul lḡiha d tameddit
 Ddunit tura tεebba
 cwiṯ d sebba
 a lfahem teddu s talwit
 Ma d nnif ittuyebba
 tebseṯ lemḥebba
 win iḍemεen zzhu yayes-it

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 174.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 176.

55. A kra iferzen id yef wass ⁽¹⁾
 kulci tzemrem-as
 refdet a ssyadi lyemma
 D ddenya i iraben yef llsas
 lfahem yesla-as
 adrar yeyli-d wa yef wa
 Wi innumen lëezz ittwakkes-as
 tbeddel fell-as
 ttif lmut tudert am ta

Taluft n lyerba

56. Helkey ur telli sebba ⁽²⁾
 nuday leulama
 ur ufiy ddwa yur-sen
 Tekka fell-i lyewlaba
 si tmurt n baba
 rewlen leibad i ay-issnen
 Nfiy-d yer tmurt n lyerba
 ma ad trum a tteḷba
 leequl isenteqqiden
57. D lqern rbeṭac kul blad ⁽³⁾
 si Fas ar Beydad
 kul lḡiha inuda yisem-is
 Ad awen-ḥkuy a leḡwad
 ssfer-a muhab
 lyerba iseab lḥal-is
 Ma ibelley-ay Rebbi lmuṛad
 nerḡa-t ma iwala-d
 ur yuksan ḥedd axxam-is
58. Aseggas-agi muhab ⁽⁴⁾
 ay d-iyur d ccbab
 wid iṡran di lmaderṡa
 Kul lfirma bedden-as yer lbab
 aqbayli d waerab

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 176.

⁽²⁾ Idem, p. 180.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 182.

rwan lexnazer taḍsa
 A Rebbi kečč d awehhab
 tegḍ-aney lubab
 terreḍ iyriben yer lmerṡa
 Albeḍ yak cedhan-t leḥbab
 yemma-s tesseḥsab
 kul id anida yensa
 Ma d nekk sseed-iw iyab
 lkif akked ccrab
 kul id nettnadi lmissa

59. Ar lebḥer neyli s lqed ⁽⁵⁾
 sslak ulaḥed
 siwa ma tḥuddeḍ ay aḥnin
 Att-aya lmuja tezdem-d
 izri-w iserdem-d
 yef leḥbab wid nettissin
 Ttxil-k ay ul tfiker-d
 Rebbi ur yeḡḡi ḥedd
 Ncallah ad nezger salmin
60. Ssfer-agi d ssaëid ⁽⁶⁾
 lbabur d ajdid
 waqila ibeddel leṭwac
 Lmalu yeqḍee cchid
 lmut ur tebeid
 ula d lekfén din ulac
 Ma t-neereḍ a Sidi Ben Saëid
 tædḍeḍ-aney abrid
 ad n-teqqel lyerba i warrac
61. Tikli n ubrid-a ad tt-nensex ⁽⁷⁾
 d aḍar-iw yenfex
 ccib deg wudem-iw iḥreq
 Itij deg wallen-iw ifsex
 s ssekra ndewwex

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 184.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 186.

ul-iw ibya ad ifelleq
 S kra n win ġġiḡ d imwessex
 tura yetneffex
 iffey-d issen ad isewweq

62. Ha-t-iten akk di Leblida ⁽¹⁾
 tarrawt n lyerba
 di zznaqi la ttħewwiṣen
 Tissit-nsen di ttberna
 učči deg ttabla
 tiqcicin akk gar-asen
 Abrid n leğmača i iēdda
 Lmiṣer d lmerṣa
 yer Dehbiya i d-ttasen

63. Nnan-iyi Tunes telha ⁽²⁾
 jerrbey-tt-id tura
 xaṭi n win ixeddmn laḡ-is
 Win ikecmn yer lqehwa
 isebbel lxedma
 ħedd ur illi di leeqel-is
 Att-a tewweḡ-d cctwa
 agris d lymra
 amjaḡ ad irwu rray-is

64. A Sidi Brahem a baba ⁽³⁾
 deiy-k s sṣħaba
 rniy akk wid iqqaren
 Nuday-d akk lquraba
 tagmat d nnesba
 ur ufiy wi aḡ-d-iēamlen
 Nufa lxir deg laeruba
 n leblad Sennaba
 nečča ayrum gar-asen

65. Aql-aḡ nusa-k-id ya ssid ⁽⁴⁾
 a Sidi Ben Saēid
 a lefħel deg Tbessa
 Leeqel-iw la yettmermid
 lħes-is mebeid
 ittru wul tejreħ tassa
 Lmeħna tikli d ubrid
 lxaṭer-iw irwi-d
 ulac ula d lqehwa

66. Aṭas ay yeggan aēwin ⁽⁵⁾
 eelmen lwaldin
 ad ruħen yer Sennaba
 Terreḡ-d lxedma tlatin
 aṣurdi ur t-ufin
 xeddmn tettali ttabla
 Yak ifen-aḡ at rebea snin
 i ixeddem Rebbi aħnin
 ur ttħebbiren i ṣṣubba

67. Sebħanek a Sidi Buṣħab ⁽⁶⁾
 lwali bu ujellab
 irran zzit d lkuṣa
 Wi t-yeččan tegzem tassa-s
 tdub ṣṣura-s
 iwhem ttabib di lmina

- Ay iga lmexṭar d gma-s
 ddiy id d wass
 deg yidurar n Sennaba
 68. Teqqel Sennaba d Bushel ⁽⁷⁾
 yur medden akk teshel
 lbabur la d-ittawi
 Ufiy leblaṣa tbeddel
 ketren Leqbayel
 wi d-yusan ad iturni

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 186.

⁽²⁾ Idem, p. 188.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 190.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 192.

⁽⁷⁾ Ibidem.

Ma d nekk euhdey lemtel
ad neazzeg ur nsel
izan la ttezzin fell-i

69. Lezzayer tamdint ilhan ⁽¹⁾
tebna s lmizan
mkul azniq deg-s aæssas

Aṭas n widak izhan
rebhen lwizan
kul lxir yugar fell-as

Abæd ilehhu deg zenqan
di Sidi Remḍan
tafat ur teḍhir fell-as
Recḍey-k a lfahem yeyran
wagi d yir zzman
lektub d tṭelba caren-as

Leqbayel zik tturran
qqlen d Rṛuman
tebein tajaddit yef llsas

Nnefṣ deg-sen ay yegguḡan
s tṭbel ay ddan
rebein ay yenza uterras

70. A Llah yur-k ay nettnaji ⁽²⁾
d isem-ik ay nettneḡḡi
tferted deg-i aṭas

Deg lerzaq nezra iḥwiḡi
qqley d asfenḡi
teereq-i lketba ukerraṣ

Mi tt-segmey teqqel tæewji
a zzher axerḡi
ay wehmey wi iyi-tt-idcan fell-as

Di ccetwa ay nebwajaji
tamurt ur tt-neḡḡi
bbḍey Cercal d aterras

La bermesyun la lgunji

nhuba aqehwaji
iṭṭef-yi lweed s aḥemmas

Ahya lqern asufaḡi
widak netteḥwiḡi
win qesḍey ibeddel lkclma-s

D lyaci la ten-isgaḡi
di leid ur ten-iḡḡi
yaḍent-i gujjlent tullas

Wamma at sukarḡi
nzant lemraḡi
bu tyuga ha-t d axemmas

71. Att-aya ssura-w tdub ⁽³⁾
cbiy Sidna Yub
tṭeefan yelbey amesmar

Kulci yur Rebbi mektub
ssaed yettnub
ssea iḥedder i uxeṣṣar

Yugi wul-iw ad itub
ad fukken leeyub
alarmi d-eeddaySancaṛ

D zzher-iw ay d lmeqlub
kullas d lyuyub
isem-iw ur iban laqrar

Si Skikda alarmi d Lexrub
di tmurt n lecrub
ḥliṣ iberdan yef uḍar

Ala eellam lyuyub
ay yezran leqlub
iḥḥa-yi ujajḥ n nnaṛ

Leeyud

72. Annay a Rebbi wali-d ⁽⁴⁾
yer-k ay nettmeḡḡid
d kečč i tt-yebḍan s lḥif

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 194.

⁽²⁾ Idem, p. 196.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 198.

⁽⁴⁾ Idem, p. 202.

Albaeḍ d rruḥ ssaïd
izehhu di lëid
kulum iḥedder i lexrif

Ma d nekk lweeḍ yewwi-id
taxbizi tettnadi-d
ay yeḍran yid-i ur necçif

73. Ferḥen akk medden s lëid ⁽¹⁾
nekkni nessikid
yeqber wul di lemḥani

Agad tḥubbeḍ a lewḥid
ḡran di ttuḥid
fehmen irkel lemçani

Ma d nekk zzher-iw di lqid
aql-i deg yir abrid
nectaq ad nwali lḥenni

74. Reçdey-k a lfahem ttweḥḥid ⁽²⁾
ur xeṭṭu abrid
ur kkat deg win yuḍnen

Albeḍ lferḥ-is di lëid
ma tḥubbeḍ-t ay awhid
tuḡ-it deg uxxam-nsen

Nekkini zzher-iw di lqid
lemḥayen ttmermid
ččiy-t ger iḍebbaxen

75. Greḡ-d nnehta s lyec ⁽³⁾
aql-aḡ nedderwec
ntett leḥram nettçemmid

Albeḍ izha yetfehçec
ittbeddil di lqec
iyli di lkeswa d ajdid

Lamčçi am nekkni ibec
yef lbenk i nferrec
di lqehwa ay nečça lëid

76. Ay ul-iw ifna-k ššber ⁽⁴⁾
ma ad tiliḍ d lḥer
ass-agi d taswiqt n lëid

Kul lemçam Rebbi yeḥḍer
s tullas yeçmer
tidak iḡran di ttuḥid

Nekkni aql-aḡ netḥeyyer
s labsant neskeḡ
nekk d rray-iw lwaḥid

77. Lëid d ttlata ay nnan ⁽⁵⁾
tṭelba yeyran
widak tḥabbeḍ a Rebbi

Abēḍ yečça-t deg uxxam
ieçged s lewçam
ma yerna zzwaḡ lleali

Nekkni di Sidi Remḍan
nçemmed i leḥram
neyli di labsant sari

78. Ay aggur yifen akk lechur ⁽⁶⁾
i d-ijban s nnur
aggur n lëid tameqqrant

Wi illan deg tmurt ad iḡur
xerçum d ttfakur
d aḥewwas medden akk ḡran-t
Lamčçi am nekk aql-i di Lkur
yef rrif n lebḥur
isem-iw di taddart mḥan-t

79. Qeçdey di lëid-nni ad n-nas ⁽⁷⁾
seg wul sebbebey-as
tamurt ad d-nḡur isem-is

Gezmey limin dayen xlaç
llebsa ḥtaleḡ-as
qḍiy-d akk yefra cçyel-is

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 202.

⁽²⁾ Idem, p. 204.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 206.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 208.

⁽⁷⁾ Ibidem.

Ziḡ ur iktib uæssas
ttwarzey a nnas
ur yemlik ḥedd rray-is

80. Leïd tameqqrant tewweḍ-d ⁽¹⁾
wi izhan issared-d
wi isean taḥbibt ad tt-iyāfer

Ma d nekk ul-iw indef-d
d idrimen ulaḥed
izri-w iyleb leewanşer

Ttxil-k a Balwa qerreş-d
seediyya Ait Si Mḥend
ad tt-tezzuḍ deg leewacer

81. Tusa-d leïd netwehhem ⁽²⁾
amek ara nexdem
teyli-d ur d-newwi lexbar

Aṭas yef wayeg twulem
deg tmurt-nsen
d lexwan ar d imyāfar

Lamčči am nekk deg Sin Rṛxem
kulyum d axemmem
neac dib lad lqifar

82. Lexmis d sebæa uæecrin ⁽³⁾
leïd d letnin
taswiqt teemer d lḥed

Teffey-d Smina s ubzim
tjeggeḥ-d agusim
arrac leḥwal uraden-d

Albeḍ di lyerba meskin
a Llah a lḥanin
şber ay ul ur tesseiḍ ḥedd

83. Leïd tusa-d d letnin ⁽⁴⁾
iḥzen wul meskin

ula wukkud imyāfar

Leḥbab widak ittsetḥin
æeggḍey ur d-slin
eni day ibeed umecwar

Wayl widak ur nessin
xas err-iten akkin
tamussni yid-sen d axeşşar

84. Leïd tebeed am waḍu ⁽⁵⁾
kullec yettfukku
ḡas Rebbi ara d-yeqqimen

Albeḍ iccedha seksu
ad yečč ad irwu
ad imyāfar d iḥbiben

Mačči am bu deewessu
di lyerba yettru
iæegden ger ibermilen

Ay atma widak nettu
nemmekti-d nettru
d ddenya i yesneewijen

Kul taswaet nekkni ndeæeu
ḡer tmurt ad nerzu
d æessas ay d-issawlen

Tujmiwin

85. Lefraq iyleb ayen illan ⁽⁶⁾
ay ul i k-yurḡan
wissen a leḥbab ma ad nemlil

Lyiba tḍul ur nuksan
ur telli d ussan
ma ruḡ a medden akk aḥlil

Iyeban lxiq d wurfan
yef lxater-iw zgan
ḡur Rebbi nerḡa ttawil

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 210.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 112.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 214.

⁽⁶⁾ Idem, p. 218.

86. Tebeey itij s wallen-iw⁽¹⁾
 yer lġiha n tmurt-iw
 yer lyerb ieedda isufer
 Amek ara yezhu lxaṭer-iw
 ġġiġ-n iħbiben-iw
 ttejra n lmesk d lænber
 A Rebbi ili di læwn-iw
 d amehzun wul-iw
 lyerba ay tt-irnan d ššber
87. Iyaḍ-i lqelb-iw yehcer⁽²⁾
 mi ara d-nekker
 leħbab ukkud nettmečči
 Ħa-ten akk agemmaḍ i lebh̄er
 beeden i uqeššer
 iḍul ubrid s tikli
 Inṡa-yi wul-iw s lekfer
 a lfahmin leħšer
 isteem̄el ḥedd ur t-yecqi
88. Ittru wul meedur yak xas⁽³⁾
 i ieeddan fell-as
 ijreh̄ mi ara d-ittfekkir
 I iḍur Lleh deg lmeħna-s
 nettnaji kul ass
 ssaddat kbir u ssyir
 Siwlet-aṡ-d nebya ad n-nas
 lyerba aṡas
 iṡab yisem-iw ur yehḍir
89. Yusa-d rray yenneewaḡ⁽⁴⁾
 Rebbi d aferraḡ
 tamurt lmačči day tt-nekreh
 S lketra n bni šufaḡ
 degmi akka i nhaḡ

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 218.

⁽²⁾ Idem, p. 220.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 222.

- mkul wa d anga i t-twelleh
 Sellem-i yef widen neħdaḡ
 yennumen lbilaḡ
 d ayrib ad n-yas abrid-a
90. Uḍney yenya-i tteħbir⁽⁵⁾
 a ssyadi at lxir
 tḍul lyerba-w aṡas
 Belleh ar k-azney a tṡir
 tawiḍ tteqrir
 tamurt-iw rzu fell-as
 Ina-s la ken-id-ittfekkir
 jemla kbir u syir
 arrac ššebyan tullas
 Llit lbiban n lxir
 d lweed la ittir
 ay neḍmeṡ yer din ad n-nas
91. A lbaz uewij uqamum⁽⁶⁾
 di lebh̄er xas eum
 lembat-ik deg Bushel
 Ar leħbab widak nennum
 itthibbin rrum
 kulwa d anida yeqqel
 At-a leeql-iw la itthum
 la ttnejy kulum
 ad n-nas maday d-tessawel
92. Tamurt teqqel-iyi d layas⁽⁷⁾
 needda tilas
 eelmey s lyerba-w ad tḍul
 Asmi iyi-iħub ueessas
 nettmezra kullas
 jmiṡ ay neddukul
 Tura mi thud yef llsas
 kulci bniy fell-as

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 222.

⁽⁶⁾ Idem, p. 224.

⁽⁷⁾ Ibidem.

- rriy-as tablaḍt i wul
93. Ay itbir a gma ad k-nissin ⁽¹⁾
 huz leḡnaḥ i sin
 abrid-ik ansi i d-nekka
 S leqlam aru tibratin
 yer wanda ttilin
 leḡbab akked nettyama
 Ma llan igad ittsetḥin
 ar d aḡ-d-mmektin
 yettru wul tejreḥ tassa
94. A ṭṭir ḡas ruḥ s lxeffa ⁽²⁾
 abrid-ik Balwa
 lmerṣa deg eessasen
 Siweḍ-asen sslam s lqewwa
 i leḡbab akk merra
 ḡas wid icaben anef-asen
 Yak eudden di zzhu ay nella
 nekkni deg lmeḡna
 d ccan n Lleh iyi-itṭfen
95. A ṭṭir deg yifeg-ik rḡel ⁽³⁾
 Tacrayḥit Bushel
 aqeggel-ik di Ttlata
 Sellem ḡef widen nḡemmel
 mezzi neḡ meqquer
 mender ma ur hliken ara
 D nekkni aql-aḡ nettekbel
 lqid imselsel
 ad neṣber ad tæeddi lmeḡna
96. Sliḡ i lbabur isuy ⁽⁴⁾
 indef wul ttruy
 i yesca lhiba lefraḡ
 Lemmer tella lekra ad dduy

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 226.

⁽²⁾ Idem, p. 228.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 230.

- nekk yid-m ur beṭṭuy
 kulwa iteddu d win yeṣceq
- Nekk d wul-iw ay nennuy
 ḡedd ma ad as-ḡkuy
 siwa agellid lxaleq
97. Iḍewwer lbabur yuywas ⁽⁵⁾
 medden akk slan-as
 ay d-ixleq Lleh deg lyaci
 Bdan neddhen ṛreyyas
 kulwa s lkarta-s
 iṣessasen ḡef leḡwaci
 Ma d yiwen am nekk teṣkes-as
 ruḡen ḡḡan-t watma-s
 nnan-as wa d aḡcayci
98. A taftilt ḡader ad texpid ⁽⁶⁾
 ad nezzhen wiyid
 ccbabat wid iwulmen
 Di lyiḍa la d-itteeggid
 nsenned ar lḡid
 lxeqqal n taddart sekren
 Ay ul-iw ṣber i usemmid
 imi akka ay tebyid
 yak ṭḡuz-ak gar-asen
99. At-a wul-iw ittemḡebbar ⁽⁷⁾
 si lkif d lexmer
 ay fkiḡ lebyi i lxaṭer-iw
 Usiḡ-d aql-i d atiyyar
 a lfahmin leḡrar
 ḍḡiḡ-d d aḡrib di tmurt-iw
 Asmi lliḡ beṣdeḡ leqrar
 ur wwiḡ lear
 tura yenguga wul-iw

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 230.

⁽⁶⁾ Idem, p. 232.

⁽⁷⁾ Ibidem.

100. At-a wul-iw ittferfir ⁽¹⁾
 awi iqqlen d itbir
 ad izger lebher yiwen n wass

Ar sut llebsa n lehrir
 ssraya d lğir
 kulta numru di lhara-s

Yak da ma cebbhent lahir
 idher ur yeffir
 zzhu n dagi d amessas

101. Aql-ay kul ass la nettqellib ⁽²⁾
 di tmura d ayrib
 mennay awi isean axxam

Ma neqqim eeryan d leib
 ala netthezzeb
 am yid am wass d ttexmam

Ttxil-k a Rebbi lehbib
 efk-ay-d kra n nnšib
 mulac rruħ yenneedam

Taluft n tayri

102. Wehmey d acu d lğil-a ⁽³⁾
 i d-ikkren tura
 i tteqšar i ay-tthibbin
 Mi nekker ad nebdu lqešša
 inin mačči akka
 awi-ay-d yef teħdayin

Σudden ur ay-hwint ara
 tid i medden swaswa
 gğant ul-iw d amuđin

Mi t-luεay terkeb-iyi lherna
 amzun d zzayla
 yuħen tannumi d temzin

103. Alebεeđ iwwet-it uεessas ⁽⁴⁾
 terna-as yemma-s

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 234.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 238.

⁽⁴⁾ Ibidem.

s waħan tenneg-as tawla

Ar ittlejlij eerqent-as
 mi yenza wayla-s
 ibded meskin di ddlala

Wwin-d tħaleb isseħseb-as
 ur ufin ddwa-s
 ayen ibya ur t-id-inni ara

Urar

104. Lfešl-iw idda yef lfa ⁽⁵⁾
 yef terna lya
 s llam u llif ittkemmil

D ddal ay d wis xemsa
 irna-d lam u lfa
 s lya u nnun ittkemmil

Acmen dđrafa
 lqed ney ššifa
 anwa ur tt-nettħemmil

105. Lħerf-iw idda yef lfa ⁽⁶⁾
 d tħa s lxifda
 s lmim i iheğğa yisem-is

Fell-as ul-iw yettħafa
 rwiγ tilufa
 hubay a medden amđiq-is

Siwa nettat ay nufa
 tzad deg ššifa
 awi tt-yeččan d asfel

106. Lemnam-agi d bu tlufa ⁽⁷⁾
 urgay Yamina
 att-aya m wudem imserri

Llebsa-ines d lfuda
 agus d ssfifa
 taksumt-is d afilali

Ukiγ-d ur d-ufiγ ara

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 242.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 244.

wwtey di tsumta
fkiy-tt i lweed imeṭṭi

107. Leemer ur ineqqes ur ittzaḍ ⁽¹⁾

a Lḡuher ur ttaggad
seg wul-im kkes ttexmim

Ay aḥnin ay ajewwad
a fettaḥ lubab
rfeq yef tuzyint lyim

Taqcict att-a deg lḥisab
bezzaf tenneṭtab
a Ccix Muḥend U Lḥusin

108. Ulac wi illan d aseyyar ⁽²⁾

ad as-yawi lexbar
ad as-yefk leḡwab ufus-iw

Nemyussan asmi neqqar

ma tecfa meqqar

imir-n d taḡaret-iw

Tura teqsem i uεemmar

tusbiyt n lecfar

terna nnefš deg lemḥayen-iw

109. At-aya wul-iw inuḡ ⁽³⁾

am lebḥer yettluḡ
yef tin ezizen fell-i

Dehbiyya aseḡmi n lesluḡ
igman di lemruḡ
tezweḡ yer udrar tuli

Ma d tura rreḥl-is igguḡ
titbirt yef tṭruḡ
teḡḡa azniq d lxali

110. Deḥher-iyi deg lḥara ⁽⁴⁾

di labil teyra
taqcict iheḡḡan s lḥerf

D tizerzert di sseḥra
yettnusun berra
ur izmir ḥedd ad tt-itṭef

Mi tt-leejey waḥed lmeṛṛa
ur d-teqbil ara
aql-iyi am uzerzur si tṭeaf

111. Sliḡ-as la teswedwid ⁽⁵⁾

nniḡ-as d leid
a tuzyint beed i lqanun

Tetṭef ššabun tessirid
ar tidma lwaḥid
taksumt tyerra di lfinun

Tejhel Rebbi ur teḥmid
yak teffey i ubrid
tenḡa-iyi a medden s lemεun

112. Ini-as i Dehbiyya ad d-teffey ⁽⁶⁾

ad tt-in-mmeslayey
rḥan-iyi lehḍur-ines

Ay εuddey si zik ssney
si lmeḥna cabey
nettatt iyḍer-itt yiḍes

Lamčči d lehlak ay helkey
armi akka ḍecfey
yak Rebbi lexbar yur-s

113. Ul yehlek udem-iw werray ⁽⁷⁾

yer dixel ay nettway
siwa Lleh mi id-itṭhekkir

Taqcict deg wul-iw ḥesbey
lexdiε ur tt-εuddey

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 244.

⁽²⁾ Idem, p. 246.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 248.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 250.

⁽⁷⁾ Ibidem.

ay din nemcečč-it di lxir

Fehmet ad ken-mmeslayey

tebya ad iyi-tney

tenna-k a lğid d tteqsir

Welleh yiwen ur t-uminey

d akka ay ggulley

kullahum kabir u ssyir

114. Ul yehlek udem-iw idεef⁽¹⁾

a lweɛd mi iyi-ttεef

ulac wigad iyi-cfan

Win tufiɛd ad yetkullef

nuday-tt-id si tterf

leqbayel akk akken llan

Indel wi illan d learef

iheğğan lherf

hefden ttuba yidan

Ttewtey am zrem s iyef

eni day nuneɛ

waqila iyleb-iyi ccitan

Mi tt-seggmey teewej-iyi yer tterf

ay wehmey acuyef

Imeɛna teyzi n wuɛan

Tebεej lhejla ad tt-nettεef

nekk euddey ad twaleɛ

nettāt tebya-d wi isεan

115. D lqul-iw idda yef lmim⁽²⁾

yef lal n ubzim

m tecraɛ seddu zzenda

Asmi ay lliy d aħbib-im

tħesbeɛd-iyi am mmi-m

leεceq tzad lemħibba

Tura mi tεewjeɛd i wudem-im

tebriɛd i wallen-im

eni ur am-hwiɛ ara

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 252.

⁽²⁾ Idem.

Faruq

116. A weltma awi i am-ilħkan⁽³⁾

ad tezreɛd ay yellan

imken ad yiħnin wul-inem

Asmi i am-xeddmey leħsan

d idrimen ay yellan

daymi εzizey ħur-m

Tura teğğid-iyi εeryan

sdāt lğiran

yak Rebbi ur t-tewwiɛd yid-m ?

117. Ttxil-k a Rebbi ar k-nyid⁽⁴⁾

d acu iyi-teɛkiɛd

di rrezq-ik ar d-netqenneɛ

I zzher-iw anda terriɛd

eni day t-nyid

ney s igenni i yetterfeɛ

Tin šuħbey tewwet lyiɛd

teğğā-iyi i usemmiɛd

la aħbib la tagmat la nnfeɛ

118. Aql-iyi am zεzεur newqef⁽⁵⁾

iħuza-iyi ccɛɛf

d Rebbi i iraden ur nuksan

Σecqey di zzin leali

ur nuggad Rebbi

ay cabey nekk d amezyan

Lħiy agris d llyali

ur iban fell-i

anda ddiy zzwamel qqwan

119. Ddal fell-as nnesba⁽⁶⁾

d lha s lweqfa

ba w lya heğğā isem-is

M teksumt am lfina

leeyun d azegza

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 256.

⁽⁴⁾ Idem.

⁽⁵⁾ Ibidem, p. 258.

⁽⁶⁾ Ibidem.

leeqel-iw idda d win-is

lbbed-itt wuday s llaya

nwekkel-as Balwa

tneered a Sidi Wedris

120. Hku-tt i ssabqa n lebnat ⁽¹⁾

ṣahib lgernat

qbel ad tt-nissin ntub

Fell-as ay neḡḡa ṣṣalat

ccrab d labsant

dduxxan akked lkif mektub

Texdeε-yi zzin ṣṣifat

rani fi ḥalat

ibeddden ttmer s uxeṛṛub

121. Aql-i deg yixef n udrar ⁽²⁾

ferrsey inijwal

yenta-yi usennan weḥd-i

Ḥadret wi ittammen tuḡḡal

lqum n teḡḡal

akked tin awal ad tezzi

Ad ak-teg ssem deg ufenjal

tenyi-k mebla lmijal

siwa ma iḥuder-ik Rebbi

122. Tasedda ireeden tuywas ⁽³⁾

sdat At Sebbas

mi as-nnan medden nerḥel

M timmi teεkef am leqwas

amzur ar ammas

tibbucin-is d ifelfel

Mmelt-yi anida lḥara-s

ar ad rzuy fell-as

ma εerqey-as ad iyi-teεqel

123. Nekk yid-m a tuzyint lefraq ⁽⁴⁾

yerreb ney cerreq

lexdeε seg-m ay d-ikka

Affad-iw fell-am yehreq

d iyes iceqqeq

lḥubb-iw deg-m iwekka

Yak tura yeḏher nefreq

nezga-d nεewweq

beṭṭu cubay-t d azekka

124. At-aya leeql-iw yesleb ⁽⁵⁾

d lmeḥna-w teṣεab

seiγ leib nḥemmeq

Γef tuzyint nugi ad njaneb

d ṛray yeddebdeb

deg lḥal nezga-d nεewweq

Irtah win ur njerreb

lefraq ay yeṣεab

d wi εzizen s leeceq

125. Lḥerf-iw idda γef ṣṣad ⁽⁶⁾

yak Rebbi iweṣṣa-d

wi iεecqen di zzin merḥum

Nekk akked tezezizt nemsebda-d

si lqum aḥessad

usrey am yitbir aksum

Tura mi uyey luṛad

ḡḡiy lfisad

qqley la ttabaεey ayrum

126. At-aya lqelb itqelleq ⁽⁷⁾

γer dixel iceqqeq

ticki ara tt-id-nettmekti

Ay agellid a lxaleq

bdu-ay s lḥeq

tiliḍ fell-ay d amεani

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 260.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 262.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 262.

⁽⁵⁾ Idem, p. 264.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 266.

Gur-k a Rebbi ay nœelleq
 sellek-ay nœewweq
 yak yur-k ishel kulci

127. Sahħa di zzher imkeffes ⁽¹⁾

iyi-bðan yid-s
 taœzizt ukkud nnumey

Ay teyra tefhem tekyes
 yiwen ddin yur-s
 degmi a medden it t-ħemmley

Igguma ad iyi-d-yas yiðes
 si lmeħna-ines
 ttixil-k a Lleh semlil-ay

128. At-aya lqelb-iw yekfer ⁽²⁾

fehmay acuyer
 ibœed wayen i d-ittmenni

Ƣef teqcict nħub nœucer
 negguma ad neşber
 nettru mi tt-id-nettmekti

Ma nedder yezzif leœmer
 ad n-neqqel ad nemzer
 ney ħli-d ay adrar fell-i

129. Ƣecdey-k a lfahem ħeqqeq ⁽³⁾

işœab lfiraq
 di lħayat qbel lmut-is

Tuzyint yef nettœewweq
 s dðrafa teħdeq
 dehcey mi d-tbeggen iman-is

Wi i tt-isœan Lleh ad t-irzeq
 fiħel ma isewweq
 di lerbaħ izga umur-is

130. Temmut teœzizt ur nemzir ⁽⁴⁾

lmut ad tettexitir

Rebbi iteddu di nneqma

Ay akal ur tt-ttœeyyir
 m leœyun n tħir
 teœfunt-as a lmuluka

D aławali ur t-teħqir
 d yelli-s n lxir
 meħrumet si lğahennama

131. A rray-iw a bu tlufa ⁽⁵⁾

texða-k lmaœrifa
 iteddun d win ur tezirid

Tkecmeð lyaba i leħfa
 fell-asen i d-nenfa
 kkes-d leblad ur newwid

Megrey-tt jemœey-tt d taffa
 ccyel-is ikfa
 srewtey-tt œebban-tt wiyid

Ƣziy leğnan

132. Gur-i leğnan di luða ⁽⁶⁾

lwerd d ssixta
 s lxux u remman ifaz

Fergey-t-id afrag ilha
 izerreb iyeħta
 ħesbey-t am ufrux n lbaz

Teħceð-iyi yiwet tsetta
 ur iyi-d-tgir ara
 tbeddel-iyi s yir argaz

133. Gur-i leğnan d imsellet ⁽⁷⁾

s lyasmin d lwerd yexleð
 kulci yella deg lenwar

Rniy-as şşur iħğeb-d
 tissit-is si ssed
 tabburt s lluh d umeşmar

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 266.

⁽²⁾ Idem, p. 268.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 270.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 270.

⁽⁶⁾ Idem, p. 274.

⁽⁷⁾ Ibidem.

Yiwen wass deg wass n lhed
ay yabey ulahed
iksa-as ubuëemmar

134. Asmi llan wid i ay-icfan ⁽¹⁾
d lfahmin iyan
neëceq di lwerd ntezzu-t

Nerra-d lesdud n waman
a rites leğnan
ifreḥ urgaz tameṭṭut

Tura mi d lexxer n zzman
hedrey mi as-ksan
hesben bab-is yemmut

135. Tur-i leğnan yetqubbel ⁽²⁾
s lxux yemxubbel
xeldey-as si mkul rriḥa

Kul lxir deg-s imewwel
ay euddey ad t-negdel
ad yeww ad t-nečč s rraḥa

Asmi yewweḍ lmaḥel
yiwen wass ay neyfel
ičča-iyi-t wuday ṣaḥḥa

136. Zziy leğnan d imselles ⁽³⁾
kullci yella deg-s
zerrbey-t-id xedmey-t s lmul

Ixleḍ remman d yifires
kul ttejra la tess
ay iziden deg-s a lemkul

Tura mi d nnejm-is yeekes
d aybub la s-ikkas
berka rriy tadimt i wul

137. Zziy leğnan d imselles ⁽⁴⁾
lxux d yifires

taferṛant iwwan d zzbib

Rriy-as targa la itess
ibedd yixef-ines
kulyum deg-s la nettzerrib

Yers-d ujrād la s-ikkas
igezzem ixef-ines
ičča-t iqdeë-ay nnšib

138. Zziy leğnan d amezyan ⁽⁵⁾
yef targa n waman
ttrağuy-t ad innerni

Rriy-as lesdud qqwan
mlalen isegman
iger-d lḥebb d afrari

Iwwa-d ad jehden yidan
d zzher ay sean
sṭayfir Lleh a Rebbi

139. Zziy leğnan s lxetyar ⁽⁶⁾
qqwan deg-s lenwar
s kra i d-ḍekkren yilsawen

Laeneb leḥmer n waemer
lxux am leember
leḥbeq akked lwerd mlalen

Yak nedder yezzif leemer
alarmi neḥder
ksan-as imeksawen

140. Zziy tačinat d amgud ⁽⁷⁾
tefka-iyi-d lemqud
d taelayant tesēa rreqba

Rriy-as targa d lesdud
tessemyer aenqud
ferḥey mi d-tebda lyella

Alarmi tewweḍ lehdud
seg uḥar ay thud

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 276.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 278.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 280.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 282.

- tyab ula d rriḥa
141. Ẓziy leḡnan yessewḥac ⁽¹⁾
 lxux d lmecmac
 rniy tteffaḥ d afjawi
 Iseggem asegni iferrec
 d ššxab imcumec
 qqrenfel iēdda uqerwi
 S rrqum la sslubunt arrac
 s lfina d ccac
 iṛwa ubujad tamuyli
142. Fur-i leḡnan imferred ⁽²⁾
 d imyi-ines iseggem-d
 ma itbet Lleh lerzaq-is
 Bniy-as ššur iḡgeb-d
 tabburt teyleq-d
 d aēssas deg-s ur ittīs
 Tura infel-as ssed
 d asyax deg-s iwwet-d
 iruḥ ur iban late-is
143. Ẓziy leḡnan d imfehfeh ⁽³⁾
 iseggem ileqqeḥ
 neqcey-t ur ḡḡiy rrif
 Ifka-d asegni iserreḥ
 lqelb-iw yefreḥ
 εawdey-as deg zzman n ššif
 Ggulley deg rray amjah
 ur nennum lerbah
 a lehbab εahdey lexrif
144. Ass-nni deg wass amcum ⁽⁴⁾
 ṭtuqten lehmum
 seg ssbeḥ armi d tameddit
 Usrey am yitbir aksum

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 282.

⁽²⁾ Idem, p. 284.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 286.

- di nnejm ameybun
 terwiḍ ay aglim tiyrit
 Yiwen wass i irbeḥ umcum
 rran-t s aqelmun
 fkan-t i teẓgi tečč-it
145. Ay ul-iw nehhuḡ kul ass ⁽⁵⁾
 ma d zzna xdu-as
 aḡ luṛad seg yixewniyen
 Beddlent lēada tullas
 kul ta s llebsa-s
 la ēecqent deg yimeksawen
 Ta lehbeq yef twenza-s
 tēemmed-as yemma-s
 ikfa nnif deg yilmezyen
146. Wi iwwten deg-neḡ la ssmah ⁽⁶⁾
 deg wul ay nejreḥ
 armi la nzehhu s nneqma
 D leēceq i izelgen leryaḥ
 lamčči day njah
 ur iksan ḥedd lewqama
 Tebeey rray-iw isaḥ
 di lmeḥnat yenšeḥ
 larmi d-yegra deg nndama
147. At-a wul-iw iyemmed ⁽⁷⁾
 s imeṭṭi iḥmel-d
 yef wayen iēddan fell-as
 Mi ḥkiy i udrar yenhed
 ul-iw indef-d
 ēecqey deg zzhu n tullas
 Deg yixef-iw akka i ijerred
 zzher ulaḥed
 mennay a wi izhan yiwen wass

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 288.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 290.

taluft n yimeddukul

148. Ay afrux ifirelles⁽¹⁾
di tagnaw yewwes
waqil abrid-a ad k-ceggeey

Γur leħbib rzu ħur-s
ħku-as weħd-s
leğmie n ssaddat zurey

Ini-as aql-aḡ nexnunes
di lebħer neymes
deut-iyi ad ifrirey
149. Sawzey eawaz n ccetwa⁽²⁾
εebbdey isefra
ad tneεrem ay At Uybalu

Γef nekk yuḡen tizya n yemma
yak εemmdey lata
mačči d yiwen ad as-neħku

Ad tyideḡ inijel aquran
d win i iešan
wammag azegzaw yettru
150. Wiyyak a lqelb-iw issin⁽³⁾
ttaggad timqestin
at taddart ḡedd ur k-iħub
Mi tt-cerwey ger tsekrin
acrik din yeqqim
lamčči d abuddu i ibudd

Lqut yeqqel d tiršašin
d aħlalas ifsin
deg ugerjum yugi ad iħubb
151. A sselṭan bab n lkulfa⁽⁴⁾
deiy-ak s ccuṛafa
si Balwa ar Si Ĥend Wedris
Igad ixeddmen s ššfa
iħeddren di lbaḡna

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 294.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 296.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 298.

- mkul ssid s yisem-is

Aqcic d lfahem yeyra
di lweēd iweffa
terreḡ-as d imeddukul-is

At-a wul-iw yettfafa
immuyben yerfa
iħar meskin di leēmer-is

Bušan tarrawt n ccerfa
meccden lħelfa
ay ixeddem Lleh deg ccan-is

Texleḡ tirect d ukerfa
akka ay tt-yufa
uħcayci deg wawal-is
152. Sliḡ-d s lefħel yusa-d⁽⁵⁾
seg lħebs yebra-d
ferħey Rabbi d lealem

Xemsa snin εeddān leēdad
sebħan-k a lewħad
i d-yerran si Belqasem

Aql-i ad ak-n-ceggeey ttiead
nerḡa ma twalaḡ
ad n-nasey maday teqsem
153. Ttxil-k awlidi ay aħmam⁽⁶⁾
ucbiħ n leklam
cfu i k-iħḡer yimi-w

Γer Welħaḡ siweḡ-as sslam
ḡas qseḡ-it s axxam
fell-as i yejreħ wul-iw

Ini-as aql-aḡ nenneēdam
ula ay nemmixdam
ifuk cci ger yifassen-iw
154. Ay allen-iw eahdemt iḡes⁽⁷⁾
Welħaḡ mi t-nuyes

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 300.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 302.

- rafqemt ul-iw d amudin
Tassa-w yer dixel tezza
yef lherz n lfeṭṭa
ar tt-ttayent tawliwin
I tin ieddin yas ta
nekk nwiḡ berka
tleqqem-itt-id tayednin
155. Welḡaḡ isegmi n lmecmac ⁽¹⁾
nyan s tqubac
taddart ur nessin Rebbi
Mmugrey-t wwin-t-id deg nneac
la ineggi lyecyac
s nnuba ad t-id-nettawi
Iruḡ ad issu lefrac
ad irnu leḡwac
s ṣṣef yer rrif n nnbi
156. A Si Lḡusin n Ccerfa ⁽²⁾
yak laman yekfa
Welḡaḡ immut s leyder
Lukan ibeed i tlufa
yenḡa seg waya
yir tagnit ur as-iḡedder
Ifka-as Rebbi sslufa
zzin d ṣṣifa
deg yixef-is yura iqedder
157. Ad kem-inel Rebbi a lmut ⁽³⁾
isnegren tamurt
tewwiḡ wi illan d leali
Am urgaz am tmeṭṭut
win ilhan immut
igra-d wi illan d dduni
Yusa-d lexbar d amaynut
a lfahmin cfut

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 302.

⁽²⁾ Idem, p. 304.

⁽³⁾ Ibidem.

- immut Welḡaḡ iḡaḡ-iyi
158. Nsiḡ yef uḡekka-s nettru ⁽⁴⁾
yriḡ lḡemdu
rniḡ rebea n Yasin
Iḡaḡ-iyi ṭṭejra n leḡlu
wi d-nettmuddu
immut d ṣṣebyan meskin
Seḡḡdey yer Rebbi ndeεεu
ad fell-as yeεfu
ad nemlil di lḡennet i sin
159. Reḡdey akk wid nḡemmel ⁽⁵⁾
sib lad lkuḡel
alamma d Murṣilya
S kra n wukkud akk neεdel
nerra-t d leḡhel
tura ur aḡ-issin ara
Ay ul-iw ddu s leεqel
nadi smuqel
leḡbab-ik di ddunit
160. Weyyak a lqelb-iw lanḡaf ⁽⁶⁾
Rebbi d axellaf
nyil ad k-id-iwali
Samayen-aya deg nennetlaf
inḡa-aḡ zzeaf
qqlen yiḡbab wwten-iyi
Leḡbab ukkud nemyeεraf
asmi seḡy lektaf
tura ma ad d-rzun fell-i
161. Ay helkey lehlak n wul ⁽⁷⁾
ḡḡiy-d d ameεzul
di leibad ḡedd ur yeelim
Semman-iyi medden amehbul

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 306.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, 308.

⁽⁷⁾ Ibidem.

- deg lħal d amehzul
si lemħan akked ttexmim
- Σuhdey-k a lqern amenεul
ur k-xdimey s lmul
ula d uħbib ma neqqim
162. Awi iεean izri d uzal⁽¹⁾
lehlak ur tt-ittnal
ad ittru d ddwam kul ass
- Ssfina tedda s leħwal
tin-iw att-a tmal
irreḡ ssari di ttnaşfa-s
- D gma i d sebba n ccwal
akka i yella lħal
kul adewwar beddey fell-as
163. Ttxil-k a Balwa ħerrek⁽²⁾
ay At Umalek
a ssaddat deg Beħriyen
- Tassa-w s lħub tettemlek
teggumma ad tħerrek
yal lexbar la d-ittasen
- Ur d-teḡri d ħedd siwa nekk
ulac din ccek
ziy leεdu deg watmaten
164. Ttxil-k a Rebba ad k-nsal⁽³⁾
yef win ur nuklal
izga-d yef rrbeħ isqaṭee
- At-a leεqel-iw yenneħwal
ixuş raselmal
iwweḡ ar lbiban yeḡmee
- La yawal di tegmat la sswal
a lfahem n wawal
tewweḡ s aħdid tenneqrae
165. Ijreħ wul mebyir rrşaş⁽⁴⁾
abrid-a ħussey-as
a ssaddat welleh ar nuḡen
- Igad iġġa uεessas
lqum amessas
iruh ar medden nniḡen
- Ad ikkat deg wayetma-s
ad ittu lxałta-s
ad ten-yerr akk d ucmiten
- Asmi i ten-yuy di şşura-s
di lġib kfan-as
ad ak-yini a gma d atmaten
166. Ihlek wul qrib nemmut⁽⁵⁾
zḡay fell-i lqut
nekkni yef sebba ay nella
- Di yir awal nesmuzgut
ar deg-s nesnunnut
armi iyi-yuḡal d læella
- Ad ruħey ad beddey tamurt
a lfahmin cfut
amkan ttraḡuy yexla
167. Ula wi ay-ibyan nekkni⁽⁶⁾
zzelṭ n lemħani
yir leebad lehlak n wul
- Lemmer day seiḡ cci
nessen ara d-nini
ger swab akked meeql
Imi d sseεd iεkes-iyi
la nteddu s lekni
ikker akk lweεd i lefħul
168. Helkey idub uksum-iw⁽⁷⁾
ħeḡrey di lmut-iw
d widak ħabbey iyi-ččan

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 310.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 312.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 312.

⁽⁵⁾ Idem, p. 314.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 316.

- Ḥesbey d arraw n tmurt-iw
serrḥey i ufus-iw
alarmi iyi-ğğan εeryan
- Ḍsan leklab di cclayem-iw
ccah dir ray-iw
ḥṣiy mi tteuzzuy idan
- 169.** Helkey lehlak d aqerḥan ⁽¹⁾
leqlub-iw rḥan
ttnusuy deg tawliwin
- Udem-iw iswed am uḍiḥan
leḍdam d ṣṣiḥan
ulac ṭṭebba ad ay-lawin
- Ccah a lqelb aḍeḥḥan
zzman d afuḥan
d wid ṭḥubbeḍ i k-ilwin
- 170.** A lfahem a gma ad ak-nmel ⁽²⁾
kra n win nḥemmel
nunef-as yettihiy walay
- Lukan d lfehmi njemmel
menwala ad as-nemmel
lakin d rreḥay ay mmley
- Tura mi nebya asteemmel
neqqel d lmecmel
menwala iğewwez-itt fell-ay
- 171.** Ad k-ṛecdey a bunadem ⁽³⁾
Ijerrebn lhem
I d-inudan kul amḍiq
- Kehl ṛṛas sidi bnadem
yef tid ixeddem
s yiles-is ad d-ittemliq
- netta ma yewεa ad k-igzem
ad k-yefk i leḍdem
deg yixef-ik i yettsewwiq
- 172.** At-aya wul-iw yeεmer ⁽⁴⁾
kulyum d aḥebber
si lğil iredm uyilif
- Leḥbab ukkud nqeṣṣer
ruḥen cergen lebḥer
ggullen ur ḥḍiren i lhif
- Nekk d rray-iw i nyewwer
a ssyadi nekfer
ad t-neεreḍ a Ben Σli Crif
- 173.** Ṛecdey-k a lqelb-iw tecfuḍ ⁽⁵⁾
yur-k amar ad tettud
leεbd anekker n lxir
- Iğğa ttmer idem abelluḍ
ieud irra leuḍ
i win iwumi iεreq tteḍbir
- Isebbel di lbaz ur ixuḍ
iḥab aziduḍ
ay yehṣel deg yir ṭṭir
- 174.** Lukan yella rray-inu ⁽⁶⁾
d bnadem ileḥḥu
ad kecmey Σuda fell-as
- Ṛecdey-t-id yugi ad ihdu
ikeṭṭer-iyi di zzhu
armi iyi-irra d amaflas
- Mi teyliḍ ḥedd ma ad k-yeenu
nyil ma ad necfu
εemdey i rregma sliḥ-as
- 175.** A lfahem ad k-nxebber ⁽⁷⁾
aḥbib mi meqquer
ur k-ttili deg ṭṭayfa-s
- Ma tqesḍeḍ-t ur k-iteṣṣer
ad yezg itfexxer

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 316.

⁽²⁾ Idem, p. 318.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 320.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 322.

⁽⁷⁾ Ibidem.

- teeyuḍ tettnaḍiḍ fell-as
 Ula di lhedra-k yenker
 ad ak-yekkes leqdeḥ
 fhem-it ieedda tilas
 Ma telliḍ d uḥdiq wexxeḥ
 ɣas janeb ulayyer
 lḡennet ma tugi-k anef-as
176. Σuhdey tikli d lemselmin ⁽¹⁾
 at waḥal d ddin
 widak ur nesēi lmedheb
 Fer lear ay seān tismīn
 s yisey ttsetḥin
 ay ul-iw berka-k leyseb
 Mi teyliḍ ḥedd ur k-issin
 medden akk d lkarein
 akka axir yelha ujerreb
177. Σuhdey tadukli d leklab ⁽²⁾
 mi d tamussni tyab
 yer lḡil ur nessin Rebbi
 Mi d widak nerra d leḥbab
 ukkud nemjerrab
 alarmi la ttihin fell-i
 Ay ul-iw berka tteqzab
 ur teddu d weerab
 wala lehwad irkelli
178. Σuhdey-k a læbd ur k-numin ⁽³⁾
 mi si gma akkin
 yeqqel-iyi lxir d ttesfar
 Σuddey-t d argaz bu tismīn
 ay iēaned meskin
 ifka meyya deg uxeṣṣar
 Wanag iḥbiben nniḍnin
 ɣas err-iten akkin

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 324.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 326.

- sew kan lanizat meqqar
179. Ggulley yiwen n limin ⁽⁴⁾
 a læbd ur k-numin
 seg wul mačči d tteqṣar
 Σuhdey tadukli d wis sin
 siwa gma aḥnin
 iqqel-iyi lxir d ttesfar
 Wamma leibad ur nemein
 ay ul ur ttiḥnin
 sew kan lanizat meqqar
180. Ay ul i tceḍḥaḍ ttu-t ⁽⁵⁾
 barka ur ssugut
 ḍker Rebbi d raṣelmal
 Ammar ad k-teḡḡeb tefsut
 mi d-tezwer s nneut
 ad teuddeḍ ṣṣaba tektal
 Σuhdey-k a mmi-s n tmeṭṭut
 siwa ma nemmut
 fell-ak ur eemmdey letkal
181. Ttxil-k a lḡid tissined ⁽⁶⁾
 imi ay-d-teccawreḍ
 ad ak-nini lehḍur-nsen
 Ur teddu d win tifeḍ
 ar tettusexḍeḍ
 zzwamel ad fell-ak ḍessen
 Lbaḍna-k ḥader ad tt-temleḍ
 ad tettueamleḍ
 lqern a medden akk densen
182. Caylilleh a sidi Buṣṣhab ⁽⁷⁾
 lwali bu ujellab
 di tmurt-ik rwiḡ lḥif
 Usiy-d ad zrey leḥbab

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 326.

⁽⁵⁾ Idem. 328.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p.330.

- idħa-d nemmjerrab
iyi-d-rnan d ayilif
- Gurwat wi ittamnen aεrab
am nitni am leqħab
yeḍren-iyi deg usebsi n lkif
- 183.** Reḍdey-k a lfahem tthessis ⁽¹⁾
yas hedder s lqis
ur k-ttili d lyaled
- Ddenya ibeddel lħal-is
lğil-a d unħis
menwala n medden yecceḍ
- Iggul waεziz s lfeḍl-is
ur iεedda lamer-
wi iwten di leib ad t-inteḍ
- 184.** Ay yuyen irgazen ur ttrun ⁽²⁾
yef tid iderrun
rnan la zehhun kul ass
- Sεedayen di lemħun
ḥedd ma ad as-ħkun
ad asen-yefrez yid yef wass
- Mačči am wigad ittfuxxun
di medden ttyurrun
mi yehšel uħbib anef-as
- 185.** At-a wul idhec meskin ⁽³⁾
ğğan-t lfahmin
igra-d weħd-s deg lyaci
- D lweeḍ n Rebbi i yettmeccin
ittbuddu yettmahħin
deg lyerḍ-is ḥedd ur yelli
- Kul wa d lmeħna ay t-iwwin
isleb ur yuksin
iεemmed abrid yer yifri

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 330.

⁽²⁾ Idem, p. 332.

⁽³⁾ Ibidem.

- 186.** At-aya wul-iw yedhec ⁽⁴⁾
ihuba yewħec
leħbab la regglen fell-as
- Netbee lkif nedderwec
læbd-is yeħrec
mi yufan lbaz ḥeyylen-as
- Aql-iyi am ufrux di læec
yeyli-d fell-i lweħc
ufgen akk ġğan-t watma-s

Taluft n twenza

- 187.** A Lleh i tt-ibnan d leşfuf ⁽⁵⁾
si lğiha-k la xuf
sm wass-a ad ay-d-ifekker
- Albeeḍ idħa-d d amethuf
seggmen-as leħruf
albeeḍ meskin d imkesser
- Aql-i am tmeṭṭut s lğuf
lexcawat xasuf
ur telli lğiha tesser
- 188.** Ddunit mi ara d-twehhi ⁽⁶⁾
tettak-d lewhi
wi illan d lfahem ad tt-yeεqel
- Bab-is kullec ur t-ittcedhi
deg uxxam zahi
qqaren-as medden a lefħel
- Ma d nekk rray ur ilhi
menwala ikreh-i
d ameybun eicey s ddel
- 189.** Ttxil-k a Rebbi acuyef ⁽⁷⁾
mi tt-jemεey tettef
nettnadi lehna ur tt-nufi
- Albeeḍ imlal d usulef

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 334.

⁽⁵⁾ Idem, p. 340.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem. P. 344.

- lxedma-s tewqef
albeɛd ass-is d akerfi
- Seg wasmi i ay-ixuṣ ṣṣerf
nezga-d nɛrref
lweɛd yir zzman yettɛf-i
- 190.** Şebhan-k a ɛaɛim lqehhar ⁽¹⁾
ixelqen llil u nnhar
irna leibad s lxilaf
- Albeɛd ha-t-it deg lxetyar
issager letmar
abɛɛd miskin yennehyaf
- Ma d nekk tarwiht tennemɛar
di ccher Furar
tɛdal i ujruf n lkaf
- A lbaz ili-k d ateyyar
usbiy n lecfar
lehbab ukkud nemwalaf
- Kul yiwen siweɛd-as lexbar
akken yid-i ay tɛsar
ayen i yef nettnadi nerwa-t
- 191.** Qessam-agi d bu tlufa ⁽²⁾
yer-i i d-yestufa
ad as-tiniɛ nyiy baba-s
- Albeɛd zzin d ṣṣifa
lɣud lehlawā
kul hedd yefka-as ayla-s
- Nekk iyi-iḡḡa d akerfa
isers-it di lqaea
inna-yi ddem-it ney anef-as
- 192.** Awi ittrun ar idderɣel ⁽³⁾
mi tt-jemɛey tenɣel
wehmey ansi iyi-d-teekes
- Qessam-agi d zzamel

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 344.

⁽²⁾ Idem, p. 346.

⁽³⁾ Ibidem.

- kulum d aḥellel
dayem nettnaji ɣur-s
- Ifka i wi ur nelli d lefhel
issager leqrenfel
nekkni di lkura ay nettɛs
- 193.** A sselṭan bab n lkulfa ⁽⁴⁾
ma ieḡeb-ik wakka
yak lumma-k a nnbi fuken
- Qessam igad mi yefka
ha-ten di Mekka
zlan leid di Minen
- Nekkni tetɛtɛf-ay ccerka
newhel di ccebka
ad nyaɛ Rebbi i ay-d-ixelqen
- 194.** At-a wul-iw yerqaqes ⁽⁵⁾
mi t-grey di lḥebs
busay-t-id seg Fransa
- Kra n win ukkud nḥewwes
ama sseed-ines
di tmurt-is isea dderga
- Ma d nekk nnejm-iw yettɛs
idda d lekrares
ttif ilindi aseggas-a
- 195.** At-aya wul-iw yejreh ⁽⁶⁾
yugi ad innecreh
yemmekt-id tid i t-yuɣen
- Abɛɛd di medden yerbeḥ
ixeddem iferreḥ
d lwaldin ur ttnayen
- Nekkini ffyey d ṣṣayeh
d lyerb ay nenṣeh
ifen-yi agad immuten

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 348.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 350.

196. Ddenya tqad ur tmal ⁽¹⁾
 yef wid ur nuklal
 wi innumen leez ittwakkes-as

 S kra n wi issuguten awal
 iqqel s lemwal
 kul lxir yugar fell-as

 Alebbeđ ixşer raselmal
 ɣedd ur as-immal
 siwa aeziz n tassa-s
197. Alebbeđ ay atma deg leebed ⁽²⁾
 ɣas ad yay lurad
 ad itub izha lxaṭer-is

 Ad iqsed nnesba d leɣwad
 ifehhem d aneqqad
 ula anda zeggdent wallen-is
 Lemḥayen-iw jerrdent leedad
 lehlak-iw izad
 ur yeelim ɣedd s lḥal-is
198. Wi ibyan ad d-isel yesl-d ⁽³⁾
 ad as-d-neiwed
 ur iḥkim ɣedd iman-is

 Abbeđ ha-t yettumerged
 issen-as i usufeḡ
 akken d-tusa d amkan-is

 Lefḥel miskin yettaxed
 ul-ines yelḥed
 la ileqqeđ deg wussan-is
199. Nettnaji deg yiđ deg wass ⁽⁴⁾
 ncedda tilas
 neṭṭamae deg-s ur neqsim

 Alebbeđ Rebbi yefka-as
 d zzhu mkul ass
 netta d weezizen yeqqim

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 350.

⁽²⁾ Idem, p. 352.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 354.

- Alebbeđ miskin deg leḥbas
 ur iban fell-as
 s lehlak-is ɣedd ur yeelim
200. A Lleh kečč d arezṣaq ⁽⁵⁾
 isidiren ineqq
 kul yiwen iεac di tmurt-is

 Alebbeđ tefkiđ-as lerṣaq
 kul lḡiha icerreq
 tasekkurt deg uxxam-is

 Alebbeđ terriđ-t i lemcaq
 zzelt u leeceq
 yusa-d d lḡayeb rray-is
201. Sebḥan-k a Rebbi lxaleq ⁽⁶⁾
 kulci ɣer-k isbeq
 ay turiđ deg yixfawen

 Alebbeđ lmeḥna-s terfeq
 deg zzhu ixerreq
 ur t-icqi ɣedd ma yuđen

 Alebbeđ miskin yetqelleq
 s lmeḥna d leeceq
 isrezgay wid immuten
202. Lḥerf-iw idda yef nnun ⁽⁷⁾
 d Rebbi i iheddun
 a leebed a d lḡerđ-iw

 Alebbeđ izha d sut leeyun
 ala ttembuddun
 ma d nekk ur iban later-iw

 Widak yef wayed zehhun
 tura la zennun
 semmḥey a lfahem amur-iw
203. Ziyeen leeceq yemxallaf ⁽⁸⁾
 ifreq d leṣnaf

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 354.

⁽⁶⁾ Idem, p. 356.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem, p. 358.

- kulwa d akken yetmehhen
 Albeed izehhu s lektaf
 d zzher-is yulaf
 iqqim netta d wi ezizen
 Albeed meskin ha-t yenhaf
 d ay yebya ur ittaf
 s lehlak-is Rebbi i ielmen
204. Gef wasmi mmugren tafsut ⁽¹⁾
 argaz tameɛttut
 rebhen akk medden fell-as
 Albeed tufrar-as tagut
 ittmellik di tmurt
 ittarra şşaba kul ass
 Albeed rrebh-is ifut
 wiss anda yemmut
 rran timedlin fell-as
205. Ay at ddiwan n teɛcurt ⁽²⁾
 seggdet tamedrurt
 beddlent a ssyadi lehwal
 Albeed ikseb takerrust
 ithenna deg tmurt
 iwala-t-id tennekmal
 Albeed ur yufi ara lqut
 ttixir-as lmut
 yuy-itent hedd ur immal
206. Ddunit-a d lmeɣluq ⁽³⁾
 læbd akk meḥquq
 ulac win-a yethennan
 Albeed ikteb-it merzuq
 irkelli mesduq
 iεac ur isei leḡnan
 Lmelk yusa-d kul ssuq
 la iferreq lḥuquq

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 358.

⁽²⁾ Idem, p. 360.

⁽³⁾ Ibidem.

- lkutub akka ay d-nnan
207. Lefhem d afraq i yefreq ⁽⁴⁾
 kulwa yis-s ad t-irzeq
 albeed wiss anda yeffer
 Cebbit-t am uzger n ccerq
 efk-as kan lwerq
 ketter-as alim d yifer
 Lfahem yettuqelleq
 iggumma ad yenteq
 ula ukkud iḥku sser
208. Lefhama win iwumi tt-yefka ⁽⁵⁾
 teyleb ttrika
 albeed meskin d igellil
 Bab-is iwwi lbaraka
 ihedder s şşfa
 ur ixeddeε ur ittḥeyyil
 Mačči am win tewwi lhawa
 la ddin la lmilla
 mi tt-ıebba ad as-tmil
209. Lefhem iyleb tamussni ⁽⁶⁾
 şşaben At Yanni
 yur-sen leɛdad d lkamel
 Sser yur-sen d imezgi
 mačči d inebgi
 win tufiḍ ar d-issiwel
 Uḥdiq yeyran di lemεani
 netta am lwali
 dima meskin d imsensel
210. At-a wul-iw yettqiṭṭir ⁽⁷⁾
 d wi ur nefhim axir
 izga irebba tacriḥt
 Lfahem ahat di tteḥyir

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 362.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 364.

⁽⁷⁾ Ibidem.

am i iḡlin di lbir
iswa qeḡran d lḡentit
Ddunit la tettwaxxir
irbeḡ qlil lxir
lefḡul rwan tawayit

Ddeɛwat

211. A lḡanin kečč d rraḡim¹
sebhān-k a leaḡim
a mul lḡaci mebla eḡad
Tefkiḡ-d leic mebla adrim
ḡedd ur ak-inḡim
tezgiḡ-ay-d akk di lmendad
Aḡas i ieicen iqqim
la ddin la ttexmim
welleh a laḡ ur k-nuggad
212. Awi iseān izri d aḡfaḡ²
ḡef zzman yefḡeḡ
ar isiḡ deg yimeḡḡawen
Wi iseān cwiḡ n rrbeḡ
ul-is ad yeḡseḡ
di lweqt-a medden akk neḡsen
Yuli wass tura d ssbeḡ
wi indellen ad ifreḡ
Rebbi ur yelli d wi iḡellḡen
213. Wiyak a lfahem ḡess-iyi³
beed i lemḡasi
ilha wi iteddun s lqis
Syin i d-ibeddu iḡisi
i bnadem leaḡi
amejhul deg yiman-is
Qessam mi ara d-isteḡsi
iḡleb llusi
win iwwet ieedda lḡec-is

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 368.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 370.

214. Ttxil-k a Lleh a yiwen⁴
ili-k d ameiwen
tessegrid-ay-d tafrara
Sfeḡ-aney imeḡḡawen
ad yifrir leḡzen
tarwiḡt ur tuklal ara
D isem-inek ay yeḡlawen
ḡekkren-t yilsawen
ttnajin yis-s di tmara
215. Sidi Buḡḡḡhab ay izem⁵
a Sidi Brahem
abrid-a ḡḡiḡ-d d lmexḡuḡ
Tassa-w s lḡubb ay tegzem
aql-ay neneḡdam
a ssyadi taḡem-ay afus
Wellhet rray ad iwḡem
ad ikker ad ixdem
d ccetwa ur isei abernuḡ
216. Aql-i am lbaz ḡef yiciḡer⁽⁶⁾
nenḡer-as menḡer
ḡedd ur nelli deg ufus-is
Kra n win iheddren deg-i ccer
ad immet s lefḡer
ad tt-yawi seddaw yifer-is
Syur læbd i d-nettwaḡer
ḡur Rebbi neḡber
si lḡiha-s welleh ur nuyis
217. Helkey lehlak d nnhati⁽⁷⁾
ggtent lemḡani
ulac ddwa d lmuḡal
Rriḡ s affad-iw iffi
ḡaca idim sari

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 370.

⁽⁵⁾ Idem, p. 372.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 374.

- leεğey-t yugi ad d-yerr awal
A Rebbi wi ikkaten deg-i
jerreb-it s wayagi
i læbd-is hedd ur immal
218. A Qessam a bu ttemrit ⁽¹⁾
tenyiđ-iyi s tissit
berka-k ttiha tura

Lukan d ccreε nectad-it
ay yebyu nefki-t
tneqdeđ-iyi ger læmma

A Rebbi wi iwwten jerreb-it
di tallas herrem-it
seħder-it i wuzzu n tassa
219. Tthibbin medden iseflan ⁽²⁾
kulwa d ay t-irħan
nekk aṭṭan-iw d amxalef
Lmeħna-w hedd ay tt-izran
deg rrğal d ššebyan
bexlaf wi ifehhmen s lherf

Kulci yer-k a Rebbi muban
tezriđ wi iđruran
deg lğiha-k nerğa asulef
220. Annay a Rebbi ar k-nyıđ ⁽³⁾
aql-i am win tenyiđ
yif-iyi εad s rraħa

Šşura-w tettquddur d nnfiđ
irkeb-iyi lyiđ
lhem itṭef-i seg ddbiħa

Šber ay ul ay tiniđ
d nnuba n wiyiđ
knu ad tæddi lmeħna

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 374.

⁽²⁾ Idem, p. 376.

⁽³⁾ Ibidem.

221. Ttxil-k a Rebbi ar k-nyıđ ⁽⁴⁾
aql-i am win tenyiđ
di ddunit yuyes nneami-s

Tefkiđ-iyi i lweħc d usemmiđ
tawansa-s d llħiđ
ħaca netta d lfeel-is

Šber ay ul maday terfiđ
ħader ad tennejliđ
ay gar-ak d lhurat-is
222. A ssaddat aql-ay newħel ⁽⁵⁾
Sellket lembaħel
Yeyleb cedda talwit

Aql-i am ṭṭir di sswaħel
yef ndint lemkaħel
anwa aseğgađ ur t-newwit

a Ccix Muħend a lefħel
nusa-d ad k-nħell
ma yettes sseed-iw ssaki-t
223. A ssaddat n Wat Yiraten ⁽⁶⁾
nettnaji yur-wen
ttxil-wet tilim di læwn-iw

Međrurey nedhey yis-wen
d ayrib gar-awen
s lqid ttwarzen ifassen-iw

Aql-i am ṭṭir ittkeblen
mu gezmen wafriwen
akken ay tşar d rray-iw
224. Dełbey di lwaldin ssmah ⁽⁷⁾
aṭas ay njaħ
ad ildi Lleħ tiwwura

D Rebbi i yežran leşlah
leic yef lerwaħ

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 378.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 380.

⁽⁷⁾ Ibidem.

ur irbiḥ ḥedd tamara
 Dɛut ad d-hubben leryaḥ
 ad nexdem afellaḥ
 neɣya deg unadi n tmura

225. Welleh ur tt-ncud ur tt-nefsi ⁽¹⁾
 ay ul thenni
 lmektub ar ad t-teččed
 Ḥader ad tiliḍ d ajehli
 ad tḍilleḍ i yifri
 ugadeɣ-k ad tegrirbed
 Lmeqsum ad d-yas furṣi
 ikteb-it Rebbi
 asmi urɛad tluled

226. Lukan d rray ur utlif ⁽²⁾
 ad ɛahdeɣ lkif
 sbeslen iqewwaden
 Kul tamurt ibḍa-tt s lḥif
 isserbeḥ lewṣif
 igra-d wi illan d lfahem
 A Rebbi sfeḍ-ay lḥif
 isserbeḥ lewṣif
 igra-d wi illan d lfahem
 A Rebbi sfeḍ-ay lḥif
 ad k-in-yaweḍ nnif
 tura d nnuba igellilen

Taluft n taggara

227. Mačči d jjiḥ ay njah ⁽³⁾
 a ssyadi ṣṣellaḥ
 d tagnit i ibedden fell-ay
 Asmi iyi-d-hubben leryaḥ
 refden-ay lemlaḥ
 mkul leblad ssnen-ay
 D zzman i ay-iğğan nefḍeḥ

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 382.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 386.

welleh ma neččeḥ
 ad neṣber i lweed ma yuḍen-ay
 Kra yewwten deg-neɣ la smaḥ
 ad yuḡal ṣṣbeḥ
 ad yeblu s lehlak-nney
 Ma d nekkni tura ad nerbeḥ
 aṭas ay nejreh
 wwḍen leḥdud fell-aney

Tewser

228. Ddunit-a d mleyrur ⁽⁴⁾
 tcebbeḥ-d s lğur
 nekk tufa-iyi-d d lɣafel
 Rekbey tagmart s ucbur
 ixef-iw la ittfur
 s leɛceq-ines nettwahbel
 Tezzger-iyi sebaa n lebḥur
 tnuda-d lebrur
 tesseyres aglam terwel
 229. At-aya wul-iw yuyḍad ⁽⁵⁾
 a Rebbi tɛelmeḍ
 kfant leḥwayeğ nelsa
 Deg zzik-inu d tṭaleb
 n settin ḥizeb
 lketba-w di lmaderṣa
 Tura imi ncab nyelled
 s ccrab la nxelled
 ad t-neared a Sidi Musa
 230. Zzelt-agi d amessas ⁽⁶⁾
 akka ay d lḥala-s
 nekk cebbaɣ-t am lğifa
 Bab-is a medden meeḡul
 d amuḍin deg wul
 xaf ad yili ger lqafra

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 390.

⁽⁵⁾ Idem, p. 392.

⁽⁶⁾ Ibidem.

- Nekk jerrbey deg yiman-iw
tenyes tezmert-iw
nnur deg wudem-iw ikfa
231. Ay ul yef izga uyemyim ⁽¹⁾
aql-i di ttexmim
ay deefey deg yiyilifen
Nemcedha nebya ad neqqim
ul yeččur d idim
ad neħku i wi ay-d-ixelqen
Yehced isegmi n llim
ibeddel ttelqim
yeqqur yuḡal d isyaren
232. Rečdey-k a lqelb tteef ⁽²⁾
berkka-k sut lħaf
ma d asif n zzhu yeqqur
Ccib yef wudem-iw yufaf
iḡelm-iyi bezzaf
yak tura iḡdel-iyi lḡur
Tyabed a rrekba n lecqaf
tegra-d yer leḡaf
d arrac i iεumen lebħur
233. Sebħan-k a Lleh dayem ⁽³⁾
a mul leħkayem
a sselṭan Sebdelqader
Deay-k s At Bnu Hacem
kul yiwen s yisem
s lḡemla ḡedd ma t-neħqer
Ad fell-i tfukkem axemmem
aql-ay nennaedem
ugadey leib yer lexxer
234. Leeyub ttraḡun tewser ⁽⁴⁾
a lfahem ad k-nenḡer
wi mezziyen ad ifařes

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 394.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 396.

⁽⁴⁾ Ibidem.

- Ilha wi iteddun s nnḡer
ddunit teweer
win i tt-itebeēn ad as-tames
Ad neṭleb Rebbi ad ay-yeššer
iεeffu iyeffer
rrehma deg ufus-ines
235. A kra isseħlan sidna Yub ⁽⁵⁾
ššura-s tdub
seħlut-iyi ula d nekkini
Deay-k s wat hel lqurub
iḡran di lkutub
ttxil-k a Lleh daw-i-iyi
Ger ccib hedfen-d leeyub
ššura-w tdub
tṭaea-inek a Sidi Rebbi
236. Ad awen-ħkuḡ a lfehham ⁽⁶⁾
yeyli-d fell-i tṭlam
d tidet mačči d lekdeb
Aql-i am yisyi agugam
meeḡuz-it lekلام
a Sidi Saēid U Ṭaleb
Ncab ur nesei axxam
nḡae ger lislam
a leħbab Lleh ḡaleb
Zzyara n umsafed
237. Wi ibyan Rebbi ad t-iweħḡed ⁽⁷⁾
di Muḡend U Mḡend
meskin iεwej rray-is
Iyra leqran ijewwed
di zik-is yeḡhed
tura la ireffed s wallen-is
Waqila ssfer iquerreb-d
aεwin ulaḡed
siwa asebsi d arfiq-is

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 398.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 402.

238. Abrid-a neqeed-itt i rrwah⁽¹⁾
leħbab ad nemsamah
tamurt-a njerreb-itt merra

Ter Tunes nebya ad nserreh
ad nżur şşellah
d ssaddat lhurawa

Ittru wul tassa tejreh
ters-d yef cceħ
ad neţţef lkuraj tamara

A lbudala d sseyyah
a ssaddat lemlah
neddhey yis-swen deg tmura

D kra yetthubbun leryah
fsit-ay leğnah
beddlet fell-ay lihala

239. Helkey lehlak d aqerħan⁽²⁾
d Rebbi ay t-yuran
ur izmir ħedd ad t-yekkes
Qqimey di Sidi Remđan
la şşħab la imawlan
tassa-w la tgezzem am lemques

Bqa əla xir a lğiran
mi d kunwi teeyam
ma d nekk d abrid ar Tunes

240. Aql-i la shumsusey⁽³⁾
tiniđ-d ay sekrey
əni neswa ur nezri

Leeqel-iw ur t-mlikey
aql-iyi ddrewcey
win yađey ad d-yerzu fell-i

Ma d nekk abrid-a ad ruħey
wiss ma ad d-uğaley
wi illan d aħbib isemmeħ-i

241. Bismilleh ad nebdu tikli⁽⁴⁾
ad nruħ ad needdi
si Lħerrac nnig wasif

A kra yellan d lqawi
əawnet-ay a wladi
weřrakum a rrğal Ĥnif?

Ula d əəwin ur yelli
tuţţfa di Rebbi
siwa asebsi n lkif

242. Si Lħerrac almi d Budwaw⁽⁵⁾
texreb tţbiəa-w
wwiy abrid nettmili

Ĥulfay i ufud-iw ikkaw
tesəab lmeħna-w
tzad yef medden irkelli

Irra-iyi lkif d asellaw
tdub şşura-w
bəad ccib tugi ad t-twali

243. Si Budwaw ar Tniya⁽⁶⁾
terkeb-iyi twenna
di tsawent n tjellabin

Ađar s wadda yeħfa
si leyşeb n lmecya
ssawđey itij yer tyaltin

Ĥliy di lqahwa n leħya
seg wakken neya
đelbey ssmah di şşalħin

244. Si Tizi ar Mnayel⁽⁷⁾
lmeħna-w tekmel
irreż-iyi usebsi nerfa

Kefrey ikcem-iyi lejhel
lxaťer-iw ibeddel

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 404.

⁽²⁾ Idem, p. 406.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 408.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 410.

⁽⁷⁾ Ibidem.

- qeddmey abrid i leħfa
 Armi ncab ay nḍellel
 ad ay-iffey leeqel
 lmeħna tura ay d-testufa
245. Si Mnayel alarmi d Leezib ⁽¹⁾
 din iyi-d-ibda ccib
 qeddmey luḍa n Cender
 Lmeħna-w ur tessei tṭbib
 teḡḡa-iyi d ayrib
 ad tēineḍ a Lleh nesteyfer
 La aewin la aṣurdi di lḡib
 cayen ur neksib
 ttif lmut teyzi n leemer
246. Si Leezib armi d tadmeyt ⁽²⁾
 rwiḡ di lmeħnat
 aḍar swadda yesheq
 Rekbent-iyi lexcawat
 rray-iw nufa-t
 ul-iw ibya ad ifelleq
 Yak Rebbi yeḍmen tifrat
 di lmut di lḥayat
 kulci yura deg ssabeq
247. Si Tadmeyt s At Buxalfa ⁽³⁾
 ṣṣura-w tekfa
 la zzuyureḡ deg yiman-iw
 Irkeb-iyi lyec nerfa
 rwiḡ tilufa
 aql-i ḥareḡ di leemer-iw
 Ziyemma tirga mxalfa
 a lfahmin necfa
 ḍḥiy-d d ayrib di tmurt-iw
248. Seg Wat Buxalfa ar lbilaḡ ⁽⁴⁾
 nelḥa-d s lkuraḡ

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 412.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 414.

⁽⁴⁾ Ibidem.

- almend n wid i ay-izran
 Nesteqsa yeḥ wid neḥwaḡ
 wamma bni Saraḡ
 am yiḡewwizen s qeḍran
 Ufiy-d lqum asufaḡ
 sskaren lharaḡ
 am win ittrebbin iḍan
249. Aql-iyi di Tizi Wezzu ⁽⁵⁾
 itij la itezzu
 di ttberna sennig leqwas
 Ibda-d ubeḥri uzuzwu
 lyaci ad d-ileḥḥu
 d axeddma ney d aḥewwas
 La teddun yer Ramasku
 ylin di lpiṛnu
 d wa i d lqum amessas
250. Sidi Balwa d aelayan ⁽⁶⁾
 yeḥ leḡbal yeqwan
 di tlemmast Σemrawa
 Si Lezzayer alarmi d Qirwan
 lyaci akk slan
 jjuj yis-s i yettgalla
 Ay at waggur n remḍan
 suffeyt lberhan
 terrem ayrib ma yenfa
251. A sselṭan deg Σemrawa ⁽⁷⁾
 a Sidi Balwa
 a mul ssenḡaq muhab
 D amuḍin efket-iyi ddwa
 yur-k ay d-nenwa
 ay aḥnin deg neṭṭalab
 Fak fell-i lkif d ccira
 tewwi-iyi zzehwa
 si temzi alarmi ncab

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 416.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 418.

252. Si lbilağ armi d Muti ⁽¹⁾
ad nruḥ ad nēddi
abrid-a ad negzem Camlal

Mi wwḍey yer lwad Σisi
ufiy din Qasi
ifreḥ yusa-d rašelmal

Neyli di seksu d wudi
aksum d ayelmi
ibedd ufud ur yettmal
253. Si Muti armi d Σedni ⁽²⁾
ēdday-d syenni
ḍelbey di ssaddat ssmah

Myezrey di lyaci ttirni
bdan-d asteqsi
acu n sebba-k n rrwaḥ

Bexlaf yiwen am nekkini
ddbent lemḥani
iwumi mliy lexbar n sseḥ
254. Si Σedni almi d Larebea ⁽³⁾
terkeb-iyi lxelea
d nekk i inudan fell-as

Aql-iyi usiy-d s tṭea
qqley d lqaea
mkul ssid ḥkiy-as

Tamurt-agi d lbidea
ffyen akk si ccreē
abrid-a qeḍeey layas
255. Tamurt yeznuzun aēeqquc ⁽⁴⁾
cnayet di leēruc
si Larebea terred d asawen
Akken kesben akerruc
nnefqa d lekruc
Ixligen d Yicerriḍen

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 418.

⁽²⁾ Idem, p. 420.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 422.

- S kra n wi illan d akeḥluc
tura s kalabuc
rnan itabaniyen

At lğawi d ḥmimuc
qqlen d lewḥuc
uḃalen akk s lemxazen
256. At-a wul-iw iḥeḡḡel ⁽⁵⁾
di ssfer-a iējjel
Micli ad ēeddiy syin-nni

Tamurt-a ziy tbeddel
wwin-tt zzwamel
widak kerhey zik-nni

Tameict teṣcab yef lefḥel
teqqel-as d ifelfel
irwa zzēaf d lehjani
257. Aql-iyi wwḍey yer Micli ⁽⁶⁾
leḥbab irkelli
kulwa d anda d-ittyeewis

Heggan lqut n leali
aksum n uylmi
mkul wa yeḡḡa ccyl-is

Win ḥubben medden irkelli
mesbuḃ d lwali
anda yedda d axxam-is
258. Si Mennad d argaz ilhan ⁽⁷⁾
iēdel-iyi amkan
ad nezzhey mebla nnumṛu

Qubleḃ-d Zwina u Remḍan
m yirgel yeyman
deg lḥubb-is nebya ad nettru

Mi d-rnant sut Wartiran
lexrif yef waman
mačči d yiwen ar as-neḥku

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 422.

⁽⁶⁾ Idem, p. 424.

⁽⁷⁾ Ibidem.

259. Tedher-iyi Zineb treyyes ⁽¹⁾
 d abrid a lkayes
 ar tterna n Karantini
 Leeyun d afrux n ttaawes
 ssfifa tebgas
 taksumt-is d afillali
 Yumayen ay tensa wehd-s
 hedd ur tt-iwunes
 kfan lefhul di Micli
260. A Muhend udem n tttlam ⁽²⁾
 uday n lislam
 ay aqewwad n nnšara
 Iwii-d yelli-s ar lhemmam
 ad t-tbayes i lhukkam
 izwar yer tukksa n lherma
 Ssuprifi bu imetman
 ur iclee deg lislam
 siwa Werdiyya i iwala
261. Ssbeħ zik ad nekker ad nruħ ⁽³⁾
 kulci d lfuttuħ
 yer Ccix Muhend U Lħusin
 Ssid ittwalin deg lluħ
 ittdawi leğruħ
 am yirgazen am tulawin
 Ayen yuran deg uşenduħ
 ula anida iruħ
 d lameř n Rebbi i yettmeccin
262. Si Micli ar Tirurda ⁽⁴⁾
 afud-iw yulwa
 d asawen bezzaf iwæer
 Ur nufi hedd i rrafqa
 telha lemsaefa
 ad nawi abrid ad nqeşşer

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 426.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 428.

⁽⁴⁾ Ibidem.

- Deg yixef-iw akk i yura
 ad nğewwez lmeħna
 ufiy şşber d lxetyar
263. Si Tirurda armi d Aqbu ⁽⁵⁾
 abrid si Mayu
 Tazmalt ad nœddi di rrif
 Itij iħma d asafu
 negguma ad nelħu
 ay tewæer tikli n şşif
 Ttxil-k a Sidi Heddu
 ncallah ad nejbu
 lembat-iw yer Ben Œli Crif
264. Si Sidi Œic ar Ştif ⁽⁶⁾
 Lleħ ya lařif
 wwiğ-d abrid n At Œebbas
 Ihlek wul-iw yettifif
 ineggi am wasif
 tewwet-iyi lmeħna s ammas
 Tamurt-a yeffey-itt nnif
 εacen akk bessif
 kksen leħya mmi-s d baba-s
265. Si ştif armi d Œennaba ⁽⁷⁾
 Qşentina Galma
 nşub asif n Şibbus
 Ffyen-d sşħab lxedma
 leħbab akk merra
 kul yiwen neřteř-as afus
 Nœdda yer lkantina
 lqut d llubya
 lefrac nessa d abernus
266. Aql-ay newwed-d yer Lqalla ⁽⁸⁾
 d tama n leħdada
 æwin yellan nfuk-it

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 430.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 432.

⁽⁸⁾ Ibidem.

- Wehmey ayagi i d-nelha
tebeed Larebea
ađu n leħbab nectaq-it
- Lexbar siweđ-it i yemma
ma d mmi-m yenfa
yer tmurt taberranit
267. Aql-iyi di Lqalla ⁽¹⁾
tebeed Σennaba
ađu n leħbab nectaq-it
- Lxedma-inu deg lyaba
lleeb d lkarta
mi nşewwer aşurdi nerz-it
- Siweđ-as lexbar i yemma
ma d mmi-m yerfa
amenđer i tberranit
268. Aql-ağ newweđ-d yer Tunes ⁽²⁾
rwiğ-d aħewwes
caylalleh a ssalħin n tmurt
- Seg uyebbar aql-ağ numes
ssura terqaqes
si eeggu rzağ lqut
- Ağlim i yezdin iyes
negguma ad neṭtes
weelalleh ad tifrir tagut
269. Aql-i deg yimi n tlaḥsa ⁽³⁾
remđan d ttwansa
s laeđer yurez-iyi lħal
- Iyimi d yir lmissa
ssħab ṭṭaşa
menyir crab amellal
- A ssaddat men kul merşa
a lyut n wassa
widak mi yettneqbal wawal
- Σawnent-iyi deg lħerş-a

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 434.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 436.

- teqqudder tassa
ssura tdub am lexyal
- Ġit-ağ-d a Lleh s lwensa
d kečč ay nerğa
a win ur nesēi lmital
270. Lħerf ad t-refdeğ memħuş ⁽⁴⁾
şaben yir leğnus
qlil wi illan d leali
- Wi ur nesēi tagmat mexşuş
am bu yiwen ufus
meeđur ur yesēi lwali
- Yir tagmat am kalitus
ma yezzif messus
mebeid i yerra tili
271. Aql-iyi a lfahmin mexşuş ⁽⁵⁾
lğil d amenħuş
liħala-w mazal teħli
- At-a wul-iw yeshumsus
d amehzul iħus
ur d-teđri d ħedd akagi
272. Lukan tħibbiğ ccwal ⁽⁶⁾
ad nekseb di lmal
lweħc am yizem ay ntett
- Ay euddeğ qesdeğ letkal
yer gma n leħlal
ziğ am illan di temđelt
- Læecq-is iqqel-i d lehbal
lħiğ iđ d uzal
armi d-nsiğ di Tbenzert
- Ay neçya deg-s nessermal
seg wasmi d-nemlal
ixeddem ađeggal itett

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 438.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 440.

273. Tɛudded d rray ixuṣ-i ⁽¹⁾
mi tebɛɛy asebsi
tḥesbem-iyiseg wid immuten

Gulley ur nečči imensi
neḍḥa-d nettqissi
ad awen-nini lehḍur-nsen

Ilsa lḡebba yef lkursi
ɛuddey n At Qasi
ziyemma d Σli n Yirjen

Lemḥibba yid-wen texsi
makan ma tweṣṣi
la kečč la gma briy-awen
274. Ikfa di tegmat nnif ⁽²⁾
armi rwiṣ lḥif
teḍra yid-i am uṣekran

I yimerṣi mebla lmutif
yak ma briy i nnif
ad aṣ-ferḥen wid i aṣ-ikerhen

Ṣber ay ul-iw xas bessif
ad ak-iɛeddi wurrif
sxɛṣren-aṣ zzhu yiḍan
275. Wi ibyan Rebbi ad t-iweḥḥed ⁽³⁾
di Si Muḥ U Mḥend
ya ḥaṣerah deg zik-ines

Iyra leqran ijewwed
Sidi Xlil iḡhed
mɛeṭbaren di zzin-ines

Ziyemma Rebbi ijerred
dɛxxan akked ccerb
d lkif ay d lqut-ines

Ad ak-iniy awal ḥess-d
Rebbi akka i ijerred
mačči d lfehm ay nxuṣ

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 440.

⁽²⁾ Idem, p. 442.

⁽³⁾ Ibidem, p. 444.

- Ssney ayen ur issin ḥedd
ula ay d-neiwed
nennum nreffed lmexṣus

Umney s Rebbi waḥed
tagmat ulaḥed
ad nerwel uqbel ad nimsus
276. A lfahem ad k-nxebber ⁽⁴⁾
anda i k-tuṣ ṣber
ma d Tunes tbeddel imawlan
Ssefsaden mezzī meqquer
am nnta am ddker
xeddmen di leib akken llan

A Lleh yur-k ay nesteyfer
semmeḥ-aṣ ma necceḍ
kul yiwen akken i as-uran
277. Σla Elleh aql-aṣ ad n-nas ⁽⁵⁾
ma irad uɛessas
ma d Tunes tura tbeddel

La d-ttasen d imurḍas
ɛecra ay d aterras
syur Rebbi ay d-ikka ddel

Ahya lmut byiṣ ad d-tas
qqwan yir leḡnas
aɛraben rnan d Leqbayel

Lezzayer ad nerzu fell-as
tamdint n lkeyyas
din-a i yettban lefḥel

Inig aneggaru

278. A lfahem kulci meḥdud ⁽⁶⁾
mačči akka ay neud
rḡiṣ am ugujil tawwurt

Yendef wul izri-w iru-d
yekker deg-s ddu
mkul wa isɛedda tafsut

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 446.

⁽⁵⁾ Idem, p. 446.

⁽⁶⁾ Ibidem, p. 540.

- Mi teħla lmeħna teznu-d
sebhān-k a lmeħbud
tamara ibelleċ lqut
Ay at rrkue d ssġud
fsit-ay leqyud
recdey-ken argaz tameṭṭut
Nusa-d d inebgi meqsud
nufa-d lmuhud
awal i awen-nniy metbut
Armi ncab imi-w ihud
ay nexḍa lħudud
lukan axir day nemmut
279. A Rebbi deg nessutur ⁽¹⁾
dawi-d lmeḍrur
leaceq u lqella n umeṣruf
Friy leqran kul ssdur
ttzallay thur
isem-iw ar medden mecruf
Tura mi ncab neqqur
la ay-reggmen lecrur
weħcey iħli-d fell-i lxuf
280. A Rebbi fteħ-ay lubab ⁽²⁾
bezzaf nennectab
am yiḍ am wass d ttexmim
Aksum deg wudem-iw irab
nessetħa deg leħbab
wi ay-izran ar ittawahhim
Ma mmutey ur illi lġawab
nescedda leitab
s lmeħna-w ḥedd ur yeelim
281. A lbaz ay usbiy n ccfer ⁽³⁾
tasebħit bekker
yer Lħemmam n At Sidi Saēid
Ar leħbab wid neucer

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 452.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 454.

- ay nezha nqeṣṣer
ay nečča deg lerbaħ n ssmid
Aṭas-aya a gma ur nemmzer
welleh ma nwexxer
neeya nettyima lwaħid
Cabey tekker-iyi tewser
yef tizi n ssfer
ay aħnin tegd-iyi abrid
282. Ddenya ad nruħ leqrar ⁽⁴⁾
d aqcic-nney d amyār
lameṣ n Rebbi sebhānu
Ayen d-ixleq ad indeggar
ad as-yeg akk leqrar
ur t-icqi ḥedd ma ittru
Wi isean kra ad yečč meqqar
ifren deg lxetyar
deg wass-is eni ad yernu
283. Helkey lehlak d asemmaḍ ⁽⁵⁾
yusa-d seg ugemmaḍ
deg tmurt-a ḥedd ma yessen-it
Lqut yeqqel d abecmaḍ
lewkil d alammaḍ
isekker lluleb iyleq-it
Deḷbey-k a Lleh ad tesred
deg lxir tseggmed
wi irran ar lġiħa-k ein-it
284. Yusa-id lehlak d ajdid ⁽⁶⁾
kul ass la yettzid
itṭef-iyi lweēd nugi ad nħerrek
Aql-i am win illan di lqid
tisura n leħdid
nerġa Lleh ad ay-yeslek
Anda rriy afey-d aħdid
iereq-i ubrid

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 454.

⁽⁵⁾ Idem, 456.

⁽⁶⁾ Ibidem.

- akken xedmey d ulamek
285. Lmeḥna-w ur tettenɛawad ⁽¹⁾
 ur zmiren leɛbad
 ad kksen cedda fell-i
 Lehlak-iw simmal ittzad
 ɛni day nugad
 ḥulfay i ššura-w teyli
 D zzher-iw ay d aḥessad
 rebḥen akk leɛbad
 nekk yugi ad iyi-d-iwali
286. At-a wul-iw yettreḡriḡ ⁽²⁾
 yef lqern uɛwij
 ɛussey am ugujil tawwurt
 Ad t-nɛareɔ a Sidi Σli ssid
 aha ya mmi-s n ssid
 teɔɔɔ ar tifrir tagut
 Ay helkey lehlak d uswid
 kulum yettzeggid
 abrid-a ḥubay lmut
287. At-aya uɔar-iw yerka ⁽³⁾
 tečča-t tweeka
 kulum d zzyada fell-as
 Tfuk seg-i tteḥrika
 kemney di ccuka
 ccher fell-i d aseggas
 Iban ubrid s aḡekka
 nekk d zzhu berka
 wi illan d aḥbib summḥey-as
288. Helkey lehlak d amqennin ⁽⁴⁾
 kulum yesmeqnin
 mi ḥliḡ ternu-d tyita
 Ddwa s tṭelba ur t-sein
 nuday timdinin

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 458.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 460.

⁽⁴⁾ Ibidem.

- steqsay ddkur u nnta
 Abrid-a heggit timedlin
 qbel ad awen-inin
 Muḥend yef tizi n lmuta
289. Gef lmut n Ccix Muḥend: ⁽⁵⁾
 Tusa-d tebrat-is tewqem
 lxeṭṭ-is yefhem
 Ccix Muḥend U Lḥusin
 Kra n wi illan d ineslem
 tassa-ines tegzem
 ttrun leibad ur t-nessin
 Bab n ttuba d leilm
 inehhu dḡdalem
 anda akk tcud ad tt-fsin
 Irna kra, iɛawed inna-as:
 Tusa-d tebrat-is nexlee
 lxeṭṭ-is yeḡbeɛ
 ḡriḡ-tt lqelb-iw yerfa
 Ccix ifehhmen s smee
 awal-is mucae
 ass n ttlata
 Iḡḡa-d tamurt d ccareɛ
 a Rebbi cafee
 beddlen akk ccuraafa
 Bab n nnur lmucaeɛ
 bu ssif lqaṭee
 ihedder def lxafa
 Immal iberdan n ccree
 aṭas i iquerree
 di ḡellam hel lkulfa
 Ass-agi iyab yetterfee
 lmut d axeddee
 lexwan-is ḡḡlen kaffa

⁽⁵⁾ MAMMERI Mouloud. *Inna-as Ccix Muḥend (Cheikh Mohand a dit)*, p. 186-187.

J. El Ĥusin

1. A Ben Driss ⁽¹⁾

A Ben Driss tura berka
tjerredlmen
ili-k seg wid ituben
Yak leεceq bab-is yefna
d imedidn-a
ceelen-ay-d deg wulawen
Syur Rebbi ay d-ikka waya
ur neksan ara
netturna d Ytabyen

2 Ha-t-a wul-iw ⁽²⁾

Ha-t-a wul-iw ineggi
mettley-t yer lbuji
illan di lefnar tēbes
Skud nreqq tettribi
si ccehd d temsi
acemma acemma tneqqes
Teğğa amkan-is d lxali
tafat-is texsi
iqqelṭam isulles

⁽¹⁾NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*,
p. 306.

⁽²⁾Idem, p. 307.

K. Lħağ Muħend Šacur

1 .Taqsıdt n Ccix Muħend u Lmuxtar ⁽¹⁾

Sslať yef-k a nnbi nħemmel-it
 s lead n zzit
 ifeťťel Lleh lyeffar
 S lead usigna d tmeqqit
 s lead n tmehrit
 rekben sshaba lehřar
 Tmenēēđ-ay seg ttemrit
 neđleb-n talwit
 yum lehřab bēēd-aneŷ i nnar

 Bismelleh ar nebdu lehđit
 a kra da tteennit
 yef Ccix Muħend u Lmuxtar
 Iwwi-d abrid tageldit
 ur t-teŷwi ddunit
 wi idkern Lleh d lxetyar
 Tusa-d txeddaet tewwi-t
 s leibad nettwali-t
 ur nezmir ad d-nerr ttar

 Ass n ttlata tasebħit
 usan-d at triħit
 wwđēn-d adrar azayar
 Axuni la d-ittlehtit
 am temddelwit
 izri-s s lebka am umanzar
 Ccix netthibbi nuyes-it
 teqqel-as tmenzit
 ruħet besslama a zzeyyar

 Deg Wat Yanni ur d-ibēit
 muqel tajaddit

si ccurafa i d-yuŷ azar
 Si tensawt ar Taxabit
 bu lxir iħubb-it
 bu ccer iwwet-as amesmar
 Wi ibyan lurad-is yuŷ-it
 bu nniya ikuber-it
 yeēmer řťelba s lenwar

 Ccix iēuss tazallit
 dima am tzizwit
 itekkes deg wul leŷyar
 Ma yeqqim di temřellit
 lehđur-is ziđ-it
 di lbařira i yettnađar

 Ittxalaf deg tnefsit
 mmi-s isbey-it
 si temzi i igmer lenwar
 Lēilm n baba-s yewwi-t
 řťariqa texdem-it
 imi tt-id-yeğġa umŷar
 Win-a t-iħubben iđue-it
 lġennet teđmen-it
 Ccix Muħend u Lmuxtar

 Isseyra deg lfunun
 řťelba rennun
 ttzaden deg lmaerifa
 Iħkem leēbad s lqanun
 ula di lġunun
 iđlen tēgen-as ccfiēa
 Anda yella ad ŷer-s lhun
 d ddub ad mħun
 yeēna ttuba s řřfa

 Tarwiħť isseēēd-as lefnun

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 314.

lqut d lmesnun
 tikwal iteddu i lehfa
 Si Bubhir ar Buhinun
 ur isei lqanun
 yurez ddunit di tterfa
 D æcuc kan ay s-bennun
 izra ad akk fnun
 ddunt-a d lğifa

Ttelba ijewwden Qalun
 di tassa ad ttrun
 a lfahmin di lmaerifa
 La ttyaben lawliyya ibennun
 yellin am čilmum
 hudd fell-ay a lmuştafa
 Dawi leqlub ad hlun
 a ccix Ben Sehnun
 nehlek telzem-ik ccfaea

2. **Ay asmi gguğen At Qasi** ⁽¹⁾

Ay asmi gguğen At Qasi
 nnejlan ddan laqrar
 I ten-isguğen d arumi
 tameddit lewhi n leaşer
 Yella ad ken-işebber Rebbi
 iktal umud ur ider

3. **Ay asmi gguğen At Qasi II** ⁽²⁾

Ay asmi gguğen At Qasi
 nnejlan ddan s lqis
 I ten-isguğen d arumi
 isserej-iten-id leibad-is
 Yella ad ken-işebber Rebbi
 iktal umud ur inyis

4. **D At Qasi ay d imawlan** ⁽³⁾

D At Qasi ay d imawlan
 d iħernak cban leħnac
 At ibeckad d yituyan
 kulwa s llebsa n wultac
 D imeħbas zedyen Kayan
 wi icedhan Tamda ulac

5. **Ixaq wul-iw** ⁽⁴⁾

Ixaq wul-iw
 iħya ad iħub yer Temda
 Ter At Qasi
 ar at rrekba n laya
 Llahlhed
 amzun ur eeddan ara

6. **Weyyak a Seid ħess-iyi** ⁽⁵⁾

Wiyyak a Seid ħess-iyi
 muqel deg Wat Qasi
 ur yelli ħedd akken llan
 Si tizi armi d tizi
 ħedd ur ten-ittæaşi
 s lbaruđ i tt-id-ħellan
 Asmi i asen-irad s trusi
 cwiť d iyisi
 neggren gran-d ala waklan

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 412.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 412.

⁽⁴⁾ Idem, p. 414.

⁽⁵⁾ Ibidem.

L. Si Lbacir Amellaḥ

I. Traḍ, adfel d tayri

1.

A telḡ ikkaten s ssmāṭa ⁽¹⁾

agris iyeṭṭa

lyim iqṭee iberdan

Adrar irra-t d luḍa

isyers taseṭṭa

letmar-is akkit lman

Issawed-itt armi Malṭa

ixdem ssixṭa

teḍra lwexda di Telyan

2.

A telḡ ikkaten yef lebḥur ⁽²⁾

iḥbes lbabur

deg uzal iqṭee-as tafat

Ifka tawayit i lebrur

ifuk azemmur

budd elayen yesselma-t

Issawed-itt armi d At Mensur

lyella-n sen teqqur

ttajer iḥbes seayāt

3.

A telḡ ikkaten irennu ⁽³⁾

agris izellu

ssem-is iyleb tisuqas

Ttejra elayen ad teknu

aḍar irekku

iffer-is a yeṭṭar-as

4.

Adfel ikkaten yessa-as ⁽⁴⁾

taxnaqt iḥawel-as

tiyilt ihebbel-itt waḍu

Abeḥri imḥa tifiras

tidal n At Sebbas

d ččina n Uybalu

Σeddi-d syin yef lḥara-s

i teeziṭt tiniḍ-as

i yeḍran d lbext inu

5.

Itij ijban yef lejba ⁽⁵⁾

yef fug Guraya

abeḥri iqwa ssem-is

Ttejra elayen tedda

teyli-d yer lqaea

teḍeef werray yiffer-is

Sellem-iyi yef Lla Baya

lwerd di tberna

d tamrabeḍt nugad jeddi-s

6.

Leelam i d-icudden di Lalman ⁽⁶⁾

s ufus n sselṭan

Biljik hudden leswar-is

Issuffey-d lemḥali qqwan

yerna-d laruplan

ifjee win yellan di sserbis

Ikkat di lqaea deg yigenwan

ifuk akk Lislam

qalil wumi isehḥa uḍar-is

7.

Leelam i d-icudden di Lundra ⁽⁷⁾

s ddheb i iyerra

s lxeṭ ufus n Legniz

Iffey-d s leesker iqwa

deg yigenni di lqaea

s lemdafee iṛwa ttenhiz

Čamal i iheḡḡan iṛra

isea sḡiea

isuffey-it-id si tmurt-is

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 260.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 262.

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 262.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

8.

Leelam i d-icudden di Lpari ⁽¹⁾
 istenya ljini
 lmakla di liṭandas
 Iffey-d s leesker qawi
 iṛwa amgedwi
 wa d amnay wa d aterras
 Win ieudden meskin yeyli
 ieuheḍ imenyi
 iqbel lexsara i leḡnas

9.

Lpari d tamdint yeqqwan ⁽²⁾
 yezzi-as-d letran
 deg leṭram yer umiṭru

Kecmey yer tṭberna n madam
 nekkmandi ddiban
 tiqcicin ttaṛdu mesyu

A Sidi Σli Ddib ay aḥmam
 tjebreḍ-ay axxam
 deg uzniq yekkat

10.

Leelam i d-icudden di Sṭembul ⁽³⁾
 at lmedfee w lkur
 bexlaf lemwali n zznadat
 Cudden-d lemḥali d ssersur
 yer lgirra ulac tirart
 A telḡ iwten yef lebḥur
 iḥbes lbabur
 deg uzal iqṭee-as tafat
 Tamdint ihud-as ssur
 irra-tt d leksur
 isseyli-d akk laeliyat
 Iruḥ yer Ġerḡer d At Mensur
 lyella-n sen teqqur
 ttajer yeddan yesseeya-t

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 264.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

I Fransa i iḥekmen lifur
 qqaren-as bujur
 terbeḥ lgirra s lxalat

11.

Leelam bu yizurar yuraq ⁽⁴⁾
 ddmn-tt s lwifaq
 d ajdid redden-tt yer leaser
 At slaḥ weqqmen-tt d arqaq
 i lḡis i leyraq
 ittqewwi-d di leesaker
 Lexla d tamdint n Leiraq
 izḍem s lwifaq
 win yellan d uɛwij ad t-yeqher

12.

Adfel yekkatn s uḥmaq ⁽⁵⁾
 s rreed u lebraq
 deg udrar s nnig n At Σmer
 Isgen amgud uṭerṭaq
 nwar-is isaq
 lwerd-is ijaḥ iṭṭer
 Iqṭee abrid yer lwaq
 ylayit lerzaq
 di ttejjar ḥedd ma isufer

13.

A ṭṭir s yiffer-is ujjaq ⁽⁶⁾
 ili-k d aremmaq
 ma d aḥbib seg wul-ik dker
 Tasebḥit luhi n ucraq
 bedd-as yer ṭṭaq
 i ezizu d acu i tehḍer
 tiniḍ-as aḥbib-im ixraq
 I iεeggeb lefraq
 d amuḍin Rebbi ad t-yenḡer

⁽⁴⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 266.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem.

14.

Təḥkuḍ i lebden n ccnaq ⁽¹⁾
 ləin d azerqaq
 fell-as ay nedda nesker
 M tebbac am ixulaq
 aksum d aleqqaq
 lqedd-is wellah ar yenğer
 Szizu lqedd n senğaq
 bezzaf nemmiəcaq
 aṭas-aya ur nemyagger

15.

Tenna-k ḥesley deg umectaq ⁽²⁾
 d aqjun bu leswaq
 ur nufi amek ara nehder
 D ayyul yeksan deg uberwaq
 leəmer-iw ıdaq
 lasel-is d uday imqetṭer
 A Rebbi ejel-aḡ-d s lefraḡ
 judd ay axellaq
 buddeḡ-as lğenn ad t-yeyder

16.

Meəna a ccix s tteḥqaq ⁽³⁾
 efk-aḡ lmitaq
 fhem win yellan d lḥader
 Ɖelbey di Qessam n lerzaq
 d kra yeyran di Ccerq
 d wussan n leəwacer
 Σfu-aḡ bezzaf nnḍaq
 mneə-aḡ si lyiraq
 ass n lḥisab n lmuḥeccer

II. Tfukk ddunit : D lexerr n zzman !

17.

Wagi d lqern rbeṭac ⁽⁴⁾
 d aseggas n ṭnac

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 266.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, 268.

di lkutub ḥedd ur t-yefhim
 Isyi yeqqim ḡef lefrac
 lbaz yenṭeyyac
 əewwlen yigḍaḍ ad as-əeddin
 Ssyadi ffyen-d d imeḥcac
 ṭṭamaəen di leməac
 ikeəben ttsubbun di dḍin

18.

Aql-aḡ d lqern rbeṭac ⁽⁵⁾
 waqila telṭac
 di lkutub ḥed ur t-yefhim
 Isyi yeqqim ḡef lefrac
 llebsa d ccac
 bururu irfed-d iskim
 Ad neccekti yer ssid n lewḥac
 n leywal d leməac
 agtul isubb-iyi-d s dḍin

III. Yir zzman

19.

Buh a ddunit m lehmum ⁽⁶⁾
 lukan i tettdum
 ikerri tehmez-it taḡaḍt
 Lmumen meskin metthum
 yensa deg unezgum
 d aklan i iqelben tacḍaḍt
 I yifassen i igezzmen aksum
 d lfert ḥaca-kum
 agezzar yeffey-d lqaṭ

20.

Ddunit-agi testekber ⁽⁷⁾
 tessejba ḡef ccfer
 ur as-d-yeqqim la ass la ıḍ
 Yir lasel yeḥkem lḥer
 saḥḥa! ḡur-s zzher
 i wuday meqquer ittsewwiṭ

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 268.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

21.

Ineel zzman aḥeyyaz ⁽¹⁾
iḥeyyfen lbaz
lmerdi idfer-it cci
Igtal ddmn lemgahel
ḥekmen s lbaṭel
fkan tasedda i yinisi
Ay atma aql-aḡ s leeder
nessetha ad d-nehder
aqjun irkeb-aḡ txsi

IV. Lḡil-a d ...

22.

Lḡil-ayi d ssaqet ⁽²⁾
sserf d lkayed
eli-k a Qessar lajel !...

23.

Nekkni aql-aḡ nebges ⁽³⁾
ad nleqqem ifires
nyeḡza-t yesa lbenna
Neddem-d lemques ad t-nefres
ad nebdu lehlu d lqares
yeffey-d akk d yir csetla
Ddunit-agi tetteqqes
.....
lḡil-a itett deg lḡifa

V. Leḡyub n ddunit-a

24.

Win yufan lḡaḡ iney-it ⁽⁴⁾
di lkayed isers-it
a xir ma iḡuḡ yer Mekka
Seg wasmi yuḡ tilemḡit
inker tazallit
ittu-tt di leeli ufella

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 270.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

Iddem-d lemri deg ufus-is
ittnaḡar udem-is
iqlee ccib ma yella

25.

Ad awen-d-ḡkuḡ a Lislam ⁽⁵⁾
ḡef tedyant yedran
lḡaḡ idleb tislit-is
Ačamar-is d amellal
ieemmed i leḡram
yerna yessery laxert-is
A Rebbi qell-as aman
tesseryed-as igran
tessufyed-d ajraḡ i tmurt-is

VI. Taluft n twenza

26.

A Qessam a bu tlufa ⁽⁶⁾
fell-i i yecfa
abḡal nyiḡ-as baba-s
Ḥed tefkiḡ-as-d s lufa
terniḡ-as-d ikufa
yeggan yer m umzur aksas
Nekk tefkiḡ-iyi-d akerfa
deg yiḡ n Sarafa
tenniḡ-iyi-d ečč-it neḡ anef-as

27.

D lfeṡṡa-w i d taderyalt ⁽⁷⁾
ur tecbi taryalt
zzher ur iyi-t-yefki Rebbi
Lbaḡna-w medden akk slan-tt
rrbeḡ-iw ččan-tt
tṡyiley tṡḡibbin-iyi
Teḡra yid-i am tyerbalt
kkiḡ-d mkul taxxamt
win ieeddann iceqqr-iyi

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 272.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

28.

A Llah kečč d arežzaq ⁽¹⁾
 tēelmeđ twalađ
 s lqulub akk amek llan
 Hed tefkiđ-as-d si lerzaq
 d ađelmi i ineffeq
 netta d zzwağ-is zhan
 Mačči am nekki d amectaq
 zzelt d leeceq
 di lmeħna rniy iberdan

VII. Taluft n lmektub

29.

Wellah ur tt-ncudd ur tt-nefsi ⁽²⁾
 ay ul tthenni
 ay lmektub teqqimeđ
 Balak a d lfuđ d ajahli
 ad tyefleđ mađi
 ad ak-semmin medden a lyaleđ
 Taxbizt-ik ad d-tas fursi
 syur Sidi Rebbi
 mektubet qbel ad d-tlaled

30.

Ay ul berka ur ttqelliq ⁽³⁾
 mi d Rebbi yettrežziq
 leħwat di lebħer εacen
 Anwi leħbab ur nefriq
 akka mkul amđiq
 d lmeħna i yesderwicen
 Ma yella yiwen lħal-is rqi
 irna yir ađriq
 ad t-tteštaden medden am wuccen

31.

Helkey lehlak d aεefriq ⁽⁴⁾
 yers-d fell-i lxiq

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 272.

⁽²⁾ Idem, p. 274.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

εli-k a ttleb ittcuddun
 Lmut tewweđ-d s tteħqiq
 d leyzel-iw rqi
 sumħey akk i kra iteddun
 Aniwa aħbib ur nefriq
 akka mkul amđiq
 at taddart keccmen-d ttrun

32.

Aql-i-n am yigider amerzu ⁽⁵⁾
 weħley deg uzezzu
 εebdey imetți d lecyad
 Asmi yella yiffer yetthuzzu
 ddiđ d amenzu
 εellay zegrey agemmađ
 Mi d Rebbi itteuzzu idullu
 ifeqqer iyennu
 lbaz neqben-t iyuzađ

33.

Aql-i-n am ufalku amerzu ⁽⁶⁾
 ħesley deg uzezzu
 εebdey imetți d lecyad
 Asmi i yella yiffer yetthuzzu
 ddiđ d amenzu
 gezzuy siwa sut tecrađ
 Rebbi itteuzzun idullu
 txedεeđ-iyi a εzizu
 lbaz neqben-t tyuzađ

VIII. Rrwaħ d tuyalin

34.

Si Lbacir berrik melleħ ⁽⁷⁾
 d ccetla n legmeħ
 d tacercurt n Buseada
 Asmi d-yusa yer At Ğemhur
 isem-is d lmechur
 sellħen fell-as tiwwura
 Tεedda-d tađađ d tunast
 terna-d wletma-s
 aħlil ay aqziħ a gma

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 276.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

35.

Σuhdey lebrima ur cuddey ⁽¹⁾
 aya kkiy ddrey
 mi d-quffin At Qalala
 Mugren-iyi-d s warkasen
 d tmurar-nsen
 rnan-iyi-d iderbula
 Lukan ur d laxalat-nsen
 ur qqimey yur-sen
 awwah ad iyi-teččeččed a lyula

36.

Ad awen-d-ħkuy yef At Ferēun ⁽²⁾
 merra ay ttzuxxun
 nutni ġewwizen di lmeħnat
 deg tsemṭit ay ttcuddun
 deg yiḍ ay teddun
 am yergazen am lxalat
 Deg uzway d lexrif ttcuħħun
 tetten s lqanun
 beḍḍun tarebæet yef snat

37.

Ad awen-d-ħkuy yef At Tunef ⁽³⁾
 zerriæa n lleft
 ur nettnus s ddaw ukkura
 Tarrawt-nsen am yilef
 rettæn-d axellef
 ġġan-d dderya i lmeħna
 Di ssif ttseyyifen
 di lexrif ttxerrifen
 di ccetwa heffḍen lkartā

38.

Σuhdey tadukli maææac ⁽⁴⁾
 ula di leærac
 xususan deg Wendajen akkin
 Ttlusunt llebsa d ccac
 igezzun arrac
 lxalat tisekkakin

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 276.

⁽²⁾ Idem, p. 278.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

Tewwet-it di qeddac
 d amezluṭ maææac
 teqleb-as s uæurur meskin

39.

Ay ixef-iw ixef n uzger ⁽⁵⁾
 εahed ur zegger
 yer taddart Iwendajen
 Ma ufan-t aqcic d lmenger
 ad as-xetnent s umger
 ad ittjir deg yiḍellaæn...

40.

Aql-iyi-n di Bir Slam ⁽⁶⁾
 yeyli-d fell-i tṭlam
 lberġ n Musa ad t-nili
 Taqcict i wumi giy leħsan
 ur nbeqqi slam
 iżri-s yeyleb leħmali
 A Sidi Mħend Ameqqran
 εennay-k Leqran
 a ssalħin juddet fell-i

41.

Ttesæa snin nekk d aqeyyas ⁽⁷⁾
 meyzey akk nnas
 ufiy leæbad akk xussen
 Kecmey di lqum n besbas
 d Udayen akk xla
 ula d nekki gar-asen
 Win ihelken qqaren-as labas
 ad zeggren fell-as
 lqehwa ur as-tt-ttxellisen

42.

Σuhdey-kem a lxedma n ŞafŞaf ⁽⁸⁾
 ad ketbey d azwaf
 yef lmeħna i iæeddan fell-i
 Arumi fell-i d ccac
 akruci yessenzaf
 tawejhit yečča-tt ukebri

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 278.

⁽⁶⁾ Idem, p. 280.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem.

Ruĥet a wladi fi ĩnkum
ma d nekkni nennum
am tmurt am lƣerba
Saĥĥa a wladi ad tt-teċċem aksum
ad tegnem ad tezhum
teċfa fell-awen ddula
Maċċi am zzher-iw amcum
ittabaċ dir rum
ieċeq di sut rrupa

43.

Aql-iyi-n di Lezzayer ⁽¹⁾
swiƣ lqehwa di lkas
Ay ċċiƣ di ċċina
d taƣiċant am yiffer-is
Taqemmuct-im a ģzizu
d leal-itt d ddwa i wul-is

44.

Aql-iyi-n di Lezzayer ⁽²⁾
swiƣ lqehwa deg ufengal
Ay ċċiƣ di ċċina
i d-yemyin gar inujal
D taqemmuct-im a ģzizu
iyi-inƣan mebla lmijal

45.

Aql-iyi-n di Lezzayer ⁽³⁾
Bab Lwad berra i tewwurt
Qebbleƣ udem-iw ƣef lqebba
ul-iw imekka-d tamurt
Maċċi d tamurt i neƣwa
nusa-d ad neawen...

46.

Aql-iyi-n deffir Tunes ⁽⁴⁾
lĥal yexnunes
aċar i yeddan yeċya
Σzizu teqqim weĥd-s
ulaĥed amwanes
kra i tekkiċ a ccetwa

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 282.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

IX. Tujmiwin: Zik...Tura

47.

I wasmi jebbdeƣ leqlam ⁽⁵⁾
si lġameċ ar axxam
ċebdeƣ ttuba d tƣallit
Kunwi a dderya n leĥram
si leqĥab teċcem
kul iƣzer yuƣ tawayit

48.

I wasmi lliƣ d lqari ⁽⁶⁾
jebbdeƣ nnsaxi
gezzuƣ siwa timrabċin
Tura tenneqlab-d fell-i
Llah ya Rebbi
cƣaqeƣ tisebbaċin

49.

Asmi llan ƣan yecfan ⁽⁷⁾
a lfahmin yeƣran
neċceq di lwerd ntteƣƣu-t
Rriƣ-as ssed n waman
sewwayeƣ leġnan
yefreĥ urgaz d tmeĥtut
Tura d laxxer n zzman
ĥeċreƣ mi as-ksan
ĥesben bab-is yemmut

50.

I wasmi lliƣ d ddigurdi ⁽⁸⁾
tessneċ-iyi a wlidi
neƣwa rrbeĥ teƣċa twayit
Llebsa-w d ajridi
lmesruf ċendi
nezha akkenni kra n tallit
Tura lweċd yeĥtef-iyi
lmesruf yerna-yi
ziƣ tettneqlabeċ a ddunit

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 282.

⁽⁶⁾ Idem, 284.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem.

51.

Zik asmi lliy d lmenti ⁽¹⁾
d lwiz bu ticci
serfey-t-id si lbanka n Tunes
Ixef-iw i d-yeyran kulci
ihemmel lfuci
iles-iw igezzem am lemques
Win i tent-ixeddmen d tikci
hemmlen-t lyaci
yir kra n medden akk ines

52.

Asmi i yella lkif yewzen ⁽²⁾
i t-itessen d irgazen
widak ittsehhiren uđan
Tura ffyen-d kra imermizen
ur ttmeyyizen
ttxiđin mebla lebđan
A Sidi Mhend Webrahim
aql-ađ nettwehhem
đeggren-ađ zzhu yiđan

53.

Asmi d-yennulfa ukbal ⁽³⁾
abquq d almellal
acnaf tenneqđae zerrića-s
Nneema tuđđew s uqenđar
azgen d ađebbar
tlata frank ay d ssuma-s
A lxalat heyyimt iqbac
ad čćen warrac
hędru-d ibawen useggas

X. Taluft n yinig

54.

Rekbey lbabur n tmes ⁽⁴⁾
tasa-w tehlales
yef lwehđa ay nebda tikli
Iffey-d ufrux n řawes
icbeđ ireyyes

di lmečbuk i yettili
A yemma nekk i wumi teekes
iđder-iyi yiđes
bdiđ lmeđna si temři

55.

Rekbey lbabur yenceq ⁽⁵⁾
ugadeđ ad iyi-iyreq
a ssalđin juddet fell-i
Abrid n teyzuyt yeđleq
yer Weqbu yefreq
yer uxxam n Jujdebba
A lhekkam hekmet s lheq
ezizu ad d-telheq
fket-ađ bermesyu ad t-nawi

56.

A lhekkam hekmet s lheq ⁽⁶⁾
taqcict tettwawet
fket-ađ bermesyun ad t-nawi

57.

Rekbey lbabur n Lařwac ⁽⁷⁾
d urqim n leryac
irwa acali yer Sennaba
Deg uxxam n Jujdebba qqimeđ-as
yer ttrejman heđrey-as
a lhekkam d acu i d akka
Fehmeđ s lfiŋga ara mteđ
ğğet-iyi ad d-heđrey
get-iyi rebea ddqiqa

58.

Rekbey lbabur iruđ ⁽⁸⁾
d azegzaw n lluđ
lmersa ines di Skikda
Kecmeđ yer uxxam yeččur
d tiqcicin s lğur
bexlaf yessi-s n Fransa
Teddem-it yef ukersi tsers-it
s řřabla thuz-it

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 284.

⁽²⁾ Idem, p. 286.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 286.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 288.

⁽⁸⁾ Ibidem.

ay aqcic xelles-as taḍsa
Mi tger tessuden-it
yewwi tihuddit
zuḡ frank ur tent-isei ara

59.

Rrekba inu deg lebḥur ⁽¹⁾
ittceqqifen lebḥur
Imersa ines di Guraya
Wwiḡ-d d ubrid Umizur
yef luhi n tṭhur
ijba yetri yuli wass
Tenna-k læslama ay aḥrur
a lbaz gar leḍyur
fell-ak ay nettru kul ass

60.

Si Bgayet armi d Micli ⁽²⁾
ay d-bdiḡ tikli
ḍelbey si ssadat smaḥ
Mmugreḡ lyaci d tirni
bdan-d asteqsi
d acu i d sebba n rrwaḥ
Ḥaca win yellan am nekki
ijerben lemḥani
i wumi ara d-ḥkuḡ sseḥ

61.

Ad awen-d-iniḡ awal ḥesset-d ⁽³⁾
Rebbi akka i ijerred
lamči di lefhama ay nxus
Yak ssneḡ ur yessin ḥed
d nnum ulaḥed
nennum nhedder lmenus
Ay ayetma Llah lhed
tagmat ulaḥed
ad nruḥ uqbel ad nimsus

62.

Aql-i-n di lmeḥna ifuqen ⁽⁴⁾
d lmut ḥaqiqan

taḍsa deg wul-iw zzayet
Tasa-w d wul-iw ḍaqen
yer daxel ḥeqqnen
sebba-nsen d imetṭi
A win i aḡ-d-ixelqen
yur-k i d-nestaqen
cafee di rruḥ ma iqetṭi

63.

Aql-i-n am lbaz yerzen ⁽⁵⁾
idewwem-it lehzen
s seḥḥa-s dima ittyewwit
Ayetma-s akkit ḥazen
di tagnaw ḥewwsen
afriwen n læzz meḥqurit
Amallah a kra huzzen
tura qqlen eeddzen
yeqqel-yi lfayet am targit

64.

Aql-i-n am usyar n rrif ⁽⁶⁾
isseghmen s lhif
gar unebdu d ssmayem
Ssura-w teqqel am lusif
di zzman n ssif
ḥerqey Rebbi d læalem...

65.

Γliḡ yer lbir meqqer ⁽⁷⁾
a ssyadi nenṭer
a salḥin juddet fell-i
Deg-s meyyat mitra neḡ kter
elay d leqher
mačči d kra i d-nettali
Ddunit-a tejba yef ccfer
qrib ad nsifer
ḥesbet itij-iw yeyli

66.

Tlatin mazal rennuḡ ⁽⁸⁾
ggummaḡ ad eyuḡ

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 288.

⁽²⁾ Idem, p. 290.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 290.

⁽⁶⁾ Idem, p. 292.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem.

εemdey i tuzya d twattra
Ddmey-d agelzim tedduy
di lsas tthudduy
di lħara i d-yeğġa baba
A wi yufan rraj ad t-swey
ddwa ur t-seεεuy
ad iddu rruħ-iw tura

67.

A ħeq Rebbi ay gulley ⁽¹⁾
Wellah ur ħnitey
ad d-iniy ayen yellan
Di lxir ur xdimey
xirella ay ttwayey
di lemcaq ugtent lemħan
Ugadey ad neħcamey
si leħbab sney
i yewεer ħuġġat zzman

68.

Ihlek wul dukklent-as ⁽²⁾
aṭṭan tineggas tawla
Ar ittjafjaf εerqent-as
meεdur meskin yettebla
Beṭṭu d win εzizen am layas
issegra-iyi-d s lehbala

69.

Ihlek wul dukklent-as ⁽³⁾
abrid iεreq-as
am teflukt tewwet lmuja
Ad ruħey yef luhi useggas
ad iyi-d-iyer uεessas
ad iyi-d-nher lqedra
Ma ččiy řwiγ ndemmey-as
ma lluzey sebrey-as
ma d Rebbi izra-d tilufa

70.

Ha-t-a wul-iw iddiplasi ⁽⁴⁾
yeggul ur yeḍsi

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 292.

⁽²⁾ Idem, p. 294.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

yettwehhim di leħqayeq
D Rebbi i iqeddren fell-i
lamči d nekkini
yak akken nexdem d aεewweq
Ad nruħ nugad llusi
balak yestaysi
ad neqqim ulac lħeq
zdaxel tecεel tmesi
tugi ay ayetma ad texsi
deg leεdam s lgaz treq
A ṭṭir bu rric d asraysi
di tegnaw εelli
serreħ s yiffer-ik ḍleq
Ma gulley s lmiεad-ayi
ur nečči imensi
siwa s imetṭi d nnehq
XI. Nndamat d tqerrahin

XI. 1. Nndamat

71.

Ad awen-d-ħkuγ ayen ssney ⁽⁵⁾
yef tedyant xedmey
rewley ġġiy leqraya
Lukan d leali ay uyey
ccah ma xedmey
cci mexluf εliyya
Ziγen di lħebs megrey
yer lbiru qubley
fkiγ mya d lextiyya

72.

Aql-iyi-n ddaw tmurt ⁽⁶⁾
iṭij fell-i ifut
di lbir bu tesεin mitra
Jebbdey aman am lħut
yēlbey tanaεurt
am teyzelt di seħra
Amenεac ad nuγal yer tmurt
ad neħku i tsekkurt
εzizu lħerz n lfeṭṭa

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 296.

⁽⁶⁾ Idem.

73.

Aql-iyi-n ddaw tmurt ⁽¹⁾
 itij fell-i ifut
 di lbir bu tesɛin mitra
 Jebbdey aman am lhut
 yelbey tanaɛurt
 nekk d ɛzizu ay nemsebɗa
 A Rebbi err-iyi yer tmurt
 ad nɛer tasekkurt
 ɛzizu lherz n lfetɗa

74.

Ass n larebea ay nyab ⁽²⁾
 nsufer a lehbab
 nruḥ di zzhu meqquer
 Faɗima sburrey-as lehjab
 wenɛey-as deg nngab
 newwi d ubrid n leinser
 Mi tewweɗ yer uxxam tenneqlab
 d win i d lujab
 fehmeɣ fell-as d azekker
 Ay ayetma mi d-tenneqlab
 yeyli-d fell-i tɗlam
 yeereq ubrid yer Leqser
 Telt chur nekk d leetab
 ur as-ufiy lehɣab
 nhiy-k ay ul-iw sber
 Ddunit-a twala-d leklab
 ttcummum deg ssxab
 leɣwad ixus-iten zzher

75.

Xedmeɣ snat n twuɣa deg wass ⁽³⁾
 Briɣ i tmeɗɗut rniɣ wwteɣ tameɣra-s

76.

Xedmeɣ snat n twuɣa ⁽⁴⁾
 ur d-izzi useggas
 Zewɣey briɣ-as
 rniɣ wwteɣ tameɣra-s

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 296.

⁽²⁾ Idem, p. 298.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

77.

D ass n ssebt i d amessas ⁽⁵⁾
 gney armi i yuli wass
 ufiɣ-d axxam d lxali
 Taqcict i d-ɣazey yef yemma-s
 ttrebbiy-tt kul ass
 semmay-as Mal-i hlal-i
 Tneereɗ ay ajgu alemmas
 d uyrab alessas
 buddeɣ-ak rriba ad k-tawi

78.

D ass n ssebt i d amessas ⁽⁶⁾
 gney armi i yuli wass
 ufiɣ-d axxam d lxali
 Hessbey deg yiɗuɗan-iw kul ass
 sbeddeɣ aɛssas
 ulaɣed-it uɣwayli
 Tneereɗ ay ajgu alemmas
 d uyrab alessas
 iruḥ uqcic yeɣɣa-yi

XI. 2. Tiqerraḥin: Leeyud

79.

Leid ameqqran yewweɗ-d ⁽⁷⁾
 win isɛan ifessel-d
 deg lehrir d lqatifa
 Iruḥ yer tala issared-d
 tameddit yeqqel-d
 iɣɣa-d ul-is yetthenna
 Mačči am nekk ur seiɣ hed
 ay izri ndeffeq-d
 ma ttruy idammen cenna

80.

Σuhdeɣ-k a leid ameqqran ⁽⁸⁾
 ur k-ɛeyydeɣ deg uxxam
 ur k-qqineɣ ula d lɣenni
 Lbaɛɗ deg uxxam stehnan
 zzwaɣ d amezyan

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 300.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem.

rnu xtaren ayen leali
Mačči am nekk ikreh Qessam
ikkes-iyi deg zzman
tasyart-iw anda i teyli

81.

Ass n leid yef tafrara ⁽¹⁾
Nujaq deg baba
itran akk mmirwalen
Yenna-yi fakk tamegra
teqqleđ yer nneqla
ad tifeđ ifellađen
Yewweđ-d leid bu lmeđna
zewğen akk merra
nekk ides-iw yef yiqettunen

82.

Ass n rbeđac deg meýres ⁽²⁾
lğib-iw ifles
lhed d leid n Lislam
Ufiy-d Leqbayel ...
kran-d lekrare
hewsen-d akk yer lhemmam
Mačči am zzher-iw yefles
ad t-grey di lhebs
ddley tagertilt n wusran

83.

Leid ameqqran yumayen ⁽³⁾
ferđen wulawen
izha win yuyen leali
Sebbađ bu imesmaren
leħrir d usawen
deg uzniq yendeħ ucali
I nekk yulbabən iwsawen
đsan yeđdawen
d adrar i d-yeylin fell-i

84.

Nekk d wul-iw nemsefqađ ⁽⁴⁾
ad tt-nger di ccređ

ad nzer aniwa i idelmen
D ameybun yenya-t tťmee
tin yufa ad tt-itbee
ixesser kan idrimen
Saħħa deg-s izdeý leħsen
ibeed-it lexsem
d udem-iw i yettneħcamen

85.

Ay ul-iw berka-k tuzzya ⁽⁵⁾
tælleđ kra n rrya
teýređ leħsab-ik heğği-t
Nsuef-ik armi d ass-a
neħder i leħcima
di lxaťer-ik kulci nhewwen-it
Tura ad tæelmeđ lemziyya
terza-aý leħya
hezzeb i lear n ddunit

86.

Ay ixef-iw a bu lmeħnat ⁽⁶⁾
idfer-ik unezgum yefna-k
tdeefed tecbiđ bururu
Tdefred ađriq n lxalat
udem-ik yencemmat
terniđ tissit d ugaru
Ayetma-k akk di leeliyyat
nekk zedyey taberrakt
ctaqey a wi izran duru

87.

Ha-t-a wul-iw yesħisrif ⁽⁷⁾
yeččur d ayilif
yef leebad yesmussusen
Nekk lliy d mmi-s n đrif
tteqqaley deg rrif
ur tekkey deg yizenqan nsen
Tura imi tæundem bu nnif
inæel win ur tt-netťif

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 302.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 304.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

88.

Taḍsa deg wul-iw zzayet ⁽¹⁾

cbiy lmeyyet

mi taswiet fell-i tbeddel

Sæddaq zzhu di lfayet

gar Sṭif d Bgayet

xtir si tmura ubehdel

Tura imi ddi d ccmayet

ṛwiḡ lamrayet

d ameybun εaceḡ di ddel

briḡ i lxalat nwen

XII: Aweṣṣi d dḍawwi**XII. 1. Aweṣṣi**

89.

Ay ul-iw saḥeb lefḥel ⁽²⁾

medhur ittwæqel

isæa ṭṭabee gar wallen-is

Ma tqesdeḡ-t ur irewwel

di lxir neḡ di ccer

ḡef wudem-ik ad ičč times

Mačči am nekk isuḥben zzamel

ma yerwa izeḥḥel

ttlaēiḡ-t igumma ad d-iḥbes

90.

Icab yixef-iw si tismin ⁽³⁾

yelha win ittwessin

laman di lxalat berka

Mi d-nekker sbeḥ di sin

ad tebdu limin

ḥaca keččini ay yellan

Teggar-d lexsum d ticwirin

leḥbab-is xemsin

waqil tmanyin æddan

91.

Berka-k uzḡu n tegrurin ⁽⁴⁾

a win ur nessin

ttbee zzhu ḡef yiman-ik

Lmakla n tbexsisin

d cher neḡ sin

lliqua ad ak-tejreḥ imi-k

Wamma tuṭṭfa n tebbucin

jbed ya meskin

ad terwuḡ ddunit-ik

92.

A win ittezzun tineqqlin ⁽⁵⁾

a win ur nessin

ay ameybun di rray-ik

Cehrayen d tibexsisin

settin d tusatin

tallit ad yeqqar yimi-k

Xdem lxir i teqcicin

ticraḡ tibucin

lexrif ad yefnu leemer-ik

93.

Aqbayli uḡḥil n rras ⁽⁶⁾

d leḥram fell-as

ad as-tiniḡ sbaḥ lxir

Ma tqubel-it-id yiwen n wass

ad yettyil tdum-as

ḡer tagnaw ad ittḥekkir

Yedfer di lxedma n yemma-s

ttkubbun fell-as

94.

Awal i d-tenniḡ yelzem ⁽⁷⁾

kečč d ajenwi gzem

tarwiḥt tḡue i Wxellaq

Balak ad k-wessiḡ a bna dem

ad tqelbeḡ ḡef lhem

ad tayeḡ si ṭṭlaba umectaq

Mi d-tweḥleḡ deg yir bna dem

ad ak-ittel am uzrem

taswiet deg i as-yehwa ad k-ixneḡ

ḡef yergazen ad ittmesxir

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 304.⁽²⁾ Idem, p. 306.⁽³⁾ Ibidem.⁽⁴⁾ Ibidem.⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 304.⁽⁶⁾ Idem, p. 308.⁽⁷⁾ Ibidem.

95.

Ay ul-iw berka apansi ⁽¹⁾
berka-k yanaşi

...

Γef tlata tlufa ad k-nwessi
ad d-tiniḍ marsi
ccrab lxalat leqmar
Win i tent-iḍefren ad ibasi
ad izleṭ fursi
leqrar-is ad ittmentar

96.

Ad awen-d-ḥkuy tamsalt d ayla-w ⁽²⁾
yef uḥdiq d uḍdaw
win yellan d lesel berka-t
I wasmi lliy ela cwaw
ḡewwzey di lmeḥna-w
semman-iyi itri n tafat
Tura imi ifukk wayla-w
tenbeddal ssura-w
ifukk laman di lxalat

XII. 2. Ddɛawi

97.

A Rebbi ! ⁽³⁾
Tferḍeḍ-d fell-i remḍan
uḏummey-ak tlatin-k
Terniḍ-iyi-d tazallit
ḏulley-ak lewaqt-ik
Efki-iyi-d snat n ttiḡḡin
sumḥey-ak lhurrat-ik

98.

A Rebbi deiy-k s Sidna Nuḥ ⁽⁴⁾
Tḍewḍeḍ deg rruḥ
tcaḥḍeḍ luma-k akk yerqen
I wasmi llan at nḥuḥ
tiqcicin s dḍuḥ
lwacul di lḡamee yḡaren
Yyaw ad neggaḡet ad nruḥ

tamurt-ayi tfuḥ
kecmen-tt-id iḍeṭṭaren

99.

A-tent-a tlata tlufa ⁽⁵⁾
ma d ul-iw yerfa
a ssyadi aql-i-n d amehbus
Sserbin-d lqehwa xfifa
zzher-iw ikfa
afenḡal ur yeḍi afus
A lbudala d ccerfa
ddɛut-iyi s ccfa
iyur-iyi rray amenḡus

100.

A ccix dɛu-yi s wul-ik ⁽⁶⁾
nekki d axdim-ik
ttwehhibey i lḡamuḍa
Σuddey d sut Ferɛun
sut geḥlet leeyun
sut txelxalin uzegza
A ziyeḥ d timyarin
i wumi ifukk uḍwin
A Lbacir i wumi teḍra

101.

Caḍen lehbab ur neḍrif ⁽⁷⁾
ay uḍren a laṭif
lxir-nsen d amessas
Ma ufan abrid ad k-ɛaddin
ad ak-rnun limin
am wakken ittgalla umekkas
Σennay-awen Rebbi a salḥin
menḍet-ay si ccmaytin
nyan-ay lḡaḥlin n rras

102.

A Rebbi ilzem-ik nnif ⁽⁸⁾
ay nesḍedda di lhif
mazal leṭtab uḡekka
Ḥewsey-tt-id mkul rrif

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 308.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 310.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 310.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 312.

⁽⁸⁾ Ibidem.

leebad-is akk kifkif
ulac win iheğğan
Mačči am zzher-iw d uəkif
yewwa-d am lexrif
iqqur iyli-d yer lqaea

XIII. Urar

102.

Leeqel-iw mi yebda⁽¹⁾
yef yisem lkarta
ieğeb-iyi rray mi yecbeh
Ssuṭa d qraṭ din-a
sebea d sbaṭa
sinku setta fug sṭeh
Ṭef kwatru nsers lfeṭṭa
dduṣ tris yexḍa
s liṣan i y-ikelleh

103.

S lmim d lxifṭa di nsaf⁽²⁾
rra ur imxallaf
di lğumla n tlata n lehruf
Ṭṭaleb iheğğan ad tt-yaf
imla-as-tt i leeraf
Wellah ma yefhem-itt wunguf
Win yeyran meskin yenḥaf
yettru tisutaf
isteqsay ikeccem lekluf

XIV. Leqmer d tissit

104.

Aql-i-n am ṭṭir di swaḥel⁽³⁾
ugten lemgahel
kul tiyilt s ccrab d dexxan
Nneema teqqel-iyi am yiṣi
ccrab am yiṣi
selmey yef yimawlan ma llan
A Sidi Seid a lefḥel
sellek-ay ma nwehḥel
qbel ad jebden deg-neṣ yidan

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 312.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 314.

105.

Sebea snin nekkni d leqmar⁽⁴⁾
ur nerbiḥ meqqar
taqcict teggan iman-is
Tibbucin amzun d nnwar
d imyi n udrar
ticraḍ gar tedmarin-is
Win izhan kra meqqar
ddunit laqrar
lmut teggar afus-is

106.

A wayi itessen agaru⁽⁵⁾
amek ara as-teḍru
i teqcict teğğid deg uxxam
Zzwağ-ik yella yettru
yur Rebbi ideeu
sellek-iyi seg uxxam imeefan
Amenac ad ak-nebru
zdat n lbiru
zdat n ssyadi lḥekkam

107.

Semḥet-iyi a wladi sekrey⁽⁶⁾
anfet-iyi ad heḍrey
icaḍ lyec deg wul-iw
Ad neğeel ttwakerhey
ulac ara xedmey
lmuja tædda yef yixef-iw
Ddmey-d lkarta ad tt-xelḍey
nwiṣ ad rebḥey
jebdey-d teyli-d tewriqt-iw

XV. Yir tayriwin

108.

Ṣṣiy tibḥirt di luḍa⁽⁷⁾
lekremb d cclaḍa
tteffah d lxux ifaz
Selley-as zzrub iyeṭṭa
s selk i izḍa

⁽⁴⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 314.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 316.

aæssas d afrux n lbaz
Mi sliḡ s ezizu tædda
leeqel-iw yedda
kemmleḡ ssekra s lgaz

109.

Zziḡ tibḡirt deg yidis ⁽¹⁾
i yeelay yixef-is
ḡed ur izmir ad tt-yali
Neḡreḡ-as targa s lqis
sewwew-as aḡar-is
ay ččiy di lebnani
lkem-itt yiwen n yiḡis
ičča-yi nnfeɛ-is
yeḡḡa-yi d aḡawali

110.

Zziḡ leḡnan d imselles ⁽²⁾
lxux d yifres
rremman armi i yekna
Refdeḡ-d ajenwi d lemques
nruḡ ad t-nefes
nettyil ad t-nečč di csetwa
lkem-d uyyul ḡur-s
itett iɛeffes
saḡḡa deg ujeḡniḡ-is yeqwa

111.

Yyaw ad nḡezzem ad nebges ⁽³⁾
ad nleqqem ifires
d win ziḡen i lmakla
Σamayen degmi t-nferres
s lmus d lemques
nettyil-as nnfeɛ iqwa
lkem uyyul ḡur-s ikess
ixerra iɛeffes
saḡḡa deg ujeḡniḡ-is yeqwa

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 316.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

XVI. Ccnawi yef tmeṡṡut**XVI. 1. Zzwaḡ****112.**

A Rebbi kečč d inigi ⁽⁴⁾
lweɛd yetṡṡef-iyi
ma ḡliḡ kečči d aæssas
Yir zzwaḡ ulawumi
yif-it iyimi
d akrudi iṡbec-it leflas
Lqum-ayi issuhem-iyi
ttzuxxun s yimi
win yeylin ttkemmilen-as

113.

Yir zzwaḡ am win yuḡnen ⁽⁵⁾
yeččur d iweṡṡen
seg uqerruy armi d tamart
Weḡleḡ-d di kra m yineḡten
... n tyetṡṡen
tqelleb ccḡel s tuyat
Buddeḡ-as taksart n tyetṡṡen
di lyaba icewwṡen
ad ternu azdam s temrart

114.

Ha-t-a wul-iw d asninan ⁽⁶⁾
inḡa-yi laman
Liḡarab ur ten-umineḡ
Weḡleḡ-d di kra mm yimeslan
am teyyult yeeran
i lxalat teqqar kerheḡ-t
Baba-s ittjir deg yigelman
a ḡessra ya zzman
lḡemdulleh mi as-ṡelqew

115.

Weyyak a baba weyyak ⁽⁷⁾
mebla ma nniḡ-ak
tjerbeḡ leɛceq si temzi
Tcerdeḡ adrim fkiḡ-ak

⁽⁴⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 318.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

ad d-tuħnan tasa-k
ul-ik iqqel d Arumi
Nemcarae ħekmey-d fell-ak
deg efu efiy-ak
tura

XVI. 2. A Ezizu

116.

Faħima lwerd ma yefteħ⁽¹⁾
mm ttewjayt tecbeħ
mm tqemmuct ziden am zzbib
Buddey-as iħes-yef lemħareħ
lfal-is d rrbbeħ
nnefs-is irah d tħtib
A Rebbi kečč d amsaleħ
tefkeđ-aħ lemħateħ
tegređ-aħ tasabunt di lħib

117.

Ha-t-a wul-iw yettjafjaf⁽²⁾
irkeb-it nncaf
waqila kra isar-iyi
Nekk d ezizu ay nemyaf
nemsefk tisuťaf
yer tyurfet teweed-iyi
D rray-iw i d aseťťaf
armi nemxallaf
ħelmey a ezizu efu-yi

118.

Tħekkuđ i mm timmi teereq⁽³⁾
berka-k asmeecq
ħder-iyi-d yiwen n wawal
Nekk ħewsey-d lyerb d ccerq
jerbey-d leecq
deg yixef-iw keťťren leqwal
Nekk ur lliħ d lħameq
ggulley yef uwerreq
ħacama yers-d tťwal

119.

Yyaw ad awen-d-ħkuy ay arrac⁽⁴⁾
ezizu mm tebbac
lxuluq fell-as jaħen
Di zzin d tezway tessedħac
lekber deg-s ulac
tuget d ayen i tt-imelħen
Buddey-as iħes-is yef lefrac
...
s lbaraka ifellaħen

120.

Recdey-k ay ul s zzyada⁽⁵⁾
berka-k anida
yef ezizu mm umzur aceelal
Mm teksunt n lwerd n nnda
byiy-tt a ssada
byiy-tt i zzwağ n leħlal
Ma d leela ħur-s lfayda
iggan yer Lħida
Si Lbacir iqqar-d leqwal

121.

Ad awen-d-ħkuy a leulama⁽⁶⁾
yeyran lefhama
d kra iħeğğan lħadit
Ma tella llaya ad tt-ketben
nnun ad t-erqen
nettāt teğğā-d tawalit
Texdeē-iyi geħlet lein
terwi-yi a ssamein
ħedrey mi tedda d tislit

122.

Tirellil i d aeessas⁽⁷⁾
tejbud-d i lħara-s
cehħdem a nnğum s leħlal
Mm leeyun iberkanen
ccwareb-is zemmem
mm tiť d ccfer aceelal

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 320.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 320.

⁽⁵⁾ Idem, p. 322.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

S wallen sebrey fell-as

ela eyun nnas

yer dixel inder uceal

123.

Ad awen-d-ħkuy a lmujjerbin ⁽¹⁾

yellan d lfahmin

leeceq-iw d acu d ddwa-s

Lehlak-is iqqel-iyi d ccin

leğruħ ur ttejjin

ssura-w tedda yef lsas

Ma nniy-d mebla lyamin

ar teswa adrim

win i tt-yuyen d zzhu kul ass

124.

Mm umzur abħal d ssluk ⁽²⁾

d leğnan n lluk

di lğuda terna lhenna

Mm timmi teuj ur tfukk

agusim tħuk

yef lğal-is tuy-iyi tawla

Ma zriy-tt nhar-k mebruk

ma ulac ...

di lyir i tyelli lmeħna

125.

Helkey lehlak d amaħur ⁽³⁾

yezga-yi-d yef wul

dima yettzid irennu

Wwin-d ccix ad iyi-d-ikteb

iřwa askiddeb

inna-as ssebba-s d aħu

Nekki d læbd iyi-inyan

d Rebbi i yebyan

lehlak-iw ulac ħellu

126.

ħkiy i mm tiř zerqaqen ⁽⁴⁾

leeyun d irqaqen

tawejhit d lwerd ma yefteħ

Mm timmi tekef am nnun

ticrađ s lqanun

ma tejba-d d itri n sbeħ

Win i tt-yuyen dima d lefnun

itterrif nnğum

win i tt-yuyen idher-as rrbeħ

127.

Ufiy-d ezizu yef tčintin ⁽⁵⁾

lekman yef tyaltin

mm teenqıqt am ccerka

I as-yefka Rebbi di zzin

tif akk tiqcicin

ulac-itt di lmuluka

A wi yegnen yid-s saetin

d lğennet ula d tin

axir win izullen di Mekka

128.

Aql-i-n deg yiciqer n wasif ⁽⁶⁾

izri-w yettifif

ansi ara d-tekkeđ a lemnam

Σzizu aħudiw n ccrif

llebsa-s d rrdif

mm tewjayt am rremman

Næel lweed yer usqif

ad t-tenæel bessif

mraħba a lħebs n waman

129.

Ha-tt-an tbedd-d yer ttaq ⁽⁷⁾

qwiq amek ur txaq

di zzin terna tieyunin

Tger-d aħar deg lbacmaq

axelxal yujjaq

di zzin teyleb tiqcicin

A wi tt-yufan di leswaq

yid-s ad imxallaq

ad yili win ara tt-yawin

Tayi d lemħibba uxellaq

i nekk i wumi tlaq

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 322.

⁽²⁾ Idem, p. 324.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem.

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 324.

⁽⁶⁾ Idem, p. 326.

⁽⁷⁾ Ibidem.

ad tfehmemt a tilawin

130.

D at taddart i d imyraq ⁽¹⁾

bʎan-aʎ lefraɣ

kečč a gma ɛzizeɣ fell-i

A lǧuz yettnuzen di leswaɣ

bezzaf nemmiɛcaɣ

iʒri-w yeɣleb leħmali

Tura ad ak-id-ldiy ttaɣ

ɣas ad d-yeɣli nnfaɣ

iɗ-a ad tegneɣ ɣur-i

131.

Yehlek wul yer dixel ittnuy ⁽²⁾

lebden-iw i ttruy

lehlak dima izga fell-as

A leħbab helkey tedduɣ

yella wayen ara wen-ħkuɣ

ɛzizu xaɣeɣ fell-as

Ferħen leklab mi nennuy

nwan ad as-xɗuy

nekk si lǧiha-w ɛfiɣ-as

132.

Tecfiɗ a taɣcict tecfiɗ ⁽³⁾

a tusbixt n tiɗ

a tanekkart n leħsan

Asmi akken iyi-tetthibbiɗ

yer uxxam iyi-tettawiɗ

d nekk i d aħbib n zzman

Fehmey mačči d ɛeyyu i teeyiɗ

d idrimen i tebyiɗ

i yuyen irgazen imeɣban

133.

Ufiɣ-tt deg ubraħ ⁽⁴⁾

tebgas am ufellaħ

tenɣa-tt lxedma ugelzim

Tibbucin-is d teffaħ

d lwerd ma yefteħ

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 326.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 328.

⁽⁴⁾ Ibidem.

yer deffir ɣelbent afzim

Lukan i d yelli n sseħ

ad iyi-tessenseɣ ar sbeħ

di nneqmat n urgaz-im

134.

Σzizu mi ara thedder ⁽⁵⁾

mm tiɗ tdewwer

mm teenqiaɣ am trumit

Udem-is iceɛɛel am legmer

zzin d imqetɗer

ma gney ad iyi-d-tas di target

Di ttwiya- aql-aɣ nesker

s ccrab d lexmer

ccert i d-tenna neqbel-it

Tesɛa tamɣart thedder

teqɗeɛ-as asmesxer

ma yesha mmi-s ad tfeyyeq-it

Ad as-tlaɛi yer uzniɣ

di ddqiaɣ ad d-yehɗer

ɣef lǧal-is tečča tiɣrit

Buddeɣ-as lmut n leyder

d uʒekka ad t-yeɛser

nekk yid-s ad nezhu tiqqit

135.

A tɗir bu leǧnaħ ɗelqen ⁽⁶⁾

mi ihuzz tɗretqen

a lbaz i d-trebba tnina

Ay ibɗiɗer deg yifniqen

yulin d yezniqen

ma tecfiɗ d acu i d-nenna

A ɛzizu mm tiɗ zerqaqen

d Rebbi i kem-iɛuzzen

iɗ-ayi ad gney din-a

136.

Ul-iw am yiffer usefsaf ⁽⁷⁾

tasa-w tebɗa nnsaf

ma ttruy ulac lqejma

A mm tecraɣ s ddaw lħaf

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 328.

⁽⁶⁾ Idem, p. 330.

⁽⁷⁾ Ibidem.

anida ara am-naf
nettyil ur ay-yerzi wayra
Ziy d isyan i izedyen lkaf
lbaz yennetlaf
tirzi n lefhul leenaya

137.

Nekk d ubendayer-iw nennuy ⁽¹⁾
ad t-wtey ad as-rnuy
ihēcēm-yi gar at leeraḍ
Lukan d Aqbayli ad t-nfuy
si tmurt ad t-mhuy
ney ad t-ḍegrey gar At leeraḍ
Zdat Rebbi ur as-εeffuy

.....

ikkēs-yi Ḥḡila mm tecraḍ

138.

Mm temzurt temraweḥ ⁽²⁾
am yetri n sbeḥ
ney am lefjer mi ara d-yali
Cekker-itt mi ara d-tali d sṭeḥ
ad tendeh a sellah
a kra win yellan d lqari
Win yekkatēn deg-ney la smaḥ
ad d-ilfu d amsaḥ
ad ijerreb akk lemḥani

139.

Ass n leid mi d-tusa ⁽³⁾
telsa-d ay tesa
tedda-d deffir urgaz-is
S smee-is iyi-d-luea
allen-is di lqaεa
tefhem lehḍur deg wul-is
Ttxil a bab n ccefa
tewwet-yi lxelea
ma mmutēy ddhub i yiri-s

140.

Telsa-d lehrir d leqten ⁽⁴⁾
s ufzim xeṭen
irra yef zzin d lbecra
Tewḥel deg uxxam n ccwaṭen
ilusan caṭen
tamḡart tetteussu lhara
Buddey-as leḡnun ad tt-kerfen
ad tt-wwten ad tt-qelben
ad tfak fell-as lexsara

141.

Σzizu ssabqa n lḥekkam ⁽⁵⁾
s ... d walgam
meḥrumet i wass n lgirra
Tieyunin-is am leqlam
tidmarin d rrxam
taεenqiyt d teswira
Win i wumi i tt-ifka Qessam
i yiḍes d nuddam
tarwiqt-is terbeḥ tura

142.

Aql-ay nettubbu di ddin ⁽⁶⁾
netteasi lwaldin
yef sut llebsa uzegza
Lxedma-w yef teqcicin
am usurdi am tin
kemmley ula s lfeṭṭa
Lukan d taddart n lmumnin
ad as-nesbedd axsim
taqcict ad tay win tebya

143.

Ufiy-d εzizu di tebhirt ⁽⁷⁾
telsa-d tiriḥit
s uxelxal terna ssnesla
Tdewwer axxam tesseyfel-it
tcebbeḥ-d am teslit
timyaggert yer tala n wadda

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 330.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem, p. 332.

⁽⁴⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 332.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem, p. 334.

144.

Ass n rbeṭṭac deg remḍan ⁽¹⁾
mi d-welliy axxam
ufiy-d ezizu deg uẓeṭṭa
Terfed-d afus-is yer sslam
tasa-w tennegzam
ul-iw yer dixel yebḍa
S tqemmuct ay nemsudan
lebyi teḅeen-tt wuglan
ass-nni tzad lemḥibba

145.

Ass n lḡemṣa tasebḥit ⁽²⁾
yef luhi n tẓallit
ufiy-d ezizu di leinser
Mm tqemmuct d taḥwaylit
zzin d tarumit
traḥ d zzit d leṭter
A wi tt-yufan d zzwaḡ-is
deg uxxam iman-is
leic-is yer Rebbi yedder

146.

Ay agḍiḍ a bu tyebyut ⁽³⁾
irekben tababurt
abrid-ik yer Marsilya
Ruḥ yer ddheb lyaqut
bedd-as yef tewwurt
tiniḍ-as amek i tella kra
Wiya-m a Fransa ḥasen-it
ddula teḥkem-it
deg uxxam ala win i nesca

147.

Dadda-m Lbacir d asusam ⁽⁴⁾
iteddun i tṭlam
ur t-tzerreḍ ansi i d-yetṭili
Taḥzemt teččur d aqertas
gar lbaruḍ rsas
aqewwad ad kem-id-isami

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 334.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 336.

Ihi ma ur am-d-rriy ara ttar
yas ḥzen meqqar
kfan yergazen n leali

148.

Ha-t-a wul-iw am temrict ⁽⁵⁾
yessegmen taḥcict
tarwiḥt tbedd yef lexyal
Teṭṭef-iyi lḥezna d tazwict
tlaq-i temeict
am tecraḍ s ddaw uxelxal
Σennay-am Rebbi a taqcict
di tṭaq n teerict
ma ur d-tḍalled ad nemmieqal

149.

A ccix iheḡḡan Leqran ⁽⁶⁾
ad ak-ḥkuy lemnam
suffey-iyi targit yer lxir
Gney yiwen n wass deg uxxam
tusa-d nemsalam
amzun akken nettqessir
Ddkewley-d ufiy-d tṭlam
yekka-yi luham
leeqel-iw yufeg am tṭir

150.

Ineel bukum a cclayem-iw ⁽⁷⁾
i d-yeylin yef yimi-w
ifkan rray i lxalat
Faṭima irebba ufus-iw
ḥkiy-as ul-iw
nwiḡ lxir yer zdat
Ziyen teelem di lmut-iw
terra-yi lekfen-iw
teyza-yi aḡekka s leḥyat

151.

Ḥekkuy i lḥeḡla deg lqus ⁽⁸⁾
tin rebbay s ufus
d acu iyi-tufiḍ d ssebba

⁽⁵⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 336.

⁽⁶⁾ Idem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

⁽⁸⁾ Ibidem, p. 338.

Serway-am lmakla w lbus
acemma ur kem-ixus
wa d lbaṭel a eaḡaba
Tbedleḡ lbaz s imillus
zzwaḡ-im messus
tessemsadeḡ di lemḥibba

152.

Teereq-iyi tuṭṭfa n leqlam ⁽¹⁾
a tuzyint fell-am
a tayzalt fi blad ccih
A lefnar n yid n ṭṭlam
a lqedd n leelam
yay abrid n ttesriḥ
Ad nawi d ubrid n Ccam
ddar n Lislam
din anda nufa ad nertiḥ

153.

Rekbey di tmacit n ṭnac ⁽²⁾
nead di rbeṭac
lexlas-is rebea duru
Tewwi-d ubrid n leerac
lweḥc issedhac
mkul langar s nnimru
Γef ezizu i nexser qeddac
lxir ma bqac
tqubel-iyi-d yer lbiru

XVI. 3. Tiyaḡ**154.**

Ha-t-a wul-iw di lmatat ⁽³⁾
yef wasmi yennat
ula d yiwet ur iyi-d-tcekker
Ssuliy rrabul-nsent
d warrac refden-tt
yef tebladın n leinser
Ineel lwaldin n yemma-tsant
akken ma ḥedrent
tidak innumen d ccer

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 338.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

155.

Asefru ad t-nebdu eḷaḥal ⁽⁴⁾
yef sut imendal
nekk yid-sent yabent tifat
Σeddant-d gar lēeqqal
kul ta s uxelxal
wwint-d tazart i snat
Σerḡent lyaci s lekmal
ma d nekki la swal
armi iyi-ḡḡant di lḥecmat
Neḡleb mačči d lmuḥal
d zzwaḡ n leḥlal
ad nenfu ddnub yef tuyat
Ad yili lqut d amellal
ad as-swiḡent nwal
ur tetten seg-s sleṭnat
Siwa iḥeddaden n wawal
ma fehmeḡ timsal
tiyi ur llint d lxalat

156.

Llah lḥed nettwaweḡ ⁽⁵⁾
taqcict-a teyleḡ
lamči a medden nniḡ-as
Nettat am teqjunt tesseḡ
si temzi i teḥfed
ur tufi ula d aḥewwas
A ssalḥin akka yer Mekka
mi ara tedεum akka
yer lburdi ad teḡfer nanna-s

157.

Tin i d-nnan sbaḥ lxir ⁽⁶⁾
zeydet-as di lxir
alama yugar fell-as
Γef nettat ur iyi-neḥqir
tefhem fell-i axir
nekki lasel-iw d aḥewwas
Lamči am tqejjarin n teydit
yeččan tisegnit

⁽⁴⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 340.

⁽⁵⁾ Idem.

⁽⁶⁾ Ibidem.

tesserwat abuneqqar
Asmi tella d taerfit
kul iyer tuy-it
am tfunast n uq̄tar
Tura tuyal d taxunit
ayen texdem teffer-it
amzun ur d-teḡḡi l̄ear

158.

Tin i d-iēddan fell-i ⁽¹⁾
tezḥel ur teḍsi
iwwet-itt wugur tenqerrae
Tettrebbi di cḥani
yur Sidi Rebbi
nettat aṭas ay tesseḍmae
Ma d nekki r̄zaḡet fell-i
am ttejra ilili
teḡḡuḡug ur tessei nnfae

159.

Ufiy-tt di tala teḡḡeb-i ⁽²⁾
euddey d l̄ali
anew aman ur neffud
Tebrā-d i lhedra teqreḥ-i
ur tugad Rebbi
mi tt-necreḍ deg waydeg neffud
Kfan yergazen n l̄ali
i ay-yefnan d imetṭi
ay ayetma zemmrent i nnkud

160.

Ineel yemma-m ⁽³⁾
ur kem-nesris di zzman
byir lweed i d-ttased
I teddiḍ fell-i deg yiberdan
terniḍ iyezran
yef sidi-m anda ara t-tafed
Tura yur-m imawlan
i am-igan ccan
ay acc̄ir tura meqqreḍ

161.

A tin ur nesei anezgum ⁽⁴⁾
tettrebbi kan aksum
tett̄yil tif akk l̄xalat
Nekk d lbaz irsen yef uckum

.....

gezzuy siwa d lḥeḡlat
Aksum-im fell-i meḥrum
deg sslat meelum
am win itetten di lḡifat

162.

Σuhdey at sin wudmawen ⁽⁵⁾
si sya d asawen
kra i kkiy deg-m a ddunit
Γef teqcict i wumi giy leḥsan
tefka-yi-d llsan
teeceq-iyi s trumit
Ad as-buddey t̄ṭaleb yeyran
afus-is d leqlam
ad as-d-yesseḡri s tindemmit

163.

Ad awen-d-ḥkuy ay at wurar ⁽⁶⁾
d sseḥ i d-neqqar
tili ḥed ur ittwawwet
Def̄eey adrim s uq̄n̄tar
ad iyi-d-tas meqqar
truḥ tbeddel wayeḍ
Ad k-tewwet ad ak-tenfu laqrar
yer tmurt n lqifar
deg lmeḥna ad ak-ternu tayed

164.

Ad ken-id-wajhen i sin ⁽⁷⁾
mi tuyeḍ bu ṣnin
abḥal uqan yergazen
Asmi i telliḍ yer sidi-m
kulci deg ufus-im
ala Rebbi i kem-yifen

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 342.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 342.

⁽⁵⁾ Idem, p. 344.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁷⁾ Ibidem.

Tura mi tuyeđ bu telkin
ccah di rray-im

.....

XVII. Yiwen d netta w(t)ayed am netta(t)

165.

Si Muħend d Si Lbacir ⁽¹⁾

- Si Muħend :

A Si Lbacir Amellaħ
ad theđređ leslaħ
ad k-ciwrey di sin n lumur
Beđtu d win ezizen iquerreħ
di tasa ijerreħ
deefey cbiy azerzur
Awi-yi-d kra n lemdeħ
lfen-ik d sseħ
ha-t-a wul-iw d amedırrur

- Si Lbacir:

Axxam ay bniy yef lsas
leswar ssaeliy-as
iyerban ylin wa yef wa
Win innumen leeza tettwakkes-as
tenneqlab fell-as
ttif lmut tudert am ta

- Si Muħend:

Helkey lehlak d amqennin
yejreħ wul miskin
yaħettra eddan wussan
Kkan-d ttebba timdinin
ddwa-w ur tt-ufin
ħewwsey-d rğal w nneswan
A leħbab heggit timedlin
qbel ad awen-inin
Si Muħend yef tizi n lmuta

166.

Si Lbacir d Si Eli Lyasin

- Yura-as-d tabrat Si Eli Lyasin i Si Lbacir : ⁽²⁾

Fhem awal-iw a leaqel
ddunit tnuqel
waqila guğğen ssellaħ

Kra n wanda yezwar lasel
tura yentaqel

anda ddiy ufiy-tt traħ

La nettrağu lferħ ietıtel

ziy lħeq yebtel

a Si Lbacir Amellaħ

- Yerra-as-d Si Lbacir Amellaħ :

A leħbab ula ay nexdem
ifut ma nendem
ad nğewwez lweed billah kan
Aql-i-n am win iqques uzrem
ssura-w teedem
caylelleħ a Sidi i tt-ifkan
Meedur win ur yetııif lhem
lfahem yefhem
a Sidi Eli a win i ak-yehkan
167.

Si Lbacir d Rabie Weeli : ⁽³⁾

- Rabie Weeli :

A Lbacir ay udem n telkit
yuyen taqehbit
tettserrefeđ si lwizan...

- Si Lbacir :

Teffey-d terbaet n yegtal
abħal d leywal
slan i lbaz ulac-it
I uğehmum rebbant tezwal
isbedd-ay i ccwal
aqewwad d mmi-s n teydit...

168.

Si Lbacir d Buğlima : ⁽⁴⁾

- Si Lbacir :

Buğlima miskin yettyıđ
deg uzal yettyeyyiđ
leeca yeyli-d yer lkarta
Yurar d uqcic yettqelfıđ
yensa i usemmıđ
netta d mmi-s di berra
Yezzenz tıbel d uculıđ

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 346.

⁽²⁾ Idem, p. 348.

⁽³⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 348.

⁽⁴⁾ Idem, p. 350.

ikemmel s umrar n cmid
iğğa-d ul-is yetthenna

- Buğlima:

D axerrub ay nettexitir
anda i llan at lxir
anda qwan at lerbah
Lear yeyli-d yef tteqsir
netta isem-is Lbacir
lasel-is waqil d Amellah

169.

Nettat d netta : ⁽¹⁾

- Nettat :

Σuhdey-k ay aqcic yeçhen
di rbeḥ-iw ar dayen
ḥaca ayen iæddan fell-i
D at taddart iyi-iæuyren
a tin yettaken
fell-ak æemmdey i cçani
Kksey-k-id seg yiḡebnawen
tarwiḥt ayimiwen
ula d lxir ur yelli

Netta:

Lḥedra i d-tenniḍ d nniqsa
Wellah ar terziḍ tilisa
zḡayet deg-m tmuyli
Tṭæam-im d lefrisa
zḡayet i lmakla
d arḡagan am ulili
Tamsalt-im deg wul temsa
am wass-a am uzekka
err-d itij ma yeyli

Netta:

Ass n leid qbel ad nefter
mi d-yewweḍ lexbar
mi sliḡ s æzizu yewwet-itt
Mi newweḍ axxam nemzer
aṭas ay nehder
lbeḍna-s akk teḥka-yi-tt
Ihi ma ur as-ædiley leqder

ihi ad iyi-teḥqer
meqquer uqewwad yewwet-itt

Nettat :

A naḡ a gma yewwet-yi
lameena icqa-yi
fell-ak ur d-ğḡiy lear
Leæceq-ik ihebbel-yi
..... irfa-yi
deg wul-iw inder uceal
Ma tezriḍ ad tbeddled fell-i
di lekfen ḡas heyyi
d azekka axir-iw meqqar

170.

- Nettat :

Ay aqcic as-d leæca ⁽²⁾
s nnig leica
ay aḥbib-iw amæezuz
Lmakla inek d ddcica
d lherta hcica
ttmer tanqelt d lluz
Ad d-tafed ææssas ibedd
yef tewwurt iqureæ-d
ad k-id-iæeddi s tusra

- Netta:

I uqjun buddey-as i(k)fis
ad t-yewwet deg yidis
lmakla-s netta d yilef
Am yiḍ am wass d ææssas
s tuzya i lḡara-s
ur aḡ-ihenna s useglef
Taqcict ur nelli d lal-is
ad irrez Rebbi iri-s
acu i tt-yiwin ad tkellef

171.

- Netta:

D acu i d lujab n wass-n ⁽³⁾
mi ttlusey arkasen
æwin yebda yettewwa
A mm leeyun iberkanen

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 350.

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 352.

⁽³⁾ Idem, p. 354.

lfiraq yid-m
nekki d abrid yer lgerba
Yiwet n lemziyya ar iyi-txedmed
balak ad iyi-tyeyred
leqwawed ad rwun taḍsa

- Nettat:

Nekk a gma d taḥcaycit
ttḥezzeb i tnaslit
ttxemmimey i taggara
Σell tablaḍt yef wul-ik
txedmed ccyl-ik
leqrar ad d-teqqled yer da
Si lahel-ik at εemmi-k
win tufid steqsi-t
annect-a s lbiyyina
Ma iban-ak-d kra d timizlit
ḥelley d tisenyt
ferdey fell-ak d ssuma
Ax tabbuct awi-tt deg yimi-k
d tin i d aewin-ik

ruh a gma beslama

- Nettat (asmi d-yuḡal):

Ma nniy-ak a ḥeq Leqran
d kra n win t-yeḡran
d teblaḍt i yef yezzul Wedris
Seg wasmi truḥed ay aḥmam
d nekk d texmam
ul-iw yur-k i yettḥewwis
Bexlaf Muḥend Amezyan
i wumi giy leḥsan
tabbuct-iw greḡ-tt deg yimi-s

XVIII. Leḡwad n tmurt

172.

Win-kum a nnas Meknas ⁽¹⁾
si Σamer ar Tunes
si Qirwan tneered ar Tanḡa lḥemra
Ben Σli Crif d lfares
irkeb ur ires
Sidi Yehya di Tmuqra

⁽¹⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 356.

Lqebtan isbed-as d ssder
indeh a Σebdelqader
a sseltan n lawliyya

173.

D mmi-s n Ben Σli Crif i ifazen ⁽²⁾
d mmi-s n lmexzen
fell-as i terra ssletna
Aḥal yerfed deg yergazen
s ddhan d yirden
syin i as-d-tusa leezza
Mačči am lqeyyad Iwendajen
di lehbab εacen
deg udewwar n Draε Larebea

174.

Si Bgayet armi d Leqser ⁽³⁾
leamma akk teḥder
Bacaya itter-d si Fransa
Netta d mmi-s Urabaḡ
isbedd-itt yef sseḡ
di ssletna ulanida
Ay ayetma mezzī meqquer
yyaw ma ad nehder
ad nesceddit zzhu n wass-a

XIX. Ddunit d laxert

175.

Lḡennet d tmes mexluqit ⁽⁴⁾
di ccree medkurit
di lḥisab lmuḥeccer
Aseedi lxir izwar-it
leqser izdey-it
di lxura ddenya tzeḥher
Amcum ad yaḡ tawayit
ddula ad tḥaseb-it
ad yili di leetab meqquer

⁽²⁾ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 356.

⁽³⁾ Idem.

⁽⁴⁾ Ibidem, p. 358.

M. Əli Narun

1. El Muqqrani ⁽¹⁾

Lhağ Muħemmed At Meqqrان
 d sselţان di Meğğana
 Isem-is inuda lbeldan
 ibbeđ ieedda Sseħra
 Seg wasmi i aġ-yuy Marican
 ittusemma d bacaya
 Asmi lehkem d lqebţان
 Ğaninar di Qsentţina
 Di Lezzayer d imawlan
 din i meqqret lhiba
 Meqqrان i cebbħen yinan
 tugar fell-as lħerma
 Lambrur iger di tţlam
 di Fransa tekker lgerra
 Bismark ihegga iberdan
 Bublik iħkem di Fransa
 Crémieux uday aciban
 ass-n yuġal d ssleţna
 Ijennen yizem aberkan
 indeh tagi d lbexşa
 Iggul iħder lfesyan
 akked Ğininar Lalma
 Ur iyi-ħkim bu leġnan
 wala uday ȳas n Fransa

Ssbeħ zik irfed leelam
 Buerariğ teqreb lmerrşa
 Bacaya yeddem atiyan
 aēudiw yebda lȳara
 Iyi-ȳaden d şşebyan
 ass-n mi bdan zzedma
 Nnfaq ikker kul amkan
 Bgayet rran-d tibbura
 Lexwan refden belli kan
 Ccix aħeddad yura
 Şcer meyya din rekkēen
 di Rebbi đelben tussşa
 Bacaya lqedd aelayan
 izwar-d i lemħella
 Abernus-is igeldan
 adfel ȳef temguđt irna
 Yura tabrat i lqebţان
 sellem ȳef Ğaninar Lalma
 Ay yemmuten deg yimenȳan
 ay yeylin seg tţwila
 Tarrawt n Lbariz than
 ur fhimen liħala
 Lhemm izger-d i waman
 di Lafrik tedra lwexda
 Telt chur bedden waman
 meqqrان di Lemħella
 Leqbayel kkren-d akken llan

⁽¹⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. *Note sur un poème d'Ali Naroun*, p. 119-120-121-122-123-124-125-126.

amennuy di Meġġana
 Ay allen-iw idammen fnan
 asmi yemmut Bacaya
 Cérez mazal itran
 iqubel lwad Sufla
 Leesker mi iceddan
 s ṭṭbel akked lmuziga
 Lħaġ Muħemmed At Meqqrان
 iħli immut s ccada
 Arumi d bab n lmizan
 iħleb leebad lefhama
 Tuli ṣ̣sumee deg umkan
 uran isem n Bacaya
 Ad ibded wi iceddan
 ad as-iyer lfatiħa
 Ġul leġwad xerben yinan
 iħli-d ṭṭlam s zzyada
 Ġef bacaya n At Meqqrان
 immuten di Lemħella
 Bumezrag ikcem-d amkan
 ad ittwiṭṭef di lexla
 A ṭṭir bu rras d aberkan
 neqqel deg yifeg-ik tura
 Aggaḍ-ik ar At Meqqrان

waġeh-iten di bacaya
 Wi iqablen imenyan
 wi icallin di Meġġana
 a win iħekmen igenwan
 a bab n tezmert teqqwa
 a win iyeḍlen At Meqqrان
 irra fell-aħ rraga
 ssegri-aħ-d ussan ilhan
 kfu fell-aħ lmeħna

N. Muḥend u Musa :

1. Asmi ara yaḅen at tismīn ⁽¹⁾

A Rebbi err-aḡ-d tiyallin
 sut ssbib yeddal tuyat
 Yis-sent i yecbeḡ lekmin
 ttxellifent di lweḡyat
 Asmi ara yaḅen at tismīn
 ad aḡ-wwten widak nekkat

2. Tamurt akk tenza ⁽²⁾

Ṣṣlat fell-ak læḡla
 ad k-geḡ d læula
 a rrṣul ay adrar uḡṣin
 A bu nnur icba ibunda
 mi yezwar tṭya
 neḡ lefjer mi d-ittæellim
 Ar tcefeḡ deg lḡil-a
 tamurt akk tenza
 wlad lemḡareb akk ḡlin
 Tiniḡ-as i ssid n ṣṣeḡra
 ma iwala lḡur-a
 ul-is ad fell-aḡ yiḡnin
 Ifen-aḡ yimhujar tassa
 iddan di ssfina
 mi d-tewwet lmuja ad tt-walin
 Tella zik Lezzayer thenna
 d tṭerk lekranda

bexlaf uewijen n usekkin
 Tura izdeḡ-itt lkumanda
 s lḡur d zzyada
 iqḡeḡ di medden akk tismīn
 Amalṭi yebda lxedma
 abrid iweṭṭa
 s lmesḡa akked ugelzim
 Iḡeḡ abrid ḡer Lxecna
 abeḡri zzehwa
 lxil lekrareb ttæeddin
 Ibna lberḡ di luḡa
 s lḡir i iweṭṭa
 i Leḡbayel ar d-mcetkin
 Bu sseyya ad t-tafeḡ tawla
 ibded di ddlala
 yeḡṣel di tin ur yexdim
 Seg Saba war Taburga
 lmal akk yura
 rnan arrac la ttrebbin
 Imeqqranen deg Ṣemrawa
 ṣṣabun tarda
 uḡḡi d ssmid ittneqqin
 Wi yufan abrid ḡer trewla
 iqqim di tmurt-a
 ma ixetṭa-t welleh ur t-iḡlim

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 430.

⁽²⁾ Idem, p. 432.

3. Leḥkem-a yeqqwa s ddræ⁽¹⁾

Şşlat yef-k a nnbi mucæ
mi k-bedrey nenfec
a rrşul bu rrkub d triḥit

A win yef d-nezleḍ ccres
d isem-ik la ideffæ
awḥid Lleh ifeḍḍel-ik
Ad k-afey a nnbi d amcafes
deg yiḍ mi ara nḍæ
asmi ara qqley ddaw tnezlit

Leḥkem-a yeqqwa s ddree
wi izemren ad t-imnee
s yiḡil-is ḥedd ma iquerree-it

Wi isean alag ad t-imnee
ifka-t di lkelfa
iruh yer Suda yewwi-t

Netta kulyum di lmeḥna
d imetṭi dima
tarwa-s ggran-d i twayit

4. D ay yuqa lwerd⁽²⁾

D ay yuqa lwerd a Rebbi
alamma ḍelbey taefert
Lḥila tettagem trennu
ma d nettat tugi tacert
Ma mliy-as nnbi i urumi

awer yecfes deg-i di laxert

5. Taqsiḍt n waḥed u sebæin⁽³⁾

Şşlat yef-k a nnbi lædnan
bu yisem aziḍan
a rrşul a ttejra m tili
Ifeḍḍel-ik bab n yigenwan
isuddumen aman
ixtar-ik-id d læali
Wansi mæa iyi-cudden lkettan
ad beddley amkan
asmi ara bḍuy d lwali

Belleh a kra da yellan
ay uḥdiq yeyran
fhem a wi yellan d aeqli
Aql-aḡ neḡli ger lwidan
kulyum d iyeblan
ddin iqqel d lxali
Am ufellaḡ am berzidan
lqum-agi iḥan
itij tameddit iḡli

Amalah a ddar sselṭan
axxam at Meqqran
ikfa ttmaq ufilali
Terrzeḍ a Tamguṭ yeelan
tin yifen lquman
yers tṭlam deg nnzali

Lḥaḡ Muḥemmed at Meqqran

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 436.

⁽²⁾ Idem, p. 438.

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 440-442-444-446-448-450-452-454.

d aggur ger yitran
 tyabeḍ a ssbee aṛemli
 Bu useḍsu am lwizan
 rrefda utiyan
 yef uṣawdiw i yettcali
 Malah ay amgud n zzan
 ay ucbiḥ rebban
 deg Ukfadu i yettili
 Immut lamin n lbizan
 iyli di lexzan
 saḥ ay ızri d leḥmali
 Malah a lwerd aziḍan
 netta d zzeṣfran
 ifukk ttmer di nnxali
 Ayrad iyli di lexzan
 bacaya ur iban
 rrzen at jabaduli
 Aql-ay di lexxer n zzman
 rrzen at Muqqran
 teḡli ssarya n Mḥend Σli
 Qqley ur ferrzey asennan
 seg yimeṭṭi yeqqwan
 yak ma iru lqelb aḥlili
 Ibba at rruba iclawan
 taḥmilt utayan
 ifuk awladi leali
 Tamda teqqel d ixerban
 thud d iyerban

ḥzen a lḥara n lqayed Σli
 Taqsiḍt ad tt-bduy s lqis
 fhem ay ukyis
 s lmizan bḍiy nndam
 Ṛecdey wi illan s leeḡel-is
 ma iqegged rray-is
 uḥdiq ifehmen lekلام
 Tamda hudden leṣwar-is
 gguḡen yimawlan-is
 terreẓḍ a lqesba n Ccam
 Iffey-d jninar Siris
 ifuk leebd-is
 heddrey a medden teslam
 Aṭas iwumi igzem ixef-is
 ur ixdim unkis
 tassa-inu ha-tt-a tennehzam
 Curṣen akk di lkurdasis
 kul wa s lḥeq-is
 yaḍen-iyi ixxam n ṭṭeam
 Ixef-i icab am yilis
 ul-iw ittnexsis
 tugi-ḍ ad tezzfeḍ a ṭṭlam
 Nuḡ assawen neḡḡa ubdis
 lqum-a d udnis
 eziz ubrid yer leḥram
 D ssbee issader i wallen-is
 iyleb-it yifis
 degmi ieḡez-as lekلام

D nnfaq iyli-d yef lxelq-is
 ur nefhim lamer-is
 tamurt akk mi d-temḥakam
 Si Budwaw armi d Wedris
 ḍil-d at Waylis
 si Buɛrariġ ar Lḥemmam
 Issers-ay-d di ssikis
 yerna lexmus-is
 iqḍee taxbizz i lislam
 Jumiter la d-ittqerris
 iddem dduzan-is
 tamurt issers-itt di zzmam
 Kulwa ikteb lmelk-is
 yerna lwacul-is
 iṭṭef-ay ccif kul axxam
 Wi ɛerqen ad izad s ixef-is
 ibeddel leeqel-is
 di tejmaet i d-inneḥcam
 Σemrawa yellan d afḍis
 teqqwa tfellaḥt-is
 irden annect n yiyunam
 D asif n Sayd ay d lemtel-is
 gguġen letmar-is
 lfakya menkul lawan
 Tura izdey-itt ufransis
 bḍan lemseyr-is
 tḥezneḍ a lḥerma n ledyam
 Leelam d-cudden at uɛebruq

s tṭembur d lbuq
 bḍan-d zznad n umeṣmar
 Lmedfee ibda aḥaruq
 rzan at lḡuq
 lmal iruḥ di tmenḍar
 Igellil ġġan-t meḥquq
 leblad-is mesruq
 tamurt-is tenza ar amnar
 Ffyen-d yilfan n wubquq
 ččan lḥuquq
 wwten di leḡwamee tṭar
 Si Budwaw armi d Sedduq
 ibḍa-tt d faruq
 iktal tamurt d legtar
 Menkulwa yeldi ssenduq
 ifka-d ttecbuq
 ma ad tḥezneḍ a lḡuhereddar
 Malay ay aqcic n ccuq
 lbab-is meyluq
 benɛebderreḥman amyar
 Sidi lmeḥdi u Zerruq
 lawliyya luḥuq
 ad t-neereḍ a Sidi Σemmar
 Aɛdaw gzemt-as leeruq
 wwtet-tt ss lmeccuq
 yella Rebbi ad d-yerr ttar
 Leelam d-icidden at triḥit
 d rrekba n tetnit

at Qasi ccbabat leħrar
 Menkulwa lxil irkeb-it
 algam ikecceb-it
 amenġa iqeddem amecwar
 Aṭas i tħuza twayit
 yeyli d tinegnit
 ma nemyuġ ad nemyiħqar
 Muħend u Saėid yewwi-t
 ssbee n Tmezrit
 lbaz mu sebyen lecfar
 Ccib ittħibbi isetṭel-it
 lħebs ikcem-it
 yeġġa-yi dubey am umeşmar
 Kfan leġwad msakit
 tarwa n tnaşlit
 lhem iyli-d d aqenṭar
 Lmelk n Jebla yekkes-it
 u Meqqrان yewwi-t
 tezram-t ijebbbed amesmar
 D Tamda ay d tajaddit
 Meqlee iqerb-it
 akken i ḍebxel lecwar
 Kfan leġwad msakit
 tarwa n tneşlit
 yaḍen-iyi at llebsa n leyyar
 Ay iġġan cbiy lkef
 izri-w ikeffef
 teṭṭuqet cchada n rrya

Leħkem yebda-d aḍebbef
 tamurt ad tħeffef
 ur aḡ-d-iġġi zzawiya
 Kra n win icehden yunef
 tṭabla tħeddef
 ay yemmuten bla sseyya
 Taxlift n Sidna Yusef
 thudd terrefref
 at Meqqrان şabaniya
 Kul aėawdiw yeswa alef
 iġeşea i yeėlef
 yessen i ttcerrigen lweḍya
 Lqesba ihudd-itt yilef
 a lbext imcennef
 saħ ay izri idim yefna
 Bacaya lbaz lxaṭef
 ay itbir n rref
 malah a ssbee bu zzenda
 Si Buėrirġ ar Cclef
 win itṭef ad t-iwşef
 iħuza ddula d lkudya
 Tura izga-d iḍerref
 mi d-nusa neḍeef
 ddenya tettneqlaba
 Budawed akked Yusef
 rrekba txulef
 tiṭ tezga-d yef luraya
 Kulwa lewlad-is itlef

seg uqebli yeknef
iwwi akk at lfedya
Itij di lexzan ixsef
tamurt akk tenzef
ɣef nnbi i yeɣdra uya

Ttreɣ-k a Lleh mulani
d kečč ay d lqawi
ay agellid izemren
Deay-k-in s Lhacimi
Bubker d Σli
d kra yeyran izemmem
La nekk la kra da ɣur-i
tekfud lemḥani
lğennet ad deg-s nneam

O. Sidi Qala

1 Win⁽¹⁾

Win yetthibbin tiyimit
 leeqel ur t-yesei deg wul
 Rray idebber dir-it
 lhewj n ddunit idul

 Win i k-iħubben ħubb-it
 win i k-ikerhen wessec
 Win k-qqaren medden dir-it
 la fayda la deg-s ttmee
 Akken ay yella di lħadit
 win-a yenya-t ula d ccree

 Win ileqqmen seg lili
 nnfee ur yelli
 ay ixuſſen d lmaerifa
 Akken lemħibba n wakli
 am win itetten di lġifa

2.Agemmay⁽²⁾

Mim
 Beed-as i uedaw aqdim
 S agerjum i k-ittqeddim
 Ma yufa-k ur ak-iħlim

 Waw
 Beed i udeggal bu tirtaw
 D lexyal i icebbu wayaw

⁽¹⁾ NACYB Youssef. *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 288.

⁽²⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 214.

3.Ddwa n usemmid⁽³⁾

Ddwa n usemmid d times
 di ccetwa ur tessei nnuba
 Anebdu teqqim weħd-s
 alamma tella sebba

4. Ur ineqq ur issidir⁽⁴⁾

Ittgalla lēbd ur izmir
 ar iddehmir
 yerna aweħhes n yiles

 Ur ineqq ur issidir
 Rebbi frant-d akk ħur-s

5.Adrim ur teħbis texridt⁽⁵⁾

Ay ul amehbul yexlan
 berka-k asuget n wawal

 Berka lemħibba n lxalat
 ttēddint bħal lexyal

 Adrim ur teħbis texridt
 ur tteuddu d rašelmal

6. Berka-k asuget n tiyta⁽⁶⁾

Lħid mi t-ibda yiceqqiq
 netta yefka-d limara

 Lħila icerreg yifelliq
 leqrar-is d leksara

 Mi k-ifat ttbax n llsiq

⁽³⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 216.

⁽⁴⁾ Idem.

⁽⁵⁾ Ibidem.

⁽⁶⁾ Ibidem.

berka-k asuget n tiyta

7. Lmedheb yugar cci ⁽¹⁾

Nnif-ik maday t-tefkid

ala yiwen n wass i yetteici

Iɛdawen ad ak-inin telhid

iwakka ad igget lyaci

Ixxamen yelhan aḥfid

lmedheb yugar cci

8. Lǧid d lkara ⁽²⁾

Lǧid ma txedmed-t yiwen n wass

ma ur k-inyi ad k-isser

Lkara xdem aseggas

am yir bnadem nnaker

Efk-as kan ad yečč atas

yeedel ma thud ney teemer

9. Kra n tin ixdem umcum ⁽³⁾

Ameksa itubeɛ-it llum

Ma iyfel welleh ar idlem

Times ma tendeh deg uẓemzum

Mi tekcem tyaba ad teynem

Kra n tin ixdem umcum

Siwa seg useɛdi ityerrem

10. Win iqqazen i gma-s llyem ⁽⁴⁾

Win iqqazen i gma-s llyem

izga-as-d mebeid issilq-it

Zdat n medden d dɗalem

yur Rebbi tewzen tweqqit

Netta d aḥnin d rraḥim

ad t-isderbez ismenɛ-it

12. Tlata temsal ⁽⁵⁾

D acu i izedyen luɛur

d lbaz akked yimiɛruf

D acu i izedyen lyaba

d izem akked uḥelluf

D acu i izedyen tudrin

d uḥdiq akked wunguf

Ttxil-k a lbaz

ur iyi-ttaḡḡa s imiɛruf

Ay izem

ur iyi-ttaḡḡa s aḥelluf

Ay uḥdiq

ur iyi-ttaḡḡa s unguf

⁽¹⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 218.

⁽²⁾ Idem.

⁽³⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 220.

⁽⁵⁾ Idem.

P. Muḥend Saïd Ubelḥiret

I. Rrwah

1. Ittru yizri-w am lemṭer ⁽¹⁾
mi d-nerfed ar ssfer
tasebḥit mazal itran
D laxert-iw mi d-itēmmer
s ccrab u lexmer
nettsebbil di lwaldin ma llan
D Wac Σlih ay d-nfekker
nefreq ur nemzer
nettsal leḥbab tura kfan
2. Lmeḥna-w mi d-tusa leïd ⁽²⁾
imir-n ay tettzeggid
yef bu leeyun d asaru
Yiwet teyli-d di lḥaf d ajdid
kullyum tessirid
ar weḥbib-is la tzehhu
Mačči am nekk tneqqdeḍ a lǧid
d izri-w am wasif n Sseïd
ittfaḍen ula deg unebdu

II. Tuyalin yer tmurt

3. Lexbar-im la t-ttrağuy ⁽³⁾
eni d ay t-ttuy
la ḥessbey seg wass ar ass
Ma twalaḍ deg-i lfayda

⁽¹⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es)*, p. 43.

⁽²⁾ Idem, p. 44.

⁽³⁾ Ibidem, p. 47.

- a weltma mreḥba
ay abrid ad nebdu tteḥwas
Ma ulac awal d amecṭuḥ
ini-yi-d ɣas ruḥ
ma d nekk ar d bnuy fell-as
4. Tusa-d tusbiyt n ccfer ⁽⁴⁾
tenna-k ay aqcic ur keffer
ccyel iteddu s talwit
Ma tugadeḍ ar d ak-nwexxer
di kra akk nehḍer
teḥsiḍ ihi nekk d tahudit
Ggulley ar d a nqesser
ma yumer yeqḍer
si leica ar tasebḥit
 5. Aql-iyi-n am umehbus ⁽⁵⁾
d affad-iw iḥus
yer dixel ay tejreh tyita
Mi tēdda thuz nnaqus
tamzurt ar agus
tesdukkel azmumeg d teḍsa
Taqcict d ssabqa n lebrus
i as-xeddmn leğnus
irnan lalzaḍ deg Fransa

⁽⁴⁾ OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es)*, p. 48.

⁽⁵⁾ Idem.

III. Tayri

6. Ay abeḥri ssiweḍ-as sslam ⁽¹⁾

i mm yirgel yeyman
tayzalt mechur yisem-is
Am lwiz i d-yennulfan
bu lbaz amezzyan
iwwḍen lebḥer Swis
Teḡḡa-yi ur gganey uḍan
ttēudduy itran
am win irsen deg ssikis

7. Nekk d wul-iw nemyiḥcam ⁽²⁾

isserkeb-i lemḥan
yak teḗram si zik nennuy
Ur yelli seg wi issetḥan
lqelb aḍeḥḥan
ireffu mi ara t-nhuy
D lemḥibba n Yamina iyi-irḥan
texdem-iyi leḥsan
tarum-iyi lḥerz ad tt-ttuy

⁽¹⁾OULD-BRAHAM Ouahmi. *La passion du discours amoureux, quelques chants de Mohand Said Oubelhireth, poète d'Adeni (fin du XIX^es)*, p. 50.

⁽²⁾Idem, p. 51.

Q. Qasi Udifelleh

1. Şellu ɛla Muḥemmed ⁽¹⁾

Şellu ɛla Muḥemmed
alef wella yazid
zidu sslat ɛal Lhadi

I wul nney ad yetberred
di lebh̄er lḡamed
ad aḡ-yesleḡ menna w yaḡi

Ilzem-aḡ ad nettaḡed
ḡef yiwen leahed
anisi i nwehha ad nɛeddi

Ad d-neḡyu ddin Muḥemmed
lhedra nney ad tbedd
hada huwa muḡadi

Fehmet liman ma yekcem-d
nnuba teqqel-d
mebla ma nedɛa jeddi

2. Leqraya-w ḡriḡ-itt s smee ⁽²⁾

Leqraya-w ḡriḡ-itt s smee
mačči di lḡameɛ
d nnasiḡa a lxawa

Lhedra-w tusa-d ḡef ccraɛ
irkel twenneɛ
ini-tt-id anida i ak-yehwa

Di lqehwa neḡ di lḡameɛ
leḡlawā teqḡɛɛ
wagi isem-is ɛilm lhawa
Ula i lwacul tenfee
d abrid n lemnee
deg-s lefhama s lqewwa

A lfahem ḡur-k ad ak-temnee
ddunit tewsee
ad tafed i leḡruḡ ddwa

Mačči tɛedda di ccree
neḡ yessi d tḡameɛ
ḡtaḡen-tt medden s lqewwa

Seiḡ ttesriḡ yeḡbee
ulac deg-s lexdee
isem-iw ires s nnekwa

Ḋelbey Rebbi ad iyi-imnee
Rrsul ad iyi-icfee
netta d bab n lqewwa

3. Ad awen-d-bduḡ di şsebbiḡ ⁽³⁾

Ad awen-d-bduḡ di ssebbiḡ
ḡef yisem ucbiḡ
netta i iḡefden rruḡ
Iceggee-aḡ-d nnbi ssaḡiḡ
anwa ur nefriḡ
isem-is yezwar Sidna Nuḡ
Anwa abrid ur yecriḡ

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 204.

⁽²⁾ Idem, p. 206.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 208.

yessefhem-ay mlih
 ula d lṭufan di dduḥ
 S yisem-is ay netsebbih
 aql-ay nettberriḥ
 ddunit seg-s ad nruḥ
 A win yellan d lfasiḥ
 ddkerḥ Rabbi mlih
 texḍuḍ i ddunit tfuḥ
 D abrid-is ay nettseḥḥih
 kulci s ttriḥ
 yeqqim yer Rabbi lfutuḥ

4. Yugi wul ad yethedden ⁽¹⁾

Yugi wul ad yethedden
 kkawen ifadden
 a Rabbi ad tḥuddeḍ lebla
 Lersam n Lislam hudden
 leqlil i ibedden
 tebdel irkel lefsala
 Tagmat d nnesba myudden
 ulawen dewwden
 teddun irkel di tṭlala
 D wid ay tseyyidem
 ad asen-tt-icudden
 jban yef kul msala
 Gef lexsara ay ttaḥden
 lḥeq abaden
 byan ad tdum lyefla

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 210.

Gef ddunit ay cudden
 yef tṭaea sudden
 dhan jemmēen deg wayla
 A nnay a tṭelba ijewwden
 kunwi i iɛudden
 ddin ires di ddlala
 D Rabbi i ken-iweeden
 ma yella tettaḥdem
 am wass-a ad d-twelli ddala

5. Ncab itteffey-ay leeqel ⁽²⁾

Ncab itteffey-ay leeqel
 tura ay nehmel
 Wellah ar teereq-ay tikli
 Yiwen ur ixeddem lamal
 neḡḡa di leamel
 sseḥ iruḥ yessuli
 Llketra n medden tehbel
 tura ih ad d-nemmel
 win yekkren wayeḍ yeyli
 Win iheddren sseḥ yehsel
 yebdel akk lasel
 yeqqim-d lḡil iḥili
 Deg wayen nettidir nsel
 balak ya lyafel
 lqut ɛellen-as ddili
 Wufan xir nemmut nemḍel
 wala lbaṭel

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 212.

yeggumman ad yessali

6. Ad ak-ḥkuṯ a sseyyed ⁽¹⁾

Ad ak-ḥkuṯ a sseyyed

ul-iw idewwed

diway-t yeggum ad yeḥlu

Neggra-d di zzman lfased

leqbiḥ iḥres-d

leḥya ur as-yeqqim walu

Win izewḡen yextir nned

bla ma nxess-d

ma ulac axxam ad yexlu

Ddula terḡa leahed

deg wayen i tweḡḡed

tettak-d ameic s lkilu

Nekk eelmey Rebbi waḥed

win iḡeddan di lḥed

bla ccek Rebbi ad t-yeblu

Yax lajel yesḡa lḥed

lmut d ulabud

d lqares neḡ d leḥlu

Win yeskaddben ma iḥder-d

init-as «mirḡ»

ḥaca lli ma yestahlu

7. Nekkni yef wudem n leḥbab ⁽²⁾

Nekkni yef wudem n leḥbab

ḡas ma nenḡettab

ma nesher aggur drus

Ay diri ḥaca akeddab

abrid-is muhab

win-a bab-is d lmexsus

Nekkni si zik nemqarab

nemxalaḡ lesbab

d leib win itakken afus

Argaz ifehmen sswab

iḡdel-as leḥsab

d abrid n lxir dima i iḡus

Ilaq bnadem ma icab

ad ixeddem ttwab

mačči ad yili d amenḥus

Tura win ixus uqrab

semman-t akeddab

awal-is ḡur-sen messus

8. Win yeččan lmelḥ d tṡṡam ⁽³⁾

Win yeččan lmelḥ d tṡṡam

yexdeḡ at uxxam

win-a i wumi qqaren anekkar

D leḥram fell-as sslam

d azrem di tṡlam

ad k-yeqqes ur d-terriḡ s lexbar

Rrsul elayhi ssalam

yelḡen anemmam

idum leebd aḡeqqar

Isem-is ikteb-it leqlam

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 214.

⁽²⁾ Idem, p. 216.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 218.

ddunit-is d ttɣlam
laxert-is ur yesɛi leqrar
Yettwakkes sser yef uɛeddam
ur yesɛi ttexmam
yeḡḡa lɛerɔ-is ittmentar
Ttwakksen fell-as leswam
yettenfa seg uxxam
yeḡla yef wudem-is lɛar

9. Sidna Adem yexleq seg wakal ⁽¹⁾

Sidna Adem yexleq seg wakal
ara awen-d-nemmel
iɛdawen-is ḥaca ccwaṭen
Yebda tayerza di leḥlal
yeḡḡa-t-id d lfal
ad iɛic fi kul wṭen
Win yebyan lɛezz ad yuḡal
yef leilm ad isal
yis-s ara ibehhi lwaṭen
Σedlen lgirra yef lmal
mačči yef leɛmal
qeblen-t irkel sslaṭen
Ad awen-yili di lbal
lweqt yenheggal
win yebyan yili d lfaṭen
Nekkni ulac fell-aḡ sswal
neqqim d lhemmal
d imezwura-nney i iferṭen

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 220.

Lakin kulci s ttɣjal
ddunit tettdawal
diri ala win iyelṭen

10. Tura ad d-nehḍer yef zzman ⁽²⁾

Tura ad d-nehḍer yef zzman
yessuli laman
yeqqim yef yixef n yiles
Tekker lyira deg yiderman
akken ttusemman
kul amcum iruḥ weḥd-s
Ssnen abrid ggumman
Rebbi i ten-yeɛman
wa yeznuzu wa itekkes
Ččuren Waɛraben eran
sessen di qeḍran
sser yellan yettwakkes
Ḥerset yef leilm d Leqran
ad kfun wumran
leḥram ad d-iwelli weḥd-s

11. Wa yenna-t-id Weqbayli ⁽³⁾

Wa yenna-t-id Weqbayli
mazal yessuli
kul ass irennu-d kra
Yetthibbi ayen n leali
mačči d lwali
yebya ad t-id-yeḡḡ d ccira

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 222.

⁽³⁾ Idem, p. 224.

Zik buhan ay nedduri
 nella nettwerri
 tura ad nbeddel ssira
 Yeffey-d waggur n tziri
 teḍwa Laljiri
 ya lqari fhem lhedra
 Buhan aya ur nezri
 d acu ur neḍri
 yekcem leḥram di ttjara
 Yusa-d leilm acesri
 yeldi i medden izri
 feqden medden ccağara
 S ttarix n Lansari
 seqsit lqari
 yef zzman n lhijra

12. Yyaw tixret yef lekdeb ⁽¹⁾

Yyaw tixret yef lekdeb
 yax sseḥ yeqreb
 d netta i iḥemmel Rebbi
 Iruḥ-ay wayen nsetteb
 di lqella n ladeb
 yas ddub ay nettcebbi
 Yeffey-ay leeqel neddebdeb
 netbee lmekseb
 lḥeq yiwen ur t-yetthibbi
 Ma skaddbey salet tṭaleb

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 226.

ad ken-id-ijaweb
 mačči abulahabi
 Yeyran Leqran yeddebdeb
 yuḡal ijeddeb
 yeedel ttesbiḥ di Rebbi
 Si sbeḥ yer lmeyreb
 leḥruz iketteb
 yekcem timsal n Rebbi
 D abrid n ccree i igreggeb
 ad as-d-tas teqrel
 deg wigad i yettrebbi

13. Aṭas n medden ay ḥerqey ⁽²⁾

Aṭas n medden ay ḥerqey
 fehmeḡ ad ḍurreḡ
 walakin win yebyan yessel-it
 Nekk akka ay d-ttwamreḡ
 lḥeq ad t-ḥeḍreḡ
 berka-yi si tihhudit
 Gef win yeskaddben ḥeḍreḡ
 nekkini ay heddreḡ
 yak teslam lekdeb dir-it
 Lukan mezziyeḡ ad ḡreḡ
 Leqran ad t-fessreḡ
 ad t-ferqeḡ akk yef ddunit
 Walakin ifut meqqreḡ
 ihi ad sebrey

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 228.

anwa i wumi tdum ddunit

Tameddit itij werray

lğib d lfarey

ccedda ad d-tegri s talwit

14. Tura mi nfaq ad nehder⁽¹⁾

Tura mi nfaq ad nehder

wa ad nenhu lmenker

akka i iwessa Rrşul

Si Rebbi i d-yusa lamer

yef nhi n lmenker

nesxen-t at hel leequl

Win yescan dderya ad tt-isyer

yusa-d di lxaber

win ur neyri yili medlul

Ddin n Lislam lher

abrid-is yenğer

yessen-it wuħdiq d umehbul

Lqern n rbeçac yexser

bezzaf netteħqer

ccfaea-k a Rrşul

15. Siwlet-as i bu tħila⁽²⁾

Siwlet-as i bu tħila

ma dagi i yella

byiy ass-agi ad t-zrey

Cciğan elih nneela

yescan lmawla

yeffey si rrehma-s yettway

Am win yeddand ddula

ixan lmella

yettaxer i ddin-is yeffey

Akken heħdren di tħlala

ferqen i merra

yenna-t-id ccix heħrey

Tusa-d nnuba n lyedra

yekkren di ttjara

yeğğan igellil yettway

Sean irkel limara

di ccaw n lgirra

alami d asmi teffey

D tagi ay d leibra

win ixedmen kra

ad d-iban wudem-is werray

16. Kra yellan d ineslem⁽³⁾

Kra yellan d ineslem

nufa-t yetteħlem

u d ayen i yef nheqqeq

Serset lbal ad tezrem

ula d lmeyrem

ad tafem yella uferreq

Lakin teeyam tħedħrem

tugim ad d-tqirrem

tejjeħdem abrid n lħeq

D iman-nwen ay tħurrem

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 230.

⁽²⁾ Idem, p. 232.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 234.

d nnif ay tædmem
tagmat s wakken i tferreq
Wellit yer lxawa tzewrem
ædaw ad t-tqehrem
berka-ken si nnifaq
Beddet yer læilm tesseyrem
lbuɣd ad t-tqegrem
lluya ad twelli ad tqebbeq

17. Wellah a sidi ar nsewweq ⁽¹⁾

Wellah a sidi ar nsewweq
amek ara d-nenṭeq
akken i d-nenna nessetḥa
Nugad ad d-nini lḥeq
ad nwelli ad nenṭeq
ad as-inin atan yenḥa
Ma nessusem nsewweq
wa d abrid n lḥeq
Rebbi yumer-ay-d s nnasiḥa
Zzman-agi ur iwufeq
ḥaca lmunafeq
win-a ad yili di rraḥa
Lmumen deg-s iæwweq
akken i d-yenṭeq
ad as-d-tas lefḍiḥa
Ccree yenna-d ad nfareq
yef lmunafeq
abrid-is mačči isehḥa

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 236.

Kra i yemlalen yefreq
wa d lamer n lxaleq
i yelhan d ssamuḥa

18. Yehlek wul i d-yettawin ⁽²⁾

Yehlek wul i d-yettawin
ad t-ččent tweekiwin
yekfa tṭmeε dayenni
Iteddu d win ur as-nehwin
asurdi ur t-swin
yeggumma ad iy-ihenni
Qqlen akk medden ttwarin
leuqul rwin
teddun ur zrin sani
Win tumneḍ ad ak-yečč æwin
ula si lmuḥibbin
yekfa lamn dayenni
Ad ak-d-teyli lheda ad tt-awin
ad as-ædlen tacwin
wa lukan i uberrani
Ma ččan ula s tfelwin
ad ak-tent-awin
mačči yiwen ad ak-d-yini
Wagi ay d sserbis n tlawin
iferqen taswin
akka ay zriɣ nekkini

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 238.

19. Win ifehmen ad ibas ⁽¹⁾

Win ifehmen ad ibas
 d lweqt n lixzas
 tura ay neqqim newhel
 Aɛawdiw ɛellen-as lehlas
 ttɛebbin fell-as
 tagmart tkerrez deg udfel
 Nneɛma tenza s uqerɗas
 sseleɛa laɗya anef-as
 zzit yuɣal s ttwasel
 Ssuq yexla-t umekkas
 lfayda d ayla-s
 medden irkel tezzawel
 Tyab lfeɛta d nnhas
 ttnadin fell-as
 ma ufan-tt yer yiwen ad yewhel
 Ffyen-d fell-aɣ Bni Sɗas
 ssayen-aɣ leflas
 ttawin-d kulci yedyel
 Lbie yuɣal s waɥwas
 wi iqɗan lhaɣa-s
 Ini iruɥ meskin yerwel
 Yuɣal deg-neɣ lqisas
 mendum akk leɣnas
 akken mazal-aɣ neɣfel

20. Buhan i iɣilen rebɣen ⁽²⁾

Buhan i iɣilen rebɣen

nutni dya feɗɣen
 mazal ur d-ririn lexbar
 Ur xeddmn i iselɣen
 ulawen sefɣen
 ɣɣan lferɗ tettmenɗar
 Tetten ayla ifellaɣen
 aɗas ay ferɣen
 sswen i medden lemrar
 Neɗleb di Rebbi ad ruɣen
 buhan ay kelɣen
 yeɗra d medden uxessar
 Tura usan-d imuɣliɣen
 Leɣwameɛ fetɣen
 Si leqraya d ttekrar
 D leulama i ten-inesɣen
 yer ubrid icebɣen
 s lwasiya n Nnbi lmexɗar
 Medden irkel ferɣen
 incumen feɗɣen
 ddel yeyli-d yef umucar

21. Ruɣet ad teyrem leulum ⁽³⁾

Ruɣet ad teyrem leulum
 ad tettwikksam si llum
 n Rebbi d Rrasul Llah
 Ad teyli lhedra n umcum
 kfut lexsum
 ɣersset yer Leqran nezzeh

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 240.

⁽²⁾ Idem, p. 242.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 244.

Buhan ay terwam n ssmum

kksen-awen ayrum

ɣwan deg-wen anebbeh

Tetten ssmid d uksum

kunwi tettɣusum

ttakken-awen agercal s lǧiha

Nelsa igretyal n ddum

nebges s uqezsum

iɛdawen qqaren ccāh

Σedlet lxawa ad teɣlum

yur-ken ad tettum

ad d-teɣyum bi idni Ellah

22. Wellah ar (d) dduy s sshala ⁽¹⁾

Wellah ar d dduy s sshala

yak Rebbi yella

d netta i iyennun ifeqqer

Tebdel fell-ay lhala

mačči akka ay nella

nessaɛaf lweqt s ssber

Ddin yebded di ddlala

s ufus n ddula

tagnit fell-ay texser

Ulac deg-neɣ sshala

akken ma nella

win txulɛɛ ad k-yehqer

Tekker-d yiwet n ccetla

yiwen ur yettzalla

ad tesleɛ ɣaca lekfer

Rebbi iɛemmed i ddula

tekkes-ay lyella

segmi ara tt-tawi ur tt-nɣer

Tefreq-ay-tt-id s lqella

sslak s leyła

lketra yemmut si ccer

Wah a Rebbi lemɣila

ɣun-d yef lmella

i wudem n Nbi tɣaher

Qbel-d Qasi Udifella

a-ta dagi yella

i trefɛɛɛ fell-ay ɛɛɛer

23. Wellah ur tbeddel teswiet ⁽²⁾

Wellah ur tbeddel teswiet

ɣaca s telwiɣt

s lladen n Rebbi amɛɛzuz

Anwa lmumen ur nefriɣ

seg wul saɣiɣ

am wid iserɣen deg warruz

Mi d-tefka ddula ttesriɣ

testenya-t saɣiɣ

leɣraya n lluya tɣuz

Di lɣameɛ yekker zɣɣiɣ

s yiles lfasiɣ

ad yerwu win yellan yelluz

Saleɣ-t ufiɣ-t d amusliɣ

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 246.

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 248.

la aemam la ttesbih
 hacca aserwal d ubluz
 Wagi ay d leilm ssahih
 aql-ay nettberrih
 mačči d win-a m bu lehruz

24. Argaz yesean lefhama ⁽¹⁾

Argaz yesean lefhama
 mačči s lewhama
 ma yella leeqel-is yekmel
 Bab n ddin yesea lherma
 netta ay d ssmima
 mi ifuq lqul leamel
 Ssadat lkurama
 xeddmén lewqama
 ur gğin yiwen ad yehmel
 Ur gğin yiwet n lkelma
 Ad txaş lumma
 leqram yusa-d d lkamel
 Deg-neş ay tella tğlima
 nugi lewqama
 neqqim d ixdimen yef ddwel
 Kul aggur d leyrama
 tehkem jjujma
 alamma nemmut si ddel

25. A bnadem mel-iyi ayyer ⁽²⁾

A bnadem mel-iyi ayyer

tefkid azuyer
 almi i k-tyur tnefsit
 Tezrid-tt tetthibbi lefexer
 ulac yur-s ssber
 tbeyyu nezzeh ddunit
 Lukan i tt-tenhid yef usyar
 ahat ad twexxer
 qbel ad k-teğğ i twayit
 Yaxi cciţan yeweer
 netta akter
 deg wayen yellan dir-it
 Lmut am wass-a ad d-tehder
 azekka ad yenğer
 nndama ad ak-d-tas tameddit
 Rebbi i iyennun ifeqqer
 win yebyan iwexxer
 ccedda ad as-teggri talwit

26. Ay ul-iw berka-yi ur hemmeq ⁽³⁾

Ay ul-iw berka-yi ur hemmeq
 ssura-k tendeq
 mel-i acu d-tessulid
 Aql-ay di zzman yedyeq
 lxawa akk tefreq
 ulawen n medden akk di lyid
 Yekter lyani ssareq
 d lealem lfaseq
 d win ihuğğen ur as-tewwid

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 250.

⁽²⁾ Idem, p. 252.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 254.

Akken nexdem nœewweq
nugad si lxaleq
aql-ay di tawla usemmid
Neggumma ad nemwafaq
yettreffeε ssdeq
teqqim medden tettœeyyid
Ccejra-nney mebla lwerq
deg yiṭij teḥreq
tesḍer lḥebb ur yewwid

27. Ay ul-iw berka ur ḥerres ⁽¹⁾

Ay ul-iw berka ur ḥerres
nniya tenqes
medden tbeddel ssira
Lhedra menyir s læeks
laman yettwakkes
yeqqim-d ccek d lyira
Bab n sseḥ yeqqim weḥd-s
lekdeb d lfares
akka ay tella di ccira
Kra i iezizen yexxes
wagi d lamer ines
nekkni ur nezmir i kra
Nuday-d si Wejda ar Tunes
lketra teḍles
xeddmn akk di lexsara
Win yebyan iḡer iderres
tiyersi tekres

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 256.

win ur neyri d lexsara

28. Nekk wehmey deg yiceyyalen ⁽²⁾

Nekk wehmey deg yiceyyalen
d acu eni yilen
ad xedmen di ddunit
Yeqqen-asen kan Rebbi allen
almi nheggalen
nutni ur zmiren i tiqit
Xdem-asen lxir ad ak-deylen
sewwab-iten ad ak-rewlen
ferḥen ḥaca s twayit
Ţer lmenker dima ttmalen
di ddnub sshalen
igad tyur tnefsit
Nnan-tt-id imettalen
medden akk ttzallan
lakin lexbar tameddit
Ini-asen i yireggalen
ayyer ttsalen
lmut wala tihhudit

29. Rrsul ealayhi ssalam ⁽³⁾

Rrsul ealayhi ssalam
yenha-d yef leḥram
yerna-d yef leic n rriba
Læezz d ccerf n Lislam
tadwat d leqlam

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 258.

⁽³⁾ Idem, p. 260.

lakin alamma s ssebba

Lqawaïd n Lislam

d ssalat d ssyam

d lhiğ ma tella nnuba

Σedlet lxawa n Lislam

tεadrem limam

ad awen-tili lhiba

Mi tekrem tettzallam

u tettettem leħram

yaxi tella leuquba

Tamurt ma d ay tenneqsam

bedlen lersam

tđudda-tt lwağiba

A Rebbi wah nenneɛdam

ɛfu-ay madam

uqbel ad nruħ yer lyerba

30. Heggi sslak a lmunafeq ⁽¹⁾

Heggi sslak a lmunafeq

lmumen ifaq

ad k-id-yedleɛ di lħeq-is

Ddeɛwa a ziy teyreq

medden tetħeqqeq

win icetkan kksen-d iles-is

Leafya di lğameɛ treq

teffey-d yer uzqaq

win telħeq tečča idis-is

Yekter lyani ssareq

d lεebd lfaseq

d lħağ iyurren atmaten-is

Yusa-y-id lexbar si Ccerq

amzun yetħeqqeq

ddin yeqqel-d s amkan-is

31. Zedyey tamurt ur nlaq ⁽²⁾

Zedyey tamurt ur nlaq

rruh-iw iđaq

yerna irkel d imrabden

Llan zik bedden yer lħeq

ulac aferreq

yef ccariɛa steħfiđen

Yella gar-asen ssdeq

ɛedlen ttifaq

ulac yiwen yettwawden

Tura qqimen-d yemnufaɛ

xellun deg yizuqaq

d lxawa ay ttesđadem

Lekdeb yuɣal d imsewweq

sseħ iεewweq

ahat di ssbiṭar yuđen

Ddin n Rebbi d arqaq

yekter nnifaq

igenwan fell-ay yeyden

Ssğur nney mebla lwerq

lqaea teħreq

amzun leħdud wwden

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 262.

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 264.

32. Ad awen-ħkuy ul-iw idaq ⁽¹⁾

Ad awen-ħkuy ul-iw idaq
 yebya ad yetterdeq
 tuyal-iyi d lehbala
 A ħeq Llah d kra yexleq
 ar nuday yef lħeq
 ma yufiy-t anida yella
 Yyaw beedet i leħmeq
 bdut yef ssdeq
 ad nettixer i ṭlala
 Ĥaca s lmut ma nefreq
 win d abrid n lħeq
 akka ay d-tusa rrisala
 Weeren lehḍur n uzqaq
 bab n nnif yettḍaq
 ul d tacriħt i yella
 Yusa-y-id lexbar d arqaq
 si zzman ssabeq
 si lxawa i d-teffey lēella

34. Ad awen-hedrey ma yelha ⁽²⁾

Ad awen-hedrey ma yelha
 erret-d lwelha
 ay igad i d-yeqqimen
 A ħeq ccems wa ḍuħa-ha
 lweqt ma yelha
 ar yexser yef yenselmen
 Yeḍra lefḡar di lqaεa

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 266.

⁽²⁾ Idem, p. 268.

tettwakkes lebha
 d gma-k ur k-yettamen
 Terken ssunun nesεa
 teqqim-d lbiεa
 tettserri deg yixxamen
 Texser i medden ṭbiεa
 ḡḡan ṭtεa
 tessan lexmer ttuzumen
 Tettwakkes leqniεa
 Tεuqer lqaεa
 medden teggumma ad fehmen
 Ttreḡ-k a bab n ccfaεa
 qbel-iyi dduεa
 Rebbi kečč i iεemlen

35. A Rebbi aql-ak twalaḍ ⁽³⁾

A Rebbi aql-ak twalaḍ
 nruħ di leyḷaḍ
 u nekkni seg uwqimen
 Ma tbeddeḍ yer lferḍ n sslaḥ
 ad ak-heggin taqlaḥ
 ad ak-d-tas tyita seg yidammen
 Lħeq iyumm-it leyḷaḍ
 d ubrid aḡelmaḍ
 iberdan n Rebbi qqimen
 Sseħ yemmut d asemmaḍ
 rran-as tablaḍt
 d lekdeb i d-yeqqimen

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 270.

Bedlen tajakiḍt s lqat
leqran s leqrat
tṭaεa s yidrimen
Cfut-asen i lyullaṭ
ilḥeq-d leɣyaḍ
ur tufiḍ i as-yeqqimen
Yella lmizan d ssiraṭ
ad yeqqen lyullaṭ
deg tferḍast deg mm acciwen

36. Ttreɣ-k a Llah rreḥman ⁽¹⁾

Ttreɣ-k a Llah rreḥman
i tnezleḍ-d laman
yaxi leḥya a-tt-a tekkes
Teqqel medden akk d izerman
akken ttusemman
win iwεan wayeḍ ad t-yeqqes
Neshen-ten tṭelba ggumman
qqlen d Rruman
yekcem nnifaq deg yiɣes
D lqern ur nesei ḍḍemman
εuqren waman
lekdeb yuɣal d dders
Di lqehwa ay ttyiman
leḡwameε xlan
limam yettzalla weḥd-s
Netbee sserf n zzman
nugi ad nemyaman

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 272.

mi nezra lḥeq ad nmelles
Wellit yer ssdeq d leḥsan
ad d-qqlen wussan
ddel yellan ad yekkes
Leḡnas akk deg-neɣ ḍsan
qqaren-as ksan
am lmal yellan weḥd-s

37. Tuyaḷ medden akk d leywal ⁽²⁾

Tuyaḷ medden akk d leywal
fesden-aɣ leḥwal
tekfa lhedra yid-sen
Byan ad fehmen d uzzal
mbiyir leemal
tṭhibbin ad treyyisen
Ma tsaled-t ur ak-immal
ma ixus-ik lmal
melmi k-zran ad εeksen
Yaxi lxir am ureṭṭal
xdem-it ad ak-yuɣal
zik akka ay nessen
Rebbi yumer-aɣ-d s leḥlal
d wul amellal
yetṭhibbi wejh n leḥsan
Ma d wid yellan d imedɣal
xeddmen di ḍḍalal
labudda ad ttwirehsen
Samḥet-aɣ ma d yir awal

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 274.

deg wayen i d-nemmal
nekkni d ayagi ay nessen

38. Igad yesean idrimen ⁽¹⁾

Igad yesean idrimen
ugin ad fehmen
belli d leɛbad am nekkni
D ddunit ad asen-ineɛmen
wettali ad qqimen
d nutni ay d dduni
Mačči d igenni ay ddmn
ass-a ma wehmen
yelzem ad nɗue lyani
D lwaḡeb ad ay-fehmen
nekkni d Inselmen
ddunit yak d lfani
S Rrsul Llah ay numen
bu lxir ad t-yeḡmen
akkagi ay nettmenni
Alami nutni wehmen
yemken d imcumen
ur nesɛi ara d-nini
D aḡawali ay dehmen
d lḡeq ay yumen
akka ay ḡriḡ nekkini

39. Yehḡder Rebbi di lyunya ⁽²⁾

Yehḡder Rebbi di lyunya

texser-asen nniya
teceel-asen leafya deg urebbi
Nutni ay d at lḡeddiya
sshāb sseyya
ttekkin di lmeḡḡubi
Yiwen yessexdam meyya
ḡaca s lemziya
d adḡay ad asen-yettɛebbi
Tukkra-nseḡ yef tmenya
lkeek iheyya
leḡbib wa tay lyerbi
ḡat leulum ɛesriya
tencer ddiɛaya
s lewsaya n Nabi
Lmadaris mebnia
syaren dderya
ifaq win yellan d ssabi
Ma neḡres yef leqraya
ad naweḡ lyaya
hada huwa jawabi
Mazal yiwet n leqsiya
n At Bni Umiyya
s llisan learabi

40. ʔef Rebbi ay neetamed ⁽³⁾

ʔef Rebbi ay neetamed
Sidna Muḡammed
sellu elih ya Lislam

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 276.

⁽²⁾ Idem, p. 278.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 280.

Beccret s nnuba teqqel-d

yehya-d lğamed

fqed tadwat d leqlam

Qqlen yer ubrid n lğed

imawlan n læhd

mačči wigi i ay-d-iwellan

Kecmen di lbiđea s lqedd

yiwen ma yeqqel-d

akken ma ttusemman

Ccix a-t-aya iceggeε-d

azekka ad nzerred

di Sidi Mhend Ameqqran

Ad as-yini i lgerra wwet-d

tayerza teħder-d

iṭij yesyer iyezran

Kunwi leuqqal jemæet-d

ixfawen rnūt-d

caylilleh s wigad iyrān

Sidi Rebbi ikcef-iten

aṭas ay wten

nnfaq buhan ay yeḍran

41. Ttreḡ-k a waħed lqehhar ⁽¹⁾

Ttreḡ-k a waħed lqehhar

yak yur-k lexbar

di lqaεa yeḍra leqher

Tekker lgirra gar lkeffar

kksen-ay letmar

ğğān arraw nney i ccer

Nekkni ttakken-ay-d agercal

d win-a n lmencar

rebea kilu u nnefs di ccher

Win i t-yeččān yenḡeyyer

iruh yer ssbiṭar

yumayen tlata i ssfer

I tcefæd-d a nnbi lmexṭar

ddin yenḡeyyer

lketra si lumma tekfer

42. Ay ul-iw berka-k lqenṭ ⁽²⁾

Ay ul-iw berka-k lqenṭ

tbee kan lbest

ad tiliḍ seg wid ithennan

Mačči d læbd ad t-txasmeḍ

mebla ma tsewbeḍ

ad as-tiniḍ akka ay d-nnan

Yaxi ur tesæiḍ ccerṭ

ass-n mi d-tluḍeḍ

kečč d lmalayek i k-yebnan

Tusiḍ-d eeryan telluḍeḍ

d ayefk ay teṭṭeḍ

yefla-d idmaren yebnan

Ečč i yellan teqqimeḍ

ad d-yernu wayeḍ

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 282.

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 284.

wagi d nekk i ak-t-id-yennan
 Ddem talwiht ad teyreḍ
 cehhed tesyefreḍ
 ḍleb Rebbi di lyufrān
 Zwir deg wayen i d-yefreḍ
 asmi ara tsafreḍ
 wissen ma ad d-tlaḥqeḍ ssutran
 Ayen tesēiḍ ad t-id-teḡḡeḍ
 ad t-yawi wabeḍ
 ad tawiḍ yas umran

43. Nadi-d akk lewṭen ḥeqqeq ⁽¹⁾

Nadi-d akk lewṭen ḥeqqeq
 ma ad tesleḍ s lḥeq
 si Wejda alama d Tunes
 Gren-t di lakab yeymeḡ
 qeflen-as lecqaq
 waqila ḥekmen-as s lḥebs
 Nnesbat tagmat tefreq
 yetterfee ssdeq
 leḥya deg wudem tekkes
 Ddin n Lislam yendeq
 lferḍ iēlleq
 limam yettzalla weḥd-s
 D kečč a Rebbi ay d lxaleq
 aql-ay nettexneq
 izad lḥal netteḥres
 Ma ufiy ḥed ad nemrafaq

ad nruḥ ad ncerreq
 ma neqqim ad ay-tečč tmes

44. Zriy yiwet lmesala

Zriy yiwet lmesala
 Wellah ar tella
 ad tt-id-iniy walakin...
 Ibki ma yesēa ayla
 ad t-teuzz ddula
 ad iteddu s usekkin
 Ad ireggem di sslala
 ma tenni-d-d ala
 ad ak-yini kkes Rebbi akin
 Terna-ay-d yiwet lēella
 tjaḥ lyella
 d lfetna mebla asekkīn
 Tebdel fell-ay lḥala
 mačči akka ay nella
 rnan wexren-ay lesnin
 Wafqet Qasi Udifella
 ma akagi ay tella
 mi yedēa tinim amin
 Ḍelbey-k a Rebbi n lāēla
 ḡēel-ay si lmillā
 ya rḥam rraḥimin
 ḥfeḍ-ay at bel tṭlala
 akka ma nella
 nekkni d lmuēellimin

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 286.

45. Yaxi lħeq yemmut yemḍel ⁽¹⁾

Yaxi lħeq yemmut yemḍel
yegra-d lbaṭel
d netta i ittserriŋen
Nekk ḥeḍrey mi yesselṭen
d mmi-s n lwaṭen
mačči n wigad yettenfan
Yextar tajmaet n ccwaṭen
igad yettyelliten
ffyen-d qbala la xetṭfen
Xenqet igad iḥelṭen
ma llant tyeṭṭen
d wid ara txerfem

46. Ḥeḍrey mi yenza sseḥ ⁽²⁾

Ḥeḍrey mi yenza sseḥ
ya ssadat lemlaḥ
d Rebbi ay d llaṭif
Yeḥkem win yellan yeqbeḥ
yerfed ccareḥ
idul win yellan d ccarif
Lqehwa ines yef umeṭreḥ
snitra d cḍeḥ
taqeræet d usebsi n lkif
Ḥemmlen win yellan ijaḥ
yiwen ma yesleḥ
ssexdamen-t di leknif
S twayit ay nefreḥ

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 290.

⁽²⁾ Idem, p. 292.

alami nefḍeḥ
yebdel fell-aḡ ttesrif
Lmumen ul-is yejreḥ
leasi yefreḥ
init-as wagi yettxerrif
Fehmey abeḍad ad yeččeḥ
wa nniḍen ad yefreḥ
ad d-tas ddeewa kifikif

47. Kul lğens yetreqqi ⁽³⁾

Kul lğens yetreqqi
ar nekkni baqi
nettzaḍ ḥaca di leḥwafer
Nettabee di tturuqi
yerwan lemraqi
ad iḥer lħeq ad t-yeffeḥ
Leḥruz yeččur ṭṭlaqi
nebḍa d lefraqi
yeqqar Llah ibeqqi sser
Yeffey-d ddin aḥeqqi
akk ad ten-ineqqi
ad d-yeğğ ḥaca bab n sser
Ad nzer ay aṭuruqi
anwa ay d ccaqi
amcum ad ittueesser
Win yellan d ttaqi
Rebbi lfalaqi
iwessa yef lħeq d ssber

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 294.

Σalaykum bi ttifaqi
maεa lmacriqi
ad yerbeḥ win yellan yexser
Ttarix di lewraqi
mazal-it baqi
inced-ay-d ad as-nesyer

48. Leenat Llah yef dḍellam ⁽¹⁾

Leenat Llah yef dḍellam
ieacen di leḥram
ḥaca win yellan d ttaqi

49. Lisitwayan Fransi ⁽²⁾

Lisitwayan Fransi
wida d lkursi
ma d lbaqi mačči bxir
Mektubit deg udusi
sean rrusi
ad ddmēn men yal lxir
Lmakla-nseḥ deg uḍebsi
dexxan deg usebsi
ad itteddu yettseffir
Nekk aserwal yeqqers-i
lḥal iḥres-i
kksen-iyi lurdinir
Steqsay-t inna-yi aṣi
tu ni pa Fransi
welli akin yer deffir

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 296.

⁽²⁾ Idem, p. 298.

Lḥeq-iw yettenkisi
yiwen usaysi
semεu ya xuti ma isir

50. Lifransi mizilma³

Lifransi mizilma
sean lḥerma
ma d lbaqi d lhemmal
Zeggden fell-ay leyrama
meqqret lqima
gar-aneḥ ay nemyedyal
Tagi ufiḥ-tt d ccama
tusa-d di leamma
lxawa mačči temḥemmal
Nemεanad yef nnamima
nesruḥ lḥerma
dagi i ay-fesden leemal
Igad yesεan lefhama
regglen bdemma
ma tḥesleḍ ur ak-yemmal
I tneεrem a leulama
necret rreḥma
sseḥret leilm ad d-yuḡal

51. A ḥeq Llah d kra yextar ⁽⁴⁾

A ḥeq Llah d kra yextar
d nnabi lmexṭar
d kra ixelqen rresla

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 300.

⁽⁴⁾ Idem, p. 302.

Ar yella læebd anekkar
 ur d-nerri lexbar
 ccariæa anda tella
 Rsen-tt i ccrab d leqmar
 beṭlen si ttekrar
 tetten leḥram qbala
 Lxawa nney temmenṭar
 yenya-tt ddemmar
 ġġan abrid n sshala
 I tneerem a ṭṭelba leḥrar
 ldit lebsar
 aṣet-d win inzan di ddlala
 D wagi ay d ttekrar
 ya ssadat leḥrar
 yeṣġa Qasi Udifella

52. Mačči d ayen i d-nettfukku ⁽¹⁾

Mačči d ayen i d-nettfukku
 ma neḃa ad d-neḥku
 ad tafem d ayen ur nefri
 Tameṭṭut telsa asaku
 argaz d atriku
 yeḥ uqerruy d lbiri
 Difandi tuġwa deg usaku
 d awren yeswakku
 neḃ d timẓin n diri
 Ayaziḍ yečča afalku
 tixsi tettsukku

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 304.

izem yečča-t ikerri
 Leqraṭ yečča-t ssinku
 d wa ara d-neḥku
 ad tafem d ayen ur nefri
 Ufiy lemleḥ irekku
 seqsit Trukku
 d netta ay d lamiri

53. La raġel yella b rġalu ⁽²⁾

La raġel yella b rġalu
 hakda smet qalu
 buhan i yesean lexbar
 Ččina deg Uybalu
 tteffaḥ deg umalu
 tettnuzu kul adewwar
 Ad ak-ḥkuy a dda Mulu
 yeḥ yiwen ssalu
 yelhan iḍaε yettmenṭar
 Yelsan akustim n yiylu
 mi iḥerrek yeflu
 nekk i as-icellan leqrar
 Yeččur ur as-yeqqim walu
 yeεwej am yeflu
 yeznuzu di lqehwa tuzzar
 A ziy yettraġu ad yeḥlu
 ad aḡ-iger di ddu
 Wellah ma yettethi lear

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 306.

54. Ufiy læbd lbasel ⁽¹⁾

Ufiy læbd lbasel
 ad k-izer ad ak-imel
 netta ur yefhim walu
 Win-a d acu-t di nnsel
 xtir d zzamel
 ney mmi-s n cyanlu
 Mi yettëf amkan yetyewwel
 yef sswab ad ak-yerwel
 yuyal leknif d ssalu
 Mmi-s n lasel irewwel
 semman-as yehbel
 netta kulci ëla balu
 Yenza ugercal s wardal
 nneema teymel
 hada ëam wella xyalu
 Lketra n medden tehmel
 ġġan si leemel
 yejreh wul yugi ad yehlu
 Ayemma ncallah ad tbeddel
 kulci s lajel
 Rebbi cci ma yexfa lu

55. Wi yebyan yesu nnif ⁽²⁾

Win yebyan yesu nnif
 yak tecfam i lhif
 iëddan akk fell-awen
 Yuġew ugercal di lexrif

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 308.

⁽²⁾ Idem, p. 310.

ur yesi ttarif
 sebaa meyya d asawen
 Bedlen fell-aney ttesrif
 aparti n Lejwif
 znuzun di lheq nwen
 Lheq yuyal d lekfif
 lekdeb yettserrif
 tuyal luḍa d asawen
 Rebbi anwa ur yettëf
 ttilit di ttalif
 ad tfehmem iëdawen nwen

56. Yuyal lxir s lufa ⁽³⁾

Yuyal lxir s lufa
 tebdel ssifa
 s lear d ttacewwuh
 Zerran-d medden akked ḍrafa
 lhedra s lxeffa
 laei-t ad ak-yini ihuh
 Ulac lmulalafa
 di lmakla n lġifa
 yettwakkes yisem n lmekruh
 Tettaġwem nneema di lexfa
 nnefs d akerfa
 akken tettruḥu s lewġuh
 Teqqim-d yiwet n lhirfa
 d lxedma n lhelfa
 tin-a lmizan-is mecruh

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 312.

Aqentar yewzen taffa
wagi ma iɛafa
ma iccetka ad as-yini nɛelbuh

57. A-t-a wul-iw ifelleq ⁽¹⁾

A-t-a wul-iw ifelleq
yebya ad yettɛrdeq
sseħħa-s tettensimi
Anida yedda iɛewweq
yiwen ur t-iwufeq
dima netta d asami
Lumara d zznadeq
ur sɛin ssdeq
yif-iten lhenna Urumi
Lɛuqqal lbir ɣameq
rennun-ay-d di ccneq
ur d-yeqqim dagi iyimi
Lyaci irkel yefreq
kul wa anda isewweq
ma tnesħeɖ-t ad yeqqim
Buhan i ihujren ifureq
win yebyan lħeq
taddart ad tt-yexlu Ĥimmi

58. Ad nxeddem kan alama ncab ⁽²⁾

Ad nxeddem kan alama ncab
dima di leɛtab
d aɛejruɖ neɣ d ssaba

Dima d aɛebbuɖ d agrab
yennefti leħsab
a leɛmer-iw tečča lɣerba
Teɖra yid-i am bu ccrab
leɛqel yennexrab
yejba ɣef lkaf yedderba
Muħal ad tafeɖ sswab
akken temqarab
d lxawa neɣ d nnesba
Ad dduy xir d leħbab
wala gma akeddab
dima ad d-yettaf di sebba
Ma iyleb-ik ad k-yessaħab
ad k-yeɛfes sswab
tagi d lmujerriba

59. Lɛebd mexluq seg yidammen ⁽³⁾

Lɛebd mexluq seg yidammen
ħaca Rebbi i iɛelmen
d acu yellan deg wul-is
Ad neɛed ɣef wayen iħermen
ad nxeddem i iweqmen
aɛdaw nneɣ ħaca Iblis
Yaxi nekkni d Inselmen
s Rebbi ay numen
kulci yella di Leqran-is
Iberdan n Rebbi qqimen
lekdeb i iɛumen

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 314.

⁽²⁾ Idem, p. 316.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 318.

ttaea yemmut yisem-is
Nekk heddrey i win ifehmen
wettali incumen
menkul wa ad t-id-yas wass-is
D afellaḥ ay dehmen
rnan lmumen
yemnee win yellan di sserbis

60. Yusa-d lweqt d leḡeb ⁽¹⁾

Yusa-d lweqt d leḡeb
medden akk tuyleb
ula yiwen ur yethenna
Siwel sseḥ ney skiddeb
irtiḥ ney eetteb
yiwen ur yettawed i imenna
Lmetwelli yeddebdeb
afellaḥ yekleb
tekfa gar medden lbenna
Ad tafed yiwen ad k-yeḡeb
yebced ney yeqreb
ulac deg-sen lḥenna
Nekkni akka ay nsebbeb
tusa-aḡ-d teqreb
mazal fell-aḡ lmeḥna
Qasi akka ay t-id-yekdeb
Ma ixus di ladeb
efut-as ayen i d-yenna

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 320.

61. Nebna lḡamee d ajdid ⁽²⁾

Nebna lḡamee d ajdid
nesseqreb-d abrid
nebdel leqraya s leqmar
Nezzul deg wass n leid
anwa ur nebdid
d ilemzi ney d amyar
Limam nney yettweeḡid
yekkes-aḡ akk lyid
yef letnac ay nemyafar
Amzun nserreh-d si lqid
d wa ay d ttewḥid
sebḥan-k a waḥed lqehhar
Aseggas mazal yemmid
ḥefden ttalamid
wwin-d i ddunit lexbar

62. Segmi i d-yeffey marci nwar ⁽³⁾

Segmi i d-yeffey marci nwar
ur nesḡi leqrar
menkul wa anida yeyli
Ffyen-d fell-aḡ tteḡḡar
ssaylin lescar
kemmlen-as i uḡawali
Netxed ur d-newwi lexbar
ur aḡ-yeqqim leqrar
ameic fell-aḡ yessuli
Teqqim-d lxedma n usyar

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 322.

⁽³⁾ Idem, p. 324.

leḥsab d aqenṭar
 xeddmey ddin yettali
 Lexdee si tegmat d lḡar
 lēbd d anekkar
 ala Rebbi i d lēali

63. Sebḥan Rebbi lēalamin ⁽¹⁾

Sebḥan Rebbi lēalamin
 medden akk ttsamin
 yiwen ur iteddu qbala
 D Inselmen yiwen ur yumin
 xeddmey timcumin
 meṇaden yef dḡlala
 Ddreylen nutni ttwalin
 Lbie s lyamin
 yenha-d fell-as si lmella
 Si lmudda n seba snin
 nutni ttenkisin
 nekren ula d ddula
 Fuctey mebla asekin
 s leera d telkin
 ḡḡan-aḡ deg yir ḡala
 Fur-sen lḡeq walakin
 anef-asen ad aḡ-rkin
 iyab lḡeq mačči ala

64. Rabey ḡḡiy-d arraw-iw ⁽²⁾

Rabey ḡḡiy-d arraw-iw

win-a ay d lhem-iw
 leemer-iw iruḡ yessuli
 Mi ara ḡabey yemmut yisem-iw
 yessuli lḡes-iw
 yeqqim-d uxxam d lxali
 A Rebbi ḡfeḡ tazmert-iw
 sser-iyi di lḡayat-iw
 am wass-a ncallah ad nwelli
 Ad qḡuy tazallit-iw
 ad rrey lfut-iw
 ddhub fell-i ad yessali
 Ttreḡ-k ḡḡel-iyi lmut-iw
 zdat lwelf-iw
 gar sin n medden lēali

65. A Rrsul bab n cfaea ⁽³⁾

A Rrsul bab n cfaea
 tewqe-itt lbiea
 di lumma-k a-ten-i di lectab
 Yella lbaeḡ mi yesea
 yuḡal yef tterea
 ad yettjar di leḡbab
 Tetterfee leqniea
 xeddmey di lbidea
 bedlen tṭaea s uqrab
 Heddmey di ccariea
 bedlen tṭbiea
 ḡḡan leilm d lkitab

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 326.

⁽²⁾ Idem, p. 328.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 330.

Truḥ-asen cçaḡaεa
tebεen tiquεa
ttemyeeḡfasen di sswab
Terken leqder d rruḡεa
teyḡli di lqaεa
kulci yusa-d s lisbab
Rebbi qbel-iyi dduεa
mneε-iyi si llaḡεa
d ccedda yum ḡḡisab

66. Ddunit teffey-d yer lear ⁽¹⁾

Ddunit teffey-d yer lear
win yebyan yeg leqrar
i wussan i d-yeqqimen
Teqqel medden akk d lkeffar
ur d-rrin lexbar
nutni ḡesben d Inselmen
Win yellan d lxetyar
akka d-nemḡaḡar
ad t-taḡeḡ ḡḡemmel idrimen
Kksen tamusni i umyar
ḡḡil aḡeqqar
ḡesben nutni i ifehmen
Nebdel Leqran d ttekrar
s ccrab d leqmar
tagmat ttemyegzamen
Yenza uyazid s waḡḡar
lexdeε si ḡḡar

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 332.

leyder yusa-d seg yidammen
Walakin si marci nwar
i d-yusa uxessar
ur tufid i as-yeqqimen

67. Sliy i medden heddren ⁽²⁾

Sliy i medden heddren
byan ad iyi-zzmen
menkul yiwen s ubrid-is
Lbaεḡ ulawen ččuren
usan-d ad iyi-zuren
ad yekkes kra yef lxater-is
Lbaεḡ usan-d ad iyi-zuren
bac ad iyi-xebren
ttnadin yef kra n lqis
Nekk d Rebbi a yi-d-yumren
yer win ijuren
ad yeḡḡ kra si leḡel-is
Ilzem-asen ad wexren
a-ten-ayed keḡren
Rebbi di leεmer-is yetḡtis
D abrid n lxir i iweeren
a win i as-izemren
ccer d abrid n Iblis
Rebbi ḡḡemmel win ḡḡehren
akka ay d-caren
anwa irekben ur iris

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 334.

68. Wellah ur tt-ncud ur tt-nefsi ⁽¹⁾

Wellah ur tt-ncud ur tt-nefsi

ad neġġ iyisi

ar nettef di lhaqiqa

Leqsem labud ad d-yesteqsi

ur nezri anisi

yesa lhudud s ddqiqa

Kul rruħ yesa rrusi

ma skaddbey seqsi

akka ay tella di lexliqa

D lmumen ney d leasi

mektub deg udusi

win yebyan yeddu s reqqa

D wid yeyran Ssusi

i ibegsen farsi

ġġan-d abrid ineqqa

Lweswasi d lexnnasi

cudden-ay tisersi

ttawin yef ubrid n ccqa

Ad awen-d-yeqqar Ssi Qasi

aql-ay nettwesti

yef leqraya d ttuqa

69. Ččurey zdaxel d leġruħ ⁽²⁾

Ččurey zdaxel d leġruħ

nnefs-iw ifuħ

lmaɛidda inu texser

D uzzal i yentet rruħ

lqedra ur tettnuħ

kul yum yettzad sster

Læbd seiγ d amectuħ

win meqqren iruħ

ħsiγ sseed-iw yeγder

Mačči d idrimen i wumi ncuħ

ulac nnasuħ

ddwawat deg-sen leyder

Ayen ijerden yef rruħ

ulac anida ara iruħ

ccedda ilaq-as ssber

Delbey Rebby s Sidna Nuħ

ad eetqen rruħ

ad yenqes fell-ay dder

Ma yewwed lajel ad nruħ

fegged ney cuħ

iħder-d lweqt n ssfer

70. Wellah ar d-iniy sseħ ⁽³⁾

Wellah ar d-iniy sseħ

lweqt ar yefdeħ

sxesren-t yir leebad

Lħeq kksen-as leslaħ

lbaħel iserreħ

lekdeb tura i yettzad

Leħram yuħal d lmubaħ

tawwurt-is tefteħ

yeqqel uderyal d aseggad

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 336.

⁽²⁾ Idem, p. 338.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 340.

Taɛdawt tekcem-d ar umrah
ad t-id-newɛdeh
lxawa akk temyeḥsad
Lbie w cra s tkellah
ḥemmlen lḡayeh
ney win yellan d amagad
Lmumen ul-is yejreh
leasi yefreh
akka ay tella a leḡwad
I bnadem d acu yerbeh
tazallit n sbeh
mačči ad nqel nettɛawad

71. Yekkes-iyi Rebbi lḥiḡab ⁽¹⁾

Yekkes-iyi Rebbi lḥiḡab
zẓiy kul lbab
ccyel-iw d arebbani
Ḍḥiy-d si nnas n ladeb
iheddren sswab
imawlan n lemɛani
Yefka-ay-d Rebbi lkitab
yekkes-ay akk lectab
ulac kečč ney nekkini
Nekkni netbee akeddab
qelben-ay lesbab
igad iyur lfani
Tuḡal ttjara di leḥbab
akken nemqarab

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 342.

iteddu ur yefhim sani
Abrid n lfeḡḡer irab
yebded win n sswab
ameqbul si lyani

72. Limam mačči d axemmas ⁽²⁾

Limam mačči d axemmas
ad tečḥem fell-as
a-tt-an tagi d lbidea
Rebbi iwessa-d fell-as
yumer-ay-d yef lxedma-as
ad ay-tennekmal tṭaɛa
Netta i iwuḡben fell-as
d abrid alemmas
ad yili yef ccariɛa
Ad yili am udyay n lsas
lettkal akk fell-as
ad ay-d-yernu ccaḡaɛa
Yaw berka-ken si dwas
wah beɛdet fell-as
d aya i yef terya lqaɛa
Yax tesɛeddam aṭas
n ddel d lexsas
dima kunwi d lefjia
Tura berka-ken si nnḥas
kul wa ad yeefu i gma-s
ad ay-d-tas ccafuea

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 344.

73. A lœbd berka-k si thila ⁽¹⁾

A lœbd berka-k si thila
yax Rebbi yella
ddeewa teqqel yur-s
Lehya tenza di ddlala
tebdel nneqla
win d-tsaḥ ddala ifares
Si lqerb i d-tusa lœlla
rsen-tt i trewla
kul amcum iruḥ weḥd-s
Teyli-d deg-sen tṭlala
yiwen ur yettṭalla
d mmi-k œddi nteq yur-s
Uḡwen waman s llitra
akal s lmitra
lxuf n Rebbi yekkes
Mačči yas dagi ay teḍra
Laljiri merra
seg Wejda alama d Tunes
Ta d tamurt n lfusaran
ulac deg-sen tufra
ass-nni a-ten-i wwḍen-d yur-s
Ad yeffey bab n lekra
ad d-yefk tisura
zzuεama nney ffyen-d si lḥebs

74. Ma d aklan kunwi si lasel ⁽²⁾

Ma d aklan kunwi si lasel

mlet-aḡ-d ad nfessel
ad nefhem d acu i ilezmen
Yak ma d zik yiwen n nnsel
ur yelli lehzel
necrek irkel idammen
Amek ara netwasel
s yiwen n zzamel
yerran tagmat d ixdimen
Ta win tt-yeslan ad yefcel
wa ad t-yeffey leeqel
ad yili seg wid mefhumen
Tura berka-yi lḥasul
ma d iles-iw yensel
heddrey i wid ifehmen

75. Nesla a Sid Σli u Yehya ⁽³⁾

Nesla a Sid Σli u Yehya
tekcem-iten lehya
day nutni œdden limam
Tagi d yiwet n lemziya
yellan d lbahya
qeddmen-d tṭæa s axxam
Σedlet yiwet nniya
seyret dderya
ad d-ffyen seg ubrid n tṭlam
Lœilm d abrid n leulya
mačči am lyunya
yettuyalen d lxuddam

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 346.

⁽²⁾ Idem, p. 348.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 350.

Ayla-k ad ak-yernu seyya
 d tin ay d tesmiya
 a win ur nessin leqlam
 Kra tefkam d lehdiya
 ulac lemziya
 tura issinet ay teswam
 Kunwi syin nekkni sya
 ẓewret cwiya
 ad nwelli ad nemsefham

76. Tura ad heḍrey yef lmezwar ⁽¹⁾

Tura ad heḍrey yef lmezwar
 iḥeḍḍren di ḍḍer
 ixeddmén lecyal serrya
 Wettali yiwen ma yeẓwer
 neḍdel-as leqder
 nrennu-as lehdiya
 Win yellan d bab n ccer
 dima di lmenker
 tettruḥu-as d lwelfiya
 Yettruḥ i tegmat s nnḍer
 dima d asemser
 ulama si ssselfiya
 Ad yawi εecra qnaṭer
 iruḥ iwexxer
 yerra iman-is d nniya
 Ma tcektad ad yesxenfer
 ad yebdu ikeffer

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 352.

ad ak-yini dheb sya
 Ad as-yini wagi d imwedder
 anef-as ad yehḍer
 yaxi tteftar istenya
 I wagi amek ara t-neffer
 yelzem ad nxebber
 isem-is ula s leqraya

77. Ḥesbey fukken wigad yelhan ⁽²⁾

Ḥesbey fukken wigad yelhan
 ziy mazal llan
 kul tamurt s yimawlan-is
 Nutni di ṭṭiq medden zhan
 xfan lburhan
 kul asyar s dexxan-is
 Sebren yef wayen cedhan
 d ṭṭaεa ay dhan
 kul wa ad iyellet leamel-is
 Ma ẓran lmenker nhan
 lḥeq ur t-yetthan
 ḥaca ma ur t-ẓrint wallen-is
 Rebbi ihellek win yetyan
 ḥaca win yebyan
 ad iferreṭ di ddin-is
 Ḍelbey-k a bab n lyufrán
 hdu-d win yeyran
 ad iweddi Leqran-is

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 354.

78. Lweqt-agi d aḥesruf⁽¹⁾

Lweqt-agi d aḥesruf
 nebdel ttaserruf
 neqqim nettεummu di tṭlam
 Yusa-d zzman d amekcuf
 yeffey-d uweṭṭuf
 yettawi amεic seg uxxam
 Tebḍa medden akk d lesfuf
 kecmen akk lekuf
 yiwen ur iteddu s lewqam
 Tehlul lmaḥla uḥelluf
 yef lḡil meqsuf
 teḍra twayit di Lislam
 Bab n sseḥ ad t-neskuṭuf
 ad as-needel lxuf
 ad t-nerr d mmi-s n leḥram
 Ad yili yiwen d unguf
 ma yesεa luluf
 ad t-nerr netta ay d Qessam
 Win yetfen di Rebbi la xuf
 ḥessen-d ay unguf
 kteb ma tesseḍ leqlam

79. Fehmey irkel medden⁽²⁾

Fehmey irkel medden
 ar kečč abaden
 ḥesbey-k d argaz leali
 Ġeεley-k seg wid iyi-ibudden

⁽¹⁾YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 356.

⁽²⁾Idem, p. 358.

ul-iw yethedden
 yerna kečč d xali
 A ziy seg wid iyi-iyudden
 ulawen dewwden
 am win isessen seg ulili
 Ḥesbey wid yettmieiden
 labud ad sudden
 imi nnumen kra ad yili
 Wwḍen yer wayen radden
 leswar mi hudden
 labud ssqef ad yeyli
 Mačči d Rebbi i tt-iweeden
 d ulawen i iḍudden
 seg wass-a aql-ay nessuli
 Mi yekker ccix ad yedden
 zḥullen medden
 kul wa anida yeyli

80. Fehmey ddunit tḍud⁽³⁾

Fehmey ddunit tḍud
 netbee lmuḡud
 neḡḡa leḥlal d leḥram
 Yaxi rrzeq yesεa lḥudud
 kulci mejrud
 εla ḥsab εdad leyyam
 Ttajebbur d leḥqud
 d abrid n Lyahud
 yettweddi bab-is yer tṭlam

⁽³⁾YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 360.

Γret tasuret n Λeuqud
tella d lmuğud
n Rrsul εlayhi ssalam
Berka-ken si ttæannud
kkret yer lmeqsud
feqdet tadwat d leqlam
Lqum n Σad d Tamud
d ađu i asen-nmud
di tmen yyam tenneedam
Lyult yella u labud
zzman iteddu-d
lekdeb di ddin n leħram

81. Ad neβeed ayen ur d-yenni ħed ⁽¹⁾

Ad neβeed ayen ur d-yenni ħed
mačči d lğahed
tedduy deg ubrid n lħeq
Açhal n win nseyyed
yef wudem n lğed
netta di læafya ireq
Ul-is yef ttaæa msedded
netta ini iweşşef-d
abrid swayes ur nettfaq
Melmi i d-yehđer yeskaddeb-d
u ixulef di lwaed
yaxi d wa ay d lmunafeq
S lħuruf n abjad
ad k-yawi lwajed

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 362.

ad iruħ ad k-ifareq
Σelqen-as leħruz d leeqed
lēebd lğamed
ikmel-as leğhel yeyreq
Đelbey a Llah ssamed
yef lumma-k ħedd-d
ikcem-itt lekfer teyreq

82. Medden irkel di đđarar ⁽²⁾

Medden irkel di đđarar
nekkni d wagi ay nextar
nettak fell-as idrimen
Nehmel ur ay-yeqqim leqrar
netbee lkeffar
nuyal irkel d imcumen
Lumma n Nbi lmexțar
yellan d lxetyar
ferqen-tt irkel d ixdimen
Neerret a tteľba leħrar
ldit lebsar
sakit wigad innudmen
Seyret leilm llil w nnhar
uyemma ad nennejbar
ad nesεu irgazen ifehmen
Đelbey-k a Waħed Lqehhar
mnee-ay si nnar
nser ddin n yinselmen

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 364.

83. Aṭas i iyillen ssnen ⁽¹⁾

Aṭas i iyillen ssnen
 nutni ladya ḍelsen
 mefhumit tetten leḥram
 Tkebbiren iman-sen
 lehḍur s ifassen
 banen d udmawen n tṭlam
 Tṭhibbin ad treysen
 di ccer ḥersen
 d leḥram fell-asen sslam
 Gnen yef sin yifassen
 mačči aql-ay nessen
 rsen di zzman n ḍḍullam
 Yeffey-d faqu fell-asen
 wagi d ayen nessen
 mebla ma tsaled liman

84. A Rebbi txelqed-iyi ⁽²⁾

A Rebbi txelqed-iyi
 ḍelbey-k εfu-yi
 ayen εettbey ur iban
 Kečč ay d tṭbib dawi-yi
 helkey seḥlu-yi
 ay agellid ameqqran
 Wah a Rebbi mneε-iyi
 nedmey qil-iyi
 ḡeεl-iyi si hel liman
 Tanefsit teyleb-iyi

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 366.

⁽²⁾ Idem, p. 368.

Cciṭan iywa-yi
 ḡḡan-iyi gar iberdan
 Ddunit tessahmel-iyi
 yefley teddem-iyi
 si dderya d lhem n zzman
 Di sseyyat berka-yi
 a Rrsul cfεε-iyi
 kečč ay d aḥbib n Rreḥman

85. Wehmey di lēbd lḡahed ⁽³⁾

Wehmey di lēbd lḡahed
 yax a Rebbi waḥed
 mačči d lēbd ad t-tyeṭeḍ
 Lxelq-ik i d ad t-tḍueḍ
 ad tbeddeḍ yer lferḍ
 ma ulac aql-ak txesreḍ
 Dderya-k ad tt-tesseyreḍ
 uẓum teẓẓalleḍ
 fares lxir madam teddreḍ
 Yiwen ma ad k-iereḍ
 xdem tettajreḍ
 tbee leḥlal ad tnureḍ
 Yefka-ak-d iles ad theḍreḍ
 d wallen ad teẓreḍ
 ḥader ansi tettakreḍ

86. Ggulley s wa Lfeḡri ⁽⁴⁾

Ggulley s wa Lfeḡri

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 370.

⁽⁴⁾ Idem, p. 372.

lweqt ar diri
gar-aney s Lislam
Nadi-d akk Laljiri
s ṭṭul s tehri
wa ibennu wa yessedram
Lketra n medden ur teyri
tettruḍ ay izri
di tagi iyi-inya ttexmam
Yeqqel-ay lehlak d asecri
nekkni ur nezri
yeffey-ay laman nenneɛdam
Lekdeb yeqqen-d lbiri
sseḥ yettdari
taɛdawt tekcem-d s axxam
Ad awen-d-mley d acu diri
lehḍur zeffiri
lēezz yettas-d si leɛlam
Ruḥet ad teyrem Wa Ṭuri
twaliḍ-d yur-i
ad ak-fesrey lemnam

87. A Rebbi ḍelbey-k deg ccfaɛa ⁽¹⁾

A Rebbi ḍelbey-k deg ccfaɛa
ḥud-iyi si tlufa
d aya i yelhan di ddunit
A win izemren yeɛfa
tura lxir yexfa
aql-ay di zzman dir-it

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 374.

Tekfa si ddunit ssfa
texser tnafa
kfan leɛbad n tmeddit
Yeqqim-d ḥaca akerfa
ma d leḥya tekfa
deg dderya ney deg teslit
Teqqim-d leɛra d leḥfa
deg kra i wumi d-necfa
lbaqi nniḍen ulac-it

88. Deg wass-n mi ḡḡiy tuččḥa ⁽²⁾

Deg wass-n mi ḡḡiy tuččḥa
aql-i-n di rraḥa
tura s leeqel-iw kemley
Tṭḥibbiy ḥaca nnasiḥa
d leeqed mi isehḥa
d leqniɛa ay xtarey
Nebya ad nehḍer nessetha
nugad lefḍiḥa
win iyi-isalen ad as-mley
Rebbi mi iyi-iweḥḥa
tusa-d nnefḥa
menkul lḥaḡa ad tt-fessley
Mačči yes-i d leḡyaḥa
abrid-iw isehḥa
nehhuy di leebad ḥemmley
A win yennumen cceḥḥa
ad tayed ttriḥa

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 376.

kkes i tħila ma tesley

89. Helkey yer daxel nterrey ⁽¹⁾

Helkey yer daxel nterrey

byiy ad yrey

ifut lħal d lejba

Iruh leemer di lfarey

aħas ay weddrey

zedey tamurt n lyaba

Buhan i iħudden eadrey

zik-nni sebrey

tura ad heħrey a baba

Ad farsey madam ddrey

lħeq ad t-necrey

sseħ yesħa liħaba

Ad d-yas yiwen yemtelley

yenna-k ad ak-mley

netta d gma-s n ddbiba

Xdem-as lxir ad k-yesrey

aql-i ad awen-d-carey

lefqer ittekkes lħiba

90. Tyad-iyi Laljiri ⁽²⁾

Tyad-iyi Laljiri

a tħaleb aħeħri

nhut kra yef lmenker

ħħet si ssira n bekri

berka-ken adari

qeddmet berka-ken awexxer

Neshet wigad ur neyri

maħħi s uwerri

Rebbi i iyennun ifeqqer

Aql-ay di zzman d imħerri

lħal yessiri

leqraya tlaq ad tefser

Llum-iw yef lqari

yeyran Uħasri

iwedder lħeq d ssber

Yenna-t-id win ur neyri

ma teħram diri

iħleb-d seg-wen leħder

91. Yyaw ad nheħret sseħ ⁽³⁾

Yyaw ad nheħret sseħ

ħas ad nemyiqraħ

s lhedra wala ad nexser

Lyula tuddi yef cceħ

nugad ad ay-tejreh

ad izad fell-ay dħer

Win ihelken yessertah

ttejra-s terbeħ

win yellan d lfahem ifesser

Fehmet tazallit n sbeħ

tesfallat i rbeħ

ad teħmen alama d leħser

Taħdawt tekcem-d ar umraħ

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 378.

⁽²⁾ Idem, p. 380.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 382.

lğil-agi yeqbeḥ

ufiy ddwa-s ḥaca ssber

Ilzem-ay ad nemyinsaḥ

kker ay afellaḥ

luḍu inek a-t-an wesser

92. Ad ken-wessiy yef ddunit ⁽¹⁾

Ad ken-wessiy yef ddunit

a-tt-an d timḍerrit

ḥadret a win tettyurru

Tettak ayla i wucmit

ini tessiḥli-t

ayen i d-yenna ad yeḍru

Si berra tcebbeḥ am teslit

yer dixel d taklit

mačči teswa ula agarru

Mi tewwi yiwen tezwi-t

dima tettweddi-t

ala yer tid ur nferru

Kul ass nettat tettwessi-t

ḥaca yef tihuddit

deg yiman-is i yettyurru

Mi iban leemel-is dir-it

truḥ tyur-it

teḡḡ-it deg ubrid yettru

93. Ad ken-id-xebbrey yef lexmer ⁽²⁾

Ad ken-id-xebbrey yef lexmer

a-t-an deg-s ḍḍer

wagi-nna d ayen tezram

Mi t-yeswa bnadem yesker

ad ibdu ikeffer

ad ireggem di Qessam

Idrimen-is ad ten-iḍegger

leeqel ad yexser

lqut ur t-isḥi deg uxxam

Neṣṣey-k a win yellan d lḥer

ad tmeḥkeḍ ssber

ad tefyeḍ seg ubrid n tṭlam

Di zzman n Sidna Sumer

ay xedmen lamer

sersen-t si zzman d leḥram

Win t-yeswan yeffey si liser

yekcem di leaser

heḍrey-d kunwi teslam

Rebbi iḥeffu iḥeffer

win yebyan iḥebber

ad yemmet yef Lislam

94. Iḥedda-d yiwen Usufi ⁽³⁾

Iḥedda-d yiwen Usufi

si Sidi Sufi

llebsa-s ḥaca lmedruz

Medden akk yis-s tekfafi

ḥesben-t d ssafi

ziy netta d ahendaruz

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 384.

⁽²⁾ Idem, p. 386.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 388.

Di lqed argaz d lwafi
 annect ukufi
 anwa medden ur t-neuz
 Yusa-d yiwen Westayfi
 netta d aklayfi
 yesteqsa-t yef leknuz
 Yeffey-d yeqqar ya kcayfi
 ziy d axurafi
 seg wid ikettben lehruz
 Yuyal iteddu hafı
 si lgamee menfi
 ikcef-it Rebbi ameezuz
 D Rebbi ay d lkafi
 ay axurafi
 ruh ad tdewred yef lehruz

95. Ddeewa mačči d tuyat ⁽¹⁾

Ddeewa mačči d tuyat
 wwđent ccirat
 kul sserf ad ieeddi
 Yusa-d di lkutub nezra-t
 zik neyfel neğğa-t
 ass-agi ad t-id-nweddi
 Kulci di Leqran nesca-t
 meedud di lhayat
 wa d lferđ lmunadi
 Nedhen-d yergazen s leswat
 lmumen yesla-t

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 390.

yeqqim win yellan d Ahudi
 Yaxi ma d lhem neřwa-t
 snat n ccetwat
 deg yiberdan yekfa uceddi
 Ay irgazen d lxalat
 lxir yettwawrat
 lil abad l abadi
 Ad netbee mebyir abhat
 yer lwasiyyat
 iwessa Nnbi lhadi
 Neqqim-d haca i lkecfat
 neħder i lewqat
 lħeq yettnuz s usurdi

96. Ad ak-d-iniy sin n lehđur ⁽²⁾

Ad ak-d-iniy sin n lehđur
 mačči ad nemđur
 lakin yestehħeq lefhama
 Nekkni i tegmat ad nemžur
 ur needdel leyrur
 ad neğğ i dderya ccama
 Ad nili am llsas n ssur
 yebnan s lyajur
 yerna yettēf s ssima
 Ma yella kra n win ndur
 aql-ağ s lħuđur
 žriy-k deg urebbi n yemma
 Hđur-d i šab leuqul

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 394.

s lferh w surur
nutni ad eeqlen ṭtlima
Nuday-d irkel lebrur
cuqqey lebħur
kul haġa tesa lqima
Nekkni ay lliy d aħrur
ul-ik ma yeččur
yella ṭtbib deg leulama

97. Berka-ay si leic n ddel ⁽¹⁾

Berka-ay si leic n ddel
yestehheq ad nbeddel
ad nemmet xir yef Lislam
Dima d ixdimen yef ddwel
d lqella n leedel
wagina d ayen tezram
Lheq tawwurt-is temdel
ssira tbeddel
neqqim netteummu di ṭtlam
Yeqqel Wuday yetyewwel
Aerab irwwel
yebya ad t-yessufey seg uxxam
Ma tebyam ad tġġem ddyel
ddeewa teshel
ssif iyleb-it leqlam

Netteyleb neqqim nehmel
neġġa si leemmel
bezzaf i nēemmed i leħram

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité*, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham, p. 392.

Lketra ayger yehbel
tura ad d-nmel
lħerma s ddaw leelam
98. Settin sna deg lyefla ⁽²⁾
Settin sna deg lyefla
nettes ma nwala
ula yiwen ma yehrec
Wigad yesean tiħila
eeddlen deg wayla
akken yiwea ad k-ikerrec
Asmi nebda nettzalla
teyli-d leekala
nnan-d tferqem leerc
Win t-id-yennan si ṭtlala
yeffey-d si lmella
ass-a ad tt-id-nferrec
Yyaw yer lmuqabala
selbet lemquila
zzeaf yellan ad yekkes
Nekkni s ddaw ddula
Rebbi nney yella
lħeq ur yesēi nnkec

99. Ufiy leebd anekkar ⁽³⁾

Ufiy leebd anekkar
a-t-at di letmar
netta icebbled leebad
Ad d-ya yiwen bu učamar

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité*, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham, p. 396.

⁽³⁾ Idem, p. 398.

ad tsemmedə amrar
 ney ad ternuḍ ajebbad
 Ad ixezzer di leebad
 win yezra yugad
 ad as-yini wagi si lejwad
 Ad as-d-iḍegger acekkar
 ad as-t-id-yeččar
 yebdu ijebbad
 Yiwen yečča adewwar
 ur d-nerri lexbar
 di tigi ay nemwexxed

100. Tikwal yeqqar-iyi-d wul-iw⁽¹⁾

Tikwal yeqqar-iyi-d wul-iw
 tigi si lefəul
 i ay-yexdem Rebbi akka
 Yebdel fell-ay lḥul
 xerben leuqul
 tebṭel-ay lḥaraka
 Di leḡwamee yekker lhul
 nuy luḍu ur nezzul
 nekcem akk di lmehlaka
 Yekker lḥef di lwacul
 kul yiwen s uḥbul
 tetterfee lbaraka
 Yeqqel wuḥdiq d amehbul
 yetteebbi am uyyul
 yeqqar amer zriy akka

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 400.

101. Leemmel yeqqel-ay d lyim⁽²⁾

Leemmel yeqqel-ay d lyim
 nekkni ur neelim
 mazal-ay di lehbala
 Kul wa yeqqim yaḥ aglim
 dima d texmim
 nettcehhid ur nettzalla
 Yefka-d ccaw ur nendim
 yenneqdeε walim
 yiwen ur yesi zzayla
 Nxeddem ayen ur nelzim
 yax Rebbi d aqdim
 lektir yeffey si lḥala
 Nedmet fket tteslim
 Rebbi d lḥalim
 iεeffu i kra ma yella

102. Zik-nni yella ccambiṭ⁽³⁾

Zik-nni yella ccambiṭ
 iḥseb-iyi d lbiṭ
 iqsed-iyi-d ad nennecraḥ
 Ini tṭfey-as di telfiṭ
 qessrey yid-s cwiṭ
 alama isud yefreḥ
 Nekkni s Leqbayel tezrid
 affug uyaziḍ
 ma iwennee ad yejba i umraḥ
 Nekkni tṭbiεa cwiṭ

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 402.

⁽³⁾ Idem, p. 404.

ttcudduy-t s lxiđ

yettuyal-iyi d leğraḥ

Lweqt-agi yaṣ telhiđ

ma txus-ik texriđt

am tṭeam ur nessi lemleḥ

103. Ḥaca nekkni i mačči bxir ⁽¹⁾

Ḥaca nekkni i mačči bxir

nezdey yef leydir

ssekna nney tesserwal

Zzman yekcef ur yestir

ilsawen leḥrir

ul d amedyul yesserwal

Lbaeđ iεac di tt mucir

yeznuzu di lyir

ibeddel gma-s s userwal

Ur icehhed ur yekfir

am Uday lefqir

yeznuzu nnif-is s lmal

Rebḥen lgard baryir

legrad yer deffir

leddin tiwwura i yeyyal

Tilifun yer Burdifir

alu cmandifir

ad tent-rrey ney mazal

Lweqt mazal ur d-yehđir

ad teččaređ asubir

teyyađ ad ak-rrey s wawal

104. Tṭiliy di lyaci ⁽²⁾

Tṭiliy di lyaci

nnefs yeffuci

ulac yur-sen idrimen

Ur asen-yeqqim ḥetta ci

menyir ddici

ur ufin ara xedmen

I irebḥen d at cwaci

dima d atuci

d wid i wumi semman fehmen

Kul lweqt nutni yer lgici

ad ten-yettkaci

baba-s ur t-yettamen

Taqerεet ad tt-iddibuci

ad as-yernu lbici

tuččit d ayen melzumen

Lbaeđ ixeddem akruci

d lqella n wučči

di ssmayem tṭuzumen

Ma skaddbey salet Lxerci

ney Ssi Lḥabaci

d nutni i d-yeqqimen

105. Kulci yusa-d s lesbab ⁽³⁾

Kulci yusa-d s lesbab

ufiy-t di lkitab

ma skaddbey salet ccix

Ad awen-ḥkuy a leḥbab

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 406.

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 408.

⁽³⁾ Idem, p. 410.

Imumen musab
 seqsit ad awen-imel ttarix
 Wigad yesseɛwajen sswab
 isessen ccrab
 i d aɣ-yefkan akk lbix
 Ad tafed argaz icab
 ur yessin lewğab
 deg yiman-is i yettfeddix
 Yettef lmiti ugezzab
 yeznuzu di leħbab
 yesseččay ayla-s d tṭbix
 Acu yerbeħ ukeddab
 d ddel d leetab
 irennu ilefɖan d llxix
 D wagi ay d lisbab
 ufiy di lkitab
 siweɖ-as sslam i ccix

106. Aql-i sliɣ si lħadit ⁽¹⁾

Aql-i sliɣ si lħadit
 abrid n tihuddit
 yessenqas di lħerma
 Ma tesɛiɖ mmi-k syer-it
 ɣer lğameɛ nher-it
 mi meqquer ad yesɛu lqima
 Ma yeyra mmi-s n teydit
 ad aɣ-yettak tiyrit
 axaṭer isɛa lefhama

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 412.

Nekkni tyur-ay ddunit
 netrek tajaddit
 teɖra twayit di lumma
 Neğğa lluya taħurrit
 ddin nweddi-t
 neqqim ur nesɛi ssuma
 Ma llan yergazen n tmeddit
 ad d-tegri talwit
 i tneɛrem a leulama
 Ter ubrid n ccree wellit
 ɣer leilm d lħadit
 d lxawa gar zzuɛama

107. Xdem-as lxir i bnadem ⁽²⁾

Xdem-as lxir i bnadem
 ad ak-yuɣal d azrem
 netta ad ak-t-ɣer d tuqqsa
 Yeħseb mi meqquer ad yefhem
 ad yili iwulem
 ad t-yeɛu d ttanisa
 Mi mezzɣi ad yili yewqem
 dima yessusem
 netta a ziy yetteassa
 Ul-is ɣer dixel iyemmem
 amek ara s-yexdem
 yettheggi-as rrihsa
 Yettnadi-as lmeqsem
 ad as-yesmir ssem

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 414.

ad t-yeğğ dina d lefrisa
 Ad ielli i dderya lexsem
 yef tmurt ad tt-yeqsem
 ad as-iqlee tilisa
 Ad awen-yeqqar Belqasem
 win yebyan yefhem
 ameksa yebya rryasa

108. Həşnet ad awen-d-həḍrey ⁽¹⁾

Həşnet ad awen-d-həḍrey
 ma sney ad yrey
 anisi teqqarem d lekdeb
 Mačči d azger ay d-nehrey
 abeaḍ ad t-ḍurrey
 win yeefes ad t-iεeggeb
 Byiy ass-a ad k-id-xebbrey
 yef wayen ẓerrey
 yella win i wumi ara yeεgeb
 Lukan meẓziyey ad yrey
 Leqran ad t-fesrey
 ma ulac ad xassey di ladeb
 Win ur neyri d ilem lfarey
 yeshel i usefrey
 win i d-yusan ad t-yeqleb
 Nekkini tura meqqrey
 buhan ay həḍrey
 yeḍra di ddunit leeğeb
 Win i d-yennan sxesrey

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 416.

ad d-yas ad t-ẓrey
 sseḥ-is yuli-t lekdeb

109. Sewwqey lhəd n At Mensur ⁽²⁾

Sewwqey lhəd n At Mensur
 d ssuq n leyrur
 kulci yettnuzu s leyla
 Ufiy lyaci meḍrur
 yettwakkes-asen nnur
 tebdel fell-asen lhala
 Amekkas yettawi ẓzur
 ula deg uqendur
 ad ak-iεdel tiḥila
 Rebbi iquss-ay-d yef lğur
 d cchada n ẓzur
 yefka-ay-d yal lebla
 Ad tafed lğameε yeččur
 ad terren i lehḍur
 ula yiwen ur yettẓalla
 Hess-d yur-i ay aḥrur
 mi ara yedden tṭhur
 ad tafed bdan tarewla
 Ttreḥent fell-ay legrur
 εuqqrent ccğur
 akka nrennu di tṭlala
 Leinser n lḥeq yeqqar
 sswab d lmeḍrur
 sseḥ teffey-it ddala

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 418.

110. Læbd n tura am lebraq ⁽¹⁾

Læbd n tura am lebraq
 yiwen ur t-id-yettlaḥaq
 win i t-ifehmen ad iḥeyyer
 Nekkini mettley-t yer lbeq
 tuqqa-s tḥerreq
 wehhi yur-s ad yeffer
 Netta di lasel leqqaq
 ḥerrek ad ifaq
 ger afus-ik ad yennser
 Ma tḥezqed-t ad yetterdeq
 am yiffer ay d aleqqaq
 ma trexfed-as ad iwexxer
 Ttnadin ḥaca yef leyraq
 lxawa tefreq
 win tumned netta ad k-yeyder
 Yettwarfeɛ laman d ssdeq
 teḡḡa medden lḥeq
 nebdel lxir s ccer
 Neḍleb Rebbi ad aḡ-iwafeq
 yer ubrid n lḥeq
 ccedda i as-yelhan d ssber

111. Ya eaḡaba ya Rebbi ⁽²⁾

Ya eaḡaba ya Rebbi
 wagi ead iqreb-i
 yettnadi ad aḡ-yessexser
 Ma yufa ad k-yesderbi

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 420.

⁽²⁾ Idem, p. 422.

ulac amhabi
 yemken ul-is d lkafer
 Ur yugad si Rebbi d Nbi
 ur yesɛi ahabi
 ad icehhed yesteyfer
 Deg Uday i yettcabi
 ayla-s d imerbi
 iḥemmel ad t-yefk i lkafer
 Yella yezdey agerbi
 yiwen ur yettnabi
 tura yebya ad yefxer
 Yestaḥeq yiwen ad as-iɛebbi
 ad as-yernu akudpi
 ad iruḥ ad iwexxer

112. Ad awen-ggalley s Lem yakun ⁽³⁾

Ad awen-ggalley s Lem yakun
 yef wayen i d-iḥekkun
 ssadat imezwura
 Heddren ur ttemcukkun
 tetten si lkun
 tteinin di lfuqara
 Caren-d yef ara yeḍrun
 staraxen-t ttrun
 kulci yesɛa limara
 Ḡḡan-d lfuruḍ d ssnun
 i lumma ad ten-bḍun
 s lbayan d lɛibara

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 424.

Tura a-ten-i ttemyurrun
 ttnayen ur ferrun
 xeddmén di lmaḍerra
 Ġġan Leqran d lfunun
 win yesyaran ad t-nfun
 beṭlen Remḍan d lfeḍra
 Tekcem taḍdawt yer lkanun
 d acu i wumi ceffun
 ḥaca taḍdawt d lyira
 Wellit yer lxawa
 d Rebbi i iḍeffun
 ad awen-yeldi tiwwura

113. Ad awen-ggalley s A lem necraḥ ⁽¹⁾

Ad awen-ggalley s A lem necraḥ
 lweqt ar yefḍeḥ
 ar teḍra deg-s lexsara
 Nekkini ul-iw yejreḥ
 yiwen wass ma yertaḥ
 ula deg wayen yezra
 Ad tt-id-bdun d anecraḥ
 ad twelli d sseḥ
 ttemyenyan yef lhedra
 Ma žran yiwen yerbeḥ
 dderya-s tesleḥ
 ad as-d-nadin lexsara
 Nesḍa Leqran ad aḡ-yenseḥ
 yef txessart d rbeḥ

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 426.

si Lḥemdu ar Lbaqara
 Neġġa tazallit n sbeḥ
 tura ay nefseḥ
 lmelk yuḡal-aḡ d lekra
 Kra iḍetteb ufellaḥ
 mi yessers lelwaḥ
 tameddit yebdu tuttra
 Tura lbaḍd ma yeččeḥ
 aql-aḡ ad nrewweḥ
 berka-aḡ di lhedra

114. Delbey-k a bab n lbaqa ⁽²⁾

Delbey-k a bab n lbaqa
 yax aql-aḡ nelqa
 kul yiwen ḍla kifu
 Ufiy medden tetreqqa
 yef yiwet ttariqa
 teggumma medden ad tecfu
 Nudaḡ-d kul lferqa
 tebḍeen akk ccqa
 leḥsed yuḡi ad yekfu
 Ġġan akk lḥaqiqa
 ulac ddqiqa
 win yufan wayeḍ ad t-yenfu
 Ccer yuḡal d tṭaqa
 si lqella n ttiqa
 yeggumma wul ad yesfu

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 428.

115. D Rrsul Ellah i ifazen ⁽¹⁾

D Rrsul Ellah i ifazen
 d Rebbi i t-ieuZEN
 deg-s i yezwar leqlam
 Nekk tthibbiy irgazen
 wid yettmeyyizen
 tteinin di Lislam
 Ġġan-d iberdan berzen
 buhan ay ewzen
 ferzen lehlal d lehra
 Kulci yesa lemwasen
 ma byan ad t-meyzen
 lherma haca di lelam
 Tura ggran-d idehlizen
 wid i ay-d-yezzenzen
 rran lehrar d lxuddam
 Becret yessuli lehren
 lehqen-d yergazen
 ffyen-d Yenselman si tllam
 Anda fell-awen ad theslem
 yusa-ken-id lexsem
 a wid yennumen lehran

116. Yestaheq sin ma mnasaben ⁽²⁾

Yestaheq sin ma mnasaben
 ad ilin ddben
 ad myealdalen leqder
 Ad meassen ma yaben

win ixussen ad as-nuben
 win iferhen wayed ad as-yehder
 Ad d-rren tin iwurben
 ad msawaben
 ad frun lecyal s nnder
 Xususan ma llan caben
 yestaheq ad janben
 i wayen yellan yeweer
 Akka ay ttjawaben
 wigad ijerben
 a win yecden yas wexxer
 Ma yella win meysuben
 ini-asen ad d-qerben
 ssuliy win yebyan yehder

117. D acu iwejben yef yineslem ⁽³⁾

D acu iwejben yef yineslem
 d leqraya d leilm
 wa ad inehhu yef lmenker
 Kkret a medden ad teyrem
 a-t-an teddreylem
 buhan i ieddadan nehder
 Sedlet lxawa tzewrem
 uewij ad t-tnejrem
 ad twellim d ccerf n lher
 Buhan ay tettem tedlem
 tura ma twulem
 eezmet Rebbi ad ken-yenser

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 430.

⁽²⁾ Idem, p. 432.

⁽³⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 434.

Ma skaddbey ruḥet ad tsalem
a-t-an Bensalem
d tṭbib yettdawin dḍer
Heḍrey-awen-d ad teslem
ma yella kra tyilem
yella Rebbi ad i-yenser

118. Argaz yellan d laṣel⁽¹⁾

Argaz yellan d lasel
ma yessen lmeḥsel
yettebdad yef ccariea
Win-a ulac aεetṭel
ccyel-is yefsel
ad t-neεqel mi ay-d-iluea
Ma yella ixeddem lbaṭel
yebya ad ifeḍḍel
tagi a-tt-an d lbiḍea
Ihi ula d lajel
ma tesεiḍ ccyel
ad ak-izεgged ssaεa
Leqran ayyer i d-yenzel
ḥaca yef leεdel
i t-id-yefka yer lqaεa
ad d-nawi lealem ad ay-d-imel
mebla ma nḥellel
ad tt-yefru deg yiwet ssaεa
tyur-ay ddunit nehmel
nxeddem-as lamel

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 436.

neḡḡa abrid n tṭaεa
Qasi mačči d ddayel
tura ihi ad d-nemmel
tṭhibbiy lmanfaεa

119. Win-a ihedren di lqsuma⁽²⁾

Win-a ihedren di lqsuma
ma yella isuma
ma ad as-yefk kra n tneqlin
Yekkes i yiman-is ssuma
yeεdel ttuhma
yerna lefrayed-is ylin
Yefkan i medden leynima
netta d tṭlima
i yeḍran d medden ur zrin
Yerbeḥ bab n lewlima
d bab nneεma
ad yernu lyella d walim
Tagi d yiwet lehzima
yeḍḥa-d di nndama
ad iwelli di ttexmim
A-tt-an tagi d lefhama
ur nesεi lqima
waqila di leεmer i tt-teslim
Mliy-awen-d b ddemma
εellet-as lqima
ḥebbret qbel ad teylim

⁽²⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham*, p. 438.

120. Ufiy tɣaren medden ⁽¹⁾

Ufiy tɣaren medden
mačči akka ay εudden
ḥesben ad tili lxawa
Wellah irkel myudden
yef lxir sudden
menkul yiwen akken i as-yehwa
Leḥḍur gar-asen abaden
d lmut ay radden
dima εedden di tɣeswa
Ulaç win ara iḥudden
ḥaca win ijebbden
yer lmut d leadaɣa
Lxir yellan yer medden
nutni abaden
deg ccer i seɛn lqewwa
D aya i yeskawen ifadden
lersam akk hudden
nebdel lḡameε s lqehwa

⁽¹⁾ YACINE Tassadit. *Poésie Berbère et identité*, Qasi Udifelleh, héraut des At Sidi Braham, p. 440.

Isefra nniḍen

A. Azuzen :

1. Ers-d ers-d a yiḍes
I mmi d taguni i yebya ad yetṭes
Deg urebbi maci weḥd-s
Ur t-ittay ur t-ibellu
Ala lxir deg ul-ines
2. Ers-d ers-d a yiḍes
Memmi yebya ad yetṭes
Ers-d ers-d a yiḍes
Awer yaḍen awer yebli
Ala lxir ara d-yasen yur-s
3. Ullah ullah
A yemma fudey a wi yeswan
Di teeuwint yebna umezyan
Ma seiḡ ugadey imeṣsan
Ma qqimey fad yenya-yi
4. Ullah ullah
A yemma anwi iruḥen
Ger wanda yebya wul-is
Ad yaf taɛzizt n yemma-s
Ad yečč rrbeḥ ufus-is
Ma yella d yelli-s n medden
Mreḥba tessader i wallen-is
5. Ers-d ers-d a yiḍes
Memmi yebya ad yetṭes
Ay ul-iw xzu cciṭan
Ala Rebbi iwumi ara tdum
Anwi iruḥen azal yeḥma

- Aqeggel-is di ccerfa
Ad d-iḡur Sideeli Ubudali
6. La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Zuzen-it zuzen-it ay iḍes
Memmi yennudem ad yetṭes
La Ilaha ila Elleh
La Ilaha ila Elleh
Sebḥan wi ixelqen igenwan
Ttwaṭṭfen-d yer Tigejda
Fkan-d aman d isafen
La Ilaha ila Elleh
7. Ers-d ers-d a yiḍes
Mmi yebya ad yetṭes
Ur t-ittay ur t-ibellu
Ala lxir deg wul-ines
Imeṭṭawen-nni ara iru
Ad ten-iru uɛdaw-ines
8. Ers-d ers-d a yiḍes
Mmi yebya ad yetṭes
Ad yeggan ad yeg luḍa
Ad yif akk tteḥliya
D wigad i d-yetlala
9. Ers-d ers-d a yiḍes
Ers-d ers-d a yiḍes
Ma d mmi yebya ad yetṭes
Ur yettaḍen ur t- ibllu
Sseḥḥa n tezmart-ines
Imeṭṭawen-nni ara iru

Ad ten-iru uɛdaw-ines 10. A lmalaykat a tiḥbibin Awimt-iyi-d taciṭa Anda ara am-tt-id-nawi Awimt-iyi-tt-id seg Mekka Awimt-iyi-tt-id i uqcic Ad yeggan ad yettraḥa 11. A lmulukat tiḥbibin Awimt-iyi-d taciṭa Anda ara tt-id tawimt Seg udrar n Ġerġer Ad tt-id-tawimt i uqcic Ad yeggan ad yettraḥa 12. A lmalayek tiezizin Awimt-iyi-d tanafa Ansi ara tt-id-tawimt Awimt-iyi-tt-id i memmi Ad yeggan di rraḥa 13. A lmalaykat tiezizin Awimt-iyi-d abandu Ansi ara iyi-t-id-tawimt Yer Rebbi sebhanahu Ad iyi-t-id-tawimt i mmi Ad iṭṭes ad illuktu 14. A lmuluka awimt-iyi-d awermi Anda ara t-id-nawi Tawwurt n lkaɛba telli Awimt-iyi-t-id i mmi Ad yeggan ad yettnerni	15. A lmuluka awint-iyi-d tteffah Anda ara t-id-nawi Tawwurt n lkaɛba teftah Awimt-iyi-tt-id i mmi Ad yeggan ad yessefraḥ 16. Akent-ttrey a lmalayek Awimt-iyi-d taciṭa Ansi ara tt-id-nawimt Awimt-iyi-tt-id si mekka I memmi ezizen Ad yeggan ad yesmed tanafa

B. Acteddu

1. Cteddu cteddu
Cteddu ad timyured
Ad tifeḍ tizya i d-tluled
Ad akk i ten-tagared
2. Cteddu yer bu uyeddu
Ad nettezzeg nessenddu
Tizamarin n unebdu
At-ayen ay igenni
Efk-as-d tizewyi d tmelli
I memmi ad yennerni
Ad yimyor yexdem fell-i
3. Cteddu yer bu uyeddu
Ad nettezzeg nessendu
Mmi d tabruct n wudi
Akken i t-nettmenni
4. Cteddu yer bu uyeddu
Ad d-nttezzeg nessendu
Yelli d tabruct n wudi
Mi ara tendu tekluki
5. Rki-tt rki-tt di ssabun
Aya berkan bu leeyun
Rebbi awer i ak-yeg anezgum
Awer k-id-yeḡḡ yer leemum
6. Ssuh ssuh ssuha
A tassemt a tafesda
A ciccu rwaḥ yer da
Ad yečč memmi di lewḍa
7. Ssuh ssuh
Taqcict yur lḡar-nney
Byiḡ ad t-ayey
Ma truḥ s aɛraben ad t-ḍefrey
Ma tugi ad d-uyaley
Ihi d acu ara xedmey
8. Jelleb tijellabin
Ekk-d nnig tebridin
Yelli d lfeṭṭa yef tebzimin
Ad akk taf tizyiwin
Yelli d agazi n ttmer
Ad tejjuḡḡug tetemmer
9. Ssuha ssuha
Ssuha Rebbi yella
Ad nruḥ s axxam ufella
Ad nečč udi ma yella
Ma ulac zzit tella
Win-a i ay-d-tefk lyella
10. Ssuha ssuha
Ssuha a sanisan
Inebgawen mi d-usan
Tef memmi i d-sseqsan
Wwin-d aɛejmi d testan
Ččan aksum zwin iyessan
Zelqen udi s ṭṭisan
Memmi d anagil n leḥsan
11. Ssuha ssuha
Ssuha barek barek

- Yell-i annect i yilef
Allah ibarek
12. Ssuha ssuha
Ssuha mmi mmi
Agemmaḍ i tili
Tament d wudi
I yelli-agi
13. Ssuha ssuha
Ssuha awaḍilan
Tawarect n yidrimen
Lfeṭṭa tifeniziman
Yell-i deg-s i tecba
Ḥrez-itt a wi tt-id-yefkan
14. Ssuha ssuha
Ddu ddu
Ad nruḥ s azru n uyeddu
Ad d-nawi tifeqqusin
I memmi-agi
15. A-t-ayen aya salas
A lmuluk ḥarbemt fell-as
Ḥrezemt aqcic i yemma-s
Ad yimɣur yexdem fell-as
16. A-t-ayen a-t-ayen
Sennig letniyen
Mmi deg urebbi-w
D azebg irucen
17. A wi yesɛun tayuga tawrayt
Di lmelk-iw ad imecci
A wi yesɛun aqcic d amenzu
Deg urebbi-w ad yelleywi
Ulamma yelha Rebbi
Tif-it lɛezza n Rebbi
18. Cteddu cteddu
Cteddu ɣer bu uyeddu
Ha-t-ayen ay yigenni
Efk-as-d tizewyi d tmelli
I memmi ad yennerni
Ad yeɣyu yexdem fell-i
Cteddu a memmi
Cteddu ɣer bu yeddu
Ha-t-ayen a yigenni
A Rebbi wwet-as-d lḥenni
19. Cteddu cteddu leḥmer
Mmi d agazi n ttmer
Ad ijuḡḡug ittnernay
Am lehlal deg leɛwacer
Ccɣel i yebyun yexɣer
20. Ha-t-ayen a yasalas
A Rebbi ḥareb fell-as
Teḡḡeḍ mmi i yemma-s
Ad yimɣur yexdem fell-as
21. Jelleb tijellibin
Ad d-tsebḥeḍ di tebḥirin
Ad d-tawiḍ tiqlalacin
Ad tent-tefkeḍ i watmaten-ik

C. Tamedyazt n lfuruh

1. Ad šelliy fell-ak a nnbi
d netta i nezwar i llsas
Ad k-naf a nnbi d aæssas
amcafeε la dar layas

2. **Tibuyarin yef leftil n seksu**

Besmelleh ad nebdu
ad nebdu yef lferḥ
Ixef-iw yettfekkir
ul-inu iferreḥ
I bab n tmeyra
a yitri n ššbeḥ
Besmelleh ad nebdu
ad nebdu s lxir
Ul-inu yefreḥ
ixef-inu yettfekkir
Nay a memmi ezizen
a bu leeyun n tṭir

3. **Asbuyar yef yisli**

- a. Besmelleh ad nebdu
ad nebdu yef lxir
Kemmini a tislit
am leeyun n tṭir
Besmelleh ad nebdu
ad nebdu yef yemma-s
Keččini ay isli
a mmi-s uyilas

Awi-d afus-ik

afud ayeffus

Ad d-zwiren lewxul

ad d-rnun leεmum

Awi-d afus-ik

afus azelmaḍ

Ad ak-neqqen lḥenni

Rebbi ar k-iḥenni

Wilan lḥara

yellan yef ubrid

N bab n tmeyra

tamtilt n ugellil

Mi iædda inebgi

yettgalla yerr-it-id

Izellu ayenmi

yettnawal ssmid

Mi teffey tyuga

yessetbeε-as afriḍ

- b. Ay iḍ aseedi

ay ass n lexmis

Walik lḥemd a Rebbi

imi teḥḍer weltma

lferḥ n mmi-s

Ay iḍ aseedi

ay ass n ttlata

Walik lḥemd a Rebbi

imi teḥḍer yemma

i lferḥ n tasa

Nay a Rebbi semmed-as lferḥ

ay agellid a mulani
 Iḍ-a usiy-d ad ferḥey
 i tin ḥemmley am leemer
 Nay a Rebbi semmed-as lferḥ
 ay agellid a mulani

c. Nay i ferḥey

mi ruḥey ad d-agmey aman
 Dya zriy mmi d watmaten-iw
 msuman am yigudman
 Nay a Rebbi ḥrez-iyi-ten
 ger-asen am tedwilt yeqqwan
 Iyyaw a leemum i tefsi yemma-s
 iḍ-a ad neqqen lḥenni
 I ssbeε bu tissas
 iyyaw a leemum i yefsi baba-s
 Iḍ-a ad as-neqqen lḥenni
 i yizem ayilas

d. A mmi εzizen

a win ṭhemmel yemma-s
 Taxatemt n ddheb
 yerra uḍaḍ alemmas
 Mi d-tekkiḍ deg yimi n tewwurt
 tetettu ayen iεeddan fell-as
 A mmi εzizen
 a bu sin ikustimen
 Mi yekcem yeffey
 lḡib yeččur d idrimen
 A ssee n yemma-k i k-id-yesεan

fiḥel ma tekseb akniwen

A mmi εzizen

a bu kustim n lqaṭifa

Mi yeffey yekcem

lḡib yeččur d tisura

A ssee n yemma-k i k-id-yesεan

fiḥel ma tekseb ttrika

e. Lḥenni i d-yiwi useṭṭar

si temdint sdat Maṣer

Ad t-yeqqen xuya εzizen

ad ak-yernu teyzi n leemer

4. Asbuyer yef teslit

a. Ur ttru a taninna

ilewsan-im di lḥara

Ula d nekkini d tayribt

d tayribt ḡḡiy yemma

Ur ttru a tasekkurt

ilewsan-im yef tewwurt

Ula d nekkini d tayribt

d tayribt ḡḡiy tamurt

Sellawa d Ḥmed d atmaten

ha-t-n deg udrar εussen

d ifulkam i d-kkaten

Ttxil-k a Lleh a yiwen

eg tagmat gar-asen

b. Ad cekkreyy yell-i

m tεeṣṣabt yef tenyirt

Kem d aggur

- iwumi zzin yitran
Ad cekkrey tislit
m tæşşabt n letman
Nettat aggur deg yigenni
Tadin iwumi zzin yitran
- c. Ufiy tizerzert teksa
tecrured s imula
Tælleq azrar n læqquc
terra-d sxab s ufella
Tḥuk lğuz i tqemmuct-is
taksumt n wuglan teyma
Mi tædda si tejmaeit
aḥbib-is terkeb-it tawla
- d. A lalla tislit
a lalla tislit
Rfed iri-inem
ad nwali zzin-inem
Win i kem-yuyen d lbaz
kemini d tasedda
- e. Besmelleh ad nebdu
ad nebdu yef lxir
Kemini a tislit
am leeyun n ṭṭir
Besmelleh ad nebdu
ad nebdu yef rrbeε
Kemini a tislit
a yitri n şşbeḥ
- f. Lḥenni aḥnani

yegman di tili
Ad t-neqqen i lalla
Rebbi ad tt-ihenni

5. Mi ara d-yers lḥenni n teslit

Awi-d afus-im
ad am-neqqen lḥenni
S teyzi n leemer-im
Rebbi ad kem-ihenni
Awi-d afus-im
a lqed n leelam
Ad am-neqqen lḥenni
a m timmi yeyman
S teyzi n leemer-im
d atmaten-im i d ilewsan
Si syagi almi d At Weylis
nruḥ la nxeṭṭeb ur nuyis
Wa lik lḥemd a Rebbi
yufa ujeğğig lmetl-is
A-t-niya a-t-niya
Mreḥba mreḥba
s yira ireeḍen
Iwin-d tawizzet
si tmurt ibeeden
Σeddan-d yef leedu
ḥedd ur t-ugaden
Taxxamt seg teddunt tullas
la ttrun ula d isulas

6. Lextana n uqcic

Ixfif a şşanee
uzzal d lqaḍee
Aqrur d amecṭuḥ
mulayef ad yefqee

7. Talalit n uqcic

Ula anwi nceggee
yer Ġalal ad d-yas
Akersi n ddheb
ad t-nesyim fell-as
D lmesk u lɛember
ad nruc talaba-s
Ddmey lmeşbayeḥ
s ufus ayeffus
Zziy-d i lḥara
juġġgen-t lecrus
Keččini a Musa
a lbaz amekyus
Ddmey lmeşbayeḥ
s ufus azelmaḍ
Zziy-d i lḥara
juġġgent lenwar
Keččini a Murad
a lbaz ccaṭer
Kem a Faṭima
tiqcert ugusim
leeyun n tnina
Mi d-teffey ad tmerreḥ
win i kem-ikesben

ala lxir d rrbeḥ

Dayen fukken imetṭawen

Ṭṭejra n leḥlu

teggar-d afriwen

Rebbi i d lɛali

ijebber wi irzen

8. Mi ara d-tas teslit

Mreḥba s yizmwawen ireeḍen
ɛeddan-d yef yiɛdawen
ḥedd ur t-ugaden
Iwin-aḡ-d tawizet
si tmurt ibeɛden
Ṭṭfey lmeşbeḥ deg ufus ayeffus
zziy-d i lḥara juġġgent leyrus
Keččini a yisli
a lbaz amekyus

9. Mi ara d-yers lḥenni

aṭas aya deg Imula tili
Ifeġġeḡ waggur
tfeġġeḡ tziri
Win iwumi xedmey lxir
yas-d yerr-iyi

10. A yamyar a yamyar-inu

am uxelxal deg uḍar-inu
A Rebbi ḥareb fell-as
d jeddi-s n warraw-inu
A tamyart a tamyart-inu
am sebbad deg uḍar-inu

A Rebbi ḥareb fell-as
d jida-s n warraw-inu
A yalwes a yalwes-inu
am ssaea deg ufus-inu
A Rebbi ḥareb fell-as
d ɛemmi-s n warraw-inu
A talwest a talwest-inu
am usennan deg ufus-inu
A Rebbi ḥareb fell-as
d ɛemti-s n warraw-inu
A tanuḍt a tanuḍt-inu
am waṭṭan di teyruḍt-inu
A Rebbi ḥareb fell-as
d nanna-s n warraw-inu
A yargaz a yargaz-inu
am txatemt deg ufus-inu
A Rebbi ḥareb fell-as
d baba-s n warraw-inu

D. Tamedyazt n umæezber**I. Amæezber gar urgaz d tmeṭṭut, gar temyart d teslit****1. Argaz**

Aqli di lḥebs n Delles
 d snesla tqewwes
 deg cbakat mi d-nettdilli
 Lemḥella asmi tḥelles
 læsker yebges
 d taqeccat ufilali
 Lmut la tḥegges
 εamayen ad ḥudden fell- i

Tameṭṭut

Ttxil-k a ḥebrurec arqaq
 yewwten deg tala uberbur
 Yewwet- itt almi d At Σεbbas
 yeḥbes lmal n At Meddur
 Keccini a Muḥend
 ay aggur teḃeen yitran

2. Argaz

Ẓziḡ taččinat d amgud
 tjuḡḡeg æenqud
 d taelayant tegga rreqba
 Mi d as-d-rriy targa n lesdud
 seg tyezwa n Mesεud
 ferḥey ad ččey lyella
 Ziḡ seg lqae thudd
 maci akka i nεudd
 sber ad tεeddi lmeḥna

Tameṭṭut

Mḥemmed cawec n lbiru
 uzyin uṣεdsu
 wi k-izran ad idebdeb
 Tṛuḥεd aseggas-aya
 ur d-tbanεd ara
 txedεεd a clayem n dheb
 Aqcic ḥesbey d lwali
 iṛuḡ yeḡḡa-yi
 akka xir yelha ujerṛeb

3. Argaz

A niḡ a Qessam yebdan
 yettaxer i lelwan
 aṭas n weḥcaci i yettu
 Lukan d tagerza iḡerman
 d ṣṣaba d leεwam
 balak ayi- id-tṣaḡ yiwet
 Asmi d tawenza n ṭlam
 ad nxeddem ur iban
 εaniga neggul neḥnet

Tameṭṭut

Nnec yewwet d aḡtatac
 yerza-d tifurkac
 yessa-t almi d εemrawa
 Yewwet- itt akka almi d ṣṭif
 yerza-d asyεrsif
 yeḡḡa-t di Buxalfa
 Ur yezwiḡ ḥedd lmetl-is
 kul ḥedd d zzehr-is
 i yelhan d leqniεa

4. Argaz

Nnec yewwten yef lmeyreb
d abehri yezreb
adrrar yegga d leerrari
Yewwet- itt almi d leezayeb
d lmal akk yesleb
ijah wi yellan d ameksa
D syira yuy- itt lerneb
ezzi la ihedder lfurfa

Tameɛtɛt

Adfel yewwten s ugafaf
deg udrar n ccac
deg tizi yefraq d sdur
Yerza-d isegmi i uxalaf
yeqqel deg lexlaf
Bu lmal yuyal d aweqqaf
ihdem-as lesqaf
ihbes-iten telt chur
Ccib deg udem yucac
idelm-iyi bezzaf
ur fell-as bniy s lğur
Ayuh a lqelb azezzaf
xlef sut lħaf
d asif izehhun yeqqur

5. Tameɛtɛt

A yizimer abehṭatuc
yeksan deg lexlawi
Sliḡ i ddehb ikkeckec
yeyli-d fell-i d asmawi
Aḡ akin a bu xenfuc
ma negren yirgazen leali

Argaz

A taḡebbuct n lehlu
yettraħen deg yimi am seksu
Ugadey ad xedmey lxir
deg yir leebd ad t-yettu

6. Tameɛtɛt

Ay ajeḡḡig n teffah
i yef nsah
i yef njerreb lemħani
Ur nezha ur nennecraħ
ur nezha deg lfani
Teḡḡid-iyi almi ddiḡ s axxam
tenniḡ mačči d kemini

Argaz

Aql-i deg tizi-wezzu
d itij la itezzu
takerrust tezzi yis-i
Juj debbi d lkumisar
la ijebbed amesmar
seg lealya mi d-nettdilli
Ini-qs Faṭima bed-d-as s amnar
teħkuḡ-as meqqar
tenya-iyi tyimit weħd-i

7. Tameɛtɛt

Iḡehr-i sddaw n leinṣer
d lxatṭer-is yexser
ad tiniḡ yennuy d imawlan
Muħend aḡeṭṭum n ddheb
iccer n lbaz amezyan
la ten-issirid s waman
Nniy-as acu ik-yuyen

ma d yemma-k i yemmuten

Argaz

Yemma ur iyi teggi ayilif

d m leeyun i yenṭerren

Tger-d aqerru-s deg tṭaq

d lwerd aleqqaq

ad tjebbed tidi s lekman

Tcud amendil d arqaq

timmi-s tezweq

s tiṭ i d-terra sslam

Win ur neksib tilemṣit

zzher ixus-it

wadin izegl-it Qessam

8. Argaz

Ttewtey s rṣaṣ jerḥey

s affad mi ttuḡey

mi helkey tezwi iḡes-iw

Lamer ufay ddwa ad teggey

bac ad rtiḥey

ḡallent lemwaḡi i yir-iw

Xedḡent-iyi tidin umney

Almi i d-arnunsey

bḡan-t akk tiziwin-iw

Tameṭṭut

Yeččur wul a-t-a yufes

a leḡbab nuyes

yekfa-iyi tṭmeḡ d lmaḡi

Ul-iw tendeh deg-s tmest

la treq kan weḡd-s

tegguma Allah ad texsi

Allah isedṣayen iḡess

ḡebrayen a lkayes

mudd-aney tafat ad nwali

9. Argaz

A tuzyint n At Belqasem

a zzin ifazen

deg yixef-im i yura waya

Teḡḡiḡ icbula ččuren

d ikufan cemmeen

teḡḡiḡ tiḡezwa imula

Fkan-kem i iḡeṭṭaren

wid yettmentaren

tuyaleḡ i ucemmeḡ n tregwa

Tameṭṭut

Bufreḡ rran-t akk medden

ur t-yerra ḡedd n lfeṭṭa

Zewḡeḡ zzwaḡ n wul-iw

ula iwumi sriḡ i bu trika

10. Tamyart

Taqsiḡt n Sebd lmumen

leid yusa-d s ayafer

Seg ṭhur i yebda lmakla

leica tḡedda ney kter

ḡer tcekkart i yettara

ney yer tmurt yega lmedmer

Tislit

Ur lliḡ d bu uxlul

d aferḡas ar d-iyi eafen

Ula d mreḡba yuqa

d maxux i d-ikecmen

11. Tamyart

Iḡher-i mmi iḡedda

yewwi-d lerbaḡ i lalla-s

Mačči d aḥsad i tt-ḥesdey
a Rebbi ezizen rnu-as
Ur iyi-ḡad ur iyi-rzi
siwa ayen ættbey fell-as

Tislit

A tamḡart a tagecmuct
i wul-im sekker tawwurt
Aeziz n mmi-m yeḡḡa-kem
ḡer lḡiha-s semdel allen

12. Tislit

Nniḡ-am a yemma tamḡart
yefka-iyi-d mmi-m duru
Sliḡ ur tebyiḡ ara
Ruḡ ad tcetkiḡ ḡer lbiru

Tamḡart

Mmi æziz n tasa
i d-rebbay s lmerta
Tusa-d tuæwijt ifassen
terra-t d taḡawsa deg yifassen
Ma tenna-as neggez ḡer lebḡer
ad as-yini aneam a lalla

II. Amæezber n uḡbas

13. At uxxam

Mreḡba mreḡba s læers n laya
irgazen d dheb tilawin d lfetṭa
Err-d lwaḡeb n umesla
Ney ad tensed deg berra

Iqeffafen

Ireḡbam lxir
a lal n lḡara
Nufa-d iḡewlan

Serḡen am yira
Ifulka n udrar
Inumen šṡyada
Tarrawt n leḡwad
Ur treddu ara

14. At uxxam

Ad iyi -d-tiniḡ d acu-t
uksum ur tegzim tefrut
Ad iyi d-tiniḡ d acu-t
urgaz ur d-trebba tmeṭṭut
Ad iyi d-tiniḡ d acu-t
udrar ḡef ur telli tagut

Iqeffafen

Aksum ur tegzim tefrut
d iselman n lebḡer d lḡut
Argaz ur d- trebba tmeṭṭut
d Sideeli n zik yemmut
Adrar ḡef ur telli tagut
D lḡennet tucbiḡt n nnæut

15. Tameṭṭut

Ur iyi-teggeḡ a lḡal
ḡer tin n gma ḡer-s ad nsey
Tegga-d seksu d amelḡan
tala ḡef æddeḡ sweḡ
A Rebbi senger yemma-s
Tyil ḡur-s i d-qqimeḡ

Tameṭṭut

A yemma greḡ tiṭ-iw
ḡer seksu mi d-yettfurru
Lukan d axxam n baba
ad d-greḡ s idikel-inu
Asmi d axxam n medden
šber a taæbbuḡt-inu

E. Tamedyazt n tmetti

1. Aql-i am win yettewten
aḍu iyi-huzzen
yewwet-iyi tezwi ṣṣura

Σacey ur cbiy medden

lecya-l-iw ɛerqen

truḥ-iyi dakira

Xas ma ruḡ medden sellen

ulah wi iyi-fehmen

ala nekk i terza tyita

(Σ. Σica: D asefru-is)

2. D imecṭaḥ caben iqerray
nnul yesxerray
tyufes-aḡ temyer ur nedmi

Zik-nni leqder-iw ɛlay

d bab n umeslay

musnawey tuddar tirni

Tura yettwakk-es-aney rray

nekkni neṭṭallay

ur nesɛi acu ara d-nini

(Σ. Σica: D asefru-is)

3. A yemma ul-iw d amejruḥ
wanga yebya iruḥ
ṭṭebba ur ufin ddwa-s

Aḥal i ssarmey di lfuruḥ

ay bniḡ di ssṭuḥ

ziḡ rsen mebyir llsas

Cbiy aqcic amecṭuḥ

mi tegren di dduḥ

la yettru teḡḡa-t yemma-s

(Σ. Σica: D asefru-is)

4. A win d-ixelqen lerwaḥ

txelqed-d lerbaḥ

lxezna-k d lxir teččur

Win iwumi tefkiḍ sbeḥ

llsas-nsen tebnid-t yeḡ ṣṣeḥ

mačči am nekk iwumi ttwagen

leyrur

Ẓziḡ ṭṭejra deg uṣeffaḥ

ḍemɛey lerbayeḥ

mi d-yusa unebdu teqqur

(Σ. Σica: D asefru-is)

5. Aql-i am uzger ikerzen

di lmaɛun mi t-qqnen

meskin kkiwen ifadden-is

Mi yeɛya ur t-ḥlaḡen

yer ssuq i t-nehren

d abaṭwar i d axxam-is

Ad d-awin deg-s idrimen

imensi ad t-beddlen

ur yecfi ḥedd i lxir-is

Akka i tḍerru d wi ixuṣṣen

ma yeḍmee deg wi irebhen
kul yiwen yelha deg yiman-is

(Σ. Σica: D asefru-is)

6. Lherf-iw yebda yef lein
yensex yef tlewḥin
wi yeyran ad t-yessenteq

Albeḍ yefka-as irden timzin
at Rabbi ad as-d-ttektilin
llebsa-is d lfayeq

D Rabbi i d bab n tsertin
tabburt ma yeldi-tt uḥnin
ur yezmir ḥedd ad tt-yeyleq

(Σ. Σica: D asefru-is)

7. Helkey lehlak d asemmaḍ
yeqqur am ublaḍ
ma d Rabbi yur-s lexbar

Wwtey yef cedda teqreb-iyi
ma d lferḡa tebeed-iyi
helkey rriy-d lemrar

Walakin ḥmed Rabbi
mazal teḥyiḍ-i
mazal d azegzaw usyar

(Σ. Σica: D asefru-is)

8. A lbabur a bu snasel
nhuba ad ak-nasel
ṣṣut-ik a gma yeqqwa

Tiwiḍ taεzizt n leeqel
teḡḡa-ay nemxell
ul-iw yer daxel yekwa

A Rabbi fell-ay qbel
arr-itt-id qabel
leid-is sdat yemma

(Σ. Σica: D asefru-is)

9. Ya Lleh tekfuḍ fell-i ḍḍulm
εyiḡ di leyben
ya Rabbi ugadey lekfer

Tid iwumi tefkiḍ rebḥent
i asen-ihwan kesbent
kul yiwet d acu textar

Ma d nekk tigad-iw ṣeεbent
ḡḡant-d deg-i later

(Σ. Σica: D asefru-is)

10. Teεreq-iyi tuṭṭfa n leqlam
a lqed n leelam
a tayzalt di tmurt n cciḥ

A lefnar deg yiḍ n ṭṭlam
Σelḡiya m lekman
i tekreḍ ad d-nawi ttriḥ

Ad ncerreg tamdint n Ccam
yer tmurt n lislam
yir aqbayli ad as-nertiḥ

(Σ. Σica: D asefru-is)

11. Aqli am win yebbehban
si lwehç d rrihban
εacey a medden am ugujil

Nekker-d a Lleh d imeyban
di taddart nban
ulac win ur aḡ-nezıl

Saḡa di zzher-iw yeyban
yennejla ur iban
ahat yiwen n wass ad t-nemlil

(Σ. Σica: D asefru-is)

12. Ttxil-k a tṭir ad k-ceggεεḡ
ḡur wid-nni ḡemmley
ini-asen ayen ayen ara k-iniy

Mačči akken bniḡ i d-teffεḡ
armi d tura i d-mmektiḡ
kra n wid-nni i ḡef ttekley

Ziḡ ḡur-sen rexḡεḡ
ula d tibseltḡ ur tt-swiyḡ

(Σ. Σica: D asefru-is)

13. A yemma ur sεiy amur
tṭejra-w teqqur
teḡdem tuyal d isḡaren

Ul-iw ma yettru meḡdur
εerqen-iyi lehḡur
ad ifhem win ijerben

Tafsut-iw yellan tettnur

tuyal d asayur
d anebdu i tt-id-inulan

(Σ. Σica: D asefru-is)

14. Sebḡan-k a Lleh leaḡdim
ixelqen tiberdeddac

Ixleq-itent deg waman
yerna-asent deg lemeac

Ixleq iṭij d waggur
ittmecci-ten s lqεḡdra-s

Ad kempt-weḡḡiy a lxalat
wi iqqaren rebḡεḡ tura

I nekk i illan d sselṭan
teqleb-iyi si ssaεa

Axxam n baba isukker
argaz yuḡal-iyi d lxulea

(Σ. Σica: D asefru-is)

15. Lweqt isεeb a lxawa
cceeb itnewwa
kul yiwen acu t-yerzan

Ttmuddun medden rrecwa
ḡef tculliḡt n lqehwa
rnan-d tiyita n yiεukzan

Znuzuyen s nnekwa
tuyal am ddwa
s leεbar akked lmizan

(Σ. Σica: D asefru-is)

16. Aql-i d ameksa n wulli
 gguniy xalti
 ula d lqut d amessas

 Tenna-iyi-d ad ak-fkey yell-i
 la ttrajuy melmi
 mi d-yusa lejmeɛ teqqen-as

 Ma d tura ad ɖegrey iqwi
 sebɛa snin berka-iyi
 zzher ad ruhey ad nadiy fell-as

17. Aql-i di sbiɛer
 sbiɛer ddaw umarci
 Tizyiwin-iw ffyent-d
 rnant llebsa leali
 I nekk a Rebbi acuyer
 kul ccher d aswany

(Σ. Σica: D asefru-is)

18. Helkey lehlak d amɛewweq
 yezga yid-i d amrafeq
 nekkrey ur d-nniy ara

 Tasa-w tebɖa d cqayeq
 afad-iw iɛreq
 di ssura-w tezga tawla

 Tɛbib deg-i mi d-iheqqeq
 di lhedra-w yeɛweq
 yenna-k ur am-zmirey ara

(Σ. Σica: D asefru-is)

19. Aql-iyi-n di sbiɛer
 kulyum d ahebber
 lkina rzget am ilili

 Ini-as i yemma ad tesber
 ma tesla lexbar
 i d-iteddun yur-i

(Σ. Σica: D asefru-is)

20. Tusa-d leid d tameqqrant
 inerzaf usan-d
 s lqaɛ ajdid d lhenni
 D win ɛzizen i n-ufant
 kul axxam yezla ikerri
 Ma d nekk lmeɲna-w tezram-tt
 fiɲel ma tnudam-tt

(Σ. Σica: D asefru-is)

21. Tusa-d leid tameqqrant
 wi yesɛan yemma-s ad d-tas
 Ad d-tawi aɖellɛ yeččur
 ad d-ternu rruba fell-as
 Ma d nekk a Sidi Rebbi
 rriy timedlin fell-as

(Σ. Σica: D asefru-is)

22. Ad ken-weɣɣiy a lumma
 ad ken-ɣecdey merra
 yurwat wi itteuzzun mmi-s

 Irebba-t-id s læzza
 lebcuc d leqzaba

fell-as tegma tasa-is

D lmut teyleb tanina

tusa-d s tuffra

tezwi-as-t seddaw yifer-is

Asmi k-ddmen ad k-awin

ur tuklaleđ a zzin

ad yuŷal fell-ak wakal

Rran fell-ak timedlin

deg ccetwa d tisemmađin

deg unebdu yečča-k uzal

Ul n yemma-k d amuđin

seg wasmi i k-in-teğđa din

la tneqqes yuder-as lħal

Lukan teldiđ allen

asmi akken i k-ddmen

s azekka ad tebdud tikli

Seg uxxam mi k-id-suffyen

ačħal i k-itebeen

terza-t tyita neŷ ur t-terzi

I yemma-k-nni imeğden

ahya mmi ezizen

truħeđ teğğid-iyi

(Σ. Σica: D asefru-is.)

23. Ay agettūm n remman

zẓiŷ di leğnan

dewwrey-ak ijeğğiyen

Rriŷ-ak targa n waman

xedmey-ak leħsan

tefkid-d isegmi lqiqen

D lmut ŷur-k i d-yessteqsan

ur d-yewwiđ lawan

teğğid-iyi a mmi ezizen

(Σ. Σica: D asefru-is)

24. Ceggēen yusa-d uyessal

ad iyi-ssired tarda xfifen

Ceggēen yiwen d amersal

ad iruħ ad d-yawi lekfen

Zzin-iyi lwaldin-iw

leħbab-iw la d-ttasen

(Σ. Σica: D asefru-is)

25. Bqa ĩla xir ad ruħey

d ayagi iyi-d-iṣaħen

Mačči di leēmer i meqqrey

d lağel-iw i d-yessawlen

Ur seiŷ ur dnibey

ur lliŷ seg yimcumen

A yemma ezizen ħemmley

ēfu-iyi mdel-iyi allen

(Σ. Σica: D asefru-is)

26. Tiŷita i d-yerzan ŷur-i

tusa-d di ccher unebdu

Cčyel urzen yifassen-iw

tiħerriť tugi ad teknu

Tiyita n medden akk teħla
nekk tin-iw tugi ad teħlu

(Σ. Σica: D asefru-is)

27. Tiyita i d-yerzan ħur-i
tusa-d di ccher n meyles
Swiy-as ddwa ad teħlu
yuyal-iyi d lqares
Tin iwumi xedmey ddwa ad teħlu
terna-d tayed deffir-s

(Σ. Σica: D asefru-is.)

28. Rriy-d nnehta s wurfan
d Rebbi i yebyan
ur yuksan ħedd a yessetma

Albeđ iseggem-as ussan
lmakla d wussan
yerwa lfuruħ d dderya

Albeđ ur yeggan uđan
yerwa iyeblan
yectaq alqim n lehna

(Σ. Σica: D asefru-is.)

29. Rriy s ul-iw tilufa
ffyen-d yef wudem-iw cemtey
La ttšebbirey di lxaťer-iw
la s-qqarey mezziyey
Tizyiwin-iw akk rebħent
d warraw-nsent ferħent
a yemma nekk la smuquley

Ssarament ad sxetnent
tameyra ad tt-xedment
ma d nekk ad asent-qedcey

(Σ. Σica: D asefru-is.)

30. Naħ a Rebbi i tferrğed
yef rruħ i d-xelqed
meskin yeeya deg umenter

Seg wasmi iyi-d-xelqed
kečč la tketbed
deg lemħayen akked dummar

Tzemred s ddwa ad iyi-d-εejled
ney ad iyi-tjemεed
ad henniy seg yiyeblan meqqar

(Σ. Σica: D asefru-is.)

31. Zziy leğnan d amecťuħ
tafsut ad t-ttmeggiley
Yusa-d unebdu merra
ad t-swey ttğelliley-t
Armi d-kkren wid umney
yef ttekley
ufan-d uread i t-yellfey
Asmi d-iwiy weltma-tsente
tenna-yi kem i d yemma
Xtarey-as aqcic yeħran
d tibħirt m leğnan
kksey-t-id seg yimi n tlařsa
Ur lsiy lerwabi-is

ur ččiy si lerbaḥ-is
 Xtareḡ-tt i taggara
 armi ur tewei ara iman-is
 Tettkel yef watmaten-is
 ġġan-tt weḥd-s di lḥara

(B. Messeəd: D asefru-is)

32. Ay ul-iw nehhuḡ kul ass
 lehlak ṣber-as
 d Rebbi i t-id-iceggēen
 Ur zεεεef ur qeṭṭeε layas
 la tetten seg-neḡ ibeεεac
 εacen deg turin-nney
 Am wass-a ad d-yelyu fell-as
 ad nzer ṣṣifa-s
 ṭṭbib iddem-d lligat
 Yerna-d sniwat
 s lkuraj yexdem kullci
 tafremlit dya day tettru
 I ṭṭbib ṭhekku
 ur tesci ula d lwali
 A ṭṭbib xebber yemma
 ala nekk i tescā
 ma mmutēḡ ad iyi-tawi

(Σ. Σica: D asefru-is.)

33. Wigad iwumi tseggem twenza
 ass-agi d sbue ḡur-sen
 Yenna-as tenna-id
 xdem neḡ ruḥ

Γur-i tawwurt
 ad tt-cuddeḡ yef mertayen
 Afrux azegzaw n rric
 mreḥba ar zzwaḡ-ines
 Ad yefreḥ
 ad d-yawi taserdunt tazegzawt
 tadi-n ikseb uεessas
 Ad d-yexleḍ ad nesεu aqcic
 ad neḥḍer ad yerkeb fell-as

(Σ. Σica: D asefru-is.)

34. A yemma yemma
 nekk ijaḥen
 Briḡ i tmeṭṭut
 teswa mitayen
 Uḡeḡ-d tameṭṭut
 tubzigt n wallen
 Taguni ar azal
 terna imeṭṭawen
35. Teṭṭef-aḡ zzelṭ nenneḥcam
 neqqel d areccam
 ḥesben-aḡ seg yiqemmaren
 Mačči am nekk yezleḥ Qessam
 yemmerka-yi deg zzman
 kksen isem-iw si taddart

(X. Sseəd : D asefru-is.)

36. Yeyli uxxam n lejduḍ
 bu xemsa n yijga d tgejda
 D lwaldin i t-id-yeḡġan

- nħemmel-it mačči d kra
 Yewwi lmal seg udaynin
 yerna leibad ttkał-nney
 Ula d llufan
 yer ssrir i t-nettağġa
 Icrura di bu dekkān
 lkanun din i yella
 Mi ara nēddi ad nesseħmu
 yef tkersiyin i nettyima
 Amyar yeqqim yef tesrirt
 iħekku-aney-d lmeēna
 Ħader ad tnekrem tajaddit
 d leēwayed i awen-d-neğġa
 Akufi yef udebdari
 i ay-d-yerna d ccbaħa
 D netta i d lmexzen
 deg-s i nettağġa leula
 Nxezzen irden timżin
 mi ara tiqsiħ ccetwa
 Ad d-nessu deg tyeryert
 mi ara teččar tkanna
 Ula d iyuzađ-nney
 ur ten-ttağġa ara berra
 Ad ffyen ar tameddit
 ad alin yer lēēba
 Mi ara ēegđen yuli wass
 d nitni i nesēa d ssaēa
37. A tiyilt deg nettyima
 qqim deg sslama

teğġiđ-i mebla lmeşruf
 Albeēđ yesēa ttendīma
 yekseb Ħeğġuťa
 ma d nekk d iniger n lmeħna
 D aēsekri dima
 qqimat a wi yebyān tamurt
 argaz tameťťut

38. Belleh ar k-azney a tťir
 deg yigenni ruħ qbala
 Naqel deg yifeg-ik ēelli
 tarusi-ik di lēaşıma
 Aweđ yer Saēid U Muħ
 win ħessbey am baba
 Ini-as imi tugiđ ad nruħey
 ma guğġen tťebba merra
 A xuya tēēiđ lħeq
 d zzher ur seiy ara
 Mmi meskin d aēeggūn
 amyār ur yezmir ara
- (Σ. Melxir : D asefru-is.)
39. Ay ul-iw ur şħissif
 ma tjerrebđ lhif
 yur-k ad tiliđ d lhabel
 D ddunit mdel-itt s asif
 ruħ-as yef rrif
 mi tkecmed tedmiđ yef ccer
 Ma tebyiđ ad ak-d-yeww lexrif
 xđu i tteklif

rnu tasusmi d ššber

(Σ. Σica: D asefru-is.)

40. Husey yeswi-d uksum-iw
muqley di lmut-iw
mi zriy d wi ezizen iyi-nyan
Win ufay mmley-as ul-iw
yečča-d aksum-iw
iruh yeğğa-d ala iyessan
Unnay leebad si tmurt-iw
serrhey i ufus-iw
ğğan-iyi tedduy ɛeryan

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

41. Nay ay ul ma ad tketbed
ayen akken tmeħned
tesɛddad lħal yeşeb
Ya Rebbi ezizen tɛelmed
d acu iyi-tketbed
d kečč kan ay d nnayeb
A leebd acuyer tjeħled
deg lbaṭel la txeddmed
yella Rebbi ad k-ijerreb

(Σ. Σica: D asefru-is.)

42. Saħa a fransa amenkud
tferqed-ay leeyud
tezziḍ-ay deg wul tṭmee
Testenyaḍ yid-neɣ leuqud
teqqled yer lmeqsud

tuyaleḍ-ay d amrij nexrureɛ

Nedhey yur Rebbi d lejduḍ

ad kessin lecdud

weltma ezizen ad d-nnejmaɛ

(Σ. Σica: D asefru-is.)

43. Bismelleh ad nebdu taqsiḍt
taqsiḍt n yigujilen
Agujil ma tettwessiḍ-t
ad ittru ad jerħent wallen
Ur yezmir ad d-yerfed tiṭ
meħqur gar yiɛeggalen
Ur yelsi llebsa tajdiḍt
anda yedda medden ad t-ɛeqlen
Nadi ayrum ma tufiḍ-t
akka i d lħala n yigujilen
A rrşul a nnbi ezizen
amcafeɛ di lumma-s
Taqsiḍt n ugujil teḍwel
ma fehmen medden lqima-s
Iwumi ara yessiwel
win-a ur nesɛi yemma-s
Win yebyan ad isewwel
yef win d-irebba ɛemmi-s
Lħif ibeddel-as nwel
am ufrux ur nesɛi gma-s
Wanga i ay-d-yekka lhem
netta ad t-id-yaf d alemmas

44. A lehlak i d-yerzan s ixef-iw
 tṭbib ur as-yufi ddwa
 Tawla la tzeddeḥ iyessan-iw
 werrayey tezwi ššura
 La qqaren medden ad teḥluḍ
 nekk yer daxel i terza tyita
 Ya Rebbi tehduḍ ul-iw
 yer tṭaša ad iweffeq
 Ġeḥl awal-iw d lfeṭṭa
 wanda yedda ad isewweq
 Tabburt ma yeldi-tt uḥnin
 ur yezmir ḥedd ad tt-yeyleq

(Σ. Σica: D asefru-is.)

45. Lḥerf-iw yebda yef lya
 ḍebēen di lḥelya
 řecdey win illan d zzani
 Lxalat iteddun s nniya
 fukkent di lweqt-a
 mačči am tid n zik-nni
 Grant-d tid iḥabben lmakla
 teddunt s lekra
 yelbent ula d leblis tiḥerci

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

46. A yemma ifadden-iw kkiwen
 lemxazen-iw feryen
 iwiḡ abrid s tmara
 Ufiḡ-n tirect n yirden
 zuzzun ttmedden

- di ssuq zzaḡwen-tt s rrxā
 Azger-nni i ten-ikerzen
 la yessetbae s wallen
 ur yezmir ad d-yini ala

(Σ. Σica: D asefru-is.)

47. A yemma la ttxemmimey
 ma ad ruḥey ney ad qqimey
 a leaqel sefru-yi targit
 Mmel-iyi amek ara xedmey
 deg yiḡeban yerqey
 fell-i texreb ddunit

- Xas akka leebey xeṣrey
 ur iwiḡ ur ttaḡḡay
 ur ugadey tameddit
 A yemma ulamma ruḥey
 amek ara nedmey
 sbeē snin ur d-tegri talwit

(Σ. Σica: D asefru-is.)

48. Yella yiwen deg lḥuma
 isem-is Mernuxa
 tettawi anzi di ššifa-s
 Asmi yella di lmeḥna
 d nekk i yufa
 ama d netta ama d weltma-s
 Ma tura yezdey ššraya
 yeznuzu ttelwa

yenxel ġed n yemma-s

(Σ. Σica: D asefru-is.)

49. A wi yesεun iżri n sşeh
ad yettru ad yenşeh
yef lġil ur nessin Rabbi

Win i yef d-idal cwiṭ n rrbeh
yebya ad yeqbeh
iṡil s yiṡil i d-yiwi

Netta yella yiḍ yella şbeh
win iferhen ad yeqreh
a Sidi Yehya Leidli

(Σ. Σica: D asefru-is.)

50. A yiles d-yewwin lada
buddey-ak ssif ad k-yegzem
Nniy-ak hder s lqis
yelha lehder ger medden
Win ur neyri deg lmaerifa
regglen fell-as yiḥbiben

(Σ. Σica: D asefru-is.)

51. A yessetma amek ara ttuy
ilzem ad cfuy
yef leam weḥd u tmanyin

Di lkayeḍ ilaq ad t-aruy
akken ur t-tettuy
ad yensey deg tewriqin

Cehrayen wwtey deg wussu

aṭṭan rniy tileqbin

(Σ. Σica: D asefru-is.)

52. Ya leam waḥed u tmanyin
yas eeddan lesnin
mazal la k-id-ttmektiy

Ieebba wul-iw tileqbin
euhdey tarkasin
deg yiḍarren-iw ur tent-lsiy

Beşşeh Rabbi d lḥanin
izree-d tawliwin
issaweḍ-iyi s ayen byiy

(Σ. Σica: D asefru-is.)

53. Ilul-d waggur n leid
ibna di tegnaw yettnur
Lsan medden kullci d ajdid
bdan lḥenni si tṭhur
Ma d nekk lmeḥna-w tezzi-d
deg yimi-w eerqen lehḍur

(Σ. Σica: D asefru-is.)

54. Aql-iyi seddaw tmurt
d itij fell-i ifut
lbabur bu sebein qama
La kkatay aman am lḥut
yēlbey tanaεurt
ney lbabur bu snesla
A Rabbi suffey-iyi yer tmurt
ad nzer tasekkurt
Σdidi rric n nneama

(H. Taseedit: D asefru-is.)

F. Tamedyazt n tayri

1. Asefru-agi i ak-n-fkiy

smex deg wul-ik kteb-it
 Ma yella d kečč tezhiđ
 udem-iw yekfa si ddunit
 Usrey am yitbir aksum
 mennay yid-k timlilit
 Ad k-rjuý εecrin ssna
 xas i lmeḥna d tiginit

(Σ. Taseedit ; d asefru-is.)

2. Nettat

A ttemlil n tɛellaqin
 i d-yekkan seg teswiqin
 Fell-ak i nerhen neqqim
 fell-aý ırgazen ur uqin
 Netta
 A taninna tabeḥrit
 a nanna weltma-s n tṭir
 Medden ma xedmen-am ccer
 kemini xdem-asen lxir
 Azekka ad d-yas faruq
 nekkni ad kem-id-nettfekkir
 Nettat
 Ay aseqquq a bu uɛenqıq
 wadin itubeen Fađma
 Teğğıđ-ıyi kerzey taylıt
 zıziy ula d amecmac
 Mi iɛedda ibra i wallen-is

şşura thud ar llsas

3. Afrux mmi-s iqubae

yelları di lmiza n tṭles
 Ad d-teffey teqcıct teđbes
 d udem-is la ilemmes
 tenwiđ di lqaleb ay tefsi
 Yunna-tt uqcic yexxerwes
 d afqaε i yefqes
 yensa ur yečči imensi
 A yaseggađ n tsekrin
 ssers allen-ik yef lliżer
 ulayef i ixeddem uɛbar
 Rebbi ur irad ad nemlil
 kečč a yaḥbib xas uyal

4. Tedduy ad adrey s asif

ufiy-n azerzur yeksa
 Yeksa-tt uqrur d amecṭuḥ
 d bu tcebbubt n lfeṭṭa
 Rriy di zznad ad t-wwtey
 ffıyent-d sut rruba
 Nnant-ıyi ḥader ad t-tewwteđ
 ali d ubrid n lḥemmam
 Uliy d ubrid n lḥemmam
 ufıy lkarṭa n meyya
 Ceggεey-tt-id yer Lbura
 şerrfey-tt-id di lḥemmama
 Bniy-as taεecciwt
 deg wayla n At Ḥemmuda

- La d-ttḍilli seg leḍwaq
am yelli-s n Σli kmanda
5. Netta
A tazebbujt n teryis
εamayen i la nxetṭeb ur nuyis
yufa ujeḡḡiy lmetl-is
Nettat
Ay ajeḡḡiy n tayri
fell-ak i ḥedment teqrar
fell-ak i ḥedmen warrac
6. Ḥkiy-tt i ticci n yitbir
yessens-aney lbir
iḍuḍan mebla rriḥa
Ini-as i yuzyin aḥlil
leεceq yetthewwil
d ššber i d ddwa n lmeḥna
7. Ha-tt-ah teffey-aḡ-d lkarṭa
jjuj ur tt-yefhim
lqaḍi ur tt-yehkim
Taqcict am waggur n leid
tamuyli n medden akk ḡur-s
Fkan-aḡ-d ccreε di wis sin
fell-am i sebbleḡ meḡres
rniḡ tigejda n ukermus
Γef wudem-im kecmey lebḥur
ḡef wudem-im ḡerqey ruḥey
Zzher-im iyi-d-yerran
iḍelli ḥesbey-kem d tamṭalbut-iw
8. Ass n ttlata
ttnašfa n wass
Mmugrey tullas
tin byiḡ din i tella
Teffey-d Faṭima d weltma-s
tibbac beddent fell-as
Amzun d tifiras
Leεyun am wid n tninna
taqeddet d tawerdet
Taksumt d taxixet
tiḡimit ḡef ukersi
9. Taqcict tuzmiḍt ijeḡdan
tuqmirt n yiḍuḍan
fell-as i rziḡ remḍan
A wi kem-irren d aḡerbal
deg taddart wi yeḡyan yissif
A wi kem-irren d acexcux
deg tala wi yeḡyan yagem-ikem
10. Iḍher-iyi nnig yixxamen
i yeksa izamaren
iluεa-yi-d ḡef ššur
Yenna-yi a tuzyint xtir
ur kem-ḡḡiḡ a zzin urwil
ḥacama kecmey s anyir
11. Telt chur nekk d aḥewwes
Ddewwrey-d i lḥara-s
tasa-iw la tettenḥwes

- Cahdet a neğma w hlal
lameena ul-iw yugi
ad yeşber fell-as
Σla eyuni ya nas
yer dixel i yekker umecçal
12. Tedher-iyi teqcict deg tebħirt
telsa-d tiriħit
axelxel n ddheb deg uđar
Ad k-inēel Rebbi a baba-s
i tt-yefkan i bu uferđas
Mi yeqqim di tejmaeit
ad as-zzin yizan
13. A bu tbernust n temēemmert
timēemmert igan s lbeq
A bu txatemt n ddheb
deg ufus la treqq
A bu tcacit tazeggayt
tazeggayt am ilibeq
Ulama nedda d tislit
yef wudem-ik i d-nenufeq
14. Netta
Taqcict-nni n lğar-nney
ad ħelley baba ad iyi-tt-yay
Ma truħ s aēraben ad tt-tebēey
ma temmut ar d-uğaley
zzerb-nney d azeggar
Nettat
Ay aqcic a bu ēemmar
- yebnan læec deg umnar
Netta
Asyar n umadağ uqcir
yef yiri n wass yettşersşir
Taqcict ur nerbiħ deg uxxam-is
axxam n baba-s yella
Aħbib-ik i d iferr-ik
iqeţtu lħağa tlufa
15. A Σdidi n Feţţum
am lħeğl amerqum
ffey-d nekk yidem ad nqeşşer
Nekk i d amecēaru
d aēeqqa n ħellu
d nekk i la ttawin medden am usafar
Ur am d-nniy d agawa
wala d aērab n Leqşer
16. Iđher-iyi yebded yewgef
yelsa aħayek d imleflef
Yenna-id ma nerju
ney ad nanef
Rriy-as lewjab d amxallef
d aqeşriw la d-yeshusruf
Acēir yega lafuf
kul ineğđ itbeē-it uselluf
Ruħ ay aqeşriw yef yiman-ik
tayeclawt tewēer i tkellax
- (C. Werdiya; d asefru-is)

kul ta teħlağ lkarṭa-s
 Ad k-ceggeey yer At Iemriren
 tbudded urawen
 Sidi Hemmuc d ayulas
 A lalla Faḍma Ubaḥan
 a cbiha n userḥan
 εecremya i d lqima-s
 Ur yessetha win i kem yiwan
 wala win i kem-igzan
 ur yugad Rebbi ad t-iqas

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

- 23.** Tafsut-a d leğayeb
 kkert ma ad nēezzeb
 taddart-a texla lyaci
 Ad nēezzeb yis-sent adrar
 Tamguṭ ad tt-id-żurent
 din-a abeḥri tili
 Faḍent-iyi teqcicin
 sut teeyunin
 tigad la iteddun ḥafi
 Lukan la nettemcawar
 d lkif ur yettmal
 deg yiḍ ad n-tcegeemt yur-i
 Ad akent-ēedley leqrar
 d cmanditur bu tyummar
 di lweḥda mi d-yettali
 Ma d lmut ad ay-nyen
 leḥbab ṭṭuqten

wagi d zzman urumi

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

- 24.** A yabeḥri ssiwed-as sslam
 i tjelkaḍt n zzan
 tin-a akken ezizen fell-i
 Ttxil-k a yitbir n ccam
 bded-as di lemnam
 mmel-as-d abrid yer yur-i
 Ixir-iyi lağ d eeryan
 lḥebs n kayan
 wala ad tt-yawi uqbayli

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

- 25.** Tajelkaḍt n zzin arqaq
 fell-am ul yeḥreq
 a tin ezizen fell-i
 Mi d-yewwet waḍu d lebraq
 itij yerreqraq
 s rriḥ-im i yettmecci
 Fell-am i selbey saḥey
 si tmurt-iw ruḥey
 kecmey leblad urumi

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

- 26.** Nağat i am-mennay d šellaḥ
 rniy-am tazallit n šbeḥ
 Ma ur iyi-temliḍ lemḥibba n šṣeḥ
 deg wul i tqesseḥ
 Gef tin ittmezren šbeḥ

- ttnaṣba n wass indeh uberrah
27. Issuyel yiṭij n lmeṣreb
yer tewwurt la t-nettraju
Inuj lqelb ar yettru
Ḥasiba iḡder-itt yiḡes
di lemnam la tt-nettargu
28. Lḡerf-iw yebda ṡef lya
ḡebḡeen di lḡelya
ajdid refden-t di lfendeq
Ad awen-lḡkuy a ssaḡbiya
ḡemrat u ddenya
i yeḡran deg yisem n lxaleq
Tadyant texdem Faṭima
tedda d Fransa
d lumuḡud nugi ad nenṡeq
Tamacint n lagar
ssiweḡ-iyi yer Leqṡer
ṡur wid ezizen fell-i
Faṭima ḡeḡḡben leṡwar
s lluh d umeṡmar
si ṡṡiqan la d-tettdṡilli
Ad ixdeḡ Rebbi ḡenna-s
iḡebbren fell-as
tefka-tt i Ḥmed arumi
- (Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)
29. Ḥasiba tusbiṡt n tiṡ
ya ṡṡina tajdiṡt
ya zzin iṡef rwiṡ leṡtab
- Ddiṡ fell-am ass d yiṡ
agris asemmiṡ
semman-iyi medden aḡennaz
Lxir akk n medden terriṡ-t
ma d win-iw teṡṡiṡ-t
maṡṡi akka i xeddmn leḡbab
Wekkley-am Sidi Balwa
ad kem-id-yeṡḡel seg ukersi
ad kem-id-yerr alama ṡur-i
30. A taṡciṡt a tameṡṡuṡt
tekkat lḡenni tettru
Agusim deg tqemmuct-is
azrar n ssxab iserru
A yaṡciṡ ruḡ di leṡqel-ik
yeuḡer yiṡ amezwaru
31. Zziṡ ṡṡabee n yilili
nekk ṡiley d ifires
Xas aman eḡdley tala
rriṡ-as targa la isess
Fersey-t mkul taciṡa
almi i yebded yixef-ines
Ziṡ lberḡ-is yexla
zzin itubeḡ temses
- (Σ. Σica: D asefru-is)
32. Ur ttsamaḡey i baba
Iyi-fkan i bu genduz
Mi d-kkreṡ ṡbeḡ
Cṡyel-iw d ameḡduz

- Ad d-ssuy ussu lēali
Ulah ilemzi ad t-ihuz
33. Sliḡ s lwiza tnufeq
ma d tasa-w teḥreq
wa yettrun alamma yuli wass
Lukan d taddart n tewfiq
ad theḍer s lḥeq
Lwiza ad tqeṣṣer d tnuda-s
Qessam-is i imeewweq
iketters-as deg unifeq
d yemma-s i iḍebbren fell-as
34. A taqcict a tamečtuḥt
a tabakit n lḥenni
Efḵ-iyi-d tamacwart-im
ad tt-awiḡ yid-i ḡer Lpari
Mi tṭsey ad kem-id-mmektiḡ
izri-w iyleb leḥmali
35. Ufiḡ taqcict de ucercur
mi tugem teččur
tesselqem tebda tikli
Terfed aḍar d amellal
ccac yemxumbal
afus yeyma d lḥenni
A yaæssas n lebḥur
eḡḡ-itt ad timḡur
Qessam ad tt-id-yerr ḡur-i
36. Freḥ a yul-iw freḥ
mi d-tekker ad tecḍeḥ
- mi d-tekna ad tekkes axelxal
Nēenna taddart d leryaḥ
fsit-aḡ leḡnaḥ
iḍ-agi ad nekkas aserwal
37. A yemma ketbey tabrat
rniḡ fell-as amzur-iw
Abrid-is ḡer Fransa
d acu i ixeddem urgaz-iw
Ini-as ad d-yeējel tisin
yeḃḡa-t-id umejnun-iw
38. Ay aqcic a gma ayaqcic
acebbub-ik d afilali
A wass-nni nemḥub nemyeēcaq
d kečč i d-inudan fell-i
Tura mi ibeddel wul-ik
yeēdel wass d yiḍ
39. Ufiḡ taqcict deg ucercur
mi tugem teččur
tesselqem tebda tikli
Tger-d ixef-is di ṣṣur
d tigeldit ur tettruḡu
aēenqic d afilali
Buddeḡ-tt i yiḍes n tṭḥur
ad sxerbey lumur
amezwaru d nekkini
40. Ufiḡ taqcict deg tyurfet
tefka-d taḥenket
ḡer Rebbi la tettnuju

Teddem lmus deg ufus-is
ad tney iman-is
yef zzwağ ur as-nehwi

41. Ini-as i Țawes n Umerruc
ittlusun abernus
tettaṭṭaf deg lewɛadi

Yuy-itt kra n bu tfennict
tamuyli deg yidis
tyil d argaz n lɛali
Ma tenwiḍ yekkat uzzal
begges-as-d s wuzzal
tessuffyɛd-t-id yer da yur-i

Ad d-iffey ssbeɛ bu teqlaḍt
ad am-t-id-yeqḍu s lfuci

42. Teffey-d tsekkurt šbeḥ
mi tebda amerraḥ
tebɛen-tt-id iṣeggaden

I am-d-grey d ššellaḥ
d ttzallit n šbeḥ
d yitran yettdukkulen

I sin yeffyen šbeḥ
yeffey uberraḥ
tameddit yexdee yiwen

43. Mlalen leḍyur merra
heḍren lbaḍna
tasekkurt tiwi-d lexbar

Isyi iwumi teḥka
ur d-yenṭiq ara
d agugam ur ihedder

Lbaz yiwi taninna
tameyra tefra
a wi yebyan ad yeddu yekker

44. Netta

Rran akk medden imsisker
welleh ara yesker
ur yerri ḥedd lfeṭṭa

Iɛezza tin ɛzizen
d isem-im i ifazen
deg unyir-im i yura ccqa

Teğğid icbuyla ččuren
timzin d yirden
tuyaleḍ i ucemmeɛ n tregwa

Nettat

Ruḥ a rraei ben rraei
s adrar ad tebɛeḍ ulli
Taksumt n tidma ḥram-ak-tt
siwa ma tdeggreḍ iqwi

Netta

Dadda-m d ameksa
d win iyef yecbeḥ tteṣfir
Ur tettey deg yir ḥala
ur ɛeccqey deg yir lemsir
Ma ufiy lḥejla ad tt-wwtey
ma ulah d ššber ay axir

45. Işubb yiṭij yetbessey
d abrid iṣubb yer leinşer
Tmuger-it teqcict s teḍsa
d ccac i d-telsa
εamayen yur-s i nensa
Newwet-itt s lfurşa
wezna deg ukapsul yensa

(H. Taseedit: D asefru-is.)

46. Yella yiwen deg taddart
sliḡ yis-s d azehwani
D taεeqqayt n ssanuğ
tadin yerfed uḡcayci
Swiḡ yis-s lizar n ccac
taguni gar tebbac
Taduli yeşhebrurec
ad d-nernu sekkayni

(H. Taseedit: D asefru-is.)

47. Tizizwit rḡel rḡel
yef timmi n udrar seḡḡel
Sslam i am-uzney siweḡ-it
i lemrijan n lemkaḡel
A tamḡerreft mm tejlalt
a tin ur ufiy tura
asmi ara jewjey fiḡel

(H. Taseedit: D asefru-is.)

48. Nettat

Aggus bu εecrin ddree
deg-s nnquc deg-s ṭṭwabee

A lεali tikli n ssbee
berka-k addud yer lḡamee
La ttgallan deg-k watmaten-ik
la qqaren ar d at-nexdee

Netta

Muqqlet a medden ay tizwiḡ
muqqlet a medden ay timlul
A wit t-yerran d jjwaj-is
isummet iyil-is
tameict yur Rebbi i tella

(C. Werdiyya: D asefru-is.)

49. A taciṭa taelayat
i d-yemyin deg yimi n tizi
Tesea-d lḡebb d arqaqan
i t-ileqḡen d tiwizi
Keččini a Leidi
muḡwel εini
yerna frizi

(C. Werdiyya: D asefru-is.)

G. Ccna n lgirra

1. Ini-as i yemma taɛzizt

deg wul ur tqetɛɛ layas
Aql-i ad ruɛɛ s adrar
aɛdaw ad ɛarɛɛ fell-as
Lɛara ihud urumi
ad am-tt-id-rreɛ d laɛiras

2. Asmi d-tebda lgirra

lɛesker yerwa lbirra
Ma d nekkni kul ɛam neɛɛber
ɛul deg uxxam neɛɛmer
Ul yeggugem ad d-yehɛer
si dummar n lɛesker
Zedɛɛn aɛilaɛ
lmakla-nɛn s ufermaɛ
Sessen lqehwa s rrfis
ttegen rriwa d ddɛis
Ma d lmuɛahdin
deg teɛgwa d leɛris
Nɛan i lehwa d urgris
serrɛent wallen am wasif
Ay atma ad nru bessif
lmuɛahdin seɛren i lhif
Lmakla-nɛn d lexrif
yekfa seg-sen wadif
Di ɛɛifa ɛedlen kifkif
ddan i leɛfa bessif
iwakken ad d-ɛerren nnif

(S. Leid: D asefru-is.)

3. Sliɛ i urabal yendeɛ

akagi yer Mlawar
Wi yeɛlin seg yimjuhad
ziɛ d Beckir Qasi
Ini-as i nanna-m Faɛma
berka-kem anadi n tɛgwa
Ini-as i Weɛdi n Yiyumas
berka-kem lqehwa n lfitra
Beckir Qasi ha-t yetweffa
mi yuder lexbar yuli
Mi t-ssawɛen i mitin
yefka di ɛers i urumi
Ssirklin deg taddart
jemɛen-ten meɛzi meqɛer
yer lɛameɛ ttrajun Rebbi
Mi d-ssersɛn Beckir Qasi
d awessar am ubekri
La yettru wi isɛan izri
teɛlez taddart ur teɛli

(C. Werdiya: D asefru-is.)

4. Rruplan am uderbal

yettruɛun adrar adrar
Tettnadi yef yimjuhad
tettnadi yef Craraq ɛmed
Ha-t deg yidurar n lewɛer
lijimal deg ufus-is
Yettnezzih di lɛubata di lɛubata
la neqqen deg watmaten

la ttalin deg legradat
La yettru mmi-s uḡendi
yef tcacit ur tt-yesei

(C. Werdiya: D asefru-is.)

5. Tamekħelt-iw taferḡast
a tuzyint n txenfuct
a tadin yenyan d lmaṣ
Gulley ur yebḡi uqerḡas
ħacama yemmut laṣaṣ
n sidi Ĥmed Uquḡar
Leelam d-icudd Σmaruc
d amellal bħal itri
Icudd-it-id seg udrar n Luras
win deg qqwan lapulis
almi d lɛama n Micli
Ay arrac n Lezzayer
berka-ken zzux d frizi
Ffeyt ad teddmem leslaħ
Lezzayer ad tt-id-nħelli
Si Σmiruc yesteched
abrid-is yenḡer iban
Yerra akkin yer Busɛada
yekcem tamurt n Sseħra
i deg qqwan lɣubata
Ajenwi d temrart di sin
kul talfiḡt yeḡḡan xemsin
Ma d si Σmiruc yesteched
yemmut muḡahid
ɛfunt-as a lmuluka

6. La tekkat lehwa meccuc
imjuhad seddaw ukurruc
Keččini a Craraq Ĥmed
deg yiḡ yettwebrad lewħuc
deg wass la tettbaned am lelluc
La yettru mmi-s n uḡundi
Γef tcacit ur tt-yesei
ur ttru ara a memmi
Baba-k yemmut d aḡundi
yerna yeḡḡa-d akersi
Tawḡ-d leid a lislam
yurwat wi ikkaten lħenni
Fransa tefreħ tecreh
tenya Lħakem Σisawi
A naṡa Qasi Agawa
a yimerweḡ n lfeṡṡa
naṡ teedem-ik Fransa
Ad nestiqlel am wass-a
kečč ur tettliḡ ara
A Fransa a mu uderbal
I yeḡḡan akk tilawin d tuḡḡal
Tameṡṡut tekcem ussu
am yiḡ am wass la tettru
Ur ttru ara a weltma
argaz-im ha-t-ayen di lmakili
i am d-yeḡḡa akersi
La yettru mmi-s n uḡundi
yef tcacit ur tt-yesei
Ur ttru ara a memmi

- am wass-a ad tefru lgirra
 Am wass-a ad nesteqlal
 ad nefreḥ wa ad nzux aṭas
7. A yimjuhad yef Rebbi
 anida teḡḡam Σetman
 Σetman di lyaba yemmut
 asumet-is d amegra d waman
 Ay imjuhad yef Rebbi
 anida teḡḡam Σli
 Σli di lyaba yemmut
 asumet-is d alili
 Leeslama s yimjuhad
 acimi tbeddlem abrid
 I terḡum ad ken-nessteqsi
 yef win d-ikecmen d ajdid
 Ay yimjuhad kerriṭ mezziyit
 yernu qesdit
 Imi ad d-yehḍer uṭaki
 yer sdat ad ttqeddimen
 Imi ara tefru lgirra
 Lezzayer gar-awen
8. At zik icuban s iyyal
 εemmden-as i Lezzayer truḥ
 Llebsa d axeccabi
 rnan tidi la tettfuḥ
 Kkren-d izehwaniyen
 wigad isebblen rruḥ
 S kra n umjahed immuten

- yeḡḡa-d mmi-s d amecṭuḥ
 (A. Taseedit: D asefru-is.)
9. Si Tunes armi Mekka
 dehmey-d Sseḥra
 A ssadat nedhey yis-wen
 Fransa abrid-a tekfa
 Berka-tt si tmurt-a
 si lebḥer i ay-tt-id-ḥudden
 Kkan-d si tzeqqa
 tenya-ten trewla
 Kul axejjid ad ay-skecmen
 la ttnadin izzayriyen merra
 I txeddem Fransa
 wa t-nyen wa t-sgiḡḡen
 Mi nedhey s dduεa
 Rebbi yella
 yekfa lḥebs tura dayen
 Kečč a Ḥmed n Uḥnanac
 a ṭṭir d-trebba tnina
 Σamayen-agi truḥeḍ
 stati deg urebbi-ik
 Mi tewteḍ ar d-yekfu ukertuc
 ddur-a ur nettmeyzra
 Yella wass aseedi
 i deg teddiḍ yur At Yeela
 Yezzenz-ik yiwen n uxabit
 yezzenz-ik ur yessetha
 Aql-i blisay deg uḍar

aql-i am ufrux di læec
 Ččiy tixedwa s wallen
 iæedda-d gma Σebdelqader
 Yega-yi takuma ibib-i
 wanga iguma iðegger-iyi
 Yessawed-iyi yer rrifiğ
 ufay-n rrifiğ yerya
 A zzher-iw ay anyir-iw
 fkan-iyi-d sebæa ddwawi
 tis tmanya d lfaşma

(A. Taseedit: D asefru-is.)

10. Ad nali uqbel s adrar
 s nneğma u hlal
 Ad d-neyleb tagut
 ad d-nehyu tamurt
 Næemmed lmut
 argaz tameţţut
 yef wudem-im a lħuriyya
11. Iyyaw ad neħrec
 lğihad ad t-nenşer
 Irgazen am wigi
 iffyen di lkifah
 Juhden ssuffyen Fransa
 mebla leslah
12. Taddart n Wubdir yelhan
 teffey-d di lğernan
 sersen-t ula di Lpari
 Naya læebra yeðran

yef tin yexdem urumi
 Bdan di ssebæa n tmeddit
 d rrşaş d tkubrit
 D idim yeyleb leħmali
 walaka lħemd a Rebbi
 Gganin deg leğwayeb
 win ur nesei ad yeddu ħebsi
 Anæam a ccix ubaja
 deggren-ak-n rra
 s ufrak i yenza urumi

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

13. Σmaruc izem n udrar
 bu yiwen n wawal
 yettgalla welleh læađim
 D ttar ad yerr isifel
 yeqqel ssmil timlilit yer Terkabin
 mi yewwet akamyun yetti
 Iruħ am ugdi ddmn-t s tkubtirin
 Fransa ur tesei nnif
 tettett leħlalif
 tebya amranği d tilawin

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

14. Sliy i lbaruđ yendeh
 yef lxemsa n şşbeħ
 di Tamra ger yixxamen
 Kkert ad d-rrem s lexbar
 yef warraw n Lezzayer
 d anwa lyayeb akk seg-sen

Werdiya U Lħağ di lħebs
d lmita ad tt-yebħet
yef leeyun berriken

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

15. Ur d-ttmektiy d yimeṭṭi
ar d aliy deg Yiftisen
Wasmi yella ueziz
netta i ay-d-ittmagaren
Σisa Muħend U Crif
a bu leeyun berriken
Ur d-ttmektiy d yimeṭṭi
ar d aliy deg tyaltin
Muħ Crif ṣṣifa n lbaz
bu leeyun tiberkanin
A Rebbi ṣebber imawlan
d aṣaber mebyir aewin

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

16. Gullen yimjuhad feelen
likul ad t-hudden
mcawaren-d akken llan
Si likul n Tizi Mlal
yer win n Uglal
wwten lebruj hudden-ten
Yenṭew lyajur w ssima
Si Mħemmed i d ameqqran
i izeḍmen yer lkazirna
Yetṭef-d lyuṭnu seg ufus
yessuffey-it-id yer berra

Ibren akk s igawriyen
εebban-d irkel s lğemla
Iruħ gren-t gar-asen
yefka-ten ubrid n Ṣṣeħra
Yemmuger-iten Σmaruc
zeama yerna ṣṣifa
Yetṭerdeq d imeṭṭawen
ieud d arraw n lyaba
Dada-k d argaz
kra da d nnṣara
Yeddem tapyast yuṣṣaf-as
iruza-ten di ssaea

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

17. A laturis n At Σisi
ay aferrağ n tnina
D anwa i d aseħbi deg-sen
d Lħusin U Σebḍellah
Ssirklin-t ligumi
yexdem deg-sen liṭenṭen
Yeffey yelsa d amjahed
yerna yerbeħ d lyuṭna

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

18. Ass n larebea
lewħi n lweħda
Mi tekcem lbiea
yer Beclul
Lεeṣker iruħ-d yef uḍar
yesker ayebbar

issirkli-d Weida

Ṭṭfen ccāf n nniḍan

d musebbel d agawa

Ufan-d Qasi di lalist

d aqeddac yef tarwa

Yiwi-t lyuṭnu ad t-isqerrer

ittcettim di Fransa

Rran-t-id s amkan nyan-t

irfiqen-is d ccuhada

Qasi d argaz n lēali

atmaten-is d šṣuḥaba

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

19. Šebḍrehman mačči ad t-nenker
yemmut s leyder
d lmina i d sebba-s
Fransa taḍdawt n lḥar
la txeddem lmenker
tura mi nfaq yef lxedma-s
A wi ikecmen rradyu ad d-yehḍer
s yiles ad ifesser
ad yefk lexbar i leḡnas
Zzaeim ad as-d-nerr ttar
yecbeḥ ma nehḍer
lukan ad d-grint tullas

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

20. Lmina teldi Fransa
deg wass n ttлата
teldi-tt i lmuḡahdin

Teklaṭi d larebēa

i tesēa d lhiba

ziḡ i tenya d zzaeim

Yekkes-d Ḥmed seg waggus

yewwet tlata terṣašin

Netta d amjahed i yemmut

lḡenta deg-s ittnaēim

Sguḡḡen asiktur n Ḥiẓer

ḥeznent ula d ticiṭwin

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

21. Aḥraben-nney di setta
s leslaḥ i merra
yefka-ten wasif n ddhus
Σeddan yef ddewla
ur ttugaden ara
fuqqen abrid n ukerrus
Ziḡen yiwen lkka
xlan-tt-id i merra
wwten ula d nnaqus

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

22. Kečč a dada Belqasem
kečč d Rebbi d iḥbiben
Yefka-ak leeqel lefhama
almi d-teffyeḍ d lēalem
Lepremiyar akk di Tqaēet
d keččini i d lḥakem
Yessirkli-d lēeṣker
yef watmaten-ik wi ten-iceččen

D dada i asen-iqedcen
 wwten-t s urafal herqen-t
 D ligumi i ten-ifetcen
 ufan lekwayeđ-is şeyhan
 d tidet i deg la heddren
 Ma ur ak-d-nerri ara ttar
 hseb-ay mačči d irgazen

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

23. Ay atma win ur neħdir
 i lařak n bu Ğerda
 Leeřker yeyleb awetťuf
 wwten-d ula s rrupla
 Yejba-d Belhağ d lfares
 yejhed am yiyes
 yewwet-it iruħ d iceqfan

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

24. Ay atma a-tt-a d lğirra
 aql-ay nxerra
 kul lğiha la tettťaki
 Leeřker la d-ittetuluf
 yeyleb awetťuf
 yessirkli tiyaltin
 S libumb s ixxamen
 ylint ula d tizemrin

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

25. Ass n lexmis taşebħit
 mi rzaget tħerrit

yezwar-d lweħc d urgigi
 Srekben-d listiēmar
 xuya ezizen a-t yetweffi
 Ssirklin-d listiēmar
 rrşaş-is yeyleb abruri
 Gren-t-id di luřtrak
 mebeid i inur am yitri
 Ssers-t-id ger isifel
 eqel-it ma d wa i d Sısawi
 Asmi d-sekren baba-s
 mebeid iteddu iyelli
 A Rebbi şeybber imawlan
 i as-yemmuten d bu frizi

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

26. Ufiy-d swil n yigiğgi
 i ssaea deg d-ttasen
 La d-ttasen yef ltesea
 la ttferfiren am yitbiren
 Mi d-kecmen nnaħiya
 miga twensen wulawen
 Bqa ela xir a Taqaet
 neğğa-n udmawen ezizen

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

27. Sgağğen-ay si tmurt-nney
 d læssa fell-ay
 La nettnay d ligumi
 kkert a Leaj Ğamila
 Ad neg lxawa

yer tqæet ad nebdu tikli
Lġiran i d d-nrebba
kecmen tiżegwa
i la tṭakin d arumi

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

28. Rekkbey di lbabur n tṭhur
ittcuqqun lebhur
tabburt n lxeṣa ddaw-as
Ad nḥewwes Bni Menṣur
yef lewhi n ssḥur
icbeḥ yitri yuli wass
Seg wasmi iṣab dadda aḥrur
lbaz ger leḍyur
ur neṭṭis ar d-yali wass

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

29. Remḍan sebe ssnin
u sebe cchur
Kul adrar yeččur
ur yezdiy ḥedd axxam-is
Ma d læbd yellan d aḥrur
yeṣber kan i zzur
almi i d-yedher leelam-is

(Σ. Melxir: D asefru-is.)

30. Lḥerf-iw yedda yef ssin
wigad yellan d lfarsin
d imeḥzan deg ddunit
Di leemer-nen ur ḍsin

Rebbi ur t-εuṣin
ur ddin lebyi i tnefsit
Laxert ad zedyen leḥsin
Ḥsen d Lḥusin
Rebbi ad d-yesseagri talwit

31. Welleh ur ruṣ ur ḍsiy
mi akka i ḥsiy
yur Rebbi fran lumur
Mi ufiy lfahem ad t-sseqsiy
lyafel ad t-weṣṣiy
yef tedyant yid-i yeḍran
Naya nnejm-iw ufriy
heḡḡay yriy
d rray-iw iyi-ḡḡan εeryan

32. Ttxil-m a lehwa ur kkat
idurar ad ismiḍen
Ad d-ffyen ṣṣuḥaba
ad tekkin deg wammas-nen
Ini-as i yemma
tṭhella deg yigujilen
Ini-as i jwaj n leḥlal
la d-kkaten inexḍaben
Kra mu yezzif yiles
a-t-an deg yiṣzer n wuccen

33. Sedday deg ubrid n tala
ufiy imjuhad εeqben am tira
Ttweṣṣifen di leḥlu
qqaren zwer tura

- Akamyun amezwaru
ur yuḡal ula yiwen
uma d Qasi Uleḡlu
Akagi i xeddmn yirgazen
irgazen d wigad n tmeddit
ttrajun talwit
yella Rebbi ad ten-iziwen
- 34.** Seiḡ yiwen n umeddakel
akken kan i nettdukul
neddal deg yiwen ubernus
Walay tarṣašt deg yigenni
ḡṣiḡ-tt ḡur-s neḡ ḡur-i
Wwten-t-id ḡef yidmaren
yeyli-yi ḡef yidḡayen
Imudd-iyi-d ifassen-is
ad k-awiḡ neḡ ad k-ḡḡeḡ
Smeḡ-iyi a gma ad ruḡeḡ
isem-ik ad k-t-id-skefley
Ttar-ik ad k-t-id-rrey
di tarix ad t-ketbey
- 35.** A yimjuhad a tarwa
i iteddun di leywabi
tṭlam ulac tiziri
Teddami almi d leḡdidi
tufam zzerb tizeḡwa
tgezmem eecra kilumiter
Igenni la d-ittsiḡḡi
taguni ddaw n yizra
- Ula d lmakla nxuṣ
tnac n yum ur t-nečči
a yatmaten i aḡ-xeddmn yiḡdawen
- 36.** Win ibḡan ad ijahed
iruḡ d ubrid n Micli
Ger taddart n igumiyen
iyyaw ad tt-nessirkli
A-ta eeggden s imeerab
dadda Belqasem yeyli
Mender ma iwin-t yimjuhad
neḡ i t-yiwin d arumi
Amek ara yili lkuraj
mi tunnaḡ gma-k yeyli
- (Σ. Melxir: D asefru-is.)
- 37.** Aql-iyi deg udrar n Luris
la tṭiliḡ deg lmut-iw
Tamekḡelt ḡef tayet-iw
rniḡ ḡḡiḡ axxam-iw
Ini-as i zzwag n leḡlal
ma mmutey ḡader arraw-iw
- 38.** Asmi akken yekker lkifaḡ
jeddi yefreḡ
tamekḡelt ger yifassen-is
I tmurt ad d-yawi rrbeḡ
leelam n Lezzayer ad yecbeḡ
ad yerrez azaglu n ufransis
Mi d-yecreq yiṭij n ssbeḡ
yeḡleb lmeṣbeḡ

yekfa ṭṭlam ger wallen-is
wa d afus wa d ḷhenni
ula d Rebbi ad k-ihenni

39. Ass n *premier novembre*
s nnif i d-fkam
tefkam-d ḷeəhd ur tettut
Teffeɣ-d teyri seg tuddar
ngedwant tuddar
neffeɣ argaz tameɣṭṭut
Yuli wass yuli-d lefjer
leɣlam yefferfer
deg yigenni icerreg tagut
S yisem n Rebbi ay nekker
Allahu Akber
s lkuraj nezwar i lmut

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

40. A yemma win ur neɣdir
i teqsiɣt n yibrir
ad d-yas ad iyi-d-yesteqsi
Rruplan la tettferfir
deg yigenni am ṭtir
s lbaruɣ la d-tessisti
Taddart ikcem-itt ḷhir
lqut yuɣal-aɣ d dkir
lbumbat yiweɣ labri

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

41. A yemma aql-i ad ruɣey
wiss ma ad d-uɣaley

ssawlen-iyi-d lerfaq-iw
Γef tmurt-iw ad nnayey
ugadeɣ ur kem-zerrey
asmi ara d-yessiwel lajel-iw
A yemma ezizen ɣemmley
lamana ara am-d-ɣɣey
ttxil-m ɣader arraw-iw

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

42. Leɣlam d-icudd Bumbidu
deffeen-t ɣer lbiru
d ajdid stenyan fell-as
Afransis meskin yettru
yettwakkes-as zzhu
yiwi-tt Lalman bu zzigat
Rrus bu zzigat n nn̄has
issexdem akk leɣnas
Marikan amzun d amaɣur
Legliz iɣrec yufi-as
lebɣur yeddu-as
iɣuz-as yiwen n lbabur

(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

43. A yemma tefra lgirra
nesteqḷel tura
yekfa ḷherb d urumi
Kkan yimjuhad s niyya
ddan i leɣfa
cuheden ɣef wudem n Rebbi
Ad yerɣem Rebbi ccuhada

i d-yiwin lhuriyya
di lġennet ad zedyen leeli
(Σ. Σica: D asefru n yemma-s.)

- 44.** Ass n ttlata tasebħit
mi aġen-d-tebda tirgagit
yer Slim d asirkli
Yebda-d ttir seg ubrid
akken ad itterheb lyaci
ad yekunġu bu caci
Keččini a Weħmiġuc
tamekkħelt d ssanġra
Mi tuliġ di leblasa
tezriġ tin-a d cciea
Ad k-ṭṭfen zzueama
ad temteġ mebla cchada
Tilifun cuddent igzem
ibeyyaæn akk mmuten

(H. Taseedit: D asefru-is.)

- 45.** I tħeznemt a sut Yeela
i ternumt a sut Σisi
I ternumt a Timceddalin
i ternumt a sut Menşur
Ass-agi yemmut lhacmi
yeġġa-d talabri d lxali
yeččur d imjuhad merra
La s-qqaren mlaney-ten-id
anida-ten yirfiqen-ik
La Ilaha ila Elleh
Muħemmed raşul Elleh

Enyet-iyi d aġundi
ṭṭakant s tlata n yirabalen
46. Ha-ten-iy a imjuhad iwġen-d
yer taddart kecmen-d
setæemlen ħed ur ten-yessin
Ha-t-aya mmi-s n sselġan
a naġ mi d-ihuz leqran
yenna-as ahla mreħba
Mačči d acfayen i necfen
d Fransa i aġ-yecceħmen
rran-aġ almi neggugem
Naġ a tiġazayriyin
tid yifen tirumiyin
texdec-ikemt Fransa
Ur teyrimt di likulat
ur tuyalemt d tijenyurin
nefka-akemt leahed
Tiqrar timecġuħanin
ney tid ara d-ilalen
ad uyalent d tipiluġin

H. Adekker**1. La Ilaha illa Elleh**

Elleh Elleh

Muḥemmed raşul Lleh

A Rebbi hdu-d ul-iw

Elleh Elleh

Ger ttaea ar d-iwafeq

Err awal-iw d lfeṭṭa

Anga yerra ad isewweq

Tabburt ma yeldi-tt uḥnin

Elleh Elleh

Ur yezmir ḥedd ad tt-yeyleq

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raşul Lleh

Urgay la qqazen azekka

Elleh Elleh

S ugelzim neḡḡren leḥyuḍ

La s-bennun tidekkanin

Elleh Elleh

S yixmir yugar waluḍ

Tarwiḥt inumen læezza

Elleh Elleh

Sumet akal yer din terkuḍ

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raşul Lleh

I bniy di leḥwari

Elleh Elleh

I ssuliy di tewwura

Nekkini rrwaḥ ad ruḥey

Elleh Elleh

Wi ibyan izdey-itt tura

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raşul Lleh

A tizizwit taberkant

Elleh Elleh

Iyya-d nekk yid-m ad ncali

Ad nali s adrar n nnur

Elleh Elleh

Ad nzer itij ma yeyli

Asmi lliy di ddunit-iw

Elleh Elleh

Yiwen ur d-yerzi fell-i

Mi ass-agi mi mmutey

Elleh Elleh

Usan-d akk medden yur-i

La Ilaha illa Elleh

Elleh Elleh

Muḥemmed raşul Lleh

La leḥḥuy abrid abrid

Elleh Elleh

Ufiy ajenḡar yettru

Mi d-yenneqlab

Elleh Elleh

D acu i k-yuḡen a deewessu

D yemma-s i immuten

Elleh Elleh
 A truḥeḍ a ttejra n leḥlu
 La Ilaha illa Elleh
 Elleh Elleh
 Muḥemmed raṣul Lleh
 A tigad yessiriden
 Elleh Elleh
 Ḥadremt-iyi yuder-iyi lḥal
 Fer tiqit tamezwarut
 Elleh Elleh
 I wul-iw ad d-yetfekker
 Ṣṣabun akked waman
 Elleh Elleh
 I wudem-iw ad inewwer
 Nekkini lmut ad mmtey
 Elleh Elleh
 Fekremt-iyi di cchada
 La Ilaha illa Elleh
 Elleh Elleh
 Muḥemmed raṣul Lleh
 Yefka-iyi-tt-id i lqella
 Elleh Elleh
 Di tmura n medden εacey
 Azekka yewm lḥisab
 Elleh Elleh
 Wi iyi-fkan kra ad as-t-rrey
 La Ilaha illa Elleh
 Elleh Elleh
 Muḥemmed raṣul Lleh

Nekk ttruy
 Medden ḍessen
 Elleh Elleh
 Siwa nekk i terza tyita
 Kunnemti a tilawin
 Elleh Elleh
 I yewεer wuzzu n tasa
 La Ilaha illa Elleh
 Elleh Elleh
 Muḥemmed raṣul Lleh
 Nniy-am a tislit-iw
 Elleh Elleh
 A tin ḥesbey am yelli
 Fkiy-am tasarut-iw
 Elleh Elleh
 Rniy-am aεziz n mmi
 Nekkini rrwaḥ ad ruḥey
 Elleh Elleh
 I am-d-ḡḡiy d yess-i
 Ur ttagad a tamɣart-iw
 Elleh Elleh
 Telt yyam ur ttezzint ɣur-i
 La Ilaha illa Elleh
 Elleh Elleh
 Muḥemmed raṣul Lleh
 2. Tiyita i d-yerzan ɣur-i
 tusa-d di ccehr n unebdu
 Ccɣel urzen ifassen-iw
 taḥerrit tugi ad teknu

- Tiyita n medden akk teħla
nekk tin-iw tugi ad teħlu
A tizizwit taberkant
tekkređ nekk yid-m ad ncali
Seg wasmi ħaben yimawlan-iw
teereq-iyi tesga n lwali
Aql-i am win imegren timžin
mi cuddey tebla ad tefsi
A yemma aql-iyi rzeħ
rzeħ taruži n zzağ
A wi yesēan yemma-s taēzizt
di teswiēt i deg i tt-yehlağ
Rebbi rzeq-as lğennet
ma d nekk efk-iyi lkurağ
La yettru yid-i wasif
s rrehba i d-yerra ššut
Truħ teēzizt n yemma
anida ddwa n tatut
3. Ačħal i refdey sersey
ačħal i k-εuzzey a leēmer-iw
Yiwi-yi lhawa ruħey
d cciṭan yezha ul-iw
Tura d abrid ad ruħey
ad yeddu yid-i lfeel-iw
Ttxil-k a Rebbi ad k-đelbey
ssixfef cchada ħef yiles-iw
A yemma lehlak helkey
ur as-ufiy ddwawi
Steqsay ṭṭebba akk ssney

- tidet yiwen ur tt-id-yenni
Tiyita uħey d leali-tt
ajebbar-iw d Rebbi
Bqa ēla xir a lğiran-iw
ad ruħey ad ken-ğğey ala ass-a
Ad ruħey ad ġğey axxam-iw
bniy ur t-zdiyey ara
Ad ruħey ad ġğey arraw-iw
ad yekfu yisem n yemma
4. La yettru yid-i wasif
s rrehba iyi-d-yerra ššut
Temmut teēzizt n yemma
anida ddwa n tatut
Nay a yemma taēzizt
truħeđ teğğid-iyi
Rran fell-am timedrin
win seiṭ ad d-yesteqsi
Wissen ma tweššađ arraw-im
di leid ad d-rzun fell-i
Sliṭ šbeħ i teħri
iṭij uread d-icerreq
Γiley d wi ezizen i d-yusan
fell-aṭ ad d-yerzu ma nxaq
Ziṭ d taxeddaet-nni
i d-yusan ad aṭ-tefreq
A tizizwit taberkant
tekkređ nekk yid-m ad ncerreq
Ad nesteqsi wid ijerrben
ma yesēa ddwa n lefraq

Tatut n yemma ezizen
 ma la tettnuz di leswaq
 Amek ara s-gey i wul-iw
 i d-yessutren ayen ylayen
 Yessuter-iyi-d yemma tazizt
 ad as-ħkuy iyi-qerħen
 Yemma tazizt-iw truħ
 lexyal-is kan i d-yeqqimen
 Wanga rriy ad t-in-afey
 la iyi-zeggir sdat wallen
 Amek ara s-gey i wul-iw
 d amuħin yezga kullas
 La ttmuquley di ccyel-iw
 ifassen-iw urzen fell-as
 Tin iwumi xedmey ddwa ad teħlu
 azekka-nni ad d-tas weltma-s

6. La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muħemmed raşul Elleh
 La yettru yid-i wasif
 s rrehba iyi-d-yerra şşut
 imi d yemma tazizt temmut
 anida-t ddwa n tatut
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muħemmed raşul Elleh
 A Ccix Muħend U Lħusin
 Yutaben mazal mezzi
 Iruħ yer tala ad d-yagem

Yufa-tt-in d adrim sari
 A tala i byiy d aman
 Wamma ddunit d lfani
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muħemmed raşul Elleh
 A Ccix Muħend U Lħusin
 A yitbir yef tzerbit
 Yettweşşi deg warraw-is
 A tarwa i telha tzałlit
 Win ur nezzul deg ddunit
 Di laxert ad yay tiyrit
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muħemmed raşul Elleh
 A Ccix Muħend U Lħusin
 Ay itbir yef lqaea
 Ittweşşi deg warraw-is
 A tarwa i telha ttaea
 Win ur ndue lwaldin-is
 Amek ara iqabel azekka
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muħemmed raşul Elleh
 A taleqqamt n ucamlal
 I d-yemyin sennig n ssuq
 Tefka-d lħebb d amellal
 Mebeid i yettecruruq
 Lemħibba n medden akk nerwa-tt

Tin n lwali d aḥaruq
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muḥemmed raṣul Elleh
 Aql-iyi di sbiṭer
 Ameṭreḥ-iw d aqerni
 Ketbey tabrat i yemma
 Iyi-tt-iketben d afremli
 S ufella qqarey-as labas
 yer dixel yeɛlem Rebbi
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muḥemmed raṣul Elleh
 Aql-iyi di sbiṭer
 Ameṭreḥ-iw d alemmas
 Ketbey tabrat i yemma
 Iyi-tt-iketben d aɛessas
 S ufella qqarey-as labas
 yer dixel tejreḥ tasa-s
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muḥemmed raṣul Elleh
 Aql-iyi-n di sbiṭer
 Iyi-d-yusan d ttebbba
 Iyi-ɛelqen di li pyas
 Iyi-d-yusan di leḥbab
 Iyi-d-iwin di lefnun
 Yemma taɛzizt-iw yemma
 Mačči d lehlak i la iḥellun

La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muḥemmed raṣul Elleh
 A yemma lmut ar d-mmtey
 Di tesga zley am usaru
 Lexbar di taddart yecree
 Kul wa amek i d-iserru
 Tiyita terza imawlan
 Leibad usan-d s astutu
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muḥemmed raṣul Elleh
 A yitri iteddun akk id
 Si leica ar d-yali wass
 A yimeiwaz ar šur
 Kemmlet ar d-yali wass
 Nerza-d yef umeybun meskin
 Ad t-neiwen deg tlufa-s
 La Ilaha ila Elleh
 La Ilaha ila Elleh
 Muḥemmed raṣul Elleh
 Ger leṭnac akked lweḥda
 Di rebea ar d iyi-awin
 Ur ttxelliṣey rrekba
 Ur iyi-ttheffin aɛwin
 Mi iyi-ssawden s azekka
 Ruḥen-d akk ggan-iyi-n
 a-t-aya leid tameqqrant
 izellun medden acraren

ma d nekk a baba Rebbi	s rrehba i d-yerra ššut
leid-iw di lemḥayen	Temmut teezizt n yemma
a-ta-aya leid tamečtuḥt	anida ddwa n tatut
d imḡufar i d-yettasen	Allah Allah a yemma
wi yesɛun baba-s yemma-s	tagmat iyi-d-teḡḡiḍ texšer
ad as-d-yeččar aḍellæ	Ur sliḡ i ššut-nsen
ad d-yernu rruba fell-as	ur d-rzin deg leɛwacer
ma d nekk a baba Rebbi	Mi ruḥey ad rzuy ḡur-sen
rriḡ timedrin fell-as	ufiḡ-n tabburt tsekker
La Ilaha ila Elleh	A yemma lehlak helkey
La Ilaha ila Elleh	ur as-ufiḡ ddwawi
Muḥemmed rašul Elleh	Steqsay ttebbba akk ssney
Beddeḡ di tizi ssawley	tidet yiwen ur tt-id-yenni
Rran-d awal di sin	Tiyita uḡey d læali-tt
Beddeḡ di tizi ssawley	ajejbar-iw d Rebbi
Rran-d awal seg Yiftisen	Sliḡ sbeḥ i teḡri
Weltma ger-d leɛnaya	iṭiḡ uread d-icerreq
Ma llan yirgazen xfifen	Nekk ḡiley d gma i d-yusan
Tiyita terša-d asif	yerza-d fell-aḡ ma nxaq
I yeḡlin deg yiɛessasen	Ziḡ d taxeddaet n lmut
Igudar rwan aksum	i d-yusan ad aḡ-tefreq
Kulyum d leid fell-asen	Σusseḡ yemma di sbiṭer
7. Amek ara segreḡ i wul-iw	ametṭreḥ-is qbala n lluh
d amuḍin yezga kullas	Yessefqed-itt-id ufremli
La smuquley di cceḡl-iw	yewwet-as tisegnit iruh
ifassen-iw urzen fell-as	Nekk ḡiley d ddwa ad teḥlu
Tin iwumi xedmeḡ ddwa ad teḥlu	tiyita tegla s rruḥ
azekka-nni ad d-tas weltma-s	Dekreḡ-k a malik n lmut
La yettru yid-i wasif	a win ḡer-i i d-yesseqsan

Armi k-id-tefka tewwurt
d inebgi ur nemyussan
Bqa ɛla xir a ddunit
d ayagi iyi-d-ḥudden wussan
Aql-i di sbiṭer
ameṭreḥ-iw d alemmas
Yusa-d ṭṭbib yezra-yi
iketter-iyi di lipyas
Init i jwaj n leḥlal
ɛahed-iyi ad ṭḥadreḍ tallas

I. Tiqsiḍin n dḍin**1. Taqsiḍt n Sidna Yusef**

Ad fell-ak šelliy a nnbi
 s lædl n lehwa yef řřef
 S lædl n lebħur d yiselman
 d ttejra tegzem texlef
 D anwa i izeddigen am waman
 d kečč a Sidna Yusef
 Yurga Yusef targit
 yurga-tt ur yecfi fell-as
 Yekker-d šbeħ tafeğrit
 yer baba-s i d-yessuref
 A baba urgay targit
 urgay targit s uxalef
 Issuğa waggur d yitran
 di tegnaw i yetweqqef
 A memmi ħader ad tt-temleḍ
 wa d sser ħed ma ad k-yekcef
 Mmi-s n takna n yemma-s
 Yesmuzgut-d si rref
 Iruħ s atmaten-is yemla
 ay atma i yurga Yusef
 Yusef yerbeħ d sselṭan
 ad fell-as yeddu walef
 Yekker-d uelayan deg-sen
 deg wul-is tban tesḍef
 Yekker-s šbeħ tafeğrit
 yer baba-s i d-yessuref
 Amek a baba Yeequb

a Yeequb teğğed-aḡ Yusef
 yer leyzal ad t-id-nettef
 Yusef mazal-it d amecṭuħ
 urɛad i as-yezmir i rršaš
 Ala a baba d netta i as-yessnen
 mi yewwet lyezla yerr-tt-id
 A tarwa a-t-ayen awit-tt
 yurwat ad teğğem ad yanef
 Iwin-t yer tmurt n Ššeħra
 am læenguḍ mi d-ixettef
 Ufan lbir n waman
 d amenqan deg lewšayef
 Anwa ara d-yeddmnen aman
 d kečč a Sidna Yusef
 Bernen-as amrar deg teɛddist
 bernen gezmen-t s uħaref
 Jebril yusa-d yef waman
 yerra-t yer teħnayt yunef
 Sebe snin din i yekka
 Imuluk fell-as d ššef
 Tažallit di lbir kullas
 ma yebya ad yeccucef
 Lmakla-s d irden d wudi
 llebsa-s d lemlef
 Tameddit mi d-uḡalen
 imuger-iten Yeequb
 Anida Yusef
 Rebbi ad k-iššebber a baba
 Yečča-t ddib imħetlef

yebren Yeequb s axxam
 La yettru almi yekfef
 lexbar yeffey deg tudrin
 Wi yellan deg-i d ššef
 ffyen-d yef legwader
 Di lyaba yebda ucawef
 ttfen-d ddib s ukerref
 Yedea-t Yeequb s Rebbi
 ma d netta i yeččan Yusef
 Aheq leqqran leađim
 d lheğğa m sebain alef
 Ma ččiy-ak Yusef
 ma žriy-ak-d lewšayef
 Ʀas a Rebbi kečč taelmeđ
 ha-t-ayen di teħnayt i yunef
 Seddan-d tteğğar d ubrid
 slan i ddker d aħerref
 Ma d cciṭan ad ak-nanef
 ma d nnbi ad k-id-nekkes
 Ur lliṭ d cciṭan
 d nekk i d Sidna Yusef
 Gren lyuz yeččur-d
 yedda-d Yusef zdaxel-ines
 Yuli-d sbad n waman
 yecba afrux deg walef
 Wwin-d tteğğar yer ssuq
 sbedden-t d lwaqef
 Icedda-d yiwen n sselṭan
 adrim idfeε-asen alef

Yiwi-t yer tmurt-is
 yega-t d sselṭan
 Tussem seg-s temyart-is
 tger-it yer lħebs
 Yurga sselṭan targit
 yurga-tt ur yecbi fell-as
 Iruħ yer yimeħbas-is yesteqsaten
 win ara iyi-d-yemmlen targit-agi
 Ad t-ssuffey si lħebs
 yessefra-tt-id Sidna Yusef
 Sebca tsita yelluzen
 ad ččent si sebca yerwan
 Ččuren lemmar d nneema
 ruħen sebca watmaten-is
 Ruħen ad d-ağğwen fell-as
 yunna-ten mebeid ieql-iten
 Nekkni d arraw n Yeequb
 amyar icaben akk xlaš
 Win-a d amyar n baba
 ma yedden xedmet-as leħsan
 Ma yemmut seddqet fell-as
 yemmey di lğib-is
 Yeddem-d tamacwart
 awit-tt ad yesfeđ allen-is ad yaweu
 Yesraħ rriħa n Sidna Yusef
 yuṭal-d yur baba-s

2.Taqsiḍt n Sidna Musa

Ad fell-ak ṣelliḡ a nnbi
 s leedl n lehwa yef ṛṛef
 S leedl n lebḥur d yiselman
 d ttejra tegzem texlef
 Keččini a Sidna Musa
 Musa iḥelles yebges
 Sanga yeḡseḡ einani
 yufa lmuluk la qqazen
 Di tzuyar eedlent tirni
 ya lmuluk
 Ma tella lxedma ad nexdem
 ma ulac d lewjed fell-i
 A musa ixuṣṣ-ay lqis i lebni
 di ṣṣifa am keččini
 D lqed eud d keččini
 uh a lmuluk
 I lmut n leyder iwumi
 yeddem-d taekkazt
 Yerra-d s axxam
 tmuger-it yemma-s s abrid
 A Musa akka i d-yexlelli wudem-ik
 ma d ddin i medyuneḡ
 Ad nxelleṣ deg lfani
 ma d lmut ara temmteḡ
 Ili-k d argaz leali
 iḡal mmi-s di dduḡ
 La ilemmez deg yimeṭṭawen
 yeddem taekkazt iruḡ

Sanga yeḡqseḡ einani
 uh ya Musa
 D aḡar n Musa i idenben
 ḡaca Welleh
 Di liskali yuder yuli
 ihi d afus i idenben
 Ḥaca Welleh
 ḡaca lektub i yencer
 D tiṭ-ik a Musa i idenben
 ḡaca Welleh
 Ḥaca lektub i tnuḡer
 Sulḡen-t lqedra n Rebbi
 Musa yugi ad yemmet
 Awimt-as-d tateffaḡt si lḡennet
 ad d-iffey rruḡ ma yečṣer

Agzul:

Asentel i yef ara d-nawi awal, ad yili yef: Tmeddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX.

Axeddim-agi, ad ay-d-yefk tagnit ad nissin izri d wayen iseddan, akken ad nkemmel tudert-nney, ad nebnu imal-nney. Ad yili d aybalu i yimdanen i yebyan ad issinen udem n tmedyazt tamensayt akked yimedyazen i d-yufraren yef wiyaḍ deg talliyin-nni yezrin, rnu yer-s axemmem n tmetti taqbaylit tamensayt.

Nekkni seg tama-nney nebya ad d-negmer tamedyazt, nebya ad tt-neḥrez, i wakken ur tettruḥu ara deg tatut, yessefk ad neiwen ya lukan cwiṭ deg uḥraz n tmedyazt n yimedyazen-nney, n tgemmi-nney akked yidles-nney. Ma yella ur neqdic ara nekkni s yimaziyen yef tutlayt-nney anwa ara iqedcen, anwa ara as-yebyun ad terṣu, ad d-tifrir, ur tettyimi ara kan am zik, nebya-as ad tennerni, yernu ad d-nbeggen belli nesɛa tigemmi tamerkantit.

Deg wayen i yeenan ammud n tezrawt-nney, ad d-newwi deg-s iḍrisen n tmedyazt. Ammud-agi nebḍa-t yef kraḍ (03) n yiḥricen: Deg uḥric amenzu, newwi-d tamedyazt n yimedyazen n lqern wis XVIII. Imedyazen-agi nemmeslay-d fell-asen deg yixef wis III, anida i d-newwi yef tmeddurt-nsen d tmedyazt-nsen akked wassay i yellan gar-asent. Ihi, iḍrisen-agi n tmedyazt mseḍfaren akken mseḍfaren yimedyazen-agi. Asesmel n tmedyazt-agi n lqern wis XVIII, yella-d akken i d-yella usesmel n yimedyazen i tt-id-yewwin, ilmend n tallit i deg idder yal yiwen deg-sen.

Ma yella d aḥric wis sin, imeyriyen ad afen deg-s tamedyazt n lqern wis XIX. Iḍrisen-agi n tmedyazt wwin-ten-id yimedyazen n lqern-agi i yef i d-nemmeslay deg yixef wis IV, anida i d-newwi yef tmeddurt-

nsen akked tmedyazt-nsen. Ihi, deg uḥric-agi negmer-d tamedyazt-nsen, nesdukkel-itt, asesmel-ines yella-d akken i d-yella usesmel n yimediyazen-agi ilmend n umyezwer n tallit i deg yedder yal wiwen deg-sen.

Ma yella d aḥric aneggaru, newwi-d deg-s idrisen n tmedyazt i d-negmer nekkni seg unnar, seg tmenadin i yimgaraden deg Tubiret (Taɣiwant n Σǧiba, Beclul, Leṣnam, Leqṣer, Ḥiẓer, Mceddala, At Menṣur, Ccerfa.) Idrisen-agi n tmedyazt i d-negmer wwin-d yef yisental yimgaraden, ffyen-d seg yimawen n yimdanen imagnuyen. Llan wid i yessefran iman-nsen, llan wiyad i ten-ilemden syur yimdanen nniden. D tagi i tikkelt tamenzut ara d-yili uxeddim fell-asen, imi ulac wi yuran yakan fell-asen.

Agemmir-nney ibedd yef kraḍ n yiḥricen ilsasiyen, i yebdan d ixfawen. Yal aḥric deg-s sin n yixfawen.

I. Aḥric amezwaru: Timetti d tmedyazt taqbaylit tamensayt.

I. 1. Ixef I: Timetti taqbaylit tamensayt:

Deg yixef-agi, newwi-d yef tmurt n Leqbayel deg talliyin timensayin. Newwi-d tamuyli yef wamek i d-tella tudert n yal ass yur Leqbayel. Agdud aqbayli i yeddren tudert iweeren, tudert n lhif, maca yedder-itt s wafud akked nnif. Timetti-nsen, tebna yef yigulan akked nndam i ttabaen akk medden. Timetti taqbaylit tamensayt, tebna iman-is s yiman-is, tesea nndam i yef tleḥḥu akked yigulen i izdin akk medden.

Tajmaet ney tajmaeit, d nettat i d aqerru n taddart, d nettat i tt-isselḥayen, acku tesea tizmar tisertaniyin d yidebliwen, am wakken tesea rray uydim, d nettat i d anezzarfu n taddart. Tiɣtasin-is ulac win ara tent-yagin, d nitnti i iṣeḥḥan. D agraw n medden i yettilin deg

tejmaet-agi i d-yessufuyen ney i itteddmen tiqsatin i yef lehḥun yimezday n taddart-nsen.

I. 2. Ixef wis sin: Tamedyazt taqbaylit tamensayt:

Tamedyazt yettawi-tt-id urgaz, am wakken i tt-id-tettawi tmeṭṭut, ssawḍen-aḡ-d agerruj yimgaraden seg šsenf yer wayeḍ, seg yisental d tulmisin n yiwen yer wayeḍ.

Amedyaz d tmedyazt-is sean azal d ameqqran deg tmetti-agi taqbaylit tamensayt. Yettuneḥsab seg yimusnawen, d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d yiwen uyur ttcuddunt akk temsal, d netta i d tamrayt i deg d-tettban tidet n tmetti, leewayeḍ, ansayen, amezruy, d wayen i iseddayen tudert n umdan deg talliyin-agi.

II. Aḥric wis sin: Tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XIX.

II. 1. Ixef III: Tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII:

D tidet, tamedyazt tamensayt tella-d s wudem n timawit. Timetti teslal-d imedyazen i d-yeḡḡan ismawen-nsen deg umezruy n tmedyazt, am: Yusef Uqasi, Σli U Yusef, Mεemmer Aḥesnaw, Muḥend U Σebḍellah, Muḥ At Lmesεud, Lεerbi At Bjaεud, Ḥmed Aεrab, Lḥaḡ Lmexṭar At Saεid, Σli Uεemruc, Muḥend U Σisa, Yemma Xliḡa tukrift, Muḥammed Saεid n At Lḥaḡ.

Assay i yettilin gar tmedyazt n umedyaz d tmeddurt-is, yeskanay-d assay i yettilin gar medden. Ama d assayen n tmetti ney d assayen n tsertit, i yettilin gar yimdanen n yiwet n taddart, akked wassayen i yettilin gar-asen d yimezday n tudar d yiderman nniden.

Amgired i yellan gar tmedyazt n yimedyazen-agi yella-d s umgired n yimedyazen d uswir-nsen ney azal-nsen deg tmetti akked wazal i asen-fkan medden. Rnu yer waya, amgired n yisental i yef d-ttawin deg tmedyazt-nsen.

II.2. Ixef IV: Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XIX:

Ger yimedyazen i d-yeslal lqern-a, ad naf: Faɖma n At Remɖan, Lhağ Muḥammed Lbacir, Lhağ Rabeḥ, Σli U Ferḥat, Muḥend Saɛid Amlikec, Lhağ Σmer U Lhağ, Ccix Muḥend U Lḥusin, Smaɛil Azikiw, Si Σli n At Kufi, Si Muḥend U Mḥend, El Ḥusin, Lhağ Muḥammed U Σacur, Si Lbacir Amellaḥ, Σli Narun, Si Crif Kab, Muḥend Musa, Sidi Qala, Muḥend Saɛid Ubelḥiret, Qasi Uɖifelleh.

Imedyazen n lqern-a wwin-d deg yisefra-nsen yef wayen akk i yeɖran yid-sen, d wayen i yeɖran deg tuddar akked tmurt-nsen deg lqern-agi. Gef waya, tamedyazt n yal amedyaz tesɛa assay d tmeddurt-is akked tudert-is, teqqen akk yer tmurt-is, yer wakud i deg-yedder, akked wayen i ttidiren wiyaɖ.

III. Aḥric wis kraɖ: Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tamensayt.

III.1. Ixef V: Tulmisin n usnulfu n tmedyazt taqbaylit tamensayt:

Aṭas n yiferdisen i yettağğan tamedyazt ad temgired seg umedyaz yer wayeɖ, imi yal tamedyazt tesɛa udem-is i tt-yeenan, teqqen yer umedyaz-is, yettak-as udem usdid. Yal amedyaz, d argaz ney d tameṭṭut, yessefray yef wayen yellan deg wallay-is, deg wul-is, deg tudert-is d wayen akk i as-d-tefka twennaɖt-ines. Yettak i tmedyazt-is tulmisin ur nelli ahat deg tmedyazin n wiyaɖ, ayen i tt-yettağğan ad tesɛu udem iman-is, ad temgired yef tiyaɖ.

Seg tmedyazt-agi i d-wwin yirgazen akked tlawin, neereḍ ad as-nexdem tasleḍt ilmend n tulmisin i yef tebna.

III.2. Ixef VI: Lebni n usefru aqbayli amensay:

Seg wayen nwala deg yiḍrisen n tmedyazt tamensayt, neereḍ tefka-d tulmisin n uyanib i yef tebna. Syen neereḍ ad d-newwi awal yef lqaleb d tmeyrut n usefru aqbayli amensay.

ملخص:

عنوان الأطروحة: حياة وأشعار الشعراء القبائل في القرنين الثامن والتاسع عشر

من المعروف أن المجتمع القبائلي يعد من المجتمعات التي اعتمدت على الشفوية لحفظ ونقل مختلف أنماطها الشعرية عبر الأجيال، فالذاكرة هي الوسيلة الوحيدة التي ساهمت بشكل فعال في إيصال هذا الميراث الأدبي الثمين، فمن خلال محتواها وخزائنها تمكنت الكثير من النصوص الشعرية القديمة من بزوغ فجر اليوم، فلولاها لما تمكنا من دراستها ومعرفة هؤلاء الشعراء اللذين تركوا بصمة لا يمكن أن يمحيها الزمن من الوجود، فمن خلال طيات هذه الأشعار تمكنا من النظر والتأمل في محتويات هذه النصوص لمعرفة حقيقة الحياة لهؤلاء الشعراء والذين كانوا يعيشون معهم في القرون السابقة، وكذلك الاطلاع على البيئة القبائلية التقليدية ومعرفة أسسها التنظيمية التي لعبت دورا مهما في تكوين وبناء شاعرية الشاعر القبائلي في القرنين الثامن والتاسع عشر.

ترتكز دراستنا حول حياة وأشعار الشعراء القبائل في القرنين الثامن والتاسع عشر على دراسة تحليلية لمختلف النصوص الشعرية التي أنتجها هؤلاء الشعراء المختلفين في تلك الفترات المختلفة، وكذا النصوص الشعرية القبائلية التي تمكنا من جمعها من مناطق مختلفة منتمة لولاية البويرة.

يرتكز بحثنا على ثلاثة أبواب أساسية التي تتأسس عليها دراستنا التحليلية التي تهدف لمعرفة أهم الشعراء الذين ولدوا في وسط البيئة القبائلية التقليدية ومعرفة أهم الخصائص التقليدية التي تقوم عليها انتاجاتهم الشعبية.

فبالباب الأول انصب اهتمامنا حول معرفة البيئة القبائلية التقليدية وأهم الأسس والأنظمة التي بنيت عليها والتي يجب على كل فرد أن يتبعها ويحترمها، وكذلك معرفة محتويات النصوص الشعرية القبائلية التقليدية من خلال معرفة أهم أنماط هذا الشعر المتداول بين الشعراء، وكذا معرفة أهم الموضوعات المتداولة في هذه النصوص.

وخصصنا الباب الثاني للتحدث حول حياة وأشعار هؤلاء الشعراء الذين عاشوا في القرنين الثامن والتاسع عشر، والتي تمكننا من خلالها معرفة أهم الأحداث والتغيرات التي طرأت على تراث الأرض القبائلي أو الجزائري بصفة عامة.

إذ تعتبر هذه النصوص الشعرية التي أنتجها هؤلاء الشعراء المختلفين في فترات مختلفة من الزمن من أهم المراجع التي تظهر فيها حقيقة هذه التحولات وحقيقة حياة الفرد، إذ أن الشاعر يمتاز بمكانة مميزة في أوساط تلك البيئة التقليدية الذي يحض فيها بالعديد من الأدوار والوظائف، فحياته وحياة من معه نجدها مجسدة في أشعاره فهو السبيل الوحيد المعبر عن ما يدور في تلك الفترة وعن الحياة وقسوتها لاسيما بعد التحولات التي طرأت على البيئة القبائلية بعد دخول الاحتلال الفرنسي، وما طرأ بعد ذلك من تغيرات جذرية في نمط العيش لدى الأفراد.

وتناولنا في الباب الثالث والأخير أهم الخصائص والمميزات الخاصة بالانتاجات الشعرية القبائلية التقليدية التي تعتبر وليدة الطبيعة الشفوية، فلقد تطرقنا إلى أهم الخصائص التي يبنى عليها الشاعر إنتاجياته وكذا الخصائص المرتبطة بالشكل والبناء كنظام الأوزان والقوافي للقصيدة القبائلية التقليدية.

Résumé :

Intitulé de la thèse : Vie et œuvres des poètes kabyles du XVIIIe et XIXe siècles.

La littérature, dès sa naissance, a son développement pendant des siècles. Elle a beaucoup de genres : le conte, la poésie, le chant, la nouvelle, le roman, le théâtre ...etc. On ne préfère pas un genre sur un autre. Chaque genre à sa place, son statut dans la société, il aide dans l'argumentation de savoir, dans la protection de l'identité et la culture. Chaque genre défend ses idées, il ouvre les yeux de ceux qui cherchent le savoir.

Il faut rappeler que la littérature a d'abord été un art oral, elle se transmet oralement, avec le temps et les différents recherches et travaux, les chercheurs ont pensé au moyen ou, la manière dont ils vont la sauvegarder et la préserver. Ils ont trouvé que l'écriture, est la seule moyenne qui le permet. Et avec l'apparition des inscriptions trouvées, montre ou marque le début de la littérature écrite. L'écriture a facilité la résistance aux variations.

La poésie tient dans les sociétés berbères un rôle sans commune mesure avec celui qu'elle a dans la plupart des littératures écrites, d'abord parce qu'elle remplit quelques-unes des fonctions dévolues à la prose, mais surtout parce qu'elle est ici phénomène social total. La Kabylie est, au sein de monde berbère, l'une des régions qui ont offert un grand nombre de productions littéraires, orales ou écrites.

La société kabyle ancienne a fait naître des poètes de grands talents (Hadj Mohand-Ou-Achour, Mohammed Larbi Ikaabichen, Ismail Azikiw, et deux poètes de génie : Cheikh Mohand-OU-Elhocine, et Si Mohand-Ou-Mhand, et bien encore, Youssef-Ou-Lefki et Bachir Mellah, Youcef-Ou-Kaci). Et autre. Nous avons encore quelques-uns de ces recueils manuscrits qui remontent à la fin du XIX^e s et pouvaient, par

conséquent contenir des pièces de beaucoup antérieurs. Le présent recueil est donc le produit d'une oralité mitigée. Comme tel, il partage le sort de la société dans lequel il est né, et à laquelle il est destiné. En effet, dans leur culture d'origine, chacun de ces poèmes est un tout, il a une valeur singulière, il a un visage, un nom, une histoire et souvent un destin.

Le sujet que nous avons choisi dans notre étude s'intitule vie et œuvres des poètes kabyles du XVIII^e et XIX^e siècles. Ainsi, est-ce une tâche ardue et audacieuse que de vouloir mesurer l'envergure du patrimoine culturel kabyle consacré depuis des siècles, et transmis de génération en génération par des aèdes, ces hommes et ces femmes que, dans les civilisations orales, sont bel et bien les archives les plus complètes de leur communauté. Alors qui sont ces poètes ? Et quelle est l'œuvre poétique de chacun d'eux ? Aura-t-il une relation entre la biographie de poète et son œuvre ?

Ce travail postule la nécessité d'en connaître le passé et sa fierté pour mieux en apprécier le présent et construire de futur. Il sera une source, une références pour tous les kabyles et non-kabyles qui veulent connaître le travail de nos poètes, et la pensée de la société kabyle traditionnelle, car ces textes peuvent nous permettre d'entrevoir et même de retrouver le rapport qu'il y a entre poésie et société, et remonter ainsi à l'histoire du groupe. Nous voulons bien les préserver pour qu'ils ne tombent pas dans l'oubli, aussi pour les faire connaître, et de montrer et prouver qu'on a un patrimoine riche. Ces poèmes sont une création de l'esprit ils nous feront remonter au passé pour pouvoir connaître la société kabyle ancienne, connaître ses pensées, coutumes et traditions.

Nous avons réparti notre recherche en trois parties principales, chacune d'elles est devisée en deux chapitres et plusieurs titres et sous titres.

La première partie est intitulée : La société et la poésie kabyle traditionnelles. Dans cette partie, nous avons mené deux chapitres dont on a parlé de la société et de la poésie kabyle traditionnelle.

Dans la deuxième partie de notre plan de travail qui s'intitule : Vie et œuvres des poètes kabyles du XVIIIe et XIXe siècles, celle qui est devisée aussi en deux chapitres. Dans le premier chapitre nous avons parlé des poètes kabyles du XVIIIe siècle, les relations entre leurs vie et œuvres, après nous avons classé leurs œuvres poétiques selon les thèmes. Dans le deuxième chapitre, nous avons travaillé sur les poètes kabyles de XIX siècle : leurs vie et œuvres, la relation qui existe entre leurs vie et leurs œuvres, ainsi qu'au classement de leurs œuvres poétiques.

La troisième et dernière partie consiste à une analyse de cette poésie kabyle traditionnelle (du XVIIIe et XIXe siècles). Dans cette partie qui aussi devisé en deux chapitre, on a fait l'analyse des caractéristiques de ces œuvres littéraire, puis la métrique de cette poésie traditionnelle.

On trouvera dans notre corpus, tous les textes poétiques de différents thèmes criés et inventés par les poètes du XVIIIe et ceux du XIXe siècle ainsi qu'aux textes de poésie qu'on a recueilli nous même.